

SIXTH YEAR

ROYAL
ALBUM



COURT DIRECTORY
AND
GENERAL GUIDE

COMME NOBLESSE

TITRE OBLINE





STURGERS visiting London are respectfully informed that every description of SHAWL, CLOAK, and FANCY or PLAIN SILK DRESS can be obtained at the Establishment of MESSRS. FARMER & ROGERS, 171, 173, 175, and 179 Regent Street, who request particular attention to the following Departments:—*India Shawls, China Shawls, French Shawls, Paisley Shawls, Norwich Shawls, Scotch Plaid Shawls, English and French Cloaks and Jackets of every description, for the Carriage, Opera, and Promenade; Plain and Fancy Silks, Irish and Norwich Poplins, &c.*

* Every article is marked in plain figures; and Shawls or Cloaks purchased to the amount of Ten Pounds and upwards will be forwarded at a trifling cost to Paris and the principal Continental Cities.

AGENT IN PARIS,

M. MONTIGNY, 8 PLACE DE LA BOURSE.

ELES étrangers visitant Londres sont respectueusement avertis qu'ils peuvent acheter toute espèce de Châles, Manteaux et Robes de Soie, chez Messrs. FARMER & ROGERS, 171, 173, 175 et 179 Regent Street. La maison de Messrs. F. et R. est renommée pour la vente de Châles des Indes et de la Chine, des plus beaux dessins et de la meilleure qualité; auxquels leur attention est spécialement invitée. Dans les autres départements se trouve toujours la haute nouveauté en Châles François, Châles de Paisley, de Norwich et d'Écosse, en Manteaux et Jaquettes de tous les genres pour la Voiture, l'Opéra et la Promenade; en Robes de Soie et Popline d'Irlande.

* Chaque article est marqué en chiffres connus, et un achat montant à dix livres sterling sera envoyé à peu de frais à toutes les grandes villes de l'Europe.

AGENT À PARIS,

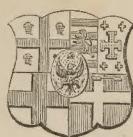
M. MONTIGNY, 8 PLACE DE LA BOURSE.

FARMER AND ROGERS,

171, 173, 175, & 179 REGENT STREET, LONDON;



INDIA SHAWL WAREHOUSEMEN BY APPOINTMENT
TO HER ROYAL HIGHNESS THE PRINCESS OF WALES.



Si prevengono rispettosamente i Signori Viaggiatori in Londra che si possono ottenere allo Stabilimento dei Sri. FARMER e ROGERS, 171, 173, 175 e 179 Regent Street, ogni sorta e qualità di Scialli, Mantiglie e Vestiti di Seta di fantasia oppure ad uso ordinario. I suddetti raccomandano specialmente loro assortimenti della merce seguente. Scialli d'India, di China, di Francia; Scialli Paisley, di Norwich e Scozzesi, detti Plaids; Mantiglie e Giacchette Inglesi e Francesi di ogni specie, per Vettura, Opera e Passeggiata. Seterie di fantasia ed ordinarie, Poplins d'Irlanda e di Norwich, ecc.

* Ogni articolo è segnato del suo pezzo, il quale è fisso; ed i Scialli o le Mantiglie comprati fino alla somma di Dieci Lire sterline o più, potranno speditre per poca spesa a Parigi ed alle principali città del continente.

AGENT IN PARIS,

M. MONTIGNY, 8 PLACE DE LA BOURSE.

Fremden, die London besuchen, wird hiermit die ergebene Anzeige gemacht, daß alle Gattungen von Shawls, Mänteln und glatten und faconnierten selbigen Kleidern auf dem Lager der Herren Farmer und Rogers, Regent Street, Nos. 171, 173, 175, 179, zu haben sind. Herren Farmer und Rogers bitten geheime Abnehmer folgenden Leiteln insbesondere gezeigt Aufmerksamkeit schenken zu wollen: Indische Shawls, Chinesische Shawls, Französische Shawls, Paisley Shawls, Norwich Shawls, querirte Schottische Shawls, Englische und Französische Mäntel und Jacken aller Arten und für jede Gelegenheit geeignet, glatte und faconnierte seidene Zeuge, Irlandsche und Norwich Popeline, u. s. w.

Auf jedem Artikel ist der Preis deutlich verzeichnet, und Einkäufe von Shawls und Mänteln zum Betrage von zehn Pfund Sterling und darüber werden den gehirten Käufern um geringe Kosten nach Paris und den vorzüglichsten Städten des Festlandes über sandt werden.

Agent für Paris:

M. Montigny,

8 Place de la Bourse.

THE WAREHOUSE FOR CHINESE AND JAPANESE CURIOSITIES IS AT 179 REGENT STREET.

AND AT EAST STREET, BRIGHTON.



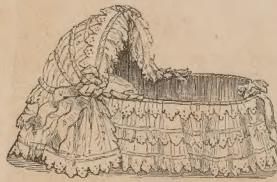
Wright 3122
#2276

CHRISTENING ROBES FOR PRESENTS,

TWO-AND-A-HALF GUINEAS.

BABIES' CLOAKS,

1 Guinea.



BABIES' HOODS,

$\frac{1}{2}$ Guinea.

BABIES' BERCEAU-NETTES, $2\frac{1}{2}$ GUINEAS.

Babies' Baskets to match, 1 Guinea;
Christening Caps, 1 Guinea;
Shirts, 2s.; Caps, 2s. 6d.; Gowns, 6s.

LACE COLLARS AND SLEEVES.
CAMBRIC HANDKERCHIEFS.

MARRIAGE OUTFITS COMPLETE.

White Dressing Gowns, 1 Guinea.
Cotton Hosiery, 2s. 6d.
Patent Corsets, 16s. 6d.
Real Balbriggan Hosiery.

THIS PART OF THE BUSINESS UNDER THE MANAGEMENT OF MRS. TAYLOR.

RIDING HABITS

OF

RIB'D CLOTH, $5\frac{1}{2}$ G'S.

NAPOLEON BLUE, $7\frac{1}{2}$ G'S.



RIDING HATS AND VEILS,

$1\frac{1}{2}$ Guinea.

LADIES' RIDING TROUSERS,

CHAMOIS LEATHER, WITH BLACK FEET.

Linsey Habits for little Girls, $2\frac{1}{2}$ Guineas.

EVERYTHING OF THE SUPERIOR EXCELLENCE FOR WHICH THE HOUSE HAS BEEN
CELEBRATED FOR THIRTY YEARS.

**W. G. TAYLOR, 53 BAKER STREET,
LONDON, W.**

CONTENTS

PART I.

PAGE		PAGE		PAGE	
Forms of Addressing the English, Scotch, and Irish Nobility, Clergy, &c.	1	Church of England	32	British Diplomatic Service to the Foreign Courts	54
Order of Precedence in England	12	Archbishops and Bishops	32	Foreign Diplomatic Service to the British Court	55
Precedence amongst Ladies	17	Archdeacons	33	Judicial Dignitaries of England	55
Reigning Sovereigns and Rulers of the Principal States of the World, with the Areas, Population, Capitals, &c.	20	Roman Catholic Church in the British Empire	33	Universities, Colleges, Schools, Institutions, Societies, &c., and their Principal Dignitaries	57
Court of England	22	Great Synagogue of the British Empire	34	Societies, Institutions, &c.	62
Royal Family	22	The House of Lords	35	The Council of India	71
Branches of the Royal Family	23	Peers who are Minors	38	Government of Scotland	72
Royal Household	23	Officers of the House of Lords	39	Royal Household	72
Prince of Wales's Household	27	Peers of Scotland and Ireland, not Peers of Parliament	39	Justice	72
Princess of Wales's Household	27	The Cabinet	40	Universities	73
Duchess of Cambridge's Household	27	Her Majesty's Ministry and their Chief Assistants	41	Government of Ireland	74
Duke of Cambridge's Household	27	Officers of the Privy Council	44	Viceregal Household	74
Court of France	28	Members of the Privy Council	45	Justice	75
The Emperor's Household	29	Chief Officers of State	46	Universities	76
The Empress's Household	30	Principal Government and Public Offices and Chief Officers	47	Government of the Duchy of Lancaster	77
Prince Imperial's Household	31	Houses of Commons	49	Foreign Consular Service in London	78
Prince Napoleon's Household	31	Officers of the House of Commons	53	The various Orders of Knighthood in England	78
Princess Marie-Clotilde's Household	31				
Princess Mathilde's Household	31				

PART II.

Almanack for 1866, in English, French, and German	83	Irish Banks and Bankers	98	Money Orders	109
London Banks and Bankers	89	Colonial Banks and Bankers	99	Post Office Savings Banks	109
Provincial Banks and Bankers	90	Foreign Banks and Bankers	102	Government Assurances and Annuities	110
Scotch Banks and Bankers	96	Value of Foreign Coins in English Money	105	Complete Bill of Fare, in English, French, German, Spanish, and Italian	111
		Postal Information	106		

PART III.

ILLUSTRATED GUIDE TO LONDON.

General Description (with Engraving)	125
St. James's Palace (with Engraving)	127
Buckingham Palace (with Engraving)	129
Whitehall	131
Marlborough House	131
Kensington Palace	132
Hampton Court (with Engraving)	133
Windsor Castle (Photograph and Engraving)	135
Kew Gardens (with Engraving)	139
The Tower of London (with two Engravings)	140
The Houses of Parliament (with Photograph and Engraving)	144
Westminster Hall (with Engraving)	148
St. Paul's Cathedral (with three Engravings)	150
Westminster Abbey (with Photograph)	150
Churches (with Engraving)	157
Services and Sermons in Foreign Languages	161
Public Offices (with four Engravings)	163
The Thames, with the Docks and Bridges (three Photographs and three Engravings)	169
Main Drainage	176
The City	177
Temple Bar	177
The Bank of England	178
The Royal Exchange (with Engraving)	179
The Mansion House (with Engraving)	180
The Guildhall	180
The City Companies (with Engraving)	181
Courts of Justice, &c.	185
Prisons	189
Colleges and Public Schools (with two Engravings)	190
The Inns of Court and Chancery	197
Museums (with Engraving)	198
Libraries	203
Picture Galleries (with Photograph)	206
Parks and Gardens (with four Engravings)	209
Cricket Grounds	217
Houses of the Principal Nobility and Gentry (with Engraving)	217
Public Monuments	221
Clubs	223
Charitable Institutions (with four Engravings)	225
Theatres (with two Engravings)	237
Markets (with Engraving)	241
Railway Stations	242
Environs of London (with Photograph and Engraving)	246

CLASSIFIED INDEX TO ADVERTISEMENTS

<i>Cabinet Makers and Upholsterers</i> :—		<i>Photographic Artists</i> :—		<i>Sewing Machine Manufacturers</i> :—	
Diack	82	Pantascopic Company	v	Singer	xi
<i>Chandelier and Glass Manufacturers</i> :—		<i>Provision Dealers</i> :—		<i>Stationers</i> :—	
Osler	82	Sheppard	82	Moring	Heraldic Artist
<i>Chemists</i> :—		<i>Publishers</i> :—		Stephenson	vi
Palmer	251	Bell & Daldy	118	Lewin and Simeon Mosely & Sons	v
Keating	253	Bentley	120	<i>Tailors, Milliners, Outfitters, &c.</i> :—	
<i>Hotels</i> :—		Eyre & Spottiswoode	118	Bourne	Crinoline and Jupon Maker
Louvre Railway Terminus Hotel, Boulogne 117		Hayes	121	vii & 252	
<i>Insurance Offices</i> :—		Hurst & Blackett	121	Brown & Sons	Hatters, Furriers, &c.
Hand-in-Hand Fire and Life Insurance Office	117	Lockwood & Co.	122	Brown, Mrs. W. C.	Milliner
Norwich Union Fire Office	117	Longmans, Green, & Co.	119, 121	Clurton & Son	Hosiers & Outfitters
<i>Libraries</i> :—		Low, Son, & Marston	122	Clack & Co.	Baby Linen Warehouse
Mudie's Library	121	Macmillan & Co.	122	Cumming	Umbrella and Parasol Warehouse
United Libraries	83	Morris	v	Edmiston & Son	Waterproofers
<i>Pen Manufacturers</i> :—		Murray	119	Edwards, Mrs. E.	Milliner
Gillott	84	Nisbet & Co.	120	Farmer & Rogers	Shawl and Mantle Warehouse
<i>Perfumers, &c.</i> :—		Simpkin & Marshall	121	Taylor	Baby Linen Warehouse
Rowland & Sons	vi	Smith, Elder, & Co.	119		ii
Valery, Madame	v	Stamford	118		
iii		Strahan	120		
		Trübner & Co.	121		

W. C. BROWN & SONS,
Nos. 13, 14, & 10a NEW BOND STREET, LONDON, W.
Hatters, Furriers, and Plumassiers,
BY SPECIAL APPOINTMENT
To Her Most Gracious Majesty Queen Victoria,
and all the Courts of Europe.

THE LADIES' RIDING & FANCY HATTERS.



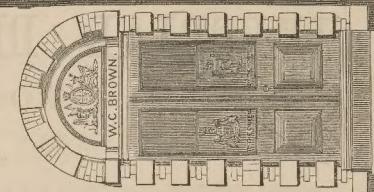
Court Milliner and Willow Ware Maker,
BY APPOINTMENT
TO HER MOST GRACIOUS MAJESTY QUEEN VICTORIA.

TO HER MOST GRACIOUS MAJESTY QUEEN VICTORIA.

13 & 14 NEW BOND STREET, LONDON, W.

NEW BOND STREET
W.

4. W.C. BROWN RIDING & FANCY HATTER QUEEN ELITE EUROPE.



Riding
Fancy
Society
of the
Queen
and the
Elite

WEIR & SONS

b



MADAME VALERY'S NEOLIN HAIR WASH,

For infallibly restoring Gray Hair to its natural colour in two or three weeks. In proof, Madame V. requires no payment until successful in those cases treated by herself.

IN BOTTLES, 8/6; AND CAN NOW BE PROCURED THROUGH ALL RESPECTABLE HOUSES.

SEE MADAME VALERY'S 'TREAT SE ON THE HAIR,' POST FREE, 1s.

46 WIGMORE STREET, CAVENDISH SQUARE.

TEETH AND PAINLESS DENTISTRY.
ESTABLISHED 1880.

MESSRS. LEWIN & SIMEON MOSELY & SONS,
DENTISTS,

30 BERNERS STREET, OXFORD STREET, AND 448 STRAND
(Opposite Charing Cross Railway Station).

THEIR painless Artificial Teeth are unequalled for economy, durability, comfort, and all purposes of articulation and mastication. They are self-adhesive, affording support to loose Teeth, rendering unnecessary either wires or ligatures, require but one visit to fit, and are supplied at prices completely defying competition. Operations of every kind being unnecessary, the most nervous Patient can be supplied without fear of pain or inconvenience.

Consultation Free. Teeth from 6s. Sets from Five to Twenty-five Guineas, warranted. For the efficacy, utility, and success of their system, *vide 'Lancet.'* Daily Attendance, 30 Berners Street, Oxford Street, and 448 Strand, London; 15 Whitefriargate, Hull; 10 Norfolk Street, Sheffield; 3 East Parade, Leeds; and 14 St. Nicholas Street, Scarborough.

OBSERVE! Established 1880. No connection with any of the same Name.

THE PANTASCOPIQUE COMPANY,
DEALERS IN
PHOTOGRAPHIC APPARATUS AND CHEMICALS,
PHOTOGRAPHIC PUBLISHERS,
3 RED LION SQUARE, LONDON.

The Pantoscopic Company, sole Proprietors of the Patent granted to Messrs. Johnson & Harrison, in 1862, for the Improved Patent Pantoscopic Cameras, have the honour to announce that they are now manufacturing these instruments with all the recent improvements of Mr. J. R. Johnson.

PHOTOGRAPHS TAKEN OF PRIVATE RESIDENCES, ESTATES, ENGINEERING WORKS, &c.

Just published, in Imperial 8vo.

THE IMPERIAL DIRECTORY OF LONDON,
FOR 1866.

PRICES.

IMPERIAL DIRECTORY	36s. to Non-Subscribers, 30s. to Subscribers
IMPERIAL COURT GUIDE . . . 7s. to Non-Subscribers, 6s. to Subscribers	8s. 6d. to Non-Subscribers, 6s. to Subscribers
BUSINESS DIRECTORY . . . 13s. 6d. to Non-Subscribers, 10s. 6d. to Subscribers	8s. 6d. to Non-Subscribers, 6s. to Subscribers

LONDON: J. S. C. MORRIS, 4 MOORGATE STREET BUILDINGS, E.C.



Under the immediate Patronage of the
Courts of Europe,
the Aristocracy, and the Upper Classes.



ROWLANDS' MACASSAR OIL,

OF UNPARALLELED SUCCESS IN PROMOTING THE GROWTH, RESTORING, IMPROVING, AND BEAUTIFYING

THE HUMAN HAIR, THE BEARD, WHISKERS, AND MUSTACHIOS.

FOR CHILDREN IT IS ESPECIALLY RECOMMENDED AS FORMING THE BASIS OF A BEAUTIFUL HEAD OF HAIR.

Price 3s. 6d.; 7s.; Family Bottles (equal to four small), 10s. 6d.; and double that size, 21s.

ROWLANDS' KALYDOR, AN ORIENTAL BOTANICAL PREPARATION

FOR REALIZING A HEALTHY PURITY OF COMPLEXION, AND RENDERING THE SKIN SOFT, CLEAR, AND BLOOMING, AND FOR ERADICATING
ALL CUTANEOUS DEFECTS. Price 4s. 6d. and 8s. 6d. per Bottle.

WHITE AND SOUND TEETH

ARE INDISPENSABLE TO PERSONAL ATTRACTION, AND TO HEALTH AND LONGEVITY BY THE PROPER MASTICATION OF FOOD.

ROWLANDS' ODONTO, OR, PEARL DENTIFRICE,

Compounded of ORIENTAL INGREDIENTS, is of inestimable value in

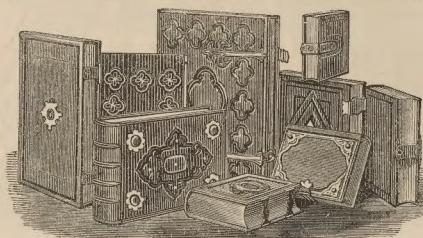
Preserving and imparting a Pearl-like Whiteness to the Teeth, Strengthening the Gums, and in giving a pleasing fragrance to the Breath.

SOLD BY A. ROWLAND & SONS, 20 HATTON GARDEN, LONDON, AND BY CHEMISTS AND PERFUMERS.

ASK FOR ROWLANDS' ARTICLES.

ALBUMS

TO TAKE FOUR PORTRAITS
ON A PAGE.



ALBUMS

FOR STAMPS, MONOGRAMS,
DRAWINGS, &c.

CARTE DE VISITE PORTRAIT ALBUMS,

In all qualities and sizes, from 2s. 6d. to 10 Guineas.

TOURISTS' WRITING CASES
JEWEL BOXES
PURSES AND POCKET-BOOKS
DESPATCH BOXES

STATIONERY CASES IN OAK,
WALNUT, AND MAHOGANY
BLOTTING PAPER CASES

BIBLES, PRAYER BOOKS, AND
CHURCH SERVICES
WRITING DESKS
WORK BOXES

AND A LARGE ASSORTMENT OF ARTICLES SUITED FOR PRESENTS.

ALSO EVERY DESCRIPTION OF STATIONERY OF THE BEST QUALITY.

Whatman's Writing Papers, Gillott's Pens, Rodgers's Cutlery, Mordan and Faber's Pencils.

MONOGRAMS TASTEFULLY DESIGNED, AND PAPER AND ENVELOPES STAMPED IN GOLD AND COLOURS,

AT
THOMAS STEPHENSON'S

GENERAL STATIONERY WAREHOUSE, 99 OXFORD STREET, W.

A FEW DOORS EAST OF REGENT CIRCUS.

THE ROYAL ALBUM CAN BE HAD HERE, PRICE FIFTEEN SHILLINGS.

SANSFLECTUM CRINOLINES.

First Quality.

20 CIRCLES	22/6
25 " "	25/6
30 " "	28/6
33 " "	31/6
35 " "	35/6

The first quality are much lighter than the second, having the 'Gemma' fastenings and superior finish of trimming.

Second Quality.

17 CIRCLES	15/6
20 " "	17/6
25 " "	20/-
30 " "	22/6
35 " "	25/6

Covers of various kinds are made, with eyelets to lace on the cages. White Muslin, 4/-; French Llama in all colours, 5/11 each.

The Gemma, or Jewelled Jupon.

17 CIRCLES	9/6
20 " "	11/6
25 " "	15/6
30 " "	18/6
40 " "	21/-

Jupons made to order at a few hours' notice. The Crinoline Room contains Two Thousand Jupons to select from.

From the extraordinary favour with which the 'Sansflectum' has been received by the *élite*, it is only fair to infer that it will be the favourite for many seasons to come. Its principal ingredient is gutta-percha; which,



This Figure represents the effect of a Crinoline from 3 to 3½ yards round the lowest circle.

Just published, price 1s., a curious Antique Illustrated Work, entitled
CRINOLINE IN OUR PARKS AND PROMENADES.

REVIEWS OF THE PRESS.

'Will afford no little amusement in our family circles.'—*Illustrated Times*.

'It is quite Hogarthian in style.'—*Queen*.

'The work consists of about a dozen large engravings on toned paper, illustrating the shape of the hoop from the time of Queen Anne.'—*Le Beau Monde*.

'A literary and artistic curiosity.'—*Cheltenham Journal*.

'We cannot but admire the talent devoted to the service of the female sex.'—*Standard*.

'Learned in the literature of the petticoat.'—*London and Paris Fashions*.

'In 1793, in spite of all, we see the Paris fashions made their way to London; and St. James's still copied the Tulleries.'—*Le Follet*.

'The engravings are very characteristic.'—*Court Circular*.

'We cannot but admire the talent devoted to the service of the female sex.'—*Standard*.

'The periods are well represented from 1710 to 1864.'—*Bucks Herald*.

'Written with modest simplicity, and likewise with true taste.'—*Art Journal*.

'They are very good plates, very well copied, illustrated with letterpress of a costly and unusual kind.'—*Spectator*.

'The crinoline of to-day is but a refinement of the hoop or farthingale of Queen Elizabeth.'—*Morning Post*.

'We agree with the writer that the present fashion, when not carried to excess, is by far the most graceful and becoming of any which has been the mode for the last hundred and fifty years.'—*Daily News*.

ADDLEY BOURNE

(LATE PHILPOTT,

FAMILY DRAPER, JUPON AND CORSET MANUFACTURER TO THE COURT AND ROYAL FAMILY,

37 PICCADILLY, OPPOSITE ST. JAMES'S CHURCH, W.

THE
ROYAL ALBUM



COURT DIRECTORY,

AND

GENERAL GUIDE.

Printed and published by the Proprietors,

SPOTTISWOODE & CO.

NEW-STREET SQUARE, LONDON.

WAGA LADOG

BIOLOGIE MÉTOD

CÉNTRAL COUNCIL

COLLECTOR'S CO.
PHOTOGRAPHIC

PREFACE.

THE EDITION of the ROYAL ALBUM for 1866 appears with considerable alterations and, it is hoped, improvements.

Parts I. and II. of the present Edition have been carefully revised, and to a great extent remodelled. Part II. of the older Editions has been omitted, as being of little general use or interest. Part III., being the Illustrated Guide to London in English, French, and German, has been entirely rewritten, and the old illustrations replaced by others, while an entirely new attraction has been introduced in the Photographs, which are taken by means of Johnson's Improved Pantascopic Camera, and supplied by the Pantascopic Company, 3 Red Lion Square.

The present Proprietors confidently expect that the ROYAL ALBUM will, in its improved form, maintain and even increase the large circulation which it now enjoys in Hotels and Places of Public Resort at home and abroad, rendering it one of the best possible means of communication between advertisers and the public. The issue for each year will henceforward appear in January.

January 1866.

THE LATEST INVENTION.

THE SINGER MANUFACTURING COMPANY'S UNRIVALLED LOCK-STITCH FAMILY SEWING MACHINES,

INTERNATIONAL EXHIBITION



PRIZE MEDAL 1865.



LOCAL AGENTS ACTING IN EVERY TOWN.

THE SINGER MANUFACTURING COMPANY,

CHIEF OFFICE IN THE UNITED KINGDOM, 147 CHEAPSIDE, LONDON.

MRS. ELIZABETH EDWARDS

(BY SPECIAL APPOINTMENT),



MILLINER

To Her Royal Highness the Princess of Wales,

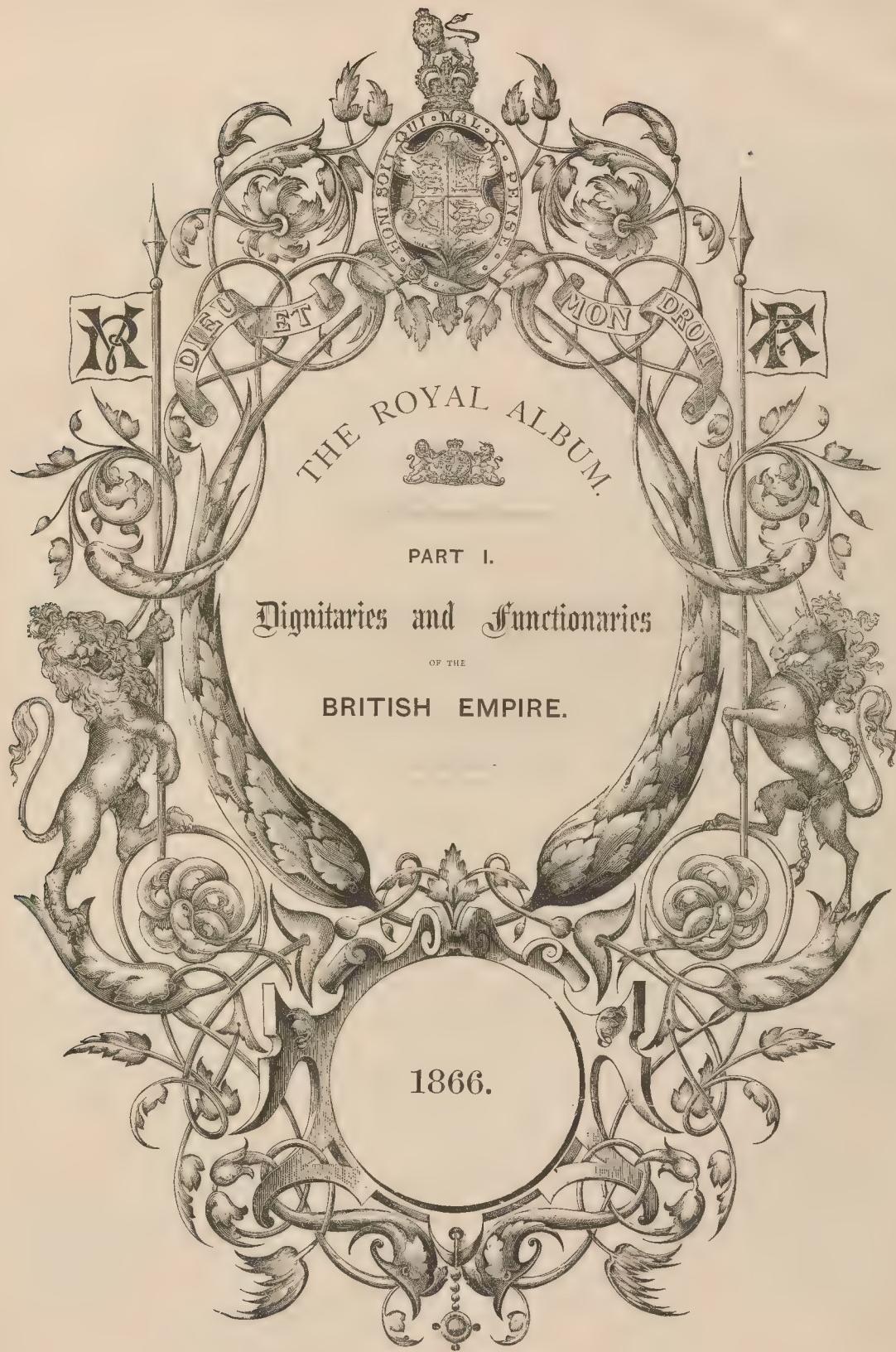
PRINCESS LOUIS OF HESSE DARMSTADT, PRINCESS OF PRUSSIA, AND THE ROYAL PRINCESSES.



No. 18 GROSVENOR STREET WEST, EATON SQUARE, LONDON

(NEXT DOOR TO ST. PETER'S CHURCH).

WEDDING ORDERS.



THE ROYAL ALBUM.

PART I.

Dignitaries and Functionaries

OF THE

BRITISH EMPIRE.

1866.

*** ADVERTISEMENTS for the ROYAL ALBUM are received at Messrs. SPOTTISWOODE & Co.'s Office, New-street Square, E.C., where copies are on sale, price 15s.

It is requested that notice of any errors occurring in the statistical or descriptive portions of the work may be given at the same place.

Advertisements are received in Paris by Mr. JAMES SPENCE HARRY, 18 Rue de l'Ouest.

THE ROYAL ALBUM



FORMS OF ADDRESSING THE ENGLISH, SCOTCH, AND IRISH NOBILITY, CLERGY, ETC.

The following is the proper style of addressing, commencing, and concluding a letter or petition, and the mode usually adopted in speaking to a member of the English aristocracy, the clergy, &c.

Commencing with the form to be used in addressing Her Majesty the Queen, we will descend the scale through the several orders of the State.

First—The address on the envelope of a letter.

Second—The commencement of a letter or petition, &c.

Third—The conclusion of a letter or petition, &c.

Fourth—Manner of addressing a person according to his title, rank, or by courtesy.

TO THE ROYAL FAMILY.

THE QUEEN.

- 1 To the Queen's Most Excellent Majesty.
- 2 Madam; or, Most Gracious Sovereign; or, May it please your Majesty.
- 3 I remain, Madam, your Majesty's most dutiful, most humble, and most devoted servant.
- 4 Madam; or, May it please your Majesty.

PRINCES OF THE BLOOD ROYAL.

- 1 Prince or Duke—To his Royal Highness the Prince or Duke of . . .
- Princess—To her Royal Highness the Princess . . .
- 2 Prince or Duke—Sire; or, May it please your Royal Highness.

Princess—Madam; or, May it please your Royal Highness.

MANIÈRE DE S'ADRESSER À LA NOBLESSE ANGLAISE, ÉCOSSAISE ET IRLANDAISE, AU CLERGÉ, ETC.

Les formes d'adresse suivantes sont celles qu'on emploie ordinairement en commençant ou en terminant soit une lettre, soit un placet, comme aussi en s'adressant à un membre de l'aristocratie anglaise, au clergé, etc.

Nous commencerons par Sa Majesté la Reine d'Angleterre et descendrons ainsi l'échelle dans les différents ordres de l'État.

Premièrement—Pour mettre l'adresse sur l'enveloppe d'une lettre, etc.

Secondelement—Pour commencer l'entête d'une lettre, d'un placet, etc.

Troisièmement—Pour terminer une lettre, un placet, etc.

Quatrièmement—Pour parler à un personnage selon son titre, son rang, ou par courtoisie.

A LA FAMILLE ROYALE.

LA REINE.

- 1 A Son Excellentissime Majesté la Reine.
- 2 Madame; ou, Très-Gracieuse Souveraine; ou, S'il plaît à Votre Majesté.
- 3 Je suis, Madame, de Votre Majesté le plus respectueux, le plus humble et le plus dévoué serviteur.
- 4 Madame; ou, S'il plaît à Votre Majesté.

PRINCES DU SANG ROYAL.

- 1 Prince ou Duc—A Son Altesse Royale le Prince ou Duc de . . .
- Princesse—A Son Altesse Royale la Princesse de . . .
- 2 Prince ou Duc—Sire; ou, S'il plaît à Votre Altesse Royale.

Princesse—Madame; ou, S'il plaît à Votre Altesse Royale.

ADRESS-FORMELN DES ENGLISCHEN, SCHOTTISCHEN UND IRLÄNDISCHEN ADELS, DER GEISTLICHKEIT, ETC.

FOLGENDE sind die gebräuchlichen Adressen am Anfange oder Schlusse eines Briefes oder einer Bitschrift, sowie auch die gewöhnlichen Anredeweisen beobachtet gegen die englische Aristocratie, die Geistlichkeit, etc.

Wir fangen natürlicherweise bei der Königin an, und folgen den verschiedenen Rangstufen abwärts. Es folgt:—

Erstens—Die äussere Adresse des Briefes.

Zweitens—Der Anfang eines Briefes oder einer Bitschrift, &c.

Drittens—Das Ende eines Briefes oder einer Bitschrift, &c.

Viertens—Die Anredeweise in der gewöhnlichen Umgangssprache.

AN DIE KÖNIGLICHE FAMILIE.

DIE KÖNIGIN.

- 1 Ihrer allernädigsten Majestät der Königin.
- 2 Madame; oder Allernädigste Königin; oder Belieben Ew. Majestät.
- 3 Ich verbleibe Ew. Königl. Majestät allerunterthanigster, gehorsamster und ergebenster Diener.
- 4 Madame; oder Belieben Ew. Majestät.

PRINZEN VON KÖNIGLICHEM GEBLÜT.

- 1 Prinz oder Herzog—Sr. Königlichen Hoheit dem Prinzen oder Herzoge von . . .
- Prinzessin—Ihrer Königlichen Hoheit der Prinzessin von . . .
- 2 Prinz oder Herzog, Prinzessin—Königliche Hoheit; oder Belieben Ew. Königliche Hoheit.

3 Prince or Duke—I remain, with the greatest respect, Sire, your Royal Highness's most dutiful and most obedient servant.

Princess—I have the honour to be, Madam, your Royal Highness's most obedient and devoted servant.

4 Prince or Duke—Sire; or, May it please your Royal Highness.

Princess—Madam; or, May it please your Royal Highness.

The formal style of Princes or Dukes of the blood royal is: Most High, Most Mighty, and Illustrious Prince.

1 Wife of a Prince or Duke of the blood royal—To her Royal Highness.

2 Madam; or, May it please your Royal Highness.

3 I have the honour to be, Madam, your Royal Highness's most obedient and very humble servant.

4 Madam; or, May it please your Royal Highness.

TO THE NOBILITY AND GENTRY.

DUKE, DUCHESS.

1 Duke—To his Grace the Duke of . . .

Duchess—To her Grace the Duchess of . . .

2 Duke—My Lord Duke; or, May it please your Grace.

Duchess—Madam; or, May it please your Grace.

3 Duke—I have the honour to be, my Lord Duke, your Grace's most devoted and obedient servant.

Duchess—I have the honour to be, Madam, your Grace's most obedient and most humble servant.

4 Duke—Your Grace.
Duchess—Madam.

The formal style of Duke is: Most High, Potent, and Noble Prince.

The eldest sons of Dukes are, by the courtesy of England, styled Marquesses, though usually distinguished by their fathers' second title, whether it be that of Marquess or Earl.

MARQUESS, MARCHIONESS.

1 Marquess—To the Most Honourable the Marquess of . . .

Marchioness—To the Most Honourable the Marchioness of . . .

2 Marquess—My Lord Marquess.
Marchioness—Madam.

3 Marquess—I have the honour to be, my Lord Marquess, your Lordship's most obedient and most humble servant.

Marchioness—I have the honour to be, Madam, your Ladyship's most obedient and most humble servant.

4 Marquess—Your Lordship.
Marchioness—Madam.

The formal style of Marquis is: Most Noble and Potent Prince.

The eldest sons of Marquesses are styled Earls.

3 Prince ou Duc—Je suis, avec le plus grand respect, Sire, de Votre Altesse Royale le plus respectueux et le plus obéissant serviteur.

Princesse—J'ai l'honneur d'être, Madame, de Votre Altesse Royale le plus obéissant et dévoué serviteur.

4 Prince ou Duc—Sire; ou, S'il plait à Votre Altesse Royale.

Princesse—Madame; ou, S'il plait à Votre Altesse Royale.

Le style cérémonieux pour les Princes ou Ducs du sang royal est: Très-Grand, Très-Puissant et Illustré Prince.

1 Épouse d'un Prince ou Duc du sang royal—A Son Altesse Royale.

2 Madame; ou, S'il plait à Votre Altesse Royale.

3 J'ai l'honneur d'être, Madame, de Votre Altesse Royale le plus obéissant et le plus humble serviteur.

4 Madame; ou, S'il plait à Votre Altesse Royale.

A LA NOBLESSE ET LA HAUTE BOURGEOISIE.

DUC, DUCHESSE.

1 Duc—A sa Grandeur le Duc de . . .

Duchesse—A sa Grandeur la Duchesse de . . .

2 Duc—Monseigneur le Duc de; ou, S'il plait à votre Grandeur.

Duchesse—Madame; ou, S'il plait à votre Grandeur.

3 Duc—J'ai l'honneur d'être, Monseigneur le Duc, de votre Grandeur le plus dévoué et le plus humble serviteur.

Duchesse—J'ai l'honneur d'être, Madame la Duchesse, votre très-obéissant et très-humble serviteur.

4 Duc—Votre Grandeur.
Duchesse—Madame.

Le style cérémonieux pour les Ducs est: Très-Haut, Puissant et Noble Prince.

Les fils ainés des Ducs sont, par la courtoisie anglaise, appellés Marquis, quoiqu'ils portent ordinairement le second titre de leurs pères, que ce soit celui de Marquis ou de Comte.

MARQUIS, MARQUISES.

1 Marquis—Au Très-Noble Marquis de . . .

Marquise—A la Très-Noble Marquise de . . .

2 Marquis—Monseigneur le Marquis.
Marquise—Madame.

3 Marquis—J'ai l'honneur d'être, Monseigneur le Marquis, de votre Seigneurie le très-obéissant et très-humble serviteur.

Marquise—J'ai l'honneur d'être, Madame la Marquise, votre très-obéissant et très-humble serviteur.

4 Marquis—Votre Seigneurie.
Marquise—Madame.

Le style cérémonieux pour les Marquis est: Très-Noble et Puissant Prince.

Les fils ainés des Marquis sont appellés Comtes.

3 Prinz oder Prinzessin—Ich habe die Ehre zu sein, Ew. Königlichen Hoheit ganz unterthänigster und gehorsamster Diener.

4 Prinz oder Herzog—Königliche Hoheit; oder Belieben Ew. Königliche Hoheit.

Prinzessin—Madame; oder Belieben Ew. Königliche Hoheit.

Die formelle Adresse eines Prinzen oder Herzogs von königlichem Geblüt ist: Höchster, Mächtigster, Edelster Prinz.

1 Gemahlin eines Prinzen oder Herzogs vom königl. Geblüt—Ihrer Königlichen Hoheit.

2 Madame; oder Belieben Ew. Königl. Hoheit.

3 Ich habe die Ehre zu sein, Ew. Königl. Hoheit ganz ergebenster und unterthänigster Diener.

4 Madame; oder Belieben Ew. Königliche Hoheit.

AN DEN HOHEN UND NIEDEREN ADEL.

HERZOG, HERZOGIN.

1 Herzog—Sr. Gnaden, dem Herzog von . . .

Herzogin—Ihrer Gnaden, der Herzogin von . . .

2 Ew. Gnaden; oder Belieben Ew. Gnaden.

3 Ich habe die Ehre zu sein, Ew. Gnaden ganz ergebenster und unterthänigster Diener.

4 Ew. Gnaden.

Die formelle Adresse eines Herzogs ist: Höchster, Mächtiger und Edler Prinz.

Der älteste Sohn eines Herzogs hat, nach englischer Etiquette, den Markgrafen-Titel; in der Regel trägt er jedoch den zweiten Titel seines Vaters, sei er Markgraf oder Graf.

MARKGRAF (MARQUIS), MARKGRÄFIN.

1 Marquis—Sr. Hochgeboren, dem Markgrafen (Marquis) von . . .

Marquise—Ihrer Hochgeboren, der Markgräfin von . . .

2 Ew. Hochgeboren.

3 Ich habe die Ehre zu sein, Ew. Hochgeboren ganz ergebenster und gehorsamster Diener.

4 Marquis—Mylord Marquis; oder Gnädiger Herr.

Marquise—Gnädige Frau; oder Mylady Marquise.

Die formelle Adresse eines Markgrafen ist: Edler und Mächtiger Prinz.

Die ältesten Söhne der Markgrafen werden Grafen titulirt.

EARL, COUNTESS.

1 Earl—To the Right Honourable the Earl of . . .

Countess—To the Right Honourable the Countess of . . .

2 Earl—My Lord.

Countess—Madam.

3 Earl—I have the honour to be, my Lord, your Lordship's most obedient and very humble servant.

Countess—I have the honour to be, Madam, your Ladyship's most obedient and very humble servant.

4 Earl—Your Lordship.

Countess—Madam.

The eldest sons of Earls are styled Viscounts.

VISCOUNT, VISCOUNTESS.

1 Viscount—To the Right Honourable Lord Viscount . . .

Viscountess—To the Right Honourable Lady Viscountess . . .

2 } As Earls and Countesses.

3 }

4 } BARON OR LORD, BARONESS OR LADY.

1 Baron or Lord—To the Right Honourable Lord . . .

Baroness or Lady—To the Right Honourable Lady . . .

2 } As Earls and Countesses.

3 }

4 }

The younger sons of Dukes and Marquesses, as also the eldest sons of Earls, are styled Lords, and addressed Right Honourable Lord, with the Christian name added. Their wives have the title of Lady.

The daughters of Dukes, Marquesses, and Earls are styled Ladies, and addressed Right Honourable Lady, with the addition of the Christian name; and should they marry a person of inferior rank (not being a Peer of the realm), they still retain their title and precedence, changing only their surname.

BARONET AND HIS WIFE.

1 Baronet—To Sir . . . , Bart.

Wife—To Lady . . .

2 Baronet—Sir.

Wife—Madam.

3 Baronet—I have the honour to be, Sir, your most humble and obedient servant.

Wife—I have the honour to be, Madam, your Ladyship's most obedient and very humble servant.

4 Baronet—Sir.

Wife—Madam.

The younger sons of Earls, and all the sons of Viscounts and Barons, are styled Esquires and Honourable, and the daughters Honourable; as:—

1 To the Honourable . . . , Esquire.

If he is a member of the House of Parliament—
To the Honourable . . . , Esquire, M.P.

2 Sir.

3 I have the honour to be, Sir, your most obedient and very humble servant.

4 Sir.

COMTE, COMTESSE.

1 Comte—Au Très-Honorble Comte de . . .

Comtesse—A la Très-Honorble Comtesse de . . .

2 Comte—Monseigneur.

Comtesse—Madame.

3 Comte—J'ai l'honneur d'être, Monseigneur, de votre Seigneurie le plus obéissant et très-humble serviteur.

Comtesse—J'ai l'honneur d'être, Madame la Comtesse, votre très-obéissant et très-humble serviteur.

4 Comte—Votre Seigneurie.

Comtesse—Madame.

Les fils aînés des Comtes sont appellés Vicomtes.

VICOMTE, VICOMTESSE.

1 Vicomte—Au Très-Honorble Seigneur, le Vicomte de . . .

Vicomtesse—A la Très-Honorble Vicomtesse de . . .

2 } Comme au Comte et à la Comtesse.

4 }

BARON OU SEIGNEUR, BARONNE.

1 Baron ou Seigneur—Au Très-Honorble Seigneur . . .

Baronne—A la Très-Honorble Baronne . . .

2 } Comme au Comte et à la Comtesse.

4 }

Les plus jeunes fils des Ducs, des Marquis ainsi que les fils aînés des Comtes, sont appellés Seigneurs, et par courtoisie ils ont le titre de Très-Honorables Seigneurs, avec l'addition de leur nom de baptême. Les épouses ont le titre de Dame.

Les filles des Ducs, Marquis et Comtes sont appellées Dames, et elles ont le titre de Très-Honorble Dame, avec l'addition de leur nom de baptême; mais si une d'elles se marie avec une personne d'un rang inférieur (n'étant pas un pair du royaume), elle conserve son titre et la présence, mais elle change son nom de famille.

BARONNET ET SON ÉPOUSE.

1 Baronnet—A Monsieur . . . , Bart.

Épouse—A Madame . . .

2 Baronnet—Monsieur.

Épouse—Madame.

3 Baronnet—J'ai l'honneur d'être, Monsieur, votre très-humble et très-obéissant serviteur.

Épouse—J'ai l'honneur d'être, Madame, votre très-obéissant et très-humble serviteur.

4 Baronnet—Monsieur.

Épouse—Madame.

Les autres fils des Comtes et tous les fils des Vicomtes et des Barons sont appellés Honorables et Écuyers, et les filles Honorables. Exemple:—

1 A l'Honorable . . . , Ecuyer.

S'il est membre de la Chambre du Parlement—
A l'Honorable . . . , Ecuyer, M.P.

2 Monsieur.

3 J'ai l'honneur d'être, Monsieur, votre très-obéissant et très-humble serviteur.

4 Monsieur.

GRAF, GRÄFIN.

1 Graf—Sr. Hochgeboren, dem Grafen von

Gräfin—Ihrer Hochgeboren, der Gräfin von

2 Ew. Hochgeboren.

3 Ich habe die Ehre zu sein, Ew. Hochgeboren ganz ergebenster und gehorsamster Diener.

4 Graf—Herr Graf; oder Mylord.

Gräfin—Frau Gräfin; oder Mylady.

Die ältesten Söhne der Grafen werden Vicomte titulirt.

VICOMTE, VICOMTESSE.

1 Vicomte—Sr. Hochgeboren, dem Vicomte

Vicomtesse—Ihrer Hochgeboren, der Vicomtesse . . .

2 } Wie Graf und Gräfin.

4 }

BARON ODER LORD, BARONIN ODER LADY.

1 Baron—Sr. Hochwohlgeboren, dem Lord . . .

Baronin—Ihrer Hochwohlgeboren, der Lady . . .

2 } Wie Graf und Gräfin, mit Ausnahme der Titel

3 } Graf, Gräfin, für die man Baron, Baronin,

substituieren mag.

Die jüngeren Söhne der Herzöge und Markgrafen und die ältesten Söhne der Grafen werden, sowie auch deren Gemahlinnen, Lord (Lady) und Hochgeboren titulirt, doch wird deren Vorname hinzugefügt.

Die Tochter eines Herzogs, Markgrafen oder Grafen ist 'Lady,' und wird Hochgeboren titulirt, mit Hinzufügung des Vornamens. Wenn sie unter ihrem Range heirathet, so behält sie dennoch ihren Titel; obgleich sie ihren Familiennamen ändert.

BARONET UND GEMALIN.

1 Baronet—Sir . . . , Bart.

Gemahlin—Lady . . .

2 Baronet—Mein Herr; oder Ew. Wohlgeboren.

Gemahlin—Madame.

3 Ich habe die Ehre zu sein, Ihr ergebenster Diener.

4 Baronet—Mein Herr.

Gemahlin—Madame.

Die jüngeren Söhne der Grafen und alle Söhne der Vicomten und Barone werden 'Esquire' (Junker) und Wohlgeboren titulirt; die Töchter Wohlgeboren; z. B.:—

1 Sr. Wohlgeboren . . .

Wenn ein Mitglied der Deputirten-Kammer—
Sr. Wohlgeboren . . . , M.P.

2 Mein Herr.

3 Ich habe die Ehre, &c.

4 Mien Herr.

- 1 Daughter of an Earl or Viscount—To the Honourable Lady . . .
 2 } 3 As the Countesses.
 4 }

When the daughter of a Viscount or a Baron marries, she takes the name of her husband, reserving the title of Honourable. Thus, if she marry a Baronet or a Knight, she must be addressed :—

- 1 To the Honourable Lady . . .
 2 } 3 As the Countesses.
 4 } If a Commoner, she must be addressed :—
 1 To the Honourable Mrs. . . .
 2 Honourable Mrs. . . .
 3 I have the honour to be, Honourable Mrs. . . ., your most obedient and very humble servant.
 4 Madam.

KNIGHT AND HIS WIFE.

- 1 Knight—To Sir
 Wife—To Lady
 2 } 3 Knight and Wife—As Baronet and Wife.
 4 }

The title of Knight is only added in formal documents.

The widow of any person of rank down to Knight, inclusive, marrying an untitled person, retains the title and name of her former husband.

If marrying a person of rank higher than or equal to that of her former husband, she assumes his title and name.

ESQUIRE.

This title is now given to every man of respectability, and addressed :—

- 1 Christian name, name, Esq.
 2 Sir.
 3 According to your own standing.

4 Sir.

But persons entitled to superior consideration are distinguished by &c., &c., &c., added to the subscription; and it is deemed more respectful to write the word 'Esquire' at full length.

- 1 Christian name, name, Esq., &c. &c. &c.
 2 } 3 As last above.
 4 }

The wives of Esquires, where several of the same family are married, are distinguished by the Christian name of their husbands.

PRIVY COUNCILLORS.

They have the title of Right Honourable, which is prefixed to their name thus :—

- 1 Fille d'un Comte ou d'un Vicomte—A l'Honorable Madame.

- 2 } 3 Comme à une Comtesse.
 4 }

Quand la fille d'un Vicomte ou d'un Baron se marie, elle prend le nom de son mari, conservant le titre de Honorable. Si elle épouse un Baronnet ou un Chevalier, on doit lui écrire :—

- 1 A l'Honorable Madame
 2 } 3 Comme à une Comtesse.
 4 }

Si elle se marie à un homme d'un rang ordinaire, on doit lui écrire :—

- 1 A l'Honorable Madame.
 2 Honorable Madame.
 3 J'ai l'honneur d'être, honorable Madame, votre très-obéissant et très-humble serviteur.
 4 Madame.

CHEVALIER ET SON ÉPOUSE.

- 1 Chevalier—A Monsieur
 Épouse—A Madame

- 2 } 3 Chevalier et son épouse, comme à un Baronet
 4 } et à son épouse.

Le titre de Chevalier n'est ajouté au nom que pour un document cérémonieux.

La veuve d'un personnage titré jusqu'au titre de Chevalier inclus, qui se remarie avec une personne sans titre, conserve le titre et le nom de son premier mari.

Si elle se marie avec une personne d'un rang supérieur ou d'un rang égal à celui de son premier mari, elle prend le titre et le rang de son second mari.

ÉCUYERS OU GENTILSHOMMES.

Ce titre est maintenant donné à tout homme respectable. On lui écrit comme suit :—

- 1 Nom de baptême, nom, Esq.
 2 Monsieur.
 3 Selon votre propre position.

4 Monsieur.

Mais les personnes qui ont droit à une considération supérieure sont distinguées par &c. &c. &c., ajoutés après le mot 'Esquire.' Il est considéré comme plus respectueux d'écrire le mot 'Esquire' en entier.

- 1 Nom de baptême, nom, Esquire, &c. &c. &c.
 2 } 3 Comme le précédent.
 4 }

Les épouses des Écuymers, quand il y en a plusieurs de la même famille qui sont mariées, sont distinguées les unes des autres en ayant le nom de baptême de leur mari mentionné devant le nom de famille.

MEMBRES DU CONSEIL PRIVÉ DE LA REINE.

Ils ont le titre de Très-Honorables, placé devant leur nom comme suit :—

- 1 Tochter eines Grafen oder eines Vicomten—Der Wohlgeborenen Lady

- 2 } 3 Wie Gräfin oder Baronin.
 4 }

Wenn die Tochter eines Vicomten oder Barons heirathet, so nimmt sie zwar den Namen ihres Mannes an, doch behält sie ihren Titel Wohlgeborenen. Wenn sie also einen Baronet oder Knight (Ritter) heirathet, so muss sie folgendermassen adressirt werden :—

- 1 Der Wohlgeborenen Lady
 2 } 3 Wie Gräfin oder Baronin.
 4 }

Wenn sie aber einen Titellosen heirathet, so adressire man sie :—

- 1 Der Wohlgeborenen Frau
 2 Madame.

3 Ich habe die Ehre, u. s. w.

4 Madame.

RITTER UND GEMÄHLIN.

- 1 Knight—Dem Knight (Ritter)
 Gemahlin—Der Lady
 2 } 3 Wie Baronet.
 4 }

Der Titel 'Knight' wird nur in formellen Documenten hinzugefügt.

Die Wittwe eines Betiteltan bis zum Range von Knight einschliesslich, wenn sie sich wieder verheirathet, behält dennoch den Rang und Namen ihres ersten Ehemannes. Ist aber ihr zweiter Ehemann von höherem oder gleichem Range, so nimmt sie seine Titel an.

ESQUIRE.

Dieser Titel (Junker) wird gegenwärtig einem jeden achtbaren Manne (besonders dem höhern Bürgerstande, Doctoren, etc.) gegeben. Die Adresse ist :—

1 Vorname, Zuname, Esquire.

2 Mein Herr.

3 Je nach dem Verhältnisse in welchem man zu ihm steht.

4 Mein Herr, Herr.

Man thut wohl daran, das Wort 'Esquire' nicht abzukürzen (Esq.), weil jenes für achtungsvoller gehalten wird. Bei Personen, die eine besondere Auszeichnung verdienen, fügt man noch hinzu, &c. &c. &c.; z. B.:—

1 Vor-, Zuname, Esquire, &c. &c. &c.

2 }

3 Wie oben.

4 }

Die Ehefrauen werden Mrs. (Frau) adressirt, doch wird in der Regel der Vorname des Mannes ausgeschrieben.

GEHEIME STAATSRÄTHE.

Diese haben den Titel Hochwohlgeboren, welcher dem Namen in folgender Weise vorgesetzt wird :—

1 To the Right Honourable . . . , M.P., if a Member of Parliament.
If Baronet—To the Right Honourable Sir . . . , Bart.

2 Sir.
3 I have the honour to be, Sir, your most obedient and very humble servant.
4 Sir.

THE CLERGY.

ARCHBISHOPS.

1 English Archbishop—To his Grace the Archbishop of . . .
2 My Lord Archbishop; or, Most Reverend Father in God . . . , by Divine Providence Lord Archbishop of . . .
3 I remain, My Lord, your Lordship's most obedient humble servant.

4 Your Grace.
1 Irish Archbishop of Armagh—To His Grace the Lord Primate of Ireland.

2 }
3 } As English Archbishops.
4 }

The Archbishops of Armagh and Dublin are addressed as the English Archbishops.

BISHOPS.

1 To the Right Reverend the Lord Bishop of . . .
2 My Lord; or, Right Reverend Father in God . . . , by Divine permission Bishop of . . .
3 I remain, my Lord, your Lordship's most obedient humble servant.
4 My Lord.

DOCTOR OF DIVINITY.

1 To the Reverend . . . , D.D.; or, To the Reverend Dr. . . .
2 Reverend Sir.
3 I have the honour to be, Reverend Sir, yours, &c.
4 Sir; or, Reverend.

DEAN.

1 To the Very Reverend the Dean of . . . ; or, To the Very Reverend . . . , D.D., Dean of . . .
2 Mr. Dean; or, Reverend Sir.
3 I have the honour to be, Mr. Dean, yours, &c.; or, I have the honour to be, Reverend Sir, yours, &c.
4 Sir; or, Reverend.

ARCHDEACON.

1 To the Venerable the Archdeacon.
2 Reverend Sir.
3 I remain, Reverend Sir, yours, &c.
4 Sir; or, Reverend.

CLERGymEN.

1 To the Reverend.
2 Reverend Sir.
3 I have the honour to be, Reverend Sir, yours, &c.
4 Sir.

1 Au Très-Honoré . . . , M.P., s'il est membre de la Chambre des Députés.
S'il est Baronnet—Au Très-Honoré Sir . . . , Bart.
2 Monsieur.
3 J'ai l'honneur d'être, Monsieur, votre très-obéissant et très-humble serviteur.
4 Monsieur.

LE CLERGÉ.

ARCHEVÉQUES.

1 Archevêque d'Angleterre—A Sa Grâce, Monseigneur l'Archevêque de . . .
2 Monseigneur l'Archevêque; ou, Très-Révérend Père en Dieu, . . . , par la Divine Providence Archevêque de . . .
3 Je suis, Monseigneur, de votre Seigneurie le très-obéissant et très-humble serviteur.

4 Votre Grâce.
1 Archevêque d'Armagh, Irlande—A Sa Grâce, Monseigneur le Primat d'Irlande.

2 }
3 } Comme les Archevêques d'Angleterre.
4 }

Les Archevêques d'Armagh et de Dublin comme les Archevêques d'Angleterre.

ÉVÉQUES.

1 Au Très-Révérend, Monseigneur l'Évêque de . . .
2 Monseigneur; ou, Très-Révérend Père en Dieu, . . . , par la Divine permission Évêque de . . .
3 Je suis, Monseigneur, de votre Seigneurie le très-obéissant et très-humble serviteur.
4 Monseigneur.

DOCTEUR EN DIVINITÉ (DOCTEUR EN THÉOLOGIE).

1 Au Révérend . . . , D.D.; ou, Au Révérend Dr. . . .
2 Monsieur le Révérend.
3 J'ai l'honneur d'être, Monsieur le Révérend, votre, &c.
4 Monsieur; ou, Révérend.

DOCTOREN DER THEOLOGIE.

1 Sr. Hochwolgeboren . . . (M.P., wenn er ein Deputirter ist).
Wenn Baronet—Sr. Hochwolgeboren, Sir . . . , Bart.
2 Ew. Hochwolgeboren.
3 Ich habe die Ehre zu sein, Ew. Hochwolgeb. ergebenster und gehorsamster Diener.
4 Herr.

DIE GEISTLICHKEIT.

ERZBISCHÖFE.

1 Englischer Erzbischof—Sr. Gnaden, dem Erzbischof von . . .
2 Ew. Gnaden; oder Hochwürdiger Vater in Gott . . . , von göttlicher Vorsehung Erzbischof von . . .
3 Ich verbleibe Ew. Gnaden ganz ergebenster und gehorsamster Diener.
4 Ew. Gnaden, oder Herr Erzbischof.
1 Irlandischer Erzbischof von Armagh—Sr. Gnaden, dem Primaten von Irland, oder wie oben.
2 }
3 } Wie englischen Erzbischöfe.
4 }

Die Erzbischöfe von Armagh und Dublin werden wie die englischen Erzbischöfe titulirt.

BISCHÖFE.

1 Sr. Hochwürden, dem Bischof von . . .
2 Ew. Hochwürden; oder Hochwürdiger Vater in Gott, . . . , von göttlicher Erlaubniss Bischof von . . .
3 Ich verbleibe Ew. Hochwürden ganz ergebenster Diener.
4 Gnädiger Herr, oder Herr Bischof.

DOCTOREN DER THEOLOGIE.

1 Sr. Ehrwürden . . . , D.D.; oder Dem Ehrwürdigen Doctor . . .
2 Ew. Ehrwürden.
3 Ich verbleibe Ew. Ehrwürden, etc.
4 Herr Doctor.

DECANE.

1 Sr. Hochehrwürden, Herrn Decan von . . . ; oder Dem Hochehrwürdigen Herrn . . . , D.D., Decan von . . .
2 Herr Decan; oder Ew. Hochehrwürden.
3 Ich habe die Ehre zu sein, Ew. Hochehrwürden, etc.
4 Mein Herr; oder Herr Decan.

ERZDIACOME.

1 Dem Venerablen Erzdiacon.
2 Ew. Ehrwürden.
3 Ich verbleibe Ew. Ehrwürden, etc.
4 Mein Herr; oder Herr Erzdiacon.

GEISTLICHE.

1 Sr. Ehrwürden.
2 Ew. Ehrwürden.
3 Ich verbleibe Ew. Ehrwürden, etc.
4 Herr; Mein Herr.

When a Bishop, or other Clergyman, possesses the title of Right Honourable, or Honourable, it is prefixed to his clerical title.

1 To the Right Honourable and Right Reverend the Lord Bishop of . . .

2 } As Bishops.
3 }
4 }

1 To the Honourable and Right Reverend the Lord Bishop of . . .

2 } As Bishops.
3 }
4 }

1 To the Honourable and Right Reverend (clerical rank) Lord . . .

2 } As Bishop, or Dean, or Archdeacon, or Doctor
3 } of Divinity.
4 }

1 To the Reverend Sir . . . , Bart.

2 } According to clerical rank.
3 }
4 }

Lords, Baronets, and Knights have their clerical titles placed first.

No clerical dignity confers title or rank on the wife of the dignitary, who, unless she has a title in her own right, or through her husband independently of his clerical rank, is addressed simply Mistress.

PARLIAMENT.

All applications to the Queen in Council, the Houses of Lords and Commons, are made by petition, as follows, varying the title only, according to circumstances:—

QUEEN IN COUNCIL.

- 1 To the Queen's Most Excellent Majesty. On one part of the envelope of the letter the word 'Petition' is to be written.
- 2 To the Queen's Most Excellent Majesty in Council,
The humble Petition of . . . , &c., humbly sheweth—
That your Petitioner . . .
- 3 Wherefore your Petitioner humbly prays that your Majesty will be graciously pleased to, &c.
And your Petitioner, as in duty bound, will ever pray.

HOUSE OF LORDS.

- 1 Petitions sent to the House of Lords are always addressed to a Member of that House, with the word 'Petition' on the envelope.
- 2 To the Right Honourable the Lords Spiritual and Temporal of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, in Parliament assembled.
- 3 Wherefore your Petitioner humbly prays your Right Honourable House will be graciously pleased to, &c.

Quand un Evêque ou un Ecclésiastique possède le titre de Très-Honorables ou d'Honorables, ce titre est placé avant son rang clérical.

1 Au Très-Honorables et Très-Révérants, Monseigneur l'Evêque de . . .

2 } Comme les autres Evêques.
3 }
4 }

1 A l'Honorable et Très-Révérant, Monseigneur l'Evêque de . . .

2 } Comme les autres Evêques.
3 }
4 }

1 A l'Honorable et Très-Révérant (le rang clérical), Seigneur . . .

2 } Comme l'Evêque, ou le Doyen, ou l'Archidiacre, ou le Docteur en Divinité.

1 Au Révérend Sir . . . , Bart.

2 } Selon son rang clérical.
3 }
4 }

Un Lord, un Baronnet et un Chevalier à son titre clérical placé en premier.

La dignité clérical n'est pas accordée à la femme du dignitaire. Mais si elle a un titre par elle-même, ou si le dignitaire a un titre indépendant de son titre clérical, elle le porte. Dans le cas contraire, elle est appelée simplement Mistress.

PARLEMENT.

Toutes les demandes adressées à la Reine (qui ne sont pas personnelles) sont adressées à la Reine dans son Conseil en forme de pétition. Il en est de même pour la Chambre des Lords et la Chambre des Députés. Ces pétitions changent de titre selon les circonstances.

A LA REINE DANS SON CONSEIL.

- 1 A Son Excellentissime Majesté la Reine. Sur l'enveloppe mettre le mot 'Petition.'
- 2 A Son Excellentissime Majesté dans son Conseil.
L'humble Pétition de . . . , &c., expose humblement—
Que votre Pétitionnaire . . .
- 3 C'est pourquoi votre suppliant prie humblement que votre Majesté daignera recevoir gracieusement, &c.
Et que votre Pétitionnaire, par devoir sacré, pour toujours prie.

CHAMBRE DES LORDS (PAIRS).

- 1 Les pétitions qu'on adresse à la Chambre des Pairs sont toujours adressées à un membre de cette Chambre, avec le mot 'Pétition' sur l'enveloppe.
- 2 Aux Très-Honorables Seigneurs Spirituels et Temporels du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, assemblés en Parlement.
- 3 C'est pourquoi votre Pétitionnaire prie humblement que votre Très-Honorables Chambre daignera recevoir agréablement, &c.

Wenn ein Bischof oder irgend ein anderer Geistlicher den Titel 'Hochwohlgeboren' oder 'Wohlgeboren' besitzt, so wird dieser dem geistlichen Titel vorgesetzt.

1 Sr. Hochwohlgeboren und Hochwürden, dem Herrn Bischof von . . .

2 } Wie Bischöfe.
3 }
4 }

1 Sr. Wohlgeboren und Hochwürden, dem Herrn Bischof von . . .

2 } Wie Bischöfe.
3 }
4 }

1 Sr. Hochwohlgeboren und Hochwürden, dem Herrn Grafen (Baron) . . .

2 } Nach dem geistlichen Range.
3 }
4 }

1 Sr. Ehrwürden, Sir . . . , Bart.

2 } Nach dem geistlichen Range.
3 }
4 }

Baron, etc., wird nachgesetzt.

Die Frauen der Geistlichen, sowie überhaupt aller Stände, mit Ausnahme des Adels, nehmen die Titel ihrer Männer *nicht* an, so dass die Frau eines Bischofs, zum Beispiel, wenn sie nicht selbst einen Titel hat, oder ihr Ehemann nicht zum Adel gehört, ganz einfach Mrs. (Frau) . . . addressirt wird.

PARLAMENT.

Applicationen zur Königin im Staatsrathe, zum Herrenhause und zur Deputirten-Kammer werden in Bitschriften gemacht, welche die folgenden, nur im Titel unter einander verschiedenen Formen haben:—

KÖNIGIN IM STAATSRATHE.

- 1 Ihrer Allerhöchsten Königlichen Majestät. In der Ecke der Adresse das Wort 'Bittschrift.'
- 2 Ihrer Allerhöchsten Königlichen Majestät im Staatsrathe, Die Allerunterthanigste Bitschrift des . . . zeigt ganz gehorsamst, etc.
- 3 Daher Dero Bitsteller allerunterthanigst bittet, dass es Ew. Majestät gefallen möge, etc.

Und Dero Bitsteller wird, wie es sich gebührt, für Ew. Majestät beten.

HERRENHAUS.

- 1 Bitschriften an das Herrenhaus werden an einen der Lords addressirt, mit dem Worte 'Bittschrift' auf der Adresse.
- 2 Den Hochwohlgeborenen geistlichen und weltlichen Herren des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Irland, in versammelten Parlamente.
- 3 Weshalb Dero Bitsteller ergebenst bittet, dass es dem Hochwohlgeborenen Hause gefallen möge, etc.

HOUSE OF COMMONS.

- 1 As last above.
- 2 To the Honourable the Commons of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, in Parliament assembled.
- 3 Wherefore your Petitioner humbly prays your Honourable House will be graciously pleased to, &c.

OFFICERS OF HER MAJESTY'S HOUSEHOLD.

They are generally addressed by their titles, then the name, then the office. In all these cases the highest title must be mentioned; if the title is higher than the office, the title only is mentioned. If the office gives the person a greater privilege than his title allows him, both are mentioned. If, for example, a person is without title and occupies an elevated position, such as Steward of the Queen's Household, or Chamberlain, &c., it must be mentioned, as:—

- 1 My Lord Steward, or Chamberlain, &c.
- 2 My Lord.
- 3 As Earls.
- 4 My Lord.

JURISPRUDENCE.

All the Judges, if Privy Councillors, are styled Right Honourable, then comes the Christian name, then the title for those who have one, then the name, then the rank which they hold in law.

LORD CHANCELLOR.

- 1 To the Right Honourable (title) . . . , Lord High Chancellor of Great Britain.
- 2 My Lord.
- 3 As Earls.
- 4 Your Lordship.

ROLLS.

- 1 To the Right Honourable (title) . . . , Master of the Rolls.
- 2 My Lord.
- 3 As Earls.
- 4 Your Honour.

CHIEF JUSTICE.

- 1 To the Right Honourable (title) . . . , Lord Chief Justice of the Queen's Bench.

To the Right Honourable (title) . . . , Lord Chief Justice of the Common Pleas.

To the Right Honourable (title) . . . , Lord Chief Baron of the Exchequer.

- 2 My Lord.

- 3 As Earls.

- 4 Your Lordship.

PUISNE JUDGES.

The Puisne Judges and the Barons of the Exchequer on the Bench are styled My Lord. In private intercourse addressed as follows:—

- 1 To the Honourable Mr. Justice . . .

To the Honourable Mr. Baron . . .

- 2 Sir; or, May it please you.

- 3 As Barons.

- 4 Sir.

CHAMBRE DES DÉPUTÉS.

- 1 Comme le précédent.
- 2 A l'Honorable Chambre des Députés du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande.
- 3 C'est pourquoi votre Pétitionnaire prie humblement que votre Honorable Chambre daignera recevoir favorablement, &c.

OFFICIERS DE LA MAISON DE LA REINE.

Ils sont généralement désignés par leurs titres, puis le nom, puis la fonction. Il faut dans tous les cas mentionner le titre le plus élevé. Si le titre est plus haut que la fonction, on ne mentionne que le titre. Si la fonction donne au personnage un plus grand privilége que son titre ne le permet, on mentionne l'un et l'autre. Si, par exemple, un personnage est sans titre et qu'il occupe une haute fonction, telle qu'Intendant de la Maison de la Reine, ou Chambellan, &c., on doit la mentionner comme il suit:—

- 1 Monseigneur l'Intendant ; ou, Chambellan.
- 2 Monseigneur.
- 3 Comme au Comte.
- 4 Monseigneur.

JURISPRUDENCE.

Tous les Juges, s'ils sont Conseillers Privés, sont appellés Très-Honorable; vient ensuite le prénom, puis le titre pour ceux qui en ont, puis le nom, puis le rang qu'ils ont dans la jurisprudence.

GRAND CHANCELIER.

- 1 Au Très-Honorable (titre) . . . , Monseigneur le Grand Chancelier de la Grande-Bretagne.
- 2 Monseigneur.
- 3 Comme au Comte.
- 4 Votre Seigneurie.

ARCHIVES.

- 1 Au Très-Honorable (titre) . . . , Grand Maître des Archives.
- 2 Monseigneur.
- 3 Comme au Comte.
- 4 Votre Honneur.

PREMIERS CONSEILLERS.

- 1 Au Très-Honorable (titre) . . . , Monseigneur le Premier Conseiller de la Cour du Banc de la Reine.
- 2 Au Très-Honorable (titre) . . . , Monseigneur le Premier Conseiller de la Cour d'Assises.
- 3 Au Très-Honorable (titre) . . . , Monseigneur le Grand Baron de la Cour de l'Échiquier.
- 4 Monseigneur.
- 5 Comme au Comte.
- 6 Votre Seigneurie.

JUGES INFÉRIEURS.

Les Juges Inférieurs et les Barons de la Cour de l'Échiquier sont sur les bancs du Tribunal appelés Seigneur; hors de là, ils sont désignés comme suit:—

- 1 A l'Honorable . . . , Esq., Membre de la Jurisprudence.
- 2 Comme le précédent.
- 3 Monsieur ; ou, S'il vous plaît.
- 4 Comme au Baron.
- 5 Monsieur.

DEPUTIRITEN-KAMMER.

- 1 Wie im Herrenhause.
- 2 Den Wohlgeborenen Gemeinen (Commons, Bürgern) von Grossbritannien und Irland, im vereinigten Parlamente.
- 3 Weshalb Dero Bittsteller ergebnist bittet, dass es dem Wohlgeborenen Hause gefallen möge, etc.

BEAMTE DES KÖNIGLICHEN HAUSHALTES.

Diese werden in der Regel bei ihrem Titel, dann Namen, und zuletzt Amte addressirt. In allen diesen Fällen muss der höchste Titel erwähnt werden. Wenn der Adelsstitel höher als der Amtstitel ist, so wird der Erstere nur erwähnt; wenn aber der Letztere dem Beamten ein höheres Privilegium einräumt, so werden beide erwähnt. Wenn z. B. ein Unbetitelter eine hohe Stellung einnimmt, z. B. Rendant des Königlichen Haushaltes oder Kammerherr ist, so würde man sagen:—

- 1 Dem Lord-Rendanten, oder Lord-Kammerherrn.
- 2 Mein Lord.
- 3 Wie Graf, etc.
- 4 Mein Lord.

RECHTS-VERWALTUNG.

Die Richter, wenn Geheime Staatsräthe, werden Hochwohlgeboren titulirt, dann kommt der Vorname, der Adelsstitel (für diejenigen, welche einen solchen haben), der Zuname, und zuletzt der Amtstitel.

STAATS-KANZLER.

- 1 Sr. Hochwohlgeboren (Titel) . . . , Lord-Staats-Kanzler von Grossbritannien.
- 2 Ew. Hochwohlgeboren; oder Mein Lord.
- 3 Wie Grafen.
- 4 Mein Lord; oder Herr Staats-Kanzler.

STAATS-ARCHIVAR.

- 1 Sr. Hochwohlgeboren (Titel) . . . , Staats-Archivar.
- 2 Ew. Hochwohlgeboren; oder Mein Lord.
- 3 Wie Grafen.
- 4 Gestrenger Herr; oder Mein Herr.

PRÄSIDENTEN.

- 1 Sr. Hochwohlgeboren (Titel) . . . , Lord-Präsident der Queen's Bench.
- 2 Sr. Hochwohlgeboren (Titel) . . . , Lord-Präsident der Common Pleas.
- 3 Sr. Hochwohlgeboren (Titel) . . . , Lord-Chief-Baron des Exchequer.
- 4 Ew. Hochwohlgeboren; oder Mein Lord.
- 5 Wie Grafen.
- 6 Ew. Lordship; oder Gestrenger Herr.

RICHTER.

Die Richter und Barone des Exchequer, wenn sie zu Gericht sitzen, werden 'My Lord' titulirt. Im Privatleben werden sie folgendermassen titulirt:—

- 1 Dem Wohlgeborenen Herrn Richter . . .
- 2 Dem Wohlgeborenen Herr Baron . . .
- 3 Mein Herr; oder Ew. Wohlgeboren.
- 4 Wie Barone.
- 5 Mein Herr, etc.

HER MAJESTY'S ATTORNEY, SOLICITOR, ADVOCATE-GENERAL.

- 1 To Sir . . . , Her Majesty's . . .
- 2 Sir.
- 3 As Esquires.
- 4 Sir.

All others in the law according to the offices and rank they bear; every Barrister having the title of Esquire.

NAVAL OFFICERS.

ADMIRALS.

Admirals have the rank of their flag added to their own name and title, thus:—

- 1 To the Right Honourable Lord (title), Admiral of the (his flag).
 - 2 My Lord.
 - 3 As Earls.
 - 4 Your Lordship; or, Admiral.

 - 1 (If untitled) To the Right Honourable . . . , Admiral of the (his flag).
 - 2 Sir, or Admiral; or, if familiarly, Dear Admiral.

 - 3 I have the honour to be, Sir, or Admiral, your most humble and obedient servant.
 - 4 Sir; or, Admiral.
- Commodores are addressed in the same way as Admirals.

CAPTAINS.

They are addressed:—

- 1 To Captain . . . , R.N.
- (If on service) To . . . , Esquire, Commander of H.M.S. . . .
- 2 Sir, or Captain; or, Dear Captain.
- 3 I have the honour to be, Sir, your most obedient and very humble servant.
- 4 Sir.

LIEUTENANTS.

They are addressed in the same way as Captains.

MILITARY OFFICERS.

All officers in the army above Lieutenants, Cornets, and Ensigns, have their military rank prefixed to their name and title:—

GENERALS.

- 1 To the Right Honourable General Lord . . .
- 2 My Lord; or, Right Honourable General.
- 3 As Earls.
- 4 Your Lordship; or, General.

LIEUTENANT-GENERAL, MAJOR-GENERAL,
BRIGADIER-GENERAL.

- 1 To the Honourable (rank; title, if any) the name.
- 2 Sir; or Honourable (rank).
- 3 As Esquires.
- 4 Sir; or, General.

PROCUREUR, AVOUÉ, AVOCAT-GÉNÉRAL DE LA REINE.

- 1 A Monsieur . . . , Procureur, &c., de Sa Majesté.
- 2 Monsieur.
- 3 Comme à l'Écuyer ou au Gentilhomme.
- 4 Monsieur.

Tous les autres membres de la jurisprudence et les avocats ont la désignation de 'Écuyer.'

OFFICIERS DE MARINE.

AMIRaux.

Les Amiraux ont le rang de leur pavillon (en Angleterre les Amiraux, selon leur rang, ont la couleur rouge, blanche, ou bleue) ajouté à leur nom et leur titre, comme:—

- 1 Au Très-Honorabile Seigneur (titre) . . . , Amiral du Pavillon (sa couleur).
 - 2 Monseigneur.
 - 3 Comme au Comte.
 - 4 Votre Seigneurie; ou, Amiral.

 - 1 (Sans titre) Au Très-Honorabile . . . , Amiral du Pavillon (sa couleur).
 - 2 Monsieur l'Amiral; familièrement, Cher Amiral.
 - 3 J'ai l'honneur d'être, Monsieur l'Amiral, votre très-humble et obéissant serviteur.
 - 4 Monsieur l'Amiral; ou, Amiral.
- Les Commandants sont désignés dans le même genre que les Amiraux.

CAPITAINES.

Ils sont désignés:—

- 1 Au Capitaine . . . , R.N.
- (S'il est en activité) Prénom, nom, . . . , Esquire, Commandant de H.M.S. . . .
- 2 Monsieur ou Capitaine; ou, Cher Capitaine.
- 3 J'ai l'honneur d'être, Monsieur, ou Capitaine, votre obéissant et très-humble serviteur.
- 4 Monsieur.

LIEUTENANTS.

Ils sont désignés de la même manière que les Capitaines.

OFFICIERS DE L'ARMÉE.

Tous les officiers de l'armée, au-dessus des Lieutenants, et des Sous-Lieutenants, ont leur grade militaire placé devant leur nom et leur titre.

GÉNÉRAL.

- 1 Au Très-Honorabile Général, Seigneur . . .
- 2 Monseigneur; ou, Très-Honorabile Général.
- 3 Comme au Comte.
- 4 Votre Seigneurie; ou, Mon Général.

LIEUTENANT-GÉNÉRAL, GÉNÉRAL DE DIVISION,
GÉNÉRAL DE BRIGADE.

- 1 A l'Honorable (rang; titre s'il y en a), le nom.
- 2 Monsieur; ou, Honorable (le rang).
- 3 Comme l'Écuyer ou Gentilhomme.
- 4 Monsieur; ou, Général.

IHRER MAJESTÄT ADVOKATEN, PROCURATOREN UND ALLGEMEINE VERTHEIDIGER.

- 1 Herrn . . . , Ihrer Majestät . . .
- 2 Mein Herr.
- 3 Wie Adelige.
- 4 Mein Herr.

Alle anderen werden je nach dem Range, welchen sie einnehmen, titulirt. Die Rechts-Vertheidiger (Barristers) haben alle den Titel 'Esquire.'

MARINE-OFFIZIERE.

ADMIRALE.

Den Admiralen wird zu ihrem Range, Namen und Titeln noch die Farbe ihrer Flagge, wie folgt, hinzugefügt:—

- 1 Sr. Hochwohlgeboren (Titel) . . . , Admiral der (Farbe) Flagge.
- 2 Ew. Hochwohlgeboren.
- 3 Wie Grafen.
- 4 Mein Lord, etc.; oder Herr Admiral.
- 5 Wenn derselbe keinen Adelstitel hat,
- 1 Sr. Hochwohlgeboren . . . , Admiral der . . . Flagge.
- 2 Mein Herr; oder Herr Admiral.
- 3 Wie oben.
- 4 Herr Admiral.

Commodore wie Admirale, jedoch ohne Flagge.

CAPITAINE.

Sie werden folgendermassen titulirt:—

- 1 Herr Capitain . . . , R.N. (Königl. Marine). Oder . . . , Esquire, Commandant H.M.S. . . . (Ihrer Majestät Schiff.)
- 2 Mein Herr; oder Herr Capitain.
- 3 Ich habe die Ehre, etc.
- 4 Herr . . . ; oder Herr Capitain.

LIEUTENANTS.

Dieselben werden in gleicher Weise wie die Capitaine titulirt.

OFFIZIERE DER ARMEE.

Die Offiziere der Armee von höherem als Lieutenants-Rang haben (wie die Marine-Offiziere) ihren militärischen Rang dem Namen und Titel vorgesetzt.

GENERALE.

- 1 Sr. Hochwohlgsborn, General, Lord (Graf, etc.) . . .
- 2 Ew. Hochwohlgeboren.
- 3 Wie Grafen.
- 4 Herr General, etc.

GENERAL-LIEUTENANTS, GENERAL-MAJORS UND BRIGADE-GÉNÉRALE.

- 1 Sr. Wohlgeboren (Rang), (Titel), . . .
- 2 Ew. Wohlgeboren; oder Herr General-Lieutenant, etc.
- 3 Wie Esquire.
- 4 Herr . . . , etc.

COLONEL.

- 1 To the Honourable (title, if any) . . . , Colonel of . . . Regiment.
 2 Sir; or, if familiarly, Dear Colonel.
 3 As Esquire.
 4 Sir; or, Colonel.

MAJOR AND CAPTAIN.

- 1 To Major . . . , 1st, 2nd, &c., Regiment, if on service.
 To Captain . . . , 1st, 2nd, &c., Regiment, if on service.
 2 Sir; or, Dear Sir.
 3 As Esquires.
 4 Sir.

Subalterns are addressed Mr. . . . ; or Christian name, Name, Esquire; with the name of the Regiment to which they (if on service) belong.

MUNICIPAL OFFICERS.

LORD MATOR.

- 1 To the Right Honourable the Lord Mayor of London.
Wife—To the Right Honourable the Lady Mayoress of London.
 2 My Lord.
Wife—Madam.
 3 I have the honour to be, my Lord, your Lordship's most obedient humble servant.

Wife—I have the honour to be, Madam, your Ladyship's most obedient humble servant.

- 4 My Lord.
Wife—Madam.
 Lord Mayors and Lady Mayoresses of York and Dublin, as last above.
 Lord Provost and Lady Provost of Edinbu , as last above.

The Mayors of all Corporations are styled Right Worshipful.

- 1 To the Right Worshipful . . . , Mayor of . . .
 2 Sir; or, Your Worship.

3 I have the honour to be, Sir, your Right Worshipful's obedient servant.

- 4 Sir.
 This title belongs to them only during the year they are in office.

ALDERMEN AND RECORDERS OF LONDON.

- They are styled Right Worshipful.
 1 To the Right Worshipful . . . , Alderman, or Recorder, of . . .
 2 }
 3 } As last above.
 4 }

All gentlemen in the Commission of the Peace have the title of Esquire and Worshipful.

- 1 To the Worshipful . . . , Esquire.
 2 Sir.
 3 I have the honour to be, Sir, your Worshipful's obedient servant.
 4 Sir.

As have also all Sheriffs and Recorders of a Town in the Country, all Governors of Hospitals, Colleges, &c. &c.

COLONEL.

- 1 A l'Honorable (titre s'il en a un) . . . , Colonel du . . . régiment.
 2 Monsieur; familièrement, Cher Colonel.
 3 Comme l'Écuyer ou Gentilhomme.
 4 Monsieur; ou, Colonel.

COMMANDANT ET CAPITAINE.

- 1 Au Major . . . , du 1^{er}, 2^d, etc. régiment, s'il est en activité.
 Au Capitaine . . . , du 1^{er}, 2^d, etc. régiment, s'il est en activité.
 2 Monsieur; ou, Cher Monsieur.
 3 Comme l'Écuyer ou Gentilhomme.
 4 Monsieur.

Les officiers subalternes sont désignés par Mr. . . . , ou par le prénom, le nom, Écuyer; avec le nom du régiment auquel ils appartiennent (s'ils sont en activité).

OFFICIERS MUNICIPAUX.

LE SEIGNEUR MAIRE.

- 1 Au Très-Honorble le Seigneur Maire de Londres.
Épouse—A la Très-Honorble Madame l'épouse du Maire de Londres.
 2 Monseigneur.
Épouse—Madame.
 3 J'ai l'honneur d'être, Monseigneur, de votre Seigneurie le très-obéissant et humble serviteur.
Épouse—J'ai l'honneur d'être, Madame, votre très-obéissant et humble serviteur.
 4 Monseigneur.
Épouse—Madame.
 Les Seigneurs Maires de York et de Dublin, ainsi que leurs épouses, comme le précédent.
 Le Seigneur Prévôt d'Edimbourg et son épouse, comme les précédents.
 Les Maires des autres villes d'Angleterre sont appellés Très-Dignes.

- 1 Au Très-Digne . . . , Maire de . . .

- 2 Monsieur; ou, Votre Honneur.

- 3 J'ai l'honneur d'être, Monsieur, de votre Honneur l'obéissant serviteur.

- 4 Monsieur.

Ce titre ne leur est accordé que pendant l'année qu'ils sont Maires.

ÉCHEVINS ET GREFFIERS DE LONDRES.

- Ils sont appellés Très-Dignes.
 1 Au Très-Digne . . . , Échevin, ou Greffier, de . . .
 2 }
 3 } Comme les précédents.
 4 }
- Tous les Juges de Paix sont appellés Écuyer et Digne.

- 1 Au Digne . . . , Écuyer.

- 2 Monsieur.

- 3 J'ai l'honneur d'être, Monsieur, de votre Honneur l'obéissant serviteur.

- 4 Monsieur.

Il en est de même pour tous les Shérifs et les Greffiers des villes de l'Angleterre, pour tous les Gouverneurs d'Hôpitaux, les Gouverneurs de Collèges, etc.

OBERSTEN.

- 1 Sr. Wohlgeboren (Titel) . . . , Oberst des —ten Regiments.
 2 Ew. Wohlgeboren, etc.
 3 Wie Esquires.
 4 Herr . . . , etc.

MAJORE UND CAPITAINE.

- 1 Major . . . des 1ten., 2ten., etc. Regiments, wenn im Dienst.
 Capitain . . . des 1ten., 2ten., etc. Regiments, wenn im Dienst.
 2 Herr; oder Mein Herr.
 3 Wie Esquires.
 4 Mein Herr.
 Subalterne(Lieutenants und Fähnrichre) werden adressirt: Herrn . . . ; oder Vor- und Zumane, Esq. Der Name des Regiments, zu welchem sie gehören.

MUNICIPAL-BEAMTE.

LORD MAYORS (OBERBÜRGERMEISTER.)

- 1 Sr. Hochwohlgeboren, dem Lord Mayor von London.
Gemahlin—Ihrer Hochwohlgeboren der Lady Mayoress von London.
 2 Mein Lord.
Gemahlin—Madame; oder Meine Lady.
 3 Ich habe die Ehre zu sein, Ew. Hochwohlgeboren ganz ergebenster Diener.

- 4 Mein Lord.

Gemahlin—Madame; oder Meine Lady.
 Die Oberbürgermeister von York und Dublin, und deren Gemahlinnen, sowie der Oberbürgermeister von Edinburg und seine Gemahlin (Lord and Lady Provost) werden in derselben Weise adressirt.

Bürgermeister werden 'Sehr Gestrenge' titulirt.

- 1 Dem Bürgermeister, Herrn . . . von . . .
 2 Ew. Wohlgeboren.
 3 Ich habe die Ehre zu sein, Ew. Wohlgeboren, etc.
 4 Mein Herr.

Diese Titel gehören ihnen nur, so lange sie in dem betreffenden Amte sind.

STADT- UND MAGISTRATS-RÄTHE (OBER-ÄLTESTE)

VON LONDON.

- Diese sind gleichfalls 'Sehr Gestrenge'.
 1 Dem Sehr Gestrenge . . . , Ober-Aeltester von, etc.
 2 }
 3 } Wie die Provinzial-Bürgermeister.

Friedensrichter haben alle die Titel 'Esquire' und 'Gestrenge'.

- 1 Sr. Gestrenge . . . , Esq.
 2 Mein Herr.
 3 Ich habe die Ehre zu sein, Ew. Gestrenge, etc.
 4 Mein Herr.

Ein Gleicher haben die Stadträthe und Ober-Aeltesten einer Provinzial-Stadt, Hospital-Directoren, etc.

- 1
2 } As last above.
3
4 }

Governors of Hospitals, Colleges, &c., if Magistrates, are styled Right Worshipful.

- 1
2 } As Mayors of all Corporations.
3
4 }

But all these titles are seldom used, except in Court, or on matters relating solely to their office.

GOVERNORS OF THE CROWN.

OF A PROVINCE.

- 1 To His Excellency, Christian name (title), name, Lord Lieutenant of . . .
 - 2 My Lord.
 - 3 I have the honour to be, my Lord, your Excellency's most obedient humble servant.
 - 4 Your Excellency.
- The wives of Governors also have 'Excellency' attached to their name:—
- 1 To Her Excellency (title), &c.
 - 2 Madam.
 - 3 I have the honour to be, Madam, your Excellency's most obedient and most humble servant.
 - 4 Madam; or, Your Excellency.

OF A COUNTY.

- 1 To the Right Honourable, Christian name (title), name, Lord Lieutenant and Custos Rotulorum of the County of . . .
 - 2 My Lord.
 - 3 I have the honour to be, my Lord, your Lordship's most obedient and very humble servant.
 - 4 Your Lordship.
- 1 *Wife*—To the Right Honourable (title), &c.
2 Madam.
3 I have the honour to be, Madam, your Ladyship's most obedient and very humble servant.
4 Madam.

OF A CASTLE.

- 1 To the Right Honourable . . . (title, if any), Governor of . . . Castle.
 - 2 My Lord.
 - 3 As last above.
 - 4 Your Lordship.
- Wife*—As last above.

AMBASSADORS, &c.

Ambassadors have Excellency prefixed to their other titles, and their accredited rank added.

- 1 To His Excellency the (title), her Britannic Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to . . .
- 2 My Lord.
- 3 I have the honour to be, my Lord, your Excellency's most obedient humble servant.
- 4 Your Excellency.

- 1
2 } Comme le précédent.
3
4 }

Quand les Gouverneurs sont en même temps Magistrats, ils sont appelés Très-Digne.

- 1
2 } Comme les Maires des villes de l'Angleterre.
3
4 }

Mais ces titres sont rarement employés, excepté lorsqu'ils sont dans l'exercice de leurs fonctions.

GOUVERNEURS DE LA COURONNE.

GOUVERNEUR D'UNE PROVINCE.

- 1 A son Excellence (le prénom, le titre, le nom), Préfet de . . .
 - 2 Monseigneur.
 - 3 J'ai l'honneur d'être, Monseigneur, de votre Excellence le plus obéissant et humble serviteur.
 - 4 Votre Excellence.
- L'épouse d'un Gouverneur est aussi appelée Excellence:—
- 1 A son Excellence (le titre), &c.
 - 2 Madame.
 - 3 J'ai l'honneur d'être, Madame, de votre Excellence le très-obéissant et très-humble serviteur.
 - 4 Madame; ou, Excellence.

GOUVERNEUR D'UN DÉPARTEMENT.

- 1 Au Très-Honorables (le prénom, le titre, le nom), Préfet de . . .
 - 2 Monseigneur.
 - 3 J'ai l'honneur d'être, Monseigneur, de votre Seigneurie le très-obéissant et très-humble serviteur.
 - 4 Votre Seigneurie.
- 1 *Epoouse*—A la Très-Honorables (titre), &c.
2 Madame.
3 J'ai l'honneur d'être, Madame, votre très-obéissant et très-humble serviteur.
4 Madame.

GOUVERNEUR D'UN CHÂTEAU.

- 1 Au Très-Honorables . . . (le titre, s'il en a un), Gouverneur du Château de . . .
 - 2 Monseigneur.
 - 3 Comme le précédent.
 - 4 Votre Seigneurie.
- Epoouse*—Comme la précédente.

AMBASSADEURS, ETC.

Les Ambassadeurs ont le mot 'Excellence' placé devant leurs autres titres, et le rang par lequel ils sont accrédités vient après les titres.

- 1 A son Excellence (le titre), Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Sa Majesté Britannique à la Cour de . . .
- 2 Monseigneur.
- 3 J'ai l'honneur d'être, Monseigneur, de votre Excellence le très-obéissant et humble serviteur.
- 4 Votre Excellence.

- 1
2 } Wie die Letzteren.
3
4 }

Hospital-Directoren, Gymnasial-Directoren, etc. etc., wenn sie zu gleicher Zeit Friedensrichter sind, werden wie die Bürgermeister 'Sehr Ge- strengen' titulirt.

- 1
2 } Wie die Provinzial-Bürgermeister.
3
4 }

Alle diese Titel werden jedoch im Privatleben weggelassen.

GOUVERNEURE.

EINER PROVINZ.

- 1 Sr. Excellenz (Vorname), (Titel) . . . , Lord-Lieutenant von . . .
- 2 Ew. Excellenz.
- 3 Ich habe die Ehre zu sein, Ew. Excellenz, etc.

- 4 Ew. Excellenz.

Die Frauen der Gouverneure sind gleichfalls Excellenz:—

- 1 Ihrer Excellenz der (Titel).
- 2 Madame; oder Ew. Excellenz.
- 3 Wie oben.

- 4 Ew. Excellenz.

EINER GRAFSCHAFT.

- 1 Sr. Hochwohlgeboren, dem Lord Lieutenant und Custos Rotulorum der Grafschaft . . .
- 2 Ew. Hochwohlgeboren.
- 3 Ich habe die Ehre zu sein, Ew. Hochwohlgeboren, etc.

- 4 Mylord; oder Mein Herr, etc.

1 *Gemahlin*—Ihr Hochwohlgeboren (Titel), etc.
2 Madame; oder Ew. Hochwohlgeboren.
3 Wie oben.

- 4 Madame; oder Mylady.

EINES SCHLOSSES.

- 1 Sr. Hochwohlgeboren (Titel), Gouverneur des Schlosses . . .
 - 2 Ew. Hochwohlgeboren.
 - 3 Ich habe die Ehre zu sein, Ew. Hochwohlgeboren, etc.
 - 4 Mein Herr, etc.
- Gemahlin*—Wie oben.

GESANDTE, ETC.

Bei Gesandten wird der Titel 'Excellenz' den andern Titeln vorgesetzt.

- 1 Sr. Excellenz dem (Titel), Ausserordentlichen Bevollmächtigten und Gesandten Ihrer Britischen Majestät am Hofe von . . .
- 2 Ew. Excellenz.
- 3 Ich habe die Ehre zu sein, Ew. Excellenz, etc.
- 4 Ew. Excellenz.

Wife—As for the Wife of a Governor.

Envys and Chargés d'Affaires, or Governors of Colonies, are generally styled Excellency, but it is only by courtesy; none but Ambassadors have any right to the title.

SECRETARY TO THE EMBASSY.

1 The title of the Secretary (if titled), the name, Secretary to the Embassy of . . .

2 Sir.

3 As Esquires.

4 Sir.

1 (If he have no title) the Christian name, the name, Esq., &c.

2 Sir.

3 As Esquires.

4 Sir.

CONSULS.

1 (The title, if the Consul is titled) the name, Consul of, or for . . .

2 Sir.

3 As Esquires.

4 Sir.

1 (If he have no title) the Christian name, the name, Esquire.

2 Sir.

3 As Esquires.

4 Sir.

TREASURY AND ADMIRALTY.

1 To the Lords Commissioners of Her Majesty's Treasury.

To the Lords Commissioners of the Admiralty; or, To the Lords Commissioners for Executing the offices of Lord High Admiral.

2 My Lords.

3 I have the honour to be, my Lords, &c.

4 My Lords.

These two Boards are usually addressed by courtesy Right Honourable.

NAVY OFFICE AND ORDNANCE.

1 To the Principal Officers and Commissioners of Her Majesty's Navy.

To the Principal Officers of Her Majesty's Ordnance.

2 Gentlemen.

3 I have the honour to be, Gentlemen, &c.

4 Gentlemen.

VICTUALLING AND AUDIT OFFICES.

1 To the Commissioners for Victualling Her Majesty's Navy.

To the Commissioners for Auditing the Public Accounts.

2 } As last above.
3 } As last above.
4 }

CUSTOM-HOUSE.

1 To the Commissioners of Her Majesty's Customs.

2 } As last above.
3 } As last above.
4 }

Épouse—Comme à l'épouse d'un Gouverneur.

Les Envoyés et Chargés d'Affaires ou Gouverneurs des Colonies sont généralement appellés Excellence, mais ce n'est que par courtoisie seulement; il n'y a en réalité que les Ambassadeurs qui aient droit à ce titre.

SECRÉTAIRE D'AMBASSADE.

1 Le titre (du Secrétaire, s'il est titré), le nom, Secrétaire à l'Ambassade de . . .

2 Monsieur.

3 Comme à l'Écuyer.

4 Monsieur.

1 S'il n'a pas de titre, mettre le prénom, le nom, Esquire, &c.

2 Monsieur.

3 Comme à l'Écuyer.

4 Monsieur.

CONSUL.

1 Le titre (si le Consul est titré), le nom, Consul de . . .

2 Monsieur.

3 Comme à l'Écuyer.

4 Monsieur.

1 S'il n'a pas de titre, le prénom, le nom, puis Esquire.

2 Monsieur.

3 Comme à l'Écuyer.

4 Monsieur.

TRÉSORERIE ET AMIRAUTÉ.

1 Aux Seigneurs Commissaires de la Trésorerie de Sa Majesté.

Aux Seigneurs Commissaires de l'Amirauté; ou, Aux Seigneurs Commissaires exerçant les fonctions du Ministère de la Marine.

2 Mes Seigneurs.

3 J'ai l'honneur d'être, mes Seigneurs, etc.

4 Mes Seigneurs.

Les membres de ces deux administrations sont souvent appelés par courtoisie Très-Honorables.

BUREAU DE LA MARINE ET ARTILLERIE.

1 Aux principaux Officiers et Commissaires de la Marine Royale.

Aux principaux Officiers de l'Artillerie de Sa Majesté.

2 Messieurs.

3 J'ai l'honneur d'être, Messieurs, etc.

4 Messieurs.

BUREAU DES APPROVISIONNEMENTS ET BUREAU DES VÉRIFICATIONS.

1 Aux Commissaires des Approvisionnements de Marine de Sa Majesté.

Aux Commissaires Vérificateurs des Comptes Publics.

2 } Comme les précédents.
3 } Comme les précédents.
4 }

DOUANE.

1 Aux Commissaires de la Douane de Sa Majesté.

2 } Comme les précédents.
3 } Comme les précédents.
4 }

Gemahlin—Wie an die eines Gouverneurs, General-Bevollmächtigte und Geschäftsträger, sowie Colonial-Gouverneure, werden gewöhnlich 'Excellenz' titulirt; doch gehört dieser Titel von Rechts wegen nur den Gesandten.

GESANDTSCHAFTS-SECRÉTAIRE.

1 Titel (wenn er einen solchen hat), Name, Gesandtschafts-Secrétaire Ihrer Britischen Majestät am . . .

2 Sir (oder Mylord).

3 Wie Esquire, oder je nach dem Adelstitel.

4 Sir.

1 (Wenn er keinen Titel hat) Vor- und Zuname, Esq., Gesandtschafts-Secrétaire, etc.

2 } Wie Esquire.
3 }
4 }

CONSULN.

1 (Titel) Name, Consul für . . .

2 Sir.

3 Wie Esquire.

4 Sir.

1 (Wenn er keinen Titel hat) Vor- und Zuname, Esquire.

2 Sir.

3 Wie Esquire.

4 Sir.

FINANZ-VERWALTUNG UND ADMIRALITÄT.

1 Der königlichen Finanz-Verwaltungs-Commission.

Der königlichen Admiralitäts-Commission, oder Den Commissarien für das königliche Marinewesen.

2 Meine Herren (My Lords).

3 Ich habe die Ehre zu sein, meine Herren, etc.

4 Meine Herren (My Lords).

Diese beiden Commissionen werden gewöhnlich Hochwohlgeboren titulirt.

MARINE- UND ORDONNANZ-BUREAU.

1 An das königliche Marine-Bureau.

An das königliche Ordonnanz-Bureau.

2 Meine Herren (Gentlemen).

3 Ich habe die Ehre, etc.

4 Meine Herren (Gentlemen).

PROVISIONS-BUREAU UND RECHNUNGS-KAMMER.

1 Dem Provisions-Bureau Ihrer königlichen Majestät Marine.

Der königlichen Rechnungs-Kammer.

2 } Wie die Vorhergehenden.
3 }
4 }

ZOLL-EINNAHME.

1 Der königlichen Zoll-Einnahme.

2 } Wie die Vorhergehenden.

3 }
4 }

EXCISE OFFICE.

- 1 To the Commissioners of Excise.
 2 } As last above.
 3 }
 4 }

TAX OFFICE.

- 1 To the Commissioners of Taxes.
 2 } As last above.
 3 }
 4 }

STAMP OFFICE.

- 1 To the Commissioners of Stamps.
 2 } As last above.
 3 }
 4 }

TO CORPORATE BODIES.

- 1 To the Honourable Court of Directors of the . . .
 2 Your Honours.
 3 Your Honours.
 1 To the Honourable the Sub-Governors, Deputy Governors, and Directors of . . .
 2 Your Honours.
 3 Your Honours.
 1 To the Masters and Wardens of the Worshipful Company of . . .
 2 Your Worships.
 3 Your Worships.

BUREAUX DES CONTRIBUTIONS INDIRECTES.

- 1 Aux Commissaires des Contributions Indirectes.
 2 }
 3 } Comme les précédents.
 4 }

BUREAUX DES CONTRIBUTIONS DIRECTES.

- 1 Aux Commissaires des Contributions Directes.
 2 }
 3 } Comme les précédents.
 4 }

BUREAUX DES TIMBRES.

- 1 Aux Commissaires des Timbres.
 2 }
 3 } Comme les précédents.
 4 }

AUX CORPORATIONS, AUX COMPAGNIES, etc.

- 1 A l'Honorable Cour des Directeurs de . . .
 2 Vos Honneurs.
 3 Vos Honneurs.
 1 Aux Honorables Sous-Gouverneurs, Députés-Gouverneurs et Directeurs de . . .
 2 Vos Honneurs.
 3 Vos Honneurs.
 1 Aux Maîtres et Gardiens de la Digne Compagnie de . . .
 2 Vos Dignités.
 3 Vos Dignités.

ACCISE-EINNAHME.

- 1 Der königlichen Accise-Einnahme.
 2 }
 3 } Wie die Vorhergehenden
 4 }

STEUER-EINNAHME.

- 1 Der königlichen Steuer-Einnahme.
 2 }
 3 } Wie die Vorhergehenden.
 4 }

STEMPEL-AMT.

- 1 Dem königlichen Stempel-Amt.
 2 }
 3 } Wie die Vorhergehenden.
 4 }

CORPORATIONEN UND GESELLSCHAFTEN.

- 1 Den Wohlgeborenen Directoren des . . .
 2 Ew. Edlen (Your Honours).
 3 Do. Do.
 1 Den Wohlgeborenen Unter-Gouverneuren, Stellvertretenden Gouverneuren und Directoren der . . .
 2 Ew. Edlen (Your Honours).
 3 Do. Do.
 1 Den Directoren und Vorstehern der . . . Gesellschaft.
 2 Ew. Gestrenge (Your Worship).
 3 Do. Do.

We will conclude our introductory remarks by giving a rapid sketch of the order of precedence as observed in England. This is governed by various laws whose statutes were definitely established during the reign of Henry VIII., and have been subjected to certain modifications, according to circumstances, under the reigns that have followed.

- 1 The Sovereign.
 2 Prince of Wales, the heir apparent.
 3 Sons of the Sovereign, according to priority of birth.
 4 Grandsons of the Sovereign, according to priority of birth.
 5 Brothers of the Sovereign, if any.
 6 Nephews of the Sovereign, ditto.
 7 Uncles of the Sovereign, ditto.
 8 Cousins of the Sovereign, ditto.
 9 Archbishop of Canterbury.
 10 Lord Chancellor of Great Britain. He takes this rank if he has at least the title of Baron.
 11 Archbishop of York.
 12 Archbishop of Armagh.
 13 Archbishop of Dublin.
 14 Lord High Treasurer. He holds that rank it a Baron or above that degree, whenever there happens to be such an officer.

Nous finirons notre introduction par un aperçu rapide de la préséance en Angleterre; cette dernière étant réglée plusieurs lois dont les statuts furent définitivement établis sous Henri VIII. et modifiés, selon les circonstances, sous les règnes qui suivirent.

- 1 Sa Majesté.
 2 Le Prince de Galles, héritier présomptif de la couronne.
 3 Les plus jeunes fils de Sa Majesté, par ordre de naissance.
 4 Les petits-fils de Sa Majesté, par ordre de naissance.
 5 Les frères de Sa Majesté, s'il y en a.
 6 Les neveux de Sa Majesté, ditto.
 7 Les oncles de Sa Majesté, ditto.
 8 Les cousins de Sa Majesté, ditto.
 9 Archevêque de Cantorbéry.
 10 Grand Chancelier de la Grande-Bretagne. Il prend ce rang s'il a au moins le titre de Baron.
 11 Archevêque d'York.
 12 Archevêque d'Armagh.
 13 Archevêque de Dublin.
 14 Grand Trésorier. Quand il y en a un, il prend ce rang s'il a au moins le titre de Baron.

Wir schliessen unsere Einleitung mit einer kurzen Uebersicht der englischen Rangstufe, welche auf verschiedenen Gesetzen beruht, die unter der Regierung Heinrichs VIII. festgesetzt und seitdem, je nach dem Bedürfnisse, modifizirt wurden.

- 1 Ihre Majestät.
 2 Der Prinz von Wales, Kronprinz.
 3 Die jüngeren Söhne der Königin, nach ihrer Geburtsfolge.
 4 Die Enkel der Königin, nach ihrer Geburtsfolge.
 5 Die Brüder des Monarchen, wenn es derengt.
 6 Die Neffen des Monarchen, do.
 7 Die Oheime des Monarchen, do.
 8 Die Vettern des Monarchen, do.
 9 Der Erzbischof von Canterbury.
 10 Der Staatskanzler von Grossbritannien. Nimmt diesen Rang jedoch nur ein, wennen wenigstens Baron ist.
 11 Der Erzbischof von York.
 12 Der Erzbischof von Armagh.
 13 Der Erzbischof von Dublin.
 14 Der Staats-Schatzmeister. Wenn dieses Amt besetzt ist.

- | | | |
|--|---|--|
| 15 Lord President of the Privy Council. If a Baron, or above that degree. | 15 Président du Conseil Privé. Il prend ce rang s'il a au moins le titre de Baron. | 15 Der Präsident des Geheimen Staatsraths. Muss jedoch wenigstens Baron sein. |
| 16 Lord Privy Seal. Ditto. | 16 Garde du Sceau Privé. Dito. | 16 Der Geheime Siegel-Bewahrer. Muss jedoch wenigstens Baron sein. |
| 17 Lord Great Chamberlain. If a Duke. | 17 Grand Chambellan. Il prend ce rang s'il a le titre de Duc. | 17 Der Ober-Kammerherr. Muss, um diesen Rang einzunehmen, ein Herzog sein. |
| 18 Lord High Constable. Whenever there happens to be such an officer, and if a Duke. | 18 Grand Connétable, quand il y en a un. Dito. | 18 Der Ober-Feldmarschall. Do. |
| 19 Earl Marshal. Ditto. | 19 Grand Maréchal d'Angleterre. Dito. | 19 Der Ober-Hofmarschall. Do. |
| 20 Lord High Admiral. Ditto. | 20 Grand Amiral d'Angleterre. Dito. | 20 Der Ober-Admiral. Do, wenn dieses Amt besetzt ist. |
| 21 Lord Steward of the Household. If a Duke. If of lower title, he precedes all others of the same degree. | 21 Grand Intendant de la Maison de Sa Majesté. Il prend ce rang s'il a le titre de Duc; sinon, la fonction le place seulement en tête de ceux de son titre. | 21 Der Ober-Hofmeister des königlichen Hauses. Muss, um diesen Rang einzunehmen, ein Herzog sein. |
| 22 Lord Chamberlain of the Household. Ditto. | 22 Grand Chambellan de la Maison de Sa Majesté. Dito. | 22 Der Ober-Kammerherr des königlichen Hauses. Do. |
| 23 Dukes of England whose titles were created before the year 1707 (each according to the date of his patent of creation). | 23 Ducs d'Angleterre. Ce sont ceux qui ont été créés avant 1707 (ils prennent rang selon l'ancienneté de création). | 23 Herzöge von England. Diese sind solche welche vor dem Jahre 1707 zu Herzögen erhoben wurden. (Sie nehmen ihren Vortritt nach der Anciennität ihrer Erhebung.) |
| 24 Dukes of Scotland. They take precedence next after English Dukes from the Treaty of Union of 1707 (ditto). | 24 Ducs d'Écosse. Ils viennent immédiatement après les Ducs d'Angleterre, d'après le traité d'Union de 1707 (ditto). | 24 Herzöge von Schottland. Diese kommen unmittelbar nach den englischen Herzögen, zufolge der Vereinigungssakte von 1707. Do. |
| 25 Dukes of Great Britain. Those which were created between the periods of Scottish and Irish Unions, from 1707 to 1801 (ditto). | 25 Ducs de la Grande-Bretagne. Ce sont ceux qui ont été créés pendant l'Union de l'Écosse et de l'Irlande, 1707 à 1801 (ditto). | 25 Herzöge von Grossbritannien. Nämlich die während der Zeit zwischen der Vereinigung mit Schottland und der mit Irland, von 1707 bis 1801, erhobenen. Do. |
| 26 Dukes of Ireland. Those which were created before the Union (ditto). | 26 Ducs d'Irlande. Ce sont ceux créés avant l'Union (ditto). | 26 Herzöge von Irland. Nämlich die, welche vor der Vereinigung (1801) Herzöge waren. Do. |
| 27 Dukes of the United Kingdom. Those which were created since 1801 (ditto). | 27 Ducs du Royaume-Uni. Ce sont ceux qui ont été créés depuis 1801 (ditto). | 27 Herzöge des Vereinigten Königreichs. Seit 1801 erhoben. Do. |
| 28 Eldest sons of Dukes of the Blood Royal. Assigned to them in the year 1899. | 28 Fils aînés des Ducs du sang royal. Le rang a été assigné dans l'année 1899. | 28 Die ältesten Söhne der Herzöge von königlichem Gebült. Dieser Rang wurde ihnen im Jahre 1899 angewiesen. |
| 29 Lord Great Chamberlain. If a Marquis. | 29 Grand Chambellan. Il prend ce rang s'il est Marquis. | 29 Ober-Kammerherr. Wenn er ein Marquis ist. |
| 30 Lord High Constable. Ditto. | 30 Grand Connétable. Dito. | 30 Ober-Feldmarschall. Do. |
| 31 Earl Marshal. Ditto. | 31 Grand Maréchal. Dito. | 31 Ober-Hofmarschall. Do. |
| 32 Lord Steward of the Household. Ditto. | 32 Grand Intendant de la Maison de Sa Majesté. Dito. | 32 Ober-Hofmeister des königlichen Hauses. Do. |
| 33 Lord Chamberlain of the Household. Ditto. | 33 Grand Chambellan de la Maison de Sa Majesté. Dito. | 33 Kammerherr des königlichen Hauses. Do. |
| 34 Marquises of England whose titles were created before the year 1707 (each according to the date of his patent of creation). | 34 Marquis d'Angleterre. Ce sont ceux qui ont été créés avant 1707 (ils prennent rang selon l'ancienneté de création). | 34 Markgrafen von England. Diese sind solche, welche vor dem Jahre 1707 zu Markgrafen erhoben wurden. (Sie nehmen ihren Vortritt nach der Anciennität ihrer Erhebung.) |
| 35 Marquises of Scotland. They take precedence next after English Marquises, from the Treaty of Union of 1707 (ditto). | 35 Marquis d'Écosse. Ils viennent immédiatement après les Marquis d'Angleterre, d'après le traité d'Union de 1707 (ditto). | 35 Markgrafen von Schottland. Diese kommen unmittelbar nach den englischen Markgrafen, nach der Vereinigungssakte von 1707. Do. |
| 36 Marquises of Great Britain. Those which were created between the periods of Scottish and Irish Unions, from 1707 to 1801 (ditto). | 36 Marquis de la Grande-Bretagne. Ce sont ceux qui ont été créés pendant l'Union de l'Écosse et de l'Irlande, 1707 à 1801 (ditto). | 36 Markgrafen von Grossbritannien. Nämlich die während der Zeit zwischen der Vereinigung mit Schottland und der mit Irland, von 1707 bis 1801, erhobenen. Do. |
| 37 Marquises of Ireland. Those which were created before the Union (ditto). | 37 Marquis d'Irlande. Ce sont ceux créés avant l'Union (ditto). | 37 Markgrafen von Irland. Nämlich die, welche vor der Vereinigung (1801) Markgrafen waren. Do. |
| 38 Marquises of the United Kingdom. Those which were created since 1801. | 38 Marquis du Royaume-Uni. Ce sont ceux qui ont été créés depuis 1801 (ditto). | 38 Markgrafen des Vereinigten Königreichs. Seit 1801 erhoben. Do. |
| 39 Dukes' eldest sons. They rank above Earls, and take precedence amongst each other according to the dates of their fathers' patents. | 39 Fils aînés des Ducs. Ils viennent avant les Comtes et prennent rang entre eux selon l'ancienneté de création des pères. | 39 Die ältesten Söhne der Herzöge. Kommen vor den Grafen und nehmen untereinander ihren Rang nach der Anciennität ihrer Väter ein. |
| 40 Lord Great Chamberlain. If an Earl. | 40 Grand Chambellan. Il prend ce rang s'il est Comte. | 40 Ober-Kammerherr. Wenn er ein Graf ist. |

- | | | |
|---|--|--|
| <p>41 Lord High Constable. Ditto.</p> <p>42 Earl Marshal. Ditto.</p> <p>43 Lord Steward of the Household. Ditto.</p> <p>44 Lord Chamberlain. Ditto.</p> <p>45 Earls of England whose titles were created before the year 1707 (each according to the date of his patent of creation).</p> <p>46 Earls of Scotland. They take precedence next after English Earls, from the Treaty of Union of 1707 (ditto).</p> <p>47 Earls of Great Britain. Those which were created between the periods of Scottish and Irish Unions, from 1707 to 1801 (ditto).</p> <p>48 Earls of Ireland. Those which were created before the Union (ditto).</p> <p>49 Earls of the United Kingdom. Those which were created since 1801.</p> <p>50 Younger sons of Dukes of the Blood Royal. Assigned to them in the year 1485. They take precedence amongst each other according to the dates of their fathers' patents, and also according to priority of birth.</p> <p>51 Eldest sons of Marquises. Assigned to them in the year 1467. They take precedence amongst each other according to the dates of their fathers' patents.</p> <p>52 Younger sons of Dukes. Assigned to them in the year 1594. They take precedence amongst each other according to the dates of their fathers' patents, and also according to priority of birth.</p> <p>53 Lord Great Chamberlain. If a Viscount.</p> <p>54 Lord High Constable. Ditto.</p> <p>55 Earl Marshal. Ditto.</p> <p>56 Lord Steward of the Household. Ditto.</p> <p>57 Lord Chamberlain. Ditto.</p> <p>58 Viscounts of England whose titles were created before the year 1707 (each according to the date of his patent of creation).</p> <p>59 Viscounts of Scotland. They take precedence next after English Viscounts, from the Treaty of Union of 1707 (ditto).</p> <p>60 Viscounts of Great Britain. Those which were created between the periods of Scottish and Irish Unions, from 1707 to 1801 (ditto).</p> <p>61 Viscounts of Ireland. Those which were created before the Union (ditto).</p> <p>62 Viscounts of the United Kingdom. Those which were created since 1801.</p> <p>63 Eldest sons of Earls. By immemorial usage. They take precedence amongst each other according to the dates of their fathers' patents.</p> | <p>41 Grand Connétable. Dito.</p> <p>42 Grand Maréchal. Dito.</p> <p>43 Grand Intendant de la Maison de Sa Majesté. Dito.</p> <p>44 Grand Chambellan. Dito.</p> <p>45 Comtes d'Angleterre. Ce sont ceux qui ont été créés avant 1707 (ils prennent rang selon l'ancienneté de création).</p> <p>46 Comtes d'Écosse. Ils viennent immédiatement après les comtes d'Angleterre, d'après le traité d'Union de 1707 (ditto).</p> <p>47 Comtes de la Grande-Bretagne. Ce sont ceux qui ont été créés pendant l'Union de l'Écosse et de l'Irlande, 1707 à 1801 (ditto).</p> <p>48 Comtes d'Irlande. Ce sont ceux créés avant l'Union (ditto).</p> <p>49 Comtes du Royaume-Uni. Ce sont ceux qui ont été créés depuis 1801 (ditto).</p> <p>50 Les plus jeunes fils des Ducs du sang royal. Le rang a été assigné dans l'année 1485. Ils prennent rang entre eux selon l'ancienneté de création des pères, et aussi par ordre de naissance.</p> <p>51 Fils aînés des Marquis. Le rang remonte à l'année 1467. Ils prennent rang entre eux selon l'ancienneté de création des pères.</p> <p>52 Les plus jeunes fils des Ducs. Le rang a été assigné dans l'année 1594. Ils prennent rang entre eux selon l'ancienneté de création des pères, et aussi par ordre de naissance.</p> <p>53 Grand Chambellan. Il prend ce rang s'il est Vicomte.</p> <p>54 Grand Connétable. Dito</p> <p>55 Grand Maréchal. Dito.</p> <p>56 Grand Intendant de la Maison de Sa Majesté. Dito.</p> <p>57 Grand Chambellan. Dito.</p> <p>58 Vicomtes d'Angleterre. Ce sont ceux qui ont été créés avant 1707 (ils prennent rang selon l'ancienneté de création).</p> <p>59 Vicomtes d'Écosse. Ils viennent immédiatement après les Vicomtes d'Angleterre, d'après le traité d'Union de 1707 (ditto).</p> <p>60 Vicomtes de la Grande-Bretagne. Ce sont ceux qui ont été créés pendant l'Union de l'Écosse et de l'Irlande, 1707 à 1801 (ditto).</p> <p>61 Vicomtes d'Irlande. Ce sont ceux créés avant l'Union (ditto).</p> <p>62 Vicomtes du Royaume-Uni. Ce sont ceux qui ont été créés depuis 1801 (ditto).</p> <p>63 Les fils aînés des Comtes. Le rang ne vient que par un usage immémorial. Ils prennent rang entre eux selon l'ancienneté de création des pères.</p> | <p>41 Ober-Feldmarschall. Do.</p> <p>42 Ober-Hofmarschall. Do.</p> <p>43 Ober-Hofmeister des Königlichen Hauses. Do.</p> <p>44 Kammerherr des Königlichen Hauses. Do.</p> <p>45 Grafen von England. Diese sind solche, welche vor dem Jahre 1707 zu Grafen erhoben wurden. (Sie nehmen ihren Vortritt nach der Anciennität ihrer Erhebung.)</p> <p>46 Grafen von Schottland. Diese kommen unmittelbar nach den englischen Grafen, nach der Vereinigungsacte von 1707. Do.</p> <p>47 Grafen von Grossbritannien. Nämlich die während der Zeit zwischen der Vereinigung mit Schottland und der mit Irland, von 1707 bis 1801, erhobenen. Do.</p> <p>48 Grafen von Irland. Nämlich die vor der Vereinigung (1801) Grafen waren. Do.</p> <p>49 Grafen des Vereinigten Königreichs. Seit 1801 erhoben. Do.</p> <p>50 Die jüngeren Söhne der Herzöge Königlichen Geblüts. Dieser Rang stammt aus dem Jahre 1485 her. Sie nehmen untereinander ihren Rang nach der Anciennität ihrer Väter ein, sowie auch nach ihrer Geburtsfolge.</p> <p>51 Die ältesten Söhne der Markgrafen. Dieser Rang wurde im Jahre 1467 festgesetzt. Sie nehmen untereinander ihren Rang nach der Anciennität ihrer Väter ein.</p> <p>52 Die jüngeren Söhne der Herzöge. Diese wurden im Jahre 1594 hierher versetzt, und nehmen untereinander ihren Rang nach der Anciennität ihrer Väter ein, sowie auch nach ihrer Geburtsfolge.</p> <p>53 Ober-Kammerherr. Wenn er ein Vicomte ist.</p> <p>54 Ober-Feldmarschall. Do.</p> <p>55 Ober-Hofmarschall. Do.</p> <p>56 Ober-Hofmeister des Königlichen Hauses. Do.</p> <p>57 Kammerherr des Königlichen Hauses. Do.</p> <p>58 Vicomtes von England. Diese sind solche, welche vor dem Jahre 1707 zu Vicomtes erhoben wurden. (Sie nehmen ihren Vortritt nach der Anciennität ihrer Erhebung.)</p> <p>59 Vicomtes von Schottland. Diese kommen unmittelbar nach den englischen Vicomtes, nach der Vereinigungsacte von 1707. Do.</p> <p>60 Vicomtes von Grossbritannien. Nämlich die während der Zeit zwischen der Vereinigung mit Schottland und der mit Irland, von 1707 bis 1801, erhobenen. Do.</p> <p>61 Vicomtes von Irland. Nämlich die, welche vor der Vereinigung (1801) Vicomtes waren. Do.</p> <p>62 Vicomtes des Vereinigten Königreichs. Seit 1801 erhoben. Do.</p> <p>63 Die ältesten Söhne der Grafen. Dieser Rang ist nicht durch das Gesetz, sondern durch den Gebrauch festgesetzt. Sie nehmen untereinander ihren Rang nach der Anciennität ihrer Väter ein.</p> |
|---|--|--|

64 Younger sons of Marquises. Ditto, and also by priority of birth.	64 Les plus jeunes fils des Marquis. Le rang ne vient que par un usage immémorial. Ils prennent rang entre eux selon l'ancienneté de création des pères, et aussi par ordre de naissance.	64 Die jüngeren Söhne der Markgrafen. Dieser Rang ist nicht durch das Gesetz, sondern durch den Gebrauch festgesetzt. Sie nehmen unter einander ihren Rang nach der Anciennität ihrer Väter ein, sowie auch nach ihrer Geburtsfolge.
65 The Bishop of London. Assigned under Henry VIII.	65 Évêque de Londres. Le rang assigné à cet évêque remonte à Henri VIII.	65 Bischof von London. Dieser Rang wurde ihm von Heinrich VIII. angewiesen.
66 The Bishop of Durham. Ditto.	66 Évêque de Durham. Dito.	66 Bischof von Durham. Do.
67 The Bishop of Winchester. Ditto.	67 Évêque de Winchester. Le rang assigné à cet évêque remonte à l'année 1553.	67 Bischof von Winchester. Dieser Rang wurde ihm im Jahre 1553 von Heinrich VIII. angewiesen.
68 The Bishop of Meath. Questionable.	68 Évêque de Meath. Le rang assigné à cet évêque est douteux.	68 Bischof von Meath. Dieser Rang ist zweifelhaft.
69 Lord Great Chamberlain. If a Baron.	69 Grand Chambellan. Il prend ce rang s'il est Baron.	69 Ober-Kammerherr. Wenn er ein Baron ist.
70 Lord High Constable. Ditto.	70 Grand Connétable. Dito.	70 Ober-Feldmarschall. Do.
71 Lord Steward of the Household. Ditto.	71 Grand Intendant de la Maison de Sa Majesté. Dito.	71 Ober-Hofmarschall. Do.
72 Lord Chamberlain of the Household. Ditto.	72 Grand Chambellan de la Maison de Sa Majesté. Dito.	72 Ober-Hofmeister der Königin. Do.
73 Secretaries of State. Ditto, and rise according to their titles, if above a Baron.	73 Ministres d'État. Ils prennent ce rang s'ils sont Barons et remontent selon leurs titres s'ils sont plus que Barons.	73 Kammerherr der Königin. Do.
74 Barons of England whose titles were created before the year 1707 (each according to the date of his patent of creation).	74 Barons d'Angleterre. Ce sont ceux qui ont été créés avant 1707 (ils prennent rang selon l'ancienneté de création).	74 Barone von England. Diese sind solche, welche vor dem Jahre 1707 zu Baronen erhoben wurden. (Sie nehmen ihren Vortritt nach der Anciennität ihrer Erhebung.)
75 Barons of Scotland. They take precedence next after English Barons from the Treaty of Union of 1707 (ditto).	75 Barons d'Ecosse. Ils viennent immédiatement après les Barons d'Angleterre, d'après le traité d'Union de 1707 (ditto).	75 Barone von Schottland. Diese kommen unmittelbar nach den englischen Baronen, nach der Vereinigungsacte von 1707. Do.
76 Barons of Great Britain. Those which were created between the periods of Scottish and Irish Unions, from 1707 to 1801 (ditto).	76 Barons de la Grande-Bretagne. Ce sont ceux qui ont été créés pendant l'Union de l'Ecosse et de l'Irlande, 1707 à 1801 (ditto).	76 Barone von Grossbritannien. Nämlich die während der Zeit zwischen der Vereinigung mit Schottland und der mit Irland, von 1707 bis 1801, erhobenen. Do.
77 Barons of Ireland. Those which were created before the Union (ditto).	77 Barons d'Irlande. Ce sont ceux créés avant l'Union (ditto).	77 Barone von Irland. Nämlich die, welche vor der Vereinigung (1801) Barone waren. Do.
78 Barons of the United Kingdom. Those which were created since 1801 (ditto).	78 Barons du Royaume-Uni. Ce sont ceux qui ont été créés depuis 1801 (ditto).	78 Barone des Vereinigten Königreichs. Seit 1801 erhoben. Do.
79 Speaker of the House of Commons. Assigned by ancient usage, and confirmed under William and Mary.	79 Président de la Chambre des Représentants. Ce rang, qui remonte d'ancienne date, fut confirmé sous Guillaume III. et la reine Marie.	79 Sprecher des Unterhauses. Dieser Rang, welcher von sehr alter Zeit herrührt, wurde von Wilhelm III. bestätigt.
80 Commissioners of the Great Seal. When the office of Lord High Chancellor is executed by Commissioners, they hold this rank by a decree under William and Mary.	80 Commissaires du Grand Sceau. Quand ces fonctionnaires remplissent cette fonction au lieu du Grand Chancelier, ils occupent ce rang par décret provenant de Guillaume III. et de la reine Marie.	80 Die Grossiegel-Bewahrer, wenn diese Beamten die Stelle des Staatskanzlers einnehmen. Der Rang wurde ihnen von Wilhelm III. zuertheilt.
81 Treasurer of the Household. Assigned in the year 1540.	81 Trésorier de la Maison de Sa Majesté. Il occupe ce rang à partir de 1540 (Henri VIII.).	81 Schatzmeister des Königlichen Hauses. Seit 1540.
82 Comptroller of the Household. Ditto.	82 Contrôleur de la Maison de Sa Majesté. Dito.	82 Controleur des Königlichen Hauses. Do.
83 Master of the Horse. This officer being seldom under the degree of Baron, he holds the rank assigned to his title.	83 Grand Écuyer de la Maison de Sa Majesté. Ce fonctionnaire étant rarement au-dessous du titre de Baron, il prend le rang que son titre lui confère.	83 Oberstallmeister des Königlichen Hauses. Dieser Beamte ist selten unter dem Range von Baron, in welchem Falle sein Rang sich nach seinem Adelsitel richtet.
84 Vice-Chamberlain of the Household. Assigned under Henry VIII.	84 Vice-Chambellan de la Maison de Sa Majesté. Le rang assigné à ce fonctionnaire remonte à Henri VIII.	84 Vice-Kammerherr des Königlichen Hauses. Dieser Rang wurde von Heinrich VIII. errichtet.
85 Secretaries of State. When those important officers are below the degree of a Baron, they hold the place assigned under Henry VIII.	85 Ministres d'État. Ces hauts fonctionnaires occupent ce rang quand ils ont un titre inférieur à celui de Baron ou pas du tout. Ils occupent ce rang par décret provenant de Henri VIII.	85 Staats-Secretäre. Nehmen diesen Rang ein, wenn sie nicht wenigstens Barone sind.
86 Eldest sons of Viscounts. Assigned in the year 1467. They take precedence amongst each other according to the dates of their fathers' patents.	86 Fils ainés des Vicomtes. Le rang a été assigné dans l'année 1467. Ils prennent rang entre eux selon l'ancienneté de création des pères.	86 Die ältesten Söhne der Vicomte. Der Rang stammt aus dem Jahre 1467 her. Sie nehmen unter einander den Rang nach der Anciennität ihrer Väter ein.

- 87 Younger sons of Earls. Assigned in the year 1467. They take precedence amongst each other according to their fathers' patents, and according to priority of birth.
- 88 Eldest sons of Barons. Assigned in the year 1647. They take precedence according to the dates of their fathers' patents.
- 89 Knights of the Garter. If a Knight does not possess a title, this rank is assigned to him.
- 90 Privy Councillors. Assigned in the year 1612. Amongst themselves they take rank according to seniority.
- 91 Chancellor of the Garter. If a layman, he holds this rank; if a bishop, he takes his rank as bishop.
- 92 The Chancellor of the Exchequer. Assigned in the year 1612.
- 93 The Chancellor of the Duchy of Lancaster. Ditto.
- 94 The Lord Chief Justice of the Queen's Bench. Ditto.
- 95 Master of the Rolls. Ditto.
- 96 The Lord Chief Justice of the Common Pleas. Ditto.
- 97 The Lord Chief Baron. Ditto.
- 98 Lords Justices of the Court of Appeal in Chancery. Assigned in the year 1851, when this Court was created.
- 99 The Vice-Chancellors. Assigned under Queen Victoria.
- 100 Puisne Judges of the Queen's Bench. Assigned in the year 1851. Amongst themselves they take rank according to seniority.
- 101 Puisne Judges of the Common Pleas. Ditto.
- 102 Puisne Barons of the Exchequer. Ditto.
- 103 Commissioners of the Court of Bankruptcy. Assigned under William IV. Ditto.
- 104 Knights Bannerets. Created in open war, the Sovereign or the Prince of Wales being present.
- 105 Younger sons of Viscounts. Assigned under James I.
- 106 Younger sons of Barons. Ditto.
- 107 Baronets. Ditto.
- 108 Knights Bannerets. Created in open war by the commanders of armies, in the Sovereign's name.
- 109 Knights of the Thistle. Assigned according to priority of institution, but no statutes respecting precedence.
- 110 Knights of St. Patrick. Ditto.
- 111 Knights of the Grand Cross of the Bath. Ditto.
- 112 Knights of the Grand Cross of St. Michael and St. George. Ditto.
- 113 Commanders of the Bath. Ditto.
- 114 Commanders of St. Michael and St. George. Ditto.
- 115 Knights Bachelors. Ditto.
- 116 Companions of the Bath. Ditto.
- 117 Companions of St. Michael and St. George. Ditto.
- 87 Les plus jeunes fils des Comtes. Le rang a été assigné dans l'année 1467. Ils prennent rang entre eux selon l'ancienneté de création des pères, et aussi par ordre de naissance.
- 88 Fils aînés des Barons. Dito.
- 89 Chevaliers de la Jarretière. Si le Chevalier n'a pas de titre, il occupe ce rang.
- 90 Conseillers du Conseil Privé. Le rang a été assigné en 1612. Ils prennent rang entre eux par date de création.
- 91 Chancelier de l'Ordre de la Jarretière. S'il est laïque, il occupe ce rang. S'il est évêque, il prend le rang que lui donne son ordre ecclésiastique.
- 92 Chancelier de l'Échiquier. Le rang a été assigné en 1612.
- 93 Chancelier du Duché de Lancaster. Dito.
- 94 Président de la Cour du Banc de la Reine. Dito.
- 95 Grand-Maître des Archives. Dito.
- 96 Président de la Cour d'Assises. Dito.
- 97 Président de la Cour de l'Échiquier. Dito.
- 98 Juges-Conseillers de la Cour d'appel de la Chancellerie. Le rang a été assigné en 1851, en même temps que la création de ces fonctions.
- 99 Vice-Chancellors. Le rang a été assigné sous la reine Victoria.
- 100 Juges à la Cour du Banc de la Reine. Le rang a été assigné en 1851. Ils prennent rang entre eux par date de création.
- 101 Juges à la Cour d'Assises. Dito.
- 102 Juges à la Cour de l'Échiquier. Dito.
- 103 Juges à la Cour des Faillites. Le rang a été assigné sous Guillaume IV. Dito.
- 104 Chevaliers du Banneret. Ordre donné sur le champ de bataille en présence du roi ou du prince de Galles. Ils prennent rang par date de création.
- 105 Les plus jeunes fils des Vicomtes. Le rang a été assigné sous Jacques I.
- 106 Les plus jeunes fils des Barons. Dito.
- 107 Baronnets. Ditto.
- 108 Chevaliers des Bannerets. Ordre donné sur le champ de bataille par le commandant-en-chef. Ils prennent rang par date de création.
- 109 Chevaliers du Chardon. Le rang ne vient que d'après l'ancienneté de ces différents ordres.
- 110 Chevaliers de St. Patrice. Dito.
- 111 Chevaliers de la Grand' Croix du Bain. Dito.
- 112 Chevaliers de la Grand' Croix de St. Michel et St. George. Dito.
- 113 Commandeurs de l'Ordre du Bain. Dito.
- 114 Commandeurs de l'Ordre de St. Michel et St. George. Dito.
- 115 Chevaliers Bacheliers. Dito.
- 116 Compagnons de l'Ordre du Bain. Dito.
- 117 Compagnons de l'Ordre de St. Michel et St. George. Dito.
- 87 Die jüngeren Söhne der Grafen. Der Rang stammt aus dem Jahre 1467 her. Sie nehmen unter einander ihren Rang nach der Anciennität ihrer Väter ein, sowie auch ihrer Geburtsfolge nach.
- 88 Die ältesten Söhne der Barone. Do.
- 89 Ritter des Hosenbandordens, wenn der Ritter keinen höhern Titel hat.
- 90 Geheime Staatsräthe. Der Rang wurde im Jahre 1612 geschaffen. Sie nehmen unter einander ihren Rang nach ihrer Ernennung ein.
- 91 Kanzler des Hosenbandordens. Wenn er Bischof ist (was gewöhnlich der Fall), so nimmt er seinen geistlichen Rang ein.
- 92 Kanzler des Exchequer. Stammt aus dem Jahre 1612 her.
- 93 Kanzler der Grafschaft Lancaster. Do.
- 94 Präsident des Ober-Tribunals. Do.
- 95 Staats-Archivar. Do.
- 96 Präsident des Assisen-Gerichts. Do.
- 97 Präsident des Exchequer. Do.
- 98 Ober-Appellationsgerichts-Räthe. Amt und Rang wurden im Jahre 1851 geschaffen.
- 99 Vice-Kanzler. Dieser Rang wurde unter der gegenwärtigen Regierung festgesetzt.
- 100 Richter des Ober-Tribunals. Do.
- 101 Richter des Assisen-Hofes. Do.
- 102 Richter am Exchequer. Do.
- 103 Richter am Failliten-Gericht. Dieser Rang wurde unter Wilhelm IV. bestimmt.
- 104 Ritter von Banneret. Wenn dieser auf dem Schlachtfelde in Gegenwart des Königs oder Kronprinzen ernannt.
- 105 Die jüngeren Söhne der Vicomte. Rangirt unter Jacob I.
- 106 Die jüngeren Söhne der Barone. Do.
- 107 Baronets. Do.
- 108 Ritter vom Banneret. Wenn sie auf dem Schlachtfelde vom commandirenden General ernaut.
- 109 Ritter von der Distel. Der Rang der Ordens-Ritter wird durch deren Anciennität bestimmt.
- 110 Ritter des heiligen Patrick. Do.
- 111 Grosskreuze des Bath. Do.
- 112 Grosskreuze des St. Michael und St. Georg. Do.
- 113 Commandanten des Bath. Do.
- 114 Commandanten des St. Michael und St. Georg. Do.
- 115 Ritter-Gefährten. Do.
- 116 Ritter vom Bath.
- 117 Ritter des St. Michael und St. Georg. Do.

118 Gentlemen of the Privy Chamber have always preceded Serjeants.	118 Gentilhommes de la Chambre Privée. Par usage ils prennent rang avant les Bâtonniers.	118 Die Kammerjunker der Königin; nehmen ihren Rang vor den folgenden.
119 Serjeants at Law. Definitely assigned in the year 1628.	119 Bâtonniers de l'Ordre des Avocats. Le rang fut assigné définitivement en 1628.	119 Die Aeltesten der Anwaltschaft. Dieser Rang wurde ihnen im Jahre 1628 angewiesen.
120 Masters in Chancery. They hold this rank by usage.	120 Directeurs de la Cour de la Chancellerie. Le rang ne vient que par usage.	120 Ober-Richter in Chancery. Der Gebrauch giebt ihnen diesen Rang.
121 Masters in Lunacy. Assigned under Queen Victoria.	121 Juges pour les déclarations d'alléiation mentale. Le rang fut assigné sous la reine Victoria.	121 Richter in Irren-Erläuterungen. Wurde ihnen während der jetzigen Regierung angewiesen.
122 Eldest sons of the younger sons of Peers.	122 Les fils ainés des plus jeunes fils des Pairs d'Angleterre.	122 Die ältesten Enkel der Mitglieder des höhern Adels (Peers).
123 Eldest sons of Baronets.	123 Fils ainés des Baronnets.	123 Die ältesten Söhne der Baronets.
124 Eldest sons of Knights of the Garter.	124 Fils ainés des Chevaliers de l'Ordre de la Jarretière.	124 Die ältesten Söhne der Ritter des Hosenband-Ordens.
125 Eldest sons of Knights Bannerets.	125 Fils ainés des Chevaliers du Banneret.	125 Die ältesten Söhne der Ritter vom Banneret.
126 Eldest sons of Knights of the Thistle.	126 Fils ainés des Chevaliers du Chardon.	126 Die ältesten Söhne der Ritter von der Distel.
127 Eldest sons of Knights of the Grand Cross of the Bath.	127 Fils ainés des Chevaliers de la Grand' Croix du Bain.	127 Die ältesten Söhne der Grosskreuze des Bath-Ordens.
128 Eldest sons of Knights of the Grand Cross of St. Michael and St. George.	128 Fils ainés des Chevaliers de la Grand' Croix de St. Michel et St. George.	128 Die ältesten Söhne der Grosskreuze des St. Michael und St. Georg.
129 Eldest sons of Commanders of the Bath.	129 Fils ainés des Commandeurs de l'Ordre du Bain.	129 Die ältesten Söhne der Commandanten vom Bath.
130 Eldest sons of Commanders of St. Michael and St. George.	130 Fils ainés des Commandeurs de l'Ordre de St. Michel et St. George.	130 Die ältesten Söhne der Commandanten des St. Michael und St. Georg.
131 Eldest sons of Knights Bachelors.	131 Fils ainés des Chevaliers Bacheliers.	131 Die ältesten Söhne der Ritter.
132 Younger sons of the younger sons of Peers.	132 Les plus jeunes fils des plus jeunes fils d'un Pair d'Angleterre.	132 Die jüngeren Enkel des höheren Adels.
133 Younger sons of Baronets.	133 Les plus jeunes fils des Baronnets.	133 Die jüngeren Söhne der Baronets.
134 Esquires by office.	134 Gentilhommes par les postes qu'ils ont dans le gouvernement, officiers de terre et de mer inclus.	134 Die Regierungsbeamten, Land- und See-Offiziere.
135 Younger sons of Knights of the Garter.	135 Les plus jeunes fils des Chevaliers de la Jarretière.	135 Die jüngeren Söhne der Ritter vom Hosenband-Orden.
136 Younger sons of Knights Bannerets.	136 Les plus jeunes fils des Chevaliers du Banneret.	136 Die jüngeren Söhne der Ritter vom Banneret.
137 Younger sons of Knights of the Grand Cross of the Bath.	137 Les plus jeunes fils des Chevaliers de la Grand' Croix de l'Ordre du Bain.	137 Die jüngeren Söhne der Grosskreuze vom Bath.
138 Younger sons of Knights of the Grand Cross of St. Michael and St. George.	138 Les plus jeunes fils des Chevaliers de la Grand' Croix de St. Michel et St. George.	138 Die jüngeren Söhne der Grosskreuze des St. Michael und St. Georg.
139 Younger sons of Commanders of the Bath.	139 Les plus jeunes fils des Commandeurs de l'Ordre du Bain.	139 Die jüngeren Söhne der Commandanten vom Bath.
140 Younger sons of Commanders of St. Michael and St. George.	140 Les plus jeunes fils des Commandeurs de l'Ordre de St. Michel et St. George.	140 Die jüngeren Söhne der Commandanten des St. Michael und St. Georg.
141 Younger sons of Knights Bachelors.	141 Les plus jeunes fils des Chevaliers Bacheliers.	141 Die jüngeren Söhne der Ritter.
142 Doctors of Divinity.	142 Docteurs-en-Divinité.	142 Doctoren der Theologie.
143 Doctors of Law.	143 Docteurs-en-Droit.	143 Doctoren beider Rechte.
144 Doctors of Medicine.	144 Docteurs-en-Médecine.	144 Doctoren der Medicin.
145 Clergymen.	145 Clergé.	145 Die Geistlichkeit.
146 Barristers, Solicitors, Surgeons, Professors, Literary Men, Artists, Merchants, &c.	146 Avocats, Médecins, Professeurs, Hommes-de-Lettres, Artistes, Négociants, &c.	146 Advocaten, Mediciner, Professoren, Literaten, Künstler, Kaufleute, etc.

PRECEDENCE AMONGST LADIES

- 1 The Queen.
- 2 The Princess of Wales.
- 3 The Princess Royal.
- 4 The other daughters of the Sovereign, according to seniority.
- 5 Wives of the Sovereign's sons, according to the seniority of their husbands.
- 6 Wives of the Sovereign's grandsons, ditto.
- 7 Granddaughters of the Sovereign, according to the seniority of their parents.

PRÉSÉANCE PARMI LES DAMES

- 1 La Reine.
- 2 La Princesse de Galles.
- 3 La Princesse-Royale.
- 4 Les autres filles de Sa Majesté. Par date de naissance.
- 5 Épouses des fils de Sa Majesté. Par date de naissance des mariés.
- 6 Épouses des petits-fils de Sa Majesté. Dito.
- 7 Petites-filles de Sa Majesté. Par date de naissance des parents.

RANGSTUFE DER DAMEN

- 1 Die Königin.
- 2 Die Prinzessin von Wales.
- 3 Die älteste königliche Prinzessin.
- 4 Die anderen königlichen Prinzessinnen nach ihrer Geburt.
- 5 Gemahlinnen der königlichen Prinzen. Nach der Geburt des Gemals.
- 6 Gemahlinnen der Enkel des Monarchen. Do.
- 7 Die Enkelinnen des Monarchen. Nach der Geburt ihrer Eltern.

- 8 Wives of the Sovereign's brothers.
 9 Nieces of the Sovereign.
 10 Wives of the Sovereign's nephews.
 11 Wives of the Sovereign's uncles.
 12 Wives of the Sovereign's cousins.
 13 Duchesses of England. They follow the same rules as their husbands for the precedence amongst each other; and so for all married ladies.
 14 Duchesses of Scotland.
 15 Duchesses of Great Britain.
 16 Duchesses of Ireland.
 17 Duchesses of the United Kingdom.
 18 Wives of the eldest sons of Dukes of the Blood Royal.
 19 Marchionesses. Same classifications as those enumerated for Duchesses.
 20 Wives of the eldest sons of Dukes.
 21 Daughters of Dukes. While unmarried, or when married to commoners, taking rank amongst each other according to their father's precedence.
- 22 Countesses. Same classifications as those enumerated for Duchesses.
 23 Wives of the younger sons of the Dukes of the Blood Royal.
 24 Wives of the eldest sons of Marquises.
 25 Daughters of Marquises.
 26 Wives of the younger sons of Dukes.
 27 Viscountesses. Same classifications as those enumerated for Duchesses.
 28 Wives of the eldest sons of Earls.
 29 Daughters of Earls.
 30 Wives of the younger sons of Marquises.
 31 Baronesses. Same classifications as those enumerated for Duchesses.
 32 Wives of the eldest sons of Viscounts.
 33 Daughters of Viscounts.
 34 Wives of the younger sons of Earls.
 35 Wives of the eldest sons of Barons.
 36 Daughters of Barons.
 37 Ladies of Honour.
- 38 Wives of Knights of the Garter.
 39 Wives of Knights of the Thistle.
 40 Wives of Knights of St. Patrick.
 41 Wives of Knights Bannerets.
 42 Wives of the younger sons of Viscounts.
 43 Wives of the younger sons of Barons.
 44 Wives of Baronets.
 45 Wives of Knights Bannerets.
 46 Wives of Knights of the Grand Cross of the Bath.
 47 Wives of Knights of the Grand Cross of St. Michael and St. George.
 48 Wives of Knights Commanders of the Bath.
 49 Wives of Knights Commanders of St. Michael and St. George.
 50 Wives of Knights Bachelors
 51 Wives of Companions of the Bath.
 52 Wives of Companions of St. Michael and St. George

- 8 Épouses des frères de Sa Majesté.
 9 Nièces de Sa Majesté.
 10 Épouses des neveux de Sa Majesté.
 11 Épouses des oncles de Sa Majesté.
 12 Épouses des cousins de Sa Majesté.
 13 Duchesses d'Angleterre. Elles suivent les mêmes règles que les maris pour la préséance entre elles. Il en est ainsi pour toutes les dames mariées.
 14 Duchesses d'Écosse.
 15 Duchesses de la Grande-Bretagne.
 16 Duchesses d'Irlande.
 17 Duchesses du Royaume-Uni.
 18 Épouses des fils ainés des Ducs du sang royal.
 19 Marquises. Même classification que pour les Duchesses.
 20 Épouses des fils ainés des Ducs.
 21 Filles des Ducs. Non-mariées ou mariées à des hommes sans titres, elles prennent préséance entre elles selon le rang qu'occupe le père.
 22 Comtesses. Même classification que pour les Duchesses.
 23 Épouses des plus jeunes fils des Ducs du sang royal.
 24 Épouses des fils ainés des Marquis.
 25 Filles des Marquis.
 26 Épouses des plus jeunes fils des Ducs.
 27 Vicomtesses. Même classification que pour les Duchesses.
 28 Épouses des fils ainés des Comtes.
 29 Filles des Comtes.
 30 Épouses des plus jeunes fils des Marquis.
 31 Baronnes. Même classification.
 32 Épouses des fils ainés des Vicomtes.
 33 Fils des Vicomtes.
 34 Épouses des plus jeunes fils des Comtes.
 35 Épouses des fils ainés des Barons.
 36 Filles des Barons.
 37 Demoiselles d'Honneur.
 38 Épouses des Chevaliers de la Jarretière.
 39 Épouses des Chevaliers du Chardon.
 40 Épouses des Chevaliers de St. Patrice.
 41 Épouses des Chevaliers de la Bannière.
 42 Épouses des plus jeunes fils des Vicomtes.
 43 Épouses des plus jeunes fils des Barons.
 44 Épouses des Baronets.
 45 Épouses des Chevaliers des Bannières.
 46 Épouses des Chevaliers de la Grand' Croix de l'Ordre du Bain.
 47 Épouses des Chevaliers de la Grand' Croix de l'Ordre de St. Michel et St. George.
 48 Épouses des Commandeurs de l'Ordre du Bain.
 49 Épouses des Commandeurs de l'Ordre de St. Michel et St. George.
 50 Épouses des Chevaliers Bacheliers.
 51 Épouses des Compagnons de l'Ordre du Bain.
 52 Épouses des Compagnons de l'Ordre de St. Michel et St. George.
- 8 Gemalinnen der Brüder des Monarchen.
 9 Nichten des Monarchen.
 10 Gemalinnen der Neffen des Monarchen.
 11 Gemalinnen der Oheime des Monarchen.
 12 Gemalinnen der Vettern des Monarchen.
 13 Herzoginnen von England. Diese, sowie alle verheiratheten Damen, folgen, in Rücksicht ihres Vortritts unter einander, dem Range ihrer Gemale.
 14 Herzoginnen von Schottland.
 15 Herzoginnen von Grossbritannien.
 16 Herzoginnen von Irland.
 17 Herzoginnen des Vereinigten Königreichs.
 18 Gemalinnen der ältesten Söhne der Herzöge königlichen Geblüts.
 19 Markgräfinnen. In derselben Reihenfolge wie die Herzoginnen.
 20 Gemalinnen der ältesten Söhne der Herzöge.
 21 Töchter der Herzöge. Wenn unverheirathet oder unter ihrem Range verheirathet, nehmen unter einander Vortritt dem Range ihrer Väter nach.
 22 Gräfinnen. In derselben Reihenfolge wie die Herzoginnen.
 23 Gemalinnen der jüngeren Söhne königlicher Prinzen.
 24 Gemalinnen der ältesten Söhne der Markgräfen.
 25 Töchter der Markgräfen.
 26 Gemalinnen der jüngeren Söhne der Herzöge.
 27 Vicomtessen. In derselben Reihenfolge wie die Herzoginnen.
 28 Gemalinnen der ältesten Söhne der Grafen.
 29 Töchter der Grafen.
 30 Gemalinnen der jüngeren Söhne der Markgräfen.
 31 Baronessen. Nach der Reihenfolge wie oben.
 32 Gemalinnen der ältesten Söhne der Vicomte.
 33 Töchter der Vicomte.
 34 Gemalinnen der jüngeren Söhne der Grafen.
 35 Gemalinnen der ältesten Söhne der Barone.
 36 Töchter der Barone.
 37 Ehrenladies.
- 38 Gemalinnen der Ritter vom Hosenband-Orden.
 39 Gemalinnen der Ritter von der Distel.
 40 Gemalinnen der Ritter des heiligen Patrick.
 41 Gemalinnen der Ritter vom Banneret.
 42 Gemalinnen der jüngeren Söhne der Vicomte.
 43 Gemalinnen der jüngeren Söhne der Barone.
 44 Gemalinnen der Baronets.
 45 Gemalinnen der Ritter von den Bannerets.
 46 Gemalinnen der Grosskreuze vom Bath.
- 47 Gemalinnen der Grosskreuze des St. Michael und St. Georg.
 48 Gemalinnen der Commandanten vom Bath-Orden.
 49 Gemalinnen der Commandanten vom St. Michael- und St. Georg Orden.
 50 Gemalinnen der Ritter Bachelor.
 51 Gemalinnen der Ritter vom Bath.
 52 Gemalinnen der Ritter vom St. Michael und St. Georg.

53 Wives of the eldest sons of younger sons of Peers.	53 Épouses des fils ainés des plus jeunes fils des Pairs d'Angleterre.	53 Gemalinnen der ältesten Enkel der Mitglieder des hohen Adels.
54 Daughters of younger sons of Peers.	54 Filles des plus jeunes fils des Pairs d'Angleterre.	54 Töchter der jüngeren Söhne der Mitglieder des hohen Adels.
55 Wives of the eldest sons of Baronets.	55 Épouses des fils ainés des Baronnets.	55 Gemalinnen der ältesten Söhne von Baronets.
56 Wives of the eldest sons of Knights of the Garter.	56 Épouses des fils ainés des Chevaliers de la Jarretière.	56 Gemalinnen der ältesten Söhne der Ritter vom Hosenband-Orden.
57 Wives of the eldest sons of Knights Bannerets.	57 Épouses des fils ainés des Chevaliers de la Bannière.	57 Gemalinnen der ältesten Söhne der Ritter vom Banneret.
58 Wives of the eldest sons of Knights of the Grand Cross of the Bath.	58 Épouses des fils ainés des Chevaliers de la Grand' Croix de l'Ordre du Bain.	58 Gemalinnen der ältesten Söhne der Grosskreuze vom Bath.
59 Daughters of Knights of the Grand Cross of the Bath.	59 Filles des Chevaliers de la Grand' Croix de l'Ordre du Bain.	59 Töchter der Grosskreuze vom Bath.
60 Wives of the eldest sons of Knights of St. Michael and St. George.	60 Épouses des fils ainés des Chevaliers de l'Ordre de St. Michel et St. George.	60 Gemalinnen der ältesten Söhne der Grosskreuze vom St. Michael und St. Georg.
61 Daughters of Knights of St. Michael and St. George.	61 Filles des Chevaliers de l'Ordre de St. Michel et St. George.	61 Töchter der Grosskreuze vom St. Michael und St. Georg.
62 Wives of the eldest sons of Knights Commanders of the Bath.	62 Épouses des fils ainés des Commandeurs de l'Ordre du Bain.	62 Gemalinnen der ältesten Söhne der Commandanten vom Bath-Orden.
63 Daughters of Knights Commanders of the Bath.	63 Filles des Commandeurs de l'Ordre du Bain.	63 Töchter der Commandanten vom Bath-Orden.
64 Wives of the eldest sons of Knights Commanders of St. Michael and St. George.	64 Épouses des fils ainés des Commandeurs de l'Ordre de St. Michel et St. George.	64 Gemalinnen der ältesten Söhne der Commandanten vom St. Michael und St. Georg.
65 Daughters of Knights Commanders of St. Michael and St. George.	65 Filles des Commandeurs de l'Ordre de St. Michel et St. George.	65 Töchter der Commandanten vom St. Michael und St. Georg.
66 Wives of the eldest sons of Knights Bachelors.	66 Épouses des fils ainés des Chevaliers Bacheliers.	66 Gemalinnen der ältesten Söhne der Ritter Bachelor.
67 Daughters of Knights Bachelors.	67 Filles des Chevaliers Bacheliers.	67 Töchter der Ritter Bachelor.
68 Wives of the younger sons of Peers' younger sons.	68 Épouses des plus jeunes fils des jeunes fils des Pairs d'Angleterre.	68 Gemalinnen der jüngeren Enkel der Mitglieder des hohen Adels.
69 Wives of the younger sons of Baronets.	69 Épouses des plus jeunes fils des Baronnets.	69 Gemalinnen der jüngeren Söhne der Baronets.
70 Wives of Esquires.	70 Épouses des Ecuyers.	70 Gemalinnen aller derer, welche den Titel Esquire haben.



REIGNING SOVEREIGNS AND RULERS OF THE PRINCIPAL STATES OF THE WORLD
 SOUVERAINS ET GOUVERNEURS DES PRINCIPALES NATIONS DU MONDE
 MONARCHEN UND REGENTEN DER VORZÜGLICHSTEN STAATEN DER WELT

Country Nation Land	Extent in Square Miles (Les) des 1 Mille Carrés Grosse in Quadratmeilen	Population Population Einwohnerzahl	Capitals Unterhoefen Hauptstadt	Sovereigns Souverains Löchter, Soe Fürsten	Titles Titres Titel	Age Age Alter	Accession Avènement Thronbesteigung
Austria and Dependencies : Autriche et Dépendances : Oesterreich u. Kronländer :	236,311	35,019,058	{ Vienna Vienn Wien	Francis Joseph Franz-Joseph Franz Joseph	Emperor Empereur Kaiser	35	1848
German States	—	—	{ Frankfurt Frankfort Frankfurt	Dict of the Germ. Confederation Dicté de la Confédération Germ. Der Bundestag	—	—	Constituted in 1866 et 1867 Constituée en 1866 et 1867 Constituirt 1866 und 1867
Brunswick	1,531	274,100	{ Brunswick Brunswic Braunschweig	William I Guillaume I Willhelm I	Duke Duc Herzog	59	1831
Hanover	14,600	1,813,976	{ Hanover Hanovre Haanover	George V Georges V Georg V	King Roi Konig. . . .	46	1851
Hesse-Cassel	4,439	755,228	Cassel	Frederick William I Frédéric Guillaume I Friedrich Wilhelm I	Elector Électeur Kurfürst	63	1847
Hesse-Darmstadt	3,231	854,314	Darmstadt	Louis III Louis III Ludwig III	Grand Duke Grand-Duc Grossherzog	59	1848
Mecklenburg-Schwerin	4,845	541,449	Schwerin	Frederick Francis II Frédéric François II Friedrich Franz II	Grand Duke Grand-Duc Grossherzog	42	1812
Mecklenburg-Strelitz	767	99,628	{ New Strelitz Neu-Strelitz Neu-Strelitz	Frederick William I Frédéric Guillaume I Friedrich Wilhelm I	Grand Duke Grand Due Grossherzog	46	1860
Nassau	1,700	428,237	Wiesbaden	Adolphus I Adolphe I Adolph I	Duke Duc Herzog	48	1839
Saxe-Coburg and Gotha	769	150,412	Gotha	Ernest II Ernest II Eust II	Duke Duc Herzog	47	1844
Saxe-Meiningen	971	168,816	Meiningen	Bernhard I Bernard I Bernhard I	Duke Duc Herzog	65	1803
Saxe-Weimar	1,418	267,122	Weimar	Charles Alexander Charles-Alexandre Carl Alexander	Grand Duke Grand Due Grossherzog	47	1853
Saxony	5,707	2,122,148	{ Dresden Dresde Dresden	John I Jean I Johann I	King Roi König. . . .	64	1854
Wurtemberg	7,568	1,785,952	Stuttgart	Charles Charles Carl	King Roi König. . . .	42	1864
Baden	5,904	1,369,291	Carlsruhe	Frederick I Frédéric I Friedrich I	Grand Duke Grand-Duc Grossherzog	39	1856
Bavaria	29,617	4,689,837	{ Munich Munich Munchen	Louis II Louis II Ludwig II	King Roi König. . . .	20	1864
Belgium	11,313	4,980,000	{ Brussels Bruxelles Brussel	Leopold II Léopold II Leopold II	King Roi König. . . .	30	1865
Brazil	3,100,104	7,677,800	Rio Janeiro	Pedro II	Emperor Empereur Kaiser	40	1831
China	5,350,000	400,000,000	{ Pekin Peking Peking	Ki-tsiang Ki-tsiang Ki tsiang	Emperor Empereur Kai-er	10	1861

Country Nation Land	Extent in Square Miles Périmètre en Miles Carrés Große in Quadratmeilen	Population Population Einwohnerzahl	Capitals Capitales Hauptstädte	Sovereigns Souverains Regierungsführer	Titles Titres Titel	Age Âge Alter	Accession Ascension Thronbesteigung
Denmark	22,680	2,605,024	{ Copenhagen . . . Copenhagen . . . Copenhagen . . .	Christian IX. Christen IX. Christian IX.	{ King . . . Roi . . . König . . .	47	1863
Egypt	11,000	3,350,000	{ Cairo . . . Cairo . . . Cahiro . . .	Ismail Pasha . . .	{ Viceroy . . . Vice-Roi . . . Vice-König . . .	49	1863
France	210,231	37,735,220	Paris . . .	Napoléon III. . .	{ Emperor . . . Empereur . . . Kaiser . . .	57	1852
*Great Britain	122,091	29,316,098	{ London . . . London . . . London . . .	Victoria . . .	{ Queen . . . Reine . . . Königin . . .	46	1837
*Grande Bretagne							
*Grossbritannien							
Greece	15,000	1,067,216	{ Athens . . . Athenes . . . Athen . . .	George I. . . Georges Ier. . . Georg I. . .	{ King . . . Roi . . . König . . .	20	1863
Italia	100,000	22,865,017	{ Florence . . . Florence . . . Florenz . . .	Victor Emmanuel II. . .	{ King . . . Roi . . . König . . .	45	1849
Mexico	834,140	7,200,000	{ Mexico . . . Mexique . . . Mexiko . . .	Maximilian I. . .	{ Emperor . . . Empereur . . . Kaiser . . .	33	1863
Netherlands	12,608	3,521,416	{ Hague . . . La Haye . . . Haag . . .	William III. . . Guillaume III. . . Wilhelm III. . .	{ King . . . Roi . . . König . . .	48	1849
Papal States	4,891	692,106	{ Rome . . . Rome . . . Rom . . .	Pius IX. . . Pie IX. . . Pius IX. . .	{ Pope . . . Pape . . . Papst . . .	73	1846
Persia	450,000	10,000,000	{ Teheran . . . Téhéran . . . Teheran . . .	Nasser-ed-Deen . . .	{ Shah . . . Schah . . . Schah . . .	45	1848
Portugal	35,400	3,568,895	{ Lisbon . . . Lisbonne . . . Lissabon . . .	Louis I. . . Louis Ier. . . Ludwig I. . .	{ King . . . Roi . . . König . . .	27	1861
Prussia	107,526	17,739,913	Berlin . . .	William I. . . Guillaume Ier. . . Wilhelm I. . .	{ King . . . Roi . . . König . . .	68	1861
Russia	2,041,809	74,192,305	{ St. Petersburg . . . St.-Petersbourg . . . St. Petersburg . . .	Alexander II. . . Alexandre II. . . Alexander II. . .	{ Emperor . . . Empereur . . . Kaiser(Czar) . . .	47	1855
Spain	177,781	15,688,000	Madrid . . .	{ Isabella II. . . Isabelle II. . . Isabella II. . .	{ Queen . . . Reine . . . Königin . . .	35	1833
Sweden and Norway	84,530	5,129,379	Stockholm . . .	{ Charles XV. . . Charles XV. . . Carl XV. . .	{ King . . . Roi . . . König . . .	39	1859
Switzerland	15,400	2,534,240	{ Berne . . . Berne . . . Bern . . .	M. Martin Knüsel . . .	{ President . . . Président . . . Präsident . . .		1860
Turkey	626,920	48,849,220	{ Constantinople . . . Constantinople . . . Constantinopel . . .	Abdul-Aziz-Khan . . .	Sultan . . .	35	1861
United States	2,872,800	31,676,217	Washington . . .	Andrew Johnson . . .	{ President . . . Président . . . Präsident . . .	58	1865
Etats-Unis							
Verein. Staaten v. Nord-America							

* The extent of Great Britain, including all the Colonies, is 4,000,967 square miles, its population, 200,000,000.

* L'étendue de la Grande Bretagne, en y comprenant toutes les Colonies, est de 4,000,967 milles carrés. La population est de 200,000,000 âmes.

* Grossbritannien umfasst, einschliesslich sämmtlicher Colonien, 4,000,967 Quadratmeilen mit 200,000,000 Einwohnern.



The Royal Crown.
La Couronne royale.
Die königliche Krone.



The Sceptre Royal.
Le Sceptre royal.
Das königliche Zepter.



Coronet of the Prince of Wales.
Couronne du prince de Galles.
Krone des Prinzen von Wales.



The Orb, or Mound.
Le Globe.
Der Reichsapfel.



Coronet of Princes of the Blood Royal.
Couronne des princes du sang.
Krone der Prinzen von königlichem Geblüt.

COURT OF ENGLAND

THE ROYAL FAMILY OF GREAT BRITAIN.

QUEEN ALEXANDRINA VICTORIA, born May 24, 1819.
Ascended the throne, June 20, 1837.
Married, February 10, 1840, to PRINCE ALBERT of Saxe-Coburg and Gotha, who died Dec. 14, 1861.

Issue:

1. Princess FREDERICK WILLIAM of Prussia, born November 21, 1840.
2. ALBERT EDWARD, Prince of Wales, born November 9, 1841.
3. Princess LOUIS of Hesse, born April 25, 1843.
4. Prince ALFRED ERNEST ALBERT, born August 6, 1844.
5. Princess HELENA AUGUSTA VICTORIA, born May 25, 1846.
6. Princess LOUISA CAROLINE ALBERTA, born March 18, 1848.
7. Prince ARTHUR WILLIAM PATRICK ALBERT, born May 1, 1850.
8. Prince LEOPOLD GEORGE DUNCAN ALBERT, born April 7, 1853.
9. Princess BEATRICE MARY VICTORIA FEODORE, born April 14, 1857.

COUR D'ANGLETERRE

LA FAMILLE ROYALE D'ANGLETERRE.

LA REINE ALEXANDRINE VICTORIA, née le 24 mai 1819.
Monta sur le trône le 20 juin 1837.
Mariée le 10 février 1840. Veuve du PRINCE CONSORT le 14 décembre 1861.

Issue:

1. La princesse FRÉDÉRIC-GUILLAUME de Prusse, née le 21 novembre 1840.
2. ALBERT-ÉDOUARD, prince de Galles, né le 9 novembre 1841.
3. La princesse LOUIS de Hesse, née le 25 avril 1843.
4. Le prince ALFRED ERNESTE ALBERT, né le 6 août 1844.
5. La princesse HÉLÈNE AUGUSTINE VICTORIA, née le 25 mai 1846.
6. La princesse LOUISE CAROLINE ALBERTINE, née le 18 mars 1848.
7. Le prince ARTHUR GUILLAUME PATRICK ALBERT, né le 1 mai 1850.
8. Le prince LÉOPOLD GEORGES DUNCAN ALBERT, né le 7 avril 1853.
9. La princesse BÉATRICE MARIE VICTOIRE FÉODORE, née le 14 avril 1857.

DER KÖNIGLICHE HOF VON ENGLAND

DIE KÖNIGLICHE FAMILIE GROSSBRITANNIENS.

Die KÖNIGIN ALEXANDRINE VICTORIA, geb. den 24. Mai 1819
Besieg den Thron, den 20. Juni 1837.
Heirathete, den 10. Februar 1840. Wittwe des Prinz-Gemals, den 14. December 1861.

Kinder:

1. Prinzessin FRIEDRICH WILHELM von Preussen, geb. den 21. November 1840.
2. ALBERT EDUARD, Prinz von Wales, geb. den 9. November 1841.
3. Prinzessin LUDWIG von Hessen, geb. den 25. April 1843.
4. Prinz ALFRED ERNST ALBERT, geb. den 6. August 1844.
5. Prinzessin HELENE AUGUSTE VICTORIA, geb. den 25. Mai 1846.
6. Prinzessin LOUISE CAROLINE ALBERTINE, geb. den 18. März 1848.
7. Prinz Arthur WILHELM PATRICK ALBERT, geb. den 1. Mai 1850.
8. Prinz LEOPOLD GEORG DUNCAN ALBERT, geb. den 7. April 1853.
9. Prinzessin BEATRICE MARIE VICTORIA FEODORE, geb. den 14. April 1857.

BRANCHES OF THE ROYAL FAMILY.

AUGUSTA W. L., Duchess of Cambridge, born July 25, 1797.

GEORGE F. A. C. E. A., King of Hanover, K.G., G.C.H., born May 27, 1819.

MARY A. W. C. C. T. H. L. P. E. F. G., Queen of Hanover, born April 14, 1818.

GEORGE W. F. C., Duke of Cambridge, K.G., K.P., G.C.B., G.C.M.G., G.C.H., born March 26, 1819.

AUGUSTA C. C. E. M. S. L., Grand Duchess of Mecklenburg-Strelitz, born July 19, 1822.

MARY A. W. E., Princess of Cambridge, born November 27, 1833.

FREDERICK WILLIAM N. C., Crown Prince of Prussia, K.G., born October 18, 1831.

F. W. LOUIS, Prince of Hesse, K.G., born September 12, 1837.

ALEXANDRA C. M., Princess of Wales, born December 1, 1844.

BRANCHES DE LA FAMILLE ROYALE.

AUGUSTINE W. L., duchesse de Cambridge, née le 25 juillet 1797.

GEORGES F. A. C. E. A., roi de Hanovre, K.G., G.C.H., né le 27 mai 1819.

MARIE A. W. C. C. T. H. L. P. E. F. G., reine de Hanovre, née le 14 avril 1818.

GEORGES G. F. C., duc de Cambridge, K.G., K.P., G.C.B., G.C.M.G., G.C.H., né le 26 mars 1819.

AUGUSTINE C. C. E. M. S. L., grande-duchesse de Mecklenbourg-Strelitz, née le 19 juillet 1822.

MARIE A. W. E., princesse de Cambridge, née le 27 novembre 1833.

FRÉDÉRIC-GUILAUME N. C., prince royal de Prusse, K.G., né le 18 octobre 1831.

F.-G. LOUIS, prince de Hesse, K.G., né le 12 septembre 1837.

ALEXANDRA C. M., princesse de Galles, née le 1er décembre 1844.

SEITENLINIEN DER KÖNIGLICHEN FAMILIE.

AUGUSTE W. L., Herzogin von Cambridge, geb. den 25. Juli 1797.

GEORG F. A. C. E. A., König von Hannover, K.G., G.C.H., geb. den 27. Mai 1819.

MARIE A. W. C. C. T. H. L. P. E. F. G., Königin von Hannover, geb. den 14. April 1818.

GEORG W. F. C., Herzog von Cambridge, K.G., K.P., G.C.B., G.C.M.G., G.C.H., geb. den 26. März 1819.

AUGUSTE C. C. E. M. S. L., Grossherzogin von Mecklenburg-Strelitz, geb. den 19. Juli 1822.

MARIE A. W. E., Prinzessin von Cambridge, geb. den 27. November 1833.

FRIEDRICH WILHELM N. C., Kronprinz von Preussen, K.G., geb. den 18. October 1831.

F. W. LOUIS, Prinz v. Hessen, K.G., geb. den 12. September 1837.

ALEXANDRA C. M., Prinzessin von Wales, geb. den 1. December 1844.

ROYAL HOUSEHOLD

LADIES IN WAITING.

Mistress of the Robes.

Ladies of the Bedchamber.

Duchess of Athole; Marchioness of Ely; Countess of Gainsborough; Countess of Caledon; Viscountess Jocelyn; Lady Churchill; Dowager Countess of Mount-Edgcumbe; Lady Waterpark.

Extra Ladies of the Bedchamber.

Bedchamber Women.

Lady Caroline Barrington; Lady Charlotte Copley; Viscountess Chewton; Viscountess Forbes; Hon. Mrs. G. Campbell; Hon. Mrs. Alexander Gordon; Lady Codrington; Lady Sarah E. Lindsay.

Extra Bedchamber Women.

Lady Augusta F. E. Stanley; Mrs. Pratt; Hon. Mrs. Robert Bruce.

Maids of Honour.

Hon. Lucy Maria Kerr; Hon. Caroline F. Cavendish; Hon. Flora C. J. Macdonald; Hon. Emily Cathcart; Hon. H. Charlotte Stopford; Hon. H. L. Phipps; Hon. E. C. Lascelles; Hon. Florence E. C. Seymour.

Extra Maid of Honour.

Demoiselles d'honneur.

Ehren-Kammerdamen.

Ober-Hofmeisterin.

Extra Demoiselle d'honneur.

Hon. Eleanor Stanley.

Stellvertretende Kammerdamen.

Kammerdamen.

Ehrenfräulein.

Ober-Intendant.

Schatzmeister.

Controleur.

Zahlmeister des Haushaltes.

Raths-Secretair.

Stellvertretendes Ehrenfräulein.

Stellvertretende Stallmeister.

Director des Haushaltes und Stellvertretender Stallmeister.

Col. J. M. Biddulph, K.C.B.

Secretary du Conseil.

Edward M. Bowell, Esq.

Officier Payeur des dépenses du Palais.

William Hampshire, Esq.

LORD STEWARD'S DEPARTMENT.

BOARD OF THE GREEN CLOTH.

Lord Steward.

Treasurer.

Controller.

Master of the Household and Extra Equerry.

Secretary to the Board.

Paymaster of the Household.

DÉPARTEMENT DU LORD INTENDANT.

CONSEIL DE LA COUR DE JUSTICE DU PALAIS.

Grand Intendant.

Earl of Bessborough

Trésorier.

Viscount Bury.

Contrôleur.

Rt. Hon. Lord Proby.

Maitre du Palais et Extra Écuyer.

Col. J. M. Biddulph, K.C.B.

Secrétaire du Conseil.

Edward M. Bowell, Esq.

Officier Payeur des dépenses du Palais.

William Hampshire, Esq.

DEPARTEMENT DES HOF-INTENDANTEN.

RATH DER GRÜNEN KAMMLR.

Ober-Intendant.

Schatzmeister.

Controleur.

Director des Haushaltes und Stellvertretender Stallmeister.

Col. J. M. Biddulph, K.C.B.

Secretary du Conseil.

Edward M. Bowell, Esq.

Officier Payeur des dépenses du Palais.

William Hampshire, Esq.

HEREDITARY GRAND OFFICERS.

*Lord Great Chamberlain.**Earl Marshal.**Grand Falconer.*

GRANDS OFFICIERS HÉRÉDITAIRES.

*Lord Grand Chambellan.**Lord Willoughby d'Eresby.**Grand Maréchal du Palais.**Duke of Norfolk.**Grand Fauconnier.**Duke of St. Albans.*

ERBLICHE WÜRDENTRÄGER.

*Ober-Kammerherr.**Ober-Hofmarschall.**Ober-Falkenier.*

LORD CHAMBERLAIN'S DEPARTMENT. DÉPARTEMENT DU LORD CHAMBELLAN. DEPARTEMENT DES OBER-KAMMERHERRN.

*Lord Chamberlain.**Vice-Chamberlain.**Deputy Earl Marshal.**Controller.**Inspector of Accounts.**Chief Clerk of Accounts.**Keeper of the Privy Purse.**Secretary to Privy Purse.**Master of Ceremonies.**Assistant Master of Ceremonies.**Marshal of Ceremonies.**Groom of the Robes.**Lords in Waiting.*

Earl of Caithness; Viscount Torrington; Lord Camoys; Lord Rivers; Lord de Tabley; Lord Cremorne; Lord Methuen; Lord Talbot de Malahide.

*Extra Lord in Waiting.**Extra Seigneur au service de Sa Majesté.**Stellvertretender Kammerherr.**Admiral Lord Byron.**Grooms in Waiting.**Grooms au service de Sa Majesté.**Hofjunker.*

Hon. Mortimer S. West; Lt.-Col. W. H. F. Cavendish; Col. Hon. Augustus F. Liddell; Lt.-Col. N. F. Kingscote; General Sir Henry J. W. Bentinck; Capt. Sir W. L. G. Hoste, Bart., R.N.; Col. Lord James C. P. Murray; Sir Henry J. Seton, Bart.

*Extra Grooms in Waiting.**Extra Grooms au Service de Sa Majesté.**Stellvertretender Hofjunker.*

Hon. Charles Augustus Murray; Gen. Sir Frederick Stovin; Major-General Francis Seymour, C.B.; Col. Hon. D. C. F. de Ros; Lt.-Col. C. Taylor du Plat; Col. H. F. Ponsonby; Col. Hon. A. F. Hardinge.

Gentlemen Ushers of the Privy Chamber.

William C. Master, Esq.; Hon. Fred. Byng; Charles Heneage, Esq.; Gen. Sir John M. Fred. Smith.

*Huissiers-Gentilhommes.**Anmeldende Junker.**Gentleman Usher of the Black Rod.**Huissier-Gentilhomme de la Verge Noire.**Träger des Schwarzen Stabes.**Admiral Sir Augustus W. Clifford.**Gentlemen Ushers Daily Waiters.**Huissiers-Gentilhommes du service journalier.**Anmeldende Junker für den tägl. Dienst.*

Sir William Martins; Hon. Spencer Cecil B. Ponsonby; Edward Hamilton Anson, Esq.

*Assistant Gentleman Usher.**Assistant aux Huissiers-Gentilhommes.**Hülf-Anmeldender Junker.**Extra Gentleman Usher.**Extra Huissier-Gentilhomme.**Extra Anmeldender Junker.*

Capt. John G. Green.

THE LORD CHAMBERLAIN'S DEPARTMENT—*continued.*

<i>Grooms of the Privy Chamber.</i>	<i>Grooms pour les Appartemens Privés.</i>	<i>Hofjunker der Privat-Zimmer.</i>
Arthur J. Blackwood, Esq.; Col. John H. Purves; John F. Campbell, Esq.; Col. E. S. Claremont, C. B.		
<i>Master of the Tennis Court.</i>	<i>Maitre du Jeu de Paume.</i>	<i>Aufseher der Ballspiele.</i>
	Right Hon. Wm. Beresford.	
<i>Examiner of Stage Plays.</i>	<i>Examinateur des Pièces de Théâtre.</i>	<i>Theater-Recensent.</i>
	William Bodham Donne, Esq.	
<i>Librarian.</i>	<i>Bibliothécaire.</i>	<i>Bibliothekar.</i>
	James M. Berry, Esq.	
<i>Librarian at Windsor.</i>	<i>Sous-bibliothécaire.</i>	<i>Hülfsbibliothekar.</i>
	Bernard B. Woodward, Esq.	
<i>Poet Laureate.</i>	<i>Poète Lauréat.</i>	<i>Hof-Dichter.</i>
	Alfred Tennyson, Esq.	
<i>Principal Portrait and Historical Painter.</i>	<i>Peintre principal des Portraits et Peintures Historiques.</i>	<i>Hof-Historien- u. Porträtmaler.</i>
	Sir George Hayter.	
<i>Surveyor of Pictures.</i>	<i>Inspecteur des Tableaux.</i>	<i>Hof-Gemälde-Inspector.</i>
	Richard Redgrave, Esq., R.A.	
<i>Master of the Buckhounds.</i>	<i>Grand Veneur.</i>	<i>Ober-Hof-Jägermeister.</i>
	Earl of Cork and Orrery.	

MASTER OF THE HORSE'S DEPARTMENT. DÉPARTEMENT DU MAÎTRE DES ÉCURIES. DEPARTEMENT DES OBER-STALLMEISTERS.

<i>Master of the Horse.</i>	<i>Grand Écuyer.</i>	<i>Ober-Stallmeister.</i>
	Marquis of Aylesbury, K.G., P.C.	
<i>Chief Equerry and Clerk Marshal.</i>	<i>Premier Écuyer et Clerc Maréchal.</i>	<i>Erster Stallmeister und Secretair.</i>
	Col. Lord Alfred Paget.	
<i>Equerries.</i>	<i>Écuyers.</i>	<i>Stallmeister.</i>
Major-Gen. Hon. Charles Grey ; Col. Lord A. Charles Lennox Fitzroy ; Major-Gen. Hon. Alex. Nelson Hood ; Major-Gen. Francis H. G. Seymour.		
<i>Crown Equerry.</i>	<i>Écuyer de la Couronne.</i>	<i>Stallmeister der Krone.</i>
	Col. George A. Maude.	
<i>Pages of Honour.</i>	<i>Pages d'honneur.</i>	<i>Ehrenpagen.</i>
Henry John Loftus, Esq.; A. H. Paget, Esq.; Hcn. A. T. Lyttelton; Hon. S. F. Jocelyn.		

MILITARY DEPARTMENT.

<i>Captain Yeoman of the Queen's Guard.</i>	<i>Capitaine de la Garde à pied de la Reine.</i>	<i>Hauptmann der Leibwache der Königin.</i>
<i>Lieutenant Yeoman of the Queen's Guard.</i>	<i>Lieutenant de la Garde à pied de la Reine.</i>	<i>Lieutenant der Leibwache der Königin.</i>
<i>Ensign Yeoman of the Queen's Guard.</i>	<i>Sous-Lieutenant de la Garde à pied de la Reine.</i>	<i>Unter-Lieutenant der Leibwache der Königin.</i>
<i>Clerk of the Check and Adjutant.</i>	<i>Adjutant et Vérificateur.</i>	<i>Adjutant und Controlleur.</i>
<i>Exons.</i>	<i>Gens d'Armes.</i>	<i>Gemeine.</i>
Capt. Thomas J. Pickford; Lieut.-Col. C. D. Patterson; Col. O. P. Bourke, and Lieut.-Col. J. A. Todd.		
<i>Captain of Hon. Corps of Gentlemen at Arms.</i>	<i>Capitaine du Corps Honorable des Gentilshommes d'Armes.</i>	<i>Capitain der Nobel-Garde der Königin.</i>
	Lord Foley, P.C.	
<i>Lieutenant of Hon. Corps of Gentlemen at Arms.</i>	<i>Lieutenant du Corps Honorable des Gentilshommes d'Armes.</i>	<i>Lieutenant der Nobel-Garde der Königin.</i>
<i>Standard Bearer.</i>	<i>Officier Porte-étandard.</i>	<i>Fahnenträger.</i>
Capt. of the Check and Adjutant.	David James Harmer, Esq.	
<i>Harbinger.</i>	<i>Messageur.</i>	<i>Vorbote.</i>

ECCLESIASTICAL DEPARTMENT.

*Dean of the Chapel Royal.**Sub-Dean and Chaplain of the Chapel Royal.**Resident Chaplain in Ordinary.**Clerk of the Closet.**Deputy Clerks of the Closet.**Lord High-Almoner.**Sub-Almoner.**Sub-Dean.**Chapel of Hampton Court.**Chapel of Kensington.*

MEDICAL DEPARTMENT.

Physicians in Ordinary.

Sir James Clark, Bart., M.D.; Sir Henry Holland, Bart., M.D.; W. Jenner, Esq., M.D.

*Physician-Accoucheur.**Physicians Extraordinary.*

R. Ferguson, M.D.; P. M. Latham, M.D.; N. Arnott, M.D.; Thos. Watson, M.D., F.R.S.

*Sergeant-Surgeons.**Surgeons Extraordinary.**Surgeon to the Household.**Apothecary to the Queen.**Apothecaries to the Household.**Surgeon Aurist.**Surgeon Oculist.**Surgeon Dentists.**Chemist and Druggist.*

DÉPARTEMENT ECCLESIASTIQUE.

Doyen de la Chapelle Royale.

The Bishop of London.

Doyen en second et Chapelain de la Chapelle Royale.

Rev. Dr. Francis Garden.

Chaplain du Service journalier (résident).

The Very Rev. the Dean of Windsor.

Ministre spirituel de l'Oratoire Privé de la Reine (confesseur).

Bishop of Chester.

Délégué du Ministre spirituel de l'Oratoire Privé de la Reine.

Hon. and Rev. Edward S. Keppel; Rev. Lord Wriothesley Russell; Very Rev. the Dean of Westminster.

Lord Grand-Aumônier.

The Bishop of Oxford.

Aumônier.

Rev. Dr. Jelf.

Doyen en Second.

Rev. F. Garden, M.A.

Chapelle du Palais de Hampton.

Rev. William Percival Baily, M.A.

Chapelle du Palais de Kensington.

Rev. John Barlow, M.A., F.R.S.

GEISTLICHES DEPARTEMENT.

*Decan der Hofkapelle.**Stellvertretender Decan der Hofkapelle.**Caplan für den tägl. Gottesdienst.**Beichtvater der Königin.**Stellvertretende Beichtväter.**Ober-Hof-Caplan.**Hof-Caplan.**Stellvertretender Decan.**Hampton-Schloss-Capelle.**Kensington-Schloss-Capelle.*

SANITÄTS-DEPARTEMENT.

*Ärzte der Königin.**Geburtshelfer.**Ausserordentliche Ärzte der Königin.**Chirurgen der Königin.**Ausserordentl. Chirurgen.**Hof-Chirurg.**Apotheker der Königin.**Hof-Apotheker.**Ohrenarzt.**Augenarzt.**Zahnärzte der Königin.**Chemiker u. Drogist.*

HOUSEHOLD OF H.R.H. THE PRINCE OF WALES.	OFFICIERS DE LA MAISON DE S.A.R. LE PRINCE DE GALLES.	HAUSHALT S.K.H. DES PRINZEN VON WALES.
<i>Controller and Treasurer.</i>	<i>Marechal du Palais et Trésorier.</i> Lieut.-Gen. Wm. T. Knollys.	<i>Hofmarschall und Schatzmeister.</i>
<i>Equerries.</i>	<i>Écuyers.</i>	<i>Stallmeister.</i>
Major Christ. Teesdale, C.B., R.A.; Capt. Geo. Hen. Grey; Lt.-Col. Fred. Charles Keppel.		
<i>Physicians in Ordinary.</i>	<i>Docteur-Médecins Ordinaires.</i> Wm. Jenner, M.D.; Edward Sieveking, Esq., M.D.	<i>Leibärzte.</i>
<i>Private Secretary.</i>	<i>Secrétaire Privé.</i> Herbert Fisher, Esq.	<i>Privat-Sekretär.</i>

HOUSEHOLD OF H.R.H. THE PRINCESS OF WALES.	PERSONNEL DE LA MAISON DE S.A.R. LA PRINCESSE DE GALLES.	HAUSHALT I.K.H. DER PRINZESSIN VON WALES.
<i>Chamberlain.</i>	<i>Chambellan.</i> Lord Harris, K.S.I.	<i>Kammerherr.</i>
<i>Ladies of the Bedchamber.</i>	<i>Dames d'honneur du Lit.</i> Marchioness of Carmarthen; Countess of Morton; Countess of Macclesfield; Lady Skelmersdale.	<i>Ehren- und Hofdamen.</i>
<i>Bedchamber Women.</i>	<i>Dames d'honneur.</i> Hon. Mrs. Robert Bruce; Hon. Mrs. Wm. George Grey; Hon. Mrs. Edward Coke; Hon. Mrs. Francis Stonor.	<i>Kammerdamen.</i>

DUCTH OF CORNWALL.	DUCTÉ DE CORNUAILLES.	HERZOGTHUM CORNWALLIS.
<i>Lord Warden of the Stannaries.</i>	<i>Lord Gouverneur des Mines d'Etain.</i> Lord Portman.	<i>Ober-Gouverneur der Zinnbergwerke.</i>
<i>Chancellor and Keeper of the Great Seal.</i>	<i>Chancelier et Garde du Grand Sceau.</i> Lord Kingsdown.	<i>Kanzler und Gross-Siegel-Bewahrer.</i>
<i>Keeper of the Privy Seal.</i>	<i>Garde du Sceau Privé.</i> Sir William Dunbar, Bart.	<i>Privat-Siegel-Bewahrer.</i>
<i>Secretary to the Lord Warden.</i>	<i>Secrétaire du Lord Gouverneur.</i> James Robert Gardiner, Esq.	<i>Secretair des Ober-Gouverneurs.</i>
<i>Vice-Warden of the Stannaries.</i>	<i>Vice-Gouverneur des Mines d'Etain.</i> Edward Smirke, Esq.	<i>Vice-Gouverneur.</i>
<i>Attorney-General.</i>	<i>Procureur Général du Duché.</i> Sir William John Alexander, Bart., Q.C.	<i>General-Anwalt des Herzogthums.</i>

HOUSEHOLD OF H.R.H. THE DUCHESS OF CAMBRIDGE.	PERSONNEL DE LA MAISON DE S.A.R. LA DUCHESSE DE CAMBRIDGE.	HAUSHALT I.K.H. DER HERZOGIN VON CAMBRIDGE.
<i>Lady in Waiting.</i>	<i>Dame d'honneur.</i> Lady Geraldine Somerset.	<i>Ehrendame.</i>
<i>Equerries.</i>	<i>Écuyers.</i>	<i>Stallmeister.</i>
<i>Physician.</i>	Lt.-Col. Home Purves; Capt. Ellis. <i>Docteur-Médecin.</i> Fred. F. Quin, Esq., M.D.	<i>Leibarzt.</i>

HOUSEHOLD OF H.R.H. THE DUKE OF CAMBRIDGE.	PERSONNEL DE LA MAISON DE S.A.R. LE DUC DE CAMBRIDGE.	HAUSHALT S.K.H. DES HERZOGEN VON CAMBRIDGE.
<i>Private Secretary.</i>	<i>Secrétaire Privé.</i> Col. the Hon. James Macdonald.	<i>Privat-Sekretär.</i>
<i>Equerries.</i>	<i>Écuyers.</i>	<i>Stallmeister.</i>
Col. Clifton; Col. Tyrwhitt; Col. Hon. F. Keane; Col. Hon. R. Curzon.		
<i>Surgeon.</i>	<i>Chirurgien.</i> James Brown Gibson, Esq., M.D.	<i>Chirurg.</i>

IMPERIAL COURT OF FRANCE

NAPOLÉON III. (CHARLES-Louis), Emperor of the French, born April 20, 1808; son of Louis-Napoléon, King of Holland, and of Queen Hortense-Eugénie. Married January 29, 1853:

EUGÉNIE-MARIE DE GUZMAN ET PORTO-CARRERO, Countess of Téba, daughter of Count Manuel de Montijo, Duke of Peneranda, born May 5, 1826.

Issue:

NAPOLÉON-EUGÈNE-LOUIS-JEAN-JOSEPH, Prince Imperial, born March 16, 1856.

YOUNGER BRANCH OF THE IMPERIAL FAMILY.

Children of Jérôme-Napoléon Bonaparte, King of Westphalia, and of Frédérique-Catherine-Sophie-Dorothée of Württemberg.

1. MATHILDE-LÉTITIA-WILHELMINE, born May 27 1820; married on October 10, 1841, Prince ANATOLE DEMIDOFF DE SAN-DONATO.
2. NAPOLÉON-JOSEPH-CHARLES-PAUL, born September 9, 1822; married January 30, 1859:

CLOTILDE-MARIE-THÉRÈSE-LOUISE, daughter of Victor-Emmanuel II, King of Italy, and of Marie - Adélaïde-Françoise-Reine - Élisabeth-Clotilde, Archduchess of Austria.

Sons:

1. NAPOLÉON-VICTOR-JÉRÔME-FRÉDÉRIC, born July 18, 1862.
2. NAPOLÉON-LOUIS-JOSEPH-JÉRÔME, born July 10, 1864.

Descendants of Lucien, brother of the Emperor Napoléon I.

JOSEPH-LUCIEN-CHARLES-NAPOLÉON BONAPARTE, born February 18, 1824, son of Charles-Jules-Laurent-Lucien Bonaparte (born at Paris, May 24, 1803; died July 29, 1857) and of Zénaïde-Charlotte-Julie (born July 8, 1802; died August 8, 1854), daughter of Joseph-Napoléon Bonaparte, King of Naples and Spain.

Brothers and Sisters of Prince Joseph.

1. LUCIEN-LOUIS-JOSEPH-NAPOLÉON BONAPARTE, born November 15, 1828, Chaplain and Private Chamberlain to His Holiness the Pope.
2. JULIE-CHARLOTTE-ZÉNAÏDE-PAULINE-LÉTITIA-DÉSIRÉE-BARTHOLOMÉE BONAPARTE, born June 6, 1830; married on August 30, 1847, the Marquis ALEXANDRE DEL GALLO DE ROCCAGIOVINE.
3. CHARLOTTE-HONORINE-JOSÉPHINE BONAPARTE, born March 4, 1832; married on October 4, 1848, Count PIERRE PRIMOLI.
4. MARIE-DÉSIRÉE-EUGÉNIE-JOSÉPHINE-PHILOMÈNE BONAPARTE, born March 18, 1835; married on March 2, 1851, Count PAUL LE CAMPELLO.

COUR IMPÉRIALE DE FRANCE

NAPOLÉON III (CHARLES-Louis). Empereur des Français, né le 20 avril 1808; fils de Louis-Napoléon, ancien roi de Hollande, et de la reine Hortense-Eugénie. épouse le 29 janvier 1853:

EUGÉNIE-MARIE DE GUZMAN ET PORTO-CARRERO, comtesse de Téba, fille du comte Manuel de Montijo, duc de Peneranda, né le 5 mai 1826.

Fils:

NAPOLÉON-EUGÈNE-LOUIS-JEAN-JOSEPH, Prince Imperial, né le 16 mars 1856.

BRANCHE CADETTE DE LA FAMILLE IMPÉRIALE.

Enfants de Jérôme-Napoléon Bonaparte, ancien roi de Westphalie, et de Frédérique-Catherine-Sophie-Dorothée de Württemberg.

1. MATHILDE-LÉTITIA-WILHELMINE, née le 27 mai 1820; mariée au prince ANATOLE DEMIDOFF DE SAN-DONATO le 10 octobre 1841.
2. NAPOLÉON-JOSEPH-CHARLES-PAUL, né le 9 septembre 1822; épouse le 30 janvier 1859:

CLOTILDE-MARIE-THÉRÈSE-LOUISE, fille de Victor-Emmanuel II, roi d'Italie, et de Marie - Adélaïde-Françoise-Reine - Élisabeth-Clotilde, archiduchesse d'Autriche.

Fils:

1. NAPOLÉON-VICTOR-JÉRÔME-FRÉDÉRIC, né le 18 juillet 1862.
2. NAPOLÉON-LOUIS-JOSEPH-JÉRÔME, né le 10 juillet 1864.

Descendants de Lucien, frère de l'Empereur Napoléon I.

JOSEPH-LUCIEN-CHARLES-NAPOLÉON BONAPARTE, né le 13 février 1824, fils de Charles-Jules-Laurent-Lucien Bonaparte (né à Paris le 24 mai 1803; mort le 29 juillet 1857) et de Zénaïde-Charlotte-Julie (née le 8 juillet 1802; morte le 8 août 1854), fille de feu l'ancien roi de Naples et d'Espagne, Joseph-Napoléon Bonaparte.

Frères et Sœurs du Prince Joseph.

1. LUCIEN-LOUIS-JOSEPH-NAPOLÉON BONAPARTE, né le 15 novembre 1828, prêtre et camérier secret de Sa Sainteté le Pape.
2. JULIE-CHARLOTTE-ZÉNAÏDE-PAULINE-LÉTITIA-DÉSIRÉE-BARTHOLOMÉE BONAPARTE, née le 6 juin 1830; mariée le 30 août 1847 au Marquis ALEXANDRE DEL GALLO DE ROCCAGIOVINE.
3. CHARLOTTE-HONORINE-JOSÉPHINE BONAPARTE, née le 4 mars 1832; mariée le 4 octobre 1848 au comte PIERRE PRIMOLI.
4. MARIE-DÉSIRÉE-EUGÉNIE-JOSÉPHINE-PHILOMÈNE BONAPARTE, née le 18 mars 1835; mariée le 2 mars 1851 au comte PAUL LE CAMPELLO.

KAISERLICHER HOF VON FRANKREICH

NAPOLÉON III (CHARLES-Louis), Kaiser der Franzosen, geb. den 20. April 1808; Sohn Louis-Napoléon's, Königs von Holland, und der Königin Hortense-Eugénie. Vermählt den 29 Januar 1853:

EUGÉNIE-MARIE DE GUZMAN ET PORTO-CARRERO, Gräfin von Téba, Tochter des Grafen Manuel de Montijo, Herzogs von Peneranda, geb. den 5 Mai 1826.

Sohn:

NAPOLÉON-EUGÈNE-LOUIS-JEAN-JOSEPH, kaiserlicher Prinz, geb. den 16 März 1856.

JÜNGERE SEITENLINIEN DER KAISERLICHEN FAMILIE.

Kinder Jérôme-Napoléon Bonaparte's, Königs von Westphalen, und Frédérique-Catherine-Sophie-Dorothée von Württemberg.

1. MATHILDE LÉTITIA-WILHELMINE, geb. den 27 Mai 1820; vermählt den 10. October 1841 mit dem Prinzen ANATOLE DEMIDOFF DE SAN-DONATO.
2. NAPOLÉON-JOSEPH-CHARLES-PAUL, geb. den 9. September 1822; vermählt den 30. Januar 1859:
3. CLOTILDE - MARIE - THÉRÈSE - LOUISE, Tochter Victor-Emmanuel's II., Königs von Italien, und Marie-Adélaïde-Françoise-Reine - Élisabeth-Clotilde's, Erzherzogin von Oestreich.

Söhne:

1. NAPOLÉON-VICTOR-JÉRÔME-FRÉDÉRIC, geb. den 18. Juli 1862.
2. NAPOLÉON-LOUIS-JOSEPH-JÉRÔME, geb. den 10. Juli 1864.

Nachfolger Lucien's, Bruders des Kaisers Napoléon I.

JOSEPH-LUCIEN-CHARLES-NAPOLÉON BONAPARTE, geb. den 13. Februar 1824, Sohn Charles-Jules-Laurent-Lucien Bonaparte's (geb. in Paris den 24. Mai 1803; gest. den 29. Juli 1857) und Zénaïde-Charlotte-Julie's (geb. den 8. Juli 1802; gest. den 8. August 1854), Tochter des vormaligen Joseph-Napoléon Bonaparte's, Königs von Neapel und Spanien.

Brüder und Schwestern des Prinzen Joseph.

1. LUCIEN LOUIS-JOSEPH-NAPOLÉON BONAPARTE, geb. den 15. November 1828, Capellan und Privat-Kämmerer zu Seiner Heiligkeit dem Papste.
2. JULIE-CHARLOTTE-ZÉNAÏDE-PAULINE-LÉTITIA-DÉSIRÉE-BARTHOLOMÉE BONAPARTE, geb. den 6. Juni 1830; vermählt den 30. August 1847 mit dem Marquis ALEXANDRE DEL GALLO DE ROCCAGIOVINE.
3. CHARLOTTE-HONORINE-JOSÉPHINE BONAPARTE, geb. den 4. März 1832; vermählt den 4. October 1848 mit dem Grafen PIERRE PRIMOLI.
4. MARIE-DÉSIRÉE-EUGÉNIE-JOSÉPHINE-PHILOMÈNE BONAPARTE, geb. den 18. März 1835; vermählt den 2. März 1851 mit dem Grafen PAUL LE CAMPELLO.

5. AUGUSTA - AMÉLIE - MAXIMILIENNE - JACQUELINE BONAPARTE, born November 19, 1836; married on February 2, 1856, the Prince PLACIDO GABRIELLI.

6. NAPOLÉON-GRÉGOIRE-JACQUES-PHILIPPE BONAPARTE, born February 5, 1839; married November 25, 1859:

MARIE-CHRISTINE, born July 25, 1842, daughter of Prince Jean-Népomucène Ruspoli.

Uncles and Aunts of Prince Joseph by the marriage of Lucien, Prince of Canino, with Christine Boyer (divorced in 1801):

1. CHARLOTTE, born May 13, 1796; married in 1815 Prince MARIUS GABRIELLI; became widow in 1841.

By the marriage of Lucien with Alexandrine-Laurence des Bleschamps:

2. LÉTITIA, born December 1, 1804; married in 1821 to Sir THOMAS WYSE, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Great Britain in Greece; became widow April 15, 1862.

3. LOUIS-LUCIEN, born January 4, 1813, member of the Senate.

4. PIERRE-NAPOLÉON, born September 12, 1815.

5. ANTOINE, born October 31, 1816.

6. ALEXANDRINE-MARIE, born October 12, 1818; married Count VINCENT-VALENTINI DE CANINO; became widow in July 1858.

7. CONSTANCE, born January 30, 1823, Abbess of the Convent of the Sacré-Cœur at Rome.

5. AUGUSTA - AMÉLIE - MAXIMILIENNE - JACQUELINE BONAPARTE, née le 19 novembre 1836; mariée le 2 février 1856 au prince PLACIDO GABRIELLI.

6. NAPOLÉON-GRÉGOIRE-JACQUES-PHILIPPE BONAPARTE, né le 5 février 1839; a épousé le 25 novembre 1859:

MARIE-CHRISTINE, née le 25 juillet 1842, fille du prince Jean-Népomucène Ruspoli.

Oncles et Tantes du Prince Joseph du mariage de Lucien, Prince de Canino, avec Christine Boyer (divorcée en 1801):

1. CHARLOTTE, née le 13 mai 1796; mariée en 1815 au prince MARIUS GABRIELLI; veuve en 1841.

Du mariage de Lucien avec Alexandrine-Laurence de Bleschamps:

2. LÉTITIA, née le 1 décembre 1804; mariée en 1821 à Sir THOMAS WYSE, envoi extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Grande-Bretagne en Grèce; veuve le 15 avril 1862.

3. LOUIS-LUCIEN, né le 4 janvier 1813, sénateur.

4. PIERRE-NAPOLÉON, né le 12 septembre 1815.

5. ANTOINE, né le 31 octobre 1816.

6. ALEXANDRINE-MARIE, née le 12 octobre 1818; mariée au comte VINCENT-VALENTINI DE CANINO; veuve en juillet 1858.

7. CONSTANCE, née le 30 janvier 1823, abbesse du couvent du Sacré-Cœur à Rome.

5. AUGUSTA - AMÉLIE - MAXIMILIENNE - JACQUELINE BONAPARTE, geb. den 19. November 1836; verheiratet den 2. Februar 1856 mit dem Prinzen PLACIDO GABRIELLI.

6. NAPOLÉON-GRÉGOIRE-JACQUES-PHILIPPE BONAPARTE, geb. den 5. Februar 1839; verheiratet den 25. November 1859:

MARIE-CHRISTINE, geb. den 25. Juli 1842, Tochter des Prinzen Jean-Népomucène Ruspoli.

Onkel und Tanten des Prinzen Joseph aus der Ehe Lucien's, Prinzen von Canino, mit Christine Boyer (geschieden in 1801):

1. CHARLOTTE, geb. den 13. Mai 1796; verheiratet in 1815 mit dem Prinzen MARIUS GABRIELLI; Wittwe geworden in 1841.

Aus der Ehe Lucien's mit Alexandrine-Laurence de Bleschamps:

2. LÉTITIA, geb. den 1. December 1804; verheiratet in 1821 mit Sir THOMAS WYSE, ausserordentlichem Gesandten und bevollmächtigtem Minister Grossbritanniens in Griechenland; Wittwe geworden den 15. April 1862.

3. LOUIS-LUCIEN, geb. den 4. Januar 1813, Rathsglied.

4. PIERRE-NAPOLÉON, geb. den 12. September 1815.

5. ANTOINE, geb. den 31. October 1816.

6. ALEXANDRINE-MARIE, geb. den 12. October 1818; verheiratet mit dem Grafen VINCENT-VALENTINI DE CANINO; Wittwe geworden in Juli 1858.

7. CONSTANCE, geb. den 30. Januar 1823, Äbtissin des Klosters des Sacré-Cœur in Rom.

THE EMPEROR'S HOUSEHOLD.

Grand Almoner.

Earl Marshal.

Governors of the Palace.

Le baron de Montbrun; le baron de Varaigne du Bourg; M. de Valabregue de Lawestine; le baron Morio de l'Isle.

Masters of the Household.

Le comte Lepic, aide de camp de l'Empereur; le baron Émile Tascher de la Pagerie; M. Oppermann.

Governor of the Palaces of the Tuilleries and the Louvre.

Gouverneur des Palais des Tuilleries et du Louvre.

Marschall der Palläste der Tuillerien und des Louvre.

Governor of the Palace of St. Cloud.

Gouverneur du Palais de Saint-Cloud.

Marschall des Pallastes St. Cloud.

Lord Great Chamberlain.

Grand Chambellan.

Ober-Hof-Kammerherr.

Lord Chamberlain.

Premier Chambellan.

Ober-Kammerherr.

Chamberlains.

Chambellans.

Kammerherren.

Le duc de Tarente; le vicomte Georges d'Arjuzon; le vicomte Olivier de Walsh; le marquis de Chaumont-Quitry; le marquis de Conégliano; le vicomte de Laferrière; le baron de Zorn de Bulach; le marquis d'Havrincourt; le marquis de Trévisé; le comte d'Ayguesvives.

The Imperial Cabinet.

Cabinet de l'Empereur.

Cabinet des Kaisers.

Master of the Horse.

Premier Écuyer.
Le général Fleury; aide de camp de l'Empereur, directeur-général des Haras.

Ober-Hof-Stallmeister.

MAISON DE L'EMPEREUR.

Grand Aumônier.

Mgr. Georges Darboy, archevêque de Paris,

Grand Maréchal du Palais.

Le maréchal Vaillant.

Préfets du Palais.

Ober-Hof-Caplan.

Ober-Hof-Marschall.

Marschälle des Pallastes.

Maréchaux-des-Logis.

Hof-Marschalle.

Le comte Lepic, aide de camp de l'Empereur; le baron Émile Tascher de la Pagerie; M. Oppermann.

Gouverneur des Palais des Tuilleries et du Louvre.

Marschall der Palläste der Tuillerien und des Louvre.

Le général Lechesne.

Louvre.

Gouverneur du Palais de Saint-Cloud.

Marschall des Pallastes St. Cloud.

Le colonel Thiéron.

Ober-Hof-Kammerherr.

Grand Chambellan.

Le duc de Bassano.

Kammerherren.

Premier Chambellan.

Le comte Bacchiocchi.

Ober-Kammerherr.

Chambellans.

Kammerherren.

Le duc de Tarente; le vicomte Georges d'Arjuzon; le vicomte Olivier de Walsh; le marquis de Chaumont-Quitry; le marquis de Conégliano; le vicomte de Laferrière; le baron de Zorn de Bulach; le marquis d'Havrincourt; le marquis de Trévisé; le comte d'Ayguesvives.

Cabinet de l'Empereur.

Cabinet des Kaisers.

MM. Sculley; M. F. Pietri.

Ober-Hof-Stallmeister.

Master of the Horse.

Premier Écuyer.
Le général Fleury; aide de camp de l'Empereur, directeur-général des Haras.

Ober-Hof-Stallmeister.

DER KAISERLICHE HAUSHALT.

THE EMPEROR'S HOUSEHOLD—*continued.*

<i>Gentleman Usher.</i>	<i>Écuyer Commandant.</i> M. Davillier.	<i>Anmeldender Junker.</i>
<i>Equerries.</i> Le baron de Bourgoing; M. Raoul de Grammont; le baron Lejeune; le comte de Castelbajac; le marquis de Caux; le marquis de la Tour du Pin Montauban; le prince Stanislas Poniatowski; le comte Antonin du Bourg.	<i>Écuyers.</i> Le maréchal Magnan.	<i>Stallmeister.</i>
<i>Master of the Buckhounds.</i>	<i>Grand Veneur.</i> Le maréchal Magnan.	<i>Ober-Jägermeister.</i>
<i>Master of Ceremonies.</i>	<i>Grand maître de Cérémonies.</i> Le duc de Cambacérès.	<i>Ceremonien-Marschall.</i>
<i>Treasurer.</i>	<i>Trésorier général de la Couronne.</i> M. de Bure.	<i>Schatzmeister.</i>
<i>Keeper of the Privy Purse.</i>	<i>Trésorier de la Caisse.</i> M. Ch. Thélin.	<i>Schatzmeister der Privat-Casse.</i>
<i>Chapel and Private Band.</i> MM. Auber, directeur; Alary, pianiste accompagnateur; Labarre, inspecteur de la musique; M. F. Cohen, inspecteur honoraire.	<i>Musique de la Chapelle et de la Chambre.</i> MM. Andral; Rayer; Jobert de Lamballe; le baron Hipp. Larrey; Corvisart; Arnal.	<i>Hofkapelle.</i> <i>Leibärzte und Chirurgen des Kaisers.</i>
<i>Physicians and Surgeons in Ordinary.</i> MM. Andral; Rayer; Jobert de Lamballe; le baron Hipp. Larrey; Corvisart; Arnal.	<i>Médecins et Chirurgiens ordinaires.</i> Le baron Paul Dubois.	
<i>Surgeon-Accoucheur.</i>	<i>Chirurgien-accoucheur.</i> Le baron Paul Dubois.	<i>Chirurgischer Geburthelfer.</i>
MILITARY DEPARTMENT OF THE EMPEROR.	MAISON MILITAIRE DE L'EMPEREUR.	MILITÄRISCHES DEPARTEMENT DES KAISERS.
<i>Minister of the Imperial Military Household.</i>	<i>Ministre de la Maison Militaire de l'Empereur.</i> Le maréchal comte Vaillant.	<i>Minister des Kaiserlich Militärischen Haushalts.</i>
<i>Adjutant-General of the Palace.</i>	<i>Adjutant général du Palais.</i> M. Rolin.	<i>General-Adjutant des Pallas.</i>
<i>Aides-de-camp to the Emperor.</i> MM. les généraux de division comte Roguet; le comte de Goyon; de Failly; le comte de Montebello; Le Bœuf; Frossard; Mollard; le baron de Béville; le prince de la Moskowa; Fleury; le vice-amiral Jurien de la Gravière; les généraux de brigade Castelnau; de Waubert de Genlis; les colonels d'état-major marquis de Toulougeon; comte Lepic; comte Reille; le Colonel d'artillerie Favé.	<i>Aides de camp de l'Empereur.</i> M. le baron de Béville.	<i>Adjutanten des Kaisers.</i>
<i>Imperial Topographic Cabinet.</i>	<i>Cabinet Topographique de l'Empereur.</i> M. le baron de Béville.	<i>Topographisches Bureau des Kaisers.</i>
<i>Officers of the Imperial Ordinance.</i> MM. Stoffel; Jumel de Noireterre; Verchère de Reffye; Guillier de Souancé; Lescot; Rolin; d'Aubigny; Bourdon de Vatry; de Ligniville; de Viel d'Espueilles; Duperré (Charles); le marquis de Galifet; Lamey.	<i>Officiers d'Ordonnance.</i> Le maréchal Regnault de Saint-Jean d'Angély.	<i>Ordonanz-Offiziere des Kaisers.</i>
SQUADRON OF THE CENT-GARDES. Lieut.-Col. Commandant.	ESCADRON DES CENT-GARDES À CHEVAL. Lieu.-col. commandant. M. Verly.	ESCADRON DER REITENDEN CENT-GARDES. Oberst-Lieutenant.
IMPERIAL GUARD. Staff-officer.	GARDE IMPÉRIALE. État-major général. La duchesse de Bassano.	KAISELICHE LEIBWACHE. Stabs-Offizier.
THE EMPRESS'S HOUSEHOLD.	MAISON DE L'IMPÉRATRICE.	HAUSHALT DER KAISERIN.
<i>Mistress of the Household.</i>	<i>Grande-maîtresse de la Maison.</i> La princesse d'Essling.	<i>Ober-Hofmeisterin.</i>
<i>Maid of Honour.</i>	<i>Dame d'honneur.</i> La duchesse de Bassano.	<i>Ehrenfräulein.</i>
<i>Ladies in Waiting.</i> La comtesse de Montebello; la comtesse de Lézay-Marnésia; la baronne de Pierres; la vicomtesse Aguado; la marquise de Latour-Manbourg; la comtesse de Lourmel; la comtesse de la Poëze; la comtesse de Rayneval; Mme. de Sancy; Mme. de Saulcy; la baronne de Viry-Cohendier.	<i>Dames du Palais.</i> Dame Lectrice. La comtesse de Pons de Wagner.	<i>Ehrendamen.</i> <i>Hof-Leserin.</i>

THE EMPRESS'S HOUSEHOLD—*continued.*

<i>Head Chamberlain.</i>	<i>Premier Chambellan.</i>	<i>Erster Kammerherr.</i>
	<i>Le duc Charles de Tascher de la Pagerie.</i>	
<i>Chamberlains.</i>	<i>Chambellans.</i>	<i>Kammerherren.</i>
	<i>Le comte de Lézay-Marnésia; le marquis de Piennes; le comte de Cossé Brissac.</i>	
<i>Chief Equerry.</i>	<i>Premier Écuver.</i>	<i>Erster Stallmeister.</i>
	<i>Le baron de Pierres.</i>	

HOUSEHOLD OF THE PRINCE IMPERIAL MAISON DU PRINCE IMPÉRIAL HAUSHALT DES KAISERLICHEN PRINZEN.

<i>Equerry.</i>	<i>Écuver.</i>	<i>Stallmeister.</i>
	<i>M. Bachon.</i>	
<i>Physician.</i>	<i>Médecin.</i>	<i>Leibarzt.</i>
	<i>M. Barthez.</i>	
<i>Tutor.</i>	<i>Précepteur.</i>	<i>Erzieher.</i>
	<i>M. Monnier.</i>	
<i>Governess of the Children of France.</i>	<i>Gouvernante des Enfants de France.</i>	<i>Erzieherin der Kaiserlichen Kinder.</i>
	<i>L'amirale Bruat.</i>	

PRINCE NAPOLEON'S HOUSEHOLD MAISON DU PRINCE NAPOLEON HAUSHALT DES PRINZEN NAPOLEON'S.

<i>Chamberlain.</i>	<i>Chambellan.</i>	<i>Kammerherr.</i>
	<i>Le comte de Rayneval.</i>	
<i>Physician in Ordinary.</i>	<i>Médecin ordinaire.</i>	<i>Leibarzt des Prinzen.</i>
	<i>M. Ricord.</i>	
<i>Private Secretary.</i>	<i>Secrétaire particulier.</i>	<i>Privat-Sekretär.</i>
	<i>M. Hubaine.</i>	

MILITARY HOUSEHOLD MAISON MILITAIRE MILITÄRISCHER HAUSHALT.

<i>Aide-de-camp in Chief.</i>	<i>Premier Aide de camp.</i>	<i>Erster Adjutant.</i>
	<i>M. Fraconière de la Morte Charens.</i>	
<i>Aides de-camp.</i>	<i>Aides de camp.</i>	<i>Adjutanten.</i>
	<i>MM. Ferri-Pisani; Ragon; Georgette-Dubuisson; le baron de Pussin-Amory.</i>	
<i>Officers of Ordinance.</i>	<i>Officiers d'Ordonnance.</i>	<i>Ordonanz-Offiziere.</i>
	<i>MM. Brunet; Villot.</i>	

HOUSEHOLD OF THE PRINCESS MARIE-CLOTILDE MAISON DE LA PRINCESSE MARIE-CLOTILDE HAUSHALT DER PRINZESSIN MARIE-CLOTILDE.

<i>Lady in Waiting.</i>	<i>Dame d'honneur.</i>	<i>Ehrendame.</i>
	<i>La duchesse d'Abrantes.</i>	
<i>Chamberlain.</i>	<i>Chambellan.</i>	<i>Kammerherr.</i>

HOUSEHOLD OF THE PRINCESS MATHILDE MAISON DE LA PRINCESSE MATHILDE HAUSHALT DER PRINZESSIN MATHILDE.

<i>Lady in Waiting.</i>	<i>Dame d'honneur.</i>	<i>Ehrendame.</i>
	<i>La baronne de Serlay.</i>	
<i>Lady Reader.</i>	<i>Dame Lectrice.</i>	<i>Leserin.</i>
	<i>Mme. Deffy.</i>	
<i>Gentleman Usher.</i>	<i>Chevalier d'honneur.</i>	<i>Anmeldender Kammerjunker.</i>
	<i>Le général de division Bougenel.</i>	
<i>Physician.</i>	<i>Médecin.</i>	<i>Leibarzt.</i>
	<i>M. Le Helloco; M. Verdé de Lisle, médecin adjoint.</i>	

CHURCH OF ENGLAND

ÉGLISE DE LA GRANDE-BRETAGNE

KIRCHE VON GROSSBRITANNIEN

GREAT DIGNITARIES.

Archbishops in England.

Bishops in England.
Bangor—Jas. C. Campbell, D.D., 1859 ; Dean, Jas. Vincent, M.A.
Bath and Wells—Lord Auckland, D.D., £5,000, 1847 ; Dean, Geo. H. S. Johnson, M.A.
Carlisle—Hon. S. Waldegrave, D.D., £4,500, 1860 ; Dean, Francis Close, D.D.
Chester—Wm. Jacobson, D.D., £4,500, 1865 ; Dean, F. Anson, D.D.
Chichester—A. T. Gilbert, D.D., £4,200, 1842 ; Dean, Walter F. Hook, D.D.
Durham—Chas. Baring, D.D., £8,000, 1856 ; Dean, G. Waddington, D.D.
Ely—E. H. Browne, D.D., £5,500, 1864 ; Dean, Harvey Goodwin, D.D.
Exeter—Hen. Philpotts, D.D., 1830 ; Dean, W. J. Brodrick, M.A. (Viscount Midleton.)
Gloucester and Bristol—C. J. Ellicott, D.D., £5,000, 1863 ; Deans, Gilbert Elliot, D.D., Henry Law, M.A.
Hereford—R. D. Hampden, D.D., £4,200, 1848 ; Dean, Richard Dawes, M.A.
Llandaff—A. Ollivant, D.D., £4,200, 1849 ; Dean, Thos. Williams, M.A.
Lichfield—John Lonsdale, D.D., £4,500, 1843 ; Dean, Hon. H. E. J. Howard, D.D.
Lincoln—John Jackson, D.D., 1853 ; Dean, Jas. A. Jeremie, D.D.
London—Arch. C. Tait, D.C.L., £10,000, 1856 ; Dean, H. H. Milman, D.D.

Bishops in Scotland.

Aberdeen—Thos. G. Suther, D.C.L., 1857.
Argyll and the Isles—A. Ewing, D.C.L., D.D., 1847.
Brechin—A. P. Forbes, D.C.L., 1847.
Edinburgh—C. H. Terrot, D.D., 1841 ; T. B. Morrell, D.D. (Coadjutor), 1863.

Archbishops in Ireland.

Armagh and Clogher—Marcus Gervais Beresford, D.D., 1862 ; Deans, Brabazon Wm. Disney, B.D., Wm. Moore Ogle, M.A.
Dublin and Kildare—R. C. Trench, D.D., 1864 ; Deans, Hon. H. Pakenham, D.D., John Wolseley, M.A.

Bishops in Ireland.

Cashel, Emly, Waterford, and Lismore—Robt. Daly, D.D., 1843.
Cork, Cloyne, and Ross—John Gregg, D.D., 1862.
Derry and Raphoe—William Higgin, D.D., 1849.
Down and Connor and Dromore—Robt. Bent Knox, D.D., 1849.
Killaloe, Kilfenora, Clonfert, and Kilmacduagh—William Fitzgerald, D.D., 1857.

Bishops in the Colonies.

Hon. Sec.—Rev. Ernest Hawkins, B.D.
Adelaide, South Australia—Augustus Short, D.D., 1847.
Antigua—W. W. Jackson, D.D., 1860.
Barbadoes—Thomas Parry, D.D., 1842.
Bombay—John Harding, D.D., 1851.
Brisbane, New South Wales—E. W. Tufnell, D.D., 1859.
Calcutta—G. E. L. Cotton, D.D., Metropolitan, 1858.
Cape Town—Robert Gray, D.D., Metropolitan, 1847.
Christ Church, New Zealand—H. J. C. Harper, D.D., 1856.
Colombo—P. C. Claughton, D.D., 1859.
Columbia—George Hills, D.D., 1859.
Dunedin, New Zealand—H. L. Jenner, LL.B., 1865.
Fredericton—John Medley, D.D., 1845.
Gibraltar—W. J. Trower, D.D., 1863.
Goulburn—M. Thomas, D.D., 1863.

GRANDS DIGNITAIRE.

Archevêques en Angleterre.

Canterbury—Charles Thomas Longley, D.D., Primate of all England.
York—W. Thomson, D.D., Primate of England.

*Évêques en Angleterre.**Grands Dignitaires.*

Manchester—Jas. Price Lee, D.D., £4,200, 1847 ; Dean, G. Hall Bowers, D.D.
Norwich—Hon. J. T. Pelham, D.D., £4,500, 1857 ; Dean, Hon. Geo. Pellew, D.D.
Oxford—Sam. Wilberforce, D.D., £5,000, 1845 ; Dean, H. G. Liddell, D.D.
Peterborough—Francis Jeune, D.D., £4,500, 1864 ; Dean, A. P. Saunders, D.D.
St. Asaph—Thomas V. Short, D.D., £4,200, 1841 ; Dean, Rich. M. Bonnor, M.A.
Ripon—Robt. Bickersteth, D.D., £4,500, 1857 ; Dean, Wm. Goode, D.D.
Rochester—J. C. Wigram, D.D., £5,000, 1860 ; Dean, R. Stevens, D.D.
St. Asaph—Thomas V. Short, D.D., £4,200, 1841 ; Dean, Rich. M. Bonnor, M.A.
St. David's—Connop Thirlwall, D.D., £4,500, 1840 ; Dean, Lt. Llewellyn, D.C.L.
Salisbury—W. K. Hamilton, D.D., £5,000, 1854 ; Dean, H. P. Hamilton, M.A., F.R.S.
Sodor and Man—Hon. H. Pevys, D.D., 1854.
Winchester—Chas. Rich. Sumner, D.D., 1826 ; Dean, T. Garnier, D.C.L.
Worcester—Hen. Philpott, D.D., £5,000, 1861 ; Dean, John Peel, D.D.

GROSS-WÜRDENTRÄGER.

*Erzbischöfe in England.**Bischöfe in England.*

Manchester—Jas. Price Lee, D.D., £4,200, 1847 ; Dean, G. Hall Bowers, D.D.
Norwich—Hon. J. T. Pelham, D.D., £4,500, 1857 ; Dean, Hon. Geo. Pellew, D.D.
Oxford—Sam. Wilberforce, D.D., £5,000, 1845 ; Dean, H. G. Liddell, D.D.
Peterborough—Francis Jeune, D.D., £4,500, 1864 ; Dean, A. P. Saunders, D.D.
St. Asaph—Thomas V. Short, D.D., £4,200, 1841 ; Dean, Rich. M. Bonnor, M.A.
Ripon—Robt. Bickersteth, D.D., £4,500, 1857 ; Dean, Wm. Goode, D.D.
Rochester—J. C. Wigram, D.D., £5,000, 1860 ; Dean, R. Stevens, D.D.
St. Asaph—Thomas V. Short, D.D., £4,200, 1841 ; Dean, Rich. M. Bonnor, M.A.
St. David's—Connop Thirlwall, D.D., £4,500, 1840 ; Dean, Lt. Llewellyn, D.C.L.
Salisbury—W. K. Hamilton, D.D., £5,000, 1854 ; Dean, H. P. Hamilton, M.A., F.R.S.
Sodor and Man—Hon. H. Pevys, D.D., 1854.
Winchester—Chas. Rich. Sumner, D.D., 1826 ; Dean, T. Garnier, D.C.L.
Worcester—Hen. Philpott, D.D., £5,000, 1861 ; Dean, John Peel, D.D.

*Évêques en Écosse.**Bischöfe in Schottland.*

Glasgow and Galloway—Wm. Scott Wilson, D.D., 1859.
Moray and Ross—R. Eden, D.D., 1851.
St. Andrews—C. Wordsworth, D.C.L., 1853.

*Archevêques en Irlande.**Erzbischöfe in Irland.*

Armagh and Clogher—Marcus Gervais Beresford, D.D., 1862 ; Deans, Brabazon Wm. Disney, B.D., Wm. Moore Ogle, M.A.
Dublin and Kildare—R. C. Trench, D.D., 1864 ; Deans, Hon. H. Pakenham, D.D., John Wolseley, M.A.

*Évêques en Irlande.**Bischöfe in Irland.*

Kilmore, Elphin, and Ardagh—Hamilton Verschoyle, D.D., 1862.
Limerick, Ardfert, and Aghadoe—Henry Griffin, D.D., 1854.
Meath—Joseph Henderson Singer, D.D., 1852.
Ossory, Ferns, and Leighlin—James Thos. O'Brien, D.D., 1842.
Tuam, Killala, and Achonry—Lord Plunket, D.D., 1839.

*Évêques dans les Colonies.**Bischöfe in den Colonien.*

Hon. Sec.—Rev. Ernest Hawkins, B.D.
Office, 79 Pall Mall, London.
Graham's Town—H. Cotterill, D.D., 1856.
Guiana—W. P. Austin, D.D., 1842.
Huron, Canada West—Benjamin Cronyn, D.D., 1857.
Jamaica—A. G. Spencer, D.D., 1839.
Jerusalem—Samuel Gobat, D.D., 1846.
Kingston—Reginald Courtenay, D.D., 1856.
Labuan—F. T. McDougall, D.C.L., 1855.
Madras—Frederick Gell, D.D., 1861.
Mauritius—V. W. Ryan, D.D., 1854.
Melbourne—Charles Perry, D.D., 1847.
Montreal—F. Fulford, D.D., Metropolitan, 1850.
Nassau, Bahama—A. R. P. Venables, D.D., 1863.
Natal—J. W. Colenso, D.D., 1853.
Nelson, New Zealand—Rev. Andrew Burn Suter, D.D., 1865.

THE COLONIAL BISHOPS—continued.

Newcastle, New South Wales—William Tyrrell, D.D., 1847.	Sierra Leone—E. H. Beckles, D.D., 1860.
Newfoundland—Edward Feild, D.D., 1844.	St. Helena—T. E. Welby, D.D., 1862.
New Zealand—G. A. Selwyn, D.D., Metropolitan, 1841.	Sydney—F. Barker, D.D., Metropolitan, 1854.
New Westminster—J. Postlethwaite, M.A., 1865.	Tasmania—C. H. Bromby, D.D., 1864.
Nova Scotia—Hibbert Binney, D.D., 1851.	Toronto—J. Strachan, D.D., LL.D., 1839.
Ontario, Canada West—J. T. Lewis, D.D., LL.D., 1862.	Victoria—Vacant.
Perth, Western Australia—M. B. Hale, D.D., 1847.	Waiapu—W. Williams, D.C.L., 1859.
Quebec—J. W. Williams, D.D., 1863.	Wellington, New Zealand—C. J. Abraham, D.D., 1858.
Rupert's Land—R. Machray, D.D., 1865.	

Missionary Bishops.

Central Africa—W. G. Tozer, D.D., 1863.
Honolulu—T. N. Staley, D.D., 1861.
Melanesia—J. C. Patteson, D.D., 1861.

Évêques Missionnaires.

Niger Territory—S. S. Crowther, D.D., 1864.
Orange River Free State, Africa—E. Twells, D.D., 1863.

Missions-Bischöfe.

ARCHDEACONS IN ENGLAND AND WALES.

ARCHIDIACRES D'ANGLETERRE ET DU PAYS DE GALLES.

ERZDECANE IN ENGLAND UND WALES.

Bangor—John W. Jones, 1863.
Barnstaple—John Bartholomew, 1847.
Bath—Robert W. Browne, 1860.
Bedford—Vacant.
Brecon—Richard W. P. Davies, 1859.
Bristol—Thomas Thorp, 1836.
Berke—James Randal, 1855.
Buckingham—Edward Bickersteth, 1853.
Canterbury—James Croft, 1825.
Cardigan—William North, 1860.
Carlisle—W. W. Phelps, 1863.
Carmarthen—John Evans, 1858.
Chester—Isaac Wood, 1847.
Chichester—James Garbett, 1851.
Cleveland—Edward Churton, 1846.
Colchester—Dr. Charles P. Burney, 1845.
Cornwall—William J. Phillpotts, 1845.
Coventry—John Sandford, 1851.
Craven—Dr. Charles Musgrave, 1836.
Derby—Thomas Hill, 1847.
Dorset—Thomas Sanctuary, 1862.
Durham—E. Prest, 1863.
East Yorkshire—Charles M. Long, 1854.

Ely—Rev. Francis France, 1859.
Essex—Carew A. St. J. Mildmay, 1861.
Exeter—John M. Stevens, 1820.
Gloucester—Dr. John Timbrill, 1825.
Hereford—Lord Saye and Sele, 1863.
Huntingdon—Hon. Henry R. Yorke, 1856.
Llandaff—Henry L. Blisse, 1859.
Leicester—Henry Fearon, 1863.
Lewes—William B. Otter, 1855.
Lincoln—W. F. J. Kaye, 1863.
Lindisfarne—Richard C. Coxe, 1858.
Liverpool—John Jones, 1855.
London—William H. Hale, 1842.
Maidstone—Benjamin Harrison, 1845.
Manchester—Robert M. Master, 1854.
Merioneth—Henry W. White, 1855.
Middlesex—John Sinclair, 1843.
Monmouth—William Crawley, 1843.
Montgomery—Henry P. Ffoulkes, 1861.
Norfolk—William A. Bouvierie, 1850.
Norwich—Robert E. Hankinson, 1857.
Northampton—Owen Davys, 1842.
Northumberland—George Bland, 1858.
Nottingham—Dr. George Wilkins, 1832.

Oxford—Charles C. Clerke, 1830.
Richmond—Charles Dodgson, 1854.
Rochester—George F. Goddard, 1859.
St. Albans—Dr. Anthony Grant, 1845.
St. Asaph—Robert Wickham, 1854.
St. David's—Geo. Clark, 1864.
Salop—William Waring, 1851.
Sarum—William E. Hony, 1846.
Sodor and Man—Joseph C. Moore, 1854.
Stafford—Henry Moore, 1855.
Stow—J. D. Giles, 1863.
Sudbury—Lord Arthur C. Hervey, 1862.
Suffolk—Thomas J. Ormerod, 1846.
Surrey—John S. Utterton, 1859.
Taunton—George A. Denison, 1851.
Totnes—John Downall, 1859.
Wells—A. O. Fitzgerald, 1863.
Westminster—Wm. H. E. Bentinck, 1843.
Westmoreland—Robert W. Evans, 1856.
Wiltshire—Hon. C. A. Harris, 1863.
Winchester—Philip Jacob, 1860.
Worcester—Richard B. Hone, 1845.
York—Stephen Creyke, 1845.

ROMAN CATHOLIC APOSTOLIC CHURCH IN THE BRITISH EMPIRE

ÉGLISE CATHOLIQUE APOSTOLIQUE ET ROMAINE DANS L'EMPIRE BRITANNIQUE
RÖMISCH-KATHOLISCHE KIRCHE IN GROSS-BRITANNIEN

ENGLAND.

*Archbishop and Metropolitan.**Suffragan Bishops.*

Beverley—Robert Cornthwaite, D.D.
Birmingham—William Bernard Ullathorne, D.D., O.S.B.
Clifton—The Hon. William Clifford, D.D.
Hexham and Newcastle—William Hogarth, D.D.

SCOTLAND.

Germanicia—James Kyle.

ANGLETERRE.

*Archevêque et Métropolitain.**Westminster—Henry Edward Manning, D.D.**Évêques Suffragants.*

Liverpool—Alexander Goss, D.D.
Menevia and Newport—Thomas Joseph Brown, D.D., O.S.B.
Northampton—Francis Kerrill Amherst, D.D.
Nottingham—Richard Butler Roskell, D.D.

ÉCOSSE.

Castabala—Vacant.

ENGLAND.

*Metropolitan-Erzbischof.**Weil-Bischöfe.*

Plymouth—William Vaughan, D.D.
Salford—William Turner, D.D.
Shrewsbury—James Brown, D.D.
Southwark—Thomas Grant, D.D.

SCHOTTLAND.

Hypsopolis—John Gray.

IRELAND.

Archbishops.

Armagh—Joseph Dixon, D.D., *Primate of All Ireland.*
Dublin—Paul Cullen, D.D., *Primate of Ireland.*

Suffragan Bishops.

Ardagh—John Kilduff, D.D.
Clogher—Vacant.
Derry—Francis Kelly, D.D.
Down and Connor—Cornelius Denvir, D.D.
Dromore—John P. Leahy, D.D., O.P.
Kilmore—James Browne, D.D.
Meath—John Cantwell, D.D.
Raphoe—Daniel M'Gettigan, D.D.

ENGLISH COLONIES.

Archbishops, Bishops, and Vicars Apostolic.

EUROPE.

Gibraltar—John Baptist Scandella, D.D., *Bishop.*
Gozo—Michael Francis Butigieg, D.D., *Bishop.*
Malta—Gaetano Pace Forno, D.D., *Archbishop.*

CANADA.

Arichat (Cape Breton)—Colin Francis MacKinnon, D.D., *Bishop.*
Athabaska and Mackenzie—Henry Faraud, D.D., O.M.I., *Vicar-Apostolic.*
British Columbia—Louis Joseph d'Herbonnez, *Vicar-Apostolic.*
Charlotte Town (Prince Edward Island)—Peter McIntyre, D.D., *Bishop.*
Halifax—Thomas Louis Connolly, D.D., *Archbishop.*
Hamilton—John P. Farrell, D.D., *Bishop.*
Harbour Grace (Newfoundland)—John Dalton, D.D., *Bishop.*
Kingston—Edward Horan, D.D., *Bishop.*
Montreal—Ignatius Bourget, D.D., *Bishop.*
Ottawa—Eugene Bruno Guigues, D.D., *Bishop.*
Quebec—Peter Flavien Turgeon, D.D., *Archbishop.*
Sandwich—Adolphe M. Pinsoneault, D.D., *Bishop.*
St. Boniface—Alexander Tache, D.D., *Bishop.*
St. Hyacinthe—Joseph Lavoie, D.D., *Bishop.*
St. John's (New Brunswick)—John Sweeny, D.D., *Bishop.*
St. John's (Newfoundland)—Thomas Mullock, D.D., O.S.F., *Bishop.*
Three Rivers—Thomas Cooke, D.D., *Bishop.*
Toronto—John Lynch, D.D., C.M., *Bishop.*

WEST INDIES.

Roseau (Dominica)—Charles Poirier, D.D., *Bishop.*

IRLANDE.

IRLANDE.

Archevêques.

Cashel and Emly—Patrick Leahy, D.D.
Tuam—John MacHale, D.D.

Évêques Suffragants.

Ferns—Thomas Furlong, D.D.
Kildare and Leighlin—James Walshe, D.D.
Ossory—Edward Walsh, D.D.
Cork—William Delany, D.D.
Cloyne—William O'Keane, D.D.
Kerry and Aghadoe—David Moriarty, D.D.
Killaloe—Michael Flannery, D.D.
Limerick—George Butler, D.D.

IRLAND.

Erzbischöfe.

Ross—Michael O'Hea, D.D.
Waterford and Lismore—Dominick O'Brien, D.D.
Achonry—Patrick Duncan, D.D.
Clonfert—John Derry, D.D.
Elphin—Laurence Gilcooly, D.D.
Galway—John M'Evinly, D.D.
Kilfenora and Kilmacduagh—Patrick Fallon, D.D.
Killala—Thomas Feeney, D.D.

Weih-Bischöfe.

COLONIES ANGLAISES.

Archevêques, Évêques et Vicaires Apostoliques.

Demerara, or British Guiana—James Etheridge, D.D., S.J., *Vicar-Apostolic.*
Jamaica—James E. Du Peyron, D.D., S.J., *Vicar-Apostolic.*
Port of Spain (Trinidad)—H. Lewis Gonin, D.D., *Archbishop.*

THE HOUSE OF LORDS

SHOWING the Peerage, the date of creation, date of succession to the title, political bias, and number of descent of each Peer (441 members).

Those in italics take rank in the House from an inferior title.

The Peerage is mentioned as follows:—E., England; S., Scotland; I., Ireland.

The political bias is mentioned as follows:—C., Conservative; L. C., Liberal Conservative; L., Liberal.

Speaker.

Deputy Speaker and Chairman of Committees.

PRINCE.

Wales—Prince Albert Edward; creation, 1841; descent, 19th Prince.

ROYAL DUKES.

Cumberland—Prince George F. A. C. E. A., King of Hanover; creation, 1799; succ. to title, 1851; desc. 2nd Duke.
Cambridge—Prince George W. F. C.; creation, 1801; succ. to title, 1850; political bias, L. C.; desc. 2nd Duke.

LA CHAMBRE DES PAIRS

DONNANT la région de la Pairie, la date de création, la date de succession au titre, le penchant politique, et le nombre des descendants de chaque Pair (441 membres).

Ceux qui sont mentionnés en caractères italiques sont ceux qui dans la Chambre ont un titre inférieur.

La région de la Pairie est mentionnée comme il suit:—E., Angleterre; S., Écosse; I., Irlande.

Le penchant politique est mentionné comme il suit:—C., Conservatif (de la droite); L. C., Liberal Conservatif (du juste milieu); L., Libéral (de la gauche).

Président.

Lord High Chancellor, Lord Cranworth.

Vice Président et Président des Comités.

Lord Redesdale.

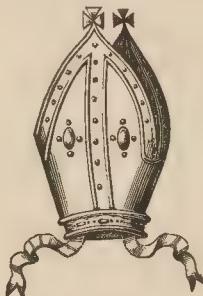
PRINCE.

Wales—Prince Albert Edward; creation, 1841; descent, 19th Prince.

DUCHES DU SANG ROYAL.

HERZÖGE VON KÖNIGLICHEM GEBLÜT.

Cumberland—Prince George F. A. C. E. A., King of Hanover; creation, 1799; succ. to title, 1851; desc. 2nd Duke.
Cambridge—Prince George W. F. C.; creation, 1801; succ. to title, 1850; political bias, L. C.; desc. 2nd Duke.



ARCHBISHOPS. ARCHEVÈQUES. ERZBISCHÖFE.

Canterbury—Charles Thomas Longley, D.D.; See founded, 596; appointed, 1862; L.; succ. 91st Archbishop.

York—William Thomson, D.D.; See founded, 622; appointed, 1862; L.; succ. 86th Archbishop.

Armagh—Marcus Gervais Beresford; See founded, 444; appointed, 1862; L. C.; succ. 107th Archbishop.



DUKES. DUCHES. HERZÖGE.

English, 1837; *Scotch*, 1898; *Irish*, 1885.

Title	Peerage	Creation	Succ. to Title	Political Bias	Descent	Title	Peerage	Creation	Succ. to Title	Political Bias	Descent
<i>Argyll</i>	E	1701	1817	L	8th Duke	Cleveland	E	1833	1864	L	4th Duke
<i>Athole</i>	E	1703	1864	LC	7th Duke	Devonshire	E	1693	1858	L	7th Duke
<i>Beaufort</i>	E	1682	1853	C	8th Duke	Grafton	E	1675	1863	L	6th Duke
<i>Bedford</i>	E	1694	1861	L	8th Duke	Hamilton	E	1643	1863	C	12th Duke
<i>Buccleuch</i>	E	1663	1819	LC	5th Duke	Leeds	E	1694	1859	L	8th Duke
<i>Buckingham</i>	E	1822	1861	C	3rd Duke	Leinster	E	1766	1804	L	3rd Duke
						Manchester	E	1719	1855	C	7th Duke
						Marlborough	E	1702	1857	LC	7th Duke
						Montrose	E	1707	1836	C	4th Duke
						Newcastle	E	1756	1864	L	6th Duke
						Northumberland	E	1766	1847	C	4th Duke
						Portland	E	1716	1854	L	5th Duke
						Richmond	E	1675	1860	C	6th Duke
						Roxburgh	E	1707	1823	L	6th Duke
						Rutland	E	1703	1857	C	6th Duke
						St. Albans	E	1684	1849	L	10th Duke
						Somerset	E	1547	1855	L	12th Duke
						Sutherland	E	1833	1861	L	3rd Duke
						Wellington	E	1814	1852	LC	2nd Duke



MARQUISES. MARQUIS. MARKGRAFEN.

English, 1825; Scotch, 1476; Irish, 1385.

Title	Porage	Creation	Succ. to Title	Political Bias	Descent
Abercorn	E 1790	1818	LC	2nd Marquis	
Ailesbury	E 1821	1856	L	2nd Marquis	
Ailsa	E 1831	1846	C	2nd Marquis	
Anglesey	E 1815	1854	L	2nd Marquis	
Bath	E 1789	1836	C	4th Marquis	
Bristol	E 1820	1864	C	3rd Marquis	
Camden	E 1812	1840	LC	2nd Marquis	
Cholmondeley	E 1815	1827	C	2nd Marquis	
Clanricarde	E 1825	Created	L	1st Marquis	
Conyngham	E 1816	1832	L	2nd Marquis	
Donegall	E 1791	1844	L	3rd Marquis	
Downshire	E 1789	1845	C	4th Marquis	
Drogheda	E 1791	1837	C	3rd Marquis	
Exeter	E 1801	1804	C	2nd Marquis	
Hastings	E 1816	1864	C	5th Marquis	
Headfort	E 1800	1829	L	2nd Marquis	
Hertford	E 1793	1812	C	4th Marquis	
Lansdowne	E 1784	1863	L	4th Marquis	
Londonderry	E 1816	1854	LC	4th Marquis	
Lothian	E 1701	1841	L	8th Marquis	
Normandy	E 1838	1863	L	2nd Marquis	
Northampton	E 1812	1851	L	3rd Marquis	
Ormonde	E 1825	1864	C	3rd Marquis	
Salisbury	E 1789	1823	C	2nd Marquis	
Sligo	E 1800	1845	L	3rd Marquis	
Townshend	E 1786	1863	L	5th Marquis	
Tweeddale	S 1694	1804	C	8th Marquis	
Waterford	E 1789	1859	C	4th Marquis	
Westmeath	I 1822	Created	C	1st Marquis	
Westminster	E 1831	1845	L	2nd Marquis	
Winchester	E 1551	1843	C	14th Marquis	



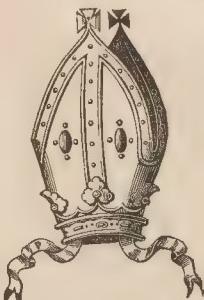
EARLS. COMTES. GRAFEN.

English, 1066; Scotch, 1057; Irish, 1181.

Title	Porage	Creation	Succ. to Title	Political Bias	Descent
Aberdeen	E 1682	1863	LC	6th Earl	
Abergavenny	E 1784	1845	C	4th Earl	
Abingdon	E 1682	1854	LC	6th Earl	
Airlie	S 1639	1849	LC	10th Earl	
Albemarle	E 1636	1851	L	6th Earl	
Amherst	E 1826	1857	C	2nd Earl	
Ashburnham	E 1730	1830	C	4th Earl	
Aylesford	E 1714	1859	C	6th Earl	
Bandon	I 1800	1856	C	3rd Earl	
Bantry	I 1816	1851	C	2nd Earl	
Bathurst	E 1772	1834	C	4th Earl	
Beauchamp	E 1815	1863	C	5th Earl	
Belmore	I 1797	1845	C	4th Earl	
Berkeley	E 1679	1810	L	6th Earl	
Bessborough	E 1739	1847	L	5th Earl	
Beverley	E 1790	1830	C	2nd Earl	
Bradford	E 1815	1825	C	2nd Earl	
Brownlow	E 1815	1853	C	2nd Earl	
Buckinghamshire	E 1746	1849	C	6th Earl	
Cadogan	E 1800	1864	C	4th Earl	
Cathiness	S 1545	1855	L	14th Earl	
Camperdown	E 1831	1859	L	2nd Earl	
Cardigan	E 1661	1837	C	7th Earl	
Carlisle	E 1661	1818	L	7th Earl	
Carnarvon	E 1793	1849	C	4th Earl	
Carysfort	E 1789	1855	L	3rd Earl	
Cathcart	E 1814	1859	C	3rd Earl	
Cawdor	E 1827	1860	C	2nd Earl	
Charlement	E 1763	1863	L	3rd Earl	
Chesterfield	E 1628	1815	C	6th Earl	
Chichester	E 1801	1826	L	3rd Earl	

Title	Porage	Creation	Succ. to Title	Political Bias	Descent
Clancarty	E	1803	1837	C	3rd Earl
Clanwilliam	E	1776	1805	LC	3rd Earl
Clarendon	E	1776	1838	L	4th Earl
Cork and Orrery	E	1620	1856	L	9th Earl
Cottenham	E	1850	1863	LC	3rd Earl
Covertown	E	1762	1858	C	5th Earl
Coventry	E	1697	1842	C	9th Earl
Cowley	E	1837	Created	LG	1st Earl
Cowper	E	1718	1856	L	7th Earl
Craven	E	1801	1825	LC	2nd Earl
Crawford and Balcarres	E	1398	1825	LC	24th Earl
Dalhouse	E	1633	1860	L	11th Earl
Darley	E	1725	1835	C	6th Earl
Dartmouth	E	1711	1853	C	5th Earl
De Grey and Ripon	E	1816	1859	LC	3rd Earl
De la Warr	E	1761	1795	C	5th Earl
Denbigh	E	1622	1800	C	7th Earl
Derby	E	1485	1851	LC	14th Earl
Desart	I	1793	1820	C	3rd Earl
Devon	E	1553	1859	LC	11th Earl
Donoughmore	E	1800	1851	C	4th Earl
Ducie	E	1837	1853	L	3rd Earl
Dudley	E	1860	Created	LC	1st Earl
Dunmore	E	1686	1845	L	7th Earl
Durham	E	1833	1840	L	2nd Earl
Effingham	E	1837	1845	C	2nd Earl
Eglinton	E	1507	1861	C	14th Earl
Egmont	E	1733	1841	C	6th Earl
Eldon	E	1821	1854	C	3rd Earl
Ellenborough	E	1844	Created	C	1st Earl
Enniskillen	E	1789	1840	C	3rd Earl
Erne	I	1789	1842	C	3rd Earl
Errill	E	1452	1846	L	18th Earl
Essex	E	1661	1839	L	6th Earl
Fife	E	1759	1857	L	5th Earl
Fingall	E	1628	1836	C	9th Earl
Fitzwilliam	E	1716	1857	L	6th Earl
Fortescue	E	1789	1861	L	3rd Earl
Gainsborough	E	1841	Created	L	1st Earl
Galloway	E	1623	1844	LC	9th Earl
Glasgow	E	1703	1843	LC	5th Earl
Gosford	E	1806	1864	L	4th Earl
Grauward	E	1684	1837	L	7th Earl
Granville	E	1833	1846	L	2nd Earl
Grey	E	1806	1845	L	3rd Earl
Haddington	S	1619	1858	C	10th Earl
Hamilton	E	1742	1862	C	6th Earl
Hardwicke	E	1754	1834	C	4th Earl
Harewood	E	1812	1857	C	4th Earl
Harrington	E	1742	1862	C	6th Earl
Harrowby	E	1809	1847	LC	2nd Earl
Home	S	1604	1841	LC	11th Earl
Hopetoun	E	1703	1843	C	6th Earl
Howe	E	1821	Created	C	1st Earl
Huntingdon	E	1529	1828	C	13th Earl
Ilchester	E	1756	1858	C	4th Earl
Jersey	E	1697	1859	C	7th Earl
Kennare	E	1800	1853	L	3rd Earl
Kingston	E	1768	1839	C	4th Earl
Kinnoul	E	1633	1804	C	10th Earl
Kintore	E	1677	1811	L	9th Earl
Lanesborough	I	1756	1847	C	5th Earl
Leicester	E	1837	1842	L	2nd Earl
Leitrim	E	1795	1854	C	3rd Earl
Lichfield	E	1831	1854	LC	2nd Earl
Limerick	E	1803	1866	C	3rd Earl
Lindsey	E	1626	1818	LC	10th Earl
Longford	E	1785	1860	C	4th Earl
Lonsdale	E	1807	1844	C	2nd Earl
Lovelace	E	1838	Created	L	1st Earl
Lucan	I	1795	1839	C	3rd Earl
Macesfield	E	1721	1850	C	6th Earl
Malmsbury	E	1800	1841	C	3rd Earl
Mansfield	E	1776	1840	C	4th Earl
Manvers	E	1806	1860	C	3rd Earl
Mayo	I	1785	1849	C	5th Earl
Meath	E	1627	1851	L	11th Earl
Minto	E	1813	1859	L	3rd Earl
Moray	E	1561	1859	C	12th Earl
Morley	E	1815	1864	L	3rd Earl
Morton	S	1458	1858	C	18th Earl
Mountcashel	I	1781	1822	C	3rd Earl
Mount-Edgcumbe	E	1789	1861	C	4th Earl
Munster	E	1831	1842	C	2nd Earl
Nelson	E	1805	1835	C	3rd Earl
Onslow	E	1801	1827	C	3rd Earl
Orford	E	1806	1858	C	4th Earl
Orkney	S	1696	1831	C	5th Earl

Title	Peerage	Creation	Succ. to Title	Political Bias	Descent
Pomfret	E	1721	1833	C	5th Earl
Portarlington	I	1785	1845	C	3rd Earl
Portsmouth	E	1743	1854	L	5th Earl
Poulett	E	1706	1864	C	6th Earl
Powis	E	1804	1848	C	3rd Earl
Radnor	E	1765	1828	L	3rd Earl
Roden	E	1771	1820	C	3rd Earl
Romney	E	1801	1845	LC	3rd Earl
Rosebery	E	1703	1814	L	4th Earl
Rosse	I	1806	1841	C	3rd Earl
Rosslyn	E	1801	1837	C	3rd Earl
Russell	E	1861	Created	L	1st Earl
St. Germans	E	1815	1845	LC	3rd Earl
St. Maur	E	1547	1863	L	
Sandwich	E	1660	1818	C	7th Earl
Scarborough	E	1690	1856	L	9th Earl
Seafield	E	1701	1853	C	7th Earl
Sefton	E	1771	1855	L	4th Earl
Selkirk	S	1646	1820	C	6th Earl
Shaftesbury	E	1672	1851	LC	7th Earl
Shannon	E	1756	1842	C	4th Earl
Sheffield	E	1816	1821	C	3rd Earl
Shrewsbury and Talbot	E	1442	1858	C	18th Earl
Somers	E	1821	1852	LC	3rd Earl
Spencer	E	1765	1857	L	5th Earl
Stair	E	1703	1864	L	10th Earl
Stamford	E	1628	1845	C	7th Earl
Stanhope	E	1718	1855	LC	5th Earl
Stradbroke	E	1821	1827	C	2nd Earl
Strafford	E	1847	1860	L	2nd Earl
Strathmore	S	1677	1846	C	12th Earl
Suffolk	E	1603	1851	L	17th Earl
Tankerville	E	1714	1859	C	6th Earl
Vane	E	1823	1854	C	2nd Earl
Verulam	E	1815	1845	C	2nd Earl
Warwick	E	1746	1853	C	4th Earl
Wenys and March	E	1633	1853	LC	8th Earl
Westmoreland	E	1624	1859	C	12th Earl
Wicklow	I	1793	1818	LC	4th Earl
Wilton	E	1801	1814	C	2nd Earl
Windlesham	E	1628	1858	C	11th Earl
Yarborough	E	1837	1862	L	3rd Earl
Zetland	E	1838	1839	L	2nd Earl



BISHOPS. ÈVÈQUES. BISCHÖFE.

Title	Peerage	Succ. founded	Appointed	Political Bias	Succession
Bangor	E	516	1859	C	70th Bishop
Bath and Wells*.	E	905	1854	L	68th Bishop
Carlisle	E	1133	1860	L	57th Bishop
Cashel	I	901	1843	C	
Chester	E	1541	1848	L	30th Bishop
Chichester	E	680	1842	LC	92nd Bishop
Derry	I	1158	1853		
Durham	E	635	1861	L	81st Bishop
Ely	E	1109	1864	L	57th Bishop
Exeter	E	1046	1830	C	61st Bishop
Hereford	E	680	1848	L	94th Bishop
Lichfield	E	636	1843	C	90th Bishop
Limerick	I	1100	1853		
Lincoln	E	678	1853	LC	80th Bishop
Llandaff	E	522	1849	LC	92nd Bishop
London	E	514	1856	L	106th Bishop
Manchester	E	1848	1848	L	1st Bishop
Norwich	E	1088	1857	L	88th Bishop
Oxford	E	1541	1845	LC	30th Bishop
Peterborough	E	1541	1864	L	25th Bishop
Ripon	E	1836	1855	L	2nd Bishop
Rochester	E	604	1860	C	96th Bishop
St. Asaph	E	560	1846	L	69th Bishop
St. David's	E	519	1840	L	118th Bishop
Salisbury	E	705	1834	LC	91st Bishop
Winchester	E	636	1827	LC	82nd Bishop
Worcester	E	678	1861	LC	102nd Bishop



VISCOUNTS. VICOMTES. VICOMTE.

English, 1440; Scotch, 1440; Irish, 1835.

Bangor	I	1781	1837	C	4th Viscount
Bolingbroke	E	1712	1851	L	5th Viscount
Canterbury	E	1835	1845	C	2nd Viscount
Clifden	E	1781	1836	L	3rd Viscount
Combermere	E	1826	Created	C	1st Viscount
De Vesci	I	1776	1855	LC	3rd Viscount
Doneraile	I	1785	1854	C	4th Viscount
Eversley	E	1857	Created	L	1st Viscount
Exmouth	E	1816	1833	C	3rd Viscount
Falkland	E	1620	1809	L	9th Viscount
Falmouth	E	1720	1852	LC	6th Viscount
Gage	E	1720	1808	C	4th Viscount
Gough	E	1849	Created	C	1st Viscount
Hardinge	E	1846	1856	C	2nd Viscount
Hawarden	I	1793	1856	C	4th Viscount
Hereford	E	1550	1864	LC	16th Viscount
Hill	E	1842	1842	C	2nd Viscount
Hood	E	1796	1846	C	4th Viscount
Lifford	I	1781	1855	C	4th Viscount
Lismore	E	1806	1857	L	2nd Viscount
Massey	E	1660	1863	LC	11th Viscount
Maynard	E	1766	1821	C	3rd Viscount
Melville	E	1802	1851	C	3rd Viscount
Middleton	E	1717	1863	C	7th Viscount
St. Vincent	E	1801	1859	C	3rd Viscount
Sidmouth	E	1805	1864	C	3rd Viscount
Strangford	E	1628	1857	LC	8th Viscount
Stratford de Redcliffe	E	1857	Created	L	1st Viscount
Strathallan	S	1686	1851	C	9th Viscount
Sydney	E	1789	1831	LC	3rd Viscount
Torrington	E	1721	1831	L	7th Viscount



BARONS. BARONS. BARONE.

English, 1387; Scotch, 1032; Irish, 1181.

Title	Peerage	Creation	Succ. to Title	Political Bias	Descent
Abercromby	E	1801	1852	L	4th Baron
Abinger	E	1835	1861	C	3rd Baron
Annaly	E	1863	1864	L	2nd Baron
Arundell	E	1605	1862	L	12th Baron
Ashburton	E	1835	1861	C	3rd Baron
Auckland†	E	1789	1849	L	3rd Baron
Audley	E	1296	1837	L	18th Baron
Aveland	E	1856	Created	LC	1st Baron
Bagot	E	1780	1856	C	3rd Baron
Bateman	E	1837	1845	C	2nd Baron
Bayning	E	1797	1823	C	3rd Baron
Bellhaven and Stenton	E	1647	1814	L	8th Baron
Belper	E	1836	Created	L	1st Baron
Berners	E	1455	1851	C	6th Baron
Berwick	E	1784	1861	C	6th Baron
Blantyre	S	1606	1830	LC	12th Baron
Blayney	I	1621	1834	C	12th Baron
Bolton	E	1797	1850	C	3rd Baron
Boston	E	1761	1856	C	4th Baron
Braybrooke	E	1788	1861	C	5th Baron
Brougham and Vaux	E	1830	Created	L	1st Baron

* Baron Auckland.

† Bishop of Bath and Wells.

Title	Peerage	Creation	Succ. to Title	Political Bias	Descent		Title	Peerage	Creation	Succ. to Title	Political Bias	Descent
Broughton	E	1851	Created	L	1st Baron		Llanover	E	1859	Created	L	1st Baron
Byron	E	1643	1824	L	7th Baron		Londesborough	E	1850	1860	L	2nd Baron
Calthorpe	E	1796	1851	LC	4th Baron		Lovat	E	1430	1857	L	14th Baron
Camoys	E	1383	1839	L	3rd Baron		Lurgan	E	1839	1847	L	2nd Baron
Carew	E	1834	1856	L	2nd Baron		Lyons	E	1856	1858	LC	2nd Baron
Carington	E	1796	1838	L	2nd Baron		Lytteleton	E	1794	1837	L	4th Baron
Castlemeaine	I	1812	1840	C	3rd Baron		Lyveden	E	1859	Created	L	1st Baron
Chelmsford	E	1858	Created	C	1st Baron		Methuen	E	1838	1849	L	2nd Baron
Chesham	E	1858	1863	L	2nd Baron		Middleton	E	1711	1856	C	8th Baron
Churchill	E	1815	1845	LC	2nd Baron		Monson	E	1728	1862	L	7th Baron
Chryston	E	1858	Created	C	1st Baron		Monteagle	E	1839	Created	L	1st Baron
Clarina	I	1800	1810	C	3rd Baron		Mostyn	E	1831	1854	L	2nd Baron
Clifford	E	1672	1858	L	8th Baron		Norfolk	E	1865	Created	L	1st Baron
Clinton	E	1299	1832	C	18th Baron		Northwick	E	1797	1858	C	3rd Baron
Clonbrock	I	1790	1826	C	3rd Baron		Oversone	E	1850	Created	L	1st Baron
Cloneurcy	E	1789	1833	L	3rd Baron		Petre	E	1603	1850	L	12th Baron
Colchester	E	1817	1829	C	2nd Baron		Plunket*	E	1827	1854	C	2nd Baron
Colville	S	1609	1849	C	11th Baron		Poltimore	E	1831	1858	L	2nd Baron
Congleton	E	1841	1842	C	2nd Baron		Polwarth	S	1690	1841	C	5th Baron
Conyers	E	1509	1859	C	12th Baron		Ponsonby	E	1806	1861	L	4th Baron
Crauworth	E	1850	Created	L	1st Baron		Portman	E	1837	Created	L	1st Baron
Cremorne	E	1797	1827	L	3rd Baron		Raglan	E	1852	1855	C	2nd Baron
Crewe	E	1806	1835	L	3rd Baron		Ravensworth	E	1821	1855	C	2nd Baron
Crofton	I	1797	1817	C	2nd Baron		Rayleigh	E	1821	1836	C	2nd Baron
Dacre	E	1307	1853	L	23rd Baron		Redesdale	E	1802	1830	C	2nd Baron
De Freyne	E	1851	1863	C	3rd Baron		Ribblesdale	E	1797	1832	L	3rd Baron
Delamere	E	1821	1855	C	2nd Baron		Rivers	E	1802	1831	LC	4th Baron
De L'Isle and Dudley	E	1835	1851	C	2nd Baron		Rollo	S	1651	1852	C	10th Baron
De Mauley	E	1838	1855	L	2nd Baron		Romilly	E	1865	Created	L	1st Baron
Denman	E	1834	1854	L	2nd Baron		St. John	E	1558	1817	C	14th Baron
De Ros	E	1264	1839	C	20th Baron		St. Leonards	E	1852	Created	C	1st Baron
De Saumarez	E	1831	1863	C	3rd Baron		Saltoun	S	1445	1853	C	17th Baron
De Tabley	E	1826	1827	LC	2nd Baron		Sandys	E	1802	1863	L	4th Baron
Digby	E	1620	1856	C	9th Baron		Saye and Sele	E	1603	1847	L	13th Baron
Dorchester	E	1786	1826	L	3rd Baron		Scarsdale	E	1761	1856	C	4th Baron
Dormer	E	1615	1826	L	11th Baron		Seaton	E	1839	1863	C	2nd Baron
Dufferin	E	1800	1841	L	4th Baron		Sherborne	E	1784	1862	L	3rd Baron
Dunfermline	E	1839	1858	L	2nd Baron		Skelmersdale	E	1828	1853	C	2nd Baron
Dunsdale	I	1845	1847	C	2nd Baron		Sondes	E	1760	1836	C	4th Baron
Dynevor	E	1780	1852	C	4th Baron		Southampton	E	1780	1810	C	3rd Baron
Ebury	E	1837	Created	L	1st Baron		Stafford	E	1640	1851	L	9th Baron
Egerton	E	1859	Created	C	1st Baron		Stanley of Alderley	E	1839	1850	L	2nd Baron
Erskine	E	1806	1855	L	3rd Baron		Stourton	E	1448	1846	L	18th Baron
Farnham	I	1756	1838	C	7th Baron		Stratheden & Campbell	E	1836	1860	L	2nd Baron
Feveringham	E	1-26	1841	C	2nd Baron		Stuart de Decies	E	1839	Created	L	1st Baron
Fitzhardinge	E	1861	Created	L	1st Baron		Sudeley	E	1838	1863	L	3rd Baron
Foley	E	1776	1833	L	4th Baron		Suffield	E	1786	1853	L	2nd Baron
Forester	E	1821	1828	C	2nd Baron		Talbot de Malahide	E	1831	1850	L	4th Baron
Gardner	E	1800	1815	L	3rd Baron		Taunton	E	1859	Created	L	1st Baron
Gifford	E	1824	1826	C	2nd Baron		Templemore	E	1831	1837	C	2nd Baron
Glenelg	E	1835	Created	L	1st Baron		Tenterden	E	1827	1832	C	2nd Baron
Granitey	E	1782	1822	C	3rd Baron		Teynham	E	1616	1842	L	16th Baron
Gray	S	1445	1812	C	16th Baron		Thurlow	E	1792	1857	C	4th Baron
Harris	E	1815	1845	LC	3rd Baron		Tredegar	E	1859	Created	C	1st Baron
Hastings	E	1290	1859	L	9th Baron		Truro	E	1850	1855	L	21st Baron
Hatheron	E	1835	1863	L	2nd Baron		Vaux	E	1523	1838	L	6th Baron
Hawke	E	1776	1824	L	4th Baron		Vernon	E	1762	1835	L	5th Baron
Heytesbury	E	1828	1860	C	2nd Baron		Vivian	E	1841	1812	L	2nd Baron
Houghton	E	1863	Created	L	1st Baron		Walsingham	E	1780	1839	C	5th Baron
Howard de Walden	E	1597	1803	L	6th Baron		Wenlock	E	1839	1852	L	2nd Baron
Howden	E	1819	1839	L	2nd Baron		Wensleydale	E	1856	Created	L	1st Baron
Inchiquin	I	1336	1855	C	13th Baron		Wentworth†	E	1529	1862	L	12th Baron
Keane	E	1839	1844	L	2nd Baron		Westbury	E	1861	Created	L	1st Baron
Kenyon	E	1788	1835	C	3rd Baron		Wharncliffe	E	1826	1855	LC	3rd Baron
Kilmaine	I	1789	1825	C	3rd Baron		Willoughby d'Eresby	E	1295	1828	C	20th Baron
Kingsdown	E	1858	Created	C	1st Baron		Willoughby de Broke	E	1492	1865	LC	18th Baron
Kinnaird	E	1682	1826	L	9th Baron		Wodehouse	E	1797	1846	L	3rd Baron
Leconfield	E	1859	Created	C	1st Baron		Wrottesley	E	1838	1841	L	2nd Baron
Leigh	E	1839	1850	L	2nd Baron		Wynford	E	1829	1845	C	2nd Baron
Lilford	E	1797	1861	L	4th Baron							

* Bishop of Tuam.

† Viscount Ockham.

PEERS WHO ARE MINORS,

And await their coming of age to take their seat
in the House of Lords.

PAIRS QUI SONT MINEURS,

Et qui attendent leur majorité pour prendre leur
place à la Chambre des Pairs.

MINDERJÄHRIGE PAIRS,

Welche nach erlangter Volljährigkeit ihren Sitz
im Oberhause einnehmen.

Title	of age in: Sera majeur: Volljährig:	Creation	Succ. to Title	Rank and Descent	Title	of age in: Sera majeur: Volljährig:	Creation	Succ. to Title	Rank and Descent
Beaumont	1869	1309	1854	9th Baron	Manners	1873	1807	1864	3rd Baron
Bute	1868	1796	1848	3rd Marquis	Norfolk	1868	1483	1860	18th Duke
Elgin and Kincardine	1870	1633	1863	9th Earl	Pembroke	1871	1551	1862	13th Earl
Ellesmere	1868	1816	1862	3rd Earl	Ranfurly	1870	1831	1858	4th Earl
Ely	1870	1890	1857	4th Marquis	Rodney	1878	1782	1864	7th Baron
Ferrers	1868	1711	1859	10th Earl	Rossmore	1872	1796	1860	4th Baron
Guilford	1872	1752	1861	7th Earl	Waldegrave	1872	1729	1859	9th Earl
Huntley	1868	1599	1863	11th Marquis					

PRINCIPAL OFFICERS OF THE HOUSE
OF LORDS.*Chairman of Committees.**Clerk of the Parliaments.**Deputy-Clerk of the Parliaments (Clerk Assistant).**Reading Clerk and Clerk of Private Committees.**Counsel to Chairman of Committees.**Chief Clerk.**Principal Clerk for Bills.**Librarian.**Deputy-Librarian.*FONCTIONNAIRES DE LA CHAMBRE
DES PAIRS.*Président des Commissions.*

Lord Redesdale.

Officier Surintendant des deux Chambres.

Sir J. G. Shaw Lefevre, K.C.B.

Officier Second des deux Chambres.

William Rose.

Lecteur et Premier Clerc des Commissions Privées.

Hon. S. Bethell.

Avocat-Conseil du Président des Commissions.

R. J. Palk.

Chef du Bureau des Expéditions.

H. S. Smith.

Chef du Bureau des Projets de Loi.

W. E. Walmisley.

Bibliothécaire.

James Heard Pulman.

Bibliothécaire Assistant.

W. J. Thoms, F.S.A.

BEAMTE DES HERRENHAUSES.

*Vorsitzender der Comités.**Parlaments-Actuar.**Assistenz-Parlaments-Actuar.**Vortragender und Privat-Comité-Actuar.**Rechtsanwalt des Comité-Vorsitzenden.**Bureau-Director.**Erster Actuar für Gesetzesvorlagen.**Bibliothekar.**Unter-Bibliothekar.*PEERS OF SCOTLAND AND IRELAND,
NOT PEERS OF PARLIAMENT

N.B.—Those marked in italics are minors.

PAIRS D'ÉCOSSIE ET D'IRLANDE
N'ÉTANT PAS MEMBRES DE LA
CHAMBRE DES PAIRS

N.B.—Ceux qui sont marqués en caractères italiques sont mineurs.



MARQUISES.

MARQUIS.

MARKGRAFEN.

Title	Peerage	Creation	Succ. to Title	Descent
Queensberry	S	1682	1858	8th Marquis



EARLS. COMTES. GRAFEN.

Aldborough	I	1777	1849	6th Earl
Annesley	I	1789	1838	4th Earl
Antrim	I	1785	1855	5th Earl
Arran	I	1762	1837	4th Earl
Breadalbane	S	1677	1862	6th Earl
Buchan	S	1469	1857	13th Earl
Caledon	I	1800	1835	4th Earl
Carnwath	S	1639	1839	11th Earl
Carriick	I	1748	1846	5th Earl
Castle-Stuart	I	1800	1837	4th Earl
Cavan	I	1647	1837	8th Earl
Charleville	I	1806	1859	4th Earl
Clonmell	I	1793	1838	3rd Earl

PAIRS VON SCHOTTLAND UND
IRLAND, WELCHE KEINEN SITZ IM
OBERHAUSE HABENN.B.—Die mit Cursivschrift gedruckten sind
minderjährig.

Title	Peerage	Creation	Succ. to Title	Descent
Dundonald	S	1669	1860	11th Earl
Dunraven	I	1822	1850	3rd Earl
Dysart	S	1643	1810	8th Earl
Howth	I	1767	1822	3rd Earl
Kilmorey	I	1822	1832	2nd Earl
Lauderdale	S	1624	1863	11th Earl
Leven and Melville	S	1641	1860	11th Earl
Lisburne	I	1776	1831	4th Earl
Listowel	I	1822	1856	3rd Earl
Mar and Kellie	S	1457	1828	16th Earl
Mexborough	I	1766	1860	4th Earl
Miltown	I	1763	1807	4th Earl
Norbury	I	1827	1839	3rd Earl
Normanton	I	1806	1809	2nd Earl
Northesk	S	1647	1831	8th Earl
Perth	S	1605	1853	5th Earl
Southesk	S	1633	1855	6th Earl
Winterton	I	1766	1833	4th Earl



VISCOUNTS.	VICOMTES.	VICOMTE.		
Arbuthnott	S	1641	1860	9th Viscount
Ashbrook	I	1751	1847	5th Viscount
Avonmore	I	1800	1814	3rd Viscount
Barrington	I	1720	1829	6th Viscount
Boyne	I	1717	1855	7th Viscount
Chetwynd	I	1717	1821	6th Viscount
Dillon	I	1622	1832	14th Viscount

Title	Peerage	Creation	Succ. to Title	Descent	Title	Peerage	Creation	Succ. to Title	Descent
Downe	I	1680	1857	8th Viscount	Dunalley	I	1800	1854	3rd Baron
Frankfort	I	1816	1822	2nd Viscount	Dunboyne	I	1541	1850	14th Baron
Galway	I	1727	1834	6th Viscount	Dunsany	I	1461	1852	16th Baron
Gormanston.	I	1478	1860	13th Viscount	Elibank	S	1643	1830	9th Baron
Gort	I	1816	1842	3rd Viscount	Elphinstone.	S	1509	1861	15th Baron
Guillamore	I	1831	1860	4th Viscount	Fairfax	S	1627	1846	10th Baron
Harberton	I	1791	1862	6th Viscount	Fermoy	I	1856	Created	1st Baron
Lorton	I	1806	1854	2nd Viscount	Ffrench	I	1798	1860	4th Baron
Molesworth.	I	1716	1815	7th Viscount	Forbes	S	1421	1843	19th Baron
Monck	I	1800	1848	3rd Viscount	Garvagh	I	1818	1840	2nd Baron
Mountgarrett	I	1550	1846	13th Viscount	Graves	I	1794	1830	3rd Baron
Mountmorres	I	1763	1833	4th Viscount	Headley	I	1797	1840	3rd Baron
Powerscourt	I	1743	1844	7th Viscount	Henley	I	1799	1841	3rd Baron
Ranclough	I	1628	1820	7th Viscount	Henniker	I	1800	1832	4th Baron
Southwell	I	1776	1860	4th Viscount	Herries	S	1491	1858	12th Baron
Taaffe.	I	1628	1855	10th Viscount	Hotham	I	1797	1814	3rd Baron
Templeton	I	1806	1863	3rd Viscount	Huntingfield	I	1796	1844	3rd Baron
Valentia	I	1622	1863	11th Viscount	Kensington	I	1776	1852	3rd Baron
<hr/>									
BARONS.			BARONS			BARONE.			
Ashtown	I	1800	1840	2nd Baron	Langford	I	1800	1854	4th Baron
Athlumney	I	1863	Created	1st Baron	Lisle	I	1758	1834	4th Baron
Aylmer	I	1718	1858	7th Baron	Louth	I	1541	1849	12th Baron
Bellew	I	1848	Created	1st Baron	Macdonald	I	1776	1868	5th Baron
Bloomfield	I	1825	1846	2nd Baron	Masy	I	1776	1836	5th Baron
Bridport	I	1794	1814	2nd Baron	Muncaster	I	1783	1862	5th Baron
Carberry	I	1715	1845	7th Baron	Muckerry	I	1781	1824	3rd Baron
Clannorris	I	1800	1847	4th Baron	Napier	S	1627	1834	10th Baron
Clermont	I	1852	Created	1st Baron	Newborough	I	1776	1832	3rd Baron
Cranstoun	S	1609	1818	10th Baron	Ongley	I	1776	1814	3rd Baron
De Blaquiere	I	1800	1851	4th Baron	Oranmore and Browne.	I	1836	1860	2nd Baron
Decies	I	1812	1855	3rd Baron	Radstock	I	1800	1857	3rd Baron
Dufius	S	1650	1843	7th Baron	Reay	S	1628	1863	9th Baron
<hr/>									

THE CABINET

LE CABINET MINISTÉRIEL

STAATS-MINISTERIUM

1509	<i>First Lord of the Treasury (Premier).</i>	<i>Premier-Ministre.</i>	<i>Minister-Präsident.</i>
1607	<i>Lord High Chancellor.</i>	<i>Ministre de la Justice.</i>	<i>Justiz-Minister.</i>
1248	<i>Chancellor of the Exchequer.</i>	<i>Ministre des Finances.</i>	<i>Finanz-Minister.</i>
1679	<i>Lord President of the Council.</i>	<i>Président du Conseil Privé.</i>	<i>Präsident des Geheimen Raths.</i>
1523	<i>Lord Privy Seal.</i>	<i>Garde des Sceaux.</i>	<i>Gross-Siegel-Bewahrer.</i>
1660	<i>First Lord of the Admiralty.</i>	<i>Ministre de la Marine.</i>	<i>Marine-Minister.</i>
1253	<i>Secretary for the Home Department.</i>	<i>Ministre de l'Intérieur.</i>	<i>Minister des Innern.</i>
1782	<i>Secretary for the Foreign Department.</i>	<i>Ministre des Affaires Étrangères.</i>	<i>Minister des Auswärtigen.</i>
1782	<i>Secretary for the Colonial Department.</i>	<i>Ministre des Colonies.</i>	<i>Minister der Kolonien.</i>
1858	<i>Secretary for the War Department.</i>	<i>Ministre de la Guerre.</i>	<i>Kriegs-Minister</i>

1858	<i>Secretary for India.</i>	<i>Ministre des Indes Orientales.</i>	<i>Minister für Ostindien.</i>
		Right Hon. Sir C. Wood, Bart.	
1655	<i>President of the Board of Trade.</i>	<i>Ministre du Commerce.</i>	<i>Handels-Minister.</i>
		Right Hon. T. Milner Gibson.	
1581	<i>Postmaster-General.</i>	<i>Directeur-Général des Postes.</i>	<i>General-Postmeister.</i>
		Lord Stanley of Alderley.	
1359	<i>Chancellor of the Duchy of Lancaster.</i>	<i>Chancelier du Duché de Lancaster.</i>	<i>Kanzler des Herzogthums Lancaster.</i>
		Right Hon. G. J. Güschen.	
1600	<i>President of the Poor Law Board.</i>	<i>Président du Conseil Administratif des Pauvres.</i>	<i>Präsident der Armen-Verwaltung.</i>
		Right Hon. C. Pelham Villiers.	

HER MAJESTY'S MINISTRY AND THEIR CHIEF ASSISTANTS
LE MINISTÈRE DE L'ANGLETERRE ET SES PRINCIPAUX FONCTIONNAIRES
DAS ENGLISCHE STAATSMINISTERIUM UND DESSEN HÖCHSTE BEAMTE

FINANCE MINISTRY.		MINISTÈRE DES FINANCES.	FINANZ-MINISTERIUM.
<i>a.</i>	<i>TREASURY DEPARTMENT.</i>	<i>a. DÉPARTEMENT DE LA TRÉSORIE.</i>	<i>a. ABTHEILUNG FÜR DEN STAATSSCHATZ.</i>
<i>First Lord (Prime Minister).</i>		<i>Premier Lord (Premier Ministre).</i>	<i>Erster Lord (Premier-Minister).</i>
<i>Chancellor.</i>		<i>Earl Russell, K.G.</i>	
<i>Lords Commissioners.</i>		<i>Chancelier.</i>	<i>Schatz-Kanzler.</i>
		Right Hon. W. Ewart Gladstone.	
<i>Private Secretaries to First Lord.</i>		<i>Lords Commissaires.</i>	<i>Ober-Finanz-Räthe.</i>
		E. H. K. Hugessen, Esq.; W. P. Adam, Esq.; Lieut.-Col. L. White.	
<i>b.</i>	<i>EXCHEQUER DEPARTMENT.</i>	<i>b. DÉPARTEMENT DES COMPTES.</i>	<i>b. RECHNUNGS-ABTHEILUNG.</i>
<i>Chancellor.</i>		<i>Chancelier (Ministre des Finances).</i>	<i>Kanzler (Finanz-Minister).</i>
<i>Comptroller.</i>		Right Hon. W. Ewart Gladstone.	
<i>Private Secretary.</i>		<i>Contrôleur.</i>	<i>Controleur.</i>
		Lord Monteagle.	
<i>ADMIRALTY.</i>		<i>Secretaire particulier.</i>	<i>Privat-Secretair.</i>
<i>a.</i>	<i>NAVY DEPARTMENT.</i>	W. B. Gardon, Esq.	
<i>First Lord.</i>			
<i>Lords Commissioners.</i>		<i>MINISTÈRE DE LA MARINE.</i>	<i>MARINE-MINISTERIUM.</i>
Vice-Admiral Hon. Sir F. W. Grey, K.C.B.; Rear-Admiral Charles Eden, C. B.; Rear-Admiral Charles Frederick; Rear-Admiral Hon. J. R. Drummond, C.B.; Rear-Admiral E. G. Fanshawe.		<i>a. DÉPARTEMENT NAVAL.</i>	<i>a. ADMIRALITÄTS-ABTHEILUNG.</i>
<i>First Secretary.</i>		<i>Premier Lord (Ministre de la Marine).</i>	<i>Erster Lord (Marine-Minister).</i>
<i>Private Secretary to First Lord.</i>		The Duke of Somerset.	
		<i>Lords Commissaires.</i>	<i>Ober-Ministerial-Räthe.</i>
		Vice-Admiral Lord Clarence E. Paget, C.B.	
		<i>Secrétaire particulier du Ministre.</i>	<i>Unter-Staats-Secretair.</i>
		Capt. Robert Hall, R.N.	
<i>b.</i>	<i>CIVIL DEPARTMENT.</i>	<i>b. DÉPARTEMENT CIVIL.</i>	<i>b. CIVIL ABTHEILUNG.</i>
<i>Comptroller of Navy.</i>		<i>Contrôleur de la Marine.</i>	<i>Marine-Contrôleur.</i>
<i>Accountant-General.</i>		Rear-Admiral R. Spencer Robinson.	
<i>Storekeeper-General.</i>		<i>Comptable Général.</i>	<i>General-Rechnungsführer.</i>
<i>Comptroller of Victualling.</i>		James Beeby, Esq.	
<i>Medical Director-General.</i>		<i>Commissaire Général des Magasins.</i>	<i>General-Magazin-Inspector.</i>
<i>Chief Constructor.</i>		Hon. Robert Dundas.	
		<i>Contrôleur des Avitaillements.</i>	<i>General-Proviantmeister.</i>
		Charles Richards, Esq.	
		<i>Médecin-Major-Général.</i>	<i>Chef des Sanitätswesens.</i>
		Dr. Alexander Bryson, C.B., F.R.S.	
		<i>Constructeur-en-chef.</i>	<i>Ober-Bau-Director.</i>
		E. J. Reed, Esq.	

HOME DEPARTMENT.

*Secretary of State.**Private Secretary.**Under-Secretaries.*

FOREIGN DEPARTMENT.

*Secretary of State.**Private Secretary.**Under-Secretaries.**Assistant Under-Secretary.*

COLONIAL DEPARTMENT.

*Secretary of State.**Private Secretary.**Under-Secretaries.**Assistant Under-Secretary.*

WAR DEPARTMENT.

*Secretary of State.**Private Secretary.**Under-Secretaries of State.**Inspector-General of Fortifications.**Director of Ordnance.**Superintendent of Pensions.**Medical Director-General.**Director of Stores and Clothing.**Director of Contracts.**Accountant-General.**Commissary-General-in-Chief.**Solicitor.*

MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR.

*Ministre.**Right Hon. Sir George Grey, Bart.**Secrétaire particulier.**Hon. G. W. Leslie.**Sous-Sécrétaires de l'Intérieur.**T. G. Baring and Horatio Waddington, Esqrs.*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

*Ministre.**Lord Clarendon, K.G.**Secrétaire particulier.**Hon. George F. S. Elliot.**Sous-Sécrétaires d'Etat.**A. H. Layard, Esq., M.P.; Edmund Hammond, Esq.**Sous-Sécrétaires Assistant.**James Murray, Esq.*

MINISTÈRE DES COLONIES.

*Ministre.**Right Hon. E. Cardwell.**Secrétaire particulier.**W. Robinson, Esq.**Sous-Sécrétaires d'Etat.**Sir Frederick L. Rogers, Bart.**Assistant.**T. F. Elliot, Esq.*

MINISTERIUM DES INNERN.

*Minister.**Privat-Sekretär.**Unter-Staats-Sekretär.*

MINISTERIUM DES AUSWÄRTIGEN.

*Minister.**Privat-Sekretär.**Unter-Staats-Sekretär.**Assistenz-Unter-Staats-Sekretär.**Colonial Ministerium.**Minister.**Privat-Sekretär.**Unter-Staats-Sekretär.**Assistent.*

KRIEGS-MINISTERIUM.

*Kriegs-Minister.**Privat-Sekretär.**Unter-Staats Sekretär.**General-Inspector der Fortificationen.*

MINISTÈRE DE LA GUERRE.

*Ministre de la Guerre.**Rt. Hon. Earl de Grey and Ripon.**Secrétaire particulier.**B. M. Seton, Esq.**Sous-Sécrétaires d'Etat.**Marquis of Hartington; Major-General Sir E. Lugard, K.C.B.**Inspecteur-Général des Fortifications.**Gen. Sir John F. Burgoynes, Bart., G.C.B.**Directeur des Ordonnances.**Maj.-Gen. J. St. George, C.B., R.E.**Surintendant des Pensions.**Maj.-Gen. Sir A. Murray Tulloch, K.C.B.**Chef du Bureau Médical.**Dr. James Brown Gibson, C.B.**Directeur des Magasins de guerre et d'habillement.**Capt. J. C. Caffin, R.N., C.B.**Inspecteur des Adjudications.**Thomas Howell, Esq.**Comptable-Général.**William Brown, Esq.**Commissaire-Général-en-chef.**W. J. Tyrone Power, Esq., C.B.**Avoué.**Charles M. Clode, Esq.*

KRIEGS-MINISTERIUM.

*General-Inspector der Fortificationen.**Ordonnanz-Director.**Pensions-Inspector.**Chef des Sanitätswesens.**Kriega-Provisionen- und Bekleidungs-Inspector.**Inspector der Armees-Lieferungen.**General-Rechnungsführer.**General-Commissär.**Rechts-Anwalt.*

INDIAN DEPARTMENT.

*Secretary of State and President.**Private Secretary.**Vice-President.**Secretaries.**Assistant-Secretary.*

MINISTÈRE DES INDES.

Ministre et Président.

Right Hon. Sir Charles Wood, Bart.

Secrétaire particulier.

Algernon E. West, Esq.

Vice-Président.

J. P. Willoughby, Esq.

Conseillers.

Lord Dufferin, K.P.; Harman Merivale, Esq., C.B.

Secrétaire-Assistant.

James Cosmo Melvill, Esq.

MINISTERIUM FÜR INDIEN.

*Minister und Präsident.**Privat-Sekretär.**Vice-Präsident.**Staatsräthe.**Assistent.*

BOARD OF TRADE.

*President.**Private Secretary.**Vice-President.**Private Secretary to Vice-President.**Secretaries.*

MINISTÈRE DU COMMERCE.

Président.

Right Hon. T. Milner Gibson.

Secrétaire particulier.

H. G. Calcraft, Esq.

*Vice-Président.**Secrétaire particulier du Vice-Président.*

W. W. Emerson Tennent, Esq.

Conseillers.

James Booth, Esq.; Sir James E. Tennent.

HANDELS-MINISTERIUM.

*Präsident.**Privat-Sekretär.**Vice-Präsident.**Privat-Sekretär des Vice-Präsidenten.*

MARINE DEPARTMENT.

*Prof. Members.**Secretary.*

DÉPARTEMENT DE LA MARINE MARCHANDE.

Conseillers.

Capt. W. H. Walker; Capt. G. A. Bedford, R.N.

Secrétaire.

W. F. Larkins, Esq.

HANDELS-MARINE-ABTHEILUNG.

*Räthe.**Secretair.*

RAILWAY DEPARTMENT.

Inspectors.

Capt. Tyler, R.E.; Col. Yolland, R.E.; Capt. Frederick Henry Rich, R.E.

*Secretary.**Secrétaire.*

D. Macgregor, Esq.

EISENBAHN-ABTHEILUNG.

*Inspectoren.**Secretair.*

STATISTICAL DEPARTMENT.

*Chief.**Secretary.*

c. DÉPARTEMENT STATISTIQUE.

Chef.

Albany W. Foulanque, Esq.

Secrétaire.

Richard Valpy, Esq.

c. STATISTISCHE-ABTHEILUNG.

*Chef.**Secretair.*

METEOROLOGICAL DEPARTMENT.

Chief.

DÉPARTEMENT MÉTÉOROLOGIQUE.

Chef.

James Glaisher, Esq., F.R.S.

METEOROLOGISCHE-ABTHEILUNG.

Chef.

COMMISSIONERS OF WORKS AND PUBLIC BUILDINGS.

First Commissioner.

The Secretaries of State, the President and Vice-President of the Board of Trade.

Private Secretary to First Commissioner.

MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS.

Président (sans portefeuille).

Right Hon. William F. Cowper.

Conseillers.

Les Secrétaires d'Etat, le Président et la Vice-Président du Ministère du Commerce.

Secrétaire particulier.

Alfred Bonham Carter, Esq.

MINISTERIUM DER ÖFFENTLICHEN ARBEITEN.

Präsident (ohne portefeuille).

Die Staatsminister, der Präsident u. der Vice-Präsident des Handels-Ministeriums.

Privat-Sekretär.

COMMISSIONERS OF WOODS AND LAND
REVENUE.
Commissioners.

Receiver-General.

ARMY DEPARTMENT.

Commander-in-Chief.

Private Secretary.

Military Secretary.

Adjutant-General.

Deputy-Adjutant-Generals.

Quartermaster-General.

Deputy-Adjutant-General Artillery.

Deputy-Adjutant-General Royal Engineers.

Deputy-Quartermaster-General.

Judge Advocate-General.

Paymaster-General.

Assistant Paymaster-General and Accountant.

OFFICERS OF THE PRIVY COUNCIL.

President.

Private Secretaries to the Lord President.

Clerk in Ordinary.

Chief Clerk.

DÉPARTEMENT DES FORêTS ET DU
REVENUE TERRITORIAL.
Commissaires.

Hon. Charles Alex. Gore ; Hon. James K. Howard.

Receveur-Général.

Warner C. Higgins, Esq.

ÉTAT-MAJOR DE L'ARMÉE.

Commandant-en-chef.

Field-Marshal H.R.H. the Duke of Cambridge, K.G., &c.

Secrétaire particulier.

Colonel Hon. James Macdonald, C.B.

Secrétaire d'État-Major.

Major-General Forster, K.H.

Adjudant-Général.

General Hon. Sir James Y. Scarlett, K.C.B.

Aides-Adjudants-Généraux.

Colonel Sir Alfred Horsford, K.C.B. ; Colonel Sir T. Troubridge, Bart.

Quartier-Maître Général.

Lieut.-Gen. Sir James Hope Grant, G.C.B.

Aide-Adjutant-Général d'Artillerie.

Colonel Charles Bingham.

Aide-Adjutant-Général du Génie.

Colonel F. C. Chapman.

Aide-Quartier-Maître-Général.

Brevet-Colonel Edward Robert Wetherall, C.B.

Juge Avocat-Général.

Right Hon. Thomas Emerson Headlam.

Payeur-Général.

Right Hon. William Hutt.

Aide-Payeur-Général et Comptable.

Morgan H. Foster, Esq.

DEPARTEMENT DER DOMAINEN UND
FORSTEN.
Commissaire.

General-Einnehmer.

GENERALSTAB DER ARMEE.

Ober-Befehlshaber.

Privat-Sekretär.

Generalstabs-Sekretair.

General-Adjutant.

Assistenz-General-Adjutanten.

General-Quartiermeister.

Assistenz-General-Adjutant der Artillerie.

Assistenz-General-Adjutant vom Geniewesen.

Assistenz-General-Quartiermeister.

General-Auditeur.

General-Zahlmeister.

Unter-General-Zahlmeister und Rechnungsführer.

FONCTIONNAIRES DU CONSEIL PRIVÉ.

Président.

Earl Granville, K.G. ; appointed 1846.

Secrétaires particuliers du Président.

Hon. R. H. Meade ; F. T. Palgrave, Esq.

Clerc du service journalier.

Arthur Helps, Esq.

Premier Clerc.

Edmund Stephen Harrison, Esq.

BEAMTE DES GEHEIMEN RATHS.

Président.

Geheime Sekretaire des Präsidenten.

Functionirender Actuar.

Bureau-Director.

MEMBERS OF HER MAJESTY'S PRIVY COUNCIL IN ENGLAND AND IRELAND
 MEMBRES DU CONSEIL PRIVÉ DE SA MAJESTÉ EN ANGLETERRE ET EN IRLANDE
 MITGLIEDER DES GEHEIMEN RATHS IHRER MAJESTÄT IN ENGLAND UND IRLAND

Name Nom Name	Kingdom Royume Königreich	Name Nom Name	Kingdom Royume Königreich	Name Nom Name	Kingdom Royume Königreich
Abercorn, Marquis of . . .	England	Exeter, Marquis of . . .	England	Naas, Lord . . .	England
Adderley, Charles B. . .	England	Falkland, Viscount . . .	England	Napier, Joseph . . .	Ireland
Addington, Henry U. . .	England	Fingall, Earl of . . .	Ireland	Napier, Lord . . .	England
Ailesbury, Marquis of . . .	England	Fitzgerald, John D. . .	Ireland	Normanby, Marquis of . . .	England
Anglesey, Marquis of . . .	England	Fitzhardinge, Lord . . .	England	Northbrook, Lord . . .	England
Argyll, Duke of . . .	England	Fitzpatrick, John W. . .	Ireland	Northumberland, Duke of . . .	England
Armagh, Archbishop of . . .	Ireland	Fitz-Roy, Lord Charles . .	England	O'Ferrall, Richard M. . .	England
Athlumney, Lord . . .	{ England Ireland	Foley, Lord . . .	England	O'Hagan, Thomas . . .	Ireland
Ball, Nicholas . . .	Ireland	Forester, Maj.-Gen. Hon. Geo. C. W. . .	England	Pakenham, Sir Richard . . .	England
Beaufort, Duke of . . .	England	Forrester, Lord . . .	England	Pakington, Sir John S., Bart. . .	England
Bellew, Lord . . .	Ireland	Fortescue, Chichester S. . .	England	Parker, John . . .	England
Belper, Lord . . .	England	Fremantle, Sir Thomas F., Bart. . .	Ireland	Peel, Frederick . . .	England
Beresford, William . . .	England	Gibson, Thomas Milner . . .	England	Peel, Lieut.-General John . . .	England
Bessborough, Earl of . . .	England	Gladstone, William E. . .	England	Peel, Sir Lawrence . . .	England
Beverley, Earl of . . .	England	Glenelg, Lord . . .	{ Ireland England	Peel, Sir Robert, Bart. . .	{ England Ireland
Blackburne, Francis . . .	Ireland	Goschen, G. J. . .	England	Percy, Earl . . .	{ England Ireland
Blakeney, Gen. Sir Edward . . .	Ireland	Gough, Viscount . . .	England	Perrin, Lewis . . .	Ireland
Bloomfield, Lord . . .	England	Granville, Earl . . .	England	Pigot, David R. . .	Ireland
Bouverie, Hon. Edward P. . .	England	Grey, Earl . . .	England	Pollok, Sir Frederick . . .	England
Bradford, Earl of . . .	England	Grey, Sir George, Bart. . .	England	Proby, Lord . . .	England
Brady, Maziere . . .	Ireland	Hamilton, Lord Claude . .	England	Richards, John . . .	Ireland
Brewster, Abraham . . .	Ireland	Hamilton, Robert A. C. Nisbet . .	England	Richmond, Duke of . . .	England
Brougham, Lord . . .	England	Hardwicke, Earl of . . .	England	Roden, Earl of . . .	{ England Ireland
Broughton, Lord . . .	England	Harrowby, Earl of . . .	England	Romilly, Lord . . .	England
Bruce, Lord Ernest A. C. B. . .	England	Hatchell, John . . .	Ireland	Rosebery, Earl of . . .	England
Bruce, H. Austin . . .	England	Hayter, Sir William G., Bart. . .	England	Rosslyn, Earl of . . .	England
Bruce, Sir James L. Knight . . .	England	Head, Sir Edmund W., Bart. . .	Ireland	Russell, Earl . . .	England
Buccleuch & Queensberry, Duke of . . .	England	Headfort, Marquis of . . .	England	Ryan, Sir Edward . . .	England
Buchanan, Sir Andrew . . .	England	Headlam, Thomas E. . .	England	St. Germans, Earl of . . .	{ England Ireland
Bulwer, Sir Henry Lytton . . .	England	Henley, Joseph W. . .	{ England Ireland	St. Leonards, Lord . . .	{ England Ireland
Bury, Viscount . . .	England	Herbert, Henry E. . .	England	Salisbury, Marquis of . . .	England
Cambridge, H.R.H. Duke of . . .	England	Horsman, Edward . . .	Ireland	Sandwich, Earl of . . .	England
Canterbury, Archbishop of . . .	England	Howard, Lord Edward G. F. . .	England	Seymour, Sir G. Hamilton . . .	England
Cardwell, Edward . . .	{ England Ireland	Howe, Earl of . . .	England	Shaw, Frederick . . .	Ireland
Castlerosse, Viscount . . .	England	Hutt, William . . .	England	Shrewsbury and Talbot, Earl of . .	England
Chelmsford, Lord . . .	England	Highs, John . . .	England	Smith, Thomas B. Cusack . . .	Ireland
Chesterfield, Earl of . . .	England	Jolliffe, Sir William, G. H., Bart. . .	Ireland	Somerset, Duke of . . .	England
Cholmondeley, Marquis of . . .	England	Keatinge, Richard . . .	Ireland	Spencer, Earl of . . .	England
Clanricarde, Marquis of . . .	England	Kennedy, Thomas F. . .	Ireland	Stanley, Lord . . .	England
Clarendon, Earl of . . .	England	Keogh, William . . .	Ireland	Stanley of Alderley, Lord . . .	England
Clerk, Sir George, Bart. . .	England	Kingsdown, Lord . . .	England	Stratford, Earl of . . .	England
Cockburn, Sir Alex. J. E., Bart. . .	England	Kinnaird, Lord . . .	England	Stratford de Redcliffe, Viscount . . .	England
Colchester, Lord . . .	England	Lawrence, Sir John L. M., Bart. . .	Ireland	Stuart de Decies, Lord . . .	Ireland
Coleridge, Sir John T. . .	England	Lefroy, Thomas . . .	{ England Ireland	Sydney, Viscount . . .	England
Colville, Sir James W. . .	England	Leinster, Duke of . . .	England	Taunton, Lord . . .	{ England Ireland
Conyngham, Marquis of . . .	England	Llanover, Lord . . .	England	Tighe, William F. Townes . . .	Ireland
Corry, Hon. Henry T. L. . .	England	London, Bishop of . . .	England	Trollope, Sir John, Bart. . .	England
Cowley, Earl . . .	England	Londonderry, Marquis of . . .	England	Tuam, Bishop of . . .	Ireland
Cowper, Hon. William F. . .	England	Lonsdale, Earl of . . .	England	Turner, Sir George J. . .	England
Craig, Sir Wm. Gibson, Bart. . .	England	Lowe, Robert . . .	England	Villiers, Hon. Charles P. . .	England
Cranworth, Lord . . .	England	Luslington, Stephen . . .	England	Wales, H.R.H. the Prince of . . .	England
Dalhousie, Earl of . . .	England	Luslington, Stephen R. . .	England	Walpole, Spencer H. . .	England
Deasy, Richard . . .	Ireland	Lyons, Lord . . .	England	Wellington, Duke of . . .	England
De Grey and Ripon, Earl . . .	England	Lytton, Sir E. G. L. Bulwer, Bart. . .	England	Wensleydale, Lord . . .	England
De la Warr, Earl . . .	England	Lyveden, Lord . . .	Ireland	Westbury, Lord . . .	England
Denbigh, Earl of . . .	England	M'Donnell, Alexander . . .	Ireland	Westminster, Marquis of . . .	England
Denison, John E. . .	England	Mackenzie, Holt . . .	England	Williams, Sir E. V. . .	England
Derby, Earl of . . .	{ Ireland England	McNeill, Duncan . . .	England	Whiteside, James . . .	Ireland
De Ros, Lord . . .	Ireland	McNeill, Sir John . . .	England	Wigram, Sir James . . .	England
Disraeli, Benjamin . . .	England	Malmesbury, Earl of . . .	England	Wilde, Sir J. P., Bart. . .	England
Donegall, Marquis of . . .	England	Manners, Lord John J. R. . .	England	Willoughby d'Eresby, Lord . . .	England
Donoughmore, Earl of . . .	England	Massey, W. N. . .	England	Wilton, Earl of . . .	England
Drogheda, Marquis of . . .	Ireland	Meath, Bishop of . . .	Ireland	Wodehouse, Lord . . .	{ England Ireland
Dublin, Archbishop of . . .	Ireland	Monahan, James H. . .	Ireland	Wood, Sir Charles, Bart. . .	{ Ireland England
Ducie, Earl of . . .	England	Monsell, William . . .	England	Wortley, Hon. James A. Stuart . . .	England
Dundas, Sir David . . .	England	Monteagle, Lord . . .	{ England Ireland	York, Archbishop of . . .	England
Elbury, Lord . . .	England	Montrose, Duke of . . .	England	Young, Sir John, Bart. . .	{ England Ireland
Ellenborough, Earl of . . .	England	Mowbray, John R. . .	England		
Erle, Sir William . . .	England				
Esmonde, Sir Thomas, Bart. . .	Ireland				
Estcourt, Thomas H. S. Sotheron . . .	England				
Eversley, Viscount . . .	England				

CHIEF OFFICERS OF STATE
PRINCIPAUX FONCTIONNAIRES DES ADMINISTRATIONS DE L'ÉTAT
OBER-BEAMTE DER ADMINISTRATIVEN STAATSBEHÖRDEN

PRIVY SEAL OFFICE.

Lord Privy Seal.
(Member of the Cabinet.)

Private Secretary.

Chief Clerk.

BUREAU DU PETIT SCEAU.

Garde des Sceaux.
(Membre du Cabinet.)
Duke of Argyll.
Secrétaire particulier.
Herbert A. Hill, Esq.
Clerc-en-chef.
William Goodwin, Esq.

GEHEIMES SIEGELAMT.

Gross-Siegelbewahrer.
(Minister.)

Privat-Secrétaire.

Bureau-Vorsteher.

ROYAL MINT.

Master.

Deputy Master and Comptroller.

Superintendent of Machinery.

HÔTEL ROYAL DE LA MONNAIE.

Directeur.
Thomas Graham, Esq., F.R.S.
Sous-Directeur et Contrôleur.
William Henry Barton, Esq.
Surintendant des Machines.
William Thomas Brande, Esq.

DIE KÖNIGLICHE MÜNZE.

Director.

Unter-Director und Controlleur.

Maschinen-Inspector.

GENERAL POST-OFFICE.

Postmaster-General.
(Member of the Cabinet.)

Private Secretary.

Secretary.

Assistant Secretaries.

Secretary in Scotland.

Secretary in Ireland.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES POSTES.

Directeur-Général des Postes.
(Membre du Cabinet.)
Lord Stanley of Alderley.
Secrétaire particulier.
J. L. Du P. Taylor.
Chef du Service.
J. Tilley, Esq.
Chefs de Bureaux.
Hill, Esq.; F. I. Scudamore, Esq.
Chef du service en Écosse.
F. Abbott, Esq.
Chef du service en Irlande.
G. C. Cornwall, Esq.

GENERAL-POST-AMT.

General-Postmeister.
(Minister.)

Privat-Secrétaire.

Verwaltungs-Chef.

Bureau-Chefs.

Verwaltungs-Chef in Schottland.

Verwaltungs-Chef in Irland.

CUSTOMS.

Chairman.

Deputy Chairman.

Secretary.

Assistant-Secretary.

DOUANES.

Président.

Right Hon. Sir T. F. Fremantle, Bart.

Vice-Président.

Frederick Goulburn, Esq.

Chef du Service.

Francis Geary Gardner, Esq.

Chef du Bureau.

George Dickens, Esq.

DIRECTE STEUERN.

Präsident.

Vice-Präsident.

Verwaltungs-Chef.

Bureau-Chef.

INLAND REVENUE.

Chairman.

Deputy-Chairman.

Joint Secretaries.

REVENU DE L'INTÉRIEUR.

Président.

W. H. Stephenson, Esq.

Vice-Président.

Charles John Herries, Esq.

Secrétaires-Généraux.

Thomas Sargent and William Corbett, Esqrs.

INDIRECTE STEUERN.

Präsident.

Vice-Präsident.

Departement-Chefs.

PRINCIPAL GOVERNMENT AND PUBLIC OFFICES AND CHIEF OFFICERS
 PRINCIPALES ADMINISTRATIONS GOUVERNEMENTALES ET PUBLIQUES
 DIE VORZÜGLICHSTEN REGIERUNGS- UND ÖFFENTLICHEN ADMINISTRATIONEN

AUDIT OFFICE.	BUREAU DES COMPTES PUBLICS.	RECHNUNGS-KAMMER.
Chairman.	Président du Conseil. E. Romilly, Esq.	Präsident. <i>Präsident.</i>
Secretary.	Secrétaire. C. Z. Macaulay, Esq.	Secretair. <i>Secretair.</i>
CHARITY COMMISSION.	ADMINISTRATION DE FONDATIONS CHARITABLES.	ARMEN UNTERSTÜTZUNGS-COMMISSION.
Unpaid Commissioner.	Commissaire non-payé. Right Hon. H. A. Bruce	Unbezahlter Commissär. <i>Unbezahlter Commissär.</i>
Chief Commissioner.	Directeur-Commissaire-Général. P. Erle, Esq.	General-Commissär. <i>General-Commissär.</i>
Secretary.	Secrétaire. H. M. Vane, Esq.	Secretair. <i>Secretair.</i>
CIVIL SERVICE COMMISSION.	JURI DES EXAMENS POUR LE SERVICE CIVIL.	CIVIL-BEAMTEN-EXAMINATIONS-COMMISSION.
Commissioners.	Commissaires. Right Hon. Sir C. E. Ryan; Sir E. W. Head, Bart., K.C.B.; Hon. E. Twisleton.	Commissaire. <i>Commissaire.</i>
Secretary.	Secrétaire. T. Walrond, Esq.	Secretair. <i>Secretair.</i>
Registrar.	Greffier. Horace Mann, Esq.	Registrator. <i>Registrator.</i>
COPYHOLD, TITHES, AND INCLOSURE ESTATE COMMISSION.	COMMISSION D'AFFRANCHISSEMENT DE COPY-HOLDS, ETC.	GENERAL COMMISSION.
Commissioners.	Commissaires. G. Darby, Esq.; G. Ridley, Esq.; G. W. Cooke, Esq.	Commissaire. <i>Commissaire.</i>
CROWN OFFICE.	BUREAU DE LA COURONNE.	KRON-VERWALTUNG.
Clerk of the Crown.	Grand Clerc de la Couronne. C. Romilly, Esq.	Kron-Anwalt. <i>Kron-Anwalt.</i>
Chief Clerk.	Chef du Bureau. J. R. Naylor, Esq.	Director. <i>Director.</i>
ECCLESIASTICAL AND CHURCH COMMISSION.	ADMINISTRATION DES BIENS DE L'ÉGLISE.	COMMISSION FÜR KIRCHENGÜTER.
Ecclesiastical Commissioners.	Commissaires Ecclésiastiques. The Archbishop, Bishops, &c.	Geistliche Commissäre. <i>Geistliche Commissäre.</i>
Church Estates Commissioners.	Commissaires des Biens de l'Église. Earl of Chichester; Right Hon. E. P. Bonvouloir; Right Hon. S. H. Walpole.	Commissäre für Kirchengüter. <i>Commissäre für Kirchengüter.</i>
Secretary.	Secrétaire. J. J. Chalk, Esq.	Secretair. <i>Secretair.</i>
EMIGRATION BOARD.	BUREAU DE L'ÉMIGRATION.	AUSWANDERUNGS-COMMISSION.
Commissioners.	Directeurs. T. W. C. Murdoch, Esq.; S. Walcott, Esq.	Commissaire. <i>Commissaire.</i>
Assistant Secretary.	Secrétaire-Assistant. J. Walpole, Esq.	Assistenz-Secretair. <i>Assistenz-Secretair.</i>
FACTORY DEPARTMENT.	BUREAU DES FACTORERIES.	FABRIKEN-COMMISSION.
Inspectors.	Inspecteurs. A. Bedgrave, Esq.; Robert Baker, Esq.	Inspectoren. <i>Inspectoren.</i>
GENERAL REGISTER OFFICE.	BUREAU DE L'ENREGISTREMENT GÉNÉRAL.	GENERAL-REGISTRATIONS-BUREAU.
Registrar-General.	Directeur. G. Graham, Esq.	Director. <i>Director.</i>
Chief Clerk.	Chef du Bureau. Thomas Mann, Esq.	Bureau-Chef. <i>Bureau-Chef.</i>
HERALDS' COLLEGE.	COLLÈGE HÉRALDIQUE.	HERALDISCHES COLLEGIUM.
Earl Marshal.	Grand Maréchal. Duke of Norfolk.	Gross-Marschall. <i>Gross-Marschall.</i>
Deputy Earl Marshal.	Adjoint au Grand Maréchal. Lord E. G. F. Howard.	Stellvertretender Gross-Marschall. <i>Stellvertretender Gross-Marschall.</i>
Secretary.	Secrétaire. E. S. Dendy, Esq.	Secretair. <i>Secretair.</i>

LAND REGISTRY.	BUREAU DE L'ENREGISTREMENT TERRITORIAL. GRUND-REGISTRIRUNGS-BUREAU.	
<i>Registrar.</i>	<i>Directeur.</i>	<i>Director.</i>
	B. S. Follett, Esq.	
LUNACY COMMISSION.	JURI POUR LES DÉCLARATIONS D'ALIÉNATION MENTALE.	COMMISSION FÜR IRREN ERKLÄRUNGEN.
<i>Chairman.</i>	<i>Président du Conseil.</i>	<i>Präsident.</i>
	<i>Earl of Shaftesbury.</i>	
<i>Secretary.</i>	<i>Secrétaire.</i>	<i>Secretair.</i>
	<i>John Forster, Esq.</i>	
SCOTLAND.	ÉCOSSE.	SCHOTTLAND.
<i>Chairman.</i>	<i>Président.</i>	<i>Präsident.</i>
	<i>Viscount Melgund.</i>	
<i>Secretary.</i>	<i>Secrétaire.</i>	<i>Secretair.</i>
	<i>W. Forbes, Esq.</i>	
METROPOLITAN BOARD OF WORKS.	COMMISSION POUR LES TRAVAUX PUBLICS DE LA VILLE DE LONDRES.	ÖFFENTLICHE ARBEITEN IN DER STADT LONDON.
<i>Chairman.</i>	<i>Président.</i>	<i>Präsident.</i>
	<i>Sir John Thwaites.</i>	
<i>Secretary.</i>	<i>Secrétaire.</i>	<i>Secretair.</i>
	<i>J. Pollard, Esq.</i>	
<i>Engineer.</i>	<i>Ingénieur.</i>	<i>Ingenieur.</i>
	<i>J. W. Bazalgette, Esq.</i>	
METROPOLITAN POLICE.	PRÉFECTURE DE POLICE DE LONDRES.	POLIZEI-PRÄSIDIUM VON LONDON.
<i>Chief Commissioner.</i>	<i>Préfet de Police.</i>	<i>Polizei-Präsident.</i>
	<i>Sir R. Mayne, K.C.B.</i>	
<i>Assistants.</i>	<i>Assistants.</i>	<i>Polizei-Räthe.</i>
	<i>Capt. Labalmondiere; Capt. W. C. Harris.</i>	
<i>Chief Clerk.</i>	<i>Secrétaire.</i>	<i>Secretair.</i>
	<i>C. Yardley, Esq.</i>	
NATIONAL DEBT OFFICE.	BUREAU DE LA DETTE NATIONALE.	STAATSSCHULDEN-COMMISSION.
<i>Comptroller-General.</i>	<i>Directeur-Comptable General.</i>	<i>General-Director.</i>
	<i>Sir A. Y. Spearman, Bart.</i>	
POOR LAW BOARD.	COMMISSION DE LA LOI SUR LES PAUVRES.	ARMEN-GESETZ-COMMISSION.
<i>President.</i>	<i>Président.</i>	<i>Präsident.</i>
	<i>Right Hon. C. Pelham Villiers.</i>	
PRISON INSPECTORS.	INSPECTEURS DES PRISONS.	GEFÄNGNISS-INSPECTOREN.
	<i>H. P. Voules, Esq.; J. G. Perry, Esq.</i>	
<i>Surveyor-General of Convict Prisons.</i>	<i>Inspecteur-Général des Bagnes.</i>	<i>Ober-Inspector der Baugefangenen.</i>
	<i>Lieut.-Col. E. V. W. Henderson, R.E.</i>	
COMMITTEE OF COUNCIL ON EDUCATION.	COMITÉ DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE.	COMITÉ FÜR DEN ÖFFENTLICHEN UNTERRICHT.
<i>President.</i>	<i>Président.</i>	<i>Präsident.</i>
	<i>Earl Granville.</i>	
<i>Vice-President.</i>	<i>Vice-Président.</i>	<i>Vice-Präsident.</i>
	<i>Right Hon. H. A. Bruce.</i>	
<i>Secretary.</i>	<i>Secrétaire.</i>	<i>Secretair.</i>
	<i>R. R. W. Lingen, Esq.</i>	
SCIENCE AND ART.	SCIENCES ET ARTS.	WISSENSCHAFTEN UND KUNSTE.
<i>Secretary and Superintendent.</i>	<i>Secrétaire et Suprintendant.</i>	<i>Secretair und Ober-Intendant.</i>
	<i>H. Cole, Esq., C.B.</i>	
<i>Assistant.</i>	<i>Assistant.</i>	<i>Assistent.</i>
	<i>N. McLeod, Esq.</i>	
PUBLIC RECORD OFFICE.	BUREAU DES ARCHIVES PUBLIQUES.	ÖFFENTLICHES ARCHIV.
<i>Master of the Rolls.</i>	<i>Maître des Archives.</i>	<i>Archivar.</i>
	<i>Lord Romilly.</i>	
<i>Deputy-Keeper.</i>	<i>Directeur.</i>	<i>Director.</i>
	<i>T. H. Hardy, Esq.</i>	
<i>Secretary.</i>	<i>Secrétaire.</i>	<i>Secretair.</i>
	<i>C. Roberts, Esq.</i>	

STATE PAPER OFFICE.
*Deputy-Keeper.*PUBLIC WORKS LOAN OFFICE.
*Chairman.**Deputy Chairman.*
*Secretary.*WORKS, PARKS, AND BUILDINGS.
*Chairman.**Secretary.*BANK OF ENGLAND.
*Governor.**Deputy-Governor.**Directors.*

H. H. Berens; A. E. Campbell; E. H. Chapman; R. W. Crawford, M.P.; William Cotton; J. P. Currie; B. B. Greene; H. R. Grenfell, M.P.; H. H. Gibbs; J. S. Gilliat; J. A. Guthrie; Thmsn. Hankey, M.P.; J. B. Heath; K. D. Hodgson, M.P.; J. G. Hubbard, M.P.; C. F. Huth; Alfred Latham; Thomas Masterman; James Morris; Sheffield Neave; G. W. Norman; E. H. Palmer; Clifford Wigram; T. Baring, M.P.

*Secretary.**Assistant-Secretary.*

HOUSE OF COMMONS

Showing the political bias of each member, and
the place he represents.*L. Liberal; C. Conservative; L.C. Liberal-
Conservative.**Speaker.**Chairman of Committees.*ARCHIVES DE L'ÉTAT.
Directeur.
C. Lechmere, Esq.CRÉDIT-MOBILIER.
Président.
J. G. Hubbard, Esq.
Vice-Président.
Sir A. Spearman.
Secrétaire.
W. W. Willink, Esq.BUREAU DES TRAVAUX, PARCS, ET
ÉDIFICES.*Président.*
Right Hon. W. F. Cowper.
Secrétaire.
A. Austin, Esq.BANQUE D'ANGLETERRE.
Gouverneur.
Henry Lancelot Holland.
Gouverneur-Assistant.
Thomas Newman Hunt.
*Directeurs.**Secrétaire.*
Hammond Chubb.
Secrétaire-Assistant.
W. F. Taylor.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS

Donnant de chaque membre son penchant
politique et le nom de la place qu'il représente.*L. Libéral; C. Conservateur; L.C. Libéral-
Conservateur.**Président.*Right Hon. John Evelyn Denison, Member for North Nottinghamshire.
Président des Comités.

John George Dodson, Esq., Member for East Sussex.

STAATS-ARCHIV.
*Director.*CREDIT-ANSTALT.
Präsident.
Vice-Präsident.
*Secrétaire.*ÖFFENTLICHE ARBEITEN, BAUTEN, UND
PARKS.*Präsident.*
*Secrétaire.*BANK VON ENGLAND.
Gouverneur.
Unter-Gouverneur.
*Directoren.**Secrétaire.**Assistenz-Secrétaire.*

DAS UNTERHAUS

Die folgende Tabelle zeigt die politische Färbung
und den Wahlbezirk eines jeden Mitgliedes.*L. Liberaler; C. Conservativer; L.C. Liberal-
Conservativer.**Président.**Président der Comités.*

Names Noms Namen	Represents Représente Vertreibt	Names Noms Namen	Represents Représente Vertreibt	Names Noms Namen	Represents Représente Vertreibt
Acland, Thomas Dyke Acton, Sir John E. E. Dal- berg, Bart. Adair, Hugh Edward Adam, William Patrick Adderley, Rt. Hon. Charles Bowyer Agar-Ellis, Capt. Hon. L. George F. Agnew, Sir Andrew, Bart. Akroyd, Edward Allen, William S. Andover, Viscount Amesley, Lieut.-Col. Hon. Hugh Anson, Major Hon. Augustus Henry Arch. Anstruther, Sir R. Bart. Antrobus, Edmund, jun. Archdall, Captain Mervyn Edward Armstrong, Serj. Richard Ayton, Acton Smea Aytoun, Roger Sinclair	N. Devonshire, L Bridgenorth, L Ipswich, L Clackmannan and Kinross, L N. Staffordshire, C Kilkenny County, L Wigtonshire, L Halifax, L Newc.-un-Lyme, L Malmesbury, L Cavan County, C Lichfield, L Fifeshire, L Wilton, L.C Fermanagh Co., C Sligo, L Tower Hamlets, L Kirkcaldy, L	Baggally, Richard Bagge, William Bagnall, Charles Bagwell, John Bailey, Crawshay Bailey, Sir Joseph R., Bart. Baillie, Henry James Baines, Edward Barclay, Alexander Charles Baring, Hon. Alex. Hugh Baring, Henry Bingham Baring, Thomas Baring, Thomas George Barnes, Thomas Barnet, Henry Barron, Sir Henry W., Bart. Barrow, William Hodgson Barry, George Richard Barry, Charles R. Bartelot, Col. Walter Bart- telot Bass, M. Arthur Bass, Michael Thomas Bateson, Sir Thomas, Bart.	Hereford, C West Norfolk, C Whitby, C Clonmel, L Monmouth, C Herefordshire, C Inverness-shire, C Leeds, L Taunton, L Thetford, L Marlborough, L Huntingdon, C Penryn and Fal- mouth, L Bolton, L Woodstock, C Waterford, L S. Nottinghamsh., C Cork County, L Dungarvan, L West Sussex, C Stafford, L Derby, L Devizes, C	Bathurst, Allen Alexander Baxter, William Edward Bazley, Thomas Beach, William Wither Bransford Beach, Sir Michael E. H., Bt. Beaumont, Henry Fred. Beaumont, Wentworth Blackett Bective, Earl of Becroft, George Skirrow Bentinck, George A. F. Cavendish Benyon, Richard Berestord, Captain Denis W. Puck Berestord-Hope, A. J. B. Berkeley, Hon. F. II. Fitz- hardinge Bernard, Colonel Hon. Henry Boyle Biddulph, Colonel Robert Myddleton Biddulph, Michael	Cirencester, C Montrose, L Manchester, L North Hants, C E. Gloucestersh., C Yorkshire, S. W. Riding, L S. Northumberl., L Westmorland, C Leeds, C Whitehaven, C Berkshire, C Carlow County, C Stoke-upon-Trent, C Bristol City, L Bandon Bridge, C Denbighshire, L Herefordshire, L

THE ROYAL ALBUM

Names Noms Nam.en	Represents Représente Vertrete	Names Noms Nam.en	Represents Représente Vertrete	Names Noms Nam.en	Represents Représente Vertrete
Bingham, Lord	Mayo County, C	Collier, Sir Robert Porrett, Q.C.	Plymouth, L	Fane, Col. Henry H.	South Hampshire, C
Blake, John Aloysius	Waterford, L	Colthurst, Sir Geo. Conway, Bart.	Kinsale, L	Fane, Lieut.-Col. Ju. Wm. Farquhar, Sir Walter Minto T., Bart.	Oxfordshire, C
Blennerhasset, Sir R., Bart.	Galway, L	Colville, C. Robert	S. Derbyshire, L	Hertford, C	Blackburn, C
Booth, Sir Robert Gore, Bt.	Sligo County, C	Conolly, Thomas	Donegal County, C	Brighton, L	Huntingdonshire, C
Bourne, Lieut.-Col. James	Evesham, C	Cooper, Edward Henry	Sligo County, C	Sunderland, L	Wenlock, C
Bouverie, Rt. Hon. Edward Pleydell	Kilmarnockburg, L	Corbally, Matthew Elias	Meath County, L	Lancaster, L	Argyllshire, L
Bovill, William, Q.C.	Guildford, C	Corry, Rt. Hon. H. Thomas Lowry	Tyrone County, C	Ayrshire, C	Devonport, C
Bowyer, Sir Geo. Bt., D.C.L.	Dundalk, L	Courtenay, Lord Edward B. Cowen, Joseph	Exeter, C	Fitzgerald, Lord Otho A.	Great Grimsby, L
Brady, Dr. John	Leitrim County, L	Cowper, Hon. H. F.	Newe. upon Tyne, L	Fitzpatrick, Rt. Hon. J. W. Fitzwilliam, Hon. C. W.	Kildare, L
Brand, Hon. Henry Bouverie William	Lewes, L	Cowper, Rt. Hon. William Francis	Hertfordshire, L	Queen's County, L	Malton, L
Bridges, Sir Brook Wm., Bt.	East Kent, C	Cox, William T.	Hertford, L	Devonport, C	Devonport, C
Bright, John	Birmingham, L	Cranborne, Viscount	Derby, C	Fleming, John	Dorsetshire, C
Bright, Sir C. Jilston	Greenwich, L	Craufurd, Edw. Hen. John	Stamford, C	Floyer, John	S. Staffordshire, L
Briscoe, John Ivatt	West Surrey, L	Crawford, Robert Wygram	Ayr. Burghs, L	Foley, Hen. J. Wentworth Hodgetts	Wentworth
Brooklehurst, John	Macclesfield, L	Crosland, Lieut.-Col. T. P. Crossley, Sir Francis, Bart.	London, L	Forde, Lieut.-Col. William Brownlow	Down County, C
Brooks, Robert	Weymouth, &c., C	Cubitt, George	Huddersfield, L	Forester, Major.-Gen. Rt. Hon. G. C. Weld	Wenlock, C
Bromley, William Davenport	N. Warwickshire, C	Cust, Hon. Charles Henry	Yorkshire, N.W. Ri-	Forster, Charles	Walsall, L
Brown, James	Malton, L	Dalglish, Robert	West Surrey, C	Forster, William Edward	Bradford, L
Browne, Lord John Thomas	Mayo County, L	Dalkeith, Earl of	S. Leicestershire, C	Forsyth, William	Cambridge, C
Bruce, Major C. Lennox	Elgin & Nairnsh., C	Davey, Richard	North Shropshire, C	Fort, Richard	Clythoroe, L
Cumming	Marlborough, L	Davie, Sir H. Robert	Glasgow, L	Fortescue, Rt. Hon. Chi- chester S.	Louth County, L
Bruce, Rt. Hon. Lord E. Augustus, C.B.	Merthyr Tydfil, L	Ferguson, Bart.	Edinburgh Co., C	Fortescue, Hon. Dudley Francis	Andover, L
Bruce, Rt. Hon. Hen. Austin	Coleraine, C	Dawson, Capt. Hon. Vesey	West Cornwall, L	Foster, William Orme	S. Staffordshire, L
Bruce, Sir Hen. Hervey, Bt.	North Wilts, L	Denison, Rt. Hon. J. E. Speaker	Haddington Bghs, L	French, Col. Fitzstephen	Roscommon Co., L
Bruce, Lord Charles	Carlow County, C	Deut, John Dent	Monaghan County, L	Freshfield, Charles K.	Dover, C
Bruen, Henry	Kilkenny County, L	Dering, Sir Edward Cholme- ley, Bart.	Londonderry Co., C	Gallwey, Sir Wm. Payne, Bart.	Thirsk, C
Bryan, G. L.	Newe. un.-Lyne, C	Devereux, Richard Joseph	Westmoreland, L	Galway, Viscount	East Retford, C
Buckley, Edmund	Anglessey County, L	Dick, W. W. Fitz-Wiliam	Wicklow County, C	Gaselee, Serj. Stephen	Portsmouth, L
Bulkeley, Sir R. B. Williams, Bart.	Liskeard, L	Dickson, Maj. Alex. George	Dover, C	Gaskell, James Milnes	Wenlock, C
Buller, Sir Arthur William	N. Staffordshire, L	Dilke, Sir C. Wentworth	Wallingford, L	Gavin, Major George	Limerick, L
Buller, Sir Edward, Bart.	N. Northamptonsh., C	Dillon, John Baker	Tipperary County, L	George, John	Wexford County, C
Burghley, Lord	North Wilts, L	Dillwyn, Lewis Llewellyn	Swansea, L	Getty, Samuel Gibson	Belfast, C
Burrell, Sir Percy, Bt.	New Shoreham, C	Disraeli, Rt. Hon. Benjamin	Buckinghamshire, C	Gibson, Rt. Hon. Thomas Milner	Ashton-on-Lyne, L
Butler, Charles Salisbury	Tower Hamlets, L	Dudson, John George	East Sussex, L	Gilpin, Charles	Northampton, L
Butler - Jonstone, Henry Alexander	Canterbury, C	Doulton, Frederick	Lambeth, L	Gilpin, Col. Richard Thomas	Bedfordshire, C
Buxton, Sir Thos. Fowell, Bart., D.C.L.	King's Lynn, L	Dowdeswell, Wm. Edward	Tewkesbury, C	Gladstone, Rt. Hon. Wm. E. D.C.L.	S. Lancashire, LC
Buxton, Charles	East Surrey, L	Du Cane, Charles	North Essex, C	Gladstone, W. H.	Chester, L
Cairns, Sir Hugh McAlmont, Q.C.	Belfast, C	Duff, Mountstuart Elphinstone G.	Elgin, L	Glyn, George Carr	Kendal, L
Calcraft, John Hales M.	Wareham, L	Duff, Lieut. Robt. Wm. R.N. Duncombe, Vice-Admiral, C	Banffshire, L	Glyn, George Grenfell	Shaftesbury, L
Calthorpe, Hon. F. W. G. Gough	E. Worcestersh., L	Duncombe, Hon. William Ernest	York, E. Riding, C	Goddard, Ambrose Leth- bridge	Cricklade, C
Campbell, Alexander Henry	Launceston, C	Dundas, Rt. Hon. Sir David, Q.C.	York, N. Riding, C	Goldney, Gabriel	Chippingham, C
Cardwell, Rt. Hon. Edward, D.C.L.	Oxford, L	Dundas, Frederick	Sutherlandshire, C	Goldsmith, Fred. David	Honiton, L
Carington, Hon. C. Robert	Wyevalbe, L	Dundas, Hon. John Charles	Orkney & Shetl., L	Goldsmith, Sir Francis Hen- Bart., Q.C.	Reading, L
Carnegie, Hon. Charles	Forfarshire, L	Dundelin, Lord	Richmond, Yorks., L	Gooch, Daniel	Cricklade, C
Carter, John Bonham	Winchester, L	Dunlop, Alexander Murray	Galway County, L	Goodson, James	Great Yarmouth, C
Cartwright, Colonel Henry	S. Northamptonsh., C	Dunme, Lieut.-Col. Francis Plunket.	Greenock, L	Gore, John Ralph Ormsby, Gore, William Richard Ormsby	Leitrim County, C
Castlerose, Rt. Hon. Visct. Cave, Stephen	Kerry County, L	Dyke, William Hart	South Cheshire, C	Göschken, George Joachim	London, L
Cave, Thomas	New Shoreham, C	Dyott, Col. Richard	West Kent, C	Gower, Hon. Edward Fred. Leveson	Bodmin, L
Cavendish, Lord Edward	Barnstaple, L	Earle, Ralph Anstruther	Lichfield, C	Reigate, L	Kidderminster, C
Cavendish, Lord F. C.	East Sussex, L	Eaton, Henry W.	Maldon, C	Graham, William	Glasgow, L
Cavendish, Lord Geo. Hen. Cecil, Lord E. H. B. C.	Yorkshire, N. W. Riding, L	Edwards, Lieut.-Col. Henry	Coventry, C	Grant, Albert	Liverpool, C
Chambers, Thomas, Q.C.	N. Derbyshire, L	Egerton, Hon. Algernon Fulke	Beverley, C	Graves, Samuel Robert	Kilkenny, L
Cheetham, John	South Essex, C	Egerton, Edw. Christopher	S. Lancashire, C	Gray, Sir John	Bolton, C
Childers, Hugh Culling Eardley	Marylebone, L	Egerton, Sir Philip de M. Grey, Bart.	Macclesfield, C	Gray, Lieut.-Col. William Greenall, Gilbert	Warrington, C
Cholmeley, Sir Montague John, Bt.	Salford, L	Elcho, Lord, L.L.D.	South Cheshire, C	Greene, Edward	Bury St. Edmunds, C
Clay, James	Pontefract, L	Elfee, Edward	Haddingtonsh., L.C	Gregory, William Henry	Galway County, LC
Clements, William James	N. Lincolnshire, L	Enfield, Viscount	St. Andrews, L	Grenfell, Henry Riversdale	Stoke-upon-Trent, L
Clifton, Sir Robt. Juckles, Bt. Clinton, Lord A. Pelham	Kingston-on-Hull, L	Erskine, Vice-Adm. J. E. Esmonde, John	Middlesex, L	Grenville, Alger. W. Fulke	Westmeath Co., L
Clinton, Lord Edw. Pelham	Shrewsbury, L	Ewart, William	Shirlingshire, L	Greville, Ralph Neville	E. Somersetshire, C
Clive, George	Nottingham, L	Ewing, Humphrey Ewing Crum.	Waterford County, L	Greville, Col. Fulke South- well	Longford County, L
Clive, Capt. Hon. G. H. W. W. Cobbold, John Chevalier	Newark-on-Trent, L	Ewart, William	S. Derbyshire, L	Grey, Rt. Hon. Sir Geo., Bt., G.C.B.	Morpeth, L
Cochrane, Alexander D. R. W. Baillie	Hereford, L	Ewart, William	Dumfries, L		
Cogan, William Henry Ford Cole, Lieut.-Col. Hon. Hen. Arthur	Ludlow, C	Ewart, William	Paisley, L		
Colle, Hon. John Lowry	Ipswich, C	Ewart, William			
Colebrooke, Sir Thomas Edward, Bart.	Honiton, C	Ewart, William			
Coleridge, J. Duke	Kildare County, L	Ewart, William			
Fermanagh Co., C		Ewart, William			
Enniskillen, C		Ewart, William			
Lanarkshire, L		Ewart, William			
Exeter, L		Ewart, William			

Names Nom Name	Represents Représente Vertret	Names Nom Name	Represents Représente Vertret	Names Nom Name	Represents Représente Vertret	
Grey, Hon. Thomas de Gridley, Capt. Henry G. Griffith, Christopher Darby Grosvenor, Earl Grosvenor, Hon. Capt. R. W. Grosvenor, Lord Richard Grove, Thomas Fraser. Guinness, Benj. Lee Gurney, Russell Gurney, Samuel	W. Norfolk, C Weymouth, L Devizes, C Chester, L Westminster, L Flintshire, L S. Wilts, C Dublin, C Southampton, C Penryn and Fal- mouth, L Sheffield, L	Hutt, Rt. Hon. William Ingham, Robert, Q.C. Innes, Arthur Charles Jackson, William James, Edward Jardine, Robert Jervis, Capt. Henry Jervis White Jervise, Sir Jervoise Clarke, Bart. Johnstone, Sir John Vanden B., Bart.	Gateshead, L S. Shields, L Newry, C N. Derbyshire, L Mancester, L Ashburton, L	Mackie, James, M.A. Mackinnon, Capt. Lauchlan B. Mackinnon, William Alex. McLagan, Peter McLaren, Duncan Maguire, John Francis Mainwaring, Townshend Malcolm, John Wingfield Manners, Lord Geo. John, D.C.L. Manners, Rt. Hon. Lord John James R.	Kirkcudbright, L Rye, L Lynington, L Linlithgowshire, L Edinburgh, L Cork, L Denbigh, L.C. Boston, C	
Hadfield, George Hamilton, Rt. Hon. Lord Claude Hamilton, Lord C. J. Hamilton, E. W. Terrick Hamilton, Ion Trant Hamilton, Viscount Hanbury, Robert Culling Hanbury-Tracy, Hon. Chas. Richard Douglas Hankey, Thomson Hammer, Sir John, Bt. Hardcastle, Joseph Alfred Hardy, Gathorne	Tyrone County, C Londonerry, C Salisbury, L Dublin County, C Donegal County, C Middlesex, L	Jolliffe, Capt. Hedworth Hylton Jolliffe, Rt. Hon. Sir W. G. H., Bart. Jones, David Kearnsley, Capt. Robert Kekewich, Saml. Trewhawke Kelk, John Kelly, Sir Fitzroy, Q.C. Kendall, Nicholas Kennard, Robert William Kennedy, Tristram Ker, David Stewart Kerrison, Sir Edward Cla- rence, Bart.	Petersfield, C Carmarthenshire, C Ripon, L S. Devonshire, C Harwich, C E. Suffolc, C E. Cornwall, C Newpt. Isle of W., C Louth County, L Downpatrick, C	Wells, C Petersfield, C Carmarthenshire, C Ripon, L S. Devonshire, C Harwich, C E. Suffolc, C E. Cornwall, C Newpt. Isle of W., C Louth County, L Downpatrick, C	Cambridgeshire, C N. Leicestershire, C Berwick-on-Twd., L Salisbury, L E. Cumberland, L Newpt. Isle of W., L Rochester, L Inverness Burghs, L Ross & Cromartysh., L Stafford, C Falkirk Burghs, L York, N. Riding, L Westminster, L Armagh, C Colchester, C Leith, L Northallerton, C Wycombe, L York, S.W. Riding, L Berw.-on-Tweed, L Bridport, L Midhurst, C Southampton, L	
Hardy, John Harris, John Dove Hartington, Marquis of, D.C.L. Hartley, James Hartopp, Edward Bourchier Harvey, R. Bateson Harvey, Robert John H. Hay, Lord William M. Hayter, Capt. A. Divett Headlam, Rt. Hon. T. E., Q.C. Heathcote, Hon. Gilbert Henry Heathcote, Sir Wm. B., D.C.L. Henderson, John Henage, Edward Henley, Rt. Hon. Joseph Warner Henley, Lord Henniker, Lord Herbert, Rt. Hon. Henry Arthur Herbert, Col. Hon. Percy E. Hervey, Lord Augustus Heskeith, Sir Thos. Geo., Bt. Heygate, Sir Fred. Wm., Bart. Hibbert, John Tomlinson Hoare, Sir H. A., Bt. Hodgkinson, Grosvenor Hodgson, Kirkman Daniel Hodgson, William Nicholson Hogg, Lt.-Col. J. Mac- naghten Holden, Isaac Holford, Robert Stayner Holland, Edward Holmesdale, Viscount Hood, Sir Alex. B. P. F. Acland, Bt. Hornby, William Henry Horsfall, Thomas Berry Horsman, Rt. Hon. Edward Hotman, Gen. Lord Howard, Hon. Ch. Went- worth G. Howard, Rt. Hon. Lord E. G. Fitzalan Howes, Edward Hubbard, John Gellibrand Huddlestane, John W., Q.C. Hugessen, Edw. H. Knauth- bull Hughes, Thomas Hughes, W. B. Humphrey, W. Henry Hunt, George Ward Hurst, R. Henry	Montgomery, L Peterborough, L Flint Borougs, L Bury St Edmunds, L Leominster, Oxford University, C Dartmouth, C Leicester, L	N. Lancashire, L Sunderland, C N. Leicestershire, C Buckinghamshire, C Kinglake, Alex. William Kinglake, Serj. Jn. Alexander Kingscote, Lt.-Col. R. Nigel F., C.B. Kinnauld, Hon. Arthur Fitz- gerald Knight, Frederic Winn Knightley, Sir Rainald, Bt. Knox, Col. Brownlow, Wm. Knox, Maj. Hon. Wm. Stuart Labouchere, Henry Lacon, Sir Edmund H. Knowles, Bart. Laing, Samuel Laird, John Lamont, James Langton, Wm. Hen. Powell Gore Lanigan, John Lawrence, Alderman Wm. Lawson, James A. Layard, Austin Henry Leader, Nicholas Philpot Leatham, William Henry Lee, William Leeman, George Lefroy, Anthony Legh, Maj. George Cornwall Lennox, Lord Geo. Charle- Gordon Lennox, Lord Hon. Geo. Charles G. Leslie, Col. Charles Powell Leslie, Hon. G. Waldegrave Leslie, William Lewis, John Harvey Liddel, Hon. Hon. George Locke, John, Q.C. Long, Richard Penruddocke Lopes, Sir Massey, Bart. Lowe, Rt. Hon. Robert Lowther, Capt. Henry Lowther, Col. Hon. Henry Westmoreland, C Lowther, James Lusk, Alderman Andrew Lygon, Hon. Frederick Bart., D.C.L. Lyton, Rt. Hon. Sir E. G. E. L. B. McKenna, Joseph Neale McEvoy, Edward	Perth, L W. Worcester, C S. Northamptonsh., C Great Marlow, C Dunngannon, C Windsor, L	Eye, C E. Surrey, L Herefordshire, C King's County, C Bridgewater, L Rochester, L	W. Gloucestersh., L Perth, L W. Worcester, C S. Northamptonsh., C Great Marlow, C Dunngannon, C Windsor, L	Edinburgh, L Gloucester, L Limerick County, L Huntingdonshire, C
Bath, C Knareborough, L E. Gloucestershire, C Evesham, L W. Kent, C	W. Somersetshire, C Oldham, L Windso, L Newark-on-Trent, C Bridport, L Cardisile, C	Cashel, L London, L Portarlington, L Southwark, L Cork County, C Waterford, L Maidstone, L York, L Dublin University, C N. Cheshire, LC	Great Yarmouth, C Wick Burghs, L Burkehead, C Buteshire, L	W. Somersetshire, C Cashel, L London, L Portarlington, L Southwark, L Cork County, C Waterford, L Maidstone, L York, L Dublin University, C N. Cheshire, LC	Peeblesire, C Tippary County, L S. Shropshire, L S. Warwickshire, C	
W. Somersetshire, C Blackburn, C Liverpool, C	Lymington, C Chichester, C Monaghan County, C Abberdenshire, C Marylebone, L S. Northumberl., C Abingdon, C Berkshire, C Wigan, C Cardiganshire, L Southwark, L N. Wiltsire, C Westbury, C Calne, L W. Cumberland, C	Hastings, L Aberdenshire, C Marylebone, L S. Northumberl., C Abingdon, C Berkshire, C Wigan, C Cardiganshire, L Southwark, L N. Wiltsire, C Westbury, C Calne, L W. Cumberland, C	Stamford, C Kingston-on-Hull, L Cashel, L King's County, L Roscommon Co., L Trale, L Dundee, L Stirling, L	N. Warwickshire, C Kincardineshire, L Rutlandshire, C Oxfordshire, C	Clare County, L Antrim County, C Longford County, L	
E. Cumberland, L Andover, C	Hertfordshire, C Youghal, L Meath County, L	O'Neill, Edward O'Reilly, Maj. Myles Wm. Onslow, Guildford James Hillier Otway, Arthur John Owen, Sir Hugh Owen, Bt. Packe, Charles William Packe, Lt.-Col. Geo. Hussey Padmore, Richard Paget, Richard Horner Paget, V.-Adm. Lord Clar. E., C.B.	Chatham, L Pembroke, L S. Leicestershire, C S. Lincolnshire, L Worcester, L E. Somersetshire, C Sandwich, L	Guilford, L Chatham, L Pembroke, L S. Leicestershire, C S. Lincolnshire, L Worcester, L E. Somersetshire, C		

Names Noms Namen	Represents Représente Vertreibt	Names Noms Namen	Represents Représente Vertreibt	Names Noms Namen	Represents Représente Vertreibt
Pakington, Rt. Hon. Sir J. S., Bart.	Droitwich, C	Scholefield, William	Birmingham, L	Traill, George	Caithness-shire, L
Palk, Sir Laurence, Bart.	S. Devon, C	Schreiber, Charles	Cheltenham, C	Treby, John Wright	Lyme Regis, C
Palmer, Sir Roundell, Q.C., D.C.L.	Richmond, York, L.C.	Sclater-Booth, George	N. Hants, C	Trefusis, Hon. Chas. Henry Rolle	N. Devonshire, C
Parker, Maj. Wndr, G.C.B., D.C.L.	W. Suffolk, C	Scott, Lord Henry	Selkirkshire, C	Trevelyan, George Otto	Tynemouth, L
Parry, Thomas	Boston, C	Scott, Sir William, Bart.	Roxburghshire, L	Trevor, Lord Arthur Edwin Hill	Down Co., C
Patten, Col. John Wilson	N. Lancashire, L.C.	Scoufie, John Henry	Haverfordwest, C	Trollope, Rt. Hon. Sir John, Bart.	S. Lincolnshire, C
Paull, Henry	St. Ives, C	Scrope, G. Poulett, F.R.S.	Stroud, L	Turner, Charles	S. Lancashire, C
Peacocke, George Montagu Warren	Maldon, C	Seely, Charles	Lincoln, L	Tyrone, Earl of	Waterford Co., C
Pease, Joseph Whitwell	S. Durham, L	Selwyn, Chas. Jasper, Q.C., D.C.L.	Camb. University, C	Urquhart, William Pollard Vandeleur, Colonel Crofton Moore	Westmeath Co., L
Peel, A. Wellesley	Warwick, L	Selwyn, Henry John	S. Essex, C	Verner, Edward Wingfield Verner, Sir William, Bart.	Clare Co., C
Peel, Lt.-Gen. Rt. Hon. Jonathan	Huntingdon, C	Severne, John Edmund	Ludlow, C	Verney, Sir Harry, Bart., K.C.H.	Lisburn, C
Peel, John	Tamworth, L	Seymour, Alfred	Tomes, L	Vernon, Harry Foley	Armagh Co., C
Peel, Rt. Hon. Sir Robert, Bart.	Tauworth, L	Seymour, Rear-Adm. G. H., C.B.	Antrim Co., C	Villiers, Rt. Hon. C. Pelham	Buckingham, L
Pelham, Lord	Lewes, L	Seymour, Henry Danby	Pool, L	Vivian, Capt. Hon. J. C. W.	E. W. Worcestershire, L
Pender, John	Totnes, L	Shafto, Robt. Duncombe	N. Durham, L	Vivian, Henry Hussey	Truro, L
Pennant, Col. Hon. E. G. Douglas.	Carnarvonshire, C	Shaw-Lefèvre, G. J.	Reading, L	Walcott, Adm. John Edw.	Glamorganshire, L
Percy, Maj.-Gen. Lord Hen. Peto, Sir Sm. Morton, Bt.	N. Northumberland, C	Sheridan, Henry Brinsley	Dudley, L	Walker, Major George G.	Christianshire, C
Phillips, R. Needham	Bristol, L	Sheridan, Richard Brinsley	Dorchester, L	Walpole, Rt. Hon. S. H., Q.C., D.C.L.	Dumfriesshire, C
Phillips, George Lort.	Bury, L	Sheriff, Alexander Clunes	Worcester, L	Walrond, J. W.	Cambridge Univs., C
Pim, Jonathan	Pembrokeshire, C	Simeon, Sir John, Bart.	Isle of Wight, L	Walsh, Arthur	Tiverton, C
Platt, John	Dublin, L	Sinouds, William Barrow	Winchester, C	Walsh, Sir John Benn, Bt.	Leominster, C
Portman, Hon. Wm. Hen. B.	Oldham, L	Smith, John Abel	Chichester, L	Waring, Charles	Radnorshire, C
Potter, Edmund.	Dorsetshire, L	Smith, John Benjamin	Stockport, L	Warner, Edward	Poole, L
Potter, Thomas Bayley	Carlisle, L	Smith, Samuel George	Aylesbury, C	Waterhouse, Samuel	Norwich, L
Powell, Francis Sharp	Rochdale, L	Smollett, Patrick Boyle	Dunbartonshire, C	Watkin, Edw. William	Pontefract, C
Power, Sir James, Bart.	Cambridge, C	Somerset, Col. Poul. G. H., C.B.	Monmouthshire, C	Weguelin, Thomas Matthias Welby, William Earle	Stockport, L
Price, R chard Green.	Wexford County, L	Speirs, Arch. Alexander	Renfrewshire, L	Western, Sir T. B., Bart.	Wolverhampton, L
Price, W. Philip	Radnor, L	Stapcoole, Capt. William	Einis, L	Westropp, Henry	Grantham, C
Pritchard, John.	Gloucester, L	Stanhope, James Banks	N. Lincolnshire, C	Whalley, George Hammond	N. Essex, L
Proby, Rt. Hon. Lord	Bridgenorth, L.C.	Stanhope, Lord	S. Nottinghamsh., C	Whatman, James	Peterborough, L
Pryse, Capt. Edward Lewis	Wicklow County, L	Stanley, Capt. Hon. F. A.	Preston, C	Whitbread, Samuel	Maidstone, L
Pugh, David	Curdigan, L.	Stanley, Rt. Hon. Lord, D.C.L.	King's Lynn, C	White, James	Bedford, L
Rawlinson, Maj.-Gen. Sir H. C. K.C.B.	Carmarthenshire, L.C.	Stauley, Ilion. William Owen	Beaumaris, L	Whiteside, Rt. Hon. J., Q.C., D.C.L.	Brighton, L
Read, Clare Sewell	Frome, L	Stansfeld, James	Halifax, L	Whitworth, Benjamin	Dublin University, C
Rearden, Denis Joseph	E. Norfolk, C	Steel, John	Cockermouth, L	Wickham, Henry Wickham	Drogheda, L
Rebow, J. Gurdon	Athlone, L	Stirling, William, LL.D.	Perthshire, C	Williams, Frederic Martin	Bradford, L
Repton, George Wm. John	Colchester, L	Stock, Osborne	Carlow, L	Williams, Col. Thos. Peers	Truro, C
Kidley, Sir Mat. White, Bt.	Warwick, C	Stone, William Henry	Portsmouth, L	Williamson, Sir Hedworth, Bart.	Great Marlow, C
Roburtes, Ths. James Agar	N. Northumberland, C	Stronge, Col. Sir J. Matthew, Bart.	Armagh Co., C	Winnington, Sir Thomas Edward, Bart.	N. Durham, L
Robertson, David	E. Cornwall, L	Stuart, Lt.-Col. J. F. D. Crichton	Cardiff, L	Wise, H. Christopher	Bewdley, L
Robertson, Patrick F.	Berwickshire, L	Stuart, Lt.-Col. William	Bedford, C	Wood, Rt. Hon. Sir Charles, Bart., G.C.B.	S. Warwickshire, C
Roebuck, John Arthur, Q.C.	Hastings, C	Stucley, Sir G. Stucley	Barnstaple, L	Wood, Basil Thomas	Ripon, L
Rolt, John, Q.C.	Sheffield, L	Sturt, Lt.-Col. Chas. Napier	Dorchester, C	Woods, Henry	Knaresborough, C
Rothschild, Baron Lionel Nathan de	W. Gloucestersh., C	Sturt, Henry Gerard.	Dorsetshire, C	Wyndham, Capt. Hon. Hy. Wyndham, Hon. Percy	Wigan, L
Rothschild, Baron Mayer A. de	London, L	Sullivan, Edward	Malow, L	Wynn, Chas. Watkin Williams, Bart.	Wodmin, L
Rothschild, N. M. de	Hythe, L	Surtees, Capt. C. F.	S. Durham, L	Wynn, Sir Watkin Williams, Bart.	W. Sussex, C
Royston, Viscount	Aylesbury, L'	Surtees, Hen. Edward	Hertfordshire, C	Wynne, William R. M.	Montgomeryshire, C
Russell, Arthur J. Edward	Cambridge, C	Sykes, Christopher	Beverley, C	Yorke, Jn. Reginald	Denbighshire, C
Russell, Francis C. Hastings	Tavistock, L	Sykes, Col. William Henry	Aberdeen, L	Young, A. William	Merionethshire, C
Russell, Francis William	Bedfordshire, L	Synan, Edmund John	Limerick Co., L	Young, George	Tewkesbury, C
Russell, Lt.-Col. Sir C. Bt.	Limerick, L.C.	Talbot, Christopher Rice Mansell	Glamorganshire, L	Young, Richard.	Helston, L
Russell, Sir Wm., Bt., C.B.	Berkshire, C	Taylor, Peter Alfred	Leicester, L	Wynne, William R. M.	Wigton Burghs, L
St. Aubyn, John	Norwich, L	Taylor, Lt.-Col. T. Edward	Dublin Co., C	Yorke, Jn. Reginald	Cambridgeshire, L
Salomons, Alderman David	W. Cornwall, L	Throld, John Henry	Grandham, C	Young, A. William	Winton Burghs, L
Samuda, Joseph D'A.	Greenwich, L'	Thynne, Lord Henry Fred.	S. Wilts, C	Young, George	Cambridgeshire, L
Samuelson, Bernard	Tavistock, L	Tite, William	Bath, L	Young, Richard.	Cambridgeshire, L
Saunders, Edward	Banbury, L	Tollmache, John	S. Cheshire, C		
Schneider, Henry William	Cavan Co., L	Tomline, George	Shrewsbury, L		
	Lancaster, L	Torrance, Robert	Carrickfergus, C		
		Torrens, William T. M'C.	Finsbury, L		
		Tottenham, Lt.-Col. Charles George	New Ross, C		

Since the general election three vacancies have occurred—viz., for Brecon, Coventry, and Tiverton, which cannot be filled up till the meeting of Parliament.

OFFICERS OF THE HOUSE OF COMMONS
FONCTIONNAIRES DE LA CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
BEAMTE DES UNTERHAUSES

<i>Clerk of the House of Commons.</i>	<i>Premier Officier de la Chambre des Représentants.</i> Sir Denis Le Marchant, Bart.	<i>Oberbeamter des Unterhauses.</i>
<i>Clerk Assistant.</i>	<i>Deuxième Officier de la Chambre des Représentants.</i> T. Erskine May, C.B.	<i>Zweiter Beamter des Unterhauses.</i>
<i>Second Clerk Assistant.</i>	<i>Troisième Officier de la Chambre des Représentants.</i> H. Ley.	<i>Dritter Beamter des Unterhauses.</i>
<i>Principal Clerk in Public Business Office, and Clerk of the Fees.</i>	<i>Chef du Bureau des Affaires Publiques et des Honoraires.</i> William Rose.	<i>Bureau-Chef für öffentliche Angelegenheiten und Honorare.</i>
<i>Accountant.</i>	<i>Comptable.</i> G. Broom.	<i>Rechnungsführer.</i>
<i>Assistant Accountant.</i>	<i>Comptable-Assistant.</i> W. R. Seymour.	<i>Assistenz-Rechnungsführer.</i>
<i>Principal Com. Clerk.</i>	<i>Chef de Département.</i> C. W. Pole.	<i>Abtheilungs-Director.</i>
<i>Clerk of the Journals.</i>	<i>Chef du Bureau des Minutes.</i> C. Rowland.	<i>Vorsteher des Journal-Bureaus.</i>
<i>First Clerk, Private Bill Office.</i>	<i>Chef du Bureau des Projets de Loi Privés.</i> R. K. Gibbons.	<i>Vorsteher des Bureaus für Gesetzvorlagen.</i>
<i>Senior Clerks.</i>	<i>Clercs en premier.</i> J. Postlethwaite, F. H. Gray, W. Hodgkin, H. Mayne, R. Marriott, J. Bull.	<i>Secrétaire erster Classe.</i>
<i>Assistant Clerks.</i>	<i>Clercs en second.</i> W. Ginder, S. B. Gunnell, E. H. Ley, A. Palk, C. Eales, W. D. Hawes, M. C. Conry, G. Stone, F. Eden, C. E. A. Leigh, F. H. Webber, R. Palgrave, A. B. Carter, W. A. F. Davie.	<i>Secrétaire zweiter Classe.</i>
<i>Junior Clerks.</i>	<i>Clercs subalternes.</i> A. J. S. Milman, A. Turner, M. M. Molyneux, G. Laughton, F. E. Villiers, S. C. Smith, A. F. Kingscote, W. Gibbons, C. Forster, R. G. Lindsay, R. Dickenson.	<i>Secrétaire dritter Classe.</i>
<i>Short Hand Writer.</i>	<i>Sténographe.</i> W. B. Gurney.	<i>Stenograph.</i>
<i>Deputy Short Hand Writer.</i>	<i>Sous-Sténographe.</i> W. H. Salter.	<i>Unter-Stenograph.</i>
<i>Librarian.</i>	<i>Bibliothécaire.</i> T. Vardon.	<i>Bibliothekar.</i>
<i>Assistant Librarian.</i>	<i>Bibliothécaire-Assistant.</i> George Howard.	<i>Assistenz-Bibliothekar.</i>
<i>Messenger.</i>	<i>Messager.</i> T. Benbow.	<i>Bote.</i>
<i>Deliverer of Votes and Printed Papers.</i>	<i>Distributeur des Votes et des feuilles imprimées.</i> J. Collins.	<i>Vertreiber der Voten und Drucksachen.</i>
<i>Assistants.</i>	<i>Distributeurs-Assistants.</i> R. M. Baily, C. F. N. Franco, H. M. Killick.	<i>Assistenten.</i>
<i>Examiners of Petitions for Private Bills.</i>	<i>Examinateurs des Pétitions.</i> S. Smith, C. Frere.	<i>Petitions-Examinateuren.</i>
<i>Taxing Officer.</i>	<i>Chef du Bureau des Taxes.</i> Charles Frere.	<i>Vorsteher des Taxen-Bureaus.</i>
<i>Examiner of Election Recognizances, and Counsel to Speaker.</i>	<i>Examinateur des élections et Conseil auprès du Président.</i> G. K. Rickards.	<i>Wahlen-Examinator u. Rechtsanwalt des Präsidenten.</i>
<i>Sergeant-at-Arms.</i>	<i>1^{er} Sergent-d'Armes.</i> Lord Charles Russell.	<i>Erster Wappen-Herold.</i>
<i>Deputy-Sergeant.</i>	<i>2^d Sergent-d'Armes.</i> Capt. R. A. Gossett.	<i>Zweiter Wappen-Herold.</i>
<i>Assistant-Sergeant.</i>	<i>3^{ème} Sergent d'Armes.</i> Lieut.-Col. Cecil William Forester.	<i>Dritter Wappen-Herold.</i>

<i>Doorkeepers.</i>	<i>Gardiens des Portes.</i>	<i>Portiers.</i>
	William White; H. S. Pratt.	
<i>Chaplain to the House of Commons.</i>	<i>Aumônier de la Chambre des Représentants.</i>	<i>Capelan des Unterhauses.</i>
	Rev. Charles Merivale, M.A.	
<i>Secretary to the Speaker.</i>	<i>Secrétaire du Président.</i>	<i>Secrétaire des Présidenten.</i>
	Alfred Denison.	
<i>Trainbearer.</i>	<i>Porte-queue.</i>	<i>Schleppenträger.</i>
	G. Brown.	

BRITISH DIPLOMATIC SERVICE TO THE FOREIGN COURTS

DIPLOMATES ANGLAIS AUX COURS ÉTRANGÈRES

BRITISCHE GESENDTE AN FREMDEN HÖFEN

Court to which accredited Cour à laquelle accrédité Hof, an welchem beglaubigt	Rank Rang Rat. ^g	Name Nom Name	Residence Résidence Aufenthalt	Revenue Revenu Gehalt
ARGENTINE CONFEDERATION	Minister Plenipotentiary	Hon. R. Edwards	Buenos Ayres	£ 3,000
AUSTRIA	Secretary of Legation	Francis Clare Ford	Vienna	500
BAVARIA	Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary	Right Hon. Lord Bloomfield, G.C.B.	900	8,000
BELGIUM	Secretary of Embassy	Alfred Guthrie G. Bonar	Munich	3,600
BRAZIL	Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary	Lord A. W. F. S. Loftus	Brussels	500
CHINA	Secretary of Legation	Edwin Corbett	Rio de Janeiro	3,600
DENMARK	Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary	Lord Howard de Walden, G.C.B.	Pekin	500
FRANCE	Secretary of Legation	Henry Page Turner Barron	Copenhagen	1,200
GERMANIC CONFEDERATION	Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary	Edward Thornton, C.B.	Paris	700
GREECE	Secretary of Legation	Hon. F. J. Pakenham	Frankfort.	10,000
GUATEMALA	Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary	Hon. Sir Rutherford Alcock, K.C.B.	Athens	500
HANOVER	Secretary of Legation	Thomas Francis Wade, C.B.	Hanover	3,600
ITALY	Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary	Sir Augustus Berkeley Paget, K.C.B.	Florence	1,000
JAPAN	Secretary of Legation	George Glynn Petre	Tangier	500
MEXICO	Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary	Earl Cowley, G.C.B.	Tl. Hague	2,800
MOROCCO	Secretary of Legation	Hon. Julian Henry Charles Fane	Yedo	500
NETHERLANDS	Minister Resident and Consul-General	Sir Alexander Malet, Bart.	Mexico	400
PERSIA	Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary	R. B. D. Morier	St. Petersburg	1,400
PORTUGAL	Secretary of Legation	Hon. E. Morris Erskine	Dresden	3,000
PRUSSIA	Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary	George Benvenuto Byam Mathew, C.B.	Tangier	500
RUSSIA	Secretary of Legation	Sir Henry Francis Howard, K.C.B.	Tl. Hague	5,000
SAXONY	Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary	William Doria	Yedo	700
SPAIN	Secretary of Embassy	Hon. Henry George Elliot	Milan	800
SWEDEN AND NORWAY	Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary	Edward Herries	Paris	1,200
SWITZERLAND	Secretary of Embassy	Sir Harry S. Parkes, K.C.B.	Frankfort.	600
TURKEY	Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary	Sydney Locock	Athens	2,000
UNITED STATES	Secretary of Embassy	Hon. P. C. Scarlett, C.B.	Hanover	500
WURTEMBERG	Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary	R. T. C. Middleton	Florence	600
	Secretary of Legation	Sir John Hay Drummond Hay, K.C.B.	Tl. Hague	5,000
	Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary	Sir John R. Milbanke, Bart.	Yedo	700
	Secretary of Legation	William Robert Ward	Milan	1,000
	Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary	Charles Alison, C.B.	St. Petersburg	500
	Secretary of Legation	Ronald Ferguson Thomson	Dresden	500
	Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary	Sir Arthur Charles Magenis, K.C.B.	Tangier	4,000
	Secretary of Legation	Edward Robert Lytton	Tl. Hague	500
	Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary	Right Hon. Lord Napier, K.T.	Yedo	2,000
	Secretary of Embassy	William Lowther	Milan	3,600
	Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary	Sir Andrew Buchanan, K.C.B.	Paris	800
	Secretary of Embassy	Charles Alison, C.B.	Frankfort.	500
	Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary	Rear-Adm. Hon. Edward Alfred John Harris	Athens	2,000
	Secretary of Legation	Horace Rumbold	Hanover	400
	Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary	Rt. Hon. Lord Lyons, G.C.B.	Yedo	8,000
	Secretary of Legation	Hon. William Stuart	Milan	900
	Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary	Hon. Sir F. W. A. Bruce, G.C.B.	St. Petersburg	4,500
	Secretary of Legation	Joseph Hume Burnley	Dresden	700
	Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary	George John Robert Gordon	Tangier	2,000
	Secretary of Legation	Evan Montagu Baillie	Tl. Hague	400

FOREIGN DIPLOMATIC SERVICE TO THE BRITISH COURT
DIPLOMATES DES COURS ÉTRANGÈRES ACCRÉDITÉS À LA COUR DE ST. JAMES
FREMDE AM ENGLISCHEN HOF BEGLAUBIGTE GESANDTE

Country represented Pays représenté Repräsentiertes Land	Name Nom Namen	Rank Caractère Rang	Address Adresse Adresse
ARGENTINE CONFEDERATION .	Senor Don Norberto de la Riestra .	Envoy . . .	1 George Street, Mansion House, E.C.
AUSTRIA	Count Apponyi	Ambassador . . .	Chandos House, Cavendish Square, W.
BAVARIA	Baron de Cetto	Envoy . . .	3 Hill Street, Berkeley Square, W.
BELGIUM	Mons. Sylvain van de Weyer	Envoy . . .	21 Arlington Street, S.W.
COLUMBIA	Gen. Tomas de Mosquera	Envoy . . .	58 Lancaster Gate.
DENMARK	M. de Bille	Envoy . . .	2 Great Cumberland Street, W.
DOMINICAN REPUBLIC	Don José de la Cruz Castellanos	Envoy . . .	3 Rue Blanche, Paris.
EQUATOR REPUBLIC	Don Antonio Flores	Ambassador . . .	Albert Gate House, Hyde Park, W.
FRANCE	Prince de la Tour d'Auvergne	Envoy . . .	3 Rue Fortin, Paris.
GUATEMALA	Señor Don Juan de F. Martín	Count Kielmansegg . . .	1 Eaton Square, S. W.
HANOVER	Señor Don Juan de F. Martín	Envoy . . .	5 Gloucester Place, Portman Square, W.
HANSE TOWNS	M. Schleiden	Minister . . .	49 Grosvenor Street, W.
HAYTI	M. Adam	Minister . . .	26 Eaton Square, S.W.
HONDURAS	Señor Carlos Gutierrez	Minister . . .	2 Inverness Terrace, Hyde Park, W.
ITALY	Marquis d'Azeglio	Envoy . . .	12 Gloucester Place, Portman Square, W.
NETHERLANDS	Baron Bentinck	Envoy . . .	9 Carlton House Terrace, S.W.
NICARAGUA	Don José de Marcoleita	Chargé d'Affaires . . .	Chesham House, Belgrave Square, S.W.
PERSIA	Mahmoud Khan	Minister . . .	3 Hobart Place, Eaton Square, S.W.
PERU	Sñor Don F. L. Barreda	Envoy . . .	7 Portman Square, W.
PORTUGAL	Count de Lavradio	Ambassador . . .	10 Stratton Street, Piccadilly, W.
PRUSSIA	Count von Bernstorff	Envoy . . .	1 Bryanston Square, W.
RUSSIA	Baron de Brunnow	Ambassador . . .	5 Upper Portland Place, W.
SAXONY	Count Vitzthum d'Eckstädt	Envoy . . .	
SPAIN	Señor Marquis de Molins	Envoy . . .	
SWEDEN	Count Wachtmeister	Envoy . . .	
TURKEY	Musurus Bey	Ambassador . . .	
UNITED STATES	Charles F. Adams, Esq.	Envoy . . .	

JUSTICE

JUSTICE

JUSTIZ

Court of Chancery

*Lord High Chancellor.**Principal Secretary.**Lords Justices.**Master of the Rolls.**Chief Secretary.**Vice-Chancellors.**Accountant-General.*

Cour de la Chancellerie

*Grand Chancelier.**Right Hon. Lord Cranworth.**Secrétaire-Général.**William B. Lushington.**Juges-Conseillers.**Right Hon. Sir James L. Knight Bruce; Right Hon. Sir J. G. Turner.**Grand-Maître des Archives.**Right Hon. Lord Romilly.**Secrétaire-Général des Archives.**Wilford George Brett.**Vice-Chancelliers.**Sir Richard T. Kindersley; Sir J. Stuart; Sir William Page Wood.**Contrôleur-Général.**William Russell.*

Cassations-Hof

*Staats-Kanzler.**General-Secrétaire.**Ober-Richter.**Staats-Archivar.**General-Secrétaire der Archive.**Vice-Kanzler.**General-Controlleur.*

Queen's Bench

*Lord Chief Justice.**Judges.**Right Hon. Sir A. J. E. Cockburn, Bart.**Juges.**Sir C. Blackburn; Sir John Meller; Sir William Shee; Sir Robert Lush.*

Gerichtshof der Bank der Königin

*Präsident.**Richter.*

Common Pleas

*Lord Chief Justice.**Judges.**Right Hon. Sir W. Erle, D.C.L.**Juges.**Sir James S. Willes; Sir J. B. Byles; Sir H. S. Keating; Sir M. E. Smith.*

Cour du Procès-Civil

Président.

Civil-Process-Gerichtshof

*Präsident.**Richter.*

Exchequer	Cour de l'Échiquier	Kammer-Gericht
<i>Lord Chief Baron.</i>	<i>Premier Baron (Juge).</i>	<i>Erster Baron (Ober-Richter).</i>
<i>Barons.</i>	<i>Right Hon. Sir F. Pollock, D.C.L.</i>	<i>Barone (Richter).</i>
<i>Queen's Remembrancer.</i>	<i>Sir S. Martin, LL.D.; Sir G. W. Bramwell; Sir W. F. Channell; Sir G. Pigott.</i>	<i>Fiscal-Anwalt.</i>
<i>Secretary.</i>	<i>Secrétaire du Fisc.</i>	
<i>Judge, and Judge Ordinary.</i>	<i>Sir J. Plaisted Wilde.</i>	<i>Ober-Richter.</i>
<i>Court of Arches</i>	<i>Juge Supérieur.</i>	
<i>Official Principal.</i>	<i>E. A. Wilde, jun.</i>	<i>Secretair.</i>
<i>Vicar-General.</i>	<i>Vicaire-Général.</i>	<i>General-Vicar.</i>
	<i>Travers Twiss, D.C.L., Q.C.</i>	
<i>Court of Admiralty</i>	<i>Cour des Arches</i>	<i>Geistliches Ober-Gericht</i>
<i>Judge.</i>	<i>Doyen des Arches.</i>	<i>Ober-Official.</i>
	<i>Right Hon. S. Lushington, D.C.L.</i>	
<i>Judge's Secretary.</i>	<i>Maitre de la Cour.</i>	<i>Director.</i>
	<i>Right Hon. S. Lushington, D.C.L.</i>	
<i>Crown Officers connected with the Court of Admiralty.</i>	<i>Consistory Court of London, and Office for Granting Marriage Licences, Faculties, &c.</i>	<i>Consistorial-Gerichtshof für London, etc.</i>
	<i>Cour de la Faculté, etc.</i>	
	<i>Geistliches Facultäts-Gericht, etc.</i>	
	<i>Juge.</i>	<i>Richter.</i>
	<i>Travers Twiss, D.C.L., Q.C.</i>	
<i>Judge.</i>	<i>Cour de l'Amirauté</i>	<i>Admiralitäts-Gericht</i>
	<i>Juge.</i>	<i>Richter.</i>
	<i>Right Hon. S. Lushington, D.C.L.</i>	
<i>Queen's Advocate-General.</i>	<i>Avocat-Général de la Couronne.</i>	<i>General-Advokat der Krone.</i>
<i>Admiralty Advocate.</i>	<i>Sir R. J. Phillimore, D.C.L., Q.C.</i>	
	<i>Avocat de l'Amirauté</i>	<i>Advokat der Admiralität.</i>
	<i>Travers Twiss, D.C.L., Q.C.</i>	
<i>Queen's Proctor.</i>	<i>Chargé d'affaires de la Couronne.</i>	<i>Bevollmächtigter der Krone.</i>
<i>Admiralty Proctor.</i>	<i>Chargé d'affaires de l'Amirauté.</i>	<i>Bevollmächtigter der Admiralität.</i>
	<i>W. Townsend.</i>	
<i>Court of Bankruptcy</i>	<i>Cour des Banqueroutes ou des Faillites</i>	<i>Bankerotts- und Falliten-Gerichtshof</i>
<i>(Judges of Appeal: The Lords Justices in Chancery.)</i>	<i>(Judges d'appel: Les juges-Conseillers de la Cour de la Chancellerie.)</i>	<i>(Die Oberrichter des Cassationshofes bilden die Apell-Instanz.)</i>
<i>Registrar.</i>	<i>Greffier.</i>	<i>Ober-Registrar.</i>
<i>Commissioners.</i>	<i>Juges-Commissaires du Gouvernement.</i>	<i>Gerichts-Commissarien der Regierung.</i>
	<i>Edward Holroyd, Esq.; Serjeant Goulburn; Thomas Ewing Winslow, Esq.</i>	

*Chief Registrar.**Greffier-en-Chef.*
J. F. Miller.*Ober-Registrar.**Country Commissioners.**Juges Commissaires dans les principales villes
de l'Angleterre.**Gerichts-Commissarien in den bedeutendsten Städten
Englands.*

Birmingham—G. W. Sanders. Bristol—M. D. Hill, Q.C. Exeter—Biggs Andrews, Q.C. Leeds—M. J. West, and W. S. Ayerton. Liverpool—H. J. Perry.
Manchester—W. T. Jemmett. Newcastle—T. B. H. Abrahall.

Metropolitan Police Courts**Cours Correctionnelles de Londres****Polizei-Gerichtshöfe in London**

(Elles représentent tout à la fois les Chambres de la Police Correctionnelle et les Salles des Juges de Paix.)
(Dieselben üben gleichzeitig die Corrections-Gerichtsbarkeit und die der Friedensgerichte aus.)

CITY—*Mansion House*, Lord Mayor; *Guildhall*, An Alderman. *Bow STREET*—Sir T. Henry, J. Vaughan, F. Flowers. *WESTMINSTER*—T. J. Arnold,
H. S. Selfe. *MARLBOROUGH STREET*—R. P. Tyrwhitt, Alexander A. Knox. *MARYLEBONE*—E. Yardley, J. S. Mansfield. *CLERKENWELL*—J. H. Barker,
L. C. T. D'Eyncourt. *WORSHIP STREET*—William M. Cooke, C. E. Ellison. *LAMBEETH*—Hon. G. C. Norton, G. P. Elliott. *SOUTHWARK*—T. B. Burcham,
C. H. Woolrych. *THAMES*—W. Partridge, J. Paget. *GREENWICH AND WOOLWICH*—J. Traill, Daniel Maude. *HAMMERSMITH AND WANDSWORTH*—J. T. Ingham,
C. O. Dayman.

Judges of the County Courts**Juges aux Tribunaux des Comtés****Richter an den Landgerichts-Höfen**

Circuit	Cercle	Bzirk	Name	Nom	Name
Aylesbury, &c.			Christopher Temple, Q.C.		
Bath, Devizes, &c.			Camille, F. D. Caillard		
Berks, Oxford, &c.			John B. Parry, Q.C.		
Birmingham, &c.			William Nichols		
Bloomsbury			Douglas D. Heath		
Bedmin, Truro, &c.			Charles D. Bevan		
Bolton, Wigan, &c.			William A. Hulton		
Bow and Shoreditch			John B. Dasent		
Bradford, &c.			James J. Lonsdale		
Bristol, &c.			Edward J. Lloyd, Q.C.		
Cambridge, Bedford, Huntingdon, &c.			John Collyer		
Canterbury, &c.			Charles Harwood		
Carmarthen, &c.			Henry R. Bagshawe, Q.C.		
Carnarvon, &c.			Arthur J. Johnes		
Chester, &c.			John W. Harden		
Clerkenwell			Sergeant Herbert G. Jones		
Cumberland and West- moreland			Theophilus H. Ingham		

Circuit	Cercle	Bzirk	Name	Nom	Name
Denbigh, &c.			Robert V. Williams		
Derbyshire			William Elmsley, Q.C.		
Dorset, &c.			Edward Everett		
Durham			Henry Stapylton		
Essex, &c.			William Gurdon		
Exeter, &c.			Charles Petersdorf		
Glamorganshire			Thomas Falconer		
Gloucester, &c.			James Francillon		
Greenwich, &c.			John P. Taylor		
Halifax, &c.			James Stanfeld		
Hereford, &c.			John M. Herbert		
Herts, Luton, &c.			James Whigham		
Hull, Maiton, &c.			William Raines		
Leeds, &c.			Thomas H. Marshall		
Leicestershire, &c.			Sergeant Robert Miller		
Lincoln, &c.			John G. Teed, Q.C.		
Liverpool			James K. Blair		
Macclesfield, &c.			Joseph St. Yates		
Maidstone, &c.			James Espinasse		
Manchester			Edward Ovens		
Marylebone, &c.			Sir John E. Fardley		
			Wilmot, Bart.		

Circuit	Cercle	Bzirk	Name	Nom	Name
Northumberland			William Blunshard		
Norwich, &c.			Thomas J. Birch		
Nottinghamshire			Richard Wildman		
Oldham, &c.			John S. T. Greene		
Peterborough, &c.			Francis Ellis		
Plymouth, &c.			Matthew Fortescue		
Preston, &c.			Sergeant T. Wheeler		
Sheffield, &c.			Thomas Ellison		
Shrewsbury, &c.			Uvedale Corbet		
Southwark			C. S. Whitmore, Q.C.		
Stafford, &c.			William Spooner		
Suffolk, &c.			John Worlidge		
Surrey			John F. Fraser		
Sussex			William Furner		
Taunton, &c.			Charles Saunders		
Warwick, &c.			Frederick Dinsdale		
Westminster			Francis Bayley		
Whitechapel			Sir W. B. Riddell, Bart.		
Winchester, &c.			Charles J. Gal		
Wolverhampton, &c.			Alfred M. Skinner, Q.C.		
Worcester, &c.			Rupert Kettle		
York, Ripon, &c.			Sergeant A. S. Dowling		

UNIVERSITIES, COLLEGES, SCHOOLS, INSTITUTIONS, SOCIETIES, &c., AND THEIR PRINCIPAL DIGNITARIES
LES UNIVERSITÉS, COLLÉGES, ÉCOLES, INSTITUTIONS, SOCIÉTÉS, etc., ET LEURS PRINCIPAUX DIGNITAIRES
UNIVERSITÄTEN, GYMNASIEN, SCHULEN, INSTITUTE, SOCIETÄTEN, etc., UND DIE HÖCHSTEN BEAMTEN
DERSELBEN

University of Oxford*Chancellor.***L'Université d'Oxford***Chancelier.***Universität zu Oxford***Kanzler.*

Right Hon. Earl of Derby, K.G., D.C.L.

*High Steward.**Grand Intendant.**Gross-Intendant.*

Earl of Carnarvon, D.C.L.

*Intendant.**Intendant.**Deputy Steward.*

Sir Roundell Palmer, M.A., D.C.L., Q.C.

*Vice-Chancellor.**Vice-Chancelier.**Vice-Kanzler.*

J. P. Lightfoot, D.D.

*Pro-Vice-Chancellors.**Sous-Vice-Chanceliers.**Unter-Vice-Kanzler.*

R. L. Cotton, D.D.; F. C. Plumptre, D.D.; F. K. Leighton, D.D.; C. Williams, D.D.

*Burgesses of the University.**Membres de l'Université.**Universitäts-Mitglieder.*

Sir W. Heathcote, Bart., D.C.L.; Gathorne Hardy, M.A.

COLLEGES AND HALLS, AND PRESENT HEADS OF COLLEGES.

University—F. C. Plumptre, D.D.
Baliol—Robert Scott, D.D.
Merton—R. B. Marsham, D.C.L.
Exeter—J. P. Lightfoot, D.D.
Oriel—E. Hawkins, D.D.
Queen's—Ven. W. Jackson, D.D.
New College—J. E. Sewell, D.D.

PROFESSORS.
Regius Divinity—R. P. Smith, M.A.
Regius Hebrew—E. B. Pusey, D.D.
Regius Greek—Rev. B. Jowett, M.A.
Regius Civil Law—Travers Twiss, D.C.L.
Regius Med.—H. W. Acland, M.D.
Reg. Past. Theol.—C. A. Ogilvie, D.D.
Regius Ecclesiastical History—W.W. Shirley, M.A.
Regius Mod. Hist.—G. Smith, M.A.
Botany—C. G. B. Daubeny, M.D., F.R.S.
Mary Divinity—C. A. Heurtley, D.D.
Saville's Astronomy—William Fishburn Donkin, M.A.

UNIVERSITY OFFICERS.
Public Orator—Rev. R. Michell, B.D.
Keeper of Bodleian Library—H. O. Cox, M.A.

Masters of the Schools.

LES COLLÈGES ET LEURS CHEFS ACTUELS.

Lincoln—M. Pattison, B.D.
All Souls—F. K. Leighton, D.D.
Magdalen—F. Bulley, D.D.
Brasenose—F. H. Cradock, D.D.
Corpus Christi—J. Norris, D.D.
Christ Church—Very Rev. Henry George Liddell, D.D.

PROFESSEURS.
Radcliffe Observer—Rev. R. Main, M.A.
Saville's Geom.—H. J. S. Smith, M.A.
Sadleian Natural Philosophy—B. Price, M.A., F.R.S.
Moral Phil.—J. M. Wilson, B.D.
Camden's Hist.—George Rawlinson, M.A.
Laud's Arabic—R. Gandell, M.A.
Lord Almoner's Arabic—J. D. Macbride, D.C.L., F.S.A.
Experimental Philosophy—Vacant.
Poetry—Matthew Arnold, M.A.
Viner's Common Law—John R. Kenyon, D.C.L.

OFFICIERS DE L'UNIVERSITÉ.
Under Librarians—Rev. A. Hackman, M.A.; Max Müller, M.A.

Masters des Écoles.
 G. Blore, M.A.; W. W. Jackson, M.A.; W. F. Sturt, M.A.; S. J. Hulme, M.A.

COLLEGIEN UND DEREN VORSTÄNDE.

Trinity—J. Wilson, D.D., F.S.A.
St. John's—P. Wynter, D.D.
Jesus—C. Williams, D.D.
Wadham—B. P. Symons, D.D.
Pembroke—E. Evans, M.A.
Worcester—R. L. Cotton, D.D.
St. Mary Hall—D. P. Chase, M.A.

PROFESOREN.
Eusegetis of Scripture—R. Scott, D.D.
Lord Lichfield's Clinical Medicine—H. W. Acland, M.D.
Rawlinsonian Anglo-Saxon—Joseph Bosworth, D.D.
Linacre Physiology—Geo. Rolleston, M.D.
Aldrich's Chemistry—Sir B. C. Brodie, Bart. M.A.
Mineralogy—H. N. S. Maskelyne, M.A.
Geology—J. Phillips, M.A.
Polit. Econ.—J. E. T. Rogers, M.A.
Boden Sanscrit—M. Williams, M.A.

Magdalen Hall—J. D. Macbride, D.C.L., F.S.A.
New Inn Hall—H. Wellesley, D.D.
St. Alban Hall—W. C. Salter, M.A.
St. Edmund Hall—E. Moore, M.A.
Senior Proctor—Rev. F. Furneaux, M.A.
Junior Proctor—W. W. Capes, M.A.

PROFESOREN.
Logio—Rev. Henry Wall, M.A.
Chichele International Law & Dipl.—M. Bernard, B.C.L.
Chichele Modern History—Montagu Burrows, M.A.
Waynflete Moral & Metaph. Phil.—H. L. Mansel, B.D.
Hope's Zoology—J. O. Westwood, M.A.
Musie—Rev. Sir F. A. G. Ouseley, Bart., Music Doctor, M.A.
Taylor's Modern European Languages—Max Müller, M.A.
Latin—John Conington, M.A.

University of Cambridge

*Chancellor.**High Steward.**Deputy Steward.**Vice-Chancellor.**Burgesses of the University.*

Université de Cambridge

*Chancelier.**Duke of Devonshire*, K.G., LL.D.*Grand Intendant.**Earl Powis*, LL.D.*Intendant.*

F. Barlow, M.A.

Vice-Chancelier.

Universität zu Cambridge

*Kanzler.**Gross Intendant.**Vice Kanzler.**Membres de l'Université.*

Right Hon. S. H. Walpole, LL.D., Q.C., D.C.L.; Charles J. Selwyn, LL.D., Q.C.

Universitäts-Mitglieder.

COUNCIL OF THE SENATE.

*The Vice-Chancellor.**Heads of Houses.**Professors.**Members of the Senate.*

CONSEIL DU SÉNAT.

*Le Vice-Clancelier.**Chefs de Maisons.*

Dr. Whewell; Dr. Okes; Dr. Bateson; Dr. Cookson.

Professors.

Professor Lightfoot; Professor Livinge; Professor Stokes; Professor Thompson.

Dr. Paget; J. Power; E. Blore; S. G. Phear; H. Latham; W. M. Campion; J. L. Hammond.

SENATS-CONSILII.

Der Vice-Kanzler.

*Hauss-Directoren.**Professoren.**Senats-Mitglieder.*

COLLEGES AND HALLS, AND PRESENT HEADS OF COLLEGES.

Peter House—H. W. Cookson, D.D.
Clare Hall—E. Atkinson, D.D.
Pembroke—G. Ainslie, D.D.
Gonville and Caius—Edwin Guest, LL.D., F.R.S.
Trinity Hall—T. C. Geldart, LL.D.

LES COLLÈGES ET LEURS CHEFS ACTUELS.

Corpus Christi—J. Pulling, D.D.
King's—R. Okes, D.D.
Queen's—George Phillips, D.D.
Catherine Hall—Charles Kirkby Robinson, M.A.

COLLEGIEN UND DEREN VORSTÄNDE.

Jesus—G. E. Corrie, D.D.
Christ's—James Cartmell, D.D.
St. John's—W. H. Bateson, D.D.
Magdalen—The Hon. and Rev. Latimer Neville, M.A.

Trinity—William Whewell, D.D., F.R.S.
Emmanuel—G. Archdall-Gratwicke, D.D.
Sidney Sussex—R. Phelps, D.D.
Downing—T. Worsley, D.D.

PROFESSORS.	
<i>Regius Divinity</i> —J. A. Jeremie, D.D., D.C.L.	<i>Arabic</i> —Henry G. Williams, B.D.
<i>Regius Civil Law</i> —John Thomas Abdy, LL.D.	<i>Lord Almoner's Arabic</i> —T. Preston, M.A.
<i>Regius Physic</i> —H. J. H. Bond, M.D.	<i>Plumian Astron.</i> —Jas. Challis, M.A.
<i>Regius Hebrew</i> —Rev. Thos. Jarrett, M.A.	<i>Lowndes' Astronomy</i> —John Couch Adams, M.A., F.R.S.
<i>Regius Greek</i> —Rev. W. H. Thompson, M.A.	<i>Mathematics</i> —G. G. Stokes, M.A.
<i>Margaret Divinity</i> —William Selwyn, D.D.	<i>Anatomy</i> —W. Clark, M.D.
<i>Moral Phil.</i> —Rev. J. Grote, B.D.	<i>Modern History</i> —C. Kingsley, M.A.

PROFESSEURS.	
<i>Botany</i> —C. C. Babington, M.A.	<i>Mineralogy</i> —W. H. Miller, M.D.
<i>Lady Margaret's Preacher</i> —J. S. Howson, D.D.	<i>Music</i> —W. S. Bennett, Mus. Doc.
<i>Disney Professor</i> —Churchill Babington, B.D.	<i>Public Orator</i> —W. G. Clark, M.A.
<i>Norrisian</i> —C. A. Swainson, D.D.	<i>Hulsean Professor</i> —J. B. Lightfoot, D.D.
<i>Jacksonian</i> —R. Willis, M.A., F.R.S.	<i>Sadlerian Professor of Mathematics</i> — A. Cayley, M.A., F.R.S., F.S.A.
<i>Downing Professor of Laws</i> —W. L. Birkbeck, M.A.	<i>Hulsean Lecturer</i> —J. Moorhouse.
<i>Polit. Economy</i> —H. Fawcett, M.A.	<i>Rede's Lecturer</i> —J. Tyndall, LL.D.
<i>Woodwardian</i> —A. Sedgwick, M.A., F.R.S., D.C.L.	<i>Registrar</i> —H. R. Luard, M.A.
	<i>Librarian</i> —J. E. B. Mayor, M.A.
	<i>W. Fisher, M.D.</i>

University of London

Université de Londres

Universität zu London

THE SENATE.

Chancellor.

Vice-Chancellor.

Members of the Senate.

Duke of Devonshire, K.G., LL.D.,
F.R.S.
Bishop of St. David's.
Right Hon. Lord Monteagle, M.A.,
F.R.S.
Right Hon. Lord Overstone, D.C.L.
Right Hon. Lord Wodehouse, M.A.
N. Arnott, M.D., F.R.S.
John Bacot.
Archibald Billing, M.D., A.M., F.R.S.

W. T. Brande, D.C.L., F.R.S.
Right Hon. E. Cardwell, M.A., M.P.,
D.C.L.
R. N. Fowler, M.A.
G. J. Göschén, M.P.
W. W. Gull, M.D.
Sir S. L. Hammick, Bart.
J. Heywood, M.A., F.R.S.
T. Hodgkin, M.D.
W. Hopkins, M.A., LL.D., F.R.S.

Membres du Sénat.

G. Jessel, M.A.
G. Johnson, M.D.
F. Kiernan, F.R.S.
Sir John G. Shaw Lefevre, K.C.B.,
D.C.L., F.R.S.
Sir C. Loocock, Bart., M.D.
Right Hon. Robert Lowe, M.A., M.P.
W. A. Miller, M.D., Treasurer R. S.
T. S. Osler, LL.B.
J. Paget, F.R.S.

LE SÉNAT.

Chancelier.

Right Hon. Earl Granville, K.G., D.C.L., F.R.S.

Vice-Chancelier.
George Grote, D.C.L., F.R.S.

Membres du Sénat.

DER SENAT.

Kanzler.

Vice-Kanzler.

Senats-Mitglieder.

R. Quain, M.D.
P. M. Roget, M.D., F.R.S.
Rt. Hon. Sir E. Ryan, M.A., F.R.S.
W. Sharpey, M.D., Secretary R.S.
F. Gibson, M.D., F.R.S.
Right Hon. Lord Stanley, D.C.L.,
M.P., F.R.S.
J. Storrar, M.D.
Hon. E. T. B. Twisleton, M.A.
F. J. Wood, LL.D.

UNIVERSITY COLLEGE.

President.

Vice-President.

Treasurer.

THE SENATE.

President—Sir F. H. Goldsmid, Bt.,
Q.C., M.P.

Vice-Presidents—H. C. Robinson ;
Edward Romilly.

LE SÉNAT.

Head Master of Junior School—
Thomas Hewitt Key, M.A.

UNIVERSITÄTS-COLLEG.

Präsident.

Vice-Präsident.

Schatzmeister.

DER SENAT.

Vice-Master—W. A. Case, M.A.

KING'S COLLEGE.

Patroness.

The Queen.

Official Governors.

COLLÈGE DU ROI.

Patronne.

Sa Majesté la Reine

Gouverneurs Officiels.

KÖNIGS-COLLEG.

Unter dem Schutze

Ihrer Majestät der Königin.

Offizielle Gouverneure.

Lord Chancellor; Archbishop of York; Bishop of London; Lord Chief Justice, Queen's Bench; Secretary of State, Home Department; Speaker of House of Commons; Lord Mayor; Deans of St. Paul's and Westminster.

Principal.

Directeur.

Director.

Head Master of School.

Rev. R. W. Jelf, D.D.

Schul-Director.

Principal de l'École.

Rev. J. R. Major, D.D.

—o—o—o—

The University of Durham

Warden.

Université de Durham

Rector.

Universität zu Durham

Rector.

Sub-Warden.

Very Rev. G. Waddington, D.D., Dean of Durham.

Subrector.

Proctors.

Juges académiques.

Universitäts-Richter.

Rev. J. Waite, M.A.; Rev. J. Barnby, D.D.

Senats-Mitglieder.

Members of the Senate.

The Warden; three Professors; two Proctors; A. Beanlands, M.A.; Rev. F. F. Walrond, M.A.; Rev. J. D. Hepple, M.A.

—o—o—o—

St. Bees' College

Founded by Bishop Law, 1816, for the Education of Candidates for Holy Orders.

Principal.

Collège de St. Bees

Fondé, en 1816, par l'évêque Law, pour l'éducation des Candidats pour les ordres sacrés.

Directeur.

Rev. G. H. Ainger, D.D.

St. Bees-Colleg.

Gegründet 1816 durch Bischof Law und bestimmt zur Bildung von Candidaten für den kirchlichen Beruf.

Director.

Royal Military College, Sandhurst

Governor.

STAFF COLLEGE.
Commandant.

Collège Royal Militaire, Sandhurst

Gouverneur.

Lieut.-Gen. Sir H. D. Jones, G.C.B.

COLLÈGE D'ÉTAT-MAJOR.
Commandant.
Col. T. E. Lacy.

Königliches Militair-Colleg, Sandhurst

Gouverneur.

STADS-COLLEG.
Commandant.

Royal Naval College, Portsmouth

Governor.

Captain Superintendent.

Collège Royal Naval, Portsmouth

Gouverneur.

Duke of Somerset, K.G.

Capitaine Surintendant.
Captain Astley C. Key, C.B.

Königliches Schifffahrts-Colleg,
Portsmouth

Gouverneur.

Capitain-Superintendent.

Royal Military Academy,
Woolwich

Governor.

Lieutenant-Governor.

Académie Royale Militaire,
Woolwich

Gouverneur.

Field-Marshal H.R.H. the Duke of Cambridge, K.G., G.C.B., G.C.M.G., &c.

Lieutenant-Gouverneur.
Major-General H. Sandham, R.E.

Königliche Militair-Academie,
Woolwich

Gouverneur.

Lieutenant-Gouverneur.

Queen's College, Birmingham

Founded 1828; incorporated by Royal Charter, 1843.

Principal.

Vice-Principal.

Warden.

Dean of the Faculty.

Collège de la Reine, Birmingham

Fondé en 1828.

Président.
Earl of Lichfield.

Directeur.

Hon. and Rev. G. Yorke, M.A.

Recteur.

Rev. T. E. Espin, B.D.

Doyen de la Faculté.

W. Sands Cox, F.R.S.

Königin-Colleg in Birmingham

Gegründet 1828.

Präsident.

Director.

Rector.
Decan der Facultät.

St. Augustine's College, Canterbury

Founded as an Abbey, and endowed by King Ethelbert, A.D. 605. Suppressed A.D. 1539. Restored under Royal Charter as a College for training Missionaries for the Church of England, with a Warden, Sub-Warden, and six Fellows, A.D. 1848.

Fondé, pour être une abbaye, en 605, par le roi Éthelbert. Supprimé en 1539. Restauré, avec sanction royale, comme collège d'éducation pour les missionnaires de l'Église anglicane, avec un chef, un sous-chef et six membres, en 1848.

Gegründet als eine Abtei, im Jahre 605, durch König Ethelbert. Unterdrückt und geschlossen im Jahre 1539. Wiederhergestellt und mit königlicher Genehmigung der Bildung von Missionären für die anglikanische Kirche gewidmet, im Jahre 1848, mit einem Director, einem Subdirector und sechs Mitgliedern.

Warden.

Chef.
Rev. Henry Bailey, B.D.

Sub-Warden.

Sous-Chef.
Rev. A. P. Moor, M.A.

Director.

Subdirector.

St. David's College, Lampeter,
CardiganCollège de St. David, Lampeter,
CardiganSt. David's Collég, Lampeter,
CardiganFor the Education of Candidates for Orders in the
Diocese of St. David's, &c.*Principal.*Pour l'éducation de Candidats pour les ordres sacrés
dans la diocèse de St. David, &c.*Directeur.*Für die Ausbildung von Predigtamts-Candidaten
der Diöcese von St. David, &c.*Director**Vice-Principal.*

Very Rev. Llewelyn Lewellen, D.C.L., Dean of St. David's.

Sous-Directeur.
Rev. J. J. S. Perowne, B.D.*Subdirector.*King William's College, Isle of
ManCollège du roi Guillaume, Ile de
ManKönig Wilhelm's Colleg, Insel
Man

On the foundation of Bishop Isaac Barrow, 1833.

Governors.

Fondé par l'évêque Isaac Barrow, en 1833.

Gouverneurs.

Von Bischof Isaac Barrow 1833 gegründet.

*Gouverneure.*Lieut.-Governor of the Island; Bishop of Sodor and Man; Attorney-General; 1st Deemster; the Clerk of the Rolls; Archdeacon.
*Principal and Dean of the Chapel.**Directeur et Doyen.*
Rev. Robert Dixon, D.D.*Director und Decan.*

Owen's College, Manchester (1851)

Collège d'Owen, Manchester

Owen's Colleg in Manchester

*Principal.**Directeur.*
J. G. Greenwood, B.A.*Director.*

Foundation Schools

Écoles supportées par fondations

Stiftungs-Schulen

FOUNDED

1160 Derby	Rev. Walter Clark, M.A., <i>Head Master.</i>
1387 Winchester	Rev. G. Moberly, D.C.L., <i>Head Master;</i> Rev. G. B. Lee, <i>Warden.</i>
1441 Eton	C. O. Goodford, D.D., <i>Provost.</i>
1509 St. Paul's	Rev. E. Balston, D.D., <i>Head Master;</i> Rev. Herbert Kynaston, D.D., <i>High Master.</i>
1510 Manchester	F. W. Walker, M.A., <i>Head Master.</i> Manchester New College, London S. D. Darbshire, <i>President.</i>
1519 King's School, Canterbury	Rev. John Mitchinson, D.C.L., <i>Head Master.</i>
1541 Durham	Rev. Henry Holden, D.D., <i>Head Master.</i>
Reading	Rev. Robert Appleton, M.A., <i>Head Master.</i>
1547 Norwich	Rev. A. Jessop, M.A., <i>Head Master.</i>
1550 Bury St. Edmunds	Rev. A. H. Wratislaw, M.A., <i>Head Master.</i>
1550 Sherborne	Rev. H. D. Harper, M.A., <i>Head Master.</i>
1551 Shrewsbury	Rev. B. Hall Kennedy, D.D., <i>Head Master.</i>
1552 Christ's Hospital, London	G. A. Jacob, D.D., <i>Upper Grammar Master.</i> HERTFORD BRANCH : Rev. N. Keymer, M.A., <i>Master;</i> Miss S. A. Peacock, <i>Girls'</i> <i>Mistress.</i>
1552 Birmingham	Rev. Charles Evans, M.A., <i>Head Master.</i>
1552 Leeds	Rev. W. G. Henderson, D.C.L., <i>Head Master.</i>
1552 Bedford	Rev. F. Fanshawe, M.A., <i>Head Master.</i>

FOUNDED

1553 Tonbridge	Rev. James Ind. Welldon, D.C.L., <i>Head Master.</i>
1556 Repton	Rev. Steuart A. Pears, D.D., <i>Head Master.</i>
1560 Westminster	Rev. C. B. Scott, B.D., <i>Head Master.</i>
1561 Merchant Taylors'	Rev. J. A. Hessey, D.C.L., <i>Head Master.</i>
1565 Highgate	J. B. Dyne, D.D., <i>Head Master.</i>
1567 Richmond, Yorkshire	Rev. T. H. Stokoe, M.A., <i>Head Master.</i>
1567 Rugby	Rev. Frederick Temple, D.D., <i>Head Master.</i>
1571 Harrow School	Rev. H. M. Butler, D.D., <i>Head Master.</i>
1578 Cheltenham	Rev. Henry Hayman, B.D., <i>Head Master.</i>
1581 Uppingham	Rev. E. Thring, M.A., <i>Head Master & Warden.</i>
1581 Gresham College	PROFESSORS.— <i>Divinity,</i> Rev. H. J. Parker, M.A.; <i>Physic,</i> Vacant; <i>Astronomy,</i> Rev. J. Pullen, B.D., F.A.S.; <i>Geometry,</i> Rev. Morgan Cowie, B.D.; <i>Law,</i> J. T. Abdy, D.C.L.; <i>Rhetoric,</i> Rev. Charlton Lane, M.A.; <i>Music,</i> Henry Wylde, Mus. Doc.
1587 St. Bees' Grammar School	Rev. G. H. Heslop, M.A., <i>Head Master.</i>
1598 Ruthin School	Rev. J. W. Freeborn, M.A., <i>Head Master.</i>
1611 Charter House	Ven. William Hale Hale, M.A., <i>Master.</i>
1615 Cambridge	Rev. F. Heppenstall, M.A., <i>Head Master.</i>
1619 Dulwich College	Rev. A. J. Carver, D.D., <i>Master of College.</i>
1834 City of London	Rev. E. A. Abbott, M.A., <i>Head Master.</i>

SOCIETIES, INSTITUTIONS, &c.

SOCIÉTÉS, INSTITUTIONS, etc.

GESELLSCHAFTEN, INSTITUTE etc.

Archæological Institute of Great Britain and Ireland
Institution Archéologique de la Grande-Bretagne et de l'Irlande
Archäologisches Institut von Grossbritannien und Irland

1 Burlington Gardens.

<i>President.</i>	<i>Président.</i>	<i>Präsident.</i>
	Marquis Camden, K.G.	
<i>Treasurer.</i>	<i>Trésorier.</i>	<i>Schatzmeister.</i>
	J. Henderson, F.S.A.	
<i>Honorary Secretaries.</i>	<i>Secrétaires Honoraires.</i>	<i>Ehren-Sekretäre.</i>
	A. Way, C. Tucker, J. Burtt.	
<i>Secretary.</i>	<i>Secrétaire.</i>	<i>Secretair.</i>
	Thomas Purnell.	

British Archæological Association Association de l'Archéologie Britannique
Britische Archäologische Gesellschaft

32 Sackville Street.

<i>President.</i>	<i>Président.</i>	<i>Präsident.</i>
	Duke of Cleveland, K.G.	
<i>Treasurer.</i>	<i>Trésorier.</i>	<i>Schatzmeister.</i>
	T. J. Pettigrew, F.R.S., F.S.A.	
<i>Secretaries.</i>	<i>Secrétaires.</i>	<i>Secrétaire.</i>
	H. S. Cuming, Edw. Roberts, F.S.A., Edw. Levien, M.A., F.S.A.	
<i>Foreign Secretary.</i>	<i>Secrétaire pour l'Etranger.</i>	<i>Secretair für's Ausland.</i>
	Thomas Wright, M.A., F.S.A.	
<i>Librarian.</i>	<i>Bibliothécaire.</i>	<i>Bibliothekar.</i>
	G. R. Wright, F.S.A.	
<i>Palæographer.</i>	<i>Paléographe.</i>	<i>Palæograph.</i>
	Clarence Hopper.	
<i>Draftsman.</i>	<i>Dessinateur.</i>	<i>Zeichner.</i>
	H. C. Pidgeon.	

Art-Union of London

Union d'Art de Londres

Kunst-Verein von London

414 West Strand.

<i>Honorary Secretaries.</i>	<i>Secrétaires Honoraires.</i>	<i>Ehren-Sekretäre.</i>
	George Godwin, F.R.S., F.A.S.; Lewis Pocock, F.S.A.	
<i>Assistant-Secretary.</i>	<i>Secrétaire-Assistant.</i>	<i>Assistenz-Sekretär.</i>

British Association for the Advancement of Science
Association Britannique pour l'Avancement des Sciences
Britische Gesellschaft für den Fortschritt der Wissenschaft

6 Queen Street Place, Upper Thames Street.

<i>President.</i>	<i>Président.</i>	<i>Präsident.</i>
	Prof. Phillips, M.A., LL.D., F.R.S.	
<i>President Elect.</i>	<i>Président Élu.</i>	<i>Gewählter Präsident.</i>
	Wm. R. Grove, F.R.S.	
<i>General Secretary.</i>	<i>Secrétaire-Général.</i>	<i>General-Sekretär.</i>
	Francis Galton, F.R.S.	
<i>General-Treasurer.</i>	<i>Trésorier-Général.</i>	<i>General-Schatzmeister.</i>
	William Spottiswoode, F.R.S.	

The Meeting in 1866 will be held in Nottingham.

British Museum

There are 50 Trustees, of whom 25 are *ex officio*, 9 representatives of the families of Sloane, Cotton, Harley, &c., 1 appointed by the Queen, and 15 elected.

Principal Librarian and Secretary.

Assistant Secretary.

Keeper of the Manuscripts.

Assistant Keeper.

Keeper of Printed Books.

Assistant Keepers.

Keeper of Oriental, British, and Mediæval Antiquities.

Keeper of Greek and Roman Antiquities.

Keeper of Coins and Medals.

Superintendent of Department of Natural History.

Keeper of the Zoological Collections.

Keeper of the Geological Collections.

Keeper of the Mineralogical Collections.

Keeper of the Botanical Collections.

Keeper of the Prints.

South Kensington Museum

(Under the direction of the Committee of Council on Education.)

SCIENCE AND ART DEPARTMENT.

Secretary and General Superintendent.

Camden Society

President.

Secretary.

Musée Britannique

Great Russell Street.

Il y a cinquante Administrateurs, dont 25 *ex officio*, 9 représentants des familles Sloane, Cotton, Harley, etc., un appointé par la reine, et quinze élus.

Premier Bibliothécaire et Secrétaire.

Antonio Panizzi.

Secrétaire-Assistant.
Thomas Butler.

Gardien des Manuscrits.
Sir F. Madden, K.H.

Gardien-Assistant.
Edward A. Bond.

Gardien des livres imprimés.
J. W. Jones.

Gardiens-Assistants.
T. Watts, W. B. Rye.

Gardien des Antiquités orientales, britanniques et du moyen-âge.
Samuel Birch.

Gardien des Antiquités grecques et romaines.
C. T. Newton.

Gardien des monnaies et médailles.
W. S. W. Vaux.

Surintendant du département d'histoire naturelle.
Professor R. Owen, F.R.S.

Gardien des collections zoologiques.
John Edward Gray, Ph.D., F.R.S.

Gardien des collections géologiques.
G. R. Waterhouse.

Gardien des collections minéralogiques.
N. S. Maskelyne.

Gardien des collections botaniques.
J. J. Bennett, F.R.S.

Gardien des gravures.
William H. Carpenter.

Musée de Kensington du Sud

(Sous la direction du Comité du Conseil d'Éducation.)

DÉPARTEMENT DES SCIENCES ET DES ARTS.

Secrétaire et Surintendant-Général.
Henry Cole, C.B.

Société de Camden

25 Parliament Street.

Président.
Right Hon. Marquis Camden.
Secrétaire.
William J. Thoms, F.S.A.

Britisches Museum

Dasselbe wird von fünfzig Administratoren verwaltet, von denen fünfundzwanzig *ex officio* fungieren, neun die Familien Sloane, Cotton, Harley, etc., repräsentiren, einer von der Königin ernannt wird und fünfzehn aus der Wahl hervorgehen.

Erster Bibliothekar und Secrétaire.

Assistenz-Secrétaire.

Manuscript-Verwaltner.

Assistenz-Manuscript-Verwaltner.

Verwaltner gedruckter Bücher.

Assistenten desselben.

Verwaltner der orientalischen, britischen und mittelalterlichen Antiquitäten.

Verwaltner griechischer und römischer Antiquitäten.

Münzen- und Medaillen-Verwaltner.

Oberaufseher der naturhistorischen Abtheilung.

Verwaltner der zoologischen Sammlungen.

Verwaltner der geologischen Sammlungen.

Verwaltner der mineralogischen Sammlungen.

Verwaltner der botanischen Sammlungen.

Verwaltner der Stahl- und Kupferstiche.

Süd-Kensington-Museum

(Unter der Oberleitung des Comité's des Erziehungs-Conseils.)

ABTHEILUNG FÜR WISSENSCHAFT UND KUNST.

Secrétaire und Superintendent.

Die Camden-Gesellschaft.

Präsident.

Secrétaire.

Church Missionary Society	Société des Missionnaires de l'Église Anglicane
Missions-Gesellschaft der Anglicanischen Kirche	
	Salisbury Square, Fleet Street.
<i>President.</i>	<i>Président.</i>
	Earl of Chichester.
<i>Treasurer.</i>	<i>Trésorier.</i>
	Capt. Hon. F. Maude.
<i>Secretaries.</i>	<i>Secrétaire.</i>
Rev. H. Venn, B.D. (<i>Hon.</i>); Rev. C. C. Fenn, M.A.; Rev. R. Long, M.A.; Col. Dawes.	
<hr/>	
College of Preceptors	Collège des Précepteurs
	42 Queen Square, Bloomsbury.
<i>President.</i>	<i>Président.</i>
	B. H. Kennedy, D.D.
<i>Vice-Presidents</i>	<i>Vice-Présidents.</i>
	J. D. Collis, D.D.; W. B. Hodgson, LL.D.; J. Payne, F.C.P.
<i>Dean.</i>	<i>Doyen.</i>
	G. A. Jacob, D.D.
<i>Secretary.</i>	<i>Secrétaire.</i>
	John Robson, B.A.
<hr/>	
Ecclesiastical Society	Société Ecclésiastique
	78 New Bond Street.
<i>President.</i>	<i>Président.</i>
	A. J. B. Beresford Hope, LL.D., D.C.L., M.P.
<i>Secretary.</i>	<i>Secrétaire.</i>
	Rev. B. Webb, M.A.
<hr/>	
Entomological Society	Société Entomologique
	12 Bedford Row.
<i>President.</i>	<i>Président.</i>
<i>Secretaries.</i>	<i>Secrétaire.</i>
	E. Shepherd, J. W. Dunning.
<hr/>	
Genealogical and Historical Society of Great Britain	Société Généalogique et Historique de la Grande-Bretagne
	208 Piccadilly.
<i>President.</i>	<i>Président.</i>
	Earl of Dalhousie, P.C., K.T., G.C.B.
<i>Secretary.</i>	<i>Secrétaire.</i>
	Rycroft Reeve.
<hr/>	
Geological Society	Société Géologique
	Somerset House.
<i>President.</i>	<i>Président.</i>
	W. J. Hamilton, F.R.S.
<i>Vice-Presidents.</i>	<i>Vice-Présidents.</i>
Sir R. I. Murchison, Bart. K.C.B., F.R.S., D.C.L.; J. Carrick Moore, F.R.S.; Edward Meryon, M.D.; Prof. A. C. Ramsay, F.R.S.	
<i>Secretaries.</i>	<i>Secrétaire.</i>
	P. M. Duncan, M.B.; Warington W. Smyth, M.A., F.R.S.
<i>Foreign Secretary.</i>	<i>Secrétaire pour l'Étranger.</i>
	R. A. C. Godwin-Austen, F.R.S.
<i>Treasurer.</i>	<i>Trésorier.</i>
	Joseph Prestwich, F.R.S.
<i>Assistant-Secretary, Librarian, &c.</i>	<i>Assistenz-Secrétaire und Bibliothekar.</i>
	H. M. Jenkins.
<hr/>	

Government School of Mines

Director.

École Gouvernementale des Mines

Directeur.

Regierungs-Bergschule

Director.

Sir R. I. Murchison, Bart., D.C.L., M.A., F.R.S., &c.

Hakluyt Society

President.

Société de Hakluyt

Président.

Sir R. I. Murchison, Bart., K.C.B., D.C.L., M.A., F.R.S., &c.

*Honorary Secretary.**Secrétaire honoraire.*

C. R. Markham.

Hakluyt-Gesellschaft

*Präsident.**Ehren-Sekretär.*

Hunterian Society

President.

Société de Hunter

4 Blomfield Street, Finsbury.

Président.

Alfred Smeet, F.R.S.

*Honorary Secretaries.**Secrétaires honoraires.*

H. I. Fotherby, M.B.; W. Allingham, F.R.C.S.

Hunter-Gesellschaft

*Präsident.**Ehren-Sekretär.*

Incorporated Church Building Society

Société des Édifices Religieux, formée en Corporation
Incorporirte Kirchenbau-Gesellschaft

7 Whitehall.

*President.**Président.**Präsident.*

Archbishop of Canterbury.

*Secretary.**Secrétaire.**Secretar.*

Rev. George Ainslie, M.A.

Incorporated Law Society

Société de Droit, formée en
Corporation

Incorporirte Gesetz-Gesellschaft

Chancery Lane.

*President.**Président.*
William Williams.*Präsident.**Vice-President.**Vice-Président.*
Alfred Bell.*Vice-Präsident.**Secretary.**Secrétaire.*
E. W. Williamson.*Secretar.**Librarian.**Bibliothécaire.*
James Lapworth.*Bibliothekar.*

Institute of Actuaries

Institution des Actuaires

Institut der Actuare

12 St. James Square.

*President.**Président.*
Charles Jellicoe.*Präsident.**Honorary Secretaries.**Secrétaires honoraires.*
J. Hill Williams; Archibald Day.*Ehren-Sekretaire.**Assistant Secretary.**Secrétaire-Assistant.*
F. Gover.*Assistenz-Sekretair.*

Institution of Civil Engineers

Institution des Ingénieurs Civils
25 Great George Street, Westminster

Civil-Ingenieur-Institut

*President.**Président.**Präsident.**Honorary Secretary.**Secrétaire honoraire.**Ehren-Sekretär.**Secretary.**Secrétaire.**Secretair.*

Linnean Society

Société Linnéenne
Burlington House.

Linnæus-Gesellschaft

*President.**Président.*
George Bentham, F.R.S.*Präsident.**Treasurer.**Trésorier.*
W. W. Saunders, F.R.S.*Schatzmeister.**Secretaries.**Secrétaires.*
George Busk, F.R.S.; Frederick Currey, F.R.S.*Secrétaire.**Librarian.**Bibliothécaire.*
Richard Kippist, A.L.S.*Bibliothekar.*

London Institution

Institution de Londres

Londoner Institut

*President.**Président.*
T. Baring, M.P., F.R.S.*Präsident.**Honorary Secretary.**Secrétaire honoraire.*
W. Tite, M.P., F.R.S., F.S.A.*Ehren-Sekretär.**Principal Librarian.**Bibliothécaire principal.*
E. W. Brayley, F.R.S.*Erster Bibliothekar.*

London Missionary Society

Société des Missionnaires de Londres
8 Blomfield Street, Finsbury.

Londoner Missions-Gesellschaft

*Treasurer.**Trésorier.*
Hon. Arthur Kinnaid, M.P.*Schatzmeister.**Foreign Secretary.**Secrétaire pour l'Étranger.*
Rev. A. Tidman, D.D.*Secretair des Auswärtigen.**Home Secretary.**Secrétaire pour l'Intérieur.*
William Fairbrother.*Secretair des Innern.*

Medical Society of London

Société Médicale de Londres
32a George Street, Hanover Square.

Londoner Medicinische Gesellschaft

*President.**Président.*
J. B. Brown.*Präsident.**Honorary Secretaries.**Secrétaires honoraires.*
E. S. Thompson, M.D.; Ernest Hart.*Ehren-Sekretaire.**Registrar and Sub-Librarian.**Greffier et Sous-Bibliothécaire.*
H. R. Hamilton.*Registrator und Unter-Bibliothekar.*

Meteorological Society

Société Météorologique
25 Great George Street, Westminster.

Meteoreologische Gesellschaft

<i>President.</i>	<i>Président.</i>	<i>Präsident.</i>
	Charles Brooke, F.R.S.	
<i>Treasurer.</i>	<i>Trésorier.</i>	<i>Schatzmeister.</i>
	Henry Perigal, F.R.A.S.	
<i>Secretaries.</i>	<i>Secrétaire.</i>	<i>Secrétaire.</i>
	James Glaisher, F.R.S., F.R.A.S.; John Tripe, M.D.	
<i>Librarian.</i>	<i>Bibliothécaire.</i>	<i>Bibliothekar.</i>
	Alexander Cuming.	
<i>Foreign Secretary.</i>	<i>Secrétaire pour l'Étranger.</i>	<i>Secrétaire des Auswärtigen.</i>
	Lieut.-Col. Strange, F.R.A.S.	

National Association for the Promotion of Social Science

With this Society is amalgamated the Society for Promoting the Amendment of the Law.

Association Nationale pour le Développement des Sciences Sociales

A cette société est réunie celle pour la Promotion de l'Amendement des Lois.

National-Verein für die Förderung socialer Wissenschaft

Mit dieser Gesellschaft ist die Gesellschaft zur Förderung der Verbesserung der Gesetze verbunden.

1 Adam Street, Adelphi, W.C.

<i>President.</i>	<i>Président.</i>	<i>Präsident.</i>
	Right Hon. Lord Brougham, D.C.L.	
<i>General Secretary.</i>	<i>Secrétaire général.</i>	<i>General-Sekretär.</i>
	Geo. W. Hastings, LL.B.	
<i>Foreign Secretary.</i>	<i>Secrétaire pour l'Étranger.</i>	<i>Secrétaire des Auswärtigen.</i>
	John Westlake.	
<i>Treasurers.</i>	<i>Trésoriers.</i>	<i>Schatzmeister.</i>
	W. S. Cookson; William Hawes.	

The National Society

For Promoting the Education of the Poor in the Principles of the Established Church.

La Société Nationale

Pour favoriser l'éducation des pauvres dans les principes religieux de l'Église anglicane.

Die National-Gesellschaft

Für die Erziehung der ärmeren Klassen nach den Prinzipien der Anglicanischen Kirche.

Sanctuary, Westminster.

<i>President.</i>	<i>Président.</i>	<i>Präsident.</i>
	The Archbishop of Canterbury.	
<i>Treasurer.</i>	<i>Trésorier.</i>	<i>Schatzmeister.</i>
	Archdeacon Sinclair.	

Numismatic Society

Société Numismatique
13 Gate Street, Lincoln's-Inn Fields.

Numismatische Gesellschaft

<i>President.</i>	<i>Président.</i>	<i>Präsident.</i>
	Wm. Sandys W. Vaux, F.S.A.	
<i>Honorary Secretaries.</i>	<i>Secrétaires honoraires.</i>	<i>Ehren-Sekretäre.</i>
	J. Evans, F.S.A.; F. W. Madden.	

Foreign Secretary.

Secrétaire pour l'Étranger.
Jn. Yonge Akerman, F.S.A.

Philological Society

*President.**Honorary Secretary.*Société Philologique
Somerset House.*Président.*

Bishop of St. David's.

Secrétaire honoraire.

F. J. Furnivall.

Philologische Gesellschaft

*Präsident.**Ehren-Secretair.*

Royal Academy

*President.**Secretary.**Treasurer.**Librarian.*Académie Royale des Beaux-Arts
Trafalgar Square.*Président.**Secrétaire.*
John P. Knight.*Trésorier.*
Sydney Smirke.*Bibliothécaire.*
Henry W. Pickersgill.

Königliche Academie der Künste

*Präsident.**Secretair.**Schatzmeister.**Bibliothekar.*

Royal Academy of Music

*Chairman of Committee of Management.**Secretary.*Académie Royale de Musique
4 Tenterden Street, Hanover Square.*Président du Comité d'Administration.*
Right Hon. Sir George Clark, Bart.*Secrétaire.*
M. J. Gimson.

Königliche Musikalische Academie

*Präsident des Verwaltungs-Comité's.**Secretair.*

Royal Agricultural Society

*President.**Secretary.*Société Royale d'Agriculture
12 Hanover Square.*Président.*
Lord Tredegar, D.C.L.*Secrétaire.*
H. Hall Dare.

Königliche Ackerbau-Gesellschaft

*Präsident.**Secretair.*

Royal Asiatic Society

*President.**Director.**Secretary.*Société Royale Asiatique
5 New Burlington Street.*Président.*
Sir T. E. Colebrooke, Bart., M.P.*Directeur.*
Sir Henry Rawlinson, K.C.B., D.C.L.*Secrétaire.*
Dr. R. Rost.

Königliche Asiatische Gesellschaft

*Präsident.**Secretair.*

Royal Astronomical Society

*President.**Secretaries.**Foreign Secretary.*Société Royale d'Astronomie
Somerset House.*Président.*
Warren De la Rue, F.R.S.*Secrétaires.*
Richard Hodgson; Rev. C. Pritchard, F.R.S.*Secrétaire pour l'Étranger.*
Vice-Adm. R. H. Manners.

Königliche Astronomische Gesellschaft

*Präsident.**Secretaire.**Secretair des Auswärtigen.*

Royal Botanic Society

Société Royale de Botanique
Regent's Park.

President.

Président.
Right Hon. Earl De-La-Warr, D.C.L.

Secretary.

Secrétaire.
J. de Carle Sowerby.

Königliche Botanische Gesellschaft

*Präsident.**Secretair.*

Royal College of Physicians

Collège Royal des Docteurs-Médecins
Pall Mall East.

President.

Président.
T. Watson, M.D., D.C.L., F.R.S.

Treasurer.

Trésorier.
James Alderson, M.D.

Registrar.

Greffier.
Henry Alfred Pitman, M.D.

Secretary.

Secrétaire.
W. Copney.

Königliches Collegium der Aerzte

*Präsident.**Secretair.*

Royal College of Surgeons

Collège Royal des Chirurgiens-Médecins
Königliches Collegium der Wundärzte

Lincoln's-Inn Fields.

President.

Président.
Thomas Wormald.

*Präsident.**Vice-Presidents.*

Vice-Présidents.
Richard Partridge; John Hilton.

*Vice-Präsidenten.**Secretary.*

Secrétaire.
Edward Trimmer.

*Secretair.**Conservator of Museum.*

Gardien du Musée.
W. H. Flower.

*Castellion des Museums.**Librarian.*

Bibliothécaire.
John Chatto.

Bibliothekar.

Royal Geographical Society

Société Royale de Géographie
15 Whitehall Place.

Königliche Geographische Gesellschaft

President.

Président.
Sir R. I. Murchison, Bart., K.C.B., D.C.L., F.R.S., &c.

*Präsident.**Secretaries.*

Secrétaires.
C. R. Markham; Laurence Oliphant.

Secretaire.

Royal Horticultural Society

Société Royale d'Horticulture
South Kensington, and Chiswick.

Königliche Gartenbau-Gesellschaft

President.

Président.
Duke of Buccleuch, K.G.

*Präsident.**Vice-Presidents.*

Earl Grosvenor, M.P.; Lord Henry G. Lennox, M.P.; J. J. Blandy; Lieut.-Col. Scott, R.E., F.L.S.

*Vice-Präsidenten.**Treasurer.*

Trésorier.
John Kelk, M.P.

*Schatzmeister.**Secretary.*

Secrétaire.
William Wilson Saunders, F.R.S.

*Secretair.**Assistant Secretary.*

Secrétaire-Assistant.
Captain Cockerell.

Assistenz-Secretair.

Royal Institution

Institution Royale
Albemarle Street.

Königliches Institut

*President.**Président.*
Sir Henry Holland, Bart.*Präsident.**Treasurer.**Trésorier.*
W. Spottiswoode, F.R.S.*Schatzmeister.**Honorary Secretary.**Secrétaire honoraire.*
H. Bence Jones, M.D., F.R.S.*Ehren-Sekretär.**Assistant Secretary and Librarian.**Secrétaire-Assistant et Bibliothécaire.*
B. Vincent.*Assistenz-Sekretär und Bibliothekar.*Royal Institution of British Architects Institution Royale des Architectes Anglais
Königliches Institut der britischen Architekten

9 Conduit Street, Hanover Square.

*President.**Président.*
Alex. J. B. Burgesford-Hope, D.C.L., M.P., F.S.A.*Präsident.**Honorary Secretaries.**Secrétaires honoraires.*
J. P. Seddon; C. F. Hayward.*Ehren-Sekretäre.**Honorary Secretary and Foreign Correspondent.* *Secrétaire honoraire pour la Correspondance étrangère.* *Ehren-Sekretär für auswärtige Correspondenz.*
C. C. Nelson.*Librarian.**Bibliothécaire.*
Francis T. Dollman.*Bibliothekar.*

Royal Literary Fund

Caisse des Littérateurs

Königliche Literaten-Casse

*President.**Président.*
Earl Stanhope.*Präsident.**Treasurers.**Trésoriers.*
Sir Henry Ellis; Lord Houghton; W. F. Pollock.*Schatzmeister.**Secretary.**Secrétaire.*
Octavian Blewitt.*Secretair.*

Royal Society

Société Royale
Burlington House.

Königliche Societät

*President.**Président.*
Major-Gen. Edw. Sabine, R.A., D.C.L., LL.D.*Präsident.**Vice-President and Treasurer.**Vice Président et Trésorier.*
W. A. Miller, M.D., LL.D.*Vize-Präsident und Schatzmeister.**Secretaries.**Secrétaires.*
Dr. Sharpey; Prof. G. G. Stokes, M.A., D.C.L.*Secrétair.**Foreign Secretary.**Secrétaire pour l'Étranger.*
Prof. W. H. Miller, M.A.*Secretair des Auswärtigen.**Assistant-Secretary and Librarian.**Secrétaire-Assistant et Bibliothécaire.*
Walter White.*Assistenz-Sekretär und Bibliothekar.*

Society of Antiquaries

Société des Antiquaires
Somerset House.

Gesellschaft der Antiquare

*President.**Président.*
Earl Stanhope.*Präsident.**Secretary.**Secrétaire.*
C. Knight Watson, M.A., F.S.A.*Secretair.*

Society of Arts

Société des Arts
18 & 19 John Street, Adelphi.

*President.**Président.**Secretary.*

The Prince of Wales, K.G.
Secrétaire.
P. Le Neve Foster, M.A.

Gesellschaft der Künste

*President.**Secrétaire.*

Society for Promoting Christian Knowledge

Société pour l'Avancement des Connaissances chrétiennes
Gesellschaft zur Beförderung christlichen Wissens
67 Lincoln's-Inn Fields.

President.

Président.
Archbishop of Canterbury.

*Président.**Treasurers.*

Trésoriers.
William Cotton; Rev. Wm. G. Humphry, B.D.; J. S. Gilliat; J. R. Kenyon, Q.C.

*Schatzmeister.**Secretaries.*

Secrétaires.
Rev. J. Evans, M.A.; Rev. J. D. Glennie, M.A.

Secrétaire.

Society for the Propagation of the Gospel in Foreign Parts

Société pour la Propagation de l'Évangile à l'étranger
Gesellschaft für Ausbreitung des Evangeliums in fremden Ländern
79 Pall Mall.

President.

Président.
The Archbishop of Canterbury.

*Président.**Secretary.*

Secrétaire.
Rev. W. T. Bullock, M.A.

*Secrétaire.**Assistant Secretaries.*

Secrétaires assistants.
Rev. H. J. Vernon, B.A.; W. F. Kemp, M.A.; Rev. H. W. Tucker, M.A.

*Assistenz-Secrétaire.**Travelling Secretaries.*

Secrétaires voyageurs.
Rev. G. L. Towers, M.A.; Rev. J. H. Hodges, M.A.

Reise-Secrétaire.

Statistical Society

Société Statistique
12 St. James's Square.

Statistische Gesellschaft

President.

Président.
Lord Houghton, D.C.L.

*Präsident.**Honorary Secretaries.**Secrétaires honoraires.**Ehren-Secrétaire.*

W. A. Guy, M.B.; W. G. Lumley, LL.M.; Frederick Purdy.

Assistant Secretary.

Secrétaire-Assistant.
F. Gover.

Assistenz-Secrétaire.

THE COUNCIL OF INDIA

CONSEIL DES INDES

STAATSRATH FÜR INDIEN

Secretary of State and President.

Président.
Right Hon. Sir Charles Wood, Bart.

*Präsident.**Vice-President.*

Vice-Président.
J. P. Willoughby, Esq.

*Vice-Präsident.**Members.*

William U. Arbuthnot; Col. William E. Baker; Col. Sir T. Proby Cantley, K.C.B.; Sir G. R. Clerk, K.C.B.; Sir Frederick Currie, Bart.; Captain Wm. J. Eastwick; Sir James W. Hogg, Bart.; Elliot Macnaghten; Ross D. Mangles; Charles Mills; Sir Henry C. Montgomery, Bart.; Sir T. Erskine Perry; Henry T. Prinsep; Lieut-Gen. Sir R. J. H. Vivian, K.C.B.; Sir John P. Willoughby, Bart.

Under-Secretaries of State for India.

Sous-Sécrétaires d'État pour les Indes.
Lord Dufferin, K.P.; Herman Merivale, C.B.

Unter-Staats Secrétaire für Indien.

GOVERNMENT OF SCOTLAND

Royal Household, Scotland

*Hereditary Lord High Constable.**Knight Marischal.**Hereditary Royal Standard Bearer.**Hereditary Master of Household.**Hereditary Standard Bearer.**Hereditary Armour Bearer.**Hereditary Carver.**Hereditary Cup Bearer.**Hereditary Usher of White Rod.**Physicians in Ordinary.**Deans of Chapel Royal.**Captain-General of Queen's Body Guard.**Commander of the Forces.*

Justice

COURT OF SESSION.

Lord Justice Gen. and Lord President of the whole Court. *Premier Président de toute la Cour.* *Chef-Präsident des gesammten Gerichtswesens.*
Right Hon. Duncan McNeill, LL.D., Lord Colonsay.

INNER HOUSE—FIRST DIVISION.
Right Hon. D. McNeill, Lord Colonsay, President.

SECOND DIVISION.
Right Hon. J. Inglis, D.C.L., Lord Glencorse, President.

OUTER HOUSE.
Permanent Lords Ordinary, attached to both Divisions of the Court.

COURT OF JUSTICIARY.

*Lord Justice General.**Lord Justice Clerk.**Lords Commissioners.*

Justice

COUR D'ASSISES.

*Premier Président de toute la Cour.**Right Hon. Duncan McNeill, LL.D., Lord Colonsay.*

1ÈRE CHAMBRE—1ÈRE DIVISION.

John Marshall, Lord Currihill; George Deas, Lord Deas; James Crawford, Lord Ardmillan.

2È DIVISION.

John Cowan, Lord Cowan; H. J. Robertson, Lord Benholme; Charles Neaves, Lord Neaves.

2È CHAMBRE.

*Juges Ordinaires Permanents, attachés aux deux divisions de la Cour.**William Penny, Lord Kinloch; Hon. Charles Baillie, Lord Jerviswoode; Robert Macfarlane, Lord Ormidale; Edward F. Maitland, Lord Barcaple; David Mure, Lord Mure.*

COUR DE JUSTICE.

*Président.**Right Hon. Duncan McNeill, LL.D., Lord Colonsay.**Vice-Président.**Right Hon. John Inglis, D.C.L., Lord Glencorse.**Juges-Commissaires.**Lord Cowan; Lord Deas; Lord Ardmillan; Lord Neaves; Lord Jerviswoode.*

REGIERUNG VON SCHOTTLAND

*Officiers de la Maison Royale**Lord Grand Connétable Héréditaire.**Earl of Erroll.**Grand Maréchal.**Duke of Hamilton.**Grand Porte-Étendard Héréditaire.**Fred. Lewis S. Wedderburn.**Maréchal du Palais Héréditaire.**Duke of Argyll, K.T.**Porte-Étendard Héréditaire.**Porte-Armure Héréditaire.**Lady Seton-Steuart, of Touch-Seton and Allanton.**Écuyer Tranchant Héréditaire.**Sir W. C. Anstruther, Bart.**Échanson Héréditaire.**Earl of Southesk.**Huissier Héréditaire de la Verge Blanche.**The Misses Walker, of Coates.**Docteurs-Médecins Ordinaires.**J. Begbie, M.D.; R. Christison, M.D.**Doyens de la Chapelle Royale.**Robt. Lee, D.D.; T. J. Crawford, D.D.; W. Milligan, D.D.; John Cook, D.D.; W. P. Dickson, D.D.**Capitaine-Général des Gardes-du-Corps.**Duke of Buccleuch, K.G.**Commandant des Forces Militaires.**Major-Gen. E. W. F. Walker, C.B.**Beamte des Königlichen Hofes**Erblicher Gross-Connetable.**Ober-Hofmarschall.**Erblicher Träger des Königlichen Banners.**Erblicher Haushofmeister.**Erblicher Bannerträger.**Erblicher Wappenträger.**Erblicher Vorschneider.**Erblicher Mundschenk.**Erblicher Ceremonienmeister des weissen Stabes.**Leibärzte.**Decane der Königlichen Capelle.**General-Capitain der Leibgarde.**Commandeur der bewaffneten Macht.*

Gerichtswesen

ASSISENHOE.

*ERSTE KAMMER—ERSTE ABTHEILUNG.**ZWEITE ABTHEILUNG.**Assisenhofes beigegeben.*

ZWEITE KAMMER.

*Permanente Richter, beiden Abtheilungen des**Assisenhofes beigegeben.*

GERICHTSHOF.

*Präsident.**Vice-Präsident.**Richter.*

<i>Lord Advocate.</i>	<i>Procureur de la Reine</i> J. Moncreiff, LL.D.	<i>Ober-Staats-Anwalt.</i>
<i>Solicitor-General.</i>	<i>Avocat-Général.</i> George Young.	<i>General-Advokat.</i>
<i>Deputy Advocates.</i>	<i>Substitut du Procureur de la Reine.</i> Adam Gifford; Alexander Moncreiff; G. H. Thoms; James A. Crichton.	<i>Staats-Anwälte.</i>
<i>Crown Agent.</i>	<i>Chargé d'Affaires de la Couronne.</i> Andrew Murray, Jun., W.S.	<i>Bevollmächtigter der Krone.</i>

University of St. Andrews	Université de Saint-André	Sanct-Andreas-Universität
Founded 1411.	Fondée en 1411.	Gegründet 1411.
<i>Chancellor.</i>	<i>Chancelier.</i> Duke of Argyll, LL.D., K.T.	<i>Kanzler.</i>
<i>Vice-Chancellor.</i>	<i>Vice-Chancelier.</i> Principal Tulloch, D.D.	<i>Vice Kanzler.</i>
<i>Rector.</i>	<i>Recteur.</i> John Stuart Mill, LL.D., M.P.	<i>Rector.</i>
<i>Dean of Faculty of Arts.</i>	<i>Doyen de la Faculté des Arts.</i> William Swan, F.R.S.E.	<i>Decan der Facultät der Künste.</i>
<i>Joint Librarians.</i>	<i>Bibliothécaires.</i> R. Walker and W. Troup.	<i>Bibliothekare.</i>
<i>The University Court.</i>	<i>La Cour de l'Université.</i>	<i>Universitäts-Gericht.</i>
John Stuart Mill, LL.D., M.P.; Principal Tulloch, D.D.; John Hunter, Auditor of the Court of Session; J. W. Whyte Melville, of Bennochig and Strathkinness; Professor Fischer; Hon. Charles Baillie (Lord Jerviswoode).		

UNITED COLLEGE OF ST. SALVATOR AND ST. LEONARD.	COLLÉGÉ UNI DE ST. SALVATOR ET DE ST. LÉONARD.	VEREINIGTES COLLEG VON ST. SALVATOR UND ST. LEONARD.
<i>Principal.</i>	<i>Directeur.</i> James David Forbes, D.C.L., LL.D.	<i>Director.</i>

COLLEGE OF ST. MARY.	COLLÉGÉ DE SAINTE-MARIE.	SANCT-MARIEN-COLLEG.
<i>Principal.</i>	<i>Directeur.</i> John Tulloch, D.D.	<i>Director.</i>

University of Glasgow	Université de Glasgow	Universität von Glasgow
Founded 1450.	Fondée en 1450.	Gegründet 1450.
<i>Chancellor.</i>	<i>Chancelier.</i> Duke of Montrose, K.T.	<i>Kanzler.</i>
<i>Vice-Chancellor.</i>	<i>Vice-Chancelier.</i> The Principal.	<i>Vice-Kanzler.</i>
<i>Rector.</i>	<i>Recteur.</i>	<i>Rector.</i>
<i>Advocate.</i>	<i>Avocat.</i> Henry Glassford Bell.	<i>Advokat.</i>
<i>Principal.</i>	<i>Directeur.</i> Thomas Barclay, D.D.	<i>Director.</i>
<i>Clerk and Secretary.</i>	<i>Secrétaire.</i> Rev. Duncan H. Weir, M.A.	<i>Secretair.</i>

University of Aberdeen	Université d'Aberdeen	Universität von Aberdeen
Founded 1494.	Fondée en 1494.	Gegründet 1494.
<i>Chancellor.</i>	<i>Chancelier.</i> Duke of Richmond.	<i>Kanzler.</i>

*Vice-Chancellor.**Rector.**Principal.**Assessors.**Secretary.**Librarian.**Vice-Chancelier.**Principal Campbell.**Recteur.*
Earl Russell, K.G., LL.D.*Directeur.*
P. C. Campbell, D.D.*Assesseurs.*J. Webster, *Advocate*; E. Woodford, LL.D.; Rev. W. Mearns, M.A.; Rev. Prof. Pirie, D.D.*Secrétaire.*
David Thomson, M.A.*Bibliothécaire.*
Rev. John Fyfe, A.M.*Vice-Kanzler.**Rector.**Director.**Assessoren.**Secretair.**Bibliothekar.*

University of Edinburgh and
College of King James VI.

Founded 1589.

*Chancellor.**Rector.**Principal.**Secretary.*

Université d'Édimbourg et Collège
du roi James VI.

Fondée en 1589.

Chancelier.

Right Hon. Lord Brougham, D.C.L.

Recteur.

Thomas Carlyle.

Directeur.

Sir D. Brewster, K.H., D.C.L., LL.D.

Secrétaire.

Alexander Smith.

Universität von Edinburgh und
Colleg König James VI.

Gegründet 1589.

*Kanzler.**Rector.**Director.**Secretair.*

Trinity College

Collège de la Trinité
Glenalmond, Perthshire.

Dreieinigkeits-Colleg

Warden.

Directeur.
Rev. John Hannah, D.C.L.

Director.

GOVERNMENT OF IRELAND

GOUVERNEMENT D'IRLANDE

REGIERUNG VON IRLAND

Household of His Excellency the Lord Lieutenant of Ireland
Haushalt Sr. Exc. des General-Gouverneurs von Irland

Lord Lieutenant.

Gouverneur-Général.
Right Hon. Lord Wodehouse, K.P.

*General-Gouverneur.**Private Secretary.*

Secrétaire particulier.
R. Wodehouse.

*Privat-Secretair.**Chief Secretary and Keeper of the Privy Seal.*

Secrétaire-Général et Garde des Sceaux.
Right Hon. Chichester S. Fortescue, M.P.

General-Secretair und Privat-Siegelbewahrer.

Commander of the Forces.

Commandant-en-chef des Forces.
Gen. Sir Hugh Rose, G.C.B., K.S.I.

Commandirender General.

State Steward.

Intendant.
Viscount St. Lawrence.

*Intendant.**Comptroller.*

Contrôleur.
Lieut.-Col. Musters.

*Controllieur.**Chamberlain.*

Chambellan.
Hon. Henry Leeson.

*Kammerherr.**Master of the Horse.*

Grand Écuyer.
Lieut.-Col. F. Forster.

Ober-Stallmeister.

<i>Gentleman of the Bedchamber.</i>	<i>Gentilhomme de la chambre à coucher.</i>	<i>Cavalier des Schlafgemachs.</i>
	George Bagot.	
<i>Gentlemen at Large.</i>	<i>Gentilhommes de la suite.</i>	<i>Cavaliere im Gefolge.</i>
	Hon. R. Harbord; Lowry Balfour.	
<i>Aides-de-Camp.</i>	<i>Aides-de-camp.</i>	<i>Adjutanten.</i>
	Lieut. F. A. Campbell; Capt. C. Lascelles; Lieut. A. F. Wodehouse; Capt. Hon. E. J. Boyle.	
<i>Extra Aides-de-Camp.</i>	<i>Aides-de-camp Assistants.</i>	<i>Assistenz-Adjutanten.</i>
Cornet C. F. A. Howard; Lieut. C. A. A. de Cetto; Lieut.-Col. F. Forster; Capt. R. Donaldson; Viscount Adare; Capt. O'Connell.		
<i>Dean of the Chapel.</i>	<i>Doyen de la Chapelle.</i>	<i>Decan der Capelle.</i>
	Charles Graves, D.D.	
<i>Physician in Ordinary.</i>	<i>Docteur-Médecin.</i>	<i>Leibarzt.</i>
<i>Surgeon in Ordinary.</i>	<i>Chirurgien.</i>	<i>Chirurg.</i>
	G. W. Hatchell, M.D.	

Justice	Justice	Gerichtswesen
COURT OF CHANCERY.	COUR DE LA CHANCELLERIE.	OBER-APPELLATIONS-GERICHTSHOF.
<i>Lord Chancellor.</i>	<i>Grand Chancelier.</i>	<i>Gross-Kanzler.</i>
<i>Secretary to Lord Chancellor.</i>	<i>Right Hon. Maziere Brady.</i>	<i>Secretair des Gross-Kanzlers.</i>
<i>Lord Justice, Court of Appeal.</i>	<i>Secrétaire du Grand Chancelier.</i>	
	Mark Perrin.	
<i>Master of the Rolls.</i>	<i>Président de la Cour d'Appel.</i>	<i>Präsident des Appellhofes.</i>
	Right Hon. Francis Blackburne.	
<i>Masters in Chancery.</i>	<i>Maitre des Archives.</i>	<i>Archivar.</i>
	Right Hon. T. B. C. Smith.	
<i>Registrars.</i>	<i>Juges de la Cour.</i>	<i>Appellationsgerichts-Räthe.</i>
	Edw. Litton; W. Brooke; J. Jn. Murphy; Gerald Fitzgibbon.	
COURT OF QUEEN'S BENCH.	<i>Juges des Faillites.</i>	<i>Fallissements-Richter.</i>
<i>Lord Chief Justice.</i>	W. D. Ferguson, LL.D.; W. B. Drury.	
<i>Judges.</i>		
COURT OF COMMON PLEAS.	COUR DU BANC DE LA REINE.	OBER-CRIMINAL-GERICHTSHOF.
<i>Lord Chief Justice.</i>	<i>Président.</i>	<i>Präsident.</i>
	Right Hon. Thomas Lefroy.	
<i>Judges.</i>	<i>Juges.</i>	<i>Criminalgerichts-Räthe.</i>
	Hon. J. O'Brien; Hon. E. Hayes, LL.D.; Right Hon. John D. Fitzgerald.	
Queen's Coroner and Attorney, Master of the Crown Office, and Clerk of the Crown, &c.	Coroner de la Reine, Procureur et Chargé d'affaires de la Couronne.	Coroner der Königin, Procurator und Anwalt der Krone.
	James Nagle.	
COURT OF EXCHEQUER.	COUR DU PROCÈS CIVIL.	CIVIL-PROZESS-GERICHT.
<i>Lord Chief Baron.</i>	<i>Président.</i>	<i>Präsident.</i>
	Right Hon. J. H. Monahan.	
<i>Barons.</i>	<i>Juges.</i>	<i>Gerichts-Räthe.</i>
	Right Hon. Thomas O'Hagan; Right Hon. William Keogh; Hon. J. Christian.	
COURT DES BIENS FONCIERS.	COUR DE L'ÉCHIQUER.	EXCHEQUER-GERICHTSHOF.
<i>Judges.</i>	<i>Premier Baron.</i>	<i>Erster Baron.</i>
	Right Hon. D. R. Pigot.	
<i>Barons.</i>	<i>Barons (Juges).</i>	<i>Barone (Richter).</i>
	Hon. F. A. Fitzgerald; Hon. H. G. Hughes; Right Hon. R. Deasy.	
LANDED ESTATES COURT.	COUR DES BIENS FONCIERS.	HYPOTHEKEN-AMT.
<i>Judges.</i>	<i>Juges.</i>	<i>Richter.</i>
	M. Longfield, Q.C., LL.D.; Charles J. Hargreave, Q.C., LL.D.; W. C. Dobbs, Q.C., M.A.	
ECCLESIASTICAL COURT.	COUR ECCLESIASTIQUE.	GEISTLICHER GERICHTSHOF.
Judge of the Consistorial Court, Dublin, and Chancellor of the Diocese.	Juge du Consistoire de Dublin, et Chancelier du Diocèse.	Richter des Consistoriums in Dublin, und Kanzler der Diöces.
	George Battersby, Q.C., LL.D.	
COURT OF PROBATE.	COUR DES TESTAMENTS ET SUCCESSIONS.	TESTAMENT- UND ERBFOLGE-GERICHT.
<i>Judge.</i>	<i>Juge.</i>	<i>Richter.</i>
	Right Hon. R. Keatinge, LL.D.	

Dublin University

*Chancellor.**Vice-Chancellor.**Registrar.*

TRINITY COLLEGE.

*Founded 1591.**Provost.**President.**Royal College of St. Patrick,
Maynooth**Founded 1795.**Vice-President.**Senior Dean.*

Queen's University

*Founded 1850.**Chancellor.**Vice-Chancellor.**SENATE.*

Earl of Rosse, K.P., F.R.S., &c.
Right Hon. Baron Monteagle, M.A.,
F.R.S.
Right Hon. F. Blackburne, LL.D.
Right Hon. D. R. Pigot.
P. S. Henry, D.D.

Secretary.

QUEEN'S COLLEGE, BELFAST.

*President.**Vice-President.*

QUEEN'S COLLEGE, GALWAY.

*President.**Vice-President.*

QUEEN'S COLLEGE, CORK.

*President.**Vice-President.*

Université de Dublin

*Chancelier.**Earl of Rosse, K.P.**Vice-Chancelier.**Right Hon. F. Blackburne, LL.D.**Greffier.**John Toloken, M.D.*

COLLÈGE DE LA TRINITÉ.

*Fondé en 1591.**Directeur.**Richard MacDonnell, D.D.*

Collège Royal de St. Patrice,

*Maynooth**Fondé en 1795.**Président.**Very Rev. C. W. Russell, D.D.**Vice-Président.**Very Rev. R. F. Whitehead, D.D.**Doyen supérieur.**Rev. James O'Kane.*

Université de la Reine

*Fondée en 1850.**Chancelier.**Right Hon. Earl of Clarendon, K.G., G.C.B., &c.**Vice-Chancelier.**Right Hon. M. Brady.**SÉNAT.*

Sir Robert Kane, F.R.S.	D. J. Corrigan, M.D.
E. Berwick.	J. Gibson, M.A.
Sir R. Griffith, Bart., LL.D.	R. Andrews, Q.C., LL.D.
Major-General Sir T. A. Larcom,	Right Hon. J. H. Monahan.
K.C.B., LL.D., F.R.S., R.E.	Robert Adams, M.D.

*Secrétaire.**G. Johnstone Stoney, M.A., F.R.S.*

COLLÈGE DE LA REINE, BELFAST.

*Président.**P. Shuldham Henry, D.D.**Vice-Président.**T. Andrews, M.D., F.R.S.*

Universität von Dublin

*Kanzler.**Vice-Kanzler.**Secretair.*

DREIEINIGKEITS-COLLEG.

*Gegründet 1591.**Director.*

Universitäts Colleg von St. Patrick,

*Maynooth**Gegründet 1795.**Präsident.**Vice-Präsident.**Ober-Decan.*

Universität der Königin

*Gegründet 1850.**Kanzler.**Vice-Kanzler.**SENAT.*

Right Hon. Sir Robert Peel, Bt., M.P.
Bishop of Killaloe, D.D.
Archbishop of Dublin, D.D.
Edward Hutton, M.D.
Thomas A. Shillington, J.P.

Secretair.

COLLEG DER KÖNIGIN, BELFAST.

*Präsident.**Vice-Präsident.*

COLLÈGE DE LA REINE, GALWAY.

*Président.**Edward Berwick, B.A.**Vice-Président.**Joseph O'Leary, B.A.*

COLLEG DER KÖNIGIN, GALWAY.

*Präsident.**Vice-Präsident.*

COLLÈGE DE LA REINE, CORK.

*Président.**Sir R. Kane, F.R.S., M.R.I.A.**Vice-Président.**John Ryall, LL.D.*

COLLEG DER KÖNIGIN, CORK.

*Präsident.**Vice-Präsident.*

GOVERNMENT OF THE DUCHY OF LANCASTER
REGIERUNG DES HERZOGTHUMS LANCASTERGOUVERNEMENT DU DUCHÉ DE LANCASTER
REGIERUNG DES HERZOGTHUMS LANCASTER*Chancellor.**Chancelier.*
Right Hon. GEORGE J. GÖSCHEN.*Kanzler.**Vice-Chancellor.**Vice-Chancelier.*
Milbourne William James, Esq., Q.C.*Vice-Kanzler.*FOREIGN CONSULAR SERVICE IN LONDON
SERVICE CONSULAIRE DES PUISSANCES ÉTRANGÈRES À LONDRES
CONSULN FREMDER STAATEN IN LONDON

Country Pays Land	Name Nom Name	Rank Rang	Office Bureau Bureau	Private Residence Residence privée Priv. at-Wohnung
America, United States of	Hon. Freeman H. Morse	C	1 Dunster Court, Mincing Lane, E.C.	63 Princes Square, Bayswater, W.
Argentina Republic	Marmaduke Blake Sampson, Esq.	C	1 George Street, Mansion House, E.C.	
Austria	Sir Anthony Nathaniel de Rothschild	C G	29 St. Swithin's Lane, E.C.	
Baden	John Simeon, Esq.	C	16 Great St. Helen's, E.C.	
Bavaria	Adolphus Brandt, Esq.	C G	11 Rood Lane, E.C.	
Belgium	Octave Delapierre, Esq., F.S.A., LL.D.	C	60 Paternoster Row, E.C.	
Bolivia, Republic of	William Scholey, Esq.	C G	5 Billiter Street, W.	
Brazil	Chevalier Luiz Augusto da Costa	V C	2 Great St. Helen's, E.C.	
Brunswick, Duchy of	Bernhard R. Hebeler, Esq.	C G	106 Fenchurch Street, E.C.	
Chili	Henry Kendall, Esq.	C	1 Great Winchester Street, E.C.	
Colombia, United States of	Edward Redman, Esq.	C G	25 Moorgate Street, E.C.	East Sheen, S.W.
Costa Rica	George William Ewen, Esq.	C G	4 Adam's Court, Old Broad Street, E.C.	41 Princes Square, Bayswater, W.
Denmark	A. Westenholz, Esq., K.D.	C G	26 Mark Lane, E.C.	Stone Castle, Kent.
Ecuador, Republic of	Don Francisco García Gastón	C	60 Gracechurch Street, E.C.	5 Queen's Road, Regent's Park, N.W.
France	M. Jules Fleury	C G	38 Finsbury Circus, E.C.	44 Queen's Gardens, Hyde Park, W.
Frankfort, Free City of	Bernhard R. Hebeler, Esq.	C G	106 Fenchurch Street, E.C.	
Greece	Alexander Constantine Ionides, Esq.	C G	18 Cullum Street, E.C.	1 Holland Park, W.
Guatemala, Republic of	Benjamín Isaac, Esq.	C G	3 Winchester Buildings, Great Win- chester Street, E.C.	18 Keppel Street, Russell Square, W.C.
Hanover	August Wehner, Esq.	C	6 Lime Street, E.C.	21 Dawson Place, Bayswater, W.
Hanseatic Republics	James Frederick Wulff, Esq.	C G	9 Lime Street Square, E.C.	
Hawaiian Islands	Manley Hopkins, Esq.	C G	4 Royal Exchange Buildings, E.C.	Oak Hill, Hampstead, N.W.
Haiti, Republic of	John Conrad Stiffel, Esq.	C	1 Chapel Place, Poultry, E.C.	
Hesse-Darmstadt	George Worms, Esq.	C G	1 Austin Friars, E.C.	
Honduras	George William Wheatley, Esq.	V C	150 Leadenhall Street, E.C.	
Italy	John Benjamin Heath, Esq., F.R.S., F.S.A., F.R.G.S.	C G	31 Old Jewry, E.C.	66 Russell Square, W.C., and Hotham House, Richmond, S.W.
Liberia, Republic of	Gerard Ralston, Esq.	C G	102 London Wall, E.C.	
Mecklenburg Schwerin	Siegerich Christopher Kreeft, Esq.	C G	124 Fenchurch Street, E.C.	The Arches, Sutton, Surrey, S.; and 4 The Grange, Brompton, S.W.
Mexico	Don Carlos Pedro Schaeffer	C G	9b New Broad Street, E.C.	
Nassau, Duchy of	Bernhard R. Hebeler, Esq.	C G	106 Fenchurch Street, E.C.	
Netherlands	John William May, Esq., K.N.L.	C G	20½ Great St. Helen's, E.C.	
Nicaragua, Republic of	Charles White, Esq.	C G	15 Barge Yard Chambers, E.C.	30 Gloucester Gardens, W.
Oldenburg	Chevalier Ewing Pye de Colquhoun, G.C.O.N.	C G	3 Stratford Place, W.	
Paraguay, Republic of	Benjamin Buck Greene, Esq.	C G	15 Philpot Lane, E.C.	25 Kensington Palace Gardens, W.; and Midgham House, Berks.
Persia	Thomas Kerr Lynch, Esq.	C G	31 Cleveland Square, Hyde Park, W.	
Peru	Henry Kendall, Esq.	C	1 Great Winchester Street, E.C.	East Sheen, S.W.
Portugal	Le Commandeur Francisco Ignacio Van Zeller	C G	4 Jeffrey's Square, St. Mary Axe, E.C.	15 Blandford Square, Dorset Square, N.W.
Prussia	Bernhard R. Hebeler, Esq.	C G	106 Fenchurch Street, E.C.	
Reuss-Greiz & Reuss-Schleiz	Sigismund Cahilmann, Esq., K.W.F.	C	28 New Broad Street, E.C.	
Russia	Alexander de Bryg, Esq.	C G	32 Great Winchester Street, E.C.	
Salvador, Republic of	James L. Hart, Esq.	C	3 St. Helen's Place, E.C.	20 Pembridge Square, Hyde Park, W.
Saxe-Weimar	Sigismund Cahilmann, Esq., K.W.F.	C G	28 New Broad Street, E.C.	
Schwarzburg Rudolstadt	Sigismund Cahilmann, Esq., K.W.F.	C	28 New Broad Street, E.C.	
Siam	D. K. Mason, Esq.	C	12 George Yard, Lombard Street, E.C.	
Spain	Don Juan Gavaron	C G	5 Jeffrey's Square, E.C.	
Sweden and Norway	Charles Tottie, Esq.	C G	2 Alderman's Walk, New Broad Street.	65 Westbourne Terrace, W.
Switzerland	John Rapp, Esq.	C G	21 Old Broad Street, E.C.	
Turkey	M. Paul Gadban	C G	2 Broad Street Buildings, E.C.	
Uruguay, Republic of Monte Video	Edward Bernhard Neill, Esq.	C G	2 Cannon Row, Westminster, S.W.	
Venezuela, United States of	Frederick Herbert Hemming, Esq.	C G	25 Moorgate Street, E.C.	104 Gloucester Place, Portman Square, W.

MEMBERS OF THE VARIOUS ORDERS OF KNIGHTHOOD IN ENGLAND
 MEMBRES DES DIFFÉRENTS ORDRES DE CHEVALERIE EN ANGLETERRE
 MITGLIEDER DER VERSCHIEDENEN RITTERORDEN IN ENGLAND

The Most Noble Order of the Garter



Star, Collar, and Badge.

Ordre de la Jarretière

Der Hosenband-Orden

THIS, the most ancient of all the lay Orders of Chivalry, was instituted or restored by Edward III. between 1344 and 1350. The tradition that its foundation was owing to the accident of the Countess of Salisbury's garter being picked up by Edward III. at a Court festival, is not now deemed worthy of credit. The Statutes of the Order have been revived and augmented by Henry V., Henry VIII., and George III. Its patron Saint is St. George of Cappadocia, the tutelar Saint of England; hence the Order originally bore his name. The number of Members is limited to twenty-six, of whom the Sovereign is the Chief; but Princes of the Blood Royal and foreign Princes may be elected as Supernumerary Members. Besides the officers of the Order there are twenty-six pensioners, or poor Knights. The vestments and ensigns of the Knights consist of a blue velvet mantle and hood, a crimson velvet surtout, a black velvet cap with an aigrette of heron's feathers, a blue velvet garter, the golden collar and badge, and the 'lesser George' suspended from the broad blue ribbon which passes from the left shoulder to the right hip.

CET ordre, le plus ancien de tous les ordres laïques de chevalerie, fut institué ou restauré par Édouard III. entre 1344 et 1350. La tradition qui attribuait sa fondation à la jarretière de la comtesse de Salisbury ramassée par ce prince dans une fête de la Cour, n'est plus jugée maintenant digne de croyance. Les statuts de l'ordre ont été remis en vigueur et augmentés par Henri V., Henri VIII et Georges III. Son patron est St. Georges de Cappadoce, le saint tutélaire de l'Angleterre, qui lui avait originairement donné son nom. Le nombre de ses membres est limité à vingt-six, dont le Souverain est le chef; mais les princes du sang royal, et les princes étrangers, peuvent être élus membres supernuméraires. L'ordre comprend aussi, en outre de ses officiers, vingt-six pensionnaires ou Chevaliers pauvres. Les costumes et insignes des Chevaliers consistent en un manteau et capuchon de velours bleu, un surtout de velours cramoisi, un bonnet de velours noir orné d'une aigrette de plumes de héron, jarretière de velours bleu, le collier d'or, et le 'petit Georges' suspendu à un large ruban bleu en sautoir de l'épaule gauche à la hanche droite.

DIESER älteste aller Laien-Ritterorden ward errichtet oder restaurirt durch Eduard III. zwischen 1344 und 1350. Die Tradition, derzu folge seine Gründung durch den Umstand hervorgerufen sein soll, dass Eduard III. ein auf einem Hoffeste von der Gräfin von Salisbury verlorenes Strumpfband aufgehoben habe, wird jetzt nicht mehr für glaubwürdig gehalten. Die Statuten des Ordens wurden erneuert und vermehrt durch Heinrich V., Heinrich VIII. und Georg III. Sein Schutzheilige ist St. Georg von Cappadocien, der heilige Schutzherr Englands; davon auch führte der Orden ursprünglich seinen Namen. Die Zahl der Mitglieder ist auf 26 beschränkt; der Souverain ist deren Erstes. Prinzen vom königlichen Geblüt jedoch und auswärtige Souveräne können als überzählige Mitglieder erwählt werden. Ausser den Beamten des Ordens gehören zu ihm noch 26 Pensionäre, oder Arme Ritter. Die Roben und Insignien der Ritter bestehen in einem Mantel von blauem Sammet und gleichartigem Barret, einem Rock von carmoisin Sammet, einer schwarzen Sammetkappe mit Reiherfeder-Aigrette, einem Knieband von blauem Sammet, der goldenen Ordenskette mit dem Ordenszeichen und dem 'kleineren Georg,' der am breiten blauen Ordensbande von der linken Schulter zur rechten Hüfte getragen wird.

The Most Ancient and Most Noble
 Order of the Thistle



Star, Collar, and Badge.

Ordre du Chardon

Der Distel-Orden

THE date of the institution of this, the national Order of Scotland, is unknown, but it was revived and its Statutes remodelled by James V. in 1540, by James VII. of Scotland and II. of England in 1687, and by Queen Anne in 1703. Besides the Sovereign there are sixteen Members, mostly Scottish nobles of the highest rank. The emblem and motto are singularly appropriate, the one being the thistle, and the other as thistle-like as a motto could be—"Nemo me impune lacessit."

LA date de l'institution de cet ordre, l'ordre national d'Ecosse, est inconnue, mais il fut remis en vigueur et ses statuts furent refondus par Jacques V., en 1540, par Jacques VII d'Ecosse, et deuxième du nom, d'Angleterre, en 1687, et par la reine Anne en 1703. Il compte, en outre du Souverain, seize membres, principalement nobles écossais du plus haut rang. Ses emblèmes et devise sont singulièrement bien choisis, l'un étant un chardon; et l'autre, devise épineuse s'il en fut: 'Nemo me impune lacessit.'

Die Zeit der Stiftung dieses National-Ordens von Schottland ist unbekannt. Er ward erneuert und seine Statuten verändert durch Jacob V., im Jahre 1540; durch Jacob VII. von Schottland (und II. von England), im Jahre 1687; und durch Königin Anna, im Jahre 1703. Ausser dem Souverain zählt der Orden 16 Mitglieder, meist schottische Edle vom höchsten Rang. Das Emblem und Motto sind eigenthümlich bezeichnet: ersteres besteht in einer Distel und letzteres in dem distelähnlichsten Motto, das möglicherweise gedacht werden kann—"Nemo me impune lacessit."

The Most Illustrious Order of
St. Patrick



Star, Collar, and Badge.

The Most Exalted Order of
the Star of India

THIS Order was instituted by Her present Majesty in 1861, as a means of rewarding distinguished civil and military services in India. The Sovereign is Chief; the Governor-General of India is Grand Master; and besides extra Knights, there are twenty-five Members.

THIS, instituted 1783, is the national Order of Ireland, as the Garter is of England and the Thistle of Scotland. The number of Knights is twenty-two, the Sovereign being Chief, as of all other Orders. The Lords-Lieutenant of Ireland are *ex officio* Grand Masters, and are authorised to retain the insignia after they have retired from the government. The majority of the Members are Irish Peers.

CET ordre, institué en 1783, est l'ordre national d'Irlande, de même que la jarretière est celui d'Angleterre et le chardon celui d'Écosse. Le nombre des Chevaliers est de vingt-deux, le Souverain étant le chef ainsi que dans tous les autres ordres. Les Lords-Lieutenants d'Irlande en sont *ex officio* les Grands-Maîtres, et peuvent en garder les insignes après s'être retirés du gouvernement. La majorité de ses membres consiste en Pairs irlandais.

DIESER, 1783 gestiftet, ist der National-Orden von Irland, wie der Hosenband-Orden der Englands und der Distel-Orden der Schottland ist. Die Zahl der Ritter ist 22, und deren Erster—wie bei allen Orden—der jedesmalige Souverain. Der Vicekönig (Lord-Lieutenant) von Irland ist *ex officio* Grossmeister, und er ist autorisiert die Insignien fortzuführen, nachdem er aus dem Amt geschieden ist. Die Majorität der Mitglieder besteht aus irlandischen Pairs.

The Most Honourable Order of the Bath



Star, Collar, and Badge of the Civil Knights Grand Cross.

THE Order of the Bath was instituted by George I. in 1725 as military Order, but its constitution was remodelled in 1815 and again 1847, so as to provide the means of rewarding civil as well as martial services. The Order originally consisted of the Sovereign, a Grand Master, and thirty-six Companions; but the number of Members is now greatly extended, there being seventy-five Knights Grand Crosses, 152 Knights Commanders, and

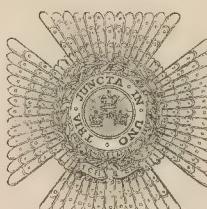
L'Ordre de l'Etoile des Indes

ORDRE institué par sa Majesté actuelle, en 1861, comme moyen de récompenser les services, militaires ou civils, distingués rendus dans l'Inde. La Souveraine en est le chef, le Gouverneur-Général de l'Inde le Grand-Maître, et il comprend, en outre de Chevaliers supplémentaires, vingt-cinq membres.

Orden des Indischen Sterns

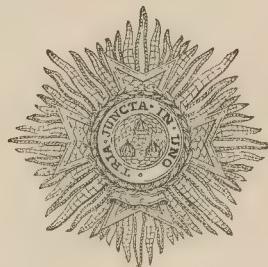
DIESER Orden wurde von Ihrer gegenwärtigen Majestät, im Jahre 1861, zur Belohnung ausgezeichnete Civil- und Militair-Dienste in Indien gestiftet. Der Souverain ist Chef des Ordens; der General-Gouverneur von Ostindien ist Grossmeister; und außer den Ehrenrittern gibt es 25 ordentliche Mitglieder.

Ordre du Bain



Star of the Knights Commander.

Bath-Orden



Star and Badge of the Military Knights Grand Cross.

L'ORDRE du Bain fut établi par Georges Premier, en 1725, comme ordre militaire, mais sa constitution fut refondue en 1815, et de nouveau en 1847, de façon à permettre de récompenser aussi bien les services civiles que les services guerriers. Cet ordre se composait primitivement du Souverain, d'un Grand-Maître et de trente-six Compagnons, mais le nombre des membres s'est maintenant considérablement augmenté, puisqu'il

DERSELEBZ ward von Georg I. im Jahre 1725 als ein Militair-Orden gestiftet; seine Constitution jedoch ward zuerst 1815, und dann 1847, verändert, um durch ihn Civil-Verdienst ebenso wohl als Militair-Verdienst belohnen zu können. Der Orden bestand ursprünglich aus dem Souverain, einem Grossmeister und 36 Compagnons; die Zahl der Mitglieder ist jedoch jetzt bedeutend erweitert, indem sie aus 75 Grosskreuzen, 152

775 Knights Companions: each of these classes including the minor divisions—military, civil, and honorary. The Knights Companions do not receive the accolade, and are therefore not entitled to the prefix 'Sir,' but the knighthood of the other two classes gives them a claim to precedence over ordinary Knights Bachelors. The motto and design of the insignia are expressive of the union of the three kingdoms. Knights Commanders wear the same badge and star as the Knights Grand Crosses, but smaller; Companions wear the badge without the star.

compte soixante-et-quinze Grand 'Croix, 152 Chevaliers-Commandants (officiers) et 775 Chevaliers-Compagnons (ou simples Chevaliers); chacune de ces classes comprenant les divisions mineures (militaires, civiles et honoraires). Les Chevaliers-Compagnons n'ont pas l'accolade, et n'ont pas le droit à l'appellation de 'Sir,' mais les membres des deux autres classes ont droit à la préférence sur les Chevaliers-Bacheliers ordinaires. Les insignes et la devise expriment l'union des Trois Royaumes. Les Chevaliers-Commandeurs portent les mêmes rubans et étoile que les Chevaliers Grand 'Croix, mais de moindre dimension; les simples Compagnons ne portent que le ruban sans l'étoile.

Commandeurs und 775 Ritter-Compagnons bestehen: jede dieser Klassen umfasst die Unterabteilungen von Militair-, Civil- und Ehren-Rittern. Die Ritter-Compagnons erhalten nicht den Ritterschlag, und haben daher kein Recht auf das Prefix 'Sir'; doch die Ritterschaft der andern beiden Klassen gibt den Mitgliedern derselben Präcedenz vor den Rittern der untersten Ordnung ('Knights Bachelors'). Motto und Zeichnung der Insignien deuten auf die Vereinigung der Drei Königreiche hin. Die Commandeurs tragen dasselbe Ordenszeichen und denselben Stern als die Grosskreuze, nur etwas kleiner. Die Compagnons tragen das Ordenszeichen ohne den Stern.

The Most Distinguished Order of St. Michael and St. George



Star, Collar, and Badge of the Knights Grand Cross.

The Royal Hanoverian Guelphic Order



Star, Collar, and Badge of the Knights Grand Cross.

Ordre de St. Michel et de St. Georges

THIS ORDER was instituted in 1818, for the purpose of furnishing express marks of Royal favour to natives of Malta and the Ionian Islands and to British subjects who might have rendered services in connection with those territories. It comprises the usual three classes of Knights Grand Cross, Knights Commanders, and Companions. The Ionian Islands having been ceded to Greece, the reward afforded by this Order is confined to services connected with Malta.

CET ordre fut institué en 1818, afin de pouvoir donner des marques expresses de la faveur royale aux indigènes de Malte ou des îles Ioniennes, ou à des sujets britanniques qui pourraient avoir rendu des services relatifs à ces possessions. Il comprend les trois classes habituelles de Grand 'Croix, officiers et Chevaliers-Compagnons. Les îles Ioniennes ayant été cédées à la Grèce, la distinction de cet ordre se borne maintenant aux services rendus relatifs à Malte.

DIESER im Jahre 1818 gestiftete Orden hatte den Zweck besondere königliche Gnadenbezeugungen an Eingeborene von Malta und der Jónischen Inseln zu verleihen, sowie an solche britische Untertanen, welche besondere Dienste in Verbindung mit jenen englischen Dependencien geleistet haben. Er begreift die gewöhnlichen drei Klassen der Grosskreuze, Commandeure und Ritter. Nach Abtreitung der Jónischen Inseln an Griechenland ist die durch Verleihung des Ordens gewährte Belohnung auf in Verbindung mit Malta geleistete Dienste beschränkt worden.

Ordre Royal d'Hanovre des Guelphes

Königlich Hannoverscher Guelphen-Orden

THIS ORDER was instituted by George IV., then Prince Regent, in 1815. It consists of three classes—Knights Grand Cross, Knights Commanders, and Knights, these last corresponding to the Companions of other Orders, and in Hanover enjoying several privileges, though in England they possess no attribute of Knighthood save the name. It is no longer a British fraternity, the death of William IV. having caused the separation of the Crowns of Hanover and Great Britain. The last Knight of this Order created by a British monarch was Sir David Davies, M.D., domestic physician to William IV. and Queen Adelaide.

ORDRE institué par Georges IV, alors Prince Régent, en 1815. Il comprend trois classes: Grand 'Croix, Commandeurs et Chevaliers, ces derniers correspondant aux compagnons des autres ordres, et jouissant de divers priviléges en Hanovre, quoiqu'en Angleterre ils n'aient d'autre attribut de chevalerie que le nom. Ce n'est plus une institution britannique, la mort de Guillaume IV ayant amené la séparation des couronnes de Hanovre et de Grande-Bretagne. Le dernier Chevalier de cet ordre créé par un monarque anglais fut Sir David Davies, M.D., médecin particulier de Guillaume IV et de la reine Adélaïde.

WARD VON GEORG IV. ALS PRINZ-REGENT IM JAHRE 1815 eingesetzt. Er besteht aus drei Klassen: Grosskreuzen, Commandeuren und Rittern. Die Letzteren entsprechen den 'Compagnons' der übrigen Orden und geniessen im Königreich Hannover verschiedener Vorrechte, obgleich ihnen in England den Titel ausgenommen—die Attribute der Ritterschaft nicht zustehen. Der Orden ist nicht mehr ein britischer, indem der Tod Wilhelms IV. die Trennung der Kronen von Hannover und Großbritannien veranlasste. Der letzte von einem englischen Monarchen erzielte Ritter dieses Ordens war Sir David Davies, M.D., Leibarzt Wilhelms IV. und der Königin Adelaide.

INDIA SHAWL WAREHOUSEMEN BY APPOINTMENT TO HER MAJESTY THE QUEEN
AND HER ROYAL HIGHNESS THE PRINCESS OF WALES.



171, 173, 175, & 179 REGENT STREET, LONDON, W.

AND AT

EAST STREET, BRIGHTON.

INDIA SHAWLS
CHINA SHAWLS
FRENCH SHAWLS
PAISLEY SHAWLS
NORWICH SHAWLS
SCOTCH PLAID SHAWLS

FANCY SHAWLS
LACE SHAWLS
VELVET CLOAKS
CLOTH CLOAKS
OPERA CLOAKS
TRAVELLING CLOAKS

WATERPROOF CLOAKS
FUR CLOAKS
REAL BORNOUSE CLOAKS
LACE CLOAKS
PLAIN SILKS
FANCY SILKS

TRAVELLING DRESSES
WALKING SUITS
YACHTING SUITS
HOUSE JACKETS
OPERA JACKETS
CROQUET JACKETS

FROM ONE GUINEA TO TWO HUNDRED GUINEAS.

SPECIALITY FOR
CURTAINS, CARPETS, AND HIGH CLASS FURNITURE.

GEORGE DIACK,
UPHOLSTERER AND CABINET MAKER,

212 AND 213 OXFORD STREET, LONDON, W.
(BETWEEN ORCHARD AND PORTMAN STREETS.)

PATTERNS, DESIGNS, & ESTIMATES FREE TO ALL PARTS OF THE KINGDOM.

N.B.—West-end Depôt for the Celebrated Hand Loom Brussels and Wilton Carpets, cheaper in price, more durable in wear, and equal in appearance to the ordinary Power Loom Carpets.

PROVISION

SHEPPARD,
88 HIGH STREET,
BOROUGH, S.E.

This Establishment is well known as having the
LARGEST & CHOICEST STOCK
IN LONDON OF

CHEESE, BUTTER,
BACON, HAMS, LARD, ETC.

AND THUS OVERRIDS TO
Hotel-Keepers, Families, &c.

The combined advantages of quantity,
quality, and diversity in price.

Agent for the New Model Dairy Butter,
in 1 lb. and 2 lb. Baskets.



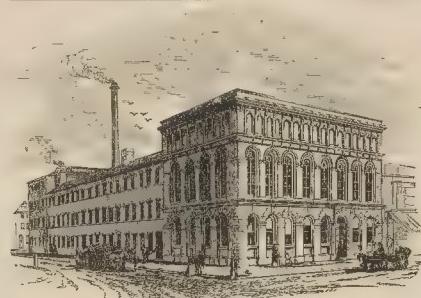
WAREHOUSES.

SHEPPARD,
LONDON BRIDGE
TERMINUS STORES, S.E.

These Premises offer the greatest accommodation to all travelling by London Bridge Railway and the numerous Residents in the Southern Suburbs. The Articles on hand are of a very varied description, comprising

HAMS, BUTTER, BACON,
Breakfast & Luncheon
Delicacies,
CROSSE AND BLACKWELL'S
SAUCES, ETC.

New Model Dairy Butter, in 1 lb. & 2 lb.
Baskets.



DINING ROOM AND LIBRARY CHANDELIERS;

Candelabra; Moderator Lamps in Bronze, Ormolu, China, and Glass; Statuettes in Parian; Vases and other Ornaments.

OSLER, 45 OXFORD STREET, W.

OSLER'S GLASS CHANDELIERS,

WALL LIGHTS & LUSTRES, FOR GAS & CANDLES;

TABLE GLASS, ETC.

Glass Dinner Service for 12 Persons, from £7 15s. Glass Dessert Service for 12 Persons, from £2.
ALL ARTICLES MARKED IN PLAIN FIGURES.

ORNAMENTAL GLASS, ENGLISH AND FOREIGN, SUITABLE FOR PRESENTS.

MESS, EXPORT, & FURNISHING ORDERS PROMPTLY EXECUTED.

LONDON:—SHOW ROOMS, 45 OXFORD STREET, W.

BIRMINGHAM:—MANUFACTORY AND SHOW ROOMS, BROAD STREET.

ESTABLISHED 1807.

MANUFACTURE DE PARAPLUIES,
D'OMBRELLES & DE FOUETS.

H. CUMMING

Prie le Public de vouloir bien venir visiter son
immense assortiment de

PARAPLUIES, D'OMBRELLES, DE CANNES, DE
BADINES, ETC.

Parapluies d'Alpaga pour hommes depuis 5s. 6d.
" en Soie " 10s. 6d.
Parapluies pour dames, depuis 7s. 6d.
Grand Assortiment de Fouets, de Gravaches, &c.,
depuis 4s. 6d.

MAISON DE DÉTAIL ET DE GROS,
37 et 38 BISHOPSGATE STREET WITHIN;
199A BISHOPSGATE STREET WITHOUT;
154 FENCHURCH STREET, CITY;
et 32 POULTRY, E.C.

UMBRELLA, PARASOL, and WHIP
MANUFACTURER.

H. CUMMING

Calls attention to his extensive assortment of

UMBRELLAS, PARASOLS, WALKING STICKS,
RIDING WHIPS, CROPS, ETC.

Gentlemen's Alpaca from	5s. 6d.
" Silks " " " " .	10s. 6d.
Ladies' " " " " .	7s. 6d.

A great variety of Riding and Driving Whips kept
in stock from 4s. 6d. each.

WHOLESALE AND RETAIL WAREHOUSE,
37 & 38 BISHOPSGATE STREET WITHIN;
199A BISHOPSGATE STREET WITHOUT;
154 FENCHURCH STREET, CITY;
and 32 POULTRY, E.C.

Regen-, Sonnenschirm-, u. Peitschen-
FABRIKANT.

H. CUMMING

Empfiehlt dem Publicum ergeben sein ausgedehntes
Waarenlager von

REGEN- und SONNENSCHIRMEN, SPAZIERSTOCKEN,
REITPEITSCHEN, ETC.

Alpaca-Regenschirme für Herren von	5s. 6d.
Seidene Regenschirme	10s. 6d.
Damen-Schirme von	7s. 6d.

Eine grosse Auswahl von Reit- und Wagen-Peitschen,
von 4s. 6d. an.

VERKAUF EN GROS UND EN DETAIL,

37 und 38 BISHOPSGATE STREET WITHIN;
199A BISHOPSGATE STREET WITHOUT;
154 FENCHURCH STREET, CITY;
und 32 POULTRY, E.C.

THE UNITED LIBRARIES.

SEASON 1866.

BOOTH'S, CHURTON'S, HODGSON'S, & SAUNDERS & OTLEY'S,

307 REGENT STREET, LONDON, W.

(NEXT THE ROYAL POLYTECHNIC INSTITUTION.)

The object of this Library is to afford the greatest facility to the Public for the perusal of the NEW PUBLICATIONS, to ensure which a large supply is always obtained on the day of Publication, and additional Copies to any extent the demand may require.

FOREIGN LITERATURE has always been a feature in the supply, and the Literature of FRANCE, GERMANY, ITALY, and SPAIN is competently represented in the collection, daily added to by the New Publications.

This Library, ONE OF THE OLDEST IN LONDON, dating from the Year 1786, affords, from its accumulation of OLD and STANDARD WORKS, both English and Foreign, opportunities of research and study not attainable in collections of more recent date. All the Periodicals, English and Foreign, taken.

TERMS TO SUIT ALL READERS,

FROM ONE TO ONE HUNDRED GUINEAS.

DUPLICATE COPIES OF ALL THE IMPORTANT WORKS OF THE PAST SEASON,

AT GREATLY REDUCED PRICES.

CATALOGUES AND TERMS SENT ON APPLICATION.

THE UNITED LIBRARIES, 307 REGENT STREET, W.



N^o 102 OXFORD STREET, LONDON

(CORNER OF GREAT PORTLAND STREET).

S. CLACK & CO.

In returning their sincere thanks to the Nobility, Gentry, and Public, and particularly to their numerous Patronesses, for the very high and distinguished patronage they have for the many past years received at their Establishment as above, beg to apprise and remind them that having, within the last few years, greatly extended their premises—making them more convenient for their customers—and from their long experience as Manufacturers of Baby Linen, Ladies' and Children's Under-clothing, and Juvenile Dress, they are prepared to execute in the best style any order, from the smallest to the very largest extent, and from the most economical to the richest goods that can be purchased in the trade. And finding from their past experience that many of their Patronesses have some difficulty, when making their selection for a Lady's Trousseau, and also for a set of Baby Linen, have been solicited by many Ladies for a List of their Manufacture, to assist them in their selection, and being impressed with the desirability of making out according to their judgment

a few lists for the convenience and suitable for their different customers, of the quantities requisite for a Lady's Trousseau, and also a few sets of Baby Linen, which they anticipate will be some guide and a great saving of trouble when making their selection.

They therefore invite their friends, when requiring Ladies' general Underclothing, Wedding and Indian Outfits, Baby Linen, Infants' Clothing, and Juvenile Dress, to make application for their List of Prices, and an inspection of their style and quality of goods, before making their selection from other establishments, being confident, from their command of the best markets, no house can surpass them in the economy of their prices. And as their principle of doing business—viz., the lowest remunerative profit—has gained for them the high and distinguished patronage they have hitherto received, they intend to pursue the same; and in presenting this List of their Manufacture, they trust that it will meet the approbation and extended recommendation of their Patronesses.

S. CLACK & CO. BEG TO APPRISE THE NOBILITY AND GENTRY THAT THEIR SHOW-ROOMS ARE CONVENIENT,
WHERE THEY CAN MAKE THEIR SELECTION UNMOLESTED FROM THE PUBLIC SHOP.

METALLIC PEN MANUFACTURER
BY COMMAND
TO THE QUEEN.



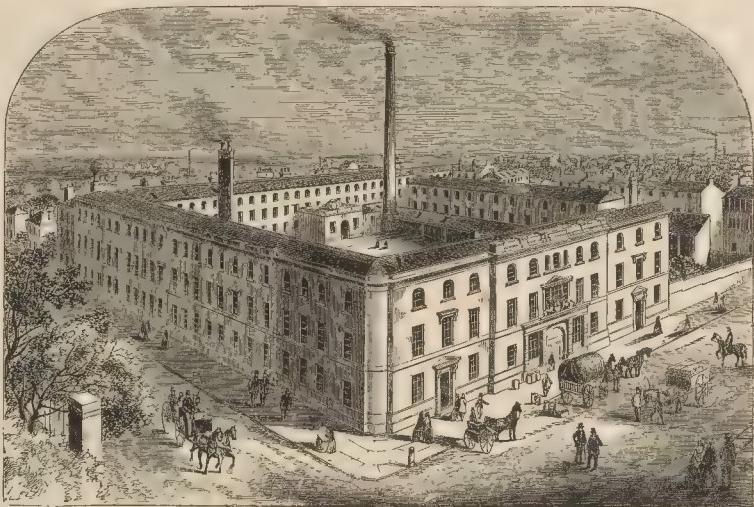
FABRICANT DE PLUMES
MÉTALLIQUES DE SA MAJESTÉ
LA REINE.

JOSEPH GILLOTT

Respectfully invites the attention of the Public to the following Numbers of his

PATENT METALLIC PENS

Which, for Quality of Material, Easy Action, and Great Durability, will ensure universal preference.



FOR LADIES' USE.

For fine neat writing, especially on thick and highly-finished papers. Nos. 1, 173, 303, 604. In EXTRA-FINE POINTS.

FOR GENERAL USE.

Nos. 2, 164, 166, 168, 604. In FINE POINTS.

FOR BOLD, FREE WRITING.

Nos. 3, 164, 166, 168, 604. In MEDIUM POINTS.

FOR GENTLEMEN'S USE.

FOR LARGE, FREE, BOLD WRITING.

The Black Swan Quill, Large Barrel Pen, No. 808. The Patent Magnum Bonum, No. 263. In MEDIUM and BROAD POINTS.

FOR GENERAL WRITING.

No. 263, in EXTRA-FINE and FINE POINTS. No. 810, New Bank Pen. No. 262, in FINE POINTS, Small Barrel. No. 840, the Autograph Pen.

FOR COMMERCIAL PURPOSES.

The celebrated Three-hole Correspondence Pen, No. 382. Ditto, Four-hole, No. 202. The Public Pen, No. 292. Ditto, with Bead, No. 404. Small Barrel Pens, fine and free, Nos. 392, 405, 603.

TO BE HAD OF EVERY STATIONER IN THE WORLD.

WHOLESALE AND FOR EXPORTATION AT THE MANUFACTORY—

VICTORIA WORKS, GRAHAM STREET, & AT 99 NEW STREET, BIRMINGHAM;

91 JOHN STREET, NEW YORK;

AND OF

MR. ALFRED GILLOTT, AT THE LONDON DÉPÔT, 37 GRACECHURCH STREET,

E.C.

THE ROYAL ALBUM.



PART II.

ALMANACK IN ENGLISH, FRENCH, & GERMAN.

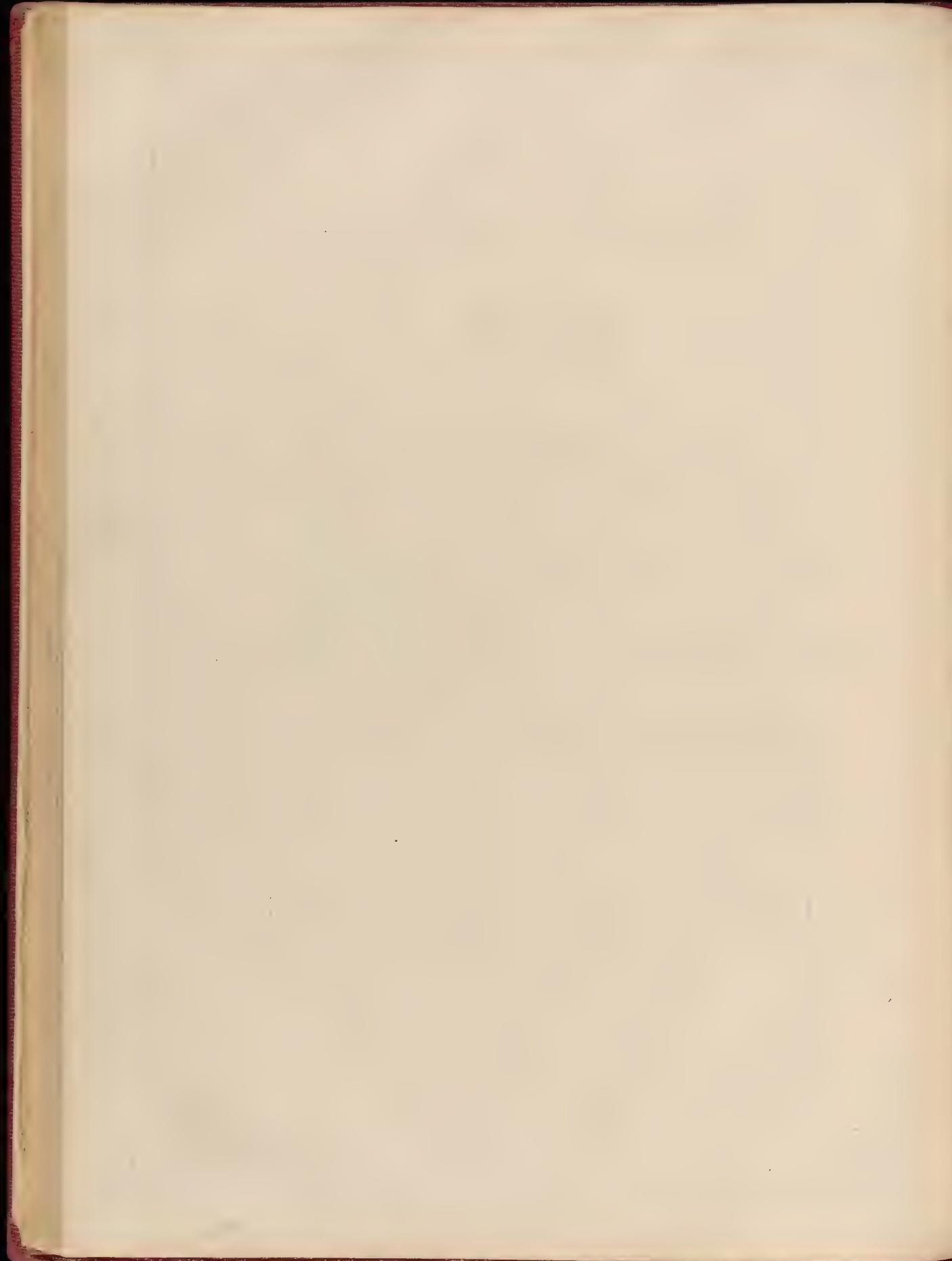
BANKS AND BANKERS OF LONDON,
ENGLAND, SCOTLAND, IRELAND,
THE COLONIES, AND FOREIGN COUNTRIES.

VALUE OF
FOREIGN COINS IN ENGLISH MONEY.

POST-OFFICE GUIDE.

COMPLETE BILL OF FARE IN FIVE
LANGUAGES.

1866.



ALMANACK, 1866.

January		Janvier		Januar		February		Février		Februar	
1 M	<i>Circumcision</i>	L	Circoncision	M	<i>Noujahr</i>	1 T	Pheasant-shooting ends	J	s. Ignace	D	Brigitte
2 T	King of Prussia died, 1861	M	s. Basile, év.	D	Abel, Seth	2 F	<i>Candemus Day</i>	V	<i>Purification</i>	S	<i>Mar. R. L.</i>
3 W	General Monk died, 1670	M	s. Geneviève	M	Enoch, Dan	3 S	Sebastopol destroyed, 1856	S	s. Blasie	S	Blasius
4 T		J	s. Rigobert	D	Methusal	4 S	<i>S. zogesina Sunday</i>	D	<i>S. zogesina</i>	S	<i>Sixages.</i>
5 F	Duke of York died, 1827	V	s. Simon	F	Simeon	5 M		L	s. Agathe	M	Agatha
6 S	<i>Epiphany</i>	S	<i>Épiphanie</i>	S	H. 3 Kōn. Ep.	6 T	King Charles II. died, 1685	M	s. Vaast, év.	D	<i>Dorothé</i>
7 S	1st Sunday after Epiphany	D	s. Théaulon	S	1. n. Ep.	7 W		M	s. Romuald	M	Richard
8 M		L	s. Lucien	M	Balthasar	8 T	Battle of Eylau, 1807	J	s. Jean de M.	D	Solomon
9 T	Nelson buried, 1806	M	s. Julien	D	Capar	9 F	Earthquake at Malta, 1861	V	s. Apoline	F	Apollonia
10 W	Royal Exchange burnt 1838	M	s. Paul, anach.	M	Pauli Eins.	10 S	Queen Victoria married, 1840	S	s. Scholast	S	Renata
11 T	Hil. T. beg. Wreck of the London,	J	s. Théodore	D	Erhard	11 S	<i>Quinquagesima Sunday</i>	D	<i>Quinquagesima</i>	S	<i>Estomaki</i>
12 F	{ 1866	V	s. Arcade, m.	F	Reinhold	12 M	Sir W. Napier died, 1860	L	s. Eulalie	M	Severin
13 S	Camb. Lent Term begins	S	s. Hilare, év.	S	Hilarine	13 T	<i>Shrove Tuesday</i>	M	s. Lézin	D	<i>Fastnacht</i>
14 S	2nd Sunday after Epiphany	D	s. Félix	S	2. n. Ep.	14 W	Ash Wednesday	M	<i>Cendres</i>	M	<i>Ascherm.</i>
15 M	Oxford Lent Term begins	L	s. Maur, abbé	M	Habakuk	15 T	Capt. Cook died, 1779	J	s. Faustin	D	<i>Fornosus</i>
16 T	Battle of Corunna, 1809	M	s. Guillaume	D	Marcellus	16 F	Cambridge Term divides	V	s. Onésime	F	Juliana
17 W	Lola Montes died, 1861	M	s. Antoine, abbé	M	Anton	17 S		S	s. Sylvain	S	Constantia
18 T	Old Twelfth Day	J	s. Ch. s. Pierre	D	Prisea	18 S	<i>Quadragesima Sunday</i>	D	<i>Quadragesima</i>	S	<i>I. Janua</i>
19 F	Ciudad Rodrigo taken, 1812	V	s. Sulpice	F	Ferdinand	19 M		L	s. Lion	M	Susanna
20 S	Howard died, 1790	S	s. Sébastien	S	Fab. Sch.	20 T	J. Hume died, 1855	M	s. Eucher	D	<i>Encherius</i>
21 S	3rd Sunday after Epiphany	D	s. Agnès, v.	S	3. n. Ep.	21 W	Battle of Goosjerit, 1849	M	s. Pepin	M	<i>Qual.</i>
22 M	Lord Bacon died, 1629	L	s. Vincent	M	Vincent	22 T	French Revolution, 1848	J	s. Damien	D	<i>Petr. St.</i>
23 T	William Pitt died, 1806	M	s. Ildefonse	D	Emerentia	23 F		V	s. Mathias	F	Reinhard
24 W		M	s. Babylas	M	Timothée	24 S	S. Matthais	S	s. Taraise	S	<i>M. Ap.</i>
25 T	Princess Royal married, 1858	J	s. Conv. Paul	D	Pauli Bk.	25 S	2nd Sunday in Lent	D	<i>Reminiscere</i>	S	<i>2. Remin.</i>
26 F	Hogarth died, 1762	V	s. Paule, v.	F	Polykarpus	26 M	T. Moore died, 1852	L	s. Alexandre	M	Nestor
27 S		S	s. Jean Chry.	S	J. Chrysost.	27 T		M	s. Honorine	D	Hektor
28 S	Septuagesima Sunday	D	<i>S. ptaugésime</i>	S	Septuages.	28 W	Hare-hunting ends	M	s. Romain	M	Justus
29 M	Napoleon III. married, 1862	L	s. Fr. de Sales	M	Samuel						
30 T		M	s. Bathilde	D	Adélaïde						
31 W	Hilary Term ends	M	s. Marcella	M	Valer						
March		Mars		März		April		Avril		April	
1 T	<i>St. David's Day</i>	J	s. Aubin	D	Albin	1 S	<i>Easter Day</i>	D	<i>Phiques</i>	S	<i>H. Osterfest</i>
2 F	Emp. Nicholas died, 1855	V	s. Simplice	F	Luisa	2 M	Napoleon I. married, 1810	L	s. Franç. de P.	M	<i>Ostermont.</i>
3 S	Jamais discovered, 1494	S	s. Cinangonda	S	Kunigunde	3 T	Garibaldi arrived in England, 1864	M	s. Richard	D	<i>Christian</i>
4 S	3rd Sunday in Lent	D	Oeuf.	S	3. Oct.	4 W	Goldsmith died, 1774	M	s. Macaire	M	<i>Ambrosius</i>
5 M	Thaumas Tunnel opened, 1842	L	s. Adrien	M	Friedrich	5 T	T. P. Cook died, 1864	J	s. Ambroise	D	<i>Maximus</i>
6 T		M	s. Colette	D	Edmardine	6 F	Bajadore Rakn., 1812	V	s. Prudent	F	<i>Sixtus</i>
7 W	Princess Alexandra ent. Lond. 1863	M	s. Perp. et Félic.	M	Metfasten	7 S	Prince Leopold born, 1853	S	s. Héguéspipe	S	<i>Cœlestis</i>
8 T		J	s. Pélage	F	Philemon	8 S	1st Sunday after Easter	D	<i>Quasimodo</i>	S	<i>1. Quasim.</i>
9 F		V	s. Françoise	F	Prudentius	9 M		L	s. Marie Eg.	M	<i>Bogisibus</i>
10 S	Prince of Wales married, 1863	S	s. Droctové	S	Henriette	10 T	Battle of Toulouse, 1814	M	s. Fulbert	D	<i>Ezechiel</i>
11 S	4th Sunday in Lent	D	Lopare	S	i. Lature	11 W	Oxford Easter Term begins	M	s. Godeberte	M	<i>Herrmann</i>
12 M		L	s. Euloge	M	Gregor	12 T		J	s. Jules	D	<i>Julius</i>
13 T	Great inundation at Sheffield, 1864	M	s. Euphrasio	D	Ernst	13 F	Sir G. C. Lewis died, 1863	V	s. Marcelin	F	<i>Justin</i>
14 W	King of Sardinia born, 1820	M	s. Lubin	M	Zacharias	14 S	Princess Beatrice born, 1867	S	s. Tibareo	S	<i>Tiburtius</i>
15 T		J	s. Zacharie	D	Isabella	15 S	2nd Sunday after Easter	D	s. Paterne	S	<i>2. Mis. D.</i>
16 F		V	s. Cyriaque	F	Cyrillus	16 M		L	s. Fructueux	M	<i>Carissus</i>
17 S	St. Patrick's Day	S	s. Grétrude	S	Gérard	17 T	Benjamin Franklin died, 1790	M	s. Anicet	D	<i>Ralph</i>
18 S	6th Sunday in Lent	D	Passion	S	5. Judica	18 W	Bath Theatre burnt, 1862	M	s. Parfait	M	<i>Florentin</i>
19 M	Lucknow captured, 1858	L	s. Joseph	M	Joseph	19 T	Peace with Russia pro. 1856	J	s. Léon, pape	D	<i>Weræt</i>
20 T		M	s. Joachim	D	Emmanuel	20 F	Napoleon III. born, 1808	V	s. Hildigonde	F	<i>Salp. tis</i>
21 W	Sir T. Sykes died, 1863	M	s. Benoit	M	Benedict	21 S		S	s. Ans. me	S	<i>Adolph</i>
22 T		J	s. Octavie	D	Castimir	22 S	3rd Sunday after Easter	D	s. Opportun	S	<i>3. Jubilate</i>
23 F	Cambridge Lent Term ends	V	s. Victorien	F	Erhard	23 M	S. George's Day	L	s. Georges	M	<i>Georg</i>
24 S	Oxford Lent Term begins	S	s. Simon	S	Gabriel	24 T		M	s. Beauv.	D	<i>Albert</i>
25 S	Patm. Sunday	D	Romanx	S	6. Patm.	25 W	Princess Alice born, 1843	M	s. Marc, év.	M	<i>Betring</i>
26 M	Duke of Cambridge born, 1819	L	s. Irénée	M	Gottfried	26 T		J	s. Clet	D	<i>Raimarus</i>
27 T	American war began, 1861	M	s. Rupert	D	Stanislaus	27 F	Sir W. Peel died, 1858	V	s. Polycarpe	F	<i>Anastasius</i>
28 W	Russian war declared, 1854	M	s. Gontran	M	Hiob	28 S	Mutiny of the Bounty, 1789	S	s. Vital	S	<i>Tatress</i>
29 T	Munday Thursday	J	s. Eastas	D	Gaudronn.	29 S	4th Sunday after Easter	D	s. Marie Eg.	S	<i>4. Cundate</i>
30 F	Good Friday	V	s. Vœlredi Saint	F	Charfrest.	30 M		L	s. Eutrope	M	<i>Jouua</i>
31 S	Russian war ended, 1856	S	s. Balaïne	S	Philippina						
May		Mai		Mai		June		Juin		Juni	
1 T	Prince Arthur born, 1850	M	s. Jacq. et Phil.	D	Ph. J. W.	1 F	Lord Howe's victory, 1794	V	s. Pamphile	F	Nicodemos
2 W		M	s. Athanase	M	Sigismund	2 S		S	Pothin	S	Marquard
3 T	T. Hood died, 1846	J	s. Croix	D	Erfind.	3 S	1st Sunday after Trinity	D	s. Clorilde	S	1. n. Trin.
4 F	Inundation at Lynn, 1862	V	s. Monique	F	Florian	4 M	Battle of Magenta, 1859	L	s. Guérin	M	Ulrike
5 S	Napoleon I. died, 1821	S	C. s. Augustin	S	Gothard	5 T		M	s. Boniface	D	<i>Bonifacius</i>
6 S	Rogation Sunday	D	s. Jean P.-L.	S	6. Rogate	6 W	Count Cavour died, 1861	M	s. Claude	M	Benignus
7 M		L	s. Rogatious	M	Gottfried	7 T	Reform Bill passed, 1832	J	s. Robert	D	<i>Lucretia</i>
8 T	Easter Law Term ends	M	s. Désiré	D	Stanislaus	8 F	Douglas Jerrold died, 1857	V	s. Midard	F	<i>Medardius</i>
9 W	Dublin Exhibition opened, 1865	M	s. Grégoire N.	M	Hiob	9 S	Muriat at Tan. Note, 1797	S	s. Félicien	S	<i>Barninius</i>
10 T	Ascension Day	J	s. Ascension	D	Chr. Hom.	10 S	2nd Sunday after Trinity	D	s. Landri	S	2. n. Trin.
11 F		V	s. Mamert	F	Mamertus	11 M	S. Barnabas	L	s. Barnabé	D	<i>Blandina</i>
12 S	Sir C. Barry died, 1860	S	s. Epphanie	S	Pankratius	12 T	Trinity Term ends	M	s. Baslide	D	<i>Claudina</i>
13 S	Sunday after Ascension	D	s. Servais	S	6. Escaudi	13 W	Cattle Market opened, 1855	M	s. Antoine de P.	M	<i>Tobias</i>
14 M	Cambridge Term divides	L	s. Pacomes	M	Christiana	14 T	Battle of Marengo, 1800	J	s. Rutin	D	<i>Modestus</i>
15 T	Paris Exhibition opened, 1865	M	s. Isidore	D	Sophia	15 F	Magna Charta signed, 1215	V	s. Guy	F	<i>Vitus</i>
16 W		M	s. Honoré	M	Honoratus	16 S	Duke of Marlborough died, 1722	S	s. Fargeau	S	<i>Justina</i>
17 T	Talleyrand died, 1838	J	s. Pascal	D	Jobst.	17 T	3rd Sunday after Trinity	D	s. Avit.	S	3. n. Trin.
18 F	Oxford Term ends	V	s. Félix	F	Liborius	18 M	Battle of Waterloo, 1815	L	s. Marine	M	<i>Paulina</i>
19 S	Anne Boleyn beheaded, 1536	S	s. Yves	S	Sira	19 T	The Alabama destroyed, 1864	M	s. Gervais et Prot.	D	<i>Gervasius</i>
20 S	Whit Sunday	D	Pécovière	S	H. Pfingstf.	20 W	Accession of Queen Victoria, 1837	M	s. Sylvère	M	Raphiel
21 M		L	s. Hospice	D	Pfingst.	21 T	Largest div.	J	s. Leurid.	D	<i>Jakobina</i>
22 T	Trinity Term begins	M	s. Juïse	D	Helena	22 F	Cambridge Term ends	V	s. Padlin	F	<i>Achatius</i>
23 W	Oxford Term begins	M	s. Didier	M	Quat.	23 S		S	s. Andre	S	<i>Bastinus</i>
24 T	Queen Victoria born, 1819	J	s. Donatien	D	Esther	24 S	4th Sunday after Trinity	D	s. Jean-Bap.	S	4. n. Trin.
25 F	Princess Helena born, 1846	V	s. Urbain	F	Urbain	25 M		L	s. Poosper	M	<i>Elogius</i>
26 S		S	s. Augustin	S	Edward	26 T	George IV. died, 1830	M	s. oblein	D	<i>Jeromius</i>
27 S	Trinity Sunday	D	Trinité	S	Trinitatis	27 W		M	Crescent	M	<i>Schläfer</i>
28 M	Marquis of Anglesea died, 1854	M	s. Germain	M	Wilhelm	28 T	Queen Victoria's crowned, 1838	J	s. Ictio	D	<i>Leop. P.</i>
29 T		M	s. Maximil.	D	Maximil.	29 F	Cowpore massacre, 1857	V	s. Perre et P.	F	<i>Petr. Paul.</i>
30 W	Joan of Arc burnt, 1431	M	s. Cyrille	M	Wigand.	30 S		S	s. Com. s. Paul	S	<i>Paul. Ged.</i>
31 T	Corpus Christi	J	Fête-Dieu	D	Frohnlechzn.						

ALMANACK, 1866.

July			Juillet			Juli			August			Août			August		
1 S 5th Sunday after Trinity	D s. Martial	S 5. n. Trin.	1 W London Bridge opened, 1831	M s. Pierre &c-l.	M Petri Kett.	12. n. Trin.			12. n. Trin.	M s. Etienne	D Portiunc.	12. n. Trin.			12. n. Trin.		
2 M Sir R. Peel died, 1850	L Vis. de N.-D.	M M. Heims.	2 T Pacha of Egypt died, 1849	J s. Etienne	D Portiunc.	13. n. Trin.			13. n. Trin.	V In. d. s. Etienne	F August	13. n. Trin.			13. n. Trin.		
3 T Dog days begin	M s. Anatole	D Cornal	3 F Eugenie Sue died, 1857	S s. Dominique	S Perpetua	14. n. Trin.			14. n. Trin.	D s. Yon	M Verkl. Chr.	14. n. Trin.			14. n. Trin.		
4 W Battle of Msida, 1806	M Tr. s. Martin	M Utrich	4 S East India Docks opened, 1803	D Tr. de N.-S.-J.	D August	15. n. Trin.			15. n. Trin.	L Tr. de N.-S.-J.	M Ladislaus	15. n. Trin.			15. n. Trin.		
5 T Gen. Napier, K.C.B., died, 1863	J st. Zoë	D Anselm	5 S 10th Sunday after Trinity	S s. Guétan	D Donatus	16. n. Trin.			16. n. Trin.	M s. Justin	M Romanus	16. n. Trin.			16. n. Trin.		
6 F Battle of Sedgemoor, 1655	V s. Trumplin	F Esaias	6 M Prince Alfred born, 1844	J s. Romain	D Romanus	17. n. Trin.			17. n. Trin.	V s. Laurent	F Laurenz	17. n. Trin.			17. n. Trin.		
7 S Oxford Term ends	S ste Aubierge	S Denetrius	7 T Queen Caroline died, 1821	S ste Suzanne	S Titus	18. n. Trin.			18. n. Trin.	D ste Claire	M Hildebrand	18. n. Trin.			18. n. Trin.		
8 S 6th Sunday after Trinity	D ste Elisabeth	S 6. n. Trin.	8 W Canning died, 1827	L s. Hippolyte	D Eusebius	19. n. Trin.			19. n. Trin.	M s. Eusebe	M Hymma.	19. n. Trin.			19. n. Trin.		
9 M Mr. Briggs murdered, 1864	L s. Véronique	M Walter	9 T Dryden born, 1631	M s. Ascanius	D Isaac	20. n. Trin.			20. n. Trin.	J s. Roch	D Barthol.	20. n. Trin.			20. n. Trin.		
10 T Battle of Northampton, 1460	M s. Félicité	D 7 Brüder	10 F Dog days end	V s. Mamès	F Bertram	21. n. Trin.			21. n. Trin.	S ste Hélène	S Emilia	21. n. Trin.			21. n. Trin.		
11 W	M Tr. s. Benoît	M Pius	11 S Dog days end	S ste Louis	M Gebhard	22. n. Trin.			22. n. Trin.	D s. Bernard	M Bernhard	22. n. Trin.			22. n. Trin.		
12 T Stephenson died, 1850	J s. Guillard	D Härwich	12 S 11th Sunday after Trinity	L s. Privat	D Athanasius	23. n. Trin.			23. n. Trin.	M s. Symphorian	M Oswald	23. n. Trin.			23. n. Trin.		
13 F Duke of Orleans killed, 1842	V s. Tarif	F Margarit	13 M Battle of Blenheim, 1704	M s. Sidoine	D Zaphra	24. n. Trin.			24. n. Trin.	V s. Barthélémy	F Barthol.	24. n. Trin.			24. n. Trin.		
14 S Bastile destroyed, 1789	S s. Bonaventure	S Bonavent.	14 T Lord Clyde died, 1863	S s. Gérad	S Kolomann	25. n. Trin.			25. n. Trin.	S s. Louis, roi	S Ludwig	25. n. Trin.			25. n. Trin.		
15 S 7th Sunday after Trinity	D s. Henri	S 7. n. Trin.	15 W Siege of Plushing, 1809	D s. Zéphirin	M Gebhard	26. n. Trin.			26. n. Trin.	L s. Césaire	M Joh. Enth.	26. n. Trin.			26. n. Trin.		
16 M Massenillo killed, 1647	L s. Eustache	M Walter	16 T Marshal Ney shot, 1815	M s. Angustin	D Augustin	27. n. Trin.			27. n. Trin.	M s. Merri	D Benjamin	27. n. Trin.			27. n. Trin.		
17 T Total eclipse of the sun, 1833	M s. Alexis	D Alexius	17 F	J s. Fiacre	D Rebecca	28. n. Trin.			28. n. Trin.	V s. Ovide	M Rebecca	28. n. Trin.			28. n. Trin.		
18 W	M s. Clair	M Carolina	18 S			29. n. Trin.			29. n. Trin.			29. n. Trin.			29. n. Trin.		
19 T Princess Augusta born, 1822	J s. Vinc. de P.	D Ruth	19 S 12th Sunday after Trinity			30. n. Trin.			30. n. Trin.			30. n. Trin.			30. n. Trin.		
20 F Professor Playfair died, 1819	V s. Thom. d'A.	F Elias	20 M Battle of Saragossa, 1710			31. n. Trin.			31. n. Trin.			31. n. Trin.			31. n. Trin.		
21 S Lord W. Russell beheaded, 1863	S s. Victor	S Daniel	21 T Blackcock-shooting begins			1. n. Trin.			1. n. Trin.			1. n. Trin.			1. n. Trin.		
22 S 8th Sunday after Trinity	D s. Madel	S 8. n. Trin.	22 W Battle of Bosworth Field, 1485			2. n. Trin.			2. n. Trin.			2. n. Trin.			2. n. Trin.		
23 M Battle of Castillon, 1453	L s. Apollin	M Alberto	23 T Hong-Kong taken, 1839			3. n. Trin.			3. n. Trin.			3. n. Trin.			3. n. Trin.		
24 T Gibralter taken, 1492	M s. Christine	D Christine	24 F Emperor of China died, 1861			4. n. Trin.			4. n. Trin.			4. n. Trin.			4. n. Trin.		
25 W Coleridge died, 1834	M s. Christophe	M Jakob	25 S Plymouth Breaks damaged, 1862			5. n. Trin.			5. n. Trin.			5. n. Trin.			5. n. Trin.		
26 T	J s. Marcel	D Anna	26 S 13th Sunday after Trinity			6. n. Trin.			6. n. Trin.			6. n. Trin.			6. n. Trin.		
27 F	V s. Pantaleon	F Berthold	27 M Schamyl betrayed, 1859			7. n. Trin.			7. n. Trin.			7. n. Trin.			7. n. Trin.		
28 S Robespierre guillotined, 1794	S s. Anne	S Innocenz	28 T Divorce Bill passed, 1857			8. n. Trin.			8. n. Trin.			8. n. Trin.			8. n. Trin.		
29 S 9th Sunday after Trinity	D s. Marthe	M Abdon	29 W Battle of Asprontrio, 1862			9. n. Trin.			9. n. Trin.			9. n. Trin.			9. n. Trin.		
30 M Battle of Newton, 1693	L s. Germ. F.A.	D Germauz	30 T Louis XI. died, 1483			10. n. Trin.			10. n. Trin.			10. n. Trin.			10. n. Trin.		
31 T Battle of Warburg, 1670			31 F John Bunyan died, 1688														
September			Septembre			September			October			Octobre			October		
1 S Partridge-shooting begins	S s. Leu, Gilles	S Argidius	1 M Pheasant-shooting begins	L s. Remi	M Remigius	1. n. Trin.			1. n. Trin.	M s. Anges gard.	D Vollrad	1. n. Trin.			1. n. Trin.		
2 S 14th Sunday after Trinity	D s. Lazare	S 14. n. Trin.	2 T F. Arago, astronomer, died, 1853	M s. Denis gard.	D Ewald	2. n. Trin.			2. n. Trin.	M s. Denis F.A.	D Franz	2. n. Trin.			2. n. Trin.		
3 M Oliver Cromwell died, 1658	L s. Grégoire	M Mansuetus	3 W	J s. Franc. d'As.	D Friede	3. n. Trin.			3. n. Trin.	V ste Aure	F Friede	3. n. Trin.			3. n. Trin.		
4 T	M ste Rosalie	D Moses	4 T	S ste Aure	D Friede	4. n. Trin.			4. n. Trin.	S s. Bruno	S Chartas	4. n. Trin.			4. n. Trin.		
5 W Malta taken, 1800	M s. Berlin	M Nathanael	5 F	D s. Serge	D Friede	5. n. Trin.			5. n. Trin.	D s. Brigitte	M Ephraim	5. n. Trin.			5. n. Trin.		
6 T Dr. Jenner died, 1823	J s. Onésiphore	D Magnus	6 S	M s. Demis, év.	D Dionysus	6. n. Trin.			6. n. Trin.	M s. Carbonet	M Amalia	6. n. Trin.			6. n. Trin.		
7 F Garibaldi entered Naples, 1860	V s. Cloud	S Nativ. de N.-D.	7 S	M s. Trophime	D Amalia	7. n. Trin.			7. n. Trin.	J s. Nicäde	D Burchard	7. n. Trin.			7. n. Trin.		
8 S Reform Bill passed, 1855	S Nativ. de N.-D.	D 15. n. Trin.	8 M	D s. Wilfrid	D Ehrenfried	8. n. Trin.			8. n. Trin.	V s. Gérard	S Kolomann	8. n. Trin.			8. n. Trin.		
9 S 15th Sunday after Trinity	D s. Omere, év.	L s. Pulcherie	9 T	D s. Calixte	D Calixte	9. n. Trin.			9. n. Trin.	L s. Therese	M Hedwig	9. n. Trin.			9. n. Trin.		
10 M Fox died, 1809	L s. Théodore	M s. Raphael	10 W	M s. Gal	D Gal	10. n. Trin.			10. n. Trin.	M s. Magloire	M Salomo	10. n. Trin.			10. n. Trin.		
11 T [Wed. Fri.]	V s. Exal. ste-Croix	F Erholung	11 F	M s. Carbonet	D Florentina	11. n. Trin.			11. n. Trin.	J s. Luc	D Luc. En.	11. n. Trin.			11. n. Trin.		
12 W Blucher died, 1819	D s. Nicomed	S 16. n. Trin.	12 F	M s. Saviniens	D Ptolemäus	12. n. Trin.			12. n. Trin.	S s. Caprais	S Wendelin	12. n. Trin.			12. n. Trin.		
13 T Fox died, 1806	S 16th Sunday after Trinity	D Cyprien	13 S	M s. Ursule	D Ursule	13. n. Trin.			13. n. Trin.	L s. Mellon	M Cordula	13. n. Trin.			13. n. Trin.		
14 T Buck-hunting commences	D s. Lambert	M Lampertun	14 T	M s. Hilarius	D Gallus	14. n. Trin.			14. n. Trin.	M s. Magloire	M Severus	14. n. Trin.			14. n. Trin.		
15 S Brunel died, 1859	M s. J. Chrysost.	D Siegfried	15 T	M s. Magloire	D Adelheid	15. n. Trin.			15. n. Trin.	J s. Crespin	D Adelheid	15. n. Trin.			15. n. Trin.		
16 S 17th Sunday after Trinity	S 17th Sunday after Trinity	M s. Janvier	16 T	M s. Saviniens	D Amandus	16. n. Trin.			16. n. Trin.	S s. Frumentus	S Sabina	16. n. Trin.			16. n. Trin.		
17 M	S 18th Sunday after Trinity	S 18. n. Trin.	17 F	M s. Matheus	D Engelhard	17. n. Trin.			17. n. Trin.	L s. Faron	M H. rittmann	17. n. Trin.			17. n. Trin.		
18 T George I landed, 1714	D s. Mathurin	S 19. n. Trin.	18 F	M s. Michel	M Wolfgang	18. n. Trin.			18. n. Trin.	M s. Quentin	M Wolfgang	18. n. Trin.			18. n. Trin.		
19 W Battle of Poitiers, 1356	L s. Brice	D 20. n. Trin.	19 G	S 22nd Sunday after Trinity		19. n. Trin.			19. n. Trin.			19. n. Trin.			19. n. Trin.		
20 T Battle of the Alma, 1854	M s. Maclou	M Enslmann	20 H	D s. Ottomar	D Ottomar	20. n. Trin.			20. n. Trin.			20. n. Trin.			20. n. Trin.		
21 T Sir Walter Scott died, 1832	J s. Eugène	D Leopold	21 I	S 23rd Sunday in Advent	S 23. n. Trin.	21. n. Trin.			21. n. Trin.			21. n. Trin.			21. n. Trin.		
22 S	V s. Édme	D Leopold	22 J	M s. Agnac	D Leopold	22. n. Trin.			22. n. Trin.			22. n. Trin.			22. n. Trin.		
23 S 17th Sunday after Trinity	J s. Agnac	D 23. n. Trin.	23 K	S 24. n. Trin.	D Leopold	23. n. Trin.			23. n. Trin.			23. n. Trin.			23. n. Trin.		
24 M Cambridge Town-divides	S 24. n. Trin.	M Erich	24 L	M s. Reliques	D Leopold	24. n. Trin.			24. n. Trin.			24. n. Trin.			24. n. Trin.		
25 T Prince of Wales born, 1841	V s. Mathurin	D 25. n. Trin.	25 M	S 25th Sunday after Trinity	D Leopold	25. n. Trin.			25. n. Trin.			25. n. Trin.			25. n. Trin.		
26 T Battle of Busaco, 1810	S 25th Sunday after Trinity	M s. René	26 N	D s. Bertille	D Bertille	26. n. Trin.			26. n. Trin.			26. n. Trin.			26. n. Trin.		
27 M Milton buried, 1674	D s. Brice	D 27. n. Trin.	27 O	M s. Vilbrod	D 27. n. Trin.	27. n. Trin.			27. n. Trin.			27. n. Trin.			27. n. Trin.		
28 T Battle of Sheriff Muir, 1715	M s. Maclou	M Erich	28 P	S 28th Sunday after Trinity	D 28. n. Trin.	28. n. Trin.			28. n. Trin.			28. n. Trin.			28. n. Trin.		
29 W Vienna taken, 1805	J s. Clément	M Levin	29 Q	M s. Agnac	D 29. n. Trin.	29. n. Trin.			29. n. Trin.			29. n. Trin.			29. n. Trin.		
30 T	V s. Eugène	D 30. n. Trin.	30 R	S 29th Sunday after Trinity	D 30. n. Trin.	30. n. Trin.			30. n. Trin.			30. n. Trin.			30. n. Trin.		
31 F	D s. Andree	D 31. n. Trin.	31 S	M s. Lin	D 31. n. Trin.	31. n. Trin.			31. n. Trin.			31. n. Trin.			31. n. Trin.		
November			Novembre			November			December			Décembre			December		
1 T All Saints	J Toussaint	D All. Heilig.	1 S	S Princess of Wales born, 1844	L s. Eloï	S Arnold	1. n. Advent		1. n. Advent	M Averil	S 1. Advent	1. n. Advent			1. n. Advent		
2 F All Souls. Mich. Term begins	V Trépassés	F All. Seelen.	2 S	S 1st Sunday in Advent	S Fr. Xavier	M Cassian	2. n. Advent		2. n. Advent	M Constance	S 2. n. Advent	2. n. Advent	2. n. Advent		2. n. Advent	2. n. Advent	
3 S Great Eastern launched, 1857	S Marcel, év.	S Gottlieb	3 T	M Battle of Hönenfeld, 1800	M ste Barbe	M Barbara	3. n. Advent		3. n. Advent	M Epimachus	S 3. n. Advent	3. n. Advent	3. n. Advent		3. n. Advent	3. n. Advent	
4 S 23rd Sunday after Trinity	D Charles B.	S 23. n. Trin.	4 T	M Richelieu died, 1642	M s. Salas	M Abigail	4. n. Advent		4. n. Advent	M ste Luce, v.	S 4. n. Advent	4. n. Advent	4. n. Advent		4. n. Advent	4. n. Advent	
5 M Gunpowder Plot, 1605	L Berthilde	D Erich	5 W	M Battle of Sissa, 1757	J s. Nicolas	M Nicasius	5. n. Advent		5. n. Advent	S ste Farnet	S 5. n. Advent	5. n. Advent	5. n. Advent		5. n. Advent	5. n. Advent	
6 T	M Léonard	D Eugen	6 F	M Edward Irving died, 1834	F ste Farnet	M Olympiane	6. n. Advent		6. n. Advent	M s. Gratien	S 6. n. Advent	6. n. Advent	6. n. Advent		6. n. Advent	6. n. Advent	
7 W Battle of Msida, 1806	M Vilbrod	D Eugen	7 F	S Empress Marie Louise died, 1847	M s. Timelion	M Grate	7. n. Advent		7. n. Advent	M s. Philogone	S 7. n. Advent	7. n. Advent	7. n. Advent		7. n. Advent	7. n. Advent	
8 F	M Prés. de la Vierge	M Erich	8 G	M Edward Irving died, 1834	M s. Thomas's Day	M Abraham	8. n. Advent		8. n. Advent	V s. Thomas, ap.	S 8. n. Advent	8. n. Advent	8. n. Advent		8. n. Advent	8. n. Advent	
9 S Quoniam Mary died, 1558	J st. Cécile	M Ernestine	9 H	M Edward Irving died, 1834	S ste Honorat	M Lazarus	9. n. Advent		9. n. Advent	D s. Beata	S 9. n. Advent	9. n. Advent	9. n. Advent		9. n. Advent	9. n. Advent	
10 M	V s. Clément	D Leopold	10 I	M Clemens	D ste Victoire	M Lazrus	10. n. Advent		10. n. Advent	M s. Delphine	S 10. n. Advent	10. n. Advent	10. n. Advent		10. n. Advent	10. n. Advent	
11 T	S s. Séverin	D Leopold	11 J	M Leibrecht	D 11. n. Trin.	M Lazarus	11. n. Advent		11. n. Advent	M s. Odile	S 11. n. Advent	11. n. Advent	11. n. Advent		11. n. Advent	11. n. Advent	
12 W	D Leopold	D Loth	12 K	M Pence with America, 1811	D 12. n. Trin.	M Lazarus	12. n. Advent		12. n. Advent	M s. Jeanne, ap.	S 12. n. Advent	12. n. Advent	12. n. Advent		12. n. Advent	12. n. Advent	
13 T	M Konrad	D Loth	13 L	M Christias Day	D 13. n. Trin.	M Lazarus	13. n. Advent		13. n. Advent	M s. Innocents	S 13. n. Advent	13. n. Advent</					

LONDON BANKS AND BANKERS

BANQUES ET BANQUIERS DE LONDRES

LONDONER BANKEN UND BANQUIERS

BANK OF ENGLAND.

BANQUE D'ANGLETERRE.

BANK VON ENGLAND.

Threadneedle Street; 1 Old Burlington Street.

BRANCHES OF THE BANK OF ENGLAND.

BRANCHES DE LA BANQUE D'ANGLETERRE.

ZWEIGE DER BANK VON ENGLAND.

Birmingham	W. Chippindale, Agent .	W. H. Arbuthnot, Sub-agent.
Bristol	J. Saunders, " .	F. Ritchie, "
Hull	G. A. Shee, "	G. A. K. Howman, "
Leeds	R. B. Turner, "	P. M. Francis, "
Leicester	T. C. Turner, "	T. T. Wright, "
Liverpool	William Fletcher, "	T. L. Whitehouse, "

London, Western Branch	R. R. Pym, Agent.	C. D. MacCarthy, Sub-agent.
Manchester	John Reid, "	J. S. Kipping, "
Newcastle	Robert Anderson, "	D. H. Goddard, "
Plymouth	R. Morris, "	C. K. Lee, "
Portsmouth	H. J. Dorrien, "	J. Henney, "

LONDON BANKERS.

BANQUIERS DE LONDRES.

Important Remark.

The number before a banker refers to a corresponding number in the List of the Bankers in the Principal Towns of England, Scotland, &c., where their agents are mentioned.

Remarque Importante.

Le numéro d'ordre qui se trouve devant chaque banquier, est pour indiquer, par la répétition du même nombre qui se retrouve mentionné dans la liste des banquiers des villes principales d'Angleterre, d'Écosse, etc., quels sont leurs correspondants.

BANQUIERS VON LONDON.

Anmerkung.

Die Nummer vor den Firmen zeigt die Verbindung dieser Häuser mit den Firmen anderer Städte in England sowohl, als im Ausland; indem dieselbe Nummer sich nach dem Namen ihrer Correspondenten wiederfindet.

- 1 Agra and Masterman's Bank (Limited), 35 Nicholas Lane
- 2 Albion Bank (Limited), 16 West Smithfield; 2 Bank Buildings, Lothbury; 12 Bank Buildings, Cattle Market, Islington
- 3 Alexanders, Cunliffe, & Co. 30 Lombard St.
- 4 Alliance Bank (Limited), 5 Lothbury; 255 High Street, Borough
- 5 Anglo-Austrian Bank, 7 St. Mildred's Court, Poultney
- 6 Anglo-Egyptian Bank (temporary office), 62 King William Street
- 7 Anglo-Italian Bank, 16 Leadenhall Street
- 8 Asiatic Banking Corporation, 4 Lombard St.
- 9 Bank of Australasia, 4 Threadneedle Street
- 10 Bank of British Columbia, 80 Lombard Street
- 11 Bank of British North America, 7 St. Helen's Place
- 12 Bank of Egypt, 26 Old Broad Street, City
- 13 Bank of England, Threadneedle Street; 1 Old Burlington Street
- 14 Bank of Hindustan, China, and Japan (Limited), 1 Bank Buildings, Lothbury
- 15 Bank of India (London Office), 11 New Broad Street
- 16 Bank of London, 52 Threadneedle Street; 450 West Strand
- 17 Bank of New South Wales (London Agency), 37 Cannon Street, City
- 18 Bank of New Zealand, 50 Old Broad Street
- 19 Bank of Otago (Limited), 5 Adam's Court, Old Broad Street
- 20 Bank of Queensland (Limited), 26 Old Broad Street
- 21 Bank of Victoria (London Agency), 3 Threadneedle Street
- 22 Barber, James, & Co., 136 Leadenhall Street
- 23 Barclay, Bevan, Tritton, Twells, & Co. 54 Lombard Street
- 24 Barnett, Hoare, Hanburys, & Lleyd, 60 & 62 Lombard Street
- 25 Biggerstaff, W. & J., 63 West Smithfield; 6 Bank Buildings, Cattle Market, Islington
- 26 Boscombe, Franks, Whatman, & Co., 73 Lombard Street
- 27 Brazilian and Portuguese Bank (Limited), 13 St. Helen's Place, Bishopsgate Street
- 28 British and Californian Banking Company (Limited), 72 Lombard Street
- 29 Brooks & Co., 81 Lombard Street
- 30 Brown, Janson, & Co., 32 Abchurch Lane
- 31 Brown, John, & Co., 25 Abchurch Lane

- 32 Central Bank of Western India (London Branch), 22 Old Broad Street
- 33 Challis Banking Company (Limited), 5 Sherborne Lane, King William Street
- 34 Chartered Bank of India, Australia, and China, 20 Threadneedle Street
- 35 Chartered Mercantile Bank of India, London, and China, 52 Threadneedle Street
- 36 Child & Co., 1 Fleet Street, Temple Bar
- 37 City Bank, Threadneedle Street, corner of Finch Lane; 34 Old Bond Street
- 38 Cocks, Biddulph, & Co., 43 Charing Cross
- 39 Colonial Bank, 13 Bishopsgate Street Within
- 40 Commercial Bank Corporation of India and the East (temporary office), 64 Moorgate Street
- 41 Commercial Banking Company of Sydney (London Agency), 33 Cornhill
- 42 Consolidated Bank (Limited), 7 Fenchurch Street
- 43 Coutts & Co., 59 Strand
- 44 Cunliffe, Roger, Sons, & Co., 24 Bucklersbury
- 45 Délhi and London Bank (Limited), 76 King William Street
- 46 Dimond, Fowler, & Barnard, 50 Cornhill
- 47 Drummond & Co., 49 Charing Cross
- 48 East London Bank (Limited), 52 Cornhill; 97 High Street, Whitechapel; 26 Tooley Street, Borough; 31 High Street, Shoreditch
- 49 English Joint Stock Bank (Limited), 60 Gracechurch Street; Notting Hill; Clapham; Norwood
- 50 English, Scottish, and Australian Chartered Bank, 73 Cornhill
- 51 English and Swedish Bank (Limited), 13 St. Helen's Place, Bishopsgate Street
- 52 Estates Bank, 156 Strand
- 53 European Bank (Limited), 83 King William Street
- 54 Fuller, Banbury, Nix, & Mathieson, 77 Lombard Street
- 55 General Bank of Switzerland (London Agency), 2 Royal Exchange Buildings, City
- 56 General Exchange Bank (Limited), 79 Lombard Street
- 57 General London Bank (Limited), 27 James Street, Covent Garden
- 58 Glyn, Mills, Currie, & Co., 67 Lombard Street
- 59 Goslings & Sharpe, 19 Fleet Street
- 60 Grindlay & Co., 55 Parliament Street
- 61 Hallett, Omannay, & Co., 14 Great George Street, Westminster
- 62 Harwood, Knight, & Allen, 38 Abchurch Lane
- 63 Herries, Farquhar, & Co. 16 St. James's Street
- 64 Hill & Sons, 17 West Smithfield; 2 Bank Buildings, Cattle Market, Islington
- 65 Hoare, Messrs. 37 Fleet Street
- 66 Hopkinson, Charles, & Co., 3 Regent Street, Waterloo Place
- 67 Imperial Bank (Limited), 6 Lothbury; Victoria Street, Westminster
- 68 Imperial Ottoman Bank (Limited), 4 Bank Buildings
- 69 International Bank, 16 Cornhill
- 70 Ionian Bank, 6 Great Winchester Street
- 71 Lacy & Son, 60 West Smithfield; 11 Bank Buildings, Cattle Market, Islington
- 72 Land Mortgage Bank of India (Limited), 17 Change Alley, Cornhill
- 73 London Bank of Mexico and South America (Limited), 16 King William Street
- 74 Lond. and Bombay Bk. (Ltd.), 24 Old Jewry
- 75 London and Brazilian Bank (Limited), 2 Old Broad Street
- 76 London and River Plate Bank (Limited), 40 Moorgate Street
- 77 London Chartered Bank of Australia, 17 Cannon Street, City
- 78 London and County Banking Company, 21 Lombard Street; Albert Gate, Knightsbridge; 6 Berkeley Place, Edgware Road; 441 Oxford Street; 201 High Street, Borough; 21 Hanover Square; High Street, Kensington; 19 High Street, Islington; 187 Shoreditch; Westbourne Grove, Bayswater; Henrietta Street, Covent Garden; Broadway, Stratford, Essex; 1 Amherst Road East, Hackney; 524 & 525 High Holborn; 216 Westminster Bridge Road; 1 Providence Place, Limehouse; High Street, Newington; 3 Victoria Street, Westminster; 193 Caltonian Road
- 79 London and Mediterranean Bank (Limited), 9 King's Arms Yard, Moorgate Street
- 80 London Joint Stock Bank, 5 Princes Street, Bank; 69 Pall Mall
- 81 London and South African Bank, 10 King William Street, City
- 82 London and South Western Bank (Limited), 5 East India Avenue, Leadenhall Street; 27 Regent Street; 69 Park Street, Camden Town; High Street, Hampstead; Circus Road, St. John's Wood; High Street, Wandsworth; High Street, Putney; Manchester Terrace, Kilburn

- 83 London and Venezuela Bank (Limited), 84
Basinghall Street
84 London and Westminster Bank, 41 Lothbury;
1 St. James's Square; 214 High Holborn;
3 Wellington Street, Borough; 87 High
Street, Whitechapel; 4 Stratford Place,
Oxford Street; 217 Strand; 91 West-
minster Bridge Road
85 Martin & Co., 68 Lombard Street
86 Mercantile and Exchange Bank (Limited),
4 Lombard Street
87 Merchant Banking Company of London
(Limited), 28 Cannon Street, City
88 Metropolitan and Provincial Bank (Limited),
75 Cornhill; 86 Oxford Street; and Ham-
mersmith
89 Midland Banking Company (Limited), 38
New Broad Street
90 National Bank, 13 Old Broad Street; 19
Gloucester Gardens, Bayswater; 189 High
Street, Camden Town; 47 Charing Cross;
4 Arabella Row, Pimlico; Old Cavendish
Street
91 National Bank of Australasia, 10 Cornhill
92 National Bank of India (London Branch),
12 Fenchurch Street
93 National Bank of Scotland (London Office),
21 Finch Lane
94 National Provincial Bank of England, 112
Bishopsgate Street

- 95 New Zealand Banking Corporation (Limited),
1 Cushion Court, Old Broad Street
96 Olding, Osborne, Warren, & Courtauld, 29
Clement's Lane; temporary office, 27
Gracechurch Street
97 Oriental Bank Corporation, Threadneedle
Street
98 Peninsular, West Indian, and Southern Bank
(Limited), 91 Cannon Street
99 Praed, Fane, & Co., 189 Fleet Street
100 Prescott, Grote, Cave, & Co. 62 Thread-
needle Street
101 Price, Marryat, & Co., 3 King William
Street, City
102 Provincial Banking Corporation (Limited),
25 Poultry; 32 New Church Street, Edg-
ware Road; 20 Kingsland Place, Kingsland
103 Provincial Bank of Ireland, 42 Old Broad
Street
104 Puget, Bainbridges, & Co., 5 St. Paul's Church-
yard
105 Ransom, Bouverie, & Co., 1 Pall Mall East
106 Richardson & Co., 23 Cornhill; 18 Pall Mall
107 Roberts, Lubbock, & Co., 15 Lombard Street
108 Royal Bank of India (London Agency), 13
Leadenhall Street
109 Samuel, Montagu, & Co., 60 Old Broad Street
110 Seinde, Punjab, and Delhi Bank Corpora-
tion (Limited), 80 King William Street,
City

BANKS AND BANKERS OF THE PRINCIPAL TOWNS IN ENGLAND AND WALES
BANQUES ET BANQUIERS DES PRINCIPALES VILLES D'ANGLETERRE
BANKEN UND BANQUIERS DER VORZÜGLICHSTEN STÄDTE ENGLANDS

Important Remark.

THE numbers after the names refer to the London houses with which the bankers of the principal towns correspond. Take, for example, bankers in Madras, Messrs. Arbuthnot & Co., with a reference to No. 43. On turning to that number in the list of London bankers, it is seen that Messrs. Coutts & Co. are their London agents.

Remarque Importante.

Les numéros placés après les noms des banquiers des villes principales d'Angleterre, d'Écosse, d'Irlande, des nations étrangères et des Colonies, sont pour indiquer les banquiers de Londres sur lesquels ils tirent des traites, etc., et avec lesquels ils sont en correspondance pour toutes les transactions d'argent, etc. Prends, par exemple, un banquier de Madras, Messieurs Arbuthnot, qui a le no. 43; qu'on se reporte au no. 43 de la liste des banquiers de Londres, et l'on verra qu'il correspond avec la maison Coutts et Cie.; ainsi des autres.

Anmerkung,

Die Zahlen, welche den Bankhäusern in den Städten von England, Schottland, Irland, dem Auslande und den Colonien folgen, zeigen die Bankhäuser von London an, auf welche sie ziehen; z. B. Madras: Arbuthnot, 43; auf der Liste der Londoner Banquiers findet man unter No. 43 Coutts & Co. Coutts & Co. ist daher der Londoner Correspondent des Hauses Arbuthnot in Madras, etc.

Aberayon.—Sub Br of National Prov Bk of England	24, 29
Aberdare.—Wilkins & Co.	24
Br of W of England & S Wales Dist Bk	58
Abergavenny.—Bailey & Co.	37
Br of Nat Prov Bk of Eng.	24, 94
Abergel.—S Agy of N & S Wales Bk	84
Aberystwith.—Br of N & S Wales Bk	84
Br of Nat Prov Bk of Eng	24, 94
Abingdon.—Br of L & C Bkg Co	78
Br of Prov Bkg Corporation	102
Accrington.—Br of Manchester and Liverpool Dist Bkg Co	115
Alcester.—Gloucestershire Bkg Co	126
Br of Stourbridge & Kidder- minster Banking Co	115
Aldershot.—Bk of Eng J S Bk	49
Br of L & C Bkg Co	78
Alford.—Claypons, Garfit & Co	24
Br of Lincoln and Lindsey Bkg Co	100
Alfreton.—Wilson & Son	107
Nottingham and Notts Bkg Co	84
Alnwick.—Lambton & Co.	23
Br of Cumberland Union Bk	23
Alnwick and County Bk	58, 125

Alresford.—Bulpitt & Hall	23
Br of Hampshire Bkg Co	80
Alton.—Bulpitt & Hall	23
Br of Hampshire Bkg Co	80
Altrincham.—Cuniffes, Brooks & Co.	29
Ambleside.—Wakefield, Cred- son & Co	107
Amwlch.—Br of N P Bk of Eng	80, 94
Amthill.—Sharples, Lucas & Co	23
Andover.—Br of Hampshire Bkg Co	80
Br of L & C Bkg Company	78
Appleby.—Br of Cumberland Union Bk	23
Bk of Carlisle & Cumberl Bkg Co	42
Arundel.—Henry & Co.	107
Br of L & C Bkg Co, H. G. Baynes	78
Ashbourne.—Burton, Uttoxeter, & Ashbourne Union Bk	107
Ashburton.—Watts, Widborne & Co	126
Ashby-de-la-Zouch.—Leicester- shire Bkg Co	84
Jemmett, Pomfret & Co	115
Ashton-under-Lyne.—Ashton, Saleybridge, Hyde & Glossop Bk	53
Saddleworth Bkg Co	58

Banbury.—J. J. & C. Gillett	58
Cobb & Son (Old Bk)	84
Bucks & Oxon Union Bk	84
Br of L & C Bkg Co, R. Havers	78
Bangor.—Williams & Co.	107
Br of National Prov Bk of Eng	80, 94
Barnard Castle.—J. Backhouse & Co.	23
Sub Br of Nat Prov Bk of Eng	94
Br of Darlington Dist Bkg Co.	23
Barnet.—S Br of L & C Bkg Co	78
Barnsley.—Barnsley Bkg Co	24
Wakefield & Barnsley Union Bk	58
Barnstaple.—Marshall, Gribble & Co.	46
Br of W of Eng & S Wales Dist Bk	58
Br of Nat Prov Bk of Eng	94
Barrow-on-Furness.—Lancaster Bk	23
Barton-on-Humber.—Hull Bkg Co	23
Basingstoke.—Br of Hamp Bkg Co	58, 80

Br of L & C Bkg Co, E. J. Gill	78	Blackheath.—Br of Eng J S Bk	49	Briton Ferry.—Br of P Bk Corp	102	Castletown (Isle of Man).—Bk of Mona	100
J. & C. Simonds & Co.	126	Br of London & Co Bk	78	Brixham.—Green & Vittery	24	Liverpool, Manchester, and Newcastle Br of	13
Bath.—Moger & Son (City Bk)	23	Blackpool.—Preston Bkg Co	125	Sub Br of Nat Prov Bk of Eng	94	Br of Douglas & Isle of Man Bk	58
Tugwell & Co	46	Blandford.—Br of Wilts & Dor- set Bkg Co	58	Broadsairs.—Agy of Eng J S Bk	37, 49	Chapel-en-le-Frieth. — Br of Stockport Bk	84
Stuckey's Bkg Co	107	Br of Nat Prov Bk of Eng	80, 94	Bromley.—Br of L & C Bkg Co	78	Chard.—Stuckey's Bkg Co	107
Br of W Eng & S Wales Dist Bk	58	Bodmin.—Br of East Cornwall Bk	126	Br of Worcester City & Co Bk	80	Br of London & S Western Bk	82
Br of Nat Prov Bk of Eng	80, 94	Br of Liskeard Dist Bk	107	Br of N P Bk of Eng	23, 91	Chatham.—Prov Bkg Corpora- tion	58, 102
Br of Lond & South-Western Bk	82	Bognor.—Br of L & C Bkg Co	78	Brossley.—G. & J. Pritchard & Rd Boycott	24	Br of L & C Bkg Co, G. E. Gates	78
Batley.—West Riding Union Bkg Co	81	Bolton.—Hardeastle & Co	84	Br of Eng J S Bk	37, 49	Br of Eng J S Bk	23
Br of Huddersfield Bkg Co	115	Bank of Bolton	23	Chatteris.—Gurney & Co	23	Cheltenham.—Gloucester Bkg Co	126
Battle.—Br of L & C Bkg Co	78	Br of Manchester & Co Bk	125	Cheadle.—Sub Br of Manchester & Liverpool Dist Bkg Co	115	County of Gloucester Bk	84, 107
Whitfield & Co	126	Boroughbridge.—York City & Co Bkg Co	24	Chelmsford.—Sparrow, Tuffnell & Co	23	Chester.—Butcher & Son	46
Bawtry.—Ag of Yorkshire Bkg Co	126	Knaresbro' & Claro Bkg Co	24	Br of Prov Bkg Corporation	102	Chester.—Dixons & Wardell	58
Beaminster.—E. & H. Williams & Co.	126	Boston.—Claypoms & Co	24	Harveys & Hudsons	24	Williams & Co	107
Beaumaris.—Sub Br of Nat Prov Bk of Eng	80, 94	H. & Thos. Gee & Co	107	Burford.—Co of Gloucester Bk	107	Br of North & South Wales Bk	84
Becles.—Gurney & Co	23	Br of Nat Prov Bk of Eng	23, 94	Burgh.—Claypoms, Garfitt & Co	24	Br of Nat Prov Bk of England	94
Br of Lacon & Co (Yarmouth)	58	Stamford, Spalding, & Boston Bkg Co	23	Burlington.—Y Union Bkg Co	58	Chesterfield.—J. & G. Robinson & Co	58
Bedale.—Br of Swaledale and Wensleydale Bkg Co	42	Bognor.—Gurney & Co	23	Harding & Co	107	North Derby Bkg Co	115
Br of L & C Bkg Co, T. S. Trapp	101	Bunting.—Gurney & Co	23	Burnley (Craven Bk)—Alcocks, Birkbeck & Co	46	Crompton, Newton & Crompt- ton	115
Belper.—Derby & Derbyshire Bkg Co	126	Br of Wilts & Dorset Bkg Co	58	Manchester & Co Bk	125	Br of Sheffield Bkg Co	115
Berkley.—Sub Br of N P Bk of Eng	80, 94	Brackley.—Bartlett & Co	84	Burslem.—S B of Manchester & Liverpool Dist Bkg Co	115	Chichester.—Br of L & C Bkg Co, J. P. Benwell	78
Berkhampstead, Gt.—Br of L & C Bkg Co, A. Selfe	78	Br of Icks & Oxon Union Bk	81	Gruungen & Co	1	Br of Hampshire Bkg Co	80
Berwick on Tweed.—Woods & Co	125	Bradford-on-Avon.—Nor Wilts Bkg Co	46	Chipping.—North Wilts Bkg Co	46	Chipping Norton.—Stourbridge & Kidderminster Bkg Co	115
Alnwick and County Bk	125	Bournemeth.—Br of Eng J S Bk	37, 49	Br of Wilts & Dorset Bkg Co	84	Chipping Ongar.—Br of Spar- row's Chelmsford Bk	28
Beverley.—Bower, Hall & Co.	58	Br of Wilts & Dorset Bkg Co	58	Caerphilly.—Br of Prov Bkg Cor	102	Chipping Sodbury.—Br of Nat Prov Bk of Eng	94
Machell, Pease & Co	58	Brackley.—Bartlett & Co	84	Caistor.—Smith, Ellison, Smith & Melville	115	Chobham.—Agy of Eng J S Bk	37, 49
Br of Hull Bkg Co	23	Br of York Bk of Eng	23, 94	Br of Lincoln & Lindsey Bkg Co	100	Christchurch.—Br of Wilts & Dorset Bkg Co	84
Br of Yorkshire Bkg Co	126	Brampton (Cumberland) Br of Union Bk	23	Callington.—Dingley & Co	125	Br of Eng. J S Bk	37, 49
Bewdley.—Br of Birmingham and Midland Bk	24, 125	Brecon.—Snead, Snead & Morgan	84	East Cornwall Bank	126	Cirencester.—Gloucestershire Bkg Co	125
Bicester.—Tubb & Co	1	Wilkins & Co (Old Bank)	24	Calne.—Br of Wilts & Dorset Bkg Co	81	County of Gloucester Bkg Co	21
Bucks & Oxon Union Bk	84	Br of Nat Prov Bk of Eng	23, 94	North Wilts Bkg Co	46	Clevedon.—Harwood & Har- wood, Jun	101
Bideford.—Br of Nat Prov Bk of Eng	91	Hughes & Joseph	84	Cambridge.—Fisher & Johnson	58	Clifton.—Sub Br of N P Bk of England	94
Br of W of Eng & S Wales Dist Bk	58	Brentford.—Br of L & C Bkg Co	78	Mortlock & Sons	115	Br of W of Eng & S Wales Dist Bk	58
Br of Eng J S Bk	37, 49	Brentwood.—Br of L & C Bkg Co	78	E. & C. F. & G. E. Foster	100	Clitheroe (Crave Bk)—Alcocks, Birkbeck & Co	46
Biggleswade.—Wells, Hogge & Co	21	Bridgend.—Br of N P Bk of Eng	91	Br of L & C Bkg Co	78	Coalbrookdale.—Shropsh. Bk Co	125
Br of L & C Bkg Co	78	Prov Bkg Corporation	102	Br of Eng J S Bk	37, 49	Cockermouth.—Carlisle City & District Bk	58
Billericay.—Br of Sparrow's Chelmsford Bk	23	Bridgerton.—Cooper & Purton	126	Cumberland Union Bkg Co	23	Coggeshall.—Sparrow, Tuffnell & Co	23
Bilston.—Staffordshire Bkg Co	23	G. & J. Pritchard & R. Burcott	24	Br of Eng J S Bk	107	Br of L & C Bkg Co	78
Birkenhead.—Br of N & S Wales Bk	84	Bridgwater.—I. & L. L. Sealy	126	Colchester.—Mills, Bawtree & Co	42	Colchester.—Round, Green & Co	24
Br of Alliance Bk	4	Stuckey's Bkg Co	107	Br of Eng J S Bk	94	Br of L & C Bkg Co, G. Thomas	78
Birmingham.—Lloyd's Bkg Co (Head Office and 2 Brs)	107	Br of West of Eng & S Wales Dist Bk	58	Carlisle.—Mackie, Davidson & Co	58	Coleford.—Br of Gloucester Bkg Co	126
Birmingham Bkg Co	58, 84	Bridlington.—Harding, Smith & Co	107	Carlisle & Cumberland Bkg Co	42	Coleslow.—Coventry Union Bkg Co	126
Birmingham and Midland Bk	125	Br of York Union Bk	58	Carlisle City & District Bk	58	Br of Lloyd's Bkg Co	58
Br of Bk of Eng	13	Bridport.—R. & H. Williams & Co	126	Cumberland Union Bk (Head Office)	23	Collumpton.—Br of Devon & Cornwall Bkg Co	23, 24
Br of Nat Prov Bk of Eng	94	Br of Wilts & Dorset Bkg Co	84	Carmarthen.—Morris & Sons	107	Colne (Craven Bk)—Alcocks, Birkbeck & Co	46
Bishop's Castle.—N & S Wales Bk	84	Br of Eng J S Bk	107	Cardigan.—Wilkins & Co	126	Colyton.—Agency of London & S Western Bk	82
Bishop's Stortford.—Gibson & Co	46	Bristol.—Stuckey's Bkg Co	107	Carlisle.—Mackie, Davidson & Co	58	Congleton.—G. W. Hall (Old Bk)	96
Br of L & C Bkg Co, B. I. Barlow	78	Bristol.—Stuckey's Bkg Co	107	Carlisle & Cumberland Bkg Co	42	Br of Manchester & Liverpool Dist Bkg Co	115
Sparrow, Tuffnell & Co	23	Bristol.—Stuckey's Bkg Co	107	Carlisle City & District Bk	58		
Bishop's Waltham.—Gunner & Co	23	Bristol.—Stuckey's Bkg Co	107	Cumberland Union Bk (Head Office)	23		
Blackburn.—Cunliffe, Brooks & Co	29	Bristol.—Stuckey's Bkg Co	107	Carmarthen.—Morris & Sons	107		
Br of Manchester & Liverpool Dist Bkg Co	115	Bristol.—Stuckey's Bkg Co	107	Wilkins & Co	126		
Br of Manchester & Co Bk	125	Bristol.—Stuckey's Bkg Co	107	Br of Eng J S Bk	94		
Preston Bkg Co	125	Bristol.—Stuckey's Bkg Co	107	Carnarvon.—Williams & Co	107		
Blackford.—Br of Central Bk of Scotland	58	Bristol.—Stuckey's Bkg Co	107	Br of Eng J S Bk	94		
		Bristol.—Stuckey's Bkg Co	107	Castle Cary.—Stuckey's Bkg Co	107		

Conway.—Br of Nat P Bk of Eng.	80, 91	Douglas (Isle of Man).—Bk of Man.	100	Fleetwood.—Br of Preston Bkg Co	125	Hartlepool West.—Backhouse & Co	23
Corsham.—Agy of Wilts & Dorset Bk	84	On Liverpool, Manchester, & Newcastle Br of	13	Flint.—S Agy of North & South Wales Bk	84	Sub Br of Nat Prov Bk of Eng	94
Cowen.—Agy of North & South Wales Bk	84	Douglas & Isle of Man Bk	58	Folkestone.—Br of Nat Prov. Bk of England	94	Hartley Row.—Br of L & C Bkg Co	78
Coventry.—Little & Woodcock	115	Dover.—Br of L & C Bkg Co	78	Folkingham.—Br of Stamford, Spalding & Boston Bkg Co	23	Harwich.—Cox, Cobbold & Co.	126
Coventry Union Bkg Co	58	Br of Nat Prov Bk of Eng	94	Fordingbridge.—Br of Wilts & Dorset Bkg Co	84	Haslemere.—Agy of Eng J S Bk	37, 49
Coventry & Warwickshire Bkg Co	84	Downham Market.—Gurney & Co	23	Framlingham.—Gurney & Co	23	Hastings.—Sub Br of Manchester & Liverpool District Bkg Co	115
Cowbridge.—Br of Prov Bkg Corporation	102	Downton.—Wilts & Dorset Bk	84	Harveys & Hudsons	24	Hastings.—Beeching & Co.	24
Br of Nat Prov Bk of Eng	94	Driffield.—Bower, Hall & Co.	58	Frome.—Stuckey's Bkg Co	107	Br. of L & C Bkg Co, J. G. O'Neill	78
Cowes.—Hampshire Bkg Co	80	York Union Bkg Co	58	Br of Wilts & Dorset Bkg Co	84	Br of Eng J S Bk	37, 49
Br of L & C Bkg Co	78	Harding & Co	107	Gainsborough.—Smith, Ellison & Co.	115	Hatherleigh.—Dingley, Pearse & Co.	37, 125
Cranbrook.—Br of L & C Bkg Co	78	Droitwich.—Br of Worcester City & County Bk	80	Lincoln & Lindsey Bkg Co	100	Havant.—Br of Hampshire Bkg Co	80
Crawley.—Br of L & C Bkg Co	78	Dudley.—Birmingham Bkg Co	84	Br of Nottingham & Notts Bkg Co	84	Haverfordwest.—J. & W. Walters	23
Crediton.—Br of West of Eng & South Wales Dist Bk	58	Dudley & W Bromwich Bkg Co	84	Garstang.—Br of Preston Bkg Co	125	Wilkins & Co.	126
Crewe.—Sub Br of Manchester & Liverpool Dist Bkg Co	115	Dulverton.—Sub Br of Nat Prov Bk of England	94	Giford.—Br of North Bkg Co	58	Br. of Prov Bkg Corporation	102
Crewkerne.—Stuckey's Bkg Co	107	Dunstable.—Br of L & C Bkg Co	78	Gillingham.—Br of Wilts and Dorset Bkg Co	58	Haverill.—Oakes, Bevan & Co.	23
Br of London & S Western Bk	82	Bassett, Son & Harris	23	Glossop.—Sub Br of Manchester & Liverpool Dist Bkg Co	115	Br of L & C Bkg Co	78
Crickhowell.—Sub Br of Nat Prov Bk of Eng	23, 34	Dunster.—H. R. & H. J. & D. Badcock	105	Glocester.—Gloucestershire Bkg Co (Head Office)	126	Hawes.—Br of Swaledale & Wensleydale Bkg Co	42
Cromer.—Harveys & Hudsons	24	Durham.—J. Backhouse & Co.	28	County of Gloucester Bk	58	Hawkhurst.—Br of L & C Bkg Co	78
Crowland.—Stamford, Spalding & Boston Bkg Co	23	Br of Nat Prov Bk of Eng	94	County of Herefordshire Bkg Co	107	Hay.—Br of Nat Prov Bk of Eng	23, 34
Croydon.—(Union Bkg), Chase-more & Co	125	Dursley.—Br of Nat Prov Bk of Et-glaud	80, 94	Br of Wilts & Dorset Bkg Co	84	Hayle.—Bolithos, Sons & Co.	105
Br of Lon & County Bkg Co, E. Lowndes	78	Dulverton.—Sub Br of Nat Prov Bk of Gloucester Bk	58	Glastonbury.—Stuckey's Bkg Co	107	Heckmondwike.—Br of Huddersfield Bkg Co	115
Br of English J S Bk	37, 49	Easingwold.—Agt of Yorkshire Bkg Co	126	Br of Wilts & Dorset Bkg Co	84	Helston.—Helston Bkg Co	125
Cuckfield.—Br of L & C Bkg Co	78	Eastbourne.—Whitfeld & Co	126	Glossop.—Sub Br of Manchester & Liverpool Dist Bkg Co	115	Vivian, Grylls, Kendall & Co (Union Bkg)	125
Darlaston.—Br of Staffordshire Bkg Co	23	Br of English J S Bk	37, 49	Glocester.—Gloucestershire Bkg Co	126	Br of L & S Western Bk	82
Darlington.—J. Backhouse & Co	23	East Dereham.—Gurney & Co.	23	Godalming.—Meisters & Co.	84	Hemel Hempstead.—Br of L & C Bkg Co	78
Br of Nat Prov Bk of Eng	94	Br of Prov Bkg Corporation	102	Br of English J S Bk	37, 49	Henley-in-Arden.—Stourbridge & Kidderminster Bkg Co	115
Dist Joint Stock Bkg Co	23	East Grinstead.—Whitfeld & Co	126	Goole.—York City & Co Bkg Co	24	Henley-on-Thames.—J. & C. Simonds & Co.	126
Dartford.—Br of L & C Bkg Co	78	George Head	84	Br of Leeds & County Bkg Co (Limited)	23	Br of L & C Bkg Co	78
Dartmouth.—Br of N P Bk of Eng	80, 91	Eccleshall.—Sub Br of Manchester & Liverpool Dist Bkg Co	115	Gosport.—Grants & Co	58	Hertford.—Sharples & Co.	23
Darwen.—Br of Manch & Co Bk	125	Egham.—Br of English J S Bk	37, 49	Br of Hampshire Bkg Co	80	Br of L & C Bkg Co	78
Daventry.—Northamptonshire Union Bk	42	Easingwold.—Agt of Yorkshire Bkg Co	126	Br of Prov Bkg Corporation	102	Hereford.—Mardon & Co.	101
Northamptonshire Bkg Co	84	Eastbourne.—Whitfeld & Co	126	Grantham.—Br of Stamford, Spalding & Boston Bkg Co	23	Hexham.—Lambton & Co.	28
Dawley.—Br of Midland Bkg Co	78, 89	Elm.—John Mortlock & Sons	115	Hardy & Co	24	Heywood.—J. & J. Fenton & Sons	23
Dawlish.—Watts, Whidborne & Co	126	Ely.—E. C. F. & G. E. Foster	100	Gravesend.—Br of L & C Bkg Co	78	Hightworth.—County of Gloucester Bk	84
Deal.—Br of Nat Prov Bk of Eng	94	Harveys & Hudsons	24	Br of Eng J S Bk	37, 49	Himbleton.—Leicestershire Bkg Co	84
Br of English J S Bk	37, 49	Emsworth.—Br of Hampshire Bkg Co	80	Br of Prov Bkg Corporation	102	Pare's Leicestershire Bkg Co	115
Denbigh.—Brof N & S Wales Bk	84	Br of Nat Prov Bk of Eng	80, 91	Greenwich.—Br of L & C Bkg Co	78	Hingham.—Harveys & Hudsons	24
Deptford.—Br of L & C Bkg Co	78	Deptford.—Br of L & C Bkg Co	78	Grimsby.—Br of Hull Bkg Co	23	Hitchin.—Sharplies, Lucas & Co	23
Derby.—W. & S. Evans & Co.	23	Derby.—Samuel Smith & Co.	115	Smith, Ellison, Smith & McIlvile	115	Holbeach.—Gurney & Co.	23
Devonport.—Hodge & Co	107	Crompton, Newton & Crompton	115	Gurney.—Commercial Bkg Co	16	Hertford.—Sharples & Co.	23
Br of Devon & Cornwall Bkg Co	23	Br of English J S Bank	37, 49	Guildford.—Haydens & Co	101	Br of L & C Bkg Co	78
Br of Nat Prov Bk of Eng	80, 94	Exeter.—Milford & Co	107	Br of Eng J S Bk	37, 49	Hexham.—Lambton & Co.	28
Dewsbury.—Huddersfield Bkg Co	115	Sandars & Co.	23	Br of W of Eng & S Wales Dist Bkg Co	23	Heywood.—J. & J. Fenton & Sons	23
West Riding Union Bkg Co	84	Br of W of Eng & S Wales Distrikt Bkg Co	58	Halesowen.—Br of Lloyd's Bkg Co	24	Hightworth.—County of Gloucester Bk	84
Cook, Son & Normald	115	Devon & Cornwall Bkg Co	24	Br of Eng J S Bk	37, 49	Himbleton.—Leicestershire Bkg Co	84
Dideot.—Br of L & C Bkg Co	78	B. of Nat Prov Bk of England	80, 91	Halesowen.—Br of L & C Bkg Co	78	Hingham.—Harveys & Hudsons	24
Diss.—Fincham & Simpson	23	Exmouth.—Br of W of Eng & S Wales Dist Bkg Co	58	Halesowen.—Br of Lloyd's Bkg Co	24	Hitchin.—Sharplies, Lucas & Co	23
Harveys & Hudsons	24	Eye.—Gurney & Co	23	Halesowen.—Br of Prov Bkg Corporation	102	Holbeach.—Gurney & Co.	23
Dobcross.—Br of Saddleworth Bkg Co	58	Fincham & Simpson	23	Harveys & Hudsons	24	Hertford.—Sharples & Co.	23
Dolgelly.—Williams & Son	58	Halifax.—Hallifax Joint Stock Bk	80	Halifax.—Hallifax Commercial Bkg Co	126	Br of L & C Bkg Co	78
Br of Nat Prov Bk of Eng	80, 94	Br of Nat Prov Bk of Eng	37, 49	Halifax & Huddersfield Union Bkg Co	58	Holbeach.—Gurney & Co.	23
Doncaster.—Cooke & Co.	42, 43	Farnham.—James Knight	107	Halifax.—Tweeddy, Williams & Co.	23	Holyhead.—Br of N & S Wales Bk	84
Br of Yorkshire Bkg Co	126	Br of L & C Bkg Co, H. Goujon	78	Br of Nat Prov Bk of Eng	94	Br of Nat Prov Bk of Eng	24, 94
Dorchester.—R. & H. Williams & Co.	126	Farningham.—Br of L & C Bkg Co	78	Harleston.—Br of Prov Bk of Eng	24, 94	Holywell.—Br of N & S W Bk	84
Br of Wilts & Dorset Bkg Co	84	Farnworth.—Br of Bolton	23	Gurney & Co	102	Br of Nat Prov Bk of Eng	80, 94
Eliot & Pearce	58	Faversham.—Hilton, Rigdon & Co.	23	Harleys.—Harveys & Hudsons	24	Holmehead.—Br of Nat Prov Bk of Eng	94
Dorking.—Br of L & C Bkg Co	78	Br of L & C Bkg Co	100	Harrogate.—Knaresboro' Bkg Co	24	Br of L & S Western Bk	82
Br of English J S Bk	37, 49	Festiniog.—Cassons & Co	125	Harrison & Co	127	Hornastle.—Claypions & Co.	24
Filey.—Br of York City & Co Bk	24	Fyling.—Br of York City & Co Bk	24	Horsham.—Henty & Co.	107	Horsham.—Lincoln & Lindsey Bkg Co	100

Huddersfield.—Banking Co	115	Langport.—Struckey's Bkg Co (Head Office)	107	Llanelli.—Wilkins & Co	21	James Sewell'	125
Br of Yorkshire Bkg Co	126	Launceston.—Br of E. Cornwall	Bk	Br of W of England & S	58	Consolidated Bk (Limited)	42
Halifax & Huddersfield Un		Gill, Son & Co	21	Wales Dist Bk	58	Br of Alliance Bk	4
Bkg Co	58	Br of Devon & Cornwall Bkg	Co	Llanfyllin.—S Agy of N & S	81	Robertson, Fraser & Co	107
West Riding Union Bkg Co	81	Co	23	Wales Bk	81	Manningtree.—Nunn & Co	24
Br of Midland Bkg Co	78, 89	Dingley & Co	125	Br of Nat Prov Bk		Alexanders & Co	21
Hull.—Peases, Hoare & Pease . . .	58	Leamington.—Leamington Priors	& Warwick Bkg Co	or England	80, 91	Mansfield.—J. & G. Robinson &	
Samuel Smith, Brothers & Co . . .	115	Br of N & S Wales Bk	81	Co		Co	58
Br of Bk of England	13	Warwick & Leamington Bkg	Co	Llanfolian.—Richards & Co	101	Wylde & Co	107
Br of Yorkshire Bkg Co	126	Co	24	Br of N & S Wales Bk	81	Nottingham & Notts Bkg Co	84
Hull Bkg Co	23	Leatherhead.—Br of L & C Bkg	Co	Br of N & S Wales	81	March.—Gurney & Co	23
Hungerford.—Br of L & C Bkg		Co	78	Bk	81	Harveys & Hudsons	21
Co	78	Longton.—C. Harvey & Son . . .	Br of Midland Bkg Co	Br of N & S Wales	81	Sub Br of Nat Prov Bk of Eng	94
Huntingdon.—Br of L & C Bkg		Co	78	Loddon.—Harveys & Hudsons . . .	21	Margate.—Cobb & Co	24
Co	78	Ledbury.—Webb & Co	38	Long Sutton.—Gurney & Co	23	Br of L & C Bkg Co	78
Veaseys, Desborough, Bevan		Br of Nat Prov Bk of Eng	23, 94	Sub Br of Nat Prov Bk of Eng	94	Br of Eng J.S. Bk	37, 49
& Co	23	Leeds.—Beckett & Co	58	Longton.—C. Harvey & Son	58	Market Bosworth.—Leicester-	
Hyde.—Sub Br of Manchester &		Wm. Williams, Brown & Co . . .	30	Br of Midland Bkg Co	78, 89	shire Bkg Co	84
Liverpool District Bkg Co	115	Br of Bk of England	13	Lostwithiel.—Br of E Cornwall		Market Drayton.—Sub Br of	
Hythe.—Br of L & C Bkg Co	78	Yorkshire Bkg Co (Hd Office) . . .	126	Bk	126	Manchester & Liverpool	
Illchester.—Stuckey's Bkg Co	107	Bk of Leeds (Linn)	84	Dist Bkg Co		Dist Bkg Co	115
Ilfracombe.—Br of Nat Prov Bk		Br of Midland Bkg Co	78, 89	Loughborough.—Middleton &		Saxton, Brothers	126
of England, H. Day, Mangy	94	Cousins, Allen & Co	81	Gaddock	24	Market Harborough.—Stamford	
Ilkeston.—J. & J. C. Wright &		Leeds & Co Bkg Co (Lim)	(Head Office)	Pare's Leicestershire Bkg Co	115	Bkg Co	
Co	107	Leek.—F. W. Jennings	16	Br of Nottingham & Notts		Leicestershire Bkg Co	84
Ilminster.—Stuckey's Bkg Co	107	Br of Manchester & Liverpool	Dist Bkg Co	Bkg Co	84	Pare's Leicestershire Bkg Co	115
Br of Wilts & Dorset Bkg Co	84	Leicester.—Bkg Co	23, 84	Lowestoft.—Lacos & Co	58	Market Raisen.—Smith, Ellison,	
Ilsey.—Br of L & C Bkg Co	78	Br of Bk of England	13	Gurney & Co	23	Smith & Co	115
Ipswich.—Alexanders & Co	24	Page & Kirby	58	Br of Lincoln & Lindsey Bkg		Br of Lincoln & Lindsey Bkg	
Bacon, Cobbold & Co	58	Pare's Leicestershire Bkg Co	115	Co		Co	100
Br of Nat Prov Bk of Eng	80, 94	Br of Nat Prov Bk of Eng	24, 94	Lydney.—Br of Gloucestershire		Market Weighton.—Br of York	
Jersey.—(Old Bk) H. Godfray,		Leigh.—Sub Br of Manchester &		Bkg Co		Union Bk	58
Sons & Co	42	Liverpool Dist Bkg Co	115	Louth.—Claypions & Co	24	Marlborough.—Ward & Co	107
Mercantile Union Bk	58	Leighton-Buzzard.—Bassett,		Lincoln & Lindsey Bkg Co	100	Br of Wilts & Dorset Bkg Co	84
(Jersey J.S. Bk) Arthur, De		Son & Harris	23	Lowestoft.—Lacos & Co	58	North Wilts Bkg Co	46
Carteet & Co	84	Br of L & C Bkg Co	78	Gurney & Co	23	Martock.—Stuckey's Bkg Co	107
(Jersey Com Bk) Janvrin,		Leominster.—Br of N.P. Bk of		Sub Br of Nat Prov Bk of		Br of Lon & S Western Bk	82
Durell & Co	42	England	80, 94	England	80, 94	Maryport.—Cumberland Union	
Chunnel Islands Bk	80	Worcester City & County Bk . . .	80	Lydney.—Br of Gloucestershire		Bkg Co	
English & Jersey Union Bk	125	Lewes.—Whitfield & Co	126	Bkg Co	126	Br of Carlisle City & Dist Bk	58
Jersey Bkg Co	16	Br of L & C Bkg Co, R.		Luton.—Sharples, Lucas & Co . . .	23	Masham.—Knaresbrough Bkg Co	24
Keighley.—(Craven Bk) Al-		Lungley	78	Br of L & C Bkg Co, W. Bigg . . .	78	Matlock Bath.—Br of Derby &	
cocks, Birkbeck & Co	46	Leyburn.—Br of Swaledale &		Lutterworth.—Pare's Leicestershire		Derbyshire Bk	126
Kendal.—Wakefield, Crewdson		Wensleydale Bkg Co	42	Shire Bkg Co	115	Melksham.—North Wilts Bkg Co . . .	
& Co	107	Lichfield.—Br of Nat Prov Bk		Lydney.—Br of Preston Bkg Co . . .	81	Br of Wilts & Dorset Bk	
Bk of Westmorland	58	of England	94	Macclesfield.—Brockenhurst &		Br of Wilts & Dorset Bkg Co	84
Lancaster Bkg Co	23	Stevenson, Salt & Co	118	Lincoln.—Lincoln & Lindsay		Br of Mowbray, Leicestershire	
Kenilworth.—Leamington Priors		Bkg Co	100	Bk Co		Bk Co	84
& Warwick Bkg Co	126	Smith, Ellison, Smith & Mel-		Br of Manchester & Liverpool		Br of Nat Prov Bk of England	94
Keswick.—Cumberland Un Bkg,		ville	115	Dist Bkg Co	115	Midhurst.—Br of L & C Bkg Co	78
Co	23	Br of Midland Bkg Co	78, 89	Br of Metropolitan & Prov Bk . . .	88	Midsomer Norton.—Br of W of	
Carlisle & Cumberland Bkg Co	42	Lindfield.—Br of L & C Bkg Co . . .	78	England	80, 94	Eng & S Wales Dist Bk	58
Kettering.—Eland & Eland	23	Liskeard.—East Cornwall Bk	126	Br of Wilts & Dorset Bkg Co	81	Mere.—Br of Wilts & Dorset	
Leicestershire Bkg Co	84	Liskeard Dist Bk	107	Bkg Co		Bkg Co	84
Kidderminster.—Worcester City		Br of Devon & Cornwall Bkg		Br of Manchester & Liverpool		Merthyr Tydfil.—Wilkins & Co	24
& County Bk	80	Co	23	Dist Bkg Co	115	Br of W of Eng & S Wales	
Stourbridge & Kidderminster		Little Hampton.—Br of L & C		Br of Norfolk Bk, Jarvis & Jar-		Dist Bk	58
Bkg Co	115	Bkg Co	78	vis	100	Middlesboro.—J. Barkhouse &	
Kingsbridge.—Br of Devon &		Henty & Co	78	Gurney & Co	23	Co	23
Cornwall Bkg Co	23	Leigh.—Sub Br of Nat Prov Bk		Br of L & C Bkg Co, C. Parker . . .	78	Br of Nat Prov Bk of England	94
Br of W. of England & S.		Leyland.—Leyland & Bullins		Malvern	23	Midhurst.—Br of L & C Bkg Co	78
Wales Dist Bk	58	A. Heywood, Sons & Co	42	Malton	23	Midsomer Norton.—Br of W of	
Kingston (Surrey).—Shrubsole		North-Western Bk	23	York City & County Bkg Co	24	Eng & S Wales Dist Bk	58
& Co	58	Bk of Liverpool	58	Br of York Union Bk	58	Br of Stuckey's Bkg Co	107
Br of L & C Bkg Co	78	Br of Bk of England	13	Br of St. Baroe & Co	23	Minehead.—Br of St. Baroe & Co	23
Kingston.—Davies & Co	107	Adelphi Bk	37	Co	115	Br of Wilts & Dorset Bkg Co	84
Br of Midland and Bkg Co	78, 89	Derby Sq (also 3 Brs)	84	Br of L & C Bkg Co	100	Merthyr Tydfil.—Wilkins & Co	24
Kirby Lonsdale.—Lancaster		Br of Manchester & Liverpool	Dist Bkg Co	Br of L & C Bkg Co	100	Br of W of Eng & S Wales	
Bkg Co	23	Co	115	Dist Bkg Co	115	Dist Bk	58
Br of W. of England & S.		Eastern Exchange Bkg (Ltd) . . .	90	Br of Wilts & Dorset Bkg Co	81	Br of Nat Prov Bk of England	94
Wales Dist Bk	58	Royal Bk of Liverpool	84	Malton	23	Br of Nat Prov Bk of Eng	84
Knaresborough.—Harrison & Co	127	Liverpool Union Bk	24	Br of Bk of Tuffnell & Co	23	Br of Gloucester Bkg Co	126
Knaresborough & Clare Bkg		Br of International Bk	69	Br of L & C Bkg Co	78	Bailey & Co	37
Co	24	Barned's Bkg Co	100	Malmesbury.—North Wilts Bkg		Moreton-in-Marsh.—Br of	
Knighton.—Br of N & S Wales		E. I. Kneeshaw	58	Co	46	Stourbridge & Kidderminster	
Bk	84	Edwin L. Samuel	16, 109, 125	Br of Wilts & Dorset Bkg Co	81	Bkg Co	107
Knutsford.—Br of Union Bk of		Mercantile & Exchange Bk	(Head Office)	Br of Nat Prov Bk of Eng	84, 94	Mold.—Br of N & S Wales Bk	84
Manchester	58	(Head Office)	86	Br of Nat Prov Bk of Eng	94	Br of Nat Prov Bk of Eng	84
Lampeter.—D. Jones & Co	107	Br of Nat Prov Bk of Eng	99	Br of Sparrow, Tuffnell & Co	23	Monmouth.—Bromage & Co	84
Lancaster.—Lancaster Bkg Co . . .	23	Nat Bk of Liverpool (Limited)	99	Br of York Union Bk	24	Br of Gloucester Bkg Co	126
Br of Preston Bkg Co	125	Nlandilo.—David Jones & Co	107	Br of Bk of Lechlade	13	Bailey & Co	37
Landport.—Br of Nat Prov Bk		Br of Nat Prov Bk of Eng	23, 91	Br of Bk of London	13	Moreton-in-Marsh.—Br of	
of England	80, 91	Landport.—David Jones & Co	107	Br of Bk of Manchester	126	Stourbridge & Kidderminster	
Br of Hampshire Bkg Co	80	Br of Nat Prov Bk of Eng	23, 91	Br of Nat Prov Bk of Eng	84	Bkg Co	115
Landborough (late Barkly).—		Llandudno.—Sub Br of Nat		Br of Nat Prov Bk of Eng	94	Br of Gloucestershire Bkg Co	125
Sub-Br of Lon Ch Bk of		Pro Bk of Eng	91	Br of Nat Prov Bk of Eng	94	Morpeth.—Lambton & Co	23
Australia	77			Br of Nat Prov Bk of Eng	94	Alnwick & County Bk	125
				Br of Nat Prov Bk of Eng	94	Hodgkin, Barnett & Co	24
				Br of Nat Prov Bk of Eng	94	Mossley.—Sub Br of Manches-	
				Br of Nat Prov Bk of Eng	94	ter & Liverpool Dist Bkg Co	115
				Br of Nat Prov Bk of Eng	94	Nantwich.—Downes, Groom & Co	84
				Br of Nat Prov Bk of Eng	94	Br of Manchester & Liverpool	
				Br of Nat Prov Bk of Eng	94	Dist Bkg Co	115
				Br of Nat Prov Bk of Eng	94	Br of Midland Bkg Co	88, 89
				Br of Nat Prov Bk of Eng	94	Narberth.—J. & W. Walters	23
				Br of Nat Prov Bk of Eng	94	Neath.—Glamorganshire Bkg Co	23
				Br of Nat Prov Bk of Eng	94	Br of Prov Bkg Corporation	102
				Br of Nat Prov Bk of Eng	94	Needham Market.—Alexanders	
				Br of Nat Prov Bk of Eng	94	& Co	24

- Nevin.—Pugh & Co 84
 Newark.—T. S. Godfrey & G.
Hutton 23
 Peacock, Handley & Co . . . 24
 Nottingham & Notts Bkg Co . 84
 Newbury.—F. B. Bunny, C.
Slocum & Co 107
 Br of L & C Bkg Co, T.
Gurney 78
 Newcastle Emlyn.—Sub Br of
Nat Prov Bk of England . . . 94
 Newcastle-under-Lyme.—Br of
Nat Prov Bk of England 24, 94
 Sub Br of Manchester & Liver-
pool Dist Bkg Co 115
 Newcastle-upon-Tyne.—Woods
& Co 125
 Lambton & Co 23
 Br of Bk of England 18
 Hodgkin, Barnett, Pease, &
Spence (Newcastle Bk). . . . 24
 Newent.—Br of Gloucestershire
Bkg Co 126
 Newhaven.—Br of L & C Bkg
Co 78
 Newmarket.—Hammond & Co . 38
 New Mills.—Bk of Stockport . 84
 Newnham.—Gloucestershire Bkg
Co 126
 Newport (I. of W.)—Hampshire
Bkg Co 80
 Br of Nat Prov Bk of Eng . . . 94
 Br of L & C Bkg Co 78
 Newport (Monmouth).—Bailey
& Co 37
 Br of W of Eng & S Wales
Dist Bk 58
 Br of Prov Bkg Corporation . 102
 Newport (Salop).—Shropshire
Bkg Co 125
 Br of Nat Prov Bk of Eng 80, 94
 Newport Pagnell.—Basset, Son &
Harris 23
 Newton Abbot.—Watts, Whid-
borne & Co 126
 Br of W of Eng & S Wales
Dist Bk 58
 Br of Devon & Cornwall Bkg
Co 23
 Newtown (Montgomeryshire).—
Br of Nat Prov Bk of Eng 24, 94
 Br of N & S Wales Bk 84
 Northallerton.—J. Backhouse &
Co 23
 Br of Darlington Dist Bkg Co . 23
 Agent of Yorkshire Bkg Co . 126
 Northampton.—Northamptonshire
Bkg Co 84
 Northamptonshire Union Bk . 42
 Br of English J. S. Bk 37, 49
 North Berwick.—Br of British
Linen Co Bk, 116; Br of 13
North Cave.—Br of Yorkshire
Bkg Co 126
 North Shields.—Lambton & Co . 23
 Br of Nat Prov Bk of Eng 80, 94
 Woods & Co 125
 Hodgkin, Barnett, Pease &
Spence (Newcastle Bk) 24
 North Walsham.—Laxon & Co . 58
 Br of Prov Bkg Corporation . 102
 Gurney & Co 23
 Harvey's & Hudson's 24
 Northwiche (Dane Bridge).—T.
Firth & Son 125
 Br of Union Bk of Manchester . 58
 Norwich.—Gurney & Co (Head
Office) 24
 Harvey's & Hudson's (Head
Office) 24
 Br of Prov Bkg Corporation . 102
 Br of Consolidated Bk 42
 Nottingham.—Samuel Smith &
Co 115
 Moore & Robinsons, Notts
Bkg Co 58
 J. & John C. Wright & Co . 107
 Br of English J. S. Bk 49
 Nottingham & Notts Bkg Co . 84
 Nuneaton.—Coventry Union
Bkg Co 58
 Br of Midland Bkg Co 78, 89
 Oakham.—Eaton, Cavley & Co . 126
 Br of Stamford, Spalding &
Boston Bkg Co 23
 Odiham.—Hampshire Bkg Co 58, 87
 Okehampton.—Dingley, Pearse
& Co 37
 Br of Nat Prov Bk of Eng 80, 94
 Okengates.—Br of Midland Bkg
Co 78, 89
 Oldbury.—Lloyd's Bkg Co 24
 Oldham.—Br of Saddleworth
Bkg Co 58
 Br of Manchester & Liver-
pool Dist Bkg Co 115
 Ossett.—Br of Wakefield &
Barnsley Union Bk 58
 Oswestry.—Br of N & S Wales
Bk 84
 Croxon, Jones, Longueville &
Co 1
 Otley.—Br of Yorkshire Bkg Co . 126
 Ottery St. Mary.—Agency of
L & S Western Bk 82
 Oundle.—Br of Midland Bkg Co 78, 89
 Stamford, Spalding & Boston
Bkg Co 23
 Oxford.—Br of L & C Bkg Co,
H. Strong 78
 Undershell & Co 1
 Parsons, Thomson & Co (Old
Bk) 43
 Padstow.—Hawkey, Whitford &
Co 1
 Br of East Cornwall Bk 126
 Pateley Bridge.—Agy of York-
shire Bkg Co 126
 Harrison & Co 127
 Peel (Isle of Man).—Bk of Mona 100
On Liverpool, Manchester &
Newcastle Br of 13
 Pembroke.—Br of Pro Bkg Corp 102
 Pembroke Dock.—Br of Prov
Bkg Corporation 102
 Penrith.—Cumberland Union
Bkg Co 23
 Whitehaven Joint Stock Bkg
Co 80
 Carlisle & Cumberland Bkg Co . 42
 Penry.—Tweedy, Williams &
Co 58
 Penzance.—Batten & Co 107
 Bolithos, Sons & Co 105
 Br of L & S Western Bk 82
 Pershore.—Glo'stershire Bkg Co 126
 Peterborough.—Br of Nat Prov
Bk of Eng 80, 94
 Br of Stamford, Spalding Bkg
Co 84
 Br of Midland Bkg Co 78, 89
 Petersfield.—Br of L & C Bkg Co . 78
 Br of Hampshire Bkg Co 80
 Petworth.—Br of L & C Bkg Co . 78
 Pewsey.—Agy of Wilts & Dorset
Bkg Co 84
 Pickering.—Bower, Hall & Co . 58
 Br of York Union Bk 58
 Plymouth.—Harris, Bulteel & Co 107
 Br of Bk of England 13
 Devon & Cornwall Bkg Co . . . 23
 Br of W of Eng & S Wales
Dist Bk 58
 Br of L & Western Bk 82
 Pocklington.—Br of York Union
Bk 58
 Pontefract.—Leatham Tew & Co . 23
 Br of Yorkshire Bkg Co 126
 Br of Leeds & Co Bkg Co
(Limited) 23
 Pontypool.—Br of W of Eng &
S Wales Dist Bk 58
 Pontypridd.—Br of W of Eng &
S Wales Dist Bk 58
 Br of Prov Bkg Corporation . 102
 Poole.—Br of Wilts & Dorset Bk . 58
 Br of English J. S. Bk 87, 49
 Br of Nat Prov Bk of Eng 80, 94
 Portmadoc.—Cassons & Co . . . 125
 Sub Br of Nat Prov Bk of
England 80, 94
 Portsea.—Grant, Gillman, &
Long 58
 Br of Nat Prov Bk of England
(Wm. Payne, Manager) 80, 94
 Br of Prov Bkg Corporation . 102
 Br of Hampshire Bkg Co 80
 Portsmouth.—Grant, Gillman,
& Long 58
 Br of Bk of England 13
 Br of Hampshire Bkg Co 80
 Presteign.—Parsons & Co 24
 Preston.—Roskell, Arrowsmith,
& Co 84
 Lancaster Bkg Co 23
 Preston Bkg Co 125
 Br of Manchester & County Bk . 125
 Pulborough.—Br of L & C
Bkg Co 78
 Pwllheli.—Pugh & Co 84
 Br of Nat Prov Bk of Eng 80, 94
 Cassons & Co 125
 Radstock.—Stuckey's Bkg Co . . 107
 Ramsey (Hunts).—Sub Br of
Nat Prov Bk of Eng 80, 94
 Veaseys, Desborough, & Co . . 23
 Ramsey (L of Man).—Bk of Mona 100
On L'pool, Manch. & New-
castle, Br of 18
 Br of Douglas & I. of Man Bk . 58
 Ramsgate.—Branch of Nat Prov-
vincial Bk of England 94
 Br of English J. S. Bk 37, 49
 Reading.—Stephens, Blandy & Co 127
 J. & C. Simonds 126
 Br of L & C Bkg Co 78
 Redditch.—Sub Br of Stour-
bridge & Kidderminster
Bkg Co 115
 Br of Gloucestershire Bkg Co . 126
 Redhill.—Br of L & C Bkg Co . 78
 Redruth.—J. M. Williams & Co . 77
 Br of Lond. & S. Western Bk . 77
 Reepham.—Harvey's & Hudson's . 77
 Reigate.—Br of L & C Bkg Co . 78
 Br of English J. S. Bk 37, 49
 Retford.—Cooke & Co 43
 Sheffield Union Bk 100
 Nottingham & Notts Bkg Co . 84
 Rhayader.—Br of N. & S. Wales
Bk 84
 Rhyl.—Br of N. & S. Wales Bk . 84
 Richmond.—Br of L & C Bkg Co . 78
 Richmond (Yorks).—Roper &
Priestman 23
 Swaledale & Wensleydale
Bkg Co 42
 Rickmansworth.—Br of L & C
Bkg Co 78
 Ringwood.—Br of Wilts & Dorset
Bkg Co 58
 Br of Nat Prov Bk of Eng 80, 94
 Ripon.—Br of York City &
Bkg Co 24
 Harrison & Co 127
 Knaresboro' & Clare Bkg Co . 24
 Br of Yorkshire Bkg Co 126
 Rochdale.—Royds & Co 84
 J. & J. Fenton & Sons 23
 Br of Manchester & Liverpool
District Banking Co 115
 Rochester.—Prov Bkg Corpora-
tion 58, 102
 Br of L & C Bkg Co 78
 Br of Eng J. S. Bk 37, 49
 Rochford.—Sparrow, Tufnell,
Round, & Co 58
 Romford.—Br of L & C Bkg Co . 78
 Ramsey.—W. Footner & Son . 107
 Br of Hampshire Bkg Co 80
 Ross.—Br of Gloucestershire Bkg Co . 126
 Br of Nat Prov Bk of England . 94
 Br of W of England & S.
Wales Dist Bk 58
 Rotherham.—Br of Sheffield Bkg
Co 115
 Rotherham.—Br of Sheffield Bkg
Co 115
 Shefford & Rotherham Bkg Co 23, 84
 Royston.—J. G. Fordham &
Sons 23
 E & C. F. & G. E. Foster 100
 Rugby.—Butlin & Son 115
 Br of Nat Prov Bk of Eng 94
 Rugeley.—Br of Nat Prov Bk
of England 94
 Runcorn (Cheshire).—Parr's
Bkg Co 58
 Ruthin.—Br of N. & S. Wales Bk . 84
 Ryde (I. of W.).—Br of Hamp-
shire Bkg Co 80
 Sub Br of Nat Prov Bk of Eng . 94
 Rye.—Curteis, Pomfret & Co . 127
 Br of L & C Bkg Co, H. Cureton . 78
 Saddleworth.—Bkg Co 58
 Saffron Walden.—Gibson & Co . 46
 Br of L & C Bkg Co 78
 St. Agnes.—Br of L & S W. Bk . 82
 St. Albans.—Br of L & C Bkg Co . 78
 E. Carrington, Smith, Marten
& Co 115
 St. Austell.—Shilson, Coode & Co . 107
 South Cornwall Bk 107
 Br of East Cornwall Bk 126
 Br of Devon & Cornwall Bkg Co . 23
 St. Columb.—Hawkey, Whitford
& Co 1
 Williams & Co 107
 St. Helen's (Lancashire).—Parr's
Bkg Co 58
 St. Ives (Cornwall).—Bolithos,
Sons & Co 105
 St. Ives (Hunts).—B. & C. F. &
G. E. Foster 190
 Br of L & C Bkg Co 78
 Veaseys, Desborough & Co . . 23
 St. Just (Cornwall).—Bolithos,
Sons & Co 105
 St. Leonards.—Br of L & C Bkg Co . 78
 Agy of English J. S. Bk 37, 49
 St. Neots.—Br of L & C Bkg Co . 78
 Veaseys, Desborough & Co . . 23
 Salford.—Br of Union Bk of
Manchester 58
 Br of Manchester & Salford Bk . 126
 Salisbury.—Pinckney, Brothers . 23
 Wilts & Dorset Bkg Co (Head
Office) 84
 Br of Nat Prov Bk of Eng 80, 94
 Sandbach.—Sub Br of Manches-
& Liverpool Dist Bkg Co . . 115
 Sandown.—Br of Hamp Bkg Co . 80
 Sandwich.—S Br of Nat Prov
Bk of England 94
 Br of L & C Bkg Co, E. F. S.
Reader 78
 Saxmundham.—Gurney & Co . . 23
 Harveys & Hudsons 24
 Scarborough.—Woodall & Co . . 42
 Br of York City & County
Bkg Co 24
 Seaham.—Woods & Co 125
 Sedburgh.—Walkefield, Crewd-
son & Co 107
 Selby.—Br of York City &
County Bkg Co 24
 Br of Yorkshire Bkg Co 126
 Settle.—Br of Yorkshire Bkg Co . 126
 (Craven Bk).—Alecocks, Birk-
beck & Co 46
 Sevenoaks.—Br of L & C Bkg Co . 78
 Shaftesbury.—Br of Nat Prov
Bk of Eng, J. W. Macklin . 80, 94
 Br of Wilts & Dorset Bkg Co . 58
 Sheerness.—Br of L & C Bkg Co . 78
 Sheffield.—Sheffield Union Bk . 100
 Sheffield & Rothrm Bkg Co 23, 84
 Sheffield & Hallamshire Bkg
Co 58
 Sheffield Bkg Co 115
 Br of Midland Bkg Co 78, 89
 Shepton-Mallet.—Stuckey's Bkg
Co 107
 Br of Wilts & Dorset Bkg Co . . 84
 Sherborne.—Br of Wilts &
Dorset Bkg Co 84
 Br of Nat Prov Bk of Eng 94
 Shifnal.—Shropshire Bkg Co . . 125

Shipston-on-Stour.—Stourbridge & Kidderminster Bkg Co	115
Shoreham.—Br of L & C Bkg Co	78
Shrewsbury.—Rocke, Eyton & Co	107
Burton, Lloyd & Co	58
Br of Nat Prov Bk of Eng	80, 94
Beck, Downward & Co (Hd Offi)	1
Br of Midland Bkg Co	78, 89
Sidmouth.—Agy of L & S W Bk	82
Sittingbourne.—Vallance & Baring	23
Br of L & C Bkg Co, E. J. Tarrant	78
Skipton.—Br of Yorksh Bkg Co (Craven Bk)—Alcocks, Birkbeck & Co	126, 46
Sleaford.—Peacock, Handleys & Peacock	21
Br of Lincoln & Lindsey Bkg Co	100
Slough.—Br of L & C Bkg Co	78
Somerton.—Stuckey's Bkg Co	107
Southam.—Warwick & Leamington Bkg Co	24
Leamington Priors & Warwickshire Bkg Co	126
Southampton.—Atherley & Co	107
Hampshire Bkg Co (Head Office)	58, 80
Br of Nat Prov Bk of Eng	80, 94
Maddison, Pearce & Hankinson	24
Br of L & S Western Bk	82
South Cave.—Agent of Yorkshire Bkg Co	126
South Molton.—Br of Nat Prov Bk of England	94
Br of W of Eng & S Wales Dist Bk	58
South Petherton.—Stuckey's Bkg Co	107
Southport.—Preston Bkg Co	125
Br of Manch & Salford Bk	126
Southsea.—Sub Br of Nat Prov Bk of England	80, 94
South Shields.—Woods & Co	125
Br of Nat Prov Bk of Eng	80, 94
Hodgkin, Barnett, Pease & Spence (Newcastle Bk)	24
Dale, Miller & Co	58
Southwell.—Wylde & Co	107
Southwold.—Harveys & Hudsons	24
Spalding.—Claypoms & Co	24
Br of Nat Prov Bk of Eng	94
Stamford, Spalding & Boston Bkg Co	23
Stafford.—Stevenson, Salt & Co	118
Br of Manchester & Liverpool Dist Bkg Co	115
Staines.—Thomas Ashby & Co	126
Stalbridge.—Sub Br of Nat Prov Bk of Eng	80, 94
Stalybridge.—Br of Manchester & Liverpool Dist Bkg Co	115
Stamford.—Eaton Cayley & Co	126
Northamptonshire Bkg Co	84
Br of Midland Bkg Co	78, 89
Stamford, Spalding & Boston Bkg Co	23
Steyning.—Henty & Co	107
Br of L & C Bkg Co	78
Stockport.—Br of Stockport	84
Br of Manchester & Liverpool Dist Bkg Co	115
Stockton-on-Tees.—J. Backhouse & Co	23
Br of Darlington Dist Bkg Co	23
Br of Nat Prov Bk of Eng	94
Stoke.—Sub Br of Nat Prov Bk of England	24, 94
Stokesley.—Br of Xat Prov Bk of England	94
Br of Darlington Dist Bkg Co	23
Stone.—Br of Nat Prov Bk of Eng	94
Sub Br of Manchester & Liverpool Dist Bkg Co	115
Stony Stratford.—Br of L & C Bkg Co	78
Bartlett & Co (Old Bk)	84
Bucks & Oxon Union Bk	84
Stourbridge.—Kidderminster Bkg Co	115
Br of Birmingham & Midland Bk	125
Stow-on-the-Wold.—Br of Gloucester Bkg Co	125
Stowmarket.—Oaks, Bevan & Co	23
Harveys & Hudsons	24
Stratford-on-Avon.—Warwick & Leamington Bkg Co	24
Stourbridge & Kidderminster Bkg Co	115
Br of East Cornwall Bk	126
Stroud.—Br of Gloucestershire Bkg Co	126
County of Gloucester Bk	84
Sturminster.—R. & H. Williams & Co	126
Br of Nat Prov Bk of Eng	80, 94
Sudbury.—Alexander & Co	24
Oakes, Bevan & Co	23
Br of L & C Bkg Co, G. Thomas	78
Sunderland.—Lanibton & Co	23
Woods & Co	125
Backhouse & Co	23
Sutton Colefield.—Lloyds Bkg Co	24
Swaffham.—Gurney & Co	23
Harveys & Hudsons	24
Swanage.—R. & H. Williams & Co	126
Swansea, Glamorgan Bkg Co	23
Br of W of Eng & S Wales Dist Bk	58
South Molton.—Br of Nat Prov Bk of Eng	102
Swindon.—North Wilts Bkg Co	46
County of Gloucester Bk	84
Tanworth.—Br of Nat Prov Bk of England	94
Taunton.—H. R. & H. J. & D. Badcock	105
Stuckey's Bkg Co	107
Br of W of Eng & S Wales Dist Bk	58
Br of Prov Bkg Corporation	102
Swinton.—Lechmere & Co	107
Tavistock.—Gill & Co	24
Br of Devon & Cornwall Bkg Co	23
Teignmouth.—Watts, Whidborne & Co	126
Sub Br of Nat Prov Bk of England	80, 94
Tenbury.—Br of County of Gloucester Bk	58
Tenby.—Br of Prov Bkg Corp.	102
Tenterden.—Curteis, Pomfret & Co	127
Br of L & C Bkg Co, A. Havers	78
Teignmouth.—Watts, Whidborne & Co	126
Sub Br of Nat Prov Bk of England	80, 94
Tetbury.—Br of County of Gloucester Bk	58
Tewkesbury.—Lechmere & Co	107
Br of Gloucestershire Bkg Co	126
Thame.—Br of Bucks & Oxon Union Bk	81
Br of L & C Bkg Co, A. Selfe	78
Thetford, Oakes, Bevan & Co	23
Harveys & Hudsons	24
Thirsk.—Backhouse & Co	23
Br of Yorkshire Bkg Co	126
York Union Bkg Co	58
Thornbury.—Harwood, Hatcher & Co	101
Thorne.—Agt of Yorksh Bkg Co	126
Cooke & Co	43
Thrapston.—Eland & Eland	23
Br of Northamptonsh Un Bk	42
Ticehurst.—Br of L & C Bkg Co	78
Titiverton.—Dunsford Co	107
Br of Nat Prov Bk of Eng	94
Todmorden.—Sub Br of Manchester & Liverpool Dist Bkg Co	115
Stockton-on-Tees.—J. Backhouse & Co	23
Br of Darlington Dist Bkg Co	23
Br of Nat Prov Bk of Eng	94
Stoke.—Sub Br of Nat Prov Bk of England	24, 94
Stokesley.—Br of Xat Prov Bk of England	94
Br of Darlington Dist Bkg Co	23
Stone.—Br of Nat Prov Bk of Eng	94
Sub Br of Manchester & Liverpool Dist Bkg Co	115
Torquay.—Vivian & Co	46
Br of Devon & Cornwall Bkg Co	23
Totnes.—Br of Devon & Cornwall Bkg Co	23
Br of Nat Prov Bk of Eng	94
Towneley.—Mercer, Calles & Mercer	42
Tredegar.—Br of W of Eng & S Wales Dist Bk	58
Tunbridge Wells.—Whitfield & Co	126
Tunbridge Wells.—Thos. Beeching & Co	24
Br of L & C Bkg Co	78
Tunbridge Wells.—Whitfield & Co	126
Tunbridge Wells.—T. Beeching & Co	24
Br of L & C Bkg Co	78
Tunstall.—Br of Mid Bkg Co	78, 89
Sub Br of Man & Liverpool Dist Bkg Co	115
Sub Br of Nat Prov Bk of England	21, 91
Ulverstone.—Pett & Postlethwaite	1
Br of Lancaster Bkg Co	23
Crewdon, Wakefield & Co	107
Uppingham.—Eaton, Caley & Co	126
Br of Stamford & Spalding Bkg Co	23
Upton.—Br of E. Cornwall Bkg Co	78, 89
Burton, Uttoxeter & Ashbourne Union Bk	107
Uxbridge.—Hull, Smith & Co	58
Br of L & C Bkg Co	78
Ventnor (I. of W.)—Hampshire Bkg Co	80
Br of Leeds & County Bkg Co (Lim)	23
Wadebridge.—Br of E. Cornwall Bkg Co	126
Wainfleet.—Br of Stamford, Spalding & Boston Bkg Co	23
Wakefield.—Leathim, Tew & Co	23
Wakefield & Barnsley Un Bk	58
Br of Leeds & County Bkg Co	23
Wadebridge.—Br of E. Cornwall Bkg Co	126
Wainfleet.—Br of Stamford, Spalding & Boston Bkg Co	23
Wakefield.—Leathim, Tew & Co	23
Wakefield & Barnsley Un Bk	58
Br of Wilts & Dorset Bkg Co	80
Wadebridge.—Br of E. Cornwall Bkg Co	126
Wallingford.—Br of L & C Bkg Co	78
Hedges, Wells & Co	84
Walmer.—Br of Eng J S Blk	87, 49
Walsall.—Br of Birmingham Bkg Co	58
Wantage.—Br of L & C Bkg Co	78
Ware.—Br of L & C Bkg Co	78
Wareham.—R. & H. Williams & Co	126
Sub Br of Nat Prov Bk of England	80, 91
Warminster.—Br of N Wilts Bkg Co	23
Br of Wilts & Dorset Bkg Co	84
Warrington.—Parr's Bkg Co (Head Office)	58
Br of Manchester & Liverpool Dist Bkg Co	115
Warwick.—Warwick & Leamington Bkg Co	24
Grenway, Smith & Grenways	58
Br of Leamington, Priors & Warwick Bkg Co	126
Watford.—Br of L & C Bkg Co	78
Bucks & Oxon Union Bk	84
Watton.—Harveys & Hudsons	24
Wednesday.—Lloyds Bkg Co	107
Wellingborough.—Northamptonsh Union Bk	42
Wellington (Salop).—Shropshire Bkg Co	125
Br of Midland Bkg Co	78, 89
Wellington (Somers).—Fox Brs	46
Stuckey's Bkg Co	107
Wells.—Stuckey's Bkg Co	107
Br of W of England & S Wales Dist Bk	58
Wells (Norfolk).—Gurney & Co	23
Br of Prov Bkg Corporation	102
Welshpool.—Beck & Co	1
Br of N & S Wales Bk	84
Wem.—Br of Nat Prov Bk of England	80, 94
Br of Midland Bkg Co	78, 89
Wenlock.—Cooper & Purton	126
West Bromwich.—Brof Stalbards Bkg Co	23
Dudley and Bromwich Bkg Co	126
Westerham.—Br of L & C Bkg Co	78
West Hartlepool.—Sub Br of Nat Prov Bk of England	94
Weston-super-Mare.—Stuckey's Bkg Co	107
Br of W of England & S Wales Dist Bk	58
Wetherby.—Br of Yorksh Bkg Co	126
Weymouth.—R. & H. Williams & Co	126
Br of Wilts & Dorset Bkg Co	84
Eliot & Pearce	58
Wiltshire.—Stap-on-Chapman & Co	23
York City & County Bkg Co	24
Whitchurch (Salop).—Br of Nat Prov Bk of England	94
Whitchurch & Ellesmere Bkg Co	125
Whitehaven.—Br of Whitehaven	101
Whitehaven Joint Stek Bkg Co	80
Whitstable.—Hammond & Co	58
Br of L & C Bkg Co	78
Whittlesea.—Gurney & Co	23
Sub Br of Nat Prov Bk of England	80, 94
Wigan.—Woodcock, Son & Eckersley	23
Br of Manchester & L pool Dist Bkg Co	115
Wigton.—Br of Bk of Whitehn	101
Cumberland Bkg Co	23
Br of Carlisle & Cumberland Bkg Co	42
Willenhall.—Br of Staffordish Bkg Co	23
Williton.—Stuckey's Bkg Co	107
Wimborne.—Br of Wilts & Dorset Bkg Co	58
Br of Nat Prov Bk of Eng	80, 94
Wincenton.—Stuckey's Bkg Co	107
Br of Wilts & Dorset Bkg Co	58
Winchester.—Bulpett & Co	23
Dean, Littlehales & Co	126
Br of Hampshire Bkg Co	58
Br of L & C Bkg Co	78
Windsor.—Neville, Reid & Co	126
Br of L & C Bkg Co, B. E. Layard	78
Winslow.—Bartlett & Co (Old Bank)	84
Sub Br of Bucks & Oxon Union Bk	84
Wirksworth.—Arkwright & Co	115
Wisbech.—Gurney & Co	23
Br of Nat Prov Bk of England	94
Witham.—Mills, Bawtree, & Co	42
Witney.—J. W. Clinch & Sons	1
Br of L & C Bkg Co, H. Strong	78
Wiveliscombe.—F. & W. Haucock	84
Stuckey's Bkg Co	107
Woburn.—Br of L & C Bkg Co	78
Bassett, Son & Harris	23
Wokingham.—Simond's & Co	126
Wolverhampton.—R. & W. F. Fryer	23
Bilston Dist Bkg Co	58
Wolverhampton & Staffordsh Bkg Co	126
Br of Midland Bkg Co	78, 89

Woodbridge.—Alexanders & Co	24	Worcester City & County Bk	80	Wotton-under-Edge.—Br of Nat Prov Bk of England	94	Yarm.—J. Backhouse & Co.	23
Harveys & Hudsons	24	Sub Br of Stourbridge & Kidderminster Bk	115	County of Gloucester Bk	58	Yarmouth.—Gurney & Co.	23
Bacon, Cobbold & Co	58	Workington.—Br of Bk of Whitehaven	101	Wrexham.—Br of Nat Prov Bk of England	24, 94	Lacon & Co	58
Woodstock.—J. J. & C. Gillett	58	Br of Carlisle City & Dist Bk	58	Br of N & S Wales Bk	84	Br of Prov Bk Corporation	102
Wooler.—Alnwick & Co Bk	125	Cumberland & Union Bk Co	23	Wrotham.—Br of L & C Bk Co	78	Br of Nat Prov Bk of Eng	80, 94
Woolwich.—Br of L & C Bk Co	78	Worksop.—Br of Nottingham & Notts Bk	84	Wycombe.—R. & T. Wheeler	127	Yeovil.—Stuckey's Bk Co	107
Br of Metropolitan & Prov Bk	88	Cooke & Co	48	Br of L & C Bk Co	78	Br of Wiltshire & Dorset Bk Co	84
Wootton Bassett.—North Wilts Bk Co	46	Worthing.—Henty & Co.	107	Simonds & Co	126	York.—Swann, Clough & Co	58
Br of Wilts & Dorset Bk Co	84	Br of L & C Bk Co	78	Wymondham.—Harveys & Hud-	sons	Br of Yorkshire Bk Co	126
Worcester.—Berwick, Lechmere & Co.	107	Br of Hampshire Bk Co	80	sons	24	York City & County Bk Co	24
Br of Nat Prov Bk of Eng	28, 94					York Union Bk Co	58

BANKS AND BANKERS OF THE PRINCIPAL TOWNS IN SCOTLAND AND IRELAND
BANQUES ET BANQUIERS DES PRINCIPALES VILLES D'ÉCOSSIE ET D'IRLANDE
BANKEN UND BANQUIERS DER BEDEUTENDSTEN STÄDTE SCHOTTLANDS UND IRLANDS

SCOTLAND

Aberchirder.—Br of North of Scotland Bk Co 23, 125
Aberdeen.—Aberdeen Town & County Bk (Head Office) 80
Br of Union Bk of Scotland 58
Br of Bk of Scotland 13, 43, 115
Br of British Linen Co 115, Br of 13
Br of City of Glasgow Bk 80
Br of Commercial Bk of Scot 84
Br of Nat Bk of Scot 43, 58, 125
North of Scotland Bk Co (Head Office) 23, 125
Br of Royal Bk of Scotland 13, 43
Aberfeldy.—Br of Central Bk of Scotland 58
Br of Union Bk of Scotland 58
Br of Perth District Bk 23
Aberlour.—Br of Union Bk of Scotland 58
Abington.—Sub Br of Com Bk of Scotland 84
Aboyne.—Br of N of Scot Bk Co 23, 125
Airdrie.—Br of Bk of Scot 13, 43, 115
 Br of Nat Bk of Scot 43, 58, 125
Br of Clydesdale Bk Co 24, 84
Br of City of Glasgow Bk 80
Alexandria.—Br of Clydesdale Bk Co 21
Alford.—Br of North of Scotland Bk Co 23, 125
Br of Aberdeen Town & Co Bk 80
Br of Stamford Spalding Bk Co 23
Alloa.—Br of Com Bk of Scot 84
Br of Union Bk of Scotland 58
Br of Clydesdale Bk Co 24, 84
Br of Nat Bk of Scotland 43, 58, 125
Alva.—Br of Union Bk of Scot 58
Alyth.—Br of Bk of Scot 13, 43, 115
 Br of Royal Bk of Scotland 13, 43
Annan.—Br of Brit Linen Co 115
Br of 13
Br of Bk of Scotland 13, 115
Br of Commercial Bk of Scot 84
Anstruther.—Br of Commercial Bk of Scotland 84
Br of Nat Bk of Scot 43, 58, 125
Br of Clydesdale Bk Co 24, 84
Arbroath.—Br of Brit Lin Co 115
Br of 13
Br of Commercial Bk of Scot 84
Br of Royal Bk of Scotland 13, 43
Br of Bk of Scotland 13, 43, 115
Ardrossan.—Br of Bk of Scotland 13, 43, 115
Br of Royal Bk of Scotland 13, 43
Br of City of Glasgow Bk 80
Auchinblae.—Br of City of Glasgow Bk 80
Auchterarder.—Br of Central Bk of Scotland 58

ÉCOSSIE

Br of Union Bk of Scotland 58
Br of Perth District Bk 23
Auchtermuchty.—Br of Union Bk of Scotland 58
Br of Bk of Scotland 13, 43, 115
Ayr.—Br of National Bk of Scotland 43, 58, 125
Br of Clydesdale Bk Co 24, 84
Br of Bk of Scotland 13, 43, 115
Br of City of Glasgow Bk 80
Br of Union Bk of Scotland 58
Br of Commercial Bk of Scot 84
Br of Royal Bk of Scotland 13, 43
Ayton.—Br of Royal Bk of Scotland 13, 43
Br of Commercial Bk of Scot 84
Ballachulish.—Br of Bk of Scotland 13, 43, 115
Ballater.—Br of Un Bk of Scot 58
Balmacara.—Br of Commercial Bk of Scotland 84
Banchory.—Br of Un Bk of Scot 58
Br of N of Scot Bk Co 23, 125
Banff.—Br of Com Bk of Scot 84
Br of Union Bk of Scotland 58
Br of National Bk of Scotland 43, 58, 125
Br of North of Scot Bk Co 23, 125
Br of City of Glasgow Bk 80
Br of Aberdeen Town & County Bk 80
Barrhead.—Br of Bk of Scotland 13, 43, 115
Br of City of Glasgow Bk 80
Br of Union Bk of Scotland 58
Bathgate.—Br of Union Bk of Scotland 58
Br of Nat Bk of Scot 43, 58, 125
Br of Royal Bk of Scotland 13, 43
Br of Clydesdale Bk Co 24, 84
Br of Brit Lin Co 115, Br of 13
Br of Union Bk of Scotland 58
Castle Douglas.—Br of Bk of Scotland 13, 43, 115
Br of National Bk of Scotland 43, 58, 125
Br of Brit Lin Co 13, 43
Br of City of Glasgow Bk 80
Carnwath.—Sub Br of Com Bk of Scotland 84
Castle Douglas.—Br of Bk of Scotland 13, 43, 115
Br of National Bk of Scotland 43, 58, 125
Br of Brit Lin Co 115, Br of 13
Br of Union Bk of Scotland 58
Catrine.—Br of Royal Bk of Scotland 13, 43
Br of Bk of Scot 13, 43, 115
Coatbridge.—Br of Royal Bk of Scotland 13, 43
Br of Brit Lin Co 13, 43
Br of Union Bk of Scotland 58
Br of Clydesdale Bk Co 24, 84
Br of National Bk of Scotland 43, 58, 125
Br of Perth District Bk 23
Blairgowrie.—Br of Bk of Scotland 13, 43, 115
Br of Commercial Bk of Scot 84
Br of Royal Bk of Scotland 13, 43
Br of Bk of Scotland 13, 43, 115
Ardrossan.—Br of Bk of Scotland 13, 43, 115
Br of Royal Bk of Scotland 13, 43
Br of City of Glasgow Bk 80
Auchinblae.—Br of City of Glasgow Bk 80
Auchterarder.—Br of Central Bk of Scotland 58

SCHOTTLAND

Bonhill.—Br of Com Bk of Scot 84
Borrowstounness.—Br of Clydesdale Bk Co 84
Br of Royal Bk of Scotland 13, 43
Brechin.—Br of British Linen Co 115
Br of 13
Br of Royal Bk of Scotland 13, 43
Br of City of Glasgow Bk 80
Br of Union Bk of Scotland 58
Bridge of Allan.—Br of Union Bk of Scotland 58
Broughty Ferry.—Br of Royal Bk of Scotland 13, 43
Br of Union Bk of Scotland 58
Buckie.—Br of N of Scotland Bk Co 23, 125
Br of City of Glasgow Bk 80
Br of Union Bk of Scot 58
Burntisland.—Br of National Bk of Scotland 43, 58, 125
Callander.—Br of Bk of Scotland 13, 43, 115
Campbeltown.—Br of Clydesdale Bk Co 24, 84
Br of Commercial Bk of Scot 84
Br of Royal Bk of Scotland 13, 43
Campsie.—Br of Royal Bk of Scotland 13, 43
Carlisle.—Br of British Linen Co 115
Br of 13
Br of City of Glasgow Bk 80
Carnoustie.—Br of City of Glasgow Bk 80
Carnwath.—Sub Br of Com Bk of Scotland 84
Castle Douglas.—Br of Bk of Scotland 13, 43, 115
Br of National Bk of Scotland 43, 58, 125
Br of Brit Lin Co 115, Br of 13
Br of Union Bk of Scotland 58
Catrine.—Br of Royal Bk of Scotland 13, 43
Br of Bk of Scot 13, 43, 115
Br of Royal Bk of Scotland 13, 43
Br of Clydesdale Bk Co 24, 84
Br of National Bk of Scotland 43, 58, 125
Br of Brit Lin Co 115, Br of 13
Br of Union Bk of Scotland 58
Br of National Bk of Scotland 43, 58, 125
Br of Brit Lin Co 115, Br of 13
Br of City of Glasgow Bk 80
Br of Union Bk of Scotland 58
Denny.—Br of Clydesdale Bk Co 24, 84
Br of National Bk of Scotland 43, 58, 125
Dingwall.—Br of National Bk of Scotland 43, 58, 125
Br of Caledonian Bk Co 23
Br of Royal Bk of Scotland 13, 43
Dalmington.—Br of Clydesdale Bk Co 24, 84
Br of Royal Bk of Scot 13, 43
Dalbeattie.—Br of Union Bk of Scotland 58
Br of National Bk of Scotland 43, 58, 125
Dalkeith.—Br of Com Bk of Scotland 84
Br of National Bk of Scotland 43, 58, 125
Br of Clydesdale Bk Co 24, 84
Br of Royal Bk of Scot 13, 43
Dalry.—Br of Clydesdale Bk Co 24, 84
Br of City of Glasgow Bk 80
Br of Union Bk of Scotland 58
Denny.—Br of Clydesdale Bk Co 24, 84
Br of National Bk of Scotland 43, 58, 125
Dingwall.—Br of National Bk of Scotland 43, 58, 125
Br of Caledonian Bk Co 23
Br of City of Glasgow Bk 80
Br of National Bk of Scotland 43, 58, 125
Dornock.—Br of Caledonian Bk Co 23
Douglas (Lanarksh).—Br of City of Glasgow Bk 80
Br of Comm'l Bk of Scotland 84
Doune.—Br of Union Bk of Scotland 58
Br of National Bk of Scotland 43, 58, 125
Drymen.—Br of Royal Bk of Scot 13, 43
Dunbarton.—Br of Com'l Bk of Scotland 84
Br of Union Bk of Scotland 58

- Dumfries.—Br of British Linen Co 115, Br of 13
 Br of Comm'l Bk of Scotland 84
 Br of Bk of Scotland 13, 43, 115
 Br of Royal Bk of Scot 13, 43
 Br of Union Bk of Scotland 58
 Br of Nat Bk of Scot 43, 58, 125
 Br of Clydesdale Bkg Co 24, 84
 Dunbar.—Br of British Linen Co 115, Br of 13
 Br of Comm'l Bk of Scotland 84
 Br of City of Glasgow Bk 80
 Dunblane.—Br of Union Bk of Scotland 58
 Dundal.—Br of Bk of Irl 13, 43
 Br of National Bk, M. Comyn 90
 Br of Belfast Bkg Co 125
 Dundee.—Br of British Linen Co 115, Br of 13
 Br of Comm'l Bk of Scotland 84
 Br of Natl Bk of Scot 43, 58, 125
 Br of Bk of Scotland 13, 43, 115
 Br of Royal Bk of Scot 13, 43, 115
 Br of Clydesdale Bkg Co 24, 84
 Dunfermline.—Br of Bk of Scotland 115
 Br of Comm'l Bk of Scotland 84
 Br of Brit Lin Co 115, Br of 13
 Br of Nat Bk of Scot 43, 58, 125
 Dunkeld.—Br of Union Bk of Scotland 58
 Br of Perth District Bk 23
 Br of Comm'l Bk of Scotland 84
 Br of Central Bk of Scotland 58
 Dunning.—Br of Union Bk of Scotland 58
 Br of Perth District Bk 23
 Br of Comm'l Bk of Scotland 84
 Br of Central Bk of Scotland 58
 Eagleham.—Sub Br of Clydesdale Bkg Co 24, 84
 Earlston.—Br of Comm'l Bk of Scotland 84
 East Linton.—Br of National Bk of Scotland 43, 58, 125
 Ecclefechan.—Br of Royal Bk of Scotland 43
 Echt.—Br of Aberdeen Town & County Bk 80
 Dysart.—Br of Bk of Scotland 115
 Dunoon.—Br of Bk of Scot 58
 Dunoon.—Br of City of Glasgow Bk 80
 Dunse.—Br of Brit Lin Co 115
 Br of 13
 Br of Bk of Scotland 13, 43, 115
 Br of City of Glasgow Bk 80
 Dunse.—Br of Royal Bk of Scot 13, 43
 Dysart.—Br of Bk of Scotland 115
 Egasham.—Sub Br of Clydesdale Bkg Co 24, 84
 Earlston.—Br of Comm'l Bk of Scotland 84
 East Linton.—Br of National Bk of Scotland 43, 58, 125
 Ecclefechan.—Br of Royal Bk of Scotland 43
 Echt.—Br of Aberdeen Town & County Bk 80
 Edinburgh.—Bk of Scot (Hd Off) (also 5 Brs) 13, 43, 115
 Bks of City of Glasgow Bk 80
 British Linen Co Bk (1746) Hd Off (also 2 Brs) 13, 115
 Bks of Clydesdale Bkg Co 24, 84
 Comm'l Bk of Scot, Hd Off, George St (also 4 Brs) 43, 84
 National Bk of Scotland (Hd Off) (also 2 Brs) 43, 58, 125
 Royal Bk of Scotland (1727) Hd Off (also 2 Brs) 13, 43
 Union Bk of Scot, Hd Off, Parliament Square (also 3 Brs) 43, 58
 Br of Agra & Masterman's Bk 1
 Edzell.—Br of Union Bk of Scot 58
 Elgin.—Br of Brit Lin Co 115
 Br of 13
 Br of N of Scot Bkg Co 23, 125
 Br of Comm'l Bk of Scotland 84
 Br of Union Bk of Scotland 58
 Br of Caledonian Bkg Co 23
 Br of City of Glasgow Bk 80
 Br of Royal Bk of Scot 13, 43
 Elie (Fife).—Br of National Bk of Scotland 43, 58, 125
 Ellon.—Br of N of Scot Bkg Co 23, 125
 Br of Union Bk of Scotland 58
 Br of Aberdeen Town and County Bk 80
 Errol.—Br of Union Bk of Scot 58
- Eyemouth.—Sub Br of Com Bk of Scotland 84
 Falkirk.—Br of Bk of Scot 13, 43, 115
 Br of Nat Bk of Scot 43, 58, 125
 Br of Royal Bk of Scotland 13, 115
 Br of Commercial Bk of Scot 84
 Br of Clydesdale Bkg Co 24, 84
 Falkland.—Br of C of Glasgow Bk 80
 Ferry (Port-on-Craig).—Br of City of Glasgow Bk 80
 Fettercairn.—Br of City of Glasgow Bk 80
 Fochabers.—Br of Union Bk of Scotland 58
 Forfar.—Br of Union Bk of Scot 58
 Br of Nat Bk of Scot 43, 58, 125
 Br of Commercial Bk of Scot 84
 Br of Royal Bk of Scot 13, 43
 Br of Bk of Scotland 13, 43, 115
 Forres.—Br of Brit Linen Co 115
 Br of 13
 Br of Nat Bk of Scot 43, 58, 125
 Br of Caledonian Bkg Co 23
 Br of City of Glasgow Bk 80
 Fortrose.—Br of City of Glasgow Bk 80
 Dunfermline.—Br of Bk of Scotland 115
 Br of Comm'l Bk of Scotland 84
 Br of Nat Bk of Scot 43, 58, 125
 Frasburgh.—Br of Bk of Scotland 115
 Br of Union Bk of Scotland 58
 Br of N of Scot Bkg Co 23, 125
 Br of Aberdeen Town and County Bk 80
 Fyvie.—Br of Aberdeen Town and County Bk 80
 Galashiels.—Br of Bk of Scotland 18, 43, 115
 Br of Nat Bk of Scot 43, 58, 125
 Br of Royal Bk of Scot 13, 43
 Galston.—Br of Union Bk of Scotland 58
 Garmouth.—Br of Caledonian Bkg Co 23
 Gatehouse.—Br of Union Bk of Scotland 58
 Girvan.—Br of Union Bk of Scotland 58
 East Linton.—Br of National Bk of Scotland 43, 58, 125
 Ecclefechan.—Br of Royal Bk of Scotland 43
 Echt.—Br of Aberdeen Town & County Bk 80
 Edinburgh.—Bk of Scot (Hd Off) (also 5 Brs) 13, 43, 115
 Bks of City of Glasgow Bk 80
 British Linen Co Bk (1746) Hd Off (also 2 Brs) 13, 115
 Bks of Clydesdale Bkg Co 24, 84
 Comm'l Bk of Scot, Hd Off, George St (also 4 Brs) 43, 84
 National Bk of Scotland (Hd Off) (also 2 Brs) 43, 58, 125
 Royal Bk of Scotland (1727) Hd Off (also 2 Brs) 13, 43
 Union Bk of Scot, Hd Off, Parliament Square (also 3 Brs) 43, 58
 Br of Agra & Masterman's Bk 1
 Edzell.—Br of Union Bk of Scot 58
 Elgin.—Br of Brit Lin Co 115
 Br of 13
 Br of N of Scot Bkg Co 23, 125
 Br of Comm'l Bk of Scotland 84
 Br of Union Bk of Scotland 58
 Br of Caledonian Bkg Co 23
 Br of City of Glasgow Bk 80
 Br of Royal Bk of Scot 13, 43
 Elie (Fife).—Br of National Bk of Scotland 43, 58, 125
 Ellon.—Br of N of Scot Bkg Co 23, 125
 Br of Union Bk of Scotland 58
 Br of Aberdeen Town and County Bk 80
 Errol.—Br of Union Bk of Scot 58
- Eyemouth.—Sub Br of Com Bk of Scotland 84
 Falkirk.—Br of Bk of Scot 13, 43, 115
 Br of Nat Bk of Scot 43, 58, 125
 Br of Clydesdale Bkg Co 24, 84
 Br of City of Glasgow Bk 80
 Bank of British Linen Co 115
 Br of 13
 Haddington.—Br of British Linen Co Bk 115, Br of 13
 Br of Bk of Scotland 13, 43, 115
 Br of Com Bk of Scotland 84
 Br of City of Glasgow Bk 80
 Bank of British Linen Co 115
 Br of 13
 Hamilton.—Br of Com'l Bk of Scotland 84
 Br of Bk of Scotland 13, 43, 115
 Br of City of Glasgow Bk 80
 Br of Royal Bk of Scot 13, 43
 Hawick.—Br of Com Bk of Scotland 84
 Br of British Linen Co 115
 Br of 13
 Br of Nat Bk of Scot 43, 58, 125
 Br of Royal Bk of Scotland 13, 43
 Helensburgh.—Br of Clydesdale Bkg Company 24, 84
 Br of Union Bk of Scotland 58
 Huntly.—Br of Union Bk of Scotland 58
 Br of Aberdeen Town & Co Bk 80
 Br of N of Scot Bkg Co 23, 125
 Innerleithen.—Br of Union Bk of Scotland 58
 Br of Bk of Scotland 13, 43, 115
 Insch.—Bk of N of Scotland Bkg Co 23, 125
 Br of 13, 115
 Br of Aberdeen Town & County Bk 80
 Inverary.—Br of Union Bk of Scotland 58
 Br of Nat Bk of Scot 43, 58, 125
 Invergordon.—Br of Com Bk of Scotland 84
 Br of N of Scotlnd Bkg Co 23, 125
 Br of 24, 84
 Inverness.—Caledonian Bkg Co 23
 Br of British Linen Co 115
 Br of 13
 Br of Bk of Scotland 13, 43, 115
 Br of Royal Bk of Scot 13, 43
 Br of Commercial Bk of Scot 84
 Br of Nat Bk of Scot 43, 58, 125
 Br of City of Glasgow Bk 80
 Inveruray.—Br of Union Bk of Scotland 58
 Br of Aberdeen Town & County Bk 80
 Br of North of Scotland Bkg Co 23, 125
 Irvine.—Br of Brit Linen Co 115, Br of 13
 Br of Union Bk of Scotland 58
 Br of Clydesdale Bkg Co 24, 84
 Br of Royal Bk of Scot 13, 43
 Jedburgh.—Br of City of Glasgow Bk 80
 Br of British Linen Co Bk 115
 Br of 13
 Br of Royal Bk of Scotland 13, 43
 Br of Nat Bk of Scot 43, 58, 125
 Br of Bk of Scotland 13, 43, 115
 Br of Com Bk of Scot 84
 Johnstone.—Br of Union Bk of Scotland 58
 Br of City of Glasgow Bk 80
 Br of 80
 Br of British Linen Co Bk 115
 Br of 13
 Br of Royal Bk of Scotland 13, 43
 Br of Nat Bk of Scot 43, 58, 125
 Br of Bk of Scotland 13, 43, 115
 Br of Com Bk of Scot 84
 Johnstone.—Br of Union Bk of Scotland 58
 Br of City of Glasgow Bk 80
 Br of 80
 Br of Union Bk of Scotland 80
 Keith.—Br of Aberdeen Town & Co Bk 80
 Keith.—Br of Aberdeen Town & County Bk 80
 Br of British Linen Co 115
 Br of 13
 Gorebridge.—Br of City of Glasgow Bk 80
 Govan.—Br of City of Glasgow Bk 80
 Grangemouth.—Br of Commercial Bk of Scotland 84
 Grantown.—(Morayshire) Br of Nat Bk of Scotland 43, 58, 125
 Br of Caledonian Bkg Co 23
 Br of Royal Bk of Scotland 13, 43
 Greenlaw.—Br of City of Glasgow Bk 80
 Greenock.—Br of Bk of Scotland 13, 43, 115
 Lerwick.—Br of Union Bk of Scotland 43, 58
 Leslie.—Br of Union Bk of Scotland 58
- Kilbirnie.—Br of City of Glasgow Bk 80
 Kildrummy.—Br of Aberdeen Town & County Bk 80
 Killin.—Br of Union Bk of Scot 58
 Br of Perth District Bk 23
 Br of Central Bk of Scotland 58
 Kilmarnock.—Br of Union Bk of Scotland 58
 Kilmarnock.—Br of Bk of Scotland 13, 43, 115
 Kilwinning.—Sub Br of Commercial Bk of Scotland 84
 Kinardine.—Br of Union Bk of Scotland 58
 Kinross.—Br of British Linen Co 115, Br of 13
 Br of Clydesdale Bkg Co 24, 84
 Br of City of Glasgow Bk 80
 Kintore.—Br of N of Scotland Bkg Co 23, 125
 Kirkcaldy.—Br of Bk of Scot 13, 43, 115
 Br of Commercial Bk of Scot 84
 Br of Union Bk of Scot 43, 58, 125
 Br of Nat Bk of Scot 43, 58, 125
 Br of City of Glasgow Bk 80
 Kirkendbright.—Br of Bk of Scotland 13, 43, 115
 Br of Nat Bk of Scot 43, 58, 125
 Kirkintilloch.—Br of City of Glasgow Bk 80
 Br of Nat Bk of Scot 43, 58, 125
 Kirkwall.—Br of Com Bk of Scotland 84
 Br of Nat Bk of Scot 43, 58, 125
 Br of Union Bk of Scot 43, 58, 125
 Kirriemuir.—Br of City of Glasgow Bk 80
 Br of Brit Lin Co 115, Br of 13
 Br of Nat Bk of Scot 43, 58, 125
 Br of Union Bk of Scotland 58
 Lamish (Arran).—Br of City of Glasgow Bk 80
 Lanark.—Br of City of Glasgow Bk 80
 Br of Com Bk of Scotland 84
 Br of Royal Bk of Scot 13, 43
 Langholm.—Br of British Linen Co 115, Br of 13
 Br of Nat Bk of Scot 43, 58, 125
 Br of Royal Bk of Scot 13, 43
 Largs.—Br of City of Glasgow Bk 80
 Br of Royal Bk of Scot 13, 43
 Br of Com Bk of Scot 84
 Br of Royal Bk of Scot 13, 43
 Larkhall.—Br of City of Glasgow Bk 80
 Lasswade.—Br of City of Glasgow Bk 80
 Lauder.—Br of Bk of Scot 13, 43, 115
 Br of City of Glasgow Bk 80
 Laurencekirk.—Br of Aberdeen Town & County Bk 80
 Br of N of Scot Bkg Co 23, 125
 Leith.—Br of Bk of Scot 13, 43, 115
 Br of Brit Lin Co 115, Br of 13
 Br of Com Bk of Scotland 84
 Br of Clydesdale Bkg Co 24, 84
 Br of Nat Bk of Scot 43, 58, 125
 Br of Royal Bk of Scot 13, 43, 115
 Br of Union Bk of Scot 43, 58, 125
 Lerwick.—Br of Union Bk of Scotland 43, 58
 Leslie.—Br of Union Bk of Scotland 58

Lesmahagow.—Br of Royal Bk of Scotland 13, 43	Br of North of Scot Bkg Co 23, 125	Br of Commercial Bk of Scot 84	Stranraer.—Br of British Linen Co 115, Br of 13
Br of City of Glasgow Bk 80	Br of Union Bk of Scotland 58	Br of Union Bk of Scotland 58	Br of Union Bk of Scotland 58
Leven (Fife).—Br of Royal Bk of Scotland 13, 43	Br of Aberdeen Town & Co Bk 80	Br of Perth District Bank 28	Br of Clydesdale Bkg Co 24, 84
Br of City of Glasgow Bk 80	Br of City of Glasgow Bk 80	Pittenweem.—Sub Br of Clydesdale Bkg Co 24, 84	Br of City of Glasgow Bk 80
Br of Commercial Bk of Scot 84	Muirkirk.—Br of Clydesdale Bkg Co 24, 84	Br of Nat Bk of Scot 43, 58, 125	Br of Nat Bk of Scot 43, 58, 125
Linlithgow.—Br of Com Bk of Scotland 84	Musselburgh.—Br of Com Bk of Scotland 84	Pollokshaws. Br of City of Glasgow Bk 80	Strathaven.—Br of Bk of Scotland 13, 43, 115
Br of City of Glasgow Bk 80	Neilston.—Br of Union Bk of Scotland 58	Br of Clydesdale Bkg Co 24, 84	Branch of Union Bk of Scot 58
Lochee.—Br of R Bk of Scot 13, 43	Newburgh.—Br of Central Bk of Scotland 58	Port Glasgow.—Br of Royal Bk of Scotland 13, 43	Br of Royal Bk of Scotland 13, 43
Lochcarron.—Br of Caledonian Bkg Co 23	Br of Nat Bk of Scot 43, 58, 125	Portree.—Br of National Bk of Scotland 43, 58, 125	Strichen.—Br of North of Scotland Bkg Co 23, 125
Lochgel (Fife).—Br of Union Bk of Scotland 58	Br of Caledonian Bkg Co 23	Portobello.—Br of Clydesdale Bkg Co 24, 84	Stromness.—Br of Nat Bk of Scotland 43, 58, 125
Lochgilphead.—Br of Clydesdale Bkg Co 24, 84	Neilston.—Br of Union Bk of Scotland 58	Br of Royal Bk of Scotland 24, 84	Br of Commercial Bk of Scot 84
Br of Union Bk of Scotland 58	Newburgh.—Br of Central Bk of Scotland 58	Br of Royal Bk of Scotland 13, 43	Selkirk.—Br of Brit Linen Co 115, Br of 13
Lochmaben.—Br of Nat Bk of Scotland 43, 58, 125	Br of Commerical Bk of Scot 84	Br of Union Bk of Scotland 58	Br of Union Bk of Scotland 58
Lochinvar.—Br of City of Glasgow Bk 80	New Cumnoch.—Br of City of Glasgow Bk 80	Port William (Wigtown).—Br of City of Glasgow Bk 80	Br of Nat Bk of Scot 43, 58, 125
Lockerbie.—Br of Royal Bk of Scotland 13, 43	New Deer.—Br of North of Scotland Bkg Co 23, 125	Renfrew.—Br of Un Bk of Scot 58	Shots.—Br of City of Glas Bk 80
Br of Clydesdale Bkg Co 24, 84	Br of Aberdeen Town & Co Bk 80	Rhynie.—Br of North of Scotland Bkg Co 23, 125	Tain.—Br of Com Bk of Scot 84
Br of Com Bk of Scotland 84	New Galloway.—Br of Clydesdale Bkg Co 24, 84	Portsoy.—Br of North of Scotland Bkg Co 23, 125	Br of Brit Linen Co 115, Br of 13
Longside.—Br of N of Scotland Bkg Co 23, 125	New Milns.—Br of Royal Bk of Scotland 13, 43	Br of Union Bk of Scotland 58	Tarbet (Lochfane).—Br of Union Bk of Scotland 58
Lossiemouth.—Br of Bk of Scotland 13, 43, 115	New Pitsligo.—Br of Union Bk of Scotland 58	Port William.—Br of Un Bk of Scot 58	Tarland.—Br of Un Bk of Scot 58
Lumsden.—Br of Union Bk of Scotland 58	Newton Stewart (Wigtownshire).—Br of Lin Co 115, Br of 13	Rothes.—Br of City of Glas Bk 80	Br of Aberdeen Town & Co Bk 80
Lybster.—Br of Aberdeen Town & County Bk 80	Br of Nat Bk of Scot 43, 58, 125	Br of Caledonian Bkg Co 23	North of Scotland Bkg Co 125
Macduff.—Br of N of Scotland Bkg Co 23, 125	Br of Clydesdale Bkg Co 24, 84	Rothesay.—Br of Royal Bk of Scotland 13, 43	Tarves.—Br of Aberdeen Town & County Bk 80
Br of Union Bk of Scotland 58	Br of City of Glasgow Bk 80	Br of City of Glasgow Bk 80	Thornhill.—Br of Un Bk of Scot 58
Markinch.—Sub Br of Com Bk of Scotland 84	Nunton (Lochmaddy).—Br of City of Glasgow Bk 80	Br of Clydesdale Bkg Co 24, 84	Br of Brit Linen Co 115, Br of 13
Maryhill.—Br of Union Bk of Scotland 58	Oban.—Br of City of Glas Bk 80	Rutherglen.—Br of City of Glas Bk 80	Three Rivers (Canada).—City Bk 58
Mauchline.—Sub Br of Com Bk of Scotland 84	Br of Nat Bk of Scot 43, 58, 125	St Andrews.—Br of Bk of Scotland 13, 43, 115	Br of Bk of Upper Canada 58
Maybole.—Br of Union Bk of Scotland 58	Old Deer.—Br of N of Scotland Bkg Co 23, 125	Br of Commercial Bk of Scot 84	Thurso.—Br of Com Bk of Scot 84
Br of Royal Bk of Scotland 13, 43	Old Meldrum.—Br of N of Scotland Bkg Co 23, 125	Br of Royal Bk of Scotland 13, 43	Br of National Bk of Scot 43, 58, 125
Meigle.—Br of Royal Bk of Scotland 13, 43	Ormskirk.—Preston Bkg Co 125	Br of Clydesdale Bkg Co 24, 84	Tobermory.—Br of Clydesdale Bkg Co 24, 84
Br of Royal Bk of Scotland 13, 43	Paisley.—Br of C of Glasgow Bk 80	Rothes.—Br of City of Glasgow Bk 80	Tranent.—Br of City of Glas Bk 80
Methlick.—Br of N of Scotland Bkg Co 23, 125	Br of Bk of Scotland 13, 43, 115	Br of Royal Bk of Scotland 13, 43	Troon.—Br of Union Bk of Scot 58
Br of Un Bk of Scot 58	Br of Nat Bk of Scot 43, 58, 125	St Clairtown.—Sub Br of Commercial Bk of Scotland 84	Sub Br of National Bk of Scot 43, 58, 125
Methven.—Br of Bk of Scot 23	Br of Brit Linen Co 115, Br of 13	Saltecats.—Br of City of Glasgow Bk 80	Turriff.—Br of Com Bk of Scot 84
Midcalder.—Br of Clydesdale Bkg Co 24, 84	Br of Bk of Scotland 13, 43, 115	Br of Royal Bk of Scotland 13, 43	Br of North of Scot Bkg Co 23, 125
Millport.—Br of City of Glasgow Bk 80	Br of Royal Bk of Scotland 13, 43	Sanquhar.—Br of British Linen Co 115, Br of 13	Br of Union Bk of Scot 58
Milmathort.—Br of City of Glasgow Bk 80	Br of Lin Co 115, Br of 13	Br of Royal Bk of Scotland 13, 43	Br of Aberdeen Town & Co Bk 80
Mintlaw.—Br of Un Bk of Scot 58	Br of Royal Bk of Scotland 13, 43	Stewarton.—Br of Royal Bk of Scotland 13, 43	Wemyss Bay.—Br of Clydesdale Bkg Co 24, 84
Moffat.—Br of Un Bk of Scot 58	Br of Bk of Scotland 13, 43, 115	St Andrews.—Br of Bk of Scot 13, 43	West Calder.—Br of City of Glasgow Bk 80
Br of Bk of Scotland 13, 43, 115	Br of Nat Bk of Scot 43, 58, 125	Br of Union Bk of Scotland 58	West Kildare.—Br of City of Glasgow Bk 80
Br of Brit Lin Co 115, Br of 13	Br of Commerical Bk of Scot 84	Br of Royal Bk of Scotland 13, 43	West Linton.—Br of Bk of Scotland 13, 43, 115
Moniaive.—Br of Union Bk of Scotland 58	Br of Commercial Bk of Scot 84	Stoneshaven.—Br of North of Scotland Bkg Co 23, 125	Whitburn.—Br of City of Glasgow Bk 80
Montrose.—Br of Bk of Scot 13, 43, 115	Br of Union Bk of Scotland 58	Br of Bk of Scotland 13, 43, 115	Br of Commercial Bk of Scot 84
Br of Brit Lin Co 115, Br of 13	Br of Pr Bk of Irl 23, 103	Br of Aberdeen Town & Co Bk 80	Whithorn.—Br of Clydesdale Bkg Co 24, 84
Br of Nat Bk of Scot 43, 58, 125	Br of Pr Bk of Irl 23, 103	Br of Nat Bk of Scot 43, 58, 125	Br of Nat Bk of Scot 43, 58, 125
Br of Royal Bk of Scotland 13, 43	Br of Pr Bk of Irl 23, 103	Br of City of Glasgow Bk 80	Wigtown.—Br of British Linen Co 115, Br of 13
Br of Clydesdale Bkg Co 24, 84	Br of Pr Bk of Irl 23, 103	Br of City of Glasgow Bk 80	Br of Clydesdale Bkg Co 24, 84

IRELAND

Antrim.—Br of Ulster Bkg Co 84, 100
Ardee.—Br of Ulster Bkg Co 84, 100
Armagh.—Br of Bk of Irl 13, 43
Br of Belfast Bkg Co 125
Br of Northern Bkg Co 58
Br of Ulster Bkg Co 84, 100
Br of Pr Bk of Irl 23, 103
Br of 13
Athlone.—Br of National Bk 90
Br of Pr Bk of Irl 23, 103
Br of 13

IRLANDE

Athy.—Br of National Bk 90
Br of Hibernian Bkg Co 24
Aughnacloy.—Br of Ulster Bkg Co 84, 100
Ballibay.—Br of Belfast Bkg Co 125
Br of Northern Bkg Co 58
Ballina.—Br of National Bk 90
Br of Pr Bk of Irl 23, 103
Br of 13
Ballinasloe.—Br of Bk of Irl 13, 43
Br of Nat Bk, F. O'Flaherty 90
Ballinrobe.—Br of Bk of Irl 13, 43

IRLAND

Ballybofey.—Br of Northern Bkg Co 58, 80
Ballycastle.—Br of Northern Bkg Co 58
Ballymalon.—Br of Nat Bk 90
Ballymena.—Br of North Bkg Co 58
Br of Pr Bk of Irl 23, 103
Br of 13
Br of Belfast Bkg Co 125
Br of Ulster Bkg Co 84, 100
Ballymoney.—Br of Belfast Bkg Co 125

IRLAND

Br of Ulster Bkg Co 84, 100
Ballynahinch.—Br of Northern Bkg Co 58, 80
Ballyshannon.—Br of Pr Bk of Irl, J. J. Stubbs 103
Br of 13
Banbridge.—Br of Ulster Bkg Co 84, 100
BrofProv Bk of Irl 23, 103, Br of 13
Bandon.—Br of Pr Bk of Irl 23, 103
Br of 13
Br of Bk of Irl 18, 43
Munster Bk 125

BANKS AND BANKERS OF THE PRINCIPAL TOWNS IN THE BRITISH COLONIES AND SETTLEMENTS

BANQUES ET BANQUIERS DES PRINCIPALES VILLES DES COLONIES ANGLAISES

BANKEN UND BANQUERS DER BEDEUTENDSTEN STÄDTE IN DEN BRITISCHEN COLONIEN

Adelaide (South Australia).—Br of Bk of Australasia	9	Albury (N S W).—Br of Bk of New South Wales	17	Armidale.—Australian Jt Stock Bk	42	Bacchus Marsh (Victoria).—Br of Natl Bk of Australasia	91
Union Bk of Australia	122	Br of Com Bkg Co of Sydney	41	Br of Com Bkg Co of Sydney	41	Bairnsdale (Victoria).—Ag'y of Bk of Victoria	21
Br of 8th Australian Bkg Co	116	Allahabad.—Br of Delhi and London Bank	45	Auburn (Sth Australia).—Br of National Bk of Australasia	91	Ag'y of Natl Bk of Australasia	91
Br of English, Scottish, and Australian Chartered Bk	50	Br of Bk of Bengal	43	Auckland (N Zealand).—Union Bk of Australia	122	Ballarat (Victoria).—Br of Bk of Australasia	9
Br of Natl Bk of Australasia	91	Antigua.—Br of Colonial Bk	39	Br of Bk of Auckland	42	Br of Union Bk of Australia	122
Adelang (N S W).—Br of Bk of New South Wales	17	Ararat (Victoria).—Ag'y of Bk of Victoria	21	Br of Bk of New Sth Wales	17	Br of Bk of New Sth Wales	17
Agra.—Br of Agra and Masterman's Bk	1	Br of Bk of New London Chartered Bk of Australia	77	Br of New Zealand	18	Br of Bk of Victoria	21
Br of Bk of Bengal	43	Avoca.—Br of Bk of Victoria	21	Br of Bk of Australasia	9	Br of Lond Chartered Bk of Australia	77

Br of Natl Bk of Australasia	91
Br of Coml Bk of Australasia	4
Barbados.—Br of Colonial Bk	39
Br of International Bk	69
Barrie (Canada).—Agy of Bk of Trento	37
Br of Bk of Upper Canada	58
Bathurst (N S Wales).—Br of Bk of New South Wales	17
Australian Jnt Stck Bk	42
Br of Com Bk Co of Sydney	41
Beaufort, West.—Standard Bk of British Sth Africa	116
Beechworth (Victoria).—Br of Bk of New Sth Wales	17
Br of Bk of Australasia	9
Br of Bk of Victoria	21
Belfast, Port Fairy (Victoria).— Br of Bk of Victoria	9
Br of Bk of Australasia	21
Belleisle (Canada West).—Coml Bk of Canada	80
Bk of Montreal	125
Bk of Upper Canada	58
Benares (India).—Br of Bk of Bengal	43
Berbice.—Br of Colonial Bk	39
Br of Brit Guiana Bk, Demerara	115
Berlin (Canada).—Bk of Upper Canada	58
Commercial Bk of Canada	80
Blenheim.—Br of Bk of New Zealand	18
Bloemfontein (S Africa).—Br of Standard Bk of British Sth Africa	117
Bombay (India).—Br of Chard Bk of India, Australia & China	34, 37
Br of Agra & Masterman's Bk	1
Oriental Bk Corporation	97, 125
Comm'l Bk Corp of India & the East (Head Office)	40, 80
Presidency Bk	125
Br of London & Bombay Bk	74
Agy of Land Mortgage Bk of India	72
Br of Delhi and Lond Bk	45, 125
Royal Bk of India (Hd Off)	108
Br of Chard Mercantile Bk of India, London & China	35, 80
Central Bk of Western India	32
Comptoir d'Escompte de Paris	125
Bk of Hindustan, China & Japan (Limited)	4, 14
Br of Asiatic Bk Corp	8, 80
Bk of India (Head Office)	15, 80
Seinde, Punjab & Delhi Bk Corporation	110, 125
Bowen.—Australian Jt Stk Bk	42
Br of Bk of New Sth Wales	17
Bowmanville.—City Bk	58
Ontario Bk	58
Br of Bk of Upper Canada	58
Bradford (Canada).—City Bk	58
Braintree.—Australian J S Bk	42
Brantford (Canada).—Br of Bk of British North America	11
Br of Bk of Upper Canada	58
Bk of Montreal	125
Brisbane (Queensland).—Union Bk of Australia	122
Br of Bk of New Sth Wales	17
Australian Jt Stk Bk	42
Br of Bk of Australasia	9
Br of Com Bk Co of Sydney	41
Br of Bk of Queensland	20
Brockville (Canada W).—Coml Bk of Canada	80
Br of Bk of Upper Canada	58
Br of Bk of Montreal	117
Bunniyong.—Agy of N Bk of Australia	91
Burghersdorp (S Africa).—Standar d Bk of British South Africa	117
Burrangong (N S W).—Br of Coml Bk Co of Sydney	41
Calcutta.—Br of Com Bk Corp of India & the East	40, 80
Oriental Bk Corporation	97, 125
Br of Agra & Masterman's Bk	1
Agy of Land Mortgage Bk of India	72
Agy of Royal Bk of India	108
Cooma (N S W).—Br of Coml Bk Co of Sydney	41
Cornwall (Canada).—Br of Bk of Upper Canada	58
Br of Bk of Montreal	125
Calcutta.—Br of Com Bk Corp of India & the East	40, 80
Oriental Bk Corporation	97, 125
Br of Bk of Bengal	43
Scinde, Punjab & Delhi Bk Corp	110
Br of Chard Bk of India, Australia & China	34, 37
Grindlay & Co	60
Br of Central Bk of Western India	32
Br of Bk of Hindustan, China & Japan (Limited)	4, 14
Comptoir d'Escompte de Paris	125
Br of Bk of India	15, 80
Br of Asiatic Bk Corp	8, 80
Campden.—Col Bk of Aus tralia	4
Canterbury (New Zealand).—Br of Union Bk of Australia	122
Br of Bk of New Zealand	18
Cape Town.—Colonial Bk	125
Cape of Good Hope Bk	84
London and S African Bk	4, 81
Standard Bk of Brit S Africa	117
Union Bk	4
Carcoar.—Br of Comml Bk Co of Sydney	41
Carngham.—Agy of National Bk of Australasia	91
Castlemeain (Victoria).—Br of Bk of Australasia	9
Br of Union Bk of Australia	122
Br of Bk of New Sth Wales	17
Br of Bk of Victoria	21
Colonial Bk of Australasia	4
Sub Br of English, Scottish & Australian Chartered Bk	50
Charlestown (N Zealand).—Agy of Bk of New Zealand	18
Chatham (Canada).—Gore Bk	58
Br of Bk of Upper Canada	58
Br of Comml Bk of Canada	80
Chiltern (Victoria).—Br of Bk of New Sth Wales	17
Chippawa.—Bk of Uppr Canada	58
Christchurch (N Zealand).—Br of Union Bk of Australia	122
Br of Bk of New Sth Wales	17
Br of Bk of New Zealand	18
Br of Bk of Australasia	9
Clermont (Queensland).—Br of Australia	42
Clunes.—Br of National Bk of Australasia	91
Clutha Ferry (Otago).—Br of Bk of Otago	19
Coburg (Canada).—Agy of Bk of Toronto	37
Br of Bk of Montreal	125
Colac (Victoria).—National Bk of Australasia	91
Colesberg.—Br of London and Sth African Bk	81
Standard Bk of Brit S Africa	117
Collingwood (Victoria).—S Br of English, Scottish & Aus tralian Chartered Bk	50
Colombo (Ceylon).—Br of Char tered Mercantile Bk of India, London & China	35, 80
Agy of Royal Bk of India	108
Cooma (N S W).—Br of Coml Bk Co of Sydney	41
Cornwall (Canada).—Br of Bk of Upper Canada	58
Br of Bk of Montreal	117
Bunniong.—Agy of N Bk of Australia	91
Burghersdorp (S Africa).—Standar d Bk of British South Africa	117
Burrangong (N S W).—Br of Coml Bk Co of Sydney	41
Calcutta.—Br of Com Bk Corp of India & the East	40, 80
Oriental Bk Corporation	97, 125
Br of Bk of Hindustan, China & Japan	4, 14
Agy of Royal Bk of India	108
Cooma (N S W).—Br of Coml Bk Co of Sydney	41
Cornwall (Canada).—Br of Bk of Upper Canada	58
Br of Bk of Montreal	125
Geddes.—Br of Coml Bk Co of Sydney	41
Colonial Bk of Australasia	4
Gibraltar.—Archbold Johnston & Powers	111
Cradock (S Africa).—Standard Bk of British Sth Africa	117
Crewe (Victoria).—Br of Bk of New Sth Wales	17
Dacca.—Br of Bk of Bengal	43
Dalby (Queensland).—Br of Comml Bk Co of Sydney	41
Darjeeling.—Br of Delhi & London Bk	45, 125
Daylesford.—Br of Bk of Vict	21
Br of Nat Bk of Australasia	91
Colonial Bk of Australasia	4
Delhi (India).—Br of Delhi & London Bk	45
Demerara.—Br of Colonial Bk	39
British Guiana Bk	115
Deniliquin (N S W).—Br of Bk of New Sth Wales	17
Br of Australian Jt Stk Bk	42
Dominica.—Br of Colonial Bk	39
Donnelly's Creek.—Agy of Bk of Victoria	21
Drummond's Point.—Br of Bk of Australasia	4
Dulby (Queensland).—Br of Bk of Queensland	20
Dunedin, Otago (N Zealand).— Br of Union Bk of Australia	122
Br of Bk of New Sth Wales	17
Br of Bk of New Zealand	18
Br of Bk of Otago	19
Br of N Zealand Bkg Corp	95
Br of Bk of Australasia	9
Dunolly.—Br of L Chart Bk of Australia	77
Agy of Bk of Victoria	21
Dunstan.—Agy of Bk of New Zealand	18
Dunstan Creek (N Zealand).— Agy of Bk of N Zealand	18
Durban (Natal).—Natal Bk	84
Comml & Agric Bk of Natal	67
London & Sth African Bk	81
Br of Standard Bk of British Sth Africa	117
Echuca (Victoria).—Br of Bk of New Sth Wales	17
Br of Bk of Victoria	21
Elora (Canada).—Br of Montr	125
Epsom (Victoria).—Agy of Bk of Victoria	21
Faurensin (S Africa).—Br of Standard Bk of British S Africa	117
Fergus (Canada).—Bk of Montl	125
Foochow.—Br of Com Bk Corp of India & the East	40, 80
Agy of Bk of Hindustan, China & Japan	14
Fort Bourke (N S W).—Br of Comml Bk Co of Sydney	41
Fort Beaufort.—Br of L & Sth African Bk	81
Frederickton (New Brunswick).— Central Bk of N Brunswick	58
Fryers Town.—Br of Natl Bk of Australasia	91
Galle.—Br of Chard Mercantile Bk of India, London & China	35, 80
Galt.—Comml Bk of Canada	80
Gore Bk	58
Gawler (Sth Australia).—Br of Sth Australian Bkg Co	116
Br of Natl Bk of Australasia	91
Gayndale (Queensland).—Br of Comml Bk Co of Sydney	41
Geelong (Victoria).—Br of Bk of Victoria	21
Galle.—Br of Chard Mercantile Bk of India, London & China	35, 80
Galt.—Comml Bk of Canada	80
Gore Bk	58
Gawler (Sth Australia).—Br of Sth Australian Bkg Co	116
Br of Natl Bk of Australasia	91
Br of Bk of New Sth Wales	17
Br of London Chard Bk of Australia	77
Br of National Bk of Austral asia	91
Br of Bk of Australasia	9
Br of Union Bk of Australia	122
Br of Bk of New Sth Wales	17
Br of London Chard Bk of Australia	77
Gipps Land (Victoria).—Br of Union Bk of Australia	122
Gladstone (Queensland).—Br of Australian J S Bk	42
Goderich.—Br of Bk of Montreal	125
Br of Bk of Upper Canada	58
Goulburn (NSW).—Br of Com mercial Bkg Co of Sydney	41
Australian Joint Stock Bk	42
Br of Bk of New South Wales	17
Grafton.—Australian J S Bk	42
Graf Reinet.—Br of L & S African Bk	81
Graham's Town (Cape).—Frontier, Commercial & Agricultural Bkg Co	125
Eastern Province Bk	84
London & South African Bk	81
Standard Bk of British South Africa	117
Grant, Crooked River (Vic toria).—Colonial Bk of Australia	4
Agy of Bk of Victoria	21
Grenada.—Br of Colonial Bk	39
Guelph.—Br of Bk of Montreal	125
Gore Bk	58
Gundagai (N S W).—Br of Bk of N S Wales	17
Halifax (Nova Scotia).—Br of Bk of British North America	11
Bk of Nova Scotia	126
Union Bk of Halifax	84
S. A. White & Co	125
The People's Bk	125
Hamilton (Canada).—Gore Bk	58
Br of Bk of British North America	11
Br of Bk of Upper Canada	58
Br of Bk of Montreal	125
Commercial Bk of Canada	80
Hamilton (Victoria).—Br of Bk of Victoria	21
Br of Nat Bk of Australasia	91
Hankow.—Agency of Bk of Hindustan, China & Japan	14
Br of Com Bk Corp of India & the East	40, 80
Br of Central Bk of Western India	32
Br of Char Bk of India, Aus tralia & China	34, 87
Br of Char Mercantile Bk of India, London & China	35, 80
Hawke's Bay (New Zealand).— Br of Union Bk of Australia	122
Br of Bk of New Zealand	18
Hay (N S W).—Br of Australian J S Bk	42
Hobart Town (Tasmania).—Br of Bk of Australasia	9
Br of Union Bk of Australia	122
Bk of Van Dieman's Land	17, 84
Commercial Bk of Tasmania	125
Hokitika (N Z).—Br of Bk of New Zealand	18
Hong Kong (China).—Br of Com Bk Corp of India & the East	40, 80
Br of Oriental Bk Corp	97, 125
Br of Chartered Mercantile Bk of India, London & China	35, 80
Br of Chartered Bk of India, Australia & China	34, 87
Br of Agra & Masterman's Bk	1
Br of Central Bk of Western India	32
Br of Com Bk Corp of India & the East	40, 80
Comptoir d'Escompte de Paris	125
Br of Bk of Hindustan, China & Japan	4, 14
Br of India	15, 80
Br of Asiatic Bk Corporation	8
Humansdorp (S Africa).—Br of Standard Bk of British S Africa	117
Hyde (New Zealand).—Agency of Bk of New Zealand	18
Ingersoll.—Commercial Bk of Canada	80

Inglewood (Victoria).—Br of Bk of New South Wales	17	Lyttelton, Canterbury (N Z).—Br of Union Bk of Australia	122	Murrurundi (N S W).—Austr Joint Stock Bk	42	Port Hope.—Br of Bk of Upper Canada	58
Sub Br of London Chartered Bk of Australia	77	Br of Bk of New South Wales	17	Mussocrie.—Br of Delhi & London Bk	45	Portland (Victoria).—Br of Un Bk of Australasia	122
Agency of Bk of Victoria	21	Br of Bk of New Zealand	18	Muswellbrook (N S W).—Austr Joint Stock Bk	42	Br of Bk of Australasia	9
Invercargill, Southland, (N Z).—Br of Un Bk of Australia	122	Wm. Grant	125	Br of Com Bkg Co of Sydney	41	Br of Bk of Victoria	21
Br of Bk of New South Wales	17	Madras.—Arbuthnot & Co	43	Nagasaki.—Agy of Bk of Hindustan, China & Japan	14	R. H. Williams and Co	126
Br of Bk of New Zealand	18	Br of Chart Mer Bk of India, London & China	35, 80	Napapore.—Br of Bk of Bengal	43	Portland (Oregon).—Br of Bk of British Columbia	10
Br of Bk of Otago	19	Br of Central Bk of Wn India	32	Naparee.—Br of Commercial Bk of Canada	80	Port Louis (Mauritius).—Br of Oriental Bk Corp	97, 125
Ipswich (Queensland).—Br of Bk of Australasia	9	Oriental Bk Corporation	97, 125	Agy of Royal Bk of India	108		
Br of Bk of New South Wales	17	Br of Agra & Masterman's Bk	1	Port McDonnell.—Agy of Natl Bk of Australasia	91		
Australian Joint Stock Bk	42	Agy of Land Mortgage Bk of India	72	Prince Edward Island.—Union Bk of	125		
Br of Bk of Queensland	20	Jericho (Victoria).—Agy of Bk of Victoria	21	Quanbegan (N S W).—Br of Com Bkg Co of Sydney	41		
Jameson's (Gipps' Land).—Br of Un Bk of Australia	122	Br of Bk of New Zealand	17	Quebec (Canada).—City Bk	58		
Jericho (Victoria).—Agy of Bk of Victoria	21	Br of Com Bkg Co of Sydney	41	Br of Bk of Brit Nth America	11		
Jubbulpore.—Br of Delhi & London Bk	45, 125	Majorca (Australia).—Sub Br of Lon Chart Bk of Australia	77	Br of Bk of Montreal	125		
Kadina.—Br of Nat Bk of Australasia	91	Maldon (Vic).—Br of Bk of Vict	21	Quebec Bk	125		
Br of South Australian Bkg Co	116	Br of Bk of New South Wales	17	Br of Bk of Upper Canada	58		
Kaiapoi (N Z).—Br of Bk of New Zealand	18	Malmesbury (S Africa).—Stand Bk of British S Africa	117	La Banque Nationale	16		
Kanagawa.—Br of Bk of India	15	Malmesbury (Vic).—Agy of Bk of Victoria	21	Queenstown (N Zealand).—Br of Bk of Otago	19		
Kandy (Ceylon).—Br of Oriental Bk Corporation	97, 125	Malta.—Jas Bell & Co	111	Agy of Bk of New Zealand	18		
Br of Chartered Merchantile Bk of India, London & China	35, 80	E. J. Gingell & Co	16	Quesnelmouth (B Columbia).—Br of Bk of Brit Columbia	10		
Br of Bk of Hindustan, China & Japan	4, 14	Mannherikia.—Agy of Bk of NZ	18	Raglan (Australia).—Br of Bk of Victoria	21		
Br of Asiatic Bkg Corporation	8	Maryborough (Victoria).—Br of Ldn Chart Bk of Australia	77	Rangoon.—Br of Bk of Bengal	43		
Kapunda.—Br of Nat Bk of Australasia	91	Br of Bk of Victoria	21	Br of Chardt Bk of India, Australias & China	125		
Kiama (New South Wales).—Br of Commercial Bkg Co of Sydney	41	Maryborough (Queensland).—Br of Com Bkg Co of Sydney	41	Richfield (B Columbia).—Br of Bk of British Columbia	10		
Sub Br of English, Scottish & Australian Chartered Bk	50	Australian Joint Stock Bk	42	Richmond (N S W).—Br of Bk of New Sth Wales	17		
Kilmore.—Colonial Bk of Australasia	4	Matlock (Australia).—Colonial Bk of Australasia	4	Richmond (S Africa).—Br of L and Sth African Bk	81		
Kingston (Jamaica).—Br of Colonial Bk	39	Mauritius.—Mauritius Com Bk	21	Riverton.—Br of Bk of New Zealand	18		
Br of International Bk	69	Br of Chart Mer Bk of India, London & China	35, 80	Robe.—Br of Natl Bk of Australasia	91		
Kingston (Canada).—Br of Bk of Montreal	125	Br of Oriental Bk Corporation	97	Br of Sth Australian Bkg Co	116		
Br of Bk of British N America	11	Brisbane (Vic).—Br of Vict	21	Rockhampton (Queensland).—Australian Jt Stk Bk	42		
Commercial Bk of Canada	80	Br of Bk of Australasia	9	Br of Bk of New South Wales	17		
Br of Bk of Upper Canada	58	Br of Union Bk of Australia	122	Br of Union Bk of Australia	122		
King William's Town (B K).—Br of London & S African Bk	81	Br of Agr & Masterman's Bk	1	Br of Bk of Queensland	20		
Br of Standard Bk of British S Africa	117	Br of Asiatic Bkg Corporat	8, 80	Rushworth (Victoria).—Br of Bk of Victoria	21		
Kiu-Kiang.—Agy of Bk of Hindustan, China & Japan	14	Agy of Royal Bk of India	108	Penrith (N S W).—Br of Bk of New Sth Wales	17		
Kooringa (South Australia).—Br of Nat Bk of Australasia	91	Colonial Bk of Australasia	4	Perrin (N S W).—Br of Bk of Montreal	17		
Kurrachee.—Br of Agra and Mast Bk	1	Br of Bk of New South Wales	17	Perth (Canada).—Br of Bk of Montreal	125		
Br of Chartered Bk of India, Australia & China	34, 87	Br of London Char Bk of Australia	77	Br of Comm Bk of Canada	80		
Scinde, Punjab & Delhi Bkg Corp	110	Mizrapore (India).—Br of Bk of Bengal	43	Peterborough (Canada).—Agy of Bk of Toronto	37		
Kyneton (Vic).—Br of Bk of New South Wales	17	Moncton (New Brunswick).—Br of Westmornland	87	Br of Bk of Montreal	125		
Colonial Bk of Australasia	4	Montreal (Canada).—Molson's Bk	58	Br of Comm Bk of Canada	80		
Lahore.—Br of Agra & Mast Bk	1	Br of Bk of Brit N America	11	Pictor	125		
Scinde, Punjab & Delhi Bkg Corp	110	Commercial Bk of Canada	80	Pictor	125		
Launceston (Tasmania).—Br of Bk of Australasia	9	Br of International Bk	69	Pietermaritzburg.—Natal Bk	84		
Br of Union Bk of Australia	122	City Bk of Montreal	58	Com & Agric Bk of Natal	67		
Bk of Van Diemen's Land	84	La Banque du Peuple	58	Colonial Bk of Natal	37		
Lindsay (Canada).—Br of Bk of Upper Canada	58	Br of Bk of Upper Canada	58	Br of Bk of New Brunswick	126		
Br of Bk of Montreal	125	La Banque Jacques Cartier	58	St John's (Newfoundland).—Com Bk	58		
Linton (Victoria).—Br of Bk of New South Wales	17	Br of Bk of Montreal	125	Br of Bk of Brit Nth America	11		
London (Canada).—Gore Bk	58	Ag of Bk of Toronto	37	Bk of New Brunswick	126		
Br of Bk of Brit N America	11	Moonta.—Br of S Austr Bkg Co	116	St John's (Newfoundland).—Com Bk of Newfoundland	84		
Br of Bk of Upper Canada	58	Moorpeth (N S W).—Br of Com Bkg Co of Sydney	41	Union Bk of Newfoundland	125		
Br of Bk of Montreal	125	Mossel Bay (S Africa).—Stand Bk of British S Africa	117	St Kit's.—Br of Colonial Bk	39		
Com Bk of Canada	80	Mount Isa (New Zealand).—Agy of Bk of New Zealand	18	St Louis (Missouri).—State Savings Association	115		
Lucknow (India).—Br of Bk of Bengal	43	Mount Barker.—Br of Nat Bk of Australasia	91	Exchange Bk	80		
Br of Delhi & London Bk	125	Mount Forrest (Canada).—Br of Bk of Montreal	123	St Lucia.—Br of Colonial Bk	39		
London (Canada).—Gore Bk	58	Mount Gambier.—Br of Nat Bk of Australasia	91	St Mary's (Canada).—Br of Bk of Montreal	125		
Br of Bk of Australasia	9	Mount Elizabeth (Cape of Good Hope).—Port Elizabeth Bk	19	Sale (Victoria).—Br of Bk of Victoria	21		
Br of Bk of Brit N America	11	Mudgee (N S W).—Br of Bk of New South Wales	17	Br of Natl Bk of Australasia	91		
Br of Bk of Australasia	9	Australian Joint Stock Bk	42	Br of Bk of Australasia	9		
St Sebastian.—J. and F. Brunet 111				St Stephen's (N Brunswick).—St Stephen's Bk	58		
St Thomas.—Br of Colonial Bk				St Thomas.—Br of Colonial Bk	89		
St Thomas (Canada).—Br of Bk of Canada				Bk of St Thomas	125		
St Thomas (Canada).—Br of Bk of Canada				St Thomas (Canada).—Br of Bk of Canada	80		

St Vincent.—Br of Colonial Bk	89	Simcoe (Canada).—Gore Bk	58	Toowoomba (Queensland).—Agy of Bk of New South Wales	17	Waterloo (Canada).—Br of Bk of Montreal	125
Sandhurst Bendigo (Victoria).— Br of Bk of Australasia	9	Singapore.—Br of Chartered Mercantile Bk of India, Lon- don & China	35, 80	Br of Bk of Queensland	20	Warwick.—Australian J S Bk . .	42
Br of Bk of New Sth Wales	17	Oriental Bk Corporation	97, 125	Toronto (Up Canada).—City Bk .	58	Wellington (N Z).—Union Bk of Australia	122
Br of Bk of Victoria	21	Br of Ch Bk of India, Australia & China	34, 37	Br of Bk of British N America .	11	Br of Bk of New South Wales	17
Colonial Bk of Australasia	4	Br of Com Bk Corp of India & the East	40, 80	Bk of Upper Canada	58	Br of Bk of New Zealand	18
Br of Union Bk of Australasia	122	Agy of Bk of Hindustan, China & Japan	4, 14	Commercial Bk of Canada	80	Br of Bk of Australasia	9
San Francisco (Cal).—Wells, Fargo & Co	125	Br of Asiatic Bkg Corp	8, 80	Bk of Toronto	37	Wentworth (NSW).—Br of Com Bkg Co of Sydney	41
Br of Bk of Brit Columbia	10	Singleton.—Australian Joint Stock Bk	42	Br of Bk of Montreal	125	West Maitland.—Australian J S Bk	42
London and San Francisco Bk	80	Southland (NZ).—Br of Un Bk of Australia	122	Canada Landed Credit Co	115	Wetherstone.—Agy of Bk of N Z .	18
Brus and Californian Bkg Co	28	Commercial Bk of Canada	80	Quebec Bk	125	Whitby (Canada).—Br of Bk of Montreal	125
Demonoe, Kelly & Co	16	Southampton (Canada).—Br of Bk of Upper Canada	58	Trinidad.—Br of Colonial Bk .	39	Williamstown (Victoria).—Sub Bk of English, Scottish, & Australian Char Bk	50
Grain & Sutherland, Agts of	11	Australian Joint Stock Bk	42	Br of International Bk	69	Windsor (Canada).—Br of Bk of Upper Canada	58
Sarnia (Canada).—Br of Bk of Upper Canada	58	Uitenhage.—Br of London and S African Bk	81	Commercial Bk of Canada	80	WindSOR (N SW).—Br of Bk of New South Wales	17
Steiglitz (Vic).—Agy of Nat Bk of Australasia	91	Smithfield (S Africa).—Br of Standard Bk of British S Africa .	117	Wollongong (N SW).—Sub Br of English, Scottish & Australian Char Bk	50	Woodstock (Canada).—Gore Bank	58
Strathalbyn (S Australasia).—Br of National Bk of Austral- asia	91	Somerset (S Africa).—Br of Standard Bk of British S Africa .	117	Yankee (Port Philip).—Br of Union Bk of Australia	122	Yackandandah.—Agency of Bk of Victoria	4
Stratford (Canada).—Com Bk of Canada	80	Southampton (Canada).—Br of Bk of Upper Canada	58	Victoria (Vic).—Agy of Bk of Victoria	21	Yale (B Columbia).—Br of Bk of B Columbia	10
Br of Bk of Upper Canada	58	Stratford (Canada).—Com Bk of Canada	80	Victoria West (South Africa).— Standard Bk of British S Africa	117	Yass (NSW).—Australian Joint Stock Bk	42
Br of Bk of Montreal	125	Talbot (late Back Creek).—Sub Br of London Char Bk of Australia	77	Victoria (Port Philip).—Br of Union Bk of Australia	122	Yokohama (Japan).—Br of Char Mercantile Bk of India, London & China	35, 80
Sydney (N S Wales).—Br of English, Scottish & Aus- tralian Chartered Bk	50	Br of Agrs & Masterman's Bk .	1	Waikouaiti.—Agy of Bk of New Zealand	18	Br of Central Bk of Western India	32
Br of Union Bk of Australia	122	Tanunda (S Au).—Br of S Ats Bkg Co	116	Waipa (N Z).—Agy of N Z Bkg Corp	95	Wanganui.—Br of Bank of New Zealand	18
The City Bk	80	Tamworth (N SW).—Br of Bk of New South Wales	17	Wallaroo.—Br of S Australian Bkg Co	116	Warrambool, Port Fairy (Vic).— Br of Bk of New South Wales	17
Br of Oriental Bk Corp	97, 125	Taradale.—Br of Nat Bk of Australia	91	Br of Nat Bk of Australasia	91	Wanganotte (Vic).—Br of Bk of New South Wales	17
Savannah.—Br of Commerce	80	Taranaki.—Br of Bk of New Zealand	91	Timaru (N Z).—Br of Bk of New Zealand	18	Warrnambool, Port Fairy (Vic).— Br of Bk of Australasia	9
Scarsdale (Victoria).—Agy of Nat Bk of Australasia	91	Tarugullia.—Col Bk of Aus- tralia	4	Br of Bk of Victoria	21	Br of Commercial Bkg Co of Sydney	40, 80
Shanghai (China).—Br of Chart Mercantile Bk of India, London & China	35, 80	Tenterfield.—Australian J S Bk .	42	Wood's Point.—Colonial Bk of Australasia	4	Yokohama (Japan).—Br of Char Mercantile Bk of India, London & China	21
Oriental Bk Corporation	97, 125	Br of Agrs & Masterman's Bk .	1	Woolstock (Canada).—Gore Bank	58	Yale (B Columbia).—Br of Bk of B Columbia	10
Br of Com Bk Corp of India & the East	40, 80	Tobago.—J. H. Keens & Co	125	Yass (NSW).—Australian Joint Stock Bk	42	Yass (NSW).—Australian Joint Stock Bk	42
Br of Char Bk of India, Aus- tralia & China	34, 37	Tokomairoro.—Br of Bk of New Zealand	18	Br of Commercial Bkg Co of Sydney	41, 80	Yokohama (Japan).—Br of Char Mercantile Bk of India, London & China	35, 80
Br of Agra & Masterman's Bk .	1	Timaru (N Z).—Br of Bk of New Zealand	18	Yorke (Central).—Br of Bk of Western India	32	Br of Central Bk of Western India	32
Br of Central Bk of Western India	32	Wanganotte (Vic).—Br of Bk of New South Wales	17	Yorke (Oriental).—Br of Bk of Oriental Bank Corporation	14	Yorke (Oriental).—Br of Bk of India & Japan	40, 80
Comptoir d'Escompte de Paris	125	Wanganui.—Br of Bank of New Zealand	18	Yorke (Oriental).—Br of Bk of India & Japan	40, 80	Yorke (Oriental).—Br of Bk of India & Japan	40, 80
Bk of Hindustan, China & Japan	4, 14	Wanganui.—Br of Bank of New Zealand	18	Yorke (Oriental).—Br of Bk of India & Japan	40, 80	Yorke (Oriental).—Br of Bk of India & Japan	40, 80
Br of Asiatic Bkg Corp	8, 80	Wanganui.—Br of Bank of New Zealand	18	Yorke (Oriental).—Br of Bk of India & Japan	40, 80	Yorke (Oriental).—Br of Bk of India & Japan	40, 80
Br of Bk of India	15, 80	Wanganui.—Br of Bank of New Zealand	18	Yorke (Oriental).—Br of Bk of India & Japan	40, 80	Yorke (Oriental).—Br of Bk of India & Japan	40, 80
Sherbrooke (Canada).—City Bk .	58	Wanganui.—Br of Bank of New Zealand	18	Yorke (Oriental).—Br of Bk of India & Japan	40, 80	Yorke (Oriental).—Br of Bk of India & Japan	40, 80

BANKS AND BANKERS OF THE PRINCIPAL TOWNS IN FOREIGN COUNTRIES
BANQUES ET BANQUIERS DES VILLES PRINCIPALES DES PAYS ÉTRANGERS
BANKEN UND BANQUIERS DER VORZÜGLICHSTEN STÄDTE DES AUSLANDES

AUSTRIA

Pesth.—C. T. Malvieux	111	Seinlin.—C. R. Thomas	111
Prague.—Leopold Laemel	111	Trieste.—Grant, Brothers & Co .	115
Presburg.—Jos. Scherz	111	Moore & Co	111
Salzburg.—J. Spath, Junr.	111	Rankin & Co	38

AUTRICHE

Munich.—Robt de Frelich & Co .	111
Nuremberg.—Loedel & Merkel .	111

ÖSTERREICH

Venice.—Schielin, Brothers	111
Vienna.—Henkstein & Co	111
M. H. Weikersheim & Co	111
Anglo-Oesterreichische Bk	5

ARGENTINE REPUBLIC

Buenos Ayres.—Br of London & River Plate Bk 76

BAVARIA

Augsburg.—Paul de Stetten	111
Kissingen.—E. Maulick	111

BAVIÈRE

Munich.—Robt de Frelich & Co .	111
Nuremberg.—Loedel & Merkel .	111

BAIERN

BELGIUM

Brussels.—Joseph Bigwood	125
F. Brugmann & Son	111

BELGIQUE

Liege.—Nagelmackers & Cer- fontaine	111
--	-----

BELGIEN

Ostend.—Bach & Co	111
Spa.—Henry Hayemal	111

BRAZIL

Pernambuco.—Br of London & Brazilian Bk	75
Rio de Janeiro.—Bahia, Irmãos & Co	125

BRÉSIL

Bk of Brazil	125
J. B. Vienna, Drummond & Co .	125
Br of London & Brazilian Bk .	75
Br of Braz & Prtguse Bk .	27, 80

BRASILIEN

Rio Grande do Sul.—Br of Lon- don & Brazilian Bk	75
Santos.—Br of London & Bra- zilian Bk	75

DENMARK, SWEDEN & NORWAY

Christiansen.—Carl Christensen	111	Drontheim.—Jenssen & Co	111	Br of English and Swedish Bk	51	Stockholm Joint Stock Bk	125
N. A. Andresen & Co	125	Elsinore.—Fenwick & Co	111	Smidt and Le Maire	111	Johan Holm	16
Copenhagen.—Private Bk	115, 125	Göttenburg.—D. Carnegie & Co	111	Stockholm.—Toddie & Arfwedson	111	Br of English & Swedish Bk	51

DANEMARK, SUÈDE ET NORVÉGE

DÄNEMARK, SCHWEDEN UND NORWEGEN

Alexandria.—Br of Bk of Egypt	12	Cairo (Africa).—Br of Bk of					
Br of Anglo-Egyptian Bk	0	Egypt	12				
Br of London & Medit Bk	79	Br of Anglo-Egyptian Bk	6				
Suez.—George West	125						

EGYPT

Alexandria.—Br of Bk of Egypt	12	Cairo (Africa).—Br of Bk of	
Br of Anglo-Egyptian Bk	0	Egypt	12
Br of London & Medit Bk	79	Br of Anglo-Egyptian Bk	6
Suez.—George West	125		

FRANCE

FRANCE		FRANCE		FRANKREICH	
Abbeville.—Gavelle & Co	111	P. Devot & Co	111	Nancy.—Jules Elie	111
Aix (en Provence).—Guitton-Tahamel	111	Chambery.—V. Python and Genoud	111	Lenglet & Co	125
Algiers.—De Mocomble, Frères	111	Cherbourg.—Mauger, Brothers	111	Nantes.—Gouin, Père, Fils & Co	111
Amiens.—Deforceville & Degorre	111	Dieppe.—Osmon Dufour and Co	111	Neufchâtel.—Pury & Co	111
Avignon.—Thomas, Frères	111	Dijon.—Maloir & Guyon	111	Nice.—Carlone & Co	111
Avranches.—Gilbert, Jun. 43, 125		Dunkirk.—V. D. Morel & Son	111	Avidore & Co	111
Bagnères de Bigorre.—Ville-neuve & Co	111	Havre de Grace.—C. Dubois & Co	111	A. Lacroix & Co	111
Bayonne.—J. L. Graham	111	Lyons.—Guerin & Sons	111	Orléans.—Daguet, Senr., & Co	111
Besançon.—Jacquard & Co	43, 111	Marseilles.—Pascal, Son & Co	111	Paris.—P. Gil & Co	125
Blois.—A. Blaryphon	111	Robert Gower & Co	111	F. M. Chaignean	125
Bordeaux.—F. Samazeuilh & Son	111	Grisar & Co	88	Luc, Callaghan & Co	38, 58, 84
J. Violet & Co	125	Br of European Bk	53	M. Ferrere Lafitte	43, 111
Boulogne-sur-Mer.—Adam & Co	43, 84, 111	Br of London & Medit Bk	79	Mallet, Frères	43, 58
Dubont.—Aine & Fils	84	Folsch & Co	125	Charles Lafitte & Co	80
Caen.—T. Guibert & Co	111	Metz.—P. G. Chedoux	111	Desmarest & Ducoing	111
Calais.—Bellart & Son	84	Montpellier.—Blonquier and Westphal	111	André Marcuar & Co	80

GERMAN STATES

ÉTATS ALLEMANDS

DEUTSCHE STAATEN

Baden-Baden.—G. Müller & Co	43, 111	Cassel (Hesse).—Gebr. Goldschmidt	111	Hamburg.—J. Berenberg & Co	111, 125	Leipzig.—Freige & Co	111
F. S. Meyer	43	Ems.—Becker & Jung	111, 125	Vereins Bank	125	Lübeck.—W. Marthy	111
Bremen.—S. Leurmänn & Son	111	Frankfort-on-Main.—Gogel, Koch & Co	111	Hanover.—Laffman & Ab. Cohen	111	Mayence.—G. L. Kayser	111
Bremen Bank	125	Grünebaum & Ballin	16	Bank of Hanover	125	Stuttgart.—Sons of G. H. Keller	111
Brunswick.—Lobbecke, Brothers	111	Gottingen.—H. F. Klettwig & Son	111	Homburg.—B. J. Goldschmidt	111, 125	Weimar.—Julius Elkhan	111

GREECE

GRÈCE

GRIECHENLAND

Athens.—Fred. Strong & P. Sculudi	111	Barff, Hancock & Co	111	Patras.—Barff, Hancock & Co	111	Br of Imperial Ottoman Bk	68
Br of Ionian Bk, C.L.W. Merlin	70	Corfu.—Jas. W. Taylor	111, 125	Br of Ionian Bk, W. R. Yardley, Agent	70	Zante.—Br of Ionian Bk, J. Lindsey	70
Cephalonia.—Br of Ionian Bk	70	Loughnan	70	Salonica.—Charles Blunt	111	Barff, Hancock & Co	111

ITALY

ITALIE

ITALIEN

Ancona.—Galligo & Constantini	111	Maquay & Pakenham	125	Rothschild & Co	111	Plowden, Cholmeley, & Co	43, 125
Bologna.—G. B. Renchi	111	Lucca.—Fran. Petri	111	Br of Anglo-Italian Bk	7	Macbean & Co	43
Florence.—E. Fenzi & Co	111	Maniua.—The Heirs of D. Bassano	111	Palermo.—Morrison Seager & Co	111	Spada, Flamini & Co	43
French & Co	111	Messina.—Cailler & Co	111	Chr. Fischer	111	Turin.—Nigra, Brothers	111
Maquay & Pakenham	125	Milan.—Ulrich & Co	111	Parma.—L. Laurent	111	Br of Anglo-Italian Bk	7
Br of Anglo-Italian Bk	7	Modena.—The Heirs of B. Sanguineti	111	Pisa.—F. Pevereda	111		
Genoa.—Grants, Balfour and Co	111, 115			Rome.—Freeborn & Co	111, 125		
Granet, Brown & Co	43						

MEXICO

MEXIQUE

MEXIKO

Acapulco.—Br of London Bk of Mexico & S America	73	Durango.—Br of London Bk of Mexico & S America	73	Mexico.—Br of London Bk of Mexico & S America	73	Santa Martha.—Br of London Bk of Mexico & South America	73
Aguascalientes.—Br of London Bk of Mexico & S America	73	Guadalajara.—Br of London Bk of Mexico & S America	73	Monterey (Mexico).—Br of London Bk of Mexico & South America	73	Tampico (Mexico).—Br of London Bk of Mexico & South America	73
Barranquilla.—Br of London Bk of Mexico & S America	73	Guanajuato.—Br of London Bk of Mexico & S America	73	Morelia.—Br of London Bk of Mexico & S America	73	Vera Cruz.—Br of London Bk of Mexico & South America	73
Bogota.—Br of London Bk of Mexico & S America	73	Lima.—Br of London Bk of Mexico & S America	73	Panama.—Br of London Bk of Mexico & S America	73	Callao.—Br of London Bk of Mexico & S America	73
Callao.—Br of London Bk of Mexico & S America	73	Matamoras.—Br of London Bk of Mexico & S America	73	San Luis Potosi.—Br of London Bk of Mexico & South America	73	Zacatecas.—Br of London Bk of Mexico & South America	73
Colima.—Br of London Bk of Mexico & S America	73	Mazatlan.—Br of London Bk of Mexico & S America	73				
Mexico City.—Br of London Bk of Mexico & S America	73						

NETHERLANDS

Amsterdam.—Hoep & Co 111
 Stadnitski and Van Heukelom 111
 Br of European Bk 53
 Batavia.—Br of Char Bk of India, Australia & China 34, 27

PAYS-BAS

Ghent.—Bank of Flanders 111
 Hague, The.—Overkift & Co 111
 Manilla.—J. M. Tuasson & Co 125
 Agy of Bk of Hindustan, China & Japan 14

NIEDERLANDE

Schurmans, Gerrit & Sons 115
 Shabot, Brothers 16
 Br of European Bk 53
 Utrecht.—Valer & Kol 111, 125

NEW GRANADA

Honda.—Br of London Bk of Mexico and South America 73

PERU

Tacna (Peru).—Simon Yriberry 125

PORTUGAL

Lisbon.—Wm. Wynn 111
 Br of Union Bk of Oporto 16
 Br of London & Brazilian Bk 75

Oporto.—Van Zellers & Co 111
 Mercantile Bk of Oporto 125
 Banco Uniao 16

Br of London & Brazilian Bk 75
 Br of Braz & Prtugese Bk 27, 80
 Br of Banco Allianca 80

PRUSSIA

Bergen.—Alex. Greig & Son 111
 Berlin.—Schickler, Brothers 43, 111
 The Discount Company 125
 A. Paderstein 125
 S. Abel, Jun. 125
 Bonn.—J. Cahn 111, 125
 Breslau.—Eichborn & Co 111

PRUSSE

Carlsbad.—Bernard Schwabl 111
 Carlsruhe.—Müller & Co 111
 Coblenz.—Deinhard & Jordan 111
 Cologne.—A. Schaffhausen's Un
 Bank 111
 Creusnach.—Beckhard & John 111
 Dantzig.—G. Tonniges & Co 111

PREUSSEN

Darmstadt.—Bk für Handel und
 Industrie 111
 Dresden.—H. G. Bassenge & Co 111
 Dusseldorf.—Baum, Boedding-
 haus & Co 111
 Heidelberg.—Küster Vom Rath
 & Co 111

Manheim.—H. L. Hohenemser
 & Co 111
 Schwalbach.—B. Berle 111
 Stettin.—S. Abel, Jun. 125
 Stralsund.—F. A. Spalding 111
 Treves.—Reverchon & Co 111

RUSSIA AND POLAND

Moscow.—Achenbach & Colley,
 jun 111

RUSSIE ET POLOGNE

Odessa.—Ernst, Mahns & Co 111
 Riga.—Jacobs & Co 111

St. Petersburg.—Wyneken &
 Co 111

RUSSLAND UND POLEN

Warsaw.—S. A. Fraenkel 111

SPAIN

Barcelona.—Compte & Co 111
 Bilbao.—Uhagon & Son 111
 Cadiz.—John D. Shaw 111

ESPAGNE

Corunna.—Edw. Santos 111
 Havana.—Adot, Spalding & Co
 (Agents) 39

SPANIEN

Madrid.—S. Ojero 43, 111
 Tapia, Bayo & Co 125
 Malaga.—W. Huelin & Son 111

SWITZERLAND

Berne.—Marcard & Co 43, 111
 Banque Fédérale 53
 Constance.—Macaire & Co 111
 Geneva.—Lombard, Odier & Co 111
 General Bk of Switzerland 55
 H. Brodtag 125

SUISSE

Lucien Pavarin 125
 Lausanne.—S. Marcel 111, 125
 Banque Fédérale 53
 Lindau (on Lake Constance).—
 Edw. & F. de Pfister 111

SCHWEIZ

Lucerne.—F. Knorr & File 111
 Schaffhausen.—Tobie, Hurter
 & Co 111
 St. Gall.—Banque Fédérale 53
 St. Gallen.—J. J. Mayer, Junr. 111

TURKEY

Adrianople.—John Kerr 111
 Aleppo.—Gibb, Calder & Co 111
 Beyrouth.—Br of Imp Ottoman Bk 68
 Duchêne, Stussy & Co 111

TURQUIE

Bucharest.—Br of Imp Ottoman
 Bk 68
 Constantinople.—C. S. Hanson &
 Co 111

TÜRKI

Imperial Ottoman Bk 68
 Damascus.—Giorgio Marcopoli 111
 Galatz.—Br of Imp Ottoman Bk 68
 Jerusalem.—M. P. Bergheim 111

UNITED STATES

Baltimore.—Farmers' & Mer-
 chants' Bk 125
 Boston (U.S.).—A. Hardy & Co 16
 Cincinnati (Ohio).—J. F. Me-
 line & Co 23
 Gilmore, Dunlap & Co 125
 Chicago (U.S.).—Br of Bk of
 Montreal 125
 Madison (U.S.).—Marshall &
 Ilsley 23

ÉTATS-UNIS

Milwaukee (U.S.).—Marshall &
 Ilsley 23
 Mobile (Alabama).—Bk of Mo-
 bile 125, 126
 Southern Bk of Alabama 125
 St. John Powers & Co 125
 Nashville.—Planters' Bk of
 Tennessee 125
 New Orleans.—Southern Bk 80
 Canal & Bkg Co 80

VEREINIGTE STAATEN

Bk of New Orleans 80
 Citizens Bk 80
 New York.—Bk of Commerce 58
 Maitland, Phelps & Co (Agent) 39
 Watson & Smith (Agents of) 11
 Duncan, Sherman & Co 125
 Babcock, Brothers & Co 37
 Bk of New York 125
 Ballin & Sander 16
 Continental Bk 80

UNITED STATES OF COLUMBIA ÉTATS-UNIS DE LA COLOMBIE VEREINIGTE STAATEN VON COLUMBIA

Medellin (U.S. of Columbia).—Br of London Bk of Mexico and South America 73

URUGUAY

Monte Video.—Br of London and River Plate Bk 76

VENEZUELA

Caracas.—Br of London & Venezuela Bk 83

URUGUAY

VENEZUELA

VALUE OF FOREIGN COINS IN ENGLISH MONEY
TABLE DE MONNAIE, ANGLAISE ET ÉTRANGÈRE
GELD-TAFEL FÜR ENGLISCHE UND AUSLÄNDISCHE MÜNZEN

Name of Coin and Country	Weight in grains Troy	Value	Name of Coin and Country	Weight in grains Troy	Value	Name of Coin and Country	Weight in grains Troy	Value
Austria <i>(Including Venetia)</i>			German States—continued			Prussia—continued		
GOLD — Imperial Souverain	171	£ 7 4	SILVER — Rixdollar (convention) of Saxony	432	£ 0 4 1	SILVER — Thaler or Dollar (= 30 Silbergroschen = 360 Pfennings)	342	£ 0 2 10½
" Double Ducat	108	0 18 10	Rixdollar of Bavaria	420	0 3 10½	" Silbergroschen . . . . .	... . . . .	0 0 1½
" Venetian Doppia or Pistola	104	0 15 11½	Rixdollar of Bremen . . . . .	... . . . .	0 3 3½			
" Hungarian Ducat	64	0 9 6	Hanover Dollar or Thaler	312	0 2 10½			
" Venetian Sequin	54	0 9 7½	Hanover 4½ Dollar	171	0 1 8½			
" Emperor's Ducat	54	0 9 5	Saxon Dollar or Thaler (= 30 Silbergroschen = 360 Pfennings)	342	0 2 10½			
" Venetian Ducat	31	0 5 11½	Lubeck Dollar (= 3 Marks) . . . . .	... . . . .	0 3 7			
SILVER — Rixdollar (Convention)	433	0 4 1	Double Mark of Hamburg	282	0 2 4½	SILVER — Scudo or Crown (= 10 Paoli = 100 Bajocchi)	409	0 4 2
" Venetian Scudo	357	0 3 7½	Mark of Hamburg (= 16 Schillings)	141	0 1 2	" Testone (= 3 Paoli)	122	0 1 3½
" Venetian ½ Scudo	178	0 1 9½	Lubeck Mark (= 16 Schillings = 192 Pfennings)	141	0 1 2½	" Paolo (= 2 Grossi)	41	0 0 5
" Florin or Gulden (= 100 new Kreutzers)	216	0 1 11½	Florin of Wurtemberg (= 60 Kreutzers = 240 Pfennings)	216	0 2 0½	" Grosso	20	0 0 2½
" Copfstück	102	0 0 8½	Florin of Wurtemberg (= 60 Kreutzers = 240 Pfennings)	216	0 2 0½	" Lira (= 100 Centesimi) . . . . .	... . . . .	0 0 9½
" ½ Copfstück	51	0 0 4	Florin of Bavaria	210	0 1 1½			
" Lira (= 100 Centesimi = 20 Soldi)	67	0 0 8½	Florin of Baden (= 60 Kreutzers = 240 Pfennings) . . . . .	... . . . .	0 1 8			
" ½ Lira	33	0 0 4½	Florin of Frankfort (= 15 Batzen = 60 Kreutzers) . . . . .	... . . . .	0 1 8			
Denmark, Norway, and Sweden			Copfstück of Bavaria	102	0 0 8½			
GOLD — Danish Christian d'Or	103	0 16 6½	Copfstück of Wurtemberg	112	0 0 8½			
" Swedish Ducat	53	0 9 2½	5 Silbergroschen pieces of Saxony . . . . .	... . . . .	0 0 5½			
" Swedish ½ Ducat	26	0 4 7						
" Danish Ducat (specie)	54	0 9 3½						
SILVER — Danish Ryksdaler (specie)	446	0 4 6						
" Norwegian Dollar (= 5 Marks = 120 Skillings) . . . . .	... . . . .	0 4 4½						
" Norwegian ½ Dollar . . . . .	... . . . .	0 2 2½						
" Swedish Rixdaler (= 48 Skillings = 676 Rundstyken)	449	0 4 4½						
" Swedish ½ Rixdaler . . . . .	... . . . .	0 1 5½						
" Danish Rigsbank Dollar (= 6 Marks = 96 Skillings) . . . . .	... . . . .	0 2 2½						
" Swedish Daler . . . . .	... . . . .	0 0 8½						
" Danish Mark (specie)	96	0 0 7½						
France, Belgium, Italy, and Switzerland								
GOLD — Double Napoleon	199	1 11 8½						
" Napoleon (= 20 Francs)	99½	0 15 10½						
" Louis (old French coin)	118	0 18 9½						
SILVER — 5 Franc piece	385	0 4 0½						
" 2 Franc piece	155	0 1 7½						
" Franc (= 10 Decimes = 100 Centimes)	77	0 0 9½						
" ½ Franc	38½	0 0 4½						
" 2 Franc	19	0 0 2½						
" Ecu (= 6 Livres, old French coin)	450	0 4 8						
German States <i>(Excluding Austria and Prussia)</i>								
GOLD — Carolin of Bavaria	149	1 0 4½						
" Carolin of Württemberg	147	1 0 1½						
" Pistole of Brunswick	117	0 18 8½						
" George d'Or of Hanover	102	0 16 4½						
" Augustus of Saxony	102	0 16 3½						
" Maximilian of Bavaria	100	0 12 7½						
" Ducat of Bavaria, Bruns-wick, Frankfurt, Hanenburg, Hanover, Saxony, and Württemberg	54	0 9 2						
" Florin of Baden	52	0 8 4						
SILVER — Rixdollar (specie) of Ham-burg	60	0 6 10½						
" Rixdollar of Baden	150	0 4 6						
" Rixdollar (specie) of Wurtemberg	434	0 4 1						
" Rixdollar (specie) of Wurtemberg	433	0 4 1						
Holland								
GOLD — Ryder	153	1 4 9½						
" 1½ Florin piece	101	0 16 6						
" 5 Florin piece . . . . .	... . . . .	0 8 3						
SILVER — 3 Florin piece	457	0 5 0½						
" Florin or Guilder (= 20 Stivers = 100 Cents)	162	0 1 8						
" ½ Florin	81	0 0 10						
" Stiver . . . . .	... . . . .	0 0 1						
India								
GOLD — Bengal Mohur Sicca	180	1 10 1						
" Bombay Rupee (= 400 Reas)	179	1 9 7½						
" Pagoda Star	53	0 7 4½						
SILVER — Bengal Rupee Sicca	180	0 1 1½						
" Company's Rupee (= 16 Annas = 192 Pice)	170	0 1 10½						
Mexico								
GOLD — Doubloon . . . . .	... . . . .	3 4 8						
SILVER — Dollar (= 8 Reals = 100 Cents) . . . . .	... . . . .	0 4 2						
Portugal								
GOLD — Dobroa (= 12,800 Reas)	438	3 11 0½						
" Dobroa . . . . .	... . . . .	1 15 6						
" Crusoado	219	0 2 4½						
" 6 Vintems piece	52	0 0 6½						
" Testoon	48	0 0 6						
SILVER — Mitrea or Crown (= 1,000 Reas) . . . . .	... . . . .	0 4 10½						
" Cruzado	22	0 2 4½						
" 6 Vintems piece	20	0 0 6½						
" Testoon	19	0 0 6						
Prussia								
GOLD — Double Frederick	206	1 12 7½						
" Frederick	103	0 16 3½						
" ½ Frederick	51½	0 8 1½						
Prussia—continued								
SILVER — Thaler or Dollar (= 30 Silbergroschen = 360 Pfennings)	342	0 2 10½						
" Silbergroschen . . . . .	... . . . .	0 0 1½						
Roman States								
GOLD — Pistole or Doppia	84	0 13 11½						
" ½ Pistole	42	0 6 11½						
SILVER — Scudo or Crown (= 10 Paoli = 100 Bajocchi)	409	0 4 2						
" Paolo (= 2 Grossi)	122	0 1 3½						
" Grossi	41	0 0 5						
" Lira (= 100 Centesimi)	20	0 0 2½						
Russia								
GOLD — Imperial (= 10 Rubles)	185	1 12 2½						
" Imperial	92½	0 16 1						
" Ducat	5½	0 9 3½						
SILVER — Rouble (= 100 Copecks)	370	0 3 1½						
" Poltina (½ Rouble) . . . . .	... . . . .	0 1 6½						
" Poltolin (¼ Rouble) . . . . .	... . . . .	0 0 9½						
" 10 Copeck pieces . . . . .	... . . . .	0 0 3½						
" 5 Copeck piece . . . . .	... . . . .	0 0 1½						
Spain								
GOLD — Doubloon (= 8 Escudos)	417	3 4 1						
" Doubloon (= 4 Escudos)	208	1 12 0½						
" Pistole (= 2 Escudos)	104	0 16 0½						
" Escudo or Crown	52	0 8 0						
" Coronilla or Vintem	27	0 1 0						
SILVER — Hard Dollar (= 20 Reals = 680 Maravedis)	416	0 4 2						
" Escudo vellon (½ Dollar)	208	0 2 1						
" Mexican Pesta (½ Dollar)	104	0 1 0½						
" Real plate	45	0 0 0½						
" Real vellon . . . . .	... . . . .	0 0 2½						
Turkey								
GOLD — Zecchin or Sequin	53	0 7 6						
SILVER — Piastre piece . . . . .	... . . . .	0 1 9						
" Piastre (= 40 Paras) . . . . .	... . . . .	0 0 2½						
United States of America								
GOLD — Eagle (= 10 Dollars)	270	2 1 1						
" ½ Eagle (= 5 Dollars) . . . . .	... . . . .	1 0 6½						
" ¼ Eagle (= 2½ Dollars) . . . . .	... . . . .	0 10 3½						
SILVER — Dollar (= 10 Dimes = 100 Cents)	416	0 4 1½						
" Dime . . . . .	... . . . .	0 0 5						
VALUE OF GOLD PER OUNCE.								
Pure Gold	4 4 11½	12 carat Gold	4 1 5	11	"	1 18 11		
23 carat Gold	3 17 10½	22 carat Gold	3 14 4	9	"	1 15 4½		
21 carat Gold	3 10 9½	21 carat Gold	3 7 3	8	"	1 11 10		
20 carat Gold	3 6 6½	19 carat Gold	3 3 0 2	7	"	1 8 3½		
18 carat Gold	3 3 3 8½	18 carat Gold	3 0 2	5	"	1 4 9		
17 carat Gold	2 16 7½	17 carat Gold	2 13 1	3	"	1 17 8		
16 carat Gold	2 12 6½	16 carat Gold	2 9 6½	2	"	0 14 2		
15 carat Gold	2 10 7½	15 carat Gold	2 6 0	1	"	0 10 7½		
14 carat Gold	2 9 6½	14 carat Gold	2 6 0	1	"	0 7 1		
13 carat Gold	2 6 0	13 carat Gold	2 6 0	1	"	0 3 6½		

The value of the gold coins is reckoned, to the nearest farthing, according to the quantity of pure gold in them, the alloy being counted as of no value. The mint standard for gold is 22 carats, that is, in 24 parts there are 22 of pure gold and 2 of alloy. The silver coins are valued at five shillings an ounce, which is the average market price. An ounce troy is equal to 31·1 grammes, 15·43 grains being equal to 1 gramme.

Les articles manufacturés en or contenant de l'alliage ont marquée la valeur en carats comme partie de la marque de la Salle des Orfèvres.

Articles manufactured of alloyed gold are marked with its value in carats as a part of the Hall mark.

The value of the gold coins is reckoned, to the nearest farthing, according to the quantity of pure gold in them, the alloy being counted as of no value. The mint standard for gold is 22 carats, that is, in 24 parts there are 22 of pure gold and 2 of alloy. The silver coins are valued at five shillings an ounce, which is the average market price. An ounce troy is equal to 31·1 grammes, 15·43 grains being equal to 1 gramme.

La valeur de la Monnaie d'or est calculée, à un farthing près, d'après la quantité d'or pur qu'elle renferme, l'alliage étant compté pour rien. Le titre de la Monnaie pour l'or est 22 carats, c'est-à-dire que sur 24 parties 22 sont d'or pur et 2 d'alliage. La Monnaie d'argent est évaluée à cinq shillings l'once, moyenne du prix sur le marché. Une once troy vaut 31·1 grammes, 15·43 grains équivalant à 1 gramme.

Der Werth der Goldmünzen wird — bis auf den Pfennig — nach Massgabe des wirklich darin enthaltenen reinen Goldes berechnet; die in denselben befindliche Legirung wird als wertlos betrachtet. Der Münzfuß für Gold ist 22 Karat; das heißt, in 24 Theilen befinden sich 22 Theile reines Gold und 2 Theile Legirung. Die Silbermünzen sind auf 5 Schillinge die Unze gerechnet, was auch der durchschnittliche Marktpreis des Silbers ist. Eine Unze Troy-Gewicht ist gleich 31·1 Grammen; 15·43 Gran sind gleich 1 Gramme.

Aus legitrem Gold fabrizierte Artikel enthalten ihren Karatwerth als einen Theil der Hall-Marke.

POSTAL INFORMATION

THE rate of postage on inland letters depends on their weight, and should be paid in advance by means of stamps of the required value. A penny stamp franks a letter weighing not more than half an ounce; if the weight of the letter is between half an ounce and an ounce, the postage is two pence, and so on; for each half ounce in weight, an additional penny. The penalty for unstamped letters falls on the receivers, who are obliged either to refuse to take them, or to pay double the required postage. A sheet and a half of common quarto letter paper in an small an envelope as will contain it, closely approaches the limit of weight covered by a penny stamp; three sheets of thin quarto foreign letter paper, in an envelope, may also be carried for a penny. Petitions and addresses to the Queen or either House of Parliament, if they do not exceed two pounds in weight, and also Government papers, are exempt from postage.

Books and newspapers are transmitted by post at lower rates. They must be so folded or enclosed as that the ends shall be open, and the package must contain no writing of the character of a letter. The name and address of the sender may be written within a book or printed on the cover, but nothing else save what is necessary for safe transmission (as rollers for maps) is allowed. The penalty for any infraction of these rules is double letter postage. The postage rate for books is one penny for each quarter of a pound. The impressed stamp on newspapers counts for nothing when the paper is sent abroad; but for the first fifteen days after issue, a stamped newspaper may be posted and reprinted to any place within the United Kingdom, if the old address be *cut off*, not obliterated, each time it is redirected. But this privilege does not enable a stamped newspaper to be posted for delivery within three miles of its place of publication, an attached stamp being then required.

Letters containing coin must be registered, and it is advisable also to register letters containing bank notes, post-office orders, or other valuables. The fee is fourpence, payable in attached stamps. The advantage of registration is that the progress of a registered letter can be traced wherever it goes, as every person receiving it must give a receipt, and thus the stage at which it is lost or stolen can be almost invariably discovered. Should a registered letter be lost, every endeavour is made to discover it, but its value cannot be recovered from the Post Office authorities.

RENSEIGNEMENTS SUR LE SYSTÈME
POSTAL ANGLAIS

Le taux du port des lettres à l'intérieur dépend de leur poids, et doit être payé d'avance au moyen de timbres de la valeur exigée. Un timbre d'un penny—10 centimes—affranchit toute lettre ne pesant pas plus d'une demi once; si le poids est entre une demi once et une once, le port est de deux pence, et ainsi de suite; un penny additionnel par chaque demi once de poids. L'amende que paie toute lettre qui n'affranchit pas le timbre du destinataire, qui est obligé de la refuser ou de payer double port. Une feuille et demie de papier à lettres en quarto ordinaire, mise dans une enveloppe aussi petite qu'il est nécessaire pour la contenir, représente, ou peu s'en faut, la limite du poids qu'affranchit un timbre d'un penny; et trois feuilles de papier étranger, de même dimension, avec l'enveloppe, sont aussi transportées pour le même port. Les pétitions et adresses à la Reine ou aux Chambres du Parlement, si elles n'excèdent pas le poids de deux livres, sont exemptes de port, ainsi que tous papiers du gouvernement.

Les livres et manuscrits, ou papiers d'affaires, sont soumis à un port encore moins élevé. Ils doivent être pliés, ou renfermés, de telle sorte que les extrémités demeurent ouvertes, et, en outre, le paquet ne doit contenir rien d'écrit ayant le caractère d'une lettre. Le nom et l'adresse de l'expéditeur peuvent être écrits à l'intérieur d'un livre ou imprimés sur la couverture, mais rien autre n'est permis que ce qui est nécessaire pour la sûreté de la transmission (des rouleaux pour cartes, par exemple). L'amende en cas d'infraction à ces règlements est le paiement d'un double port de lettre. Le port pour les livres est d'un penny par chaque quart de livre. Le timbre imprimé sur les journaux ne compte pour rien si le journal s'envoie à l'étranger; mais un journal ainsi timbré peut s'envoyer franco par la poste, dans toute localité quelconque du Royaume Uni, pendant les quinze premiers jours après sa publication, si la vieille adresse est coupée, non pas effacée, chaque fois qu'il est redressé. Cependant ce privilège ne permet pas à un journal timbré d'être remis franco à sa destination dans un rayon de trois milles du lieu de sa publication, un timbre ordinaire étant alors nécessaire.

Les lettres contenant de l'argent doivent être enrégistrées, et il est convenable d'enregistrer aussi celles qui renferment des billets de banque, des mandats de poste ou autres valeurs. Le droit est de 4 pence, qui se paient en timbres apposés. L'avantage qu'offre cet enrégistrement consiste en ce que la trace d'une lettre revêtue de cette formalité peut se suivre partout où elle va, toute personne qui la reçoit devant en donner un reçu, de façon que le point de son parcours sur lequel elle a été perdue, ou volée, se découvre presque invariablement. Lorsque ce cas se présente tout est mis en œuvre pour la retrouver, mais

POST-BERICHT

DAS für Inland-Briefe zu zahlende Porto hängt von deren Gewicht ab und wird voraus bezahlt (oder sollte stets so sein) durch Ankleben von Postfreimarken zum nötigen Werthbetrage. Eine Pennymarke frankirt einen nicht über eine halbe Unze wiegenden Brief; ist der Brief im Gewicht über eine halbe, doch nicht über eine ganze Unze, so ist das Porto doppelt; und so fort, indem man für jedo halbe Unze oder deren Bruchtheil eine Pennymarke hinzufügt. Die Strafe für unfrankirte Briefe fällt den Empfängern zu Last, die entweder die Annahme derselben verweigern können oder den doppelten Satz des Frankirungsportos zu zahlen haben. Anderthalb Bogen gewöhnlichen Briefpapiers in Quartformat in einem entsprechenden Couvert werden sehr nahe dem Gewicht eines einfachen (1d.) Briefes entsprechen; drei solcher Bogen von sehr dünnem (Fremdenpost-) Papier in einem Couvert gleicher Qualität werden ebenfalls mit einer Pennymarke frankirt werden können. Petitionen und Adressen an die Königin oder an eines der Häuser des Parlaments, wenn dieselben nicht ein Gewicht von zwei Pfund übersteigen, sowie Regierungs-Correspondenz, sind portofrei.

Bücher und Zeitungen werden durch die Post zu niedrigeren Portosätzen befördert; doch müssen dieselben so gefaltet oder eingeschlossen sein, dass die Enden offen sind, und das Paket darf nichts Geschriebenes enthalten, das den Charakter eines Briefes trägt. Des Absenders Name und Adresse können auf dem Umschlage angegeben sein; doch nichts sonst, was nicht zur sicheren Beförderung dient (ausgenommen Rollholzer für Karten oder Bilder), ist erlaubt. Die Strafe für Contraventionen gegen diese Vorschriften besteht darin, dass die Sendung ihrem Gewichte gemäss mit doppeltem Briefporto belastet wird. Der Buchpost-Tarif ist 4d. für ein Viertelpfund. Der eingedrückte Freistempelauf Zeitungen ist ungültig für nach auswärts geschickte Blätter. Eine solche gestempelte Zeitung jedoch kann, bis fünfzehn Tage nach ihrem Erscheinen durch die Post hin und wieder nach Belieben und im ganzen Umfang des Vereinigten Königreichs, geschickt werden, sobald die alte Adresse abgeschnitten (nicht durchgestrichen) und durch eine neue ersetzt wird. Dies Privilegium jedoch ist innerhalb eines Radius von drei Meilen um den Publicationsort der Zeitung herum nicht anwendbar, in welchem Falle eine Freimarke angeklebt werden muss.

Briefe, die Geld enthalten, müssen 'registeriert' (recomandiert) werden; und es ist gleichfalls sehr zu empfehlen, Briefe mit Banknoten, Post-Geldanweisungen oder andern Sachen von Werth ebenfalls zu registriren. Die Gebühr dafür beträgt 4d., deren Werth zuvor in Marken darauf geklebt werden muss. Der Vortheil des Registrirens besteht darin, dass der Lauf eines registrierten Briefes stets, wohin er immer gegangen sein mag, verfolgt werden kann, indem ein Jeder, der ihn empfängt, dies bescheinigen muss; der Punkt sonach, an welchem ein solcher Brief entweder verloren oder gestohlen wurde, wird fast ohne

The vast increase in the number of letters daily, nay hourly, delivered, has necessitated many changes in the details of the work of distribution, of which the division of London into districts is not the least important. The habitations of the three million dwellers in London are divided into ten districts, as follows:—

1. The Eastern Central, which includes nearly the whole of the City of London, as well as part of the immediate suburbs, bounded by Chancery Lane, Gray's Inn Lane, Coldbath Fields, Claremont Square, Old Street Road, City Road, Bishopsgate Street, Leadenhall Street, Tower Street, and the River Thames; Temple Bar being the extreme west point of the district.

2. The Western Central district lies between the Euston and Pentonville Roads and the river-side, meeting the Eastern Central on the east, and bounded on the west by Northumberland Street, Trafalgar Square, Whitcomb Street, and Crown Street, to Tottenham Court Road.

3. The Northern district meets the Eastern Central on the south, and includes Edmonton and Stoke Newington, portions of Shoreditch and Kingsland, Hoxton, Islington, Holloway, Highgate, Finchley, and Totteridge.

4. The North-Eastern district extends to Epping Forest, including High Beech, Chigwell Row, Loughton, Woodford, Wanstead, Victoria Park, and Bethnal Green, and parts of Shoreditch and Kingsland.

5. The Eastern district includes the space between the North-Eastern district and the river, meeting the Eastern Central on the west, and taking in Barking, Bow, Canning Town, Chadwell, Ilford, Poplar, and Stratford.

6. The South-Eastern district lies between the River Thames and the Blackfriars and London Roads, including Penge, Sydenham, Peckham, and the Old and New Kent Roads.

7. The Southern district is bounded by the river from Blackfriars to Battersea Bridge, and it includes the Blackfriars Road, Nelson Square, Newington, Walworth, Camberwell, Dulwich, Norwood, Merton, Clapham, and South Lambeth.

8. The South-Western district lies between Trafalgar Square, Piccadilly, and Knightsbridge and the river, as far as Battersea Bridge, extending to Wimbledon and Richmond.

9. The Western district is bounded by the Grand Junction Canal and the Marylebone Road; it meets the Western Central at Tottenham Court Road, and includes Piccadilly, Kensington, Hammersmith, Brentford, and Isleworth.

10. The North-Western district includes all the space between the Western and Northern districts, meeting the Western Central at King's Cross, and extending to Kilburn, Willesden, and Harrow.

on ne peut s'en faire rembourser la valeur par l'administration des postes.

L'immense augmentation qui s'est produite dans le nombre de lettres distribuées chaque jour—chaque heure, devrions-nous dire—a nécessité de nombreuses modifications dans les détails de cette distribution, modifications dont la division de Londres en districts n'est pas la moins importante. Les demeures de ses trois millions d'habitants se répartissent donc en dix districts, ainsi qu'il suit :—

1. Le district de l'Est-Central, comprenant la presque totalité de la cité de Londres ainsi que partie des localités suburbaines la touchant, et borné par Chancery Lane, Gray's Inn Lane, Coldbath Fields, Claremont Square, Old Street Road, City Road, Bishopsgate Street, Leadenhall Street, Tower Street et la Tamise; Temple Bar est le point extrême, à l'ouest, de ce district.

2. Le district Ouest-Central, qui s'étend entre les Euston et Pentonville Roads, et le bord du fleuve, joignant l'Est-Central à l'est et borné à l'ouest par Northumberland Street, Trafalgar Square, Whitcomb Street et Crown Street, jusqu'à Tottenham Court Road.

3. Le district du Nord, qui rencontre l'Est-Central au sud et comprend Edmonton et Stoke Newington, des portions de Shoreditch et Kingsland, Hoxton, Islington, Holloway, Highgate, Finchley et Totteridge.

4. Le district Nord-Est, qui s'étend jusqu'à Epping Forest, comprenant High Beech, Chigwell Row, Loughton, Woodford, Wanstead, Victoria Park, Petham Green, et portion de Shoreditch et de Kingsland.

5. Le district de l'Est, qui comprend tout l'espace situé entre celui du Nord-Est et le fleuve, rencontrant l'Est-Central à l'ouest et englobant Barking, Bow, Canning Town, Chadwell, Ilford, Poplar et Stratford.

6. Le district Sud-Est, qui s'étend entre le fleuve et les Blackfriars et London Roads, comprenant Penge, Sydenham, Peckham et les Old et New Kent Roads.

7. Le district du Sud, borné par la Tamise de Blackfriars à Battersea Bridge, comprenant la Blackfriars Road, Nelson Square, Newington, Walworth, Camberwell, Dulwich, Norwood, Merton, Clapham et South Lambeth.

8. Le district Sud-Ouest, qui s'étend entre Trafalgar Square, Piccadilly, Knightsbridge, et le fleuve, aussi loin que Battersea Bridge, et de là à Wimbledon et Richmond.

9. Le district de l'Ouest, borné par le Grand Junction Canal et la Marylebone Road, rencontrant l'Ouest-Central à Tottenham Court Road, et comprenant Piccadilly, Kensington, Hammersmith, Brentford et Isleworth.

10. Enfin le district du Nord-Ouest, qui comprend tout l'espace entre ceux de l'Ouest et du Nord, rencontrant l'Ouest-Central à King's Cross, et s'étendant jusqu'à Kilburn, Willesden et Harrow.

Ausnahme gefunden. Sollte ein registrirter Brief verloren gehen, so wird nichts unterlassen, um ihn aufzufinden; für den Werth seines Inhalts jedoch ist die Postbehörde nicht verantwortlich.

Die ungeheure Zunahme in der Zahl täglich—nein, stündlich—ausgetragener Briefe hat manche Veränderungen in den Einzelheiten des Dienstes hervorgerufen, unter denen die Eintheilung Londons in Post-Districte nicht die geringste ist. Die Wohnungen der drei Millionen Einwohner der Hauptstadt sind in folgende Districte eingeteilt:—

1. Der Ost-Central-District (E. C.), welcher ziemlich die ganze City, sowie Theile der unmittelbar daran grenzenden Stadttheile begreift, ist durch Chancery Lane, Gray's Inn Lane, Coldbath Fields, Claremont Square, Old Street Road, City Road, Bishopsgate Street, Leadenhall Street, Tower Street und die Themse begrenzt; Temple Bar bildet den äussersten Westpunkt dieses Districts.

2. Der West-Central-District (W. C.) liegt zwischen den Euston und Pentonville Roads und dem Stromufer, den Ost-Central-District gegen Osten berührend, und ist gegen Westen von Northumberland Street, Trafalgar Square, Whitcomb Street und Crown Street, bis Tottenham Court Road, begrenzt.

3. Der Nord-District (N.) stösst im Süden an den Ost-Central-District und begreift Edmonton und Stoke Newington, Theile von Shoreditch und Kingsland, Hoxton, Islington, Holloway, Highgate, Finchley und Totteridge.

4. Der Nordost-District (N. E.) dehnt sich bis Epping Forest aus und schliesst High Beech, Chigwell Row, Loughton, Woodford, Wanstead, Victoria Park und Bethnal Green, sowie Theile von Shoreditch und Kingsland, in sich.

5. Der Ost-District (E.) begreift den Raum zwischen dem Nordost-District und der Themse, mit dem Ost-Central-District im Westen zusammenstoßend und Barking, Bow, Canning Town, Chadwell, Ilford, Poplar und Stratford einschliessend.

6. Der Südost-District (S. E.) liegt zwischen der Themse und den Blackfriars und London Roads und begreift Penge, Sydenham, Peckham und die Old und New Kent Roads.

7. Der Süd-District (S.) ist durch den Strom von Blackfriars bis Battersea Bridge begrenzt und enthält Blackfriars Road, Nelson Square, Newington, Walworth, Camberwell, Dulwich, Norwood, Merton, Clapham und South Lambeth.

8. Der Südwest-District (S. W.) liegt zwischen Trafalgar Square, Piccadilly und Knightsbridge und der Themse, bis Battersea Bridge, und dehnt sich bis Wimbledon und Richmond aus.

9. Der West-District (W.) ist durch den Grand Junction Canal und Marylebone Road begrenzt, berührt den West-Central-District in Tottenham Court Road, und schliesst Piccadilly, Kensington, Hammersmith, Brentford und Isleworth ein.

10. Der Nordwest-District begreift allen Raum zwischen den West- und Nord-Districten, den West-Central-District in King's Cross berührend und bis Kilburn, Willesden und Harrow sich ausdehnend.

Besides the ordinary receiving houses in the principal streets of London, there are nearly five hundred pillar and wall boxes, placed at an average distance of half a mile apart, from which, within three miles of the General Post Office, there are thirteen collections daily (except Sundays); and in the suburban part of the district, six or eight collections. No books or newspapers are permitted to be posted in these boxes; if this is done, the packet is delayed for two or three days. The first collection is at five o'clock in the morning, and the letters then collected are forwarded by the morning mails; it is, therefore, advisable generally to post letters in these street boxes, especially after five or six o'clock in the evening.

Within three miles of London there are twelve deliveries daily, and seven in the suburban districts, which cover a circle of about twelve miles radius. There is no delivery on Sunday, except to a few outlying places of the district, though a Sunday delivery is common in many provincial towns. There is a daily despatch of letters between London and the provinces; fifty-two towns have two despatches; ninety-one have three; twenty have four; Brighton, Huddersfield, Manchester, Northampton, and Rugby have five; and Birmingham and Coventry have six communications daily with London. In the winter months the mails are despatched only three or four times weekly to, the Channel, Scilly, Orkney, and Shetland Islands, and the Isle of Man.

The arrangements for foreign and colonial letters are so complex, that no abstract of them can be here given. The requisite information can be obtained of a postmaster, or from the 'British Postal Guide,' published quarterly by authority at No. 43 Fleet Street, E.C.

Foreigners staying for a short time in London may have their letters directed to the Poste Restante, General Post Office, for not longer than two months. Persons applying for them must be prepared with some proofs of identification; a messenger must, besides these, have a written authority to receive them. Foreigners must produce their passports; if natives of states not issuing passports, they are treated as British subjects. Change of residence may be notified to the Secretary of the Post Office, and letters will be re-directed.

Postage stamps can be purchased at any receiving house, between 8 A.M. and 8 P.M. Licenses to sell them are granted, free of expense, to any respectable person, and there are places for the

Outre les bureaux ordinaires qui reçoivent les lettres dans les principales rues de Londres, près de cinq cents boîtes-colonnes ou fixées dans les murs, sont placées à une distance moyenne d'un demi-mille l'une de l'autre; ces boîtes sont levées, dans un rayon de trois milles de l'Hôtel Général des Postes, treize fois par jour (les dimanches exceptés); et de six à huit fois dans les parties suburbaines du district. Il est défendu de jeter dans ces boîtes des livres ou journaux; lorsque cela arrive l'envoï se trouve retardé de deux ou trois jours. La première levée a lieu à cinq heures du matin, et les lettres de cette levée sont expédiées par les malles du matin; il est donc convenable généralement de jeter les lettres dans ces boîtes de rues, surtout après cinq ou six heures du soir.

Dans un rayon de trois milles de Londres douze distributions se font par jour, et sept dans les districts suburbaines, qui comprennent une circonference d'environ douze milles de rayon. Aucune distribution ne se fait le dimanche, excepté sur quelques points écartés du district, et quoiqu'il s'en fasse une dans beaucoup de villes de province. Les lettres sont chaque jour expédiées entre Londres et les provinces; cinquante-deux villes ont deux expéditions par jour; quatre-vingt-onze en ont trois; vingt en ont quatre; Brighton, Huddersfield, Manchester, Northampton et Rugby en ont cinq; et Birmingham et Coventry ont six communications journalières avec Londres. Durant les mois d'hiver les malles ne sont expédiées que trois ou quatre fois par semaine dans la Manche, aux îles de Scilly, Orkney, et les Shetland, et à l'île de Man.

Les arrangements relatifs aux lettres à destination de l'étranger, ou des colonies, sont tellement compliqués qu'il nous est impossible d'en donner ici un extrait. Tous ces détails peuvent néanmoins s'obtenir d'un préposé à un bureau de poste, ou du 'Guide Postal Britannique,' publié chaque trimestre par l'Administration, au No. 43 Fleet Street, E.C.

Les étrangers qui n'ont à demeurer que peu de temps à Londres peuvent se faire adresser leurs lettres *Poste Restante* à l'Hôtel Général des Postes, mais pour un laps de temps n'excédant pas deux mois, et les personnes venant réclamer des lettres ainsi adressées doivent se munir de quelque preuve de nature à établir leur identité; un messager envoyé dans ce but doit, en outre, avoir une autorisation *ad hoc* par écrit. Les étrangers ont à produire leur passeports; s'ils appartiennent à un pays dont le gouvernement ne délivre pas de passeports, ils sont alors traités comme sujets anglais. Un changement de résidence se peut notifier au Secrétaire-Général, auquel cas vos lettres vous seront réadressées.

Les timbres s'achètent dans tous les bureaux de poste, de 8h. du matin à 8h. du soir. Des licences en autorisant la vente sont accordées, sans rais, à toute personne respectable, et il se trouve

Ausser den gewöhnlichen Annahme-Büros in den Hauptstrassen von London sind ziemlich fünfhundert Briefstühlen und Mauer-Briefkästen, in Entfernung von einer halben Meile unter sich, über ganz London zerstreut, die, in einem Radius von drei Meilen vom General-Postamt, dreizehnmal im Laufe eines jeden Tages geleert werden (Sonntags ausgenommen); in den entlegeneren Theilen der Stadt finden sechs oder acht Sammlungen täglich statt. Buchpäckchen und Zeitungen dürfen in diese Säulen- und Mauer-Briefkästen nicht geworfen werden; thut man es doch, so ist die Folge, dass dieselben für zwei oder drei Tage zurückgehalten werden. Die erste Leerung der Briefkästen findet um fünf Uhr früh statt, und die dann vorgefundenen Briefe werden mit den ersten Frühposten befördert; es ist daher ratsam, nach fünf oder sechs Uhr Abends Briefe nur in diesen Kästen (nicht in den kleinen Postbüros) zu deponieren.

Innerhalb eines Radius von drei Meilen vom General-Postamt finden zwölf Ausgaben täglich statt, und deren sieben in den vorstädtischen Districten, die einen Kreis von etwa zwölf Meilen um das General-Postamt beschreiben. Am Sonntag findet keine Ausgabe statt, ausgenommen an einigen entlegenen Punkten des Districts; in vielen Provinzialstädten hingegen ist eine Sonntagsausgabe üblich. Tägliche Briefbeförderung existiert zwischen London und den Provinzen; 52 Städte haben 2 Beförderungen täglich mit London, 91 Städte 3, 20 deren 4; Brighton, Huddersfield, Manchester, Northampton und Rugby, 5; und Birmingham und Coventry, 6 Postverbindungen mit London täglich. In den Wintermonaten wird die Post nur drei- oder viermal wöchentlich nach den Kanalinseln und nach den Inseln Scilly, Orkney, Shetland und Man expediert.

Die Tarife für die auswärtige und Colonial-Post sind so complicirt, dass wir in Kürze derselben hier nicht erwähnen können. Die nötige Information in dieser Hinsicht ertheilen die Postbeamten, oder man findet sie noch besser in dem vierteljährlichen Posthandbuch, einer offiziellen Ausgabe, die 43 Fleet Street publicirt wird und in allen Postbüroen für 1s. zu haben ist.

Fremde, die sich nur für kurze Zeit in London aufzuhalten, können ihre Briefe nach dem *poste restante* Büro im General-Postamt adressiren lassen, woselbst sie zwei Monate lang gehalten werden. Der Nachfragende muss mit einem Beweise seiner Identität versehen sein; ein Bote, um solche Briefe zu holen, muss außer dieser auch noch eine ihn dazu legitimirende schriftliche Erklärung des Adressaten produzieren. Ausländer müssen ihre Pässe vorzeigen; sind dieselben Angehörige eines Staates, der Pässe nicht ertheilt, so werden sie wie britische Untertanen angesehen. Wohnungswchsel wird dem Secretair des Postamts mitgetheilt, wonach die betreffenden Briefe durch die Postbehörde der neuen Adresse zugeschickt werden.

Frankomarken kann man auf jedem Annahmebüro von 8 Uhr früh bis 8 Uhr Abends kaufen. Die Erlaubniss, solche zu verkaufen, wird kostenfrei jeder achtbaren Person gegeben; in der

sale of them in the neighbourhood of nearly every pillar box.

Letters containing articles of value should be registered. Bank notes should be cut in halves, and each portion despatched separately. Stamps enclosed in a letter should be so folded that they cannot be detected by the touch, and the envelope should be opaque. Post-office orders should be sent apart from the letter of advice which is usually necessary, so that, if stolen, the thief shall have but a slight clue to the name of the sender or receiver. Postage should always be prepaid, and care should be taken that the stamps are of sufficient value. In stamping, both sides of the stamp should be wet, but the stamp should not be dipped into water. The Postal authorities are not answerable for the safe delivery of any article or letter they forward.

quelque endroit où on achete dans le voisinage de presque chaque boîte-colonne.

Les lettres contenant des objets de valeur doivent s'enregistrer. Quant aux billets de banque il faut les couper en deux et envoyer chaque moitié séparément. Si on expédie des timbres dans une lettre, il est bon de les plier de façon qu'ils ne puissent être reconnus au toucher, et en outre de les mettre sous une enveloppe opaque. Des mandats de poste doivent s'envoyer à part de la lettre d'avis habituellement nécessaire, de sorte qu'en cas de vol le voleur n'ait qu'une faible indication du nom de l'expéditeur ou du destinataire. Le port doit toujours se payer d'avance, et on prendra soin que le nombre suffisant de timbres soit mis. En tambrant mouillez les deux côtés du timbre, mais sans le tremper dans l'eau. Enfin il est bon de savoir que l'Administration des Postes ne répond jamais de la remise d'aucun article ou lettre.

Nähe fast eines jeden Briefkastens kann man in den Läden Frankomarken kaufen.

Briefe, die Artikel von Werth enthalten, sollten registriert werden. Banknoten schneide man in zwei Hälften und schicke eine jede in einem besonderen Briefe. Frankomarken, in einem Brief enthalten, sollten so zusammengelegt werden, dass sie von aussen nicht durch das Gefühl unterscheiden werden können, und das Couvert sollte undurchsichtig sein. Post-Geld-Anweisungen sollten nicht mit dem betreffenden Avisbrief zusammen geschickt werden, indem ein etwaiger Dieb dann den Namen dessen, der sie schickt, nicht weiß und sonach den Betrag nicht erheben kann. Postsendungen sollten stets frankirt und Sorge getragen werden, dass dies dem Gewicht und Tarif entsprechend geschehe. Im Aufkleben der Marke befürchte man beide Seiten derselben, man tauche sie jedoch nicht in Wasser. Die Postbehörden sind nicht verantwortlich für die sichere Ablieferung irgend eines ihnen zur Besorgung übergebenen Artikels oder Briefes.

Money Orders

Money may be sent through the post in registered letters, but a saving of expense is effected by using money orders, which are issued on payment of a small commission, viz.:—

On sums not exceeding 2 <i>l.</i>	3 <i>d.</i>
Above 2 <i>l.</i> and	6 <i>d.</i>
" 5 <i>l.</i>	9 <i>d.</i>
" 7 <i>l.</i>	1 <i>s.</i>

Any sum under 10*l.*, provided it contain no fractional part of a penny, may be sent by a single order. An order must be cashed before the end of the second calendar month after that in which it was issued, otherwise a new order becomes necessary, for which the usual commission is charged. If payment of an order be not claimed before the end of the twelfth calendar month after that in which it was issued, all title to the money is forfeited. An order cannot be cashed on the day of issue. Application for a money order should be made in writing on the printed forms kept by postmasters, which are supplied gratis on application. Money orders can only be obtained or cashed between 10 A.M. and 4 P.M. Most of the necessary information respecting money orders is printed at the back of the order itself.

Mandats de Poste

On peut expédier de l'argent par la poste dans une lettre enrégistrée, mais il est plus économique de se servir de mandats, qui sont délivrés moyennant une faible commission, savoir :—

Sur les sommes ne dépassant pas 2 <i>l.</i> (50 fr.)	3 <i>d.</i> (30 c.)
Au-dessus de 2 <i>l.</i> et né dépassant pas 5 <i>l.</i> (125 fr.)	6 <i>d.</i> (60 c.)
" 5 <i>l.</i>	9 <i>d.</i> (90 c.)
" 7 <i>l.</i>	1 <i>s.</i> (fr. 25)

Toute somme au-dessous de £10 (250 fr.) peut s'envoyer en un seul mandat, pourvu qu'elle ne contienne pas de fraction d'un penny. Un mandat doit se toucher avant la fin du deuxième mois après celui dans lequel il a été donné; autrement un nouveau devient nécessaire, ainsi que le paiement d'une nouvelle commission. Si le paiement d'un mandat n'est pas réclamé avant l'expiration du douzième mois qui suit celui dans lequel il a été donné, tout droit à son montant est perdu. Un mandat ne peut se toucher le jour où il a été délivré. La demande en est faite sur des formes imprimées que fournissent gratis les bureaux de poste. Ces mandats ne peuvent s'obtenir et se toucher que de 10h. du matin à 4h. La plupart des informations nécessaires relatives aux mandats de poste sont imprimées au dos du mandat lui-même.

Post-Office Savings Banks

Most money-order offices are now opened as savings banks for the deposit of small sums of money, not less than one shilling nor more than thirty pounds in a single year. The total limit of deposits is 150*l.*, and when principal and interest

Caisses d'Épargnes de l'Administration des Postes

La plupart des bureaux de poste ayant la faculté de délivrer des mandats ont été convertis, récemment, en banques ou caisses d'épargnes, dans lesquelles peuvent se déposer de petites sommes d'argent, mais pas moins d'un shilling ni plus de

Post-Geld-Anweisungen

Baares Geld kann durch die Post in registrirten Briefen allerdings verschickt werden; eine Kostenersparnis wird jedoch erzielt durch die Anwendung der Post-Geld-Anweisungen ("Money Orders"), die gegen eine geringe Gebühr ausgestellt werden. Diese letztere beträgt:—

Für Summen nicht über 2 <i>l.</i>	3 <i>d.</i>
" von 2 <i>l.</i> bis 5 <i>l.</i>	6 <i>d.</i>
" " 5 <i>l.</i> " 7 <i>l.</i>	9 <i>d.</i>
" " 7 <i>l.</i> " 10 <i>l.</i>	1 <i>s.</i>

Irgend eine 10*l.* nicht übersteigende und keinen Penny-Bruchtheil enthaltende Summe kann mit einer Anweisung geschickt werden. Eine Anweisung muss vor Beendigung des zweiten Monats nach ihrer Ausstellung einkassiert werden, widerigenfalls eine neue Anweisung mit dem bekannten Gebühren nötig wird. Wenn die Bezahlung einer Anweisung nicht vor Ablauf des zwölften Monats nach ihrer Ausstellung reclamirt worden ist, so geht alles Anrecht an ihren Betrag verloren. Die Auszahlung kann nicht an denselben Tage verlangt werden, an dem die Anweisung ausgestellt wurde. Den Verlang einer auszustellenden Anweisung sollte man schriftlich, auf einem der gedruckten Formulare, machen, die in den Büros zu diesem Zweck aufgehängt. Die Ausstellung und Bezahlung von Post-Geld-Anweisungen findet nur in den Stunden von 10 bis 4 Uhr statt. Die wesentliche Information über das Anweisungs-System selbst ist gedruckt auf der Rückseite der Anweisungen zu finden.

Die Postamts-Sparkassen

Die meisten Post-Büros sind jetzt gleichfalls als Post-Sparkassen constituirt, in denen man kleine Geldsummen deponiren kann—nicht weniger als einen Schilling und nicht über 30*l.* in einem Jahre. Die äusserste Grenze eines Depos-

together amount to 200*l.*, no further interest is allowed until the total sum standing to the credit of a single depositor is reduced below that sum. All money received is forwarded to the controller at the head office, who sends a receipt within ten days, in addition to the receipt given at the time by the postmaster who receives the deposit. Interest is allowed at the rate of $2\frac{1}{2}\%$ per cent. per annum, and is added to the principal yearly, on the anniversary of the date of the first deposit. Money can be withdrawn at a few days' notice, and the drawer can make it payable at any money-order office in the kingdom. Hence the warrants for withdrawal may serve as money orders, with the advantage, not merely that no commission is necessary, but that the drawer actually receives interest for his money. The business created by this new feature in postal economy is enormous, and there is no doubt that the convenience and safety of the new banks will tend greatly to the formation of provident habits amongst those who need them most. The regulations of the Post Office Savings Banks are published, and may be obtained at a low charge at the money-order offices.

Government Assurances and Annuities

The post office has been made the medium of another boon to persons whose circumstances and habits will not permit them to make provision for the future in ordinary insurance offices, and has provided them a safer means of investment than the minor assurance associations, known as 'friendly societies.' The sums assured are low, 100*l.* being the maximum for life assurance, and 50*l.* the highest annuity. The premiums are payable in small sums at short intervals of time, with a slight reduction if paid yearly. The annuities are of two classes, immediate and deferred, and there is an arrangement whereby the money may be reclaimed (if the annuity have not commenced) at the death of the assured, or at his own request, if he desire to discontinue the payment. No payment beyond the premiums is necessary, save in the case of annuities payable half-yearly, on which a small per-cent-age is charged towards defraying incidental expenses. The tables and regulations are published, and may be purchased at those money-order offices which have been opened for the receipt of proposals.

trente livres (750 fr.) dans le cours d'une année. La limite extrême imposée aux dépôts est 150*l.* (3,750 fr.), et lorsque le principal et les intérêts atteignent ensemble le chiffre de 200*l.* (5,000 fr.), il n'est plus alloué d'intérêts jusqu'à ce que la somme totale portée au crédit d'un seul déposant soit réduite au-dessous de ce chiffre. Tout argent déposé dans ces caisses est transmis au contrôleur, au bureau principal, qui envoie dans les dix jours un reçu en outre de celui donné par le préposé au bureau de poste au moment du dépôt. On alloue $2\frac{1}{2}$ pour cent d'intérêt par an, lequel intérêt est ajouté au principal chaque année à la date anniversaire du premier dépôt effectué. Quelques jours d'aviso suffisent pour retirer, et la somme retirée peut se toucher dans tout bureau de poste du royaume. Il s'ensuit que les *ordres* pour retirer peuvent servir de mandats de poste, avec l'avantage que non-seulement on n'a pas alors de commission à payer, mais qu'en contrepartie on reçoit un intérêt de son argent. La somme d'affaires-crée par cette innovation en économie postale est énorme, et on ne saurait douter que la commodité et la sûreté de ces nouvelles banques ne tendent considérablement à faire contracter des habitudes de prévoyance parmi ceux auxquels elles sont le plus indispensables. Les règlements des caisses d'épargnes de l'Administration des Postes peuvent être achetés, moyennant un prix insignifiant, aux bureaux délivrant des mandats de poste.

Assurances et Annuités Gouvernementales.

Le système postal a encore été fait le médium d'un autre bienfait, en faveur de ceux que leur position de fortune et leurs habitudes empêchent de se créer des ressources pour l'avenir en ayant recours aux compagnies d'assurances ordinaires, et il leur a fourni un moyen de placement plus sûr que ces petites associations d'assurances connues sous le nom de 'Sociétés des Amis.' Les sommes assurées sont peu élevées, 100*l.* (2,500 fr.) étant le maximum d'une assurance sur la vie, et 50*l.* (1,250 fr.) la rente viagère la plus considérable. Les primes sont payables par petites sommes, à courts intervalles, et une légère réduction est faite si elles sont payées annuellement. Les annuités sont de deux classes, immédiates et déférées, et une disposition particulière permet de réclamer l'argent (si l'annuité n'est pas commencée) à la mort de l'assuré, ou à sa propre demande s'il veut discontinuer le paiement. Il n'y a rien à payer en outre des primes, sauf en cas d'annuités payables par sémestre; une minime commission est alors exigée afin de défrayer les dépenses incidentes. Les tables et règlements sont publiés, et peuvent s'acheter dans ceux des bureaux de mandats ouverts pour recevoir les propositions de ceux qui veulent s'assurer.

tum ist auf 150*l.* festgesetzt; und wenn Capital und Zinsen zusammen auf 200*l.* angewachsen sind, dann werden weitere Zinsen nicht gezahlt, bis die Totalsumme zum Credit des Depositars unter jene Summe gefallen ist. Alles eingezahlte Geld wird dem Contrôleur im Haupt-Bureau zugeschickt, von dem der Depositar innerhalb zehn Tagen eine Empfangsbescheinigung erhält, ausser der, die ihm von dem betreffenden Postmeister bereit gelegentlich der Einzahlung behändigt wird. Die Gelder werden mit $2\frac{1}{2}$ Prozent verzinst und die Zinsen am Jahrestage der Einlage dem Depositar gutgeschrieben. Man kann mit einer Kündigung von wenigen Tagen Geld aus der Kasse zurückziehen und—wenn man will—die betreffende Summe in irgend einem beliebigen Geld-Anweisungs-Bureau des Vereinigten Königreichs zahlbar machen. Die Rückzugs-Bescheinigungen können daher als Post-Geld-Anweisungen dienen, mit dem Vortheil außerdem, dass sie nicht allein gebührenfrei sind, sondern dass der Eigentümer selbst Interessen von seinem Gelde zieht. Die Beteiligung an dieser neuen Post-Industrie ist enorm, und es unterliegt keinem Zweifel, dass die Bequemlichkeit und Sicherheit der neuen Kassen bedeutend dazu beitragen werden, diejenigen Klassen der Gesellschaft, für die providentielle Vorräte am meisten nötig, dazu zu führen. Die Reglements der Postamts-Sparkassen sind veröffentlicht und für ein Geringes in den betreffenden Büros zu haben.

Gouvernements-Versicherungen und Pensionen

Die Post-Verwaltung ist zum Mittel noch einer andern wohlthätigen Einrichtung für solche Leute gemacht worden, deren Verhältnisse und Gewohnheiten ihnen nicht gestatten Vorkehrungen für die Zukunft durch die gewöhnlichen Versicherungs-Anstalten zu treffen. Für Solche hat die Regierung ein sichereres Mittel geschaffen, um ihnen Vorkehrungen für Zukunft und Alter zu ermöglichen, als es ihnen durch die sogenannten 'freundschaftlichen Gesellschaften' geboten wird. Die versicherten Summen sind niedrig normirt: 100*l.* ist der höchste Lebensversicherungs-Betrag und 50*l.* das höchste Jahrgeld. Die Prämien sind in kleinen Summen und in kurzen Zwischenräumen zahlbar, mit einer unbedeutenden Reduction, wenn sie jährlich bezahlt werden. Die Jahrgelder sind zweierlei Art—sofortig und als Leibrente nach Ablauf einer gewissen Reihe von Jahren. Auch kann das Geld reclamirt werden (wenn die Zahlung des Jahrgeldes noch nicht begonnen hat) im Falle des Todes des Versicherten; oder auf sein eigenes Ansuchen, falls er nicht wünschen sollte, die Zahlungen weiter fortzusetzen. Ausser den Prämien ist keine Zahlung nötig, ausgenommen im Falle der halbjährlich zahlbaren Jahrgelder, auf die zur Bestreitung gewisser Ausgaben ein geringer Procentsatz erhoben wird. Die Tabellen und Reglements dieser Einrichtung sind in denjenigen Post-Geld-Anweisungs-Büros käuflich zu haben, welche zur Entgegennahme der Propositionen dieser Art bestimmt sind.

CARTE GASTRONOMIQUE

LISTA GASTRONOMICA

MEMORIA GASTRONOMIA

SPEISE-CARTE

Nous ne mentionnons ici que les consommations les plus connues.

Non mentoviamo che i cibi più consueti.

No mencionamos aquí mas que los platos más conocidos.

Wir erwähnen nur die allgemein bekannten Consumations-Artikel.

FRANÇAIS	ITALIANO	ENGLISH	ESPAÑOL	DEUTSCH
VINS ROUGES BOURGOGNE	VINI NERI BORGOGNA	RED WINES BURGUNDY	VINO TINTO BURGOÑA	ROTHE WEINE BURGUNDER
Bourgogne ordinaire Macon vieux Côte Saint-Jacques Thorins Tonnere Beaune ordinaire Beaune première qualité Volnay Pomard Nuits Chambertin Romanée-Conti	Borgogna ordinario Macon vecchio Côte Saint-Jacques Thorins Tonnere Bordô ordinaire Bordô, 1 ^{re} qualité Volnay Pomard Nuits Chambertin Romanée-Conti	Ordinary Burgundy Old Macon Côte Saint-Jacques Thorins Tonnere Ordinary Beaune Beaune, first quality Volnay Pomard Nuits Chambertin Romanée-Conti	Bourgoña comun Macon añejo Côte Saint-Jacques Thorins Tonnere Beaune comun Beaune, primera calidad Volnay Pomard Nuits Chambertin Romanée-Conti	Gewöhnlicher Burgunder Alter Macon Côte Saint-Jacques Thorins Tonnere Gewöhnlicher Beaune Beaune, Iste Qualität Volnay Pomard Nuits Chambertin Romanée-Conti
BOURDEAUX	BORDÔ	BORDEAUX	BURDEOS	BORDEAUX
Bordeaux ordinaire Vieux Bordeaux Médoc ordinaire Vieux Médoc Saint-Emilion Saint-Julien Château-Margaux Laffitte Ermitage	Bordô ordinario Vecchio bordô Medoc ordinario Vecchio Medoc Saint-Emilion Saint-Julien Château-Margaux Laffitte Ermitage	Ordinary Bordeaux Old Bordeaux Ordinary Médoc Old Médoc Saint-Emilion Saint-Julien Château-Margaux Laffitte Ermitage	Burdeos comun Burdeos añejo Medoc comun Medoc añejo San Emilion San Julian Château-Margaux Laffitte Ermitage	Gewöhnlicher Bordeaux Alter Bordeaux Gewöhnlicher Medoc Alter Medoc Saint-Emilion Saint-Julien Château-Margaux Laffitte Ermitage
VINS BLANCS BOURGOGNE	VINI BIANCHI BORGOGNA	WHITE WINES BURGUNDY	VINOS BLANCOS BURGOÑA	WEISSE WEINE BURGUNDER
Chablis ordinaire Chablis, première qualité Pouilly Fuisse Meursault Vieux vin du Rhin	Chablis ordinario Chablis, prima qualità Pouilly Fuisse Meursault Vecchio vino del Reno	Ordinary Chablis Chablis, first quality Pouilly Fuisse Meursault Old Rhenish	Chablis comun Chablis, 1 ^{re} calidad Pouilly Fuisse Meursault Vino del Rin añejo	Gewöhnlicher Chablis Chablis, Iste Qualität Pouilly Fuisse Meursault Alter Rheinwein
BOURDEAUX	BORDÔ	BORDEAUX	BURDEOS	BORDEAUX
Graves Sauterne ordinaire Vieux Sauterne Saint-Péray Ermitage Champagne mousseux Champagne mousseux, la $\frac{1}{2}$ bouteille Cachet Moët Champagne Champagne rosé Champagne rosé, la $\frac{1}{2}$ bouteille	Grave Sauterne ordinario Vecchio Sauterne Saint-Péray Ermitage Champagne mousseux Champagne mousseux, mezza bottiglia Cachet Moët Champagne Champagne ceragiolo Champagne ceragiolo, mezza bottiglia	Grave Ordinary Sauterne Old Sauterne Saint-Péray Ermitage Champagne (frothy) Champagne mousseux, the half bottle Champagne with the seal of Moët Rosy Champagne Rosy Champagne, the half bottle	Grave Sauterne comun Sauterne añejo San Péray Ermitage Champaña espumoso Champaña espumoso, media botella Champaña con el sello de Moët Champaña rosé Champaña rosé, media botella	Graves Gewöhnlicher Sauterne Alter Sauterne Saint-Péray Ermitage Moussirender Champagner Moussirender Champagner, die $\frac{1}{2}$ Flasche Cachet Moët Champagner Rother Champagner Rother Champagner, die $\frac{1}{2}$ Flasche
Eau de Seltz	Acqua di Seltz	Seltzer water	Aqua de Seltz	Seltzer-Wasser
BIÈRE	BIRRA	BEER	CERVÉZA	BIER
Aile écossaise Aile pâle Aile amère Double bière Porter	Cervogia scozzesa Cervogia color di paglia Cervogia amara Birra forte Porter	Scotch Ale Pale Ale Bitter Ale Stout Porter	Cervéza de Escocia Cervéza pálida Cervéza amarga Cervéza fuerte Porter	Schottisches Bier Weiss-Bier Bitter-Bier Doppel-Bier Porter
VINS DE LIQUEURS	VINI E LIQUORI	SWEET WINES & LIQUORS	VINOS GENEROSOS	DESSERT-WEINE
<i>À la bouteille, à la demi bouteille, et au verre</i>	<i>Per bottiglia, per mezza bottiglia, e per bicchieri</i>	<i>By the bottle, by the half bottle, and the glass</i>	<i>Por botellas, por medias botellas, o por copas</i>	<i>Die Flasche, die halbe Flasche und das Glas.</i>
Muscat Muscat Lunel Frontignan Grenache Rancio sec Madère Malaga Alicante Rota	Moscato Moscato Lunel Frontignano Grenache Rianco seco Madera Malaga Alicant Rota	Muscot Muscot Lunel Frontignano Grenache Rianco seco Madera Malaga Alicant Rota	Moscotel Moscotel de Lunel Frontiñan Garnacha Rancio seco Madera Malaga Alicant Rota	Muskat Muskat Lunel Frontignan Grenache Trockener Rianco Madeira Malaga Alicant Rota
CAFÉ ET LIQUEURS	CAFFÈ E LIQUORI	COFFEE AND LIQUORS	CAFÉ Y LICORES	KAFFEE UND LIQUEURS
Café au lait La demi-tasse et le verre d'eau-de-vie Demi-tasse de café Le petit verre vieux Cognac Rum de la Jamaïque Kirsch-Wasser Anisette de Bordeaux Curacao de Hollande Extrait d'absinthe Huile de noyau Eau-de-vie d'Andays Cassis Marasquin	Caffè e latte Mezza tazza e bicchierino d'acqua-vite Mezza tazza di caffè Bicchierino di vecchio Cognac Rum della Giamaica Kirschwasser Anisette di Bordò Curacao d'Olanda Estratto d'assenzio Rosolio di noyau Acquavite d'Andays Cassis Maraschino	Café é leche Media taza con una copa de aguardiente Cup of coffee alone Glass of old Cognac brandy Jamaica rum Kirsch-Wasser Aniseed Dutch curaçao Wormwood extract Noyau Brandy d'Andays Cassis Maraschino	Café é leche Media taza con una copa de aguardiente Mezza taza de café Una copa de Conac viejo Rom de la Jamaïque Kirsch-Wasser Aniseta de Burdeos Curazao de Holanda Estrato de ajenjo Acápite de noyau Aguardiente de Andaya Cassis Marasquino	Kaffee mit Milch Die $\frac{1}{2}$ Tasse mit einem Gläschen Branntwein Die $\frac{1}{2}$ Tasse ohne Brantwein Ein Gläschen alter Cognac Ein Gläschen Jansika-Rhum Ein Gläschen Kirsch-Wasser Ein Gläschen Anisette v. Bordeaux Ein Gläschen Holland. Curacao Ein Gläschen Extract d'Absinthe Ein Gläschen Persico Ein Gläschen Andays-Brantwein Ein Gläschen Cassis Ein Gläschen Marasquino

FRANÇAIS	ITALIANO	ENGLISH	ESPAÑOL	DEUTSCH
POTAGES	MINESTRE E ZUPPE	SOUPS	SOPA	SUPPEN
Au pain	Zuppa di pane	Soup with bread in it	Sopa de pan	Brodsuppe
Au riz	Minestra di riso	Rice soup	Sopa de arroz	Reissuppe
Au vermicelle	Minestra di vermicelli	Vermicelli soup	Sopa de fideos	Nudelsuppe
A la julienne	Minestra alla juliana	Vegetable soup (Julienne)	Sopa à la Julienne	Julienne- oder Gemüse-Suppe
Aux choux	Minestra di cavoli	Cabbage soup	Sopa con coles	Suppe mit Kohl
Aux herbes	Zuppa d'erbe	Herb soup	Sopa con hierbas finas	Suppe mit Kräutern
Aux croûtons	Zuppa di crostini	Soup with crusts of bread in it	Sopa aux croûtons	Erlösensuppe
Consommé	Consomato	Gravy soup	Sopa caldo consommé	Kraftbrühe
PETITS HORS-D'ŒUVRE	INFRA PICCOLI	SMALL COLD SIDE DISHES	PLATILLOS	KLEINE BEIGERICHTE
Beurre	Butter	Mantequilla de vaca	Butter	
Radic	Radish	Rabanos	Kleine Radischen	
Radic noir	Rafano nero	Rabanos negros	Schwarze Rettigo	
Raifort	Ramolaccio	Raifort	Horseradish	
Cornichons	Cetriolini	Pepinillos con vinagre	Kleine Gurken	
Olivs	Olive	Accitunas	Oliven	
GROS HORS-D'ŒUVRE	INFRA GROSSI	SIDE DISHES	PLATILLOS	GRÖSSERE BEIGERICHTE
Huitres, la douzaine	Ostriche per dozzina	Oysters, the dozen	Una docena de ostras	Austern, das Dutzend
Huitres, la demi-douzaine	Ostriche per mezza dozzina	Oysters, the half-dozen	Media docena de ostras	Austern, das halbe Dutzend
Un citron	Un limone	A lemon	Un limón	Eine Zitrone
Hareng saur	Aringhetto	Red herring	Arenques ahumadas	Geräucherter Hering
Deux œufs frais	Due uova fresche	Two new laid eggs	Dos huevos del dia (frescos)	Zwei frische Eier
Artichauts à la poivre	Carciofi	Artichokes seasoned with pepper and vinegar	Alcachofas con aceite y vinagre	Artischocken mit Pfeffersauce
Tranche de melon	Fetta di pomone	Slice of melon	Tajadilla de melón	Melonen-Schnitte
Salade d'anchois	Insalata di acciughe	Anchovy salad	Ensalada de anchoas	Anchovies-Salat
Thon mariné	Tonno sott'olio	Pickled tunny	Atún con aceite	Marinirter Thunfisch
Sardines	Sardelle	Pilchards	Sardinas	Sardellen
Jambon	Presciutto	Ham	Jamon	Schinke
Jambon sauté	Presciutto fritto	Ham fried	Jamon frito	Gerösteter Schinken
Saucisson de Lyon	Salsicciotto di Lione	Saucisson de Lyon (a kind of large sausage)	Salchicha de Lyon	Lyoner Schackwurst
Langue de Strasbourg	Lingua di Strasburgo	Strasbourg tongue	Lengua de Strasbourg	Strasburger Zunge
Grillade de porc frais à la bordelaise	Carbonata di porco fresco alla bordelaise	Slice of fried pork à la bordelaise	Berdo sobre las parillas à la moda de Burdeos	Frisches Schweinefleisch geröstet, à la Bordelaise
Grillade de porc frais à la Bretonne	Carbonata di porco fresco alla Bretone	Slice of fried pork à la Bretagne	Berdo sobre à la moda de Bretaña	Frisches Schweinefleisch geröstet, à la Bretagne
Grillade de porc frais à l'estragon	Carbonata di porco fresco all'estragon (serpentaria)	Slice of fried pork à l'estragon (tarragon)	Berdo sobre con estragon	Frisches Schweinefleisch geröstet, mit Estragon
Grillade de porc frais à l'italienne	Carbonata di porco fresco all'italiana	Slice of fried pork à l'italienne	Berdo sobre à la italiana	Frisches Schweinefleisch geröstet, nach italienischer Art
Assiette à la lyonnaise	Piatto alla lyonese, presciutto, salicciola	Plate à la lyonnaise (a plate of ham, German sausage)	Plato à la moda de Lyon (jamón, salchicha perfusos con vinagre)	Lyoner Gericht (Allerlei)
BOEUF	MANZO	BEEF	VACA	RINDFLEISCH
Boeuf naturel	Manzo naturale	Beef plain	Vaca simple	Rindfleisch ohne Zubehör
Boeuf à la sauce	Manzo con salsa	Beef with sauce	Vaca con salsa	Rindfleisch mit Sauce
Boeuf aux choux	Manzo con cavolfi	Beef with cabbage	Vaca con coles	Rindfleisch mit Kohl
Boeuf aux cornichons et aux olives	Manzo con cetriolini ed olive	Beef with gherkins or olives	Vaca con pepinillos y aceitunas	Rindfleisch mit kl. Gurken od. Oliven
Boeuf aux olives sur un poix	Manzo con olive e piselli	Beef with olives or with peas	Vaca con aceitunas ó con guisantes	Rindfleisch mit Oliven od. Schoten
Boeuf à la choucroute	Manzo con choucroute (cavolfi)	Beef with sauer-kraut	Vaca con choucroute (coleas agríegas)	Rindfleisch mit Sauerkraut
Boeuf aux pommes de terre	Manzo con patate	Beef with potatoes	Vaca con patatas	Rindfleisch mit Kartoffeln
Boeuf aux haricots	Manzo con fagioli	Beef with French beans	Vaca con judías	Rindfleisch mit Bohnen
Boeuf sauce tomate	Manzo con salsa di pomodoro	Beef with tomato sauce	Vaca con salsa de tomates	Rindfleisch à la sauce tomate
Boeuf à l'estragon	Manzo con erba serpentina	Beef with tarragon	Vaca con estragon	Rindfleisch mit Estragon-Sauce
Boeuf aux racines	Manzo con radici	Beef with herbs	Vaca con legumbres	Rindfleisch mit Wurzeln
Entre-côte à sauce piquante	Costola con salsa forte	Ribs of beef with sharp sauce	Vaca salsa picante	Rippenstein à la sauce piquante
Entre-côte à l'estragon	Costola con erba serpentina	Ribs of beef with tarragon	Vaca con estragon	Rippenstein mit Estragon
Entre-côte aux olives	Costola con olive	Ribs of beef with olives	Vaca con aceitunas	Rippenstein mit Oliven
Entre-côte sauce tomate	Costola con salsa di pomodoro	Ribs of beef with tomato sauce	Vaca con salsa de tomates	Rippenstein à la sauce tomate
Entre-côte aux cornichons	Costola con cetriolini	Ribs of beef with gherkins	Vaca con pepinillos	Rippenstein mit kleinen Gurken
Boeuf à la mode	Manzo alla moda	A la mode beef	Vaca à la moda	Rindfleisch à la mode
Rognons au vin de Champagne	Arriponi accomodati con vino di Sciampanaga	Kidneys stewed in Champagne wine	Riñones con vino de Champaña	Nieren mit Chacapager Wein
Boeuf à la vinaigrette	Manzo con intingolo d'aceto, chia, prezzemolo	Beef à la vinaigrette (with vinegar and oil)	Vaca flambé con aceite y vinagre	Rindfleisch in Essig
Beefsteak aux pommes de terre	Beefsteak con patate	Beefsteak with potatoes	Beefsteak con patatas fritas	Beefsteak mit Kartoffeln
Beefsteak à l'anglaise	Beefsteak all'inglese	Beef plain	Beefsteak à la inglesa	Englisches Beefsteak
Beefsteak au beurre d'anchous	Beefsteak con burro d'acciughe	Beef with anchovy butter	Beefsteak mit Anchovis	
Beefsteak aux cornichons	Beefsteak con cetriolini	Beef with gherkins	Beefsteak mit kleinen Gurken	
Beefsteak au thon	Beefsteak con tonno	Beef with tunny	Beefsteak mit Thunfisch	
Beefsteak au crème	Beefsteak con crecimiento	Beef with truffles	Beefsteak mit Trüffeln	
Beefsteak sauce tomate	Beefsteak con salsa di pomodoro	Beef with tomato sauce	Beefsteak à la sauce tomate	
Langue à la sauce piquante	Lingua con salsa forte	Tongue with sharp sauce	Lengua de vaca salsa picante	Zunge à la sauce piquante
Langue sauce tomate	Lingua con salsa di pomodoro	Tongue with tomato sauce	Lengua de vaca con salsa de tomates	Zunge à la sauce tomate
Langue aux haricots	Lingua con fagioli	Tongue with French beans	Lengua de vaca con judías	Zunge mit Bohnen
Langue aux pommes de terre	Lingua con patate	Tongue with potatoes	Lengua de vaca con patatas	Zunge mit Kartoffeln
Langue à l'oieille	Lingua con acetosa	Tongue with sorrel	Lengua de vaca con acederas	Zunge mit Sauerampfer
Filet sauté dans sa glace	Filletto sfatto nel suo sugo	Fillet of beef stewed in its gravy	Solomillo de vaca con gelatina	Ein Lendenstück in seiner Gelée geröstet
Filet sauce tomate	Filetto con salsa di pomodoro	Fillet with tomato sauce	Solomillo con salsa de tomates	Ein Lendenstück à la sauce tomate
Filet sauce piquante	Filetto con salsa forte	Fillet with sharp sauce	Solomillo con salsa picante	Ein Lendenstück à la sauce piquante
Filet aux olives	Filetto con olive	Fillet with olives	Solomillo con aceitunas	Ein Lendenstück mit Oliven
Filet aux herbes	Filetto con erba serpentina	Fillet with tarragon	Solomillo con estragon	Ein Lendenstück mit Estragon
Filet aux champignons	Filetto con trifoli	Fillet with mushrooms	Solomillo con setas	Ein Lendenstück mit Schwämmen
Filet aux truffes	Filetto con funghi	Fillet with truffles	Solomillo con cridiillas (truffles)	Ein Lendenstück mit Trüffeln
Palais à la poulette	Palato in fricassee	Ox palate fricassee	Paladar de vaca salsa blanca	Rindsmahl mit Rahmsace
Palais à la lyonnaise	Palato alla lionesse	Ox palate à la lyonnaise	Paladar de vaca à la moda de Lyon	Rindemann à la lyonnaise
MOUTON	CASTRATO	MUTTON	CARNEIRO	HAMMELFLEISCH
Poitrine aux haricots	Petto con fagioli	Breast of mutton with French beans	Pecho de carnero con judias	Bruststück mit Bohnen
Poitrine aux pommes de terre	Petto con patate	Breast of mutton with potatoes	Pecho de carnero con patatas	Bruststück mit Kartoffeln
Poitrine panée, grillée au jus	Petto arrostito, con sugo e crostini	Breast of mutton broiled in its gravy, with crumbs of bread	Pecho assado à las parrillas con salsa	Bruststück mit Brodkrummen in der Brühe geröstet
Poitrine sauce tomate ou piquante	Petto con salsa di pomodoro, e salsa forte	Breast of mutton with tomato or sharp sauce	Pecho con salsa de tomates ó picante	Bruststück à la sauce tomate oder piquante
Poitrine aux olives ou aux cornichons	Petto con olive e cetriolini	Breast of mutton with olives or gherkins	Pecho con aceitunas y pepinillos	Bruststück mit Oliven od. kl. Gurken

FRANÇAIS	ITALIANO	ENGLISH	ESPAÑOL	DEUTSCH
Poitrine aux racines Poitrine à la purée	Petto con radici Petto con macco di piselli, fagioli, &c.	Breast of mutton with vegetables Breast of mutton à la purée	Pecho con legumbres Pecho con purée	Bruststück mit Wurzeln Bruststück mit Erbs-Purée
Poitrine aux petits pois Poitrine aux champignons Pieds de mouton à la poulette	Petto con piselli Petto con funghi Cotolette di cotechino	Breast of mutton with green peas Breast of mutton with mushrooms Sneek's trotters tricasseed	Pecho con guisantes Pecho con setas Manos de certero con salsa	Bruststück mit Schoten Bruststück mit Schwämme Hammelfüsse à la sauce Rahmsauce
Pieds à la sauce Rognons à la brochette Rognons à la provençale Côtelette au naturel Côtelette panée au jus ou sauce	Zampetti con salsa Arionti alla brochetta Arionti alla provençale Braciola naturale Braciola con crostino, sugo o salsa forte	Sneek's trotters with sharp sauce Sneek's trotters with brochette Kidneys à la provençale Mutton chops Mutton chops with crumbs and gravy or sharp sauce	Manos de certero con salsa picante Rognons à la brochette Rognons à la provençale Chuletas asadas sobre las parrillas Chuletas con pura rayado y con salsa	Hammelfüsse à la sauce picante Rognons à la brochette Rognons à la provençale Cotelette mit Brodkrumen od. à la sauce picante
Côtelette aux racines Côtelette à l'estragon Côtelette à la purée	Braciola con radici Braciola con erba serpentina Braciola con macco di piselli, fagioli, &c.	Mutton chops with vegetables Mutton chops with tarragon Mutton chops à la purée	Chuletas con legumbres Chuletas con estragon Chuletas con pura de legumbres	Côtelette mit Wurzeln Côtelette mit Estragon Côtelette mit Erbs-Purée
Côtelette aux olives ou aux cornichons Côtelette aux truffes	Braciola con olive o cotechini Braciola con trifoli (aggiunta)	Mutton chops with olives or gherkins Mutton chops with truffles, supplement	Chuletas con aceitunas y pepinillos Chuletas con criadillas (truffles)	Côtelette mit Oliven oder kleinen Gurken Côtelette mit Trüffeln
Gigot braisé à l'oseille Gigot aux haricots	Coscia di castrato arrosto con acetosa	Roast leg of mutton with sorrel Roast leg of mutton with French beans	Pierna de carnero à la eazuela, con acetosa	Schöpseckende auf den Kohlen gebr. mit Sauerkraut Schöpseckende mit Bohnen
Gigot au jus	Lacechetta con fagioli	Roast leg of mutton with gravy	Pierna de carnero con judías	Schöpseckende mit Brühe
Gigot aux pommes de terre Gigot à la chichorée Gigot aux racines Filet de mouton aux fines herbes	Lacechetta con patate Lacechetta con radisi Carbonata con piselli Filetto di castrato con erbucce	Roast leg of mutton with potatoes Roast leg of mutton with chicory Roast leg of mutton with radishes Filet of mutton with fine herbs	Pierna de carnero con substancia de carne Pierna de carnero con patatas Pierna de carnero con judías Solomillo de carnero con hierbas finas	Schöpseckende mit Kartoffeln Schöpseckende mit Kohlrabi Schöpseckende mit Wirsing Ein Rückenstück mit Schnittlauch
Filet de mouton à l'italienne	Filetto di castrato all' italiana	Fillet à l'italienne	Solomillo de carnero à la italiana	Ein Rückenstück nach italien. Art
VEAU	VITELLO	VEAL	TERNERA	KALBFLEISCH
Veau aux pommes de terre Veau aux haricots Veau aux racines Veau aux pois Veau sauce tomate Veau aux champignons Pied au naturel	Vitello con patate Vitello con fagioli Vitello con radici Vitello con piselli Vitello con pomodoro Vitello con funghi Zampetto naturale	Veal and potatoes Veal with French beans Veal with radish Veal with peas Veal with tomato sauce Veal with mushrooms Calf's foot plainly dressed	Ternera con patatas Ternera con judías Ternera con verduras Ternera con guisantes Ternera con salsa de tomates Ternera con setas Manos de ternera con aceite y vinagre	Kalbfleisch mit Kartoffeln Kalbfleisch mit Bohnen Kalbfleisch mit Wirsing Kalbfleisch mit Erbsen Kalbfleisch à la sauce tomate Kalbfleisch mit Pilzen Kalbfleisch ohne Zubehör
Pied à l'italienne Pied frit Pied sauce piquante Ricote de veau Fraise à la poulette Tête au naturel	Zampetto all' italiana Zampetto fritto Zampetto con salsa forte Rete di vitello Rete fricassata Testa naturale	Calf's foot à l'italienne Calf's foot fried Calf's foot with sharp sauce Calf's pluck Calf's pluck fricasséed Calf's head plainly dressed	Manos à la italiana Manos de ternera fritas Manos con salsa piquante Frasie de ternera (entrecôte) Cabeza de ternera cocida, con aceite y vinagre	Kalbfleisch nach italienischer Art Kalbfleisch gebacken Kalbfleisch à la sauce piquante Kälbergekroß Kälbereng. kr. mit Rahmsauce Kalbfleisch ohne Zubehör
Tête à la poulette Tête sauce piquante Tête en tortue Foie sauté au vin	Testa fricassata Testa con salsa forte Testa en tortue Fegato stufato col vino	Calf's head à la poulette Calf's head with sharp sauce Calf's head en tortue Liver stewed in wine	Cabeza con salsa blanca Cabeza con salsa picante Cabeza de ternera en tortue Hígado de ternera à la eazuela con vino	Kalbfkopf mit Rahmsauce Kalbfkopf à la sauce piquante Kalbfkopf en tortue Leber geröstet in Wein
Foie à l'italienne Foie à la provençale Foie aux truffes Langue panée grillée au jus	Fegato all' italiana Fegato alla provençale Fegato con trifoli (aggiunta) Lingua con crostini abbobbiata nel sugo	Liver à l'italienne Liver à la provençale Liver with truffles, supplement Tongue broiled in its gravy with bread-crums	Hígado à la italiana Hígado à la moda de Provenza Hígado con criadillas de tierra Lengua à las parrillas con sustancia de carne	Leber nach italienischer Art Leber à la provençale Leber mit Trüffeln Zunge mit Brodkrumen auf dem Roste geröstet
Langue à l'oseille Langue sauce piquante Langue en papillotte	Lingua con acetosa Lingua con salsa forte Lingua incartocciata	Tongue with sorrel Tongue with sharp sauce Tongue in paper	Lengua con maderas Lengua con salsa picante Lengua en rollo en papel (papillote)	Zunge mit Sauerampfer Zunge à la sauce piquante Zunge in Papillotte
Langue à l'estragon Langue aux truffes Côtelette en papillotte	Lingua con erba serpentina Lingua con trifoli (aggiunta) Braciola incartocciata	Tongue with tarragon Tongue with truffles, supplement Veal curled with paper	Lengua con estragon Lengua con criadillas de tierra Costillas à la papillotte (envueltas con papel)	Zunge mit Estragon Zunge mit Trüffeln Côtelette in Papillotte
Côtelette panée au jus	Braciola impanata e con sugo	Veal cutlet with bread-crums and gravy	Costillas con sustancia de carne y pan rayado	Côtelette mit geriebenem Brod in Brühe
Côtelette à l'anglaise Côtelette à l'estragon Côtelette sauce piquante Côtelette sauce tomate Fricandeau à l'oseille ou au jus	Braciola all' inglese Braciola con serpentina Braciola con salsa frite Braciola con salsa di pomodoro Fricandeau con acetosa o guazzetto	Veal cutlet plain Veal cutlet with tarragon Veal cutlet with sharp sauce Veal cutlet with tomato sauce Scotch collops with sorrel or gravy	Costillas à la inglesa Costillas à la estragon Costillas con salsa picante Costillas con salsa de tomates Fricando con acerolas o con sustancia de carne	Côtelette nach englischer Art Côtelette mit Estragon Côtelette à la sauce piquante Côtelette à la sauce tomate Gespicktes Kalbfleisch mit Sauerampfer od. mit Brühe
Fricandeau à la chichorée Fricandeau à la purée	Fricanda con cicoria Fricanda con macco di piselli, fagioli	Scotch collops with endive Scotch collops à la purée	Fricando con acerolas Fricando con purée	Gespicktes Kalbfleisch mit Rüben Gespicktes Kalbfleisch mit Erbs-Purée
Fricandeau aux petits pois Fricandeau à l'estragon Fricandeau à la financière Blinquette de veau	Fricanda con piselli Fricanda con erba serpentina Fricanda con salsa frite	Scotch collops with green peas Scotch collops with tarragon Scotch collops à la financière	Fricando con guisantes Fricando con estragon Fricando à la financière	Gespicktes Kalbfleisch mit Sauerampfer Gespicktes Kalbfleisch mit Estragon Gespicktes Kalbfleisch à la financière
Blinquette aux truffes Ris de veau à l'oseille Ris de veau à la chichorée Ris de veau aux petits pois Ris de veau à la purée et au jus	Bianchetta di vitello Bianchetta con trifoli (aggiunta) Animella di vitello con acetosa Animella con cicoria Animella con piselli	Blinquet of veal Blinquette with truffles, supplement Sweetbread with sorrel Sweetbread with endive Sweetbread with green peas	Bianqueta de ternera Mollejas de ternera con acerolas Mollejas de ternera con achovas Mollejas con guisantes Mollejas con puréa y sustancia de carne	Weisses Kalbfresser Weisses Kalbfresser mit Trüffeln Kalsmilch mit Sauerampfer Kalsmilch mit Rüben Kalsmilch mit Erbs-Purée
Ris de veau à la poulette Ris de veau aux truffes	Animella in fritasse Animella con trifoli (aggiunta)	Sweetbread à la poulette Sweetbread with truffles, supplement	Mollejas à la poulette Mollejas criadillas de tierra	Kalsmilch mit Rahmsauce Kalsmilch mit Trüffeln
Ris de veau à l'italienne Cervelle à la poulette Cervelle en fritasse Cervelle frite Cervelle à l'estragon	Animella all' italiana Cervello in fritasse Cervello con salsa di pomodoro Cervello fritto Cervello con erba serpentina	Sweetbread à l'italienne Calf's brains fricasséed Calf's brains with tomato sauce Calf's brains fried Calf's brains with tarragon	Mollejas à la italiana Cesos à la poulette Cesos con salsa de tomates Cesos fritos Cesos con estragon	Hirn mit Rahmsauce Hirn à la sauce tomate Hirn gebacken Hirn mit Estragon
VOLAILLE	POLLAME	POULTRY	AVES	GEFLÜGEL
Aillerons aux racines Aillerons à la poulette Aillerons à l'italienne	Ali e punte di pollame con radici Ali e punte di pollame à la poulette Ali e punte di pollame all' italiana	Wing with vegetables Wing à la poulette Wing à l'italienne	Alas de ave con legumbres Alas de ave à la poulette Alas de ave à la italiana	Flügelspitzen mit Wurzeln Flügelspitzen mit Rahmsauce Flügelspitzen nach italienischer Art

FRANÇAIS	ITALIANO	ENGLISH	ESPAÑOL	DEUTSCH
Blanquette de volaille	Bianchetta di pollame	Blanquet of chicken	Aves salsa blanca [de tierra	Weisses Geflügelfricassee [feln
Blanquette aux truffes	Bianchetta con trifoli (aggiunta)	Blanquet with truffles, supplement	Aves salsa blanca con criadillas	Weiss Geflügelfricassée mit Truf-
Fricassée de poulet	Fricassa di pollo	Fricassée of chicken	De pollo fricasé ó guisado	Frikassette Huhn
Capitolate de volaille	Amorsellato di pollame	Capitolade (hashed fowl)	Capitolada de aves	Gefügel-Ragout
Marmite de volaille	Marinato di pollame	Marinade of chicken	Fritada de aves	Marinates Gefügel
Capon au gros sel	Capon	Capon	Capon cordo	Kapau au gros sel
Chapon au riz	Capon con riso	Capon with rice	Capon con arroz	K.pau mit Reis
Poulet aux olives	Pollastro con olive	Chicken with olives	Pollo con aceitunas	Huhn mit Oliven
Poulet sauce tomate	Pollastro con salsa di pomodoro	Chicken with tomato sauce	Pollo con salsa de tomates	Huhn à la sauce tomate
Poulet à la tartare	Pollastro alla tartare	Chicken à la tartare	Pollo à la tartara	Huhn à la tartare
Poulet à l'estragon	Pollastro con erba serpentina	Chicken with tarragon	Pollo con estragon	Huhn mit Estragon
Poulet à la financière	Pollastro alla finanziere	Chicken à la financière	Pollo à la financière	Huhn à la financière
Poulet aux petits pois	Pollastro con piselli	Chicken with green peas	Pollo con guisantes	Huhn mit Schoten
Canard aux navets	Anitra con rape	Duck with turnips	Pato con na's os	Ente mit weissen Rüben
Canard aux petits pois	Anitra con piselli	Duck with green peas	Pato con guisantes	Ente mit Schoten
Canard à la purée	Anitra con maccio di piselli, fagioli	Duck à la purée	Pato con puréa	Ente mit Erbs-Purée
Pigeons en compote	Piccioli stufati	Stewed pigeons	Picono estofado	Taud en mit Compt
Pigeons aux petits pois	Piccioli con piselli	Pigeons with green peas	Pichon con guisantes	Tauben mit Schoten
Pigeons à la financière	Piccioli alla finanziere	Pigeons à la financière	Pichon à la financière	Tauben à la financière [braten
Dindonneau braisé	Gallineccio arrosto	Roasted turkey	Pavipollo à la cauzela	Tauben auf dem Kost ge-
Voilette truite	Pollame freddo	Cold chicken	Aves en fiambre	Kaltes Gefügel
Galantine de volaille	Galantina di pollame	Galantine of fowls	Geleitina de aves	Galantine von Gefügel
Volaille farcie à la gelée	Pollame ripieno e la gelata	Stuffed fowl à la gelée	Aves veladas con gelatina	Gefülltes Gefügel à la gelée
Fricassée de poulet aux truffes	Fricassée di pollastro con trifoli	Fricassée chicken with truffles	Fricasé de pollo con criadillas de tierra	Frikassette Huhn mit Truffeln
Canard aux truffes	Anitra con trifoli (aggiunta)	Duck with truffles, supplement	Pato con criadillas de tierra	Ente mit Truffeln
COQUILLES				
Coquilles au macaroni	Conchiglie di maccheroni	Shell of macaroni	CONCHAS	MUSCHELN
Coquilles à la financière	Conchiglie alla finanziere	Shell à la financière	Una concha de macarrones	Muscheln mit Macarroni
Coquilles de morue	Conchiglie di bacalà	Shell à bacalà	Una concha à la financière	Muscheln à la financière
Coquilles de turbot	Conchiglie di ron'ò	Shell of turbot	Una concha de bacalao	Muscheln mit Stockfisch
Coquilles de volaille	Conchiglie di pollame	Shell of fowl	Una concha de ron'ò	Muscheln mit Seeblatt
Coquilles d'huîtres	Conchiglie d'ostrički	Shell of oysters	Una concha de ostras	Muscheln mit Austern
Coquilles aux champignons	Conchiglie con funghi (aggiunta)	Shell wth mushrooms, supplement	Una concha de setas	Muscheln mit Pilzern
Coquilles aux truffes	Conchiglie con trifoli (aggiunta)	Shell with truffles, supplement	Una concha con criadillas de tierra	Muscheln mit Kl. Gurken
Coquilles de concombre	Conchiglie con cedrinolo	Shell of cucumbers	Una concha con colomberos	
PATISSERIE				
Petits pâtés chauds	Pasticcini caldi	Small pies (hot)	PASTELEIRIA	PASTETENBACKWERK
Ragoût à la financière	Ragout alla finanziere	Ragoût à la financière	Pastetiles calientes	Kleine warme Pasteten
Vol-au-vent garni	Sfogliata garnita	Vol-au-vent garni (garnished)	Guisado à la financière	Ragout à la financière
Vol-au-vent à la financière	Sfogliata alla finanziere	Vol-au-vent à la financière	Vol au vent garni	Vol au vent liegt
Vol-au-vent de morue	Sfogliata con bacalà	Vol-au-vent with cod fish	Vol au vent à la financière	Vol au vent à la financière
Vol-au-vent de turbot	Sfogliata con rombo	Vol-au-vent with turbot [ment	Vol au vent con bacalao	Vol au vent mit Stockfisch
Vol-au-vent d'huîtres	Sfogliata con trifoli (aggiunta)	Vol au vent with turbot [ment	Vol au vent con ron'ò	Vol au vent mit Seeblatt
Maïzena puddings	Pudding alla Maizena	Maizena puddings	Pudding à la Maizena	Maizena-puddings
Maïzena blanc-manger	Bianco-inger à la Maizena	Maizena blanc-manger	Bianco-inger à la Maizena	Maizena-blancmanger
Maïzena biscuit-gâteau	Pasti con il M. zena	Maizena biscuit-cakes	Pastelaria à la Maizena	Maizena-Biskuitkuchen
Maïzena crème	Cream i la M. zena	Maizena cream	Crema à la Maizena	Maizena-crème
Tourte au godt veau	Torta crostata	Tart au gout veau	Empanada la vor setas, ternera y albondigas	Kalbfleischpastete
Pâté froid au jambon	Pasticcio freddo con presciutto	Cold ham pie	Pastel frio con jamón	Kalte Schinkenpastete
GIBIER				
Fillet de chevreuil	Filetto di cappriolo	Fillet of capriolo	CAZA	WILDPRET
Fillet de chevreuil aux olives ou aux cornichons	Filetto con olive o ciprioli	Fillet of kid with olives or gherkins	Solomillo de corzo	Reh-Rückenknochen
Fillet de chevreuil sauce tomate	Filetto con salsa di pomodoro	Fillet of kid with tomato sauce	Solomillo con aceitunas	Reh-Rückenknochen mit Oliven od. kl. Gurken
Émincé de chevreuil	Fettolina di cappriolo	A slice of kid	Solomillo salsa de tomates	Reh-Rückenknochen à la sauce tomate
Émincé de chevreuil aux olives	Fettolina con olive	A slice of kid with olives	Lonjas de corzo	Feine Rehsehne
Gibier tête de lapin	Fricassée di coniglio	Fricassée rabbit	Lonjas de corzo con aceitunas	Feine Rehsehne mit Oliven
Civet de lièvre	Civet (intingolo fatto con carne di lepre)	Jugged hare (ragout)	Francesa de conejo	Kaninchen mit brauner Sauce
Salmis de mauviettes	Manicaretto di allodola	Salmis of larks (hashed)	Guisado de liebre	Hasenpeffer
Salmis de mauviettes aux truffes	Manicaretto con trifoli (aggiunta)	Salmis of larks with truffles	Salmorjeo de alodras	Ragout von kleinen Lerchen
Salmis de mauviettes sauce tomate ou à l'Italiennne	Manicaretto salsa con pomodoro all'italiana	Salmis of larks with tomato sauce, or à l'Italiennne	Salmorjeo con salsa de tomates	Ragout von kleinen Lerchen mit Trüffeln
Perles aux choux	Perline con cavoli	Parriglades with cabbage	Perdigones con coles	Ragout von kleinen Lerchen nach ital. Art
Chevreuil à l'estragon	Capriuolo con erba serpentina	Kid à la purée	Corzo con salsa de estragon	Rebhuhn mit Kohl
Chevreuil à la purée	Capriuolo con macco di piselli, fagioli	Kid with truffles, supplement	Corzo con puréa	Reh mit Schoten
Chevreuil aux truffes	Capriuolo con trifoli (aggiunta)	Cutlet of kid	Corzo con criadillas de tierra	Roh mit Trüffeln
Côtelette de chevreuil	Bracuola di cappriolo	Outlet with sharp sauce or tartare	Costillas de corzo	Reh Côtelette
Côtelette à la sauce piquante ou tartare	Bracuola con salsa forte o alla tartare	Fillet of wild boar	Costillas à la tartara	Côtelet à la sauce piquante od. tartare
Filet de sanglier	Filetto di cignale	Fillet of wild boar with sharp sauce, or à l'Italiennne	Solomillo de jabalí	Rückenstück von Wildschwein
Filet de sanglier à la sauce piquante ou à l'Italiennne	Filetto con salsa forte o alla tartare	Fillet of wild boar with sharp sauce, or à l'Italiennne	Solomillo à la italiana ó con salsa picante	Rückenstück à la sauce piquante oder nach italienischer Art
Filet de sanglier aux truffes	Filetto con trifoli (aggiunta)	Fillet of wild boar with truffles	Solomillo con criadillas de tierra	Rückenstück mit Trüffeln
Salmis de perdrix aux truffes	Manicaretto di pernici	Salmis of partridges	Salmorejo de perdices	Rebhuhn-Ragout
Salmis de perdrix aux truffes	Manicaretto con trifoli (aggiunta)	Salmis of partridges with truffles	Salmorejo con criadillas de tierra	Rebhuhn-Ragout mit Trüffeln
Canard sauvage en salmis	Marigiana in manicaretto	Salmis of wild duck (hashed)	Fato silvestre (salmorejo de)	Wide Enten-Pastete
Canard sauvage aux truffes	Marigiana controfilo	Wild duck with truffles, supplement	Fato silvestre con criadillas de tierra	Wide Ente als Ragout mit Trüffeln
Sarecole en salmis	Arzavola in manicaretto	Hashed teal	Cerreta (salmorejo de)	Kriechente Ragout
Sarecole sauce tomate	Arzavola con salsa di pomodoro	Hashed teal with tomato sauce	Cerreta con salsa de tomates	Kriechente mit sauerem tomate
Salmis de grives	Manicaretto di todì	Hashed thrushes	Salmorjeo o de dorzales	Krammetsvigél-Ragout
Salmis de grives à la purée	Manicaretto con macco di piselli, di tagliolini	Hashed thrushes à la purée	Salmorjeo con puréa	Krammetsvigél m. Erbs-Purée
POISSONS				
Rouget à la sauce	Triglia con salsa	Red mullets with sauce	PESCADOS	FISCHE
Morue à la maitre d'hôtel	Baccala in zemino	Cod à la maitre d'hôtel	Salmonite con salsa	Rothfisch mit Saucce
Morue à la hollandaise	Baccala all'olandese	Cod à la hollandaise	Bacalao à la holandesa	Stockfisch mit Butter-saucce
Morue au beurre noir	Baccala con burro strutto in padella	Cod with black butter	Bacalao con manteca negra (frita)	Stockfisch mit brauner Butter
Rais au beurre noir	Razza con burro strutto in padella	Skate with black butter	Raya con manteca negra (frita)	Rochen mit brauner Butter
Rais à la sauce	Razza con salsa	Skate with sauce	Raya con salsa	Rochen mit Sauce

FRANÇAIS	ITALIANO	ENGLISH	ESPAÑOL	DEUTSCH
Matelote d'anguilles Moules Merlan à l'italienne Merlan grillé à la sauce Maquereau à la maître d'hôtel Maquereau au beurre noir	Matelote d'anguille Datteri di mare Asello all' italiana Asello alla graticola con salsa Sgombro en zenino Sgombro con burro fritto in padella	Matelote of eels Mussels Whiting à l'italienne Whiting broiled with sauce Mackerel à la maître d'hôtel Mackerel with black butter	Anguilas á marineras Almejas Pescadilla á la italiana Pescadilla á las parrillas con salsa Caballa à la maître d'hôtel Caballa frita con manteca y vinagre	Aal-Matelotte Muscheln Merlan nach italienischer Art Gegrillter Merlan à la sauce Makrele mit Butter Makrele mit brauner Butter
Turbot à la sauce Turbot à l'huile Alose à l'oseille Alose à la sauce Hareng frais, saumure à la moutarde Hareng au beurre noir	Rombo con salsa Rombo con olio Cheppia con acetosa Cheppia con salsa Aringa fresca salsa con mostarda Aringa con burro fritto in padella	Turbot with sauce Turbot with oil Snad fish with sorrel Shad fish with sauce Fresh herring with mustard sauce Fresh herring with black butter	Rodaballo con salsa (turbot) Rodaballo con aceite y vinagre Sábalo con acederas Sábalo con salsa Arranques frescos con salsa de mostaza Arranques fritos con vinagre	Seebars mit Sauce Seebars mit Ochil Else mit Sauerampfer Else mit Sauce Frischer Hering mit Senfsauce Hering in brauner Sauce
Anguilles à la tartare Anguilles à la poulette Saumon à la sauce Saumon à l'huile Huîtres à l'italienne Écrevisses Homard Poisson au gratin Sole normande	Anguilla alla tartare Anguilla alla poulette Sermone con salsa Sermone con olio Ostriche all' italiana Gamberi Astaco (aggiunta) Pesce au gratin Sogliola normanda	Eel à la tartare Eel à la poulette Salmon with sauce Salmon with oil Oysters à l'italienne Crayfish Lobster, supplement Fish au gratin Sole normande	Anguilla à la tartara Anguilla con salsa à la poulette Salmon con salsa Salmon con aceite y vinagre Ostras á la italiana Cangri-jo Langosta Pescado al gratin Lenguado á la normanda	Aal à la tartare Aal mit Rahmsauce Lachs mit Sauce Lachs mit Oehl Austern nach italienischer Art Krabbe Hummer Fisch mit Scharre Sohle à la Normande
FRITURES	FRITTURA	FRIED FISH AND VEGETABLES	FRITOS	GEBACKENES
Sole normande Sole frite Limande frite Carlet frit Gougeons frits Éperlans frits Carpe frite Merlan frit Hareng frit Barbillons frits Huitres frits Salsifs frits Pommes de terre frites Artichauts frits Œufs frits Concombres frits Champignons frits Céleri frit	Sogliola normanda Sole fritta Lima fritta Passerini fritti Ginozzi fritti Eperlano fritti Carpione fritto Asello fritto Aringua fritta Barbi fritti Ostriche fritte Scorze nere fritte Patate fritte Carciofi fritti Uova fritte Citrulli fritti Funghi fritti Selleri fritti	Sole normande, supplement Fried sole Fried flounder Fried flatfish Fried gudgeons Fried smelts Fried eel Fried whiting Fried herring Fried larvae Fried oysters Fried salsifies Fried potatoes Fried artichokes Fried eggs Fried cucumbers Fried mushrooms Fried celery	Lenguado à la normanda Lenguado frito Latija frita (limanda) Frito ratjá (carlet) Gobios fritos Esquerique frito (éperlan) Carpía frita Pescadilla frita Arenques fritos Barbos pequeños fritos Ostras fritas Escorzonera frita Patatas fritas Alcachofas fritas Huevos fritos Cohombres fritos Setas fritas Apio frito	Sohle à la Normande Gebackene Sohle Gebackener Plattfisch Gebackener Carlet Gebackene Gründel ngs Gelackener Stein Gelackner Karpfen Gebackener Mutter Gebackener Hering Gebackene kleine Barben Gebackene Austern Gebackene Schwarzwurzel Gebackene Kartoffeln Gebackene Art sel. chen Gebackene Eier Gebackene Gurken Gebackene Schwam Gebackener Selleri
RÔTS	ARROSTO	ROASTED MEAT	ASADOS	BRATEN
Poulet rôti au cresson Gigot rôti Veau rôti Dindonneau rôti Maviettes rôties Pigeon rôti Filet rôti Rosbif aux pommes de terre Chevreuil rôti Porc frais rôti Grive rôti Sarcelle rôti Cendré sauvage rôti Salade selon la saison Salade avec un œuf	Pollastro arrosto con crescione Lacchetta arrosto Vitello arrosto Gallipaccio arrosto Allodolo Piccione Filetto Roast beef con patate Capriulo Porco fresco Teal Arzavola Margiana Insalata secondo la stagione Insalata con un uovo	Fowl with cress Leg of mutton Vitello Turkey Larks Pigeon Filet Roast beef with potatoes Kid Fresh pork Thrush Teal Wild duck Salad in season Salad with one egg	Pollo asado, con berros Pierna de cernero asado Ternera asada Pavo asado Alondras asadas Picota asada Soleja lo asado Rosbif con patatas fritas Corzo asado Tocino friso asado Zorzales asados Certeras asadas Pato silvestre asado Ensalada de la estación Ensalada con huevos hervidos, duros	Gebratenes Huhn mit Brunnenkresse Gebratene Schopfenschnalle Gebratenes Kalbfleisch Gebratenes junges Truthahn Gebratenes Lerchen Gebratene Taube Gebratenes Rückenstück Rostbraten Kartoffeln Rohbraten Schweinebraten Gebratene Krammetsvögel Gebratene Kriechente Gebratene wilde Ente Salat der Jahreszeit gemäss Salat mit einem Ei
ENTREMETS	FRAMESSI	EGGS AND SIDE DISHES	PLATOS DE INTERMEDIO	ZWISCHENGERICHTE
Macaroni au gratin Macaroni à l'italienne Épinards au jus Épinards au beurre ou au sucre Chicorée au jus Salsifis au jus Salsifis à la sauce Salsifis au jus Haricots blancs à la maître d'hôtel Haricots verts à l'anglaise Haricots verts à la poulette Choux-fleurs à la sauce ou au jus Artichauts à la sauce ou à la barigoule Croûte aux championnons Lentilles aux fines herbes Fèves de mairais Petits pois au sucre Petits pois au beurre Pommes de terre à la maître d'hôtel Pommes de terre sautées au beurre Asperges à la sauce ou au jus Asperges aux petits pois Asperges à beurre fondu Concombres à la sauce Artichauts à la sauce Artichauts aux tomates Choux de Bruxelles	Maccheroni au gratin Maccheroni all' italiana Spinaci con sugo Spinaci con burro o salsa Cicerchia con sugo Scorze nere con salsa Scorze nere con sugo Fagioli bianchi in semino Fagioli verdi all' inglese Fagioli alla poulette Cavolfiori con salsa o sugo Carciofi con salsa Crostini con funghi Lenticchie con erbucce Fave d'orto Piselli con zucchero Piselli con burro Patate in zemino Patate sfariate in padella Sparagi con salsa o intingoli Sparagi con piselli Sparagi con burro strutto Citrulli con salsa Carciofi con salsa Carciofi con pomodoro Cavoli di Bruxelles	Macaroni au gratin Maccheroni à l'italienne Spinach with gravy Spinach with butter or sugar Endive with gravy Salsifis with sauce Salsifis with gravy White French beans à la maître d'hôtel Green French beans, plain Green French beans à la poulette Cauliflower with sauce or gravy Artichokes with sauce or à la barigoule Mushrooms with crusts of bread Lentils with fine herbs Broad beans Green peas with sugar Green peas with butter Potatoes à la maître d'hôtel Potatoes stewed in butter Asparagus with sauce or with gravy Asparagus with green peas Asparagus with melted butter Cucumbers with sauce Artichokes with sauce Spanish artichokes with tomatoes Brussels sprouts	Judas verdes à la inglesa Judas verdes à la poulette Caldereta con salsa Artichokes con salsa à la barigoule Judías verdes à la inglesa Judías verdes à la poulette Caldereta con salsa Alcachofas con salsa à la barigoule Setas con pan frito Lentijes con finas hierbas Habas verdes Guisantes tiernos con azúcar Guisantes tiernos con manzana Patatas à la maître d'hôtel Patatas con manzana Esparragos con salsa Espinárras aux petits pois Espinárras con manteca derretida Cucumbers con salsa Artichokes con salsa Alcachofas con tomates Coles de Bruselas	Macaroni mit der Scharre Maccheroni nach italienischer Art Rüben mit Brühe Spätzle mit Butter oder mit Zucker Rüben mit Brühe Schwarzwurzeln mit Sauce Schwarzwurzeln mit Brühe Weisse Bohnen mit Buttersauce Grüne Bohnen auf englische Art Grüne Bohnen mit Rahmsauce Blumenkohl mit Sauce Artischocken mit Sauce oder à la barigoule Kruste mit Schwimmern Linsen mit Schnittlauch Sumpfbohnen Schofoten mit Zucker Schofoten mit Butter Kartoffeln mit Buttersauce Kartoffeln geröstet Spargel mit Sauce oder in ihrem Saft Spargel mit Schoten Spargel mit Schmelzbutter Gurken mit Sauce Artischocken mit Sauce Artischocken mit sauce tomate Brüsseler Kohl
ŒUF	UOVA	EGGS	HUEVOS	EIER
Omelette aux fines herbes Omelette en lard Omelette au sucre Omelette au fromage	Frittata con erbucce Frittata con lardo Frittata con zucchero Frittata con formaggio	Omelet with fine herbs Omelet with bacon Omelet with sugar Omelet with cheese	Tortilla aux fines herbes Tortilla con tocino Tortilla con azúcar Tortilla con queso	Eierkuchen mit Schnittlauch Eierkuchen mit Speck Eierkuchen mit Zucker Eierkuchen mit Käse

FRANÇAIS	ITALIANO	ENGLISH	ESPAÑOL	DEUTSCH
Omelette aux pommes Omelette aux rognons Omelette à l'osseille Omelette aux cuitures Omelette aux truffes Oeufs sur le plat Oeufs au beurre noir Oeufs brouillés Oeufs frits Oeufs brouillés aux pointes d'asperges	Frittata con mela Frittata con reni mi Frittata con acetosa Frittata con conserve Frittata con trifoli (aggiunta) Uova sode Uova nella padella con burro fritto Uova in zambaglione Uova fritte Uova in zambaglione con punte di paragi	Omelet with apples Omelet with kidneys Omelet with sorrel Omelet with fruit jelly Omelet with truffles, supplement Eggs on the plate Eggs with black butter Eggs fried in gravy Eggs fried, plain Eggs with asparagus	Tortilla con manzanas Tortilla con riñones Tortilla con acederas Tortilla con dulces Tortilla con criadillas de tierra Huevos estrellados Huevos fritos con manteca y vinagre Huevos revueltos Huevos fritos Huevos revueltos con esparragos	Eierkuchen mit Apfeln Eierkuchen mit Nieren Eierkuchen mit Saumäppel Eierkuchen mit Confect Eierkuchen mit Trüffeln Seitzer Eier auf Butter Rührei Gewickerte Eier Rührei mit Spargelspitzen
Oeufs brouillés aux champignons Oeufs brouillés aux artichauts Omelette au rum Omelette au Kirschwasser	Uova con funghi Uova con carciofi Frittata con rum (aggiunta) Frittata al kirschwasser	Eggs with mushrooms Eggs with artichokes Omelet with rum, supplement Omelet with Kirschwasser	Huevos revueltos con setas Huevos revueltos con alcachofas Tortilla con rom Tortilla con kirschwasser	Rührei mit Champignons Rührei mit Artischocken Eierkuchen mit Rum Eierkuchen mit Kirschwasser
ENTREMETS SUCRÉS	FRAMMESSI DOLCI	SUGARED SIDE DISHES	PLATOS DE INTERMEDIO DULCES	SUÈSSE ZWISCHEN-GERICHTE
Un pot de crème au café Un pot de crème au citron Un pot de crème à la fleur d'orange	Un vasetto di crema con caffè Un vasetto di crema con limone Un vasetto con acqua di fiori d'arancio	A pot of cream with coffee A pot of cream with lemon A pot of cream with orange-flower water	Pozillo de crema con café Pozillo de crema con limón Pozillo con agua de azahar	Kaffee-Crème Zitronen-Crème Apfelsin-Crème
Un pot de crème à la vanille Un pot de gelée Oeufs à la neige Omelette soufflée Béignets aux pâtes Bûche aux pâches Bûche aux éclairs Crostelles de riz Gâteau à la ricotta Curd au lait aux pommes Pudding-soufflé au rum Tarte aux confitures Tarte à la frangipane Tarte aux œufs Tarte aux abricots Tarte aux pommes Tarte aux épinards Meringues aux pommes Meringues aux confitures Meringues aux œufs Meringues à la crème Crème frite Biscuit garni aux confitures Biscuit aux pommes Biscuit à la crème Biscuit de Reims garni à la crème	Un vasetto con vaniglia Un vasetto di gelatina Uova alla neige Frittata soffiata (aggiunta) Frittelle di mais Frittelle di pesche Frittelle d'apricot Crostelle di riso Pasticcio di riso Torta con la mela L'um-pudding con rum Torta con conserve Meringhe Torta di frangipane Torta con uova Torta con albicocche Torta di mele Torta di susine Merenghe con mela Merenghe con conserve Merenghe con uova Merenghe con crema Crema fritta Biscottini guarniti di conserva Biscottini con mela Biscottini con crema Biscottini di Reims garnita con crema	A pot of cream with vanilla A pot of jelly Eggs à la neige Omelet soufflé, supplement Puff-balls Apricot fritters Apricot fritters Apricot fritters Crostelle of rice Rice pudding Charlotte of apples Plum-pudding with rum Jelly tart Frangipane tart Cherry tart Apple tart Plum tart Al ple meringos Meringue with jelly Egg meringos Cream meringos Fried cream Biscuit garnished with jelly Biscuit with apples Biscuit with cream Rheims biscuit with cream	Pozillo con vainilla Pozillo de jalea Huevos medídos Tortilla con la Bubullos de almendra Bubullos de albaricoque Croqueta de arroz Torta de arroz Charlotte de manzanas Plum-pudding con rum Tartaleta con dulces Tartaleta de chiripana Tartaleta con cerezas Tartaleta con albaricoques Tartaleta con manzanas Tartaleta con ciruelas Tartaleta con almendras Tartaleta con nata Crema frita Biscochos con dulces Biscochos con manzanas Biscochito con nata Biscochito de Reims con nata	Reispudding Apfelmusstorte Plum-Pudding mit Rum Torte mit Confect Torte à la frangipane Torte mit Kirschen Torte mit Aprikosen Torte mit Äpfeln Torte mit Pfirsichen Meringue mit Äpfeln Meringue mit Confect Meringue mit Eiern Meringue mit Rahm Gebäckener Rahm Zuckerbrot belegt mit Confect Zuckerbrot belegt mit Äpfeln Zuckerbrot mit Rahm Biscuit de Reims belegt mit Rahm
Charlotte russe Meringues glacées	Tarta russa Merenghe gelate (aggiunta)	Charlotte russe Iced meringos, supplement	Charlotte russe Molindres garapiñadas	Russische Apfelmusstorte Glaciert Meringue
DESSERT	FRUTTA	DESSERT	POSTRES	NACHTISCH
Compote de poires Compote de prunes aux Compote de cerises Compote d'abricots Compote de prunes Compote de pommes Marmelade de pommes Quatre-méandrons	Conservia di pere Conservia di susine Conservia di ciliegi Conservia di albicocche Conservia di prugne Conservia di male Marmalada Quattro-méandrons, fichi, uva, nocciola e mandorle	Compote of pears Compote of prunes Compote of cherries Compote of apricots Compote of plums Compote of apples Marmalade of apples Quatre-méandrons (small nuts, almonds, raisins, and figs)	Compota de peras Compota de ciruelas secas Compota de cerezas Compota de albaricoques Compota de ciruelas Compota de manzanas Marmelada de manzanas Almendrados	Birnenmus Zwetschgenmus Kirschenmus Aprikosenmus Pflaumenmus Äpfelmus Äpfel-Marmelade Rosinen, Mandeln, Nusse u. Feigen gezischt Makronen Zuckerbrot Biscuit de Reims Zuckerbrot à la vanille Pfirsikuchen mit Mandeln Kirschen in Brantwein Pflaumen Chinino Johannisbeer-Confect Reine-Claude-Confect Aprikosen-Confect Kirschen-Confect Rautkasse Kase v. Brie Schweizerkäse Käse von Roquefort Käse von Holland Käse von Neufchâtel Käse von Cheshire Mandarinas Queso de Brie Queso de Gruyère Queso de Roquefort Queso de Holanda Queso de Neufchâtel Queso de Cheshire Manzanas Peras Plumas Cítricas Albaricoques Castañas Noces Almendras Avellanas Higos Nueces tiernas Huba dicha chasselas Hubas Sanguijas, framboosas Fresas Cerezas Grosellas Naranjas Ensalada de naranjas Media melindre para postre;
Macarons Biscuit Biscuit de Reims Biscuit à la cuillère Croquets aux amandes Corseilles à l'eau-de-vie Prance à l'eau-de-vie Oliniois à l'eau-de-vie Confiture de groseilles Confiture de reine-claudie Confitures d'abricots Confitures de cerises Fromage à la crème Fromage de Brie Fromage de Gruyère Fromage de Roquefort Fromage de Hollande Fromage de Neufchâtel Fromage de Cheshire Pommes Poires Prunes Abricots Marrons Pêches Noix vertes Amandes Noisettes Figs Cerneaux Chasselas Raisins Framboises Fraises Cerises Grosilles Oranges Salade d'oranges Une demi-meringue	Macaroni Biscotti Biscotti di Reims Biscotti alla cuillère Croquetti con mandorle Cirieghe nell'acquavita Susine nell'acquavita Arancini nell'acquavita Conservia d'una spina Conservia di reine-claudie, susine Conservia d'albicocche Conservia di ciliegi Formaggio con crema Formaggio di Brie Formaggio di Gruyère Formaggio di Roquefort Formaggio d'Olanda Formaggio di Neufchâtel Formaggio di Cheshire Mele Pere Susine Albicocche Castañas Peches Noci verdi Manzanas Nocciuole Fichi Noci fresche Uva chasselas Uva Lampponi Fragole Ciriege Uva spinosa Aranci Insalata d'aranci Mezza meringue per frutta	Macarons Biscotti Biscotti di Reims Biscotti alla cuillère Croquetti con mandorle Cirieghe nell'acquavita Susine nell'acquavita Arancini nell'acquavita Conservia d'una spina Conservia di reine-claudie, susine Conservia d'albicocche Conservia di ciliegi Formaggio con crema Formaggio di Brie Formaggio di Gruyère Formaggio di Roquefort Formaggio d'Olanda Formaggio di Neufchâtel Formaggio di Cheshire Mele Pere Susine Albicocche Castañas Peches Noci verdi Manzanas Nocciuole Fichi Noci fresche Uva chasselas Uva Lampponi Fragole Ciriege Uva spinosa Aranci Insalata d'aranci Mezza meringue per frutta	Almendrados Biscochos Biscochos de Reims Biscochos à la cuillère Pequitos con almendras Cítricas con aguardiente Guindas con aguardiente Naranjas con almendras con aguardiente Conserva de grosella Conserva de ciruelas claudias Conserva de albaricoques Conserva de cerezas Queso Látila Queso de Brie Queso de Gruyère Queso de Roquefort Queso de Holanda Queso de Neufchâtel Queso de Cheshire Manzanas Peras Plumas Cítricas Albaricoques Castañas Noces Almendras Avellanas Higos Nueces tiernas Huba dicha chasselas Hubas Sanguijas, framboosas Fresas Cerezas Grosellas Naranjas Ensalada de naranjas Media melindre para postre;	Birnenmus Zwetschgenmus Kirschenmus Aprikosenmus Pflaumenmus Äpfelmus Äpfel-Marmelade Rosinen, Mandeln, Nusse u. Feigen gezischt Makronen Zuckerbrot Biscuit de Reims Zuckerbrot à la vanille Pfirsikuchen mit Mandeln Kirschen in Brantwein Pflaumen Chinino Johannisbeer-Confect Reine-Claude-Confect Aprikosen-Confect Kirschen-Confect Rautkasse Kase v. Brie Schweizerkäse Käse von Roquefort Käse von Holland Käse von Neufchâtel Käse von Cheshire Mandarinas Queso de Brie Queso de Gruyère Queso de Roquefort Queso de Holanda Queso de Neufchâtel Queso de Cheshire Manzanas Peras Plumas Cítricas Albaricoques Castañas Noces Almendras Avellanas Higos Nueces tiernas Huba dicha chasselas Hubas Sanguijas, framboosas Fresas Cerezas Grosellas Naranjas Ensalada de naranjas Media melindre para postre;

NORWICH UNION FIRE OFFICE.

INSTITUTED 1797.

29 FLEET STREET, LONDON, E.C.

Secretary.....Sir SAMUEL BIGNOLD.

London Agent.....C. J. BUNYON.

INSURANCES are granted by this Society on Buildings, Goods, Merchandise and Effects, Ships in Port, Harbour, or Dock, from Loss or Damage by Fire in any part of the United Kingdom of Great Britain and Ireland.

THE BONUS SYSTEM.—The full benefit of the Reduction of Duty to 1s. 6d. per Cent. is given to Insurers effecting Policies with this Company. By this Reduction, and the **BONUS SYSTEM** of the NORWICH UNION, the cost of Insurance is reduced to a minimum amount.—Examples of Premiums Reduced by this Bonus:—

No. OF POLICY	SUM INSURED	ANNUAL PREMIUM	REDUCED PREMIUM FOR 1865
			£ s. d.
441,411	92,540	222 4 4	120 19 2
450,156	12,000	63 0 0	35 0 0
484,173	8,800	35 14 0	19 18 8
508,975	5,000	7 10 0	4 6 4

THE RATES OF PREMIUM ARE IN NO CASE HIGHER than those charged by the other principal Offices giving no Bonus to their Insurers.—No charge is made for the Policy or Stamp when the Insurance exceeds £300, or for Insurances transferred from other Offices.—The Business of the Company exceeds Seventy Millions, and, owing to the liberality with which its engagements have been performed, is rapidly increasing. The Duty paid to Government for the year 1863 was £84,152 11s. 9d.; the amount insured on Farming Stock was £10,203,272.—The Norwich Union Fire Office is the **LARGEST OFFICE** making a return to its Insurers.

HAND-IN-HAND FIRE & LIFE INSURANCE SOCIETY,

1 NEW BRIDGE STREET, BLACKFRIARS, LONDON, E.C.

Instituted 1806. Extended to Life Insurance, 1836.

DIRECTORS.

THE HON. WILLIAM ASHLEY.

T. PALMER CHAPMAN, Esq.

LIEUT.-GEN. THE HON. SIR EDWARD CUST.

JOHN LETTSOM ELLIOT, Esq.

JOHN GURNEY HOARE, Esq.

FREDK. LOCKER, Esq.

T. FULLER MAITLAND, Esq.

JOHN SPERLING, Esq.

GORDON E. SURTEES, Esq.

THOMAS TURNER, Esq.

HENRY WILSON, Esq.

W. ESDAILE WINTER, Esq.

AUDITORS.....Colonel the Hon. P. F. CUST, JOHN L. ELLIOT, Esq. ANDREW JOHNSTON, Esq.

BANKERS.....Messrs. GOSLINGS & SHARPE, 19 Fleet Street. PHYSICIAN.....THOMAS K. CHAMBERS, M.D., 22s Brook Street, Grosvenor Square.

SOLICITORS.....Messrs. NICHOLL, BURNETT, & NEWMAN, 18 Carey Street. ACTUARY and SECRETARY.....JAMES M. TERRY, Esq.

LIFE DEPARTMENT.

The important advantages offered by the plan and constitution of the Society are:—(1) Insurers have the benefit of a large Accumulated Fund, the entire income of which (there being no Shareholders) is divisible amongst the insured.—(2) The Profits are divided annually amongst all Members of five or more years' standing.—(3) No charge is made for Entrance Money, or for Policy Stamps.—(4) Premiums may be made payable, if desired, Half-yearly.

It will be seen from the Table below that the Profits have admitted of an abatement of Premium, for the current year, of 55 per cent. The following Table exhibits the Abatements of Premium that have been made to Members of five or more years' standing, in each year from 1844 to 1865 inclusive:—

Years of Division	Rate of Abatement	Years of Division	Rate of Abatement	Years of Division	Rate of Abatement
1844	£45 per cent.	1852	£52½ per cent.	1859	£52½ per cent.
1845	50 "	1853	52½ "	1860	52½ "
1846	50 "	1854	52½ "	1861	52½ "
1847	50 "	1855	52½ "	1862	52½ "
1848	50 "	1856	52½ "	1863	52½ "
1849	52½ "	1857	52½ "	1864	55 "
1850	52½ "	1858	52½ "	1865	55 "
1851	52½ "				

Thus, a Premium of £100 upon a Policy taken out before 24th June 1860, as been reduced for the Year 1865 to£45.

FIRE DEPARTMENT.—INSURANCES are effected at the usual rates.

By order of the Board,

JAMES M. TERRY, Actuary and Secretary.

BOULOGNE-SUR-MER.

LOUVRE RAILWAY TERMINUS HOTEL.

ACCOMMODATION FOR TWO HUNDRED PERSONS.

COMMANDING a good view of the Sea and the whole Town.—Table d'Hôte Dinners, consisting of Soup, Fish, Entrées, Joints, Vegetables, Sweets, Dessert, &c., three francs. Plain Breakfasts, one franc and a half. Bed-room per night, from two to three francs. Travellers who are booked through from London to Paris, will always find time to dine or take refreshment before the first train starts for Paris. There is no charge made to Families going on to Paris for Private Sitting Rooms or the use of Bed-rooms.—Private Sitting Rooms, large and small, also large and lofty Bed-rooms, twenty feet square, well furnished.—Families going direct to this Hotel save themselves the expense and trouble of removing their Baggage a second time, as this is the Railway Terminus Hotel. English and French Waiters and Chambermaids.—Groom Stabling, Lock-up Coach House, and Loose Boxes.—Persons wishing to proceed to this Hotel can do so without delay by asking for the Commissioner appointed for the Hotel, and giving him the keys of their luggage, naming the quantity, &c.—Advantageous arrangements made by the week,

month, &c., including fire, lights, and attendance. Terms moderate for a long period. Families concurring by the month, paying in advance, are allowed five per cent. discount. Furnished or Unfurnished Houses procured for Families in Town or Country.—The Telegraph and Post Office are close to the Hotel. Money deposited on Plate, Horses, and Carriages, at the Custom House, can be recovered at this Hotel, or at PACKHAM'S House Agency and Exchange Office, 28 Quai des Paquebots. Families wishing to forward their heavy luggage are informed that it can be warehoused free of charge until their arrival, or further instructions received.—Persons having Cheques on Bankers or Agents in London can have them discounted at the Office in the Hotel free of expense.—The Proprietor does not hold himself responsible for Baggage or valuables over £10 unless given in charge at the Office of the Hotel. N.B.—There is a fine Promenade from the Hotel to the end of the Pier, extending one mile. The number of Visitors to Boulogne during the Bathing Season is estimated at about One Hundred Thousand.

G. PACKHAM, Proprietor.

NEW AND STANDARD WORKS

PUBLISHED BY

BELL & DALDY.

PRIZE MEDAL AWARDED 1862,
FOR SUPERIOR QUALITY AND CHEAPNESS.

In 4to, price £1 11s. 6d., or bound in calf or half-russia
£2 2s., an Illustrated and Enlarged Edition of
**WEBSTER'S COMPLETE DICTIONARY
OF THE ENGLISH LANGUAGE.**

Revised by C. A. GOODRICH, D.D., LL.D., and N. PORTER,
D.D., Professors in Yale College. The Etymology revised
by Dr. C. A. F. MAHN, of Berlin.

In announcing an entirely New and Revised Edition of
this Dictionary, the Proprietors desire to call attention to
its peculiar features, and to point out those improvements
which render it the most complete and best Dictionary for
constant use that has yet been issued.

1. **FULNESS AND COMPLETENESS.**—The number of words
is about 114,000, being more by 10,000 than those in any
other Dictionary.

2. **THE SCIENTIFIC AND TECHNICAL WORDS** are incorpo-
rated in the body of the Dictionary, are largely augmented,
and revised by professional gentlemen, eminent in their
several departments.

3. **ACCURACY OF DEFINITION.**—Dr. Webster's definitions
are remarkable for precision and nice discrimination, and
they have been pronounced by competent authority to be
models of condensation and purity.

4. **PRONUNCIATION.**—It is believed that the pronunciation
is more correctly presented than in any other Dictionary.

5. **ETYMOLOGY.**—The eminent philologist, Dr. C. A. F.
Mahn, of Berlin, has been engaged five years in bringing
into the Dictionary the recent results of philological in-
vestigation.

6. **UNIFORMITY IN SPELLING.**—Words that from caprice
have been spelt differently are here brought to one
standard.

7. **QUOTATIONS** helping to illustrate the signification of
a word, or happily indicating its application, are largely
used. This distinguishes this Complete Dictionary from
all the abridgments.

8. **SYNONYMS.**—The Synonyms are given under the
words to which they belong, and will be found very useful
to speakers and writers.

9. **ILLUSTRATIONS.**—The value of the Dictionary is
further enhanced by the addition of nearly 3,000 pictorial
illustrations, arranged under the words to which they refer.

10. **CHEAPNESS.**—The volume contains 1,768 pages, and
will be sold in cloth for £1 11s. 6d. It will be found on
comparison to be one of the cheapest books ever issued,
containing as much as thirty octavo volumes.

The cheapest, as it is confessedly one of the best Dic-
tionaries ever published.—*Churchman*, Jan. 26, 1865.

That this edition will be welcomed as most valuable, if
not indispensable, wherever its merits become known, we
have no hesitation in predicting.—*Daily News*.

The production of a new edition, in one enlarged and
improved form, under the care of two American scholars
so distinguished, may well be received with gratitude and
pleasure. —*Newspaper*.

LEGENDS and LYRICS. By ADELAIDE ANNE
PAINTER. With additional Poems, and an Intro-
duction by Charles Dickens, a Portrait by Jeans, and
twenty Illustrations by W. C. T. DOLSON, A.R.A.,
Samuel Palmer, J. Tenniel, George Thomas, Lorenz
Fröhlich, W. H. Millais, G. Du Maurier, W. P. Burton,
J. D. Watson, Charles Keene, J. M. Carrick, M. E.
Edwards, and T. Morton. Fep. 4to, ornamental cloth,
21s.; morocco, 36s.

MRS. GATTY'S PARABLES from NATURE;
with Notes on the Natural History. The Four Series
complete in One Vol. Illustrated by W. Holman Hunt,
Otto Speckter, C. W. Cope, R. A., E. Warren, W. Millais,
G. Thomas, P. H. Calderon, A.R.A., Lorenz Fröhlich,
W. B. Scott, E. B. Jones, H. Weir, J. Tenniel, J. Wolf,
W. P. Burton, M. E. Edwards, and C. Keene. Imp. 8vo.
ornamental cloth, 21s.
First and Second Series, 16 Illustrations, 10s. 6d.
Third and Fourth Series, 16 Illustrations, 10s. 6d.

LITTLE FOXES; or, the Insignificant Little
Habits which mar Domestic Happiness. By Mrs. HAR-
RIET BECHER STOWE. Crown 8vo. 3s. 6d.; Popular
Edition, fep. 8vo. 1s.

HOST and GUEST: a Book about Dinners,
Wines, and Desserts. By A. V. KIRKMAN, of the Middle
Temple, Esq. Crown 8vo. 9s.

DENISE. By the Author of 'Mademoiselle
Mori.' New Edition, crown 8vo. 6s.

SYDONIE'S DOWRY. By the Author of
'Denise' and 'Mademoiselle Mori.' Crown 8vo. 6s.

DOMESTIC LIFE in PALESTINE. By M. E.
ROGERS. Second Edition, post 8vo. 10s. 6d.

London: BELL & DALDY, 186 Fleet Street,
and 6 York Street, Covent Garden.



Royal 4to. Presentation Bible:

With Marginal References. Twenty full-page
Photographs, by Frith, from Nature, and Illuminated
Frontispiece, in plain or elegant bindings,
from £4 0s. Od. to £7 10s. Od.

Royal 4to. Family Bible:

With Marginal References, Sixteen Engravings
of the Holy Land, and Family Register, bound
in plain or elegant bindings, from £3 0s. Od. to £5 0s. Od.

Crown 4to. Family Bible:

With Marginal References. Twenty Photographs
by Frith, Family Register, and Illuminated
Title. Bound in plain or elegant bindings,
from £3 0s. Od. to £6 0s. Od.

Crown 4to. Bible:

With Marginal References. Twenty engraved
Plates, and Family Registers, from £1 10s. Od. to £5 0s. Od.

Guinea 4to. Bible:

Pica Type, with Marginal References. Six En-
gravings of the Holy Land, and Family
Register.

Royal 8vo. Family Bible:

With Marginal References, and Family Register,
from £1 5s. Od. to £2 10s. Od.

Invalid Testament.

In large type and limp binding, from 3s.

Invalid Testament and Book of Psalms.

As above, from 3s. 6d.

Common Prayer Book.

Demy 8vo, printed in bold type, in every respect
suitable for the aged or weak sight. Bound in
morocco, from 10s. 6d.

Common Prayer Book for the Family.

Bound in morocco, from 5s. to 10s.

Common Prayer Book.

Fep. 8vo, very thin, for Clergymen 4s. 6d. to 5s.

Common Prayer Book.

24mo, gold bold clear type, from 2s. to 10s.

THE MOST ELEGANT ASSORTMENT IN THE WORLD
OF

ALTAR SERVICES, & CHURCH PRESENTATION

BIBLES AND COMMON PRAYERS,

BOUND FROM DESIGNS OF THE MOST EMINENT CHURCH
ARCHITECTS,

ALWAYS KEPT IN STOCK.

EYRE AND SPOTTISWOODE,

HER MAJESTY'S PRINTERS,

43 FLEET STREET, LONDON, E.C.

AND ALL BOOKSELLERS.

SELECTED LIST

OF
MAPS OF LONDON, &c.

LONDON AND ITS ENVIRONS.

STANFORD'S LIBRARY MAP of LONDON
and ITS SUBURBS, on the scale of 6 inches to a mile,
constructed on the basis of the Ordnance Block Plan,
thoroughly revised and completed from actual surveys
specially undertaken for the purpose, with details of
Public Buildings, Parks, and various Estates, from
original documents. The Map is engraved in the
highest style of Art on 24 Steel Plates; the size of each
sheet is 15*½* inches by 12 inches inside the border, and
they are sold separately, or combined in any way to
form Maps of Parishes, Districts, or Residential Environs.
The complete Map measures 5 feet 2 inches by
6 feet inside the border, and is designed to form one of
Stanford's Library Maps. It is, therefore, well adapted
for suspension and reference in Public Offices, Libraries,
Counting-houses, &c. Sheets, Plain, 21s.; Coloured,
in a Portfolio, 31s. 6d.; Mounted, in Morocco Case, or
on Roller, Varnished, £2 16s.; on Spring Roller, £5 6s.
Single Sheets, Plain, 1s.; Coloured, 1s. 6d.

A prospectus, with Key Map, indicating the division
into Sheets, and its adaptability for various adminis-
trative purposes, may be had upon application, or per
post for one stamp.

DAVIES'S NEW MAP of the BRITISH
METROPOLIS. With the Boundaries of the Boroughs
and County Court Districts, Railways, and Modern
Improvements. Scale, 3 inches to a mile; size, 38
inches by 38. Coloured, in Case, 7s. 6d. The same
Map, continued southward beyond the Crystal Palace,
Size 38 inches by 39. Coloured, in Case, 1s. 6d.

STANFORD'S NEW MAP of the BRITISH
METROPOLIS and SUPURBS. Showing the Boundaries
of Counties and Boroughs, also the County Court
and Postal Districts, together with the Railway Stations
and Steamboat Piers. Size, 29 inches by 25. Plain,
folded in Case, 2s. 6d.; Coloured, 3s. 6d.; Coloured
and Mounted, in Case, 5s. 6d.

COLLINS'S STANDARD MAP of LONDON:
With 3,000 Street References. New Edition, with
many Improvements. Scale, 4 inches to a mile, size,
28 inches by 31. Plain, folded in Case, 1s.; Coloured,
1s. 6d.; Mounted in Case, 3s. 6d.

DAVIES'S MAP of the ENVIRONS of LON-
DON: Showing the New Postal Districts complete, and
all other Modern Improvements. Scale, 1 mile to an
inch; size, 30 inches by 43. Coloured, in Case, 8s.

STANFORD'S NEW MAP of the COUNTRY
12 miles round London: Showing the Postal Districts,
Railways, with their Stations, Steamboat Piers, &c.
Size, 25 inches by 25. Plain, folded in Case, 2s. 6d.;
Coloured, 3s. 6d.; Coloured and Mounted, in Case, 5s.

MAT of the ENVIRONS of LONDON: Reduced
from the Ordnance Survey. Scale, $\frac{1}{2}$ inch to 1 mile;
size, 35 inches by 25. Plain, folded in Case, 1s.;
Coloured to show the new Postal Districts, and folded
in Case, 1s. 6d.; Coloured and Mounted, in Case, 2s.

ENGLAND AND WALES.

STANFORD'S Large RAILWAY MAP of
ENGLAND and WALES, with the SANCTIONED
LINES; also the Stations, High Roads, Towns, Villages,
&c. Scale, 6 miles to an inch. On 15 Sheets, size of
each, 19 inches by 24*½*; the complete Map, 6 feet by 7
feet. Full Coloured and Mounted, in Morocco Case,
£3 13s. 6d.; Roller, Varnished, £3; Spring Roller, £6.

Any Sheet can be had separately. Price, Plain, 2s.;
Coloured and Folded, in Cover, 2s. 6d. each.

IRELAND.

STANFORD'S NEW MAP of IRELAND, in
Counties and Baronies, on the basis of the Ordnance
Survey and the Census, and adapted to the various
branches of Civil and Religious Administration, with
the Towns distinguished according to their population,
and the Railways, Stations, Roads, Canals, Parks, Ant-
iquities, &c. Scale, 8 miles to an inch; size, 38 inches
by 31. Price, Coloured and Mounted, in Case, 10s. 6d.

BOOKS AND MAPS FOR TOURISTS.
STANFORD'S TOURISTS' CATALOGUE,
containing a List, irrespective of Publisher, of all the
best Books and Maps suitable for the British and
Continental Traveller, may be had on application, or
post free for one stamp.

Any Book or Map in this Catalogue sent post
upon receipt of the published price in stamps.

London:
EDWARD STANFORD, 6 Charing Cross, S.W.
AGENT BY APPOINTMENT FOR THE SALE OF
THE ORDNANCE MAPS, GEOLOGICAL SURVEY MAPS, AND
ADMIRALTY CHARTS.

UNIFORM WITH MAUNDER'S TREASURIES.

Just published, with 20 Plates engraved on Steel by H. Adlard and 274 Illustrations in the Text engraved on Wood by R. Branton from Original Designs by W. H. Fitch, in Two Parts, fcp. 8vo. price 20s. cloth, or 27s. calf lettered,

THE TREASURY of BOTANY: A Popular Dictionary of the Vegetable Kingdom; with which is incorporated a Glossary of Botanical Terms. Edited by JOHN LINDELEY, F.R.S. and T. Moore, F.L.S. Curator of the Chelsea Botanic Garden; assisted by Eminent Contributors.

MAUNDER'S POPULAR TREASURIES.

The TREASURY of NATURAL HISTORY: a Popular Dictionary of Animated Nature; with 900 Woodcuts. Revised and corrected with an extended Supplement by T. SPENCER CORBOLD, M.D. F.L.S. Price 10s.

The SCIENTIFIC and LITERARY TREASURY: a Portable Cyclopaedia of Science and the Belles-Lettres. Price 10s.

The TREASURY of GEOGRAPHY, Physical, Historical, Descriptive, and Political; containing a succinct Account of every Country in the World. Completed and Edited by WILLIAM HUGHES, F.R.G.S. and illustrated by 7 Maps and 16 Steel Plates. Price 10s.

The HISTORICAL TREASURY, comprising the History of every Nation, Modern as well as Ancient. Price 10s.

The BIOGRAPHICAL TREASURY: consisting of Memoirs and Brief Notices of above 12,000 Eminent Persons of all Ages and Nations. Price 10s.

The TREASURY of KNOWLEDGE and LIBRARY of REFERENCE. Revised Edition, edited by B. B. WOODWARD, B.A. F.S.A. assisted by JOHN MORRIS, Solicitor, and W. HUGHES, F.R.G.S. Price 10s.

The TREASURY of BIBLE KNOWLEDGE, on the Plan of Mauder's Treasuries. By the Rev. JOHN ATYE, M.A. with numerous Maps and strictly illustrative Engravings. [Nearly ready.]

London: LONGMANS, GREEN, and CO. Paternoster Row.

POPULAR MEDICAL WORKS.

A MANUAL of the DOMESTIC PRACTICE of MEDICINE. By W. B. KESTEVEN, Fellow of the Royal College of Surgeons of England, &c. Second Edition, thoroughly revised, with many additions. Fcp. 5s.

A DICTIONARY of PRACTICAL MEDICINE. By JAMES COPLAND, M.D. F.R.S. Abridged from the larger work by the Author, assisted by J. C. COPLAND, M.R.C.S. In 1 vol. medium 8vo. price 36s.

THE PHILOSOPHY of HEALTH; or, an Exposition of the Physiological and Sanitary Conditions conducive to Human Longevity and Happiness. By SOUTHWOOD STRUM, M.D. Eleventh Edition, revised and enlarged; with 113 Figures engraved on Wood. 8vo. 15s.

THE RESTORATION of HEALTH; or, the Application of the Laws of Hygiene to the Recovery of Health: a Manual for the Invalid, and a Guide in the Sick Room. By W. STRANGE, M.D. Fcp. 6s.

SEA-AIR and SEA-BATHING for CHILDREN and INVALIDS; their Properties, Uses, and Mode of Employment. By Mons. le Dr. BROCHARD. Translated and edited by W. STRANGE, M.D. Fcp. 3s.

THE HANDBOOK of DINING; or, Copulence and Leanness Scientifically Considered. By BRILLAT-SARVAN, Author of "Physiologie du Gout." Translated by L. F. SIMPSON. Revised Edition. Fcp. 3s. 6d.

ON FOOD and its DIGESTION: being an Introduction to Dietetics. By W. BRINTON, M.D. Physician to St. Thomas's Hospital. 8vo. with 48 Woodcuts. 12s.

HINTS to MOTHERS for the MANAGEMENT of their HEALTH during PREGNANCY and in the LYING-IN ROOM, with Hints on Nursing, &c. By THOMAS BULL, M.D. Fifteenth Edition. Fcp. 5s.

THE MATERNAL MANAGEMENT of CHILDREN in HEALTH and DISEASE. By THOMAS BULL, M.D. Eighth Edition. fcp. 5s.

LECTURES on the DISEASES of INFANCY and CHILDHOOD. By CHARLES WEST, M.D. Physician to the Hospital for Sick Children. Fifth Edition. 8vo. 16s.

HOW TO NURSE SICK CHILDREN: Intended especially as a Help to the Nurses at the Hospital for Sick Children; but containing Directions which may be found of service to all who have the charge of the Young. By CHARLES WEST, M.D. Third Edition. Fcp. 1s. 6d.

THE DIAGNOSIS and TREATMENT of DISEASES of WOMEN, including the DIAGNOSIS of PREGNANCY. By GRALLY HEWITT, M.D. 8vo. 16s.

London: LONGMANS, GREEN, and CO. Paternoster Row.

MR. MURRAY'S HANDBOOKS.

HANDBOOK of TRAVEL TALK, for the Use of Englishmen Abroad: in German, French, Italian, and English. 3s. 6d.

HANDBOOK for HOLLAND, BELGIUM, NORTH GERMANY, and the RHINE to SWITZERLAND. Map, post 8vo. 10s.

HANDBOOK for SOUTH GERMANY and the TYROL, BAVARIA, AUSTRIA, STYRIA, HUNGARY, and the DANUBE, from ULM to the BLACK SEA. Maps, post 8vo. 10s.

HANDBOOK for SWITZERLAND—THE ALPS of SAVOY and PIEDMONT. Maps, post 8vo. 9s.

HANDBOOK for FRANCE and the PYRENEES—NORMANDY, BRITTANY, THE FRENCH ALPS, DAUPHINE, and PROVENCE. Maps, post 8vo. 10s.

HANDBOOK for PARIS and its ENVIRONS. Map and Plans, 16mo. 5s.

HANDBOOK for SPAIN and ANDALUSIA—RONDA, GRENADE, CATALONIA, GALICIA, THE BASQUE, and ARAGON. Map, 2 vols. post 8vo. 30s.

HANDBOOK for PORTUGAL and LISBON. Map, post 8vo. 9s.

HANDBOOK for SWEDEN, DENMARK, and NORWAY. Maps, post 8vo. 15s.

HANDBOOK for RUSSIA, POLAND, and FINLAND. Map, post 8vo. 12s.

HANDBOOK for NORTH ITALY—PIEDMONT, LIGURIA, LOMBARDY, VENETIA, PARMA, MODENA, and ROMAGNA. Maps, post 8vo. 12s.

HANDBOOK for CENTRAL ITALY—LUCCA, TUSCANY, FLORENCE, THE MARCHE, UMBRIA, and the PATRIMONY of ST. PETER'S. Maps, post 8vo. 10s.

HANDBOOK for ROME and its ENVIRONS. Map, post 8vo. 9s.

HANDBOOK for SOUTH ITALY—TWO SICILIES, NAPLES, POMPEI, HERCULANEUM, and VESUVIUS. Map, post 8vo. 10s.

HANDBOOK for SICILY—PALERMO, MESSINA, CATANIA, SYRACUSE, ETNA, and the RUINS of the GREEK TEMPLES. Plans, post 8vo. 12s.

HANDBOOK for GREECE—THE IONIAN ISLANDS, ALBANIA, THESSALY, and MACEDONIA. Maps, post 8vo. 15s.

HANDBOOK for EGYPT—THE NILE, ALEXANDRIA, CAIRO, and THEBES. Map, post 8vo. 16s.

HANDBOOK for SYRIA and PALESTINE—THE PENINSULA of SINAI, EDOM, and the SYRIAN DESERT. Maps, 2 vols. post 8vo. 24s.

HANDBOOK for INDIA—BOMBAY and MADRAS. Maps, 2 vols. post 8vo. 24s.

HANDBOOK—MODERN LONDON. Map, 16mo. 3s. 6d.

HANDBOOK—KENT and SUSSEX. Map, post 8vo. 10s.

HANDBOOK—SURREY, HANTS, and ISLE OF WIGHT. Map, post 8vo. 10s.

HANDBOOK—BERKS, BUCKS, and OXFORDSHIRE. Map, post 8vo. 7s. 6d.

HANDBOOK—DEVON and CORNWALL. Map, post 8vo. 10s.

HANDBOOK—WILTS, DORSET, and SOMERSET. Map, post 8vo. 7s. 6d.

HANDBOOK—DURHAM and NORTHUMBERLAND. Map, post 8vo. 9s.

HANDBOOK—IRELAND. Maps, post 8vo. 12s.

HANDBOOK—NORTH and SOUTH WALES. Maps, 2 vols. post 8vo. 12s.

HANDBOOK—SOUTHERN CATHEDRALS of ENGLAND. With Illustrations, 2 vols. post 8vo. 24s.

HANDBOOK—EASTERN CATHEDRALS of ENGLAND. With Illustrations, post 8vo. 18s.

HANDBOOK—WESTERN CATHEDRALS of ENGLAND. With Illustrations, post 8vo. 16s.

JOHN MURRAY, Albemarle Street.

NEW AND STANDARD WORKS

PUBLISHED BY

SMITH, ELDER & CO.

LIFE and LETTERS of the late FREDERICK W. ROBERTSON, M.A., Incumbent of Trinity Chapel, Brighton. Edited by SPROFFORD A. BROOKS, M.A., late Chaplain to H.B.M.'s Embassy at Berlin. With Photographic and Steel Portraits. 2 vols. crown 8vo. 25s.

The CONFLICT of GOOD and EVIL in OUR DAY. By the Rev. F. D. MAURICE. Crown 8vo. 6s.

RAPHAEL: His Life and His Works. By ALFRED BARON von WOLZOGEN. Translated by F. E. BUNNELL, Translator of Grimm's 'Life of Michael Angelo,' &c. With Photographic Portrait. Crown 8vo. 9s.

The ETHICS of the DUST. Ten Lectures to Little Housewives on the Elements of Crystallization. By JOHN RUSKIN, M.A. Crown 8vo. 6s.

A CENTURY of PAINTERS of the ENGLISH SCHOOL; with Critical Notices of their Works, and an Account of the Progress of Art in England. By RICHARD REDGRAVE, R.A. (Surveyor of Her Majesty's Pictures), and SAMUEL REDGRAVE. 2 vols. demy 8vo.

The BOOK of WERE-WOLVES. Being an Account of a Terrible Superstition. By SABINE BARING-GOULD, M.A., Author of 'Iceland: its Scenes and Sagas.' With Frontispiece. Crown 8vo. 7s. 6d.

IN THE SILVER AGE. By HOLME LEE. New and Cheaper Edition, 1 vol. crown 8vo. 6s.

CAPTAIN GRONOW'S LAST RECOLLECTIONS: being the Fourth and Final Volume of his Anecdotes and Reminiscences. With Portrait of the Author. Crown 8vo. 7s. 6d.

COMPANIONS of MY SOLITUDE. By the Author of 'Friends in Council,' &c. New Edition, fcp. 8vo. 3s. 6d.

THE CORNHILL GALLERY: containing One Hundred Engravings, from Drawings on Wood, by FREDERICK LEIGHTON, A.R.A., JOHN EVERETT MILLAIS, R.A., GEORGE DU MAURIER, J. NOEL PATON, R.A.S., FREDERICK SANDYS, GEORGE A. SALA, W. M. THACKRAY, and FREDERICK WALKER. Printed in tint, on cardboard, size 13*1*/₂ in. by 10*1*/₂ in., elegantly bound in cloth from a design by John Leighton, F.R.A.S. 21s.

THE LAKE COUNTRY. By E. LYNN LINTON. Illustrated by W. J. Linton, from Sketches taken by himself expressly for this work. A handsome 4to, volume, printed on tinted paper by Messrs. Clay & Co., and richly bound in cloth gilt, from a design by John Leighton, Esq., F.R.A.S. 21s.

THE NEW FOREST: its History and Scenery. By JOHN R. WISE. With Sixty-two Views, and other Illustrations by Walter Crane. A New Map of the Forest, and Geological Sections. Small 4to, printed by Messrs. Clay & Co. on tinted paper, and elegantly bound in cloth gilt, from a design by John Leighton, Esq., F.R.A.S. 21s.

ICELAND: its SCENES and SAGAS. By SABINE BARING-GOULD, M.A., Fellow of S. Nicholas College, Lancast.; Member of the Norse Literary Society. With Thirty-five Illustrations and a Map. Royal 8vo. elegantly bound, gilt edges, 16s. 6d.

BIRD'S-EYE VIEWS of SOCIETY. Sixteen Engravings in Outline, designed and drawn by RICHARD DOYLE. With descriptive Letterpress. Oblong folio, half-bound, 15s.

The LIFE of GOETHE. By G. H. LEWIS. New Edition, partly re-written. 1 vol. with Portrait, 8vo. 16s.

ARISTOTLE; a Chapter from the History of Science. Including Analyses of Aristotle's Scientific Writings. By G. H. LEWIS. Demy 8vo. 15s.

LIFE of MICHAEL ANGELO. By HERMAN GRIMM. Translated by F. E. BUNNELL. With a Photographic Portrait from the Picture in the Vatican. 2 vols. Crown 8vo. 24s.

CELEBRITIES of LONDON and PARIS: being a Third Series of Recollections and Anecdotes of the Camp, the Court, and the Clubs. Containing a Correct Account of the *Congrégation d'Etat*. By Captain GRONOW. With coloured Frontispieces, crown 8vo. 9s.

RECOLLECTIONS and ANECDOTES of the CAMP, the COURT, and the CLUBS, at the Close of the last War with France. By Captain GRONOW. With Illustrations, New Edition, comprising the First and Second Series in 1 volume, crown 8vo. 6s.

SHAKESPEARE COMMENTARIES. By PROFESSOR GEREVINUS. Translated by F. E. BUNNELL. 2 vols. demy 8vo. 24s.

London: SMITH, ELDER, & CO., 65 Cornhill.

MR. BENTLEY'S LIST.

THE HEAVENS: An Illustrated Handbook of Popular Astronomy. By AMÉDÉE GUILLEMIN. Edited by J. NORMAN LOCKYER, F.R.A.S. Imperial 8vo. with 225 Illustrations (Coloured Lithographs and Woodcuts), 31s. 6d.

CURIOSITIES OF NATURAL HISTORY. A New Series, being the Third. By FRANK BUCKLAND, M.A. 2 vols. post 8vo. with Illustrations, 21s.

CLUB LIFE OF LONDON. With Anecdotes of the Clubs, Coffee-Houses, and Taverns during the 17th, 18th, and 19th Centuries. By JOHN THOMAS, F.S.A. In 2 vols. crown 8vo. 21s.

OVER the PYRENEES into SPAIN. By MARY EYRE, Author of 'A Lady's Walks in the South of France.' Crown 8vo. 12s.

SECOND EDITION of HAREM LIFE in the EAST; or, the English Governess in Egypt. By EMMELINE LOFT, formerly Governess to H.H. the Grand Pacha Ibrahim of Egypt. 2 vols. post 8vo. with Steel Engravings, 21s.

THE NATURALIST in VANCOUVER'S ISLAND and BRITISH COLUMBIA. By JOHN KEAST LOED, F.Z.S., late Naturalist to the British North American Boundary Commission. 2 vols. post 8vo. with Illustrations. [In February.]

CHARLES LAMB: his Friends, his Haunts, and his Books. By PERCY FITZGERALD, M.A., Author of 'The Life of Laurence Sterne.' Imperial 8vo. with Portrait, 7s. 6d.

The INGOLDSBY LEGENDS; or, Mirth and Marvels. Seventy-third Thousand:—

I. **The ILLUSTRATED EDITION,** in crown 4to., containing all the Prose and Poetical Writings, with 63 Illustrations by Leech, Cruikshank, and Tenniel, 21s.; in morocco, 36s.; or morocco extra by Rivière, 52s. 6d.

II. **The LIBRARY EDITION,** in 2 vols. 8vo., containing the Life of Ingoldsby and all his Writings, Prose and Poetical, with the Original Plates by Cruikshank and Leech, 21s.

III. **The CARMINE EDITION.** An Edition in crown 8vo., with Coloured Border, and 6 Illustrations, by George Cruikshank, elegantly bound, gilt edges, 10s. 6d.

V. **The POPULAR EDITION.** Fep. 8vo. 5s.

BENTLEY'S FAVOURITE NOVELS. Aggregate sale, 45,000. In crown 8vo., with 2 Illustrations, price 6s.:—

LADYBIRD. By Lady GEORGINA FULLERTON. 6s.

UNCLE SILAS. By J. SHERIDAN LE FANU. 6s.

The SHADOW of ASHLYDAT. By the Author of 'East Lynne.' 6s.

TOO STRANGE NOT TO BE TRUE. By Lady GEORGINA FULLERTON.

EAST LYNN. By Mrs. HENRY WOOD. 6s.

ANTHONY TROLLOPE'S THREE CLERKS. 6s.

The INITIALS. By the Author of 'Quits' and 'At Odds.' 6s.

The CHANNINGS. By the Author of 'East Lynne.' 6s.

NED LOCKSLEY, the ETONIAN. 6s.

QUITTS. By the Author of 'The Initials' and 'At Odds.' 6s.

Mrs. HALLIBURTON'S TROUBLES. By the Author of 'East Lynne.' 6s.

The LAST of the CAVALIERS. 6s.

The BEST MODERN COOKERY-BOOKS for Private Families and Large Establishments:—

FRANCATELLI'S COOK'S GUIDE. Eighteenth Thousand. 1,000 Recipes and 40 Illustrations. 6s.

FRANCATELLI'S MODERN COOK. Sixteenth Edition. 1,500 Recipes and 60 Illustrations. 12s.

WHAT TO DO WITH THE COLD MUTTON. 2s. 6d.

EVERYBODY'S PUDDING BOOK. 2s. 6d.

The LADY'S DESSERT BOOK. 2s. 6d.

The BREAKFAST BOOK. 2s. 6d.

London:

RICHARD BENTLEY, New Burlington Street,
PUBLISHER IN ORDINARY TO HER MAJESTY.

JAMES NISBET & COMPANY'S
PUBLICATIONS.

SERMONS by ROBERT BICKERSTETH, D.D., Lord Bishop of Ripon. 8vo. cloth, 7s. 6d.

HOME in the HOLY LAND: a Tale illustrating Incidents and Customs in Modern Jerusalem. By Mrs. FINN, Translator of 'Thomas Platter,' Lavater's 'Maxims,' &c. Crown 8vo. cloth, 6s.

The LIFE and LETTERS of ELISABETH, last DUCHESS of GORDON. By the Rev. A. MOODY STUART, Author of 'The Three Marys,' &c. &c. 8vo. cloth, 7s. 6d.

The SHEPHERD and HIS FLOCK; or, the Keeper of Israel and the Sheep of His Pasture. By the Rev. J. R. MACDUFF, D.D. With a Frontispiece by Noel Paton, R.A. Post 8vo. cloth, 6s. 6d.

The LIGHTHOUSE; or, the Story of a Great Fight between Man and the Sea. By R. M. BALLANTYNE, Author of 'The Lifeboat,' &c. &c. Crown 8vo. cloth, 6s.

BEHOLD!, the BRIDEGEROOM COMETH! The Last Warning Cry. With the Reason for the Hope that is in Me. By the Rev. JOHN CUMMING, D.D. Crown 8vo. cloth, 6s.

The BANISHED COUNT; or, the Life of Nicholas Louis Zinzendorf. From the French of M. Félix Bovet. By the Rev. JOHN GILL. Post 8vo. cloth, 6s.

DAYS and NIGHTS in the EAST: Notes of Travel in the 'Desert of Sinai' and the 'Land of Promise.' By HORATIO BONAR, D.D. Crown 8vo. cloth, 3s. 6d.

EFFIE'S FRIENDS; or, Chronicles of the Woods and Shore. A Tale. With Illustrations by Harry Rogers. Small crown 8vo. cloth gilt, 3s. 6d.; cloth gilt edges, 5s.

The VOICE of CHRISTIAN LIFE in SONG. Hymns and Hymn-Writers in different Lands and Ages. By the Author of 'Chronicles of the Schönberg-Cotta Family.' New Edition, crown 8vo. cloth, 5s.

PRE-ADAMITE MAN; or, the Story of Our Old Planet and its Inhabitants told by Scripture and Science. Post 8vo. cloth, 10s. 6d.

LAND and SEA. By P. H. GOSSÉ, F.R.S. With Illustrations. Small crown 8vo. cloth, 5s.

MEMORIALS of the REV. WILLIAM BULL, of Newport Pagnell. Compiled chiefly from his own Letters, and those of his Friends, Newton, Cowper, and Thornton (1738-1814). By his Grandson, the Rev. JOSHUA BULL, M.A. Crown 8vo. cloth, 7s. 6d.

HELP HEAVENWARD: Words of Strength and Heart-Cheer to Zion's Travellers. By OCTAVIUS WINSLOW, D.D. 18mo. cloth, 2s. 6d.

The POEMS of GEORGE HERBERT. A New and Cheaper Edition. Illustrated in the highest style of Wood Engraving by Birket Foster, Clayton, and Noel Humphreys. Post 4to. cloth, 12s.

The ROYAL PREACHER: being Lectures on Ecclesiastes. New and Enlarged Edition. By the Rev. JAMES HAMILTON, D.D. Crown 8vo. cloth, 3s. 6d.

The LIFE of ARTHUR VANDOEUL, Major, Royal Artillery. By the Author of 'Memorials of Captain Hedley Vicars.' Crown 8vo. cloth, 3s. 6d.

The GOLDEN LADDER: Stories Illustrative of the Eight Beatitudes. By the Author of 'The Wide Wide World,' &c. Crown 8vo. cloth, 3s. 6d.

Now ready, New and Re-arranged Edition, printed at the University Press, Oxford.

The CHURCH PSALTER and HYMN-BOOK.

By the Rev. WILLIAM MERCIER, M.A., Incumbent of St. George's, Sheffield; all the Harmonies having been Revised by John Gross, Esq., Composer to Her Majesty's Chapel Royal, and Organist of St. Paul's Cathedral, London. Dedicated, by express permission, to His Late Royal Highness the Prince Consort, to the Most Rev. the Lord Archbishops of Canterbury and York, and to the Right Rev. the Lord Bishop of London, Durham, Winchester, Peterborough, St. David's, Chichester, Lichfield, Ely, St. Asaph, Manchester, Hereford, Norwich, Llandaff, Bath and Wells, Ripon, Bangor, Rochester, Carlisle, Worcester, and Gloucester and Bristol. (The Original Edition is still on Sale. Prospectsus, with full particulars, on application.)

The EXETER-HALL LECTURES to YOUNG MEN are now being Re-issued in One Uniform Series of Twenty Volumes, from the commencement (1845-6) to the conclusion (1864-5), well printed, on good paper, embellished with Portraits of the Patrons or Friends of the Young Men's Christian Association, and hand-somely bound in cloth, at Four Shillings per volume.

Or the whole series may be subscribed for in advance by a payment of Three Pounds. Vols. I. to IX. are ready for immediate delivery.

London:

JAMES NISBET & CO., 21 Berners Street, W.

THE CONTEMPORARY REVIEW.

Price HALF-A-CROWN A MONTH.

It is proposed to establish in the *Contemporary Review* a new Monthly Journal of Criticism—Theological, Literary, and Social. It will number among its Contributors those who, holding loyally to belief in the articles of the Christian Faith, are not afraid of modern thought in its various aspects and demands, and scorn to defend their faith by mere recitation, or by the artifices too commonly acquiesced in.

MILLAIS'S ILLUSTRATIONS. A Collection of Drawings on Wood. By JOHN EVERETT MILLAIS, R.A. In 4to. 16s.

ALFRED HAGART'S HOUSEHOLD. By ALEXANDER SMITH, Author of 'A Life Drama,' &c. 2 vols. 12s.

EASTWARD. By NORMAN MACLEOD, D.D., One of Her Majesty's Chaplains. Illustrated, small 4to. 14s.

CITOYENNE JACQUELINE: a Woman's Lot in the Great French Revolution. By SARAH TYLER. 3 vols. fep. 8vo. 18s.

PROFESSOR PLUMPTRE'S TRANSLATION of the TRAGEDIES of SOPHOCLES. With a Biographical Essay. 2 vols. crown 8vo. 12s.

SIX MONTHS among the CHARITIES of EUROPE. By JOHN DE LIEDE. Forty-four Illustrations. 2 vols. post 8vo. 22s.

SERMONS and EXPOSITIONS. By the late JOHN ROBERTSON, D.D., Glasgow Cathedral. Crown 8vo. 7s. 6d.

MAN and the GOSPEL. By THOMAS GUTHRIE, D.D. Sixth Thousand. Post 8vo. 7s. 6d.

CHRIST the LIGHT of the WORLD. By C. J. VAUGHAN, D.D., Vicar of Doncaster. Small 8vo. 4s. 6d.

ESSAYS on WOMAN'S WORK. By BESSIE RAYNER PARKES. Small 8vo. 4s.

OUTINES of THEOLOGY. By the late Rev. ALEXANDER VINET. Post 8vo. 8s.

OUTLINES of PHILOSOPHY and LITERATURE. By the late Rev. ALEXANDER VINET. Post 8vo. 8s.

The COLLECTED WRITINGS of EDWARD IRVING. Edited by his Nephew, the Rev. G. CARLYLE, M.A. 5 vols. demy 8vo. £3.

The RECREATIONS of a COUNTRY PARSON. First Series. Twenty-sixth Thousand. Crown 8vo. 3s. 6d.

The GRAVER THOUGHTS of a COUNTRY PARSON. Thirty-second Thousand. Cr. 8vo. 3s. 6d.

COUNSEL and COMFORT SPOKEN from a CITY PULPIT. By the Author of 'Recreations of a Country Parson.' Fourteenth Thousand. Crown 8vo. 3s. 6d.

IDYLS and LEGENDS of INVERBURN. By ROBERT BUCHANAN, Author of 'Undertones.' Small 8vo. 5s.

UNDERTONES. By ROBERT BUCHANAN. Second Edition, revised and enlarged. Small 8vo. 5s.

LAZARUS, and other POEMS. By E. H. PLUMPTRE, M.A., King's College, London. Second Edition, small 8vo. 6s.

MEDITATIONS: in Advent, on Creation, on Providence. By HENRY ALFORD, D.D., Dean of Canterbury. Small 8vo. 6s.

A PLEA for the QUEEN'S ENGLISH. Stray Notes on Speaking and Spelling. By HENRY ALFORD, D.D., Dean of Canterbury. Tenth Thousand. Small 8vo. 6s.

The AUTOCRAT of the BREAKFAST-TABLE. By OLIVER WENDELL HOLMES. With Twenty-four Woodcuts by Linton, from Drawings by J. Gordon Thomson. Small 8vo. 6s.

HENRY HOLBEACH, Student in Life and Philosophy. A Narrative and a Discussion. 2 vols. 14s.

A YEAR at the SHORE. A Companion Book for the Seaside. By PHILIP HENRY GOSSE, F.R.S. With Thirty-six Illustrations by the Author, printed in Colours by Leighton Brothers. Crown 8vo. 9s.

The VICARIOUS SACRIFICE, grounded on Principles of Universal Obligation. By HORACE BUSHELL, M.A., Author of 'Nature and the Supernatural,' &c. Crown 8vo. 7s. 6d.

THEOLOGY and LIFE. By E. H. PLUMPTRE, M.A., Professor of Divinity, and Chaplain, King's College; Prebendary of St. Paul's Cathedral. Small 8vo. 6s.

THE WORKING MAN and the FRANCHISE. CHAPTERS from ENGLISH HISTORY on the REPRESENTATION and EDUCATION of the PEOPLE. By FREDERICK DENISON MAURICE, M.A. Demy 8vo. cloth, 7s. 6d. People's Edition, sewed, 1s. 6d.

ALEXANDER STRAHAN, London and New York.

MUDIE'S SELECT LIBRARY.

TWENTY-FIFTH YEAR.

MUDIE'S SELECT LIBRARY was established in 1842, in order to promote the widest possible circulation of the best Works in HISTORY, BIOGRAPHY, RELIGION, PHILOSOPHY, TRAVEL and ADVENTURE, and the HIGHER CLASS of FICTION. From its commencement great care has been taken to render the Library in every way worthy of the cordial support of all Classes of Readers. Books of every shade of opinion on all subjects of public interest have been freely added; in many cases Hundreds, and in some instances Thousands, of Copies of the Principal Works of the day having been provided for the use of Subscribers. Arrangements have again been made with the leading Publishers for an early and abundant supply, during the Season, of all forthcoming Books of merit and general interest. The Collection of MODERN STANDARD WORKS, to which all Subscribers have ready access, and which is now by many Thousand Volumes the largest in the world, will also be still further augmented from time to time by the addition of Copies of the NEW EDITIONS of those Works of the best Authors which are still in demand.

First-Class Subscription, One Guinea per Annum, commencing at any date. Class B Subscription, Half-a-Guinea per Annum.

Book Societies, in direct communication with the Library, are now established in nearly every Town and Village of the Kingdom. Two or Three Friends in any Neighbourhood may unite in One Subscription, and obtain a constant succession of the Newest Books on Moderate Terms.

Revised Lists of Books recently added to the Library, and Catalogues of Surplus Copies withdrawn for Sale, are now ready, and will be forwarded postage free on application.

MUDIE'S SELECT LIBRARY LIMITED, NEW OXFORD ST., LONDON.

CHEAP EDITIONS OF POPULAR WORKS.

Each Work complete in One Volume, price 5s. elegantly printed and bound, and illustrated by MILLAIS, HOLMAN HUNT, LEECH, BIRKET FOSTER, JOHN GILBERT, TRELWELL, &c.

HURST & BLACKETT'S STANDARD LIBRARY

OF CHEAP EDITIONS OF POPULAR MODERN WORKS, NOW COMPRISING

Sam Slick's Nature and Human Nature	Leigh Hunt's Old Court Suburb Margaret and Her Bridesmaids Sam Slick's Old Judge Darien. By Eliot Warburton Sir B. Burke's Family Romance The Laird of Norlaw The Englishwoman in Italy Nothing New. By the Author of 'John Halifax'	Studies from Life. By the Author of 'John Halifax' Grandmother's Money A Book about Doctors No Church Mistress and Maid. By the Author of 'John Halifax'
John Halifax, Gentleman The Crescent and the Cross Nathalie. By Miss Kavanagh A Woman's Thoughts about Women. By the Author of 'John Halifax'	Life of Jeanne D'Albret The Valley of a Hundred Fires Burke's Romance of the Forum Adele. By Miss Kavanagh	Lost and Saved. By Hon. Mrs. Norton Les Misérables. By Victor Hugo Barbara's History. By Amelia B. Edwards Life of Edward Irving St. Olave's
Adam Graeme. By the Author of 'Margaret Maitland'		
Sam Slick's Wise Saws Cardinal Wiseman's Popes A Life for a Life. By the Author of 'John Halifax'		

HURST & BLACKETT, PUBLISHERS, 13 GREAT MARLBOROUGH STREET.

CONTANSEAU'S

APPROVED FRENCH SCHOOL BOOKS,

FORMING A COMPLETE COURSE OF MODERN FRENCH.

Revised and Improved Editions may now be had.

NEW PRACTICAL DICTIONARY of the FRENCH and ENGLISH LANGUAGES. By LEON CONTANSEAU, Professor of the French Language and Literature in the late Royal Indian Military College, Addiscombe; French Examiner for Military and Civil Appointments, &c. Tenth Edition, 10s. 6d. PART I. French-English, price 6s. 6d. PART II. English-French, price 5s.

A POCKET DICTIONARY of the FRENCH and ENGLISH LANGUAGES; being a careful Abridgment of the Author's *Practical French and English Dictionary*, preserving all the most useful features of the original work condensed into a much smaller volume. Third Edition, pocket size, 5s.

Of these two works, the larger or PRACTICAL DICTIONARY, intended mainly for the use of schools, contains a more full vocabulary, together with many phrases and idioms which are necessarily excluded from the plan of a pocket volume. The POCKET DICTIONARY, adapted for beginners, aims at the utmost conciseness of definition, while it still retains for general use the features of accuracy, completeness, and orderly arrangement to which the immediate and enduring success of the *Practical Dictionary* is fairly attributable.

The FIRST STEP in FRENCH: an Easy Method of Learning the Elements of the Language: 1. Vocabulary of Words intended for Exercise in Pronunciation; 2. A Few Simple Rules of Grammar; 3. Easy Exercises in French and English, with Conversations on Ordinary Topics; 4. Selection of Easy and Entertaining Pieces in French, for Reading and Translation. Fifth Edition, price 2s. 6d.—Kex, 3s.

PREMIERES LECTURES: a Selection of Instructive and Entertaining Stories from the best French Authors who have written for the Young, with English Notes; followed by a few Easy Poetical Pieces suitable to be committed to Memory. Second Edition, price 2s. 6d.

MODERN FRENCH GRAMMAR: comprising Vocabularies, Conversational Lessons, and copious Exercises composed from the best Authors of the Present Day. With Hints for the English Pupil in brief Grammatical Footnotes. Seventh Edition, remodelled and enlarged, price 6s.—Kex, 3s.

GUIDE to FRENCH TRANSLATION; being a Selection of Instructive and Entertaining English Extracts, with Hints for their Translation into French; adapted to exhibit a Comparison between the French and English Idioms. New Edition, price, 3s. 6d.—Kex (Second Edition), price 3s. 6d.

London: LONGMANS, GREEN, and CO. Paternoster Row.

ENTIRELY NEW EDITION OF MR. READE'S POEMS.

Just published, price 18s. cloth, in 3 vols. fcp 8vo. each of which may be had separately, price 6s.

THE POETICAL WORKS OF JOHN EDMUND READE; WITH FINAL REVISIONS AND ADDITIONS.

VOL. I. 'Italy,' 'Youth as it Passed,' 'The Vision of the Ancient Kings,' and 'Lyrical Poems.' Price 6s.
VOL. II. 'Man in Paradise,' 'Cain the Wanderer,' 'The Deluge,' and 'Revelations of Life.' Price 6s.
VOL. III. 'Catiline,' 'The Episode,' 'The Laureate Wreath,' and Poems. Price 6s.

London: LONGMANS, GREEN, and CO. Paternoster Row.

16mo. cloth, price 1s.; by post 1s. 1d.

THE SORROW OF JESUS:

A Companion for Holy Week. Suitable for Private and Family use, and for Religious Societies.

J. T. HAYES, 15 Lylall Place, S.W.; and SIMPKIN, MARSHALL, & CO., Stationers' Hall Court, E.C.

Fep. 8vo. cloth, price 1s.; by post 1s. 1d.

A BOOK OF FAMILY PRAYER,

Chiefly from Jeremy Taylor and other Divines of the Seventeenth Century.

London: LONGMANS, GREEN, and CO. Paternoster Row, E.C.

Crown 4to. cloth, price 8s. 6d.

THE CLIMATE OF ENGLAND:

Its Meteorological Character Explained, and the Changes of Future Years Revealed: A Solution of the Great Problem which has defied the Philosophy of all Ages. With Meteorological Tables from the Year 1656 to 1861. Illustrated by a Chart of the Constellations and Solar System. With Appendix—England's Position and England's only Hope. By GEORGE SHEPHERD, C.E., Civil and Agricultural Engineer, Author of 'The Sewage of London, and its Application to Agriculture.'

London: LONGMANS, GREEN, and CO. Paternoster Row.

Fep. 8vo. price 5s.

THE LOVE OF GOD:

A Poem. By the VISCOUNT MASSEYRNE AND FERRARD.

London: LONGMANS, GREEN, and CO. Paternoster Row.

In 2 vols. post 8vo. price 21s.

SUPERIOR TO ADVERSITY;

Or, the Romance of a Clouded Life. A Novel. By the Author of 'Blackfriars, or the Monks of Old,' &c.

London: TRÜBNER & CO., 60 Paternoster Row.

NO MORE LAWYERS' BILLS!

Just published, 4th Edition, much enlarged, and brought down to end of 1865 Session, 12mo. cloth, price 6s. 8d. (Saved at every Consultation), postage 6d.

EVERY MAN'S OWN LAWYER: a Handy Book of the Principles of Law and Equity. By a BARRISTER. Comprising the Rights and Wrongs of Individuals, Mercantile and Commercial Law, Criminal Law, Parish Law, County Court Law, Game and Fishery Laws, Poor Men's Law; the Laws of Bankruptcy—Bills of Exchange—Contracts, Copyright, and Wagers—Bills of Exchange—Contracts, Copyright, Patents, and Trade Marks—Electrons and Registration—Insurance (Marine, Fire, and Life)—Libel and Slander—Marriage and Divorce—Merchant Shipping—Mortgages—Settlements—Stock Exchange Practice—Trespass, and Nuisances, &c.—Transfer of Land, &c.—Warranties and Guarantees—Forms of Wills, Agreements, Bonds, Notices, &c. Also Law for Landlord and Tenant—Master and Servant—Husband and Wife—Executors and Trustees—Heirs, Devisees, and Legatees—Guardian and Ward—Married Women and Infants—Partners and Agents—Lender and Borrower—Debtors and Creditors—Purchasers and Vendor—Companies and Associations—Friendly Societies—Clergymen, Churchwardens, &c.—Medical Practitioners, &c.—Bankers—Farmers—Contractors—Stock and Share Brokers—Sportsmen, Gamekeepers—Farriers and Horse-dealers—Auctioneers, House Agents—Innkeepers, &c. &c.

'What it professes to be, a complete epitome of the laws of this country, thoroughly intelligible to non-professional readers.'—*Bell's Life*.

'A clearly-worded and explicit manual, containing information that must be useful at some time or other to everybody.'—*Mechanic's Magazine*.

'A work which has long been wanted, which is thoroughly well done, and which we most cordially recommend.'—*SUNDAY TIMES*.

London: LOCKWOOD & CO., 7 Stationers' Hall Court, E.C.; and at all Booksellers and Railway Stations.

WHY WASTE YOUR SUBSTANCE UPON LAWYERS, when for 6s. 8d. you can have one on your bookshelf ('EVERY MAN'S OWN LAWYER'), who will charge no fees for consultations, who is innocent of that insatiable appetite for 'costs' which usually characterises the fraternity, and who has never yet been found to be in error? Post-free for 8s stamps.—LOCKWOOD & CO., 7 Stationers' Court.

WHY EMPLOY A SOLICITOR TO MAKE YOUR WILL or to draw up a Form of Agreement, or Lease, or Notice, or Bond, when with the aid of 'EVERY MAN'S OWN LAWYER' you can do the same quite as well yourself, remaining pounds and pounds in pocket? Price 6s. 8d. (post-free 7s. 2d.)—LOCKWOOD & CO., 7 Stationers' Court.

WHY TAKE COUNSEL'S OPINION? costing, say from Three to Ten Guineas (not to mention the little fee to the learned gentleman's clerk, and your solicitor's charges), when a reference to 'EVERY MAN'S OWN LAWYER' would, in nine cases out of ten, enable you to form as sound an opinion (perhaps a sounder one) yourself? Price 6s. 8d. (post-free 7s. 2d.)—LOCKWOOD & CO., 7 Stationers' Court.

NO MERCHANT, BANKER, TRADESMAN, OR OTHER MAN OF BUSINESS can consider his Counting-house furnished without a copy of 'EVERY MAN'S OWN LAWYER,' an infallible Guide to the Laws of Bankruptcy, Bills of Exchange, Contracts, Insurance, Merchant Shipping, Warranties and Guarantees, Forms of Agreement, &c.; Partners and Agents, Debtor and Creditor, Purchaser and Vendor, Companies and Associations, Bankers, Stock and Share Brokers, Auctioneers, and House Agents, &c. &c. Price 6s. 8d. (post-free 7s. 2d.)—LOCKWOOD & CO., 7 Stationers' Court.

NO FAMILY BOOKSHELF COMPLETE WITHOUT a copy of 'EVERY MAN'S OWN LAWYER,' an infallible Guide to the Law of Landlord and Tenant, Master and Servant, Married Women and Infants, Guardians and Ward, Husband and Wife; Heirs, Devisees, and Legatees; Executors and Trustees; with Forms of Wills, Leases, Agreements, Bonds, &c. 'Information that must be useful at some time or other to everybody.'—*Mechanic's Magazine*. Price 6s. 8d. (post-free 7s. 2d.)—LOCKWOOD & CO., 7 Stationers' Court.

EVERY COUNTRY GENTLEMAN, LANDED PROPRIETOR, or other MAN OF PROPERTY in the land, should possess a copy of 'EVERY MAN'S OWN LAWYER,' an infallible guide to the Law of Mortgages, Settlements, Trespass, Transfer of Land, &c.; Landlord and Tenant, Executors and Trustees, Heirs, Devisees and Legatees; Law for Clergymen, Churchwardens, Farmers, Sportsmen, Gamekeepers, &c.; Forms of Wills, Agreements, &c. &c. Price 6s. 8d. (post-free 7s. 2d.)—LOCKWOOD & CO., 7 Stationers' Court.

LOCKWOOD & CO., 7 Stationers' Hall Court, Two doors from Ludgate Hill, E.C.

And to be had at all Railway Stations.

LIST OF BOOKS

PUBLISHED BY

MACMILLAN & CO.

THE GLOBE EDITION OF

SHAKESPEARE'S COMPLETE WORKS.

In One compact Volume, royal 8vo. beautifully printed on tinted paper, and bound in extra cloth. Edited by W. G. CLARK and W. ALDIN WRIGHT. Fifty-first Thousand. Extra cloth, 3s. 6d.; ditto gilt edges, 4s. 6d.; morocco plain, flexible, 10s. 6d.; morocco gilt, 12s.

'This Globe Edition is the best of all existing Shakespeareans.'

Atchenev.

The **WATER BABIES:** a Fairy Tale for a Land Baby. By the Rev. CHARLES KINGSLEY, M.A. With 2 Illustrations by J. NOEL PATON, R.S.A. New Edition, crown 8vo. cloth, 6s.

LEGENDS OF NUMBER NIP. By MARK LEMON. With 6 Illustrations by CHARLES KEENE. Extra 8vo. 5s.

The best advice we can give the boys is to buy the book, if they have enough pocket money; or if it be all spent, to tease the governor for more with pertinacity.'

Daily News.

A BRIEF BIOGRAPHICAL DICTIONARY. Compiled and arranged by CHARLES HOLME, B.A., Trinity College, Cambridge. Second Edit. 18mo. cloth, 4s. 6d. 'An invaluable addition to our manuals of reference.'

The Times.

The **STATESMAN'S YEAR-BOOK:** a Statistical, Genealogical, and Historical Account of the States and Sovereigns of the Civilized World for the Year 1866. By FREDERICK MARTIN. Third Annual Publication. Crown 8vo. strongly bound in cloth, 10s. 6s.

MACMILLAN'S SIX-SHILLING SERIES of POPULAR WORKS. Uniformly printed and bound, crown 8vo. cloth, 6s. each:—

CAWNPORE. By G. O. TREVELYAN, M.P. Illustrated with a Plan of Cawnpore.

The COMPETITION WALLAH. By G. O. TREVELYAN, M.P.

AUSTIN ELLIOT. By H. KINGSLEY. New Edition. ARTIST and CRAFTSMAN.

A LADY IN HER OWN RIGHT. By WESTLAND MARSTON.

The MOON COTTAGE. By MAY BEVERLEY.

The HEIR OF REDCLIFFE.

DYNEVOR TERRACE. By the Author of 'The Heir of Redcliff.'

HEARTSEASE. By the Author of 'The Heir of Redcliff.'

HOPES AND FEARS. By the Author of 'The Heir of Redcliff.'

The YOUNG STEPMOTHER. By the Author of 'The Heir of Redcliff.'

JANET'S HOME.

The DAISY CHAIN. By the Author of 'The Heir of Redcliff.'

The TRIAL: More Tales of the Daisy Chain. By the Author of 'The Heir of Redcliff.'

TOM BROWN AT OXFORD. By the Author of 'Tom Brown's School Days.'

GEOFFREY HAMLYN. By H. KINGSLEY.

RAVENSHOE. By H. KINGSLEY.

BOOKS in the GOLDEN TREASURY SERIES. Uniformly printed in 18mo. With Vignette Titles by J. E. MILKAS, W. HOLMAN HUNT, J. NOEL PATON, &c. Cloth, 4s. 6d.; morocco, 7s. 6d.; morocco extra, 10s. 6d. each volume:—

The **POETICAL WORKS** of ROBERT BURNS. Edited, from the best printed and manuscript Authorities, with copious Glossarial Index, and a Biographical Memoir, by ALEXANDER SMITH. 2 vols. handsomely bound in cloth, with Vignette and Design by J. B.; engraved by SHAW. 9s.

'Beyond all question this is the most beautiful edition of Burns yet out.'

Daily Review.

A **BOOK of GOLDEN DEEDS** of ALL COUNTRIES and ALL TIMES. Gathered and Narrated by the Author of 'The Heir of Redcliff.' With a Vignette from a Statuette of Miss Nightingale by Miss BONHAM CARTER.

The **REPUBLIC of PLATO.** Translated into English, with Analysis and Notes, by J. LL. DAVIES, M.A., and D. J. VAUGHAN, M.A., with Vignette Portraits of Plato and Socrates, engraved by Jevons from an antique Title by J. E. MILKAS.

The **ADVENTURES of ROBINSON CRUSOE.** Edited from the Original Editions by J. W. CLARK, M.A., Fellow of Trinity College, Cambridge; with a Vignette Title by J. E. MILKAS.

MACMILLAN & CO., London.

Milton House, Ludgate Hill, London: Jan. 1, 1866.

ENGLISH AND AMERICAN CURRENT LITERATURE.

SAMPSON LOW & CO. beg to call attention to the following works published by them, of especial value to persons interested in the purchase of English and American Books, at home or abroad:—

The **PUBLISHERS CIRCULAR,** and General Record of English and Foreign Literature: giving a Transcript of the Title-page, Number of Pages, Plates, Size, Price, and Publisher's Name of every Work published in Great Britain, and every Work of merit published abroad, with Lists of all the Publishing Houses. Published regularly on the 1st and 15th of every Month, and forwarded post-free to all parts of the world on payment of 8s per annum.

The **ENGLISH CATALOGUE of BOOKS:** giving the Date of Publication of every Book published from 1835 to 1863, in addition to the Title, Size, Price, and Publisher, in One Alphabet. An entirely New Work, combining the Copyrights of the 'London Catalogue,' and the 'British Catalogue.' One thick volume of 300 pages, half-morocco, 15s.

* * * Supplements for the Years 1864 and 1865, uniform, continue this work to the present date, 3s. 6d. each.

INDEX to the SUBJECTS of BOOKS published in the UNITED KINGDOM during the TWENTY YEARS—1837-1857. Containing as many as 73,000 References, under subjects, so as to ensure immediate reference to the books on the subject required, each giving Title, Price, Publisher, and Date. Two valuable Appendices are also given—A, containing full Lists of all Libraries, Collections, Series, and Miscellanies; and B, a List of Literary Societies, Printing Societies, and their Issues. 1 vol. royal 8vo. morocco, £1. 6s. Volume II. 1857 to 1866, in preparation.

The **AMERICAN CATALOGUE;** or, English Guide to American Literature. 8vo. 2s. 6d.

Supplementary Lists sent regularly to purchasers of American books every month.

The **HANDY-BOOK of PATENT and COPYRIGHT LAW,** English and Foreign. By JAMES FRASER, Esq. Post 8vo. cloth, 4s. 6d.

A **CONCISE SUMMARY of the LAW of ENGLISH and FRENCH COPYRIGHT LAW.** By PETER BURKE. 12mo. 6s.

SAMPSON LOW & CO. undertake the selection and forwarding of New Books immediately on their publication, and also offer special facilities to Merchants, Shippers, Librarians, and Booksellers abroad, in obtaining their orders promptly executed in Books, Maps, Stationery, Music, and other branches of the business.

NEW WORKS IN GENERAL LITERATURE NOW PUBLISHING BY SAMPSON LOW & CO.

The **ARGOSY.** A Magazine for the Fireside or the Journey. Price 6d. No. I. ready, and continued monthly.

The *Argosy* will address itself alike to the travelled and the untravelled—seeking to recall the delight of scenes to which distance lends enchantment, and to furnish pictures vivid enough to stand in the place of realities. In story-telling it will welcome all who can create 'new worlds of lofty hopes, and fancies chaste and noble,' and who can clothe incidents of natural construction with the real interest of human action and passion. In its essays it will display the lights and shadows of our age, bring out its humuries and discords, add its inspirations, and laugh at its absurdities. Its every page shall attest the presence of that genial poetic spirit from which the best fruits in any gracious art may be anticipated.

The **GREAT SCHOOLS of ENGLAND.** A History of the Foundation, Endowments, and Discipline of the chief Seminaries of Learning in England; with notices of distinguished Scholars. By HOWARD STATIONER, Esq. With numerous Illustrations. 1 vol. 8vo. handsomely bound in cloth, price 12s.

A **HISTORY of ENGLISH SAVINGS BANKS;** with an Account of the Present Operations of the Government Financial Scheme for Savings, Annuities, &c. By the Author of 'Her Majesty's Mails.' With a Photograph of the Chancellor of the Exchequer. 8vo.

An **INDUSTRIAL HISTORY of the ENGLISH POST-OFFICE,** entitled 'Her Majesty's Mails.' By WILLIAM LEWIS, Esq. With a Photograph of Sir ROWLAND HILL. Fep. 8vo. cloth extra.

The **CHARITIES of LONDON:** an Account of the Origin, Operations, and General Condition of the Charitable, Educational, and Religious Institutions of London. With copious Index. Fep. cloth, 5s. and 1s.

FAVOURITE ENGLISH POEMS. Complete Edit. Comprising a Collection of the most celebrated Poems in the English Language, from Chaucer to Tennyson. With 300 Illustrations by the first Artists. 2 vols. roy. 8vo. half-leather, top gilt, Roxburghe style, 38s., antique calf, 53s.

London: SAMPSON LOW, SON, & MARSTON, ENGLISH, AMERICAN, AND COLONIAL BOOKSELLERS AND PUBLISHERS. Milton House, Ludgate Hill.

THE ROYAL ALBUM.



PART III.

ILLUSTRATED

GUIDE TO LONDON.

PALACES AND PUBLIC BUILDINGS.

PRINCIPAL CHURCHES AND CHAPELS,
FOREIGN AND ENGLISH.

CHARITABLE INSTITUTIONS, ETC.

MUSEUMS — LIBRARIES — PARKS — THEATRES.

BRIDGES — ENVIRONS, ETC.

1866.





Thames Embankment.

GENERAL DESCRIPTION

LONDON, the capital of Great Britain and Ireland, is situated on the River Thames, about fifty miles from its mouth. The larger portion of the city, lying on the north side of the river, is in the counties of Middlesex and Essex; that on the south side is in Surrey and Kent.

Situated as it is on the banks of the first navigable river of England, yet at sufficient distance from the sea for security from foreign enemies, and placed for the most part upon an undulating and easily-drained plain, its site seems to have been marked out for the birthplace of a great city. The Romans probably found a British town here, of which they certainly perceived the importance, as they largely increased it, and made it one of their principal settlements in the island. The advantages of its situation, together with its great comparative healthiness, have ensured its uninterrupted growth in wealth and size to the present day, and have long given it pre-eminence as the largest and richest city of the world.

DESCRIPTION GÉNÉRALE

LONDRES, la capitale de la Grande-Bretagne et de l'Irlande, est située sur la Tamise, à cinquante milles environ de son embouchure dans la Mer du Nord. La partie la plus considérable de la ville occupe la rive nord du fleuve, et se trouve dans les comtés de Middlesex et d'Essex; celle qui s'étend sur la rive sud est comprise dans ceux de Surrey et de Kent.

Située ainsi qu'elle l'est sur les bords du plus important cours d'eau navigable d'Angleterre, et cependant à une suffisante distance de la mer pour n'avoir rien à redouter des attaques d'ennemis étrangers; en outre, bâtie en grande partie sur une plaine onduleuse et facile à drainer, il semble que son emplacement ait été prédestiné à voir naître une grande cité. Il est très-probable qu'une ville britannique y existait déjà lors de l'arrivée des Romains, et qu'ils en apprécièrent, certainement, l'importance, puisqu'elle fut considérablement agrandie par eux, et qu'elle devint un de leurs principaux établissements dans l'île. Les avantages de sa situation, combinés avec sa grande salubrité relative, lui ont donc assuré un accroissement en richesses et grandeur sans

ALLGEMEINE BESCHREIBUNG

LONDON, die Hauptstadt von Grossbritannien und Irland, liegt am Themestrom, etwa fünfzig englische Meilen oberhalb dessen Mündung. Der grössere Theil der Stadt liegt auf dem nördlichen Ufer des Flusses, in den Grafschaften Middlesex und Essex; der kleinere auf dem südlichen, in den Grafschaften Surrey und Kent.

Diese Lage der Stadt an den Ufern des grössten schiffbaren Stromes Englands, und zugleich in hinreichender Entfernung von der See, um gegen auswärtige Feinde geschützt zu sein, sowie der Umstand, dass das Terrain wellenförmig und leicht drainirbar ist, scheinen diesen Punkt schon frühzeitig als die Geburtsstätte einer grossen Stadt kennzeichnet zu haben. Die Römer fanden hier wahrscheinlich schon eine britische Stadt vor, deren Wichtigkeit sie jedenfalls erkannten, indem sie sie bedeutend vergrösserten und zu einer ihrer Hauptniederlassungen auf dieser Insel machten. Die Vorzüge der Lage und das im Verhältniss sehr gesunde Klima Londons haben der Stadt ein ununterbrochenes Wachsen in Reichthum und Ausdehnung bis auf den heutigen Tag

'London,' once the name for what is now termed 'the City'—that is, the portion of the town within the ancient fortifications—now popularly includes the whole vast and continuous mass of houses which has grown round this nucleus. Besides the cities of London proper and Westminster, and the borough of Southwark, it includes many ancient suburban villages, and the whole intermediate growth of streets and squares, taking in Hampstead and Hackney on the north; Stratford, Woolwich, and Greenwich, on the east; Camberwell and Streatham, on the south; and Kensington, Fulham, and Putney, on the west;—a vast area, inhabited, according to the last Census, by 2,803,034 souls.

'The City' still remains the heart and centre of this great metropolis for all purposes of business and trade. Fashion, as in most other capitals, has migrated by degrees farther and farther westward, and now may be said to have retired altogether beyond the great thoroughfare of Regent Street to the region called the West End. Maritime commerce has been unable to advance farther westward than the lowest and oldest of the bridges—London Bridge. South of the river lie the greater number of the manufactures, and many warehouses. The outskirts of this great metropolis are for the most part composed of the dwellings of those who are engaged in carrying on its business, and who journey each morning to some one of its centres, returning at evening to homes where comparatively greater quiet and comfort are attainable by men of moderate means. The amusements of London, such as theatres, picture-galleries, and museums, are for the most part to be found in the space intervening between the City and the West End, the most accessible and convenient position for all classes of their visitors.

Though there are many admirable buildings, streets, and quarters of the great town—and it perhaps contains more fine edifices

interruption jusqu'à ce jour, et ont depuis longtemps consacré sa prééminence comme la ville la plus vaste et la plus opulente du globe.

'Londres,' jadis le nom général de la partie maintenant dénommée spécialement 'la Cité'—c'est-à-dire, celle comprise en dedans des anciennes fortifications—est l'appellation populaire de la totalité de cette masse immense et continue de constructions qui se sont accumulées autour du noyau primitif. Londres comprend donc, en outre des 'cités' de Londres, proprement dite, et de Westminster, et du Bourg de Southwark, nombre d'anciens villages suburbains, et tout l'accroissement intermédiaire de rues et de 'squares,' englobant ainsi, au nord, Hampstead et Hackney; à l'est, Stratford, Woolwich et Greenwich; au sud, Camberwell et Streatham; enfin, à l'ouest, Kensington, Fulham et Putney; le tout se développant sur une vaste étendue, habitée, d'après le dernier recensement, par 2,803,034 âmes.

'La Cité' est demeurée le cœur et le centre de cette immense métropole pour tout ce qui se rattache aux affaires et au commerce. La mode peu à peu a émigré—ainsi que dans la plupart des autres capitales—de plus en plus loin vers l'ouest, de sorte qu'on peut dire que maintenant elle s'est retirée complètement au-delà de la grande artère appelée Regent Street, dans la région connue sous le nom de West End. Quant au commerce maritime, il lui a été impossible de dépasser, dans la direction de l'ouest, London Bridge (le Pont de Londres), le moins élevé et le plus ancien des ponts qui franchissent la Tamise. La plus grande partie des manufactures et des magasins en gros occupent la rive sud du fleuve. Sur les confins de la métropole se groupent, principalement, les habitations de ceux de ses citoyens engagés dans la conduite des affaires, et qui se rendent chaque matin dans quelqu'un de ses centres, revenant le soir à un logis dans lequel un plus grand bien-être et plus de tranquillité sont, relativement, accessibles à des ressources modérées. Les lieux d'amusements et de récréation à Londres, tels que théâtres, galeries de tableaux, musées, se trouvent pour la plupart dans l'espace intermédiaire entre la Cité et le West End—position la plus commode et la plus facile à atteindre pour toutes les catégories de leurs visiteurs.

Quoique cette ville renferme nombre de constructions, de rues, et même de quartiers admirables—et, peut-être, plus

gesichert und ihr seit lange schon den Vorrang als die grösste und reichste Stadt der Welt gegeben.

'London' war in älteren Zeiten der Name nur des Theiles der heutigen Stadt, welcher jetzt 'die City' genannt wird und innerhalb der alten (heute nur noch in schwer aufzufindenden Bruchstücken vorhandenen) Befestigungswerke belegen war, wird jedoch nunmehr gewöhnlich auf die ganze, unendliche und ununterbrochene Häusermasse ausgedehnt, die um jenen Kern herum entstanden ist. Ausser der eigentlichen, alten 'City,' der Stadt Westminster, und der Vorstadt Southwark, rechnet man heute noch viele ehemalige Dörfer und Vorstädte, sowie den gesamten diese verbindenden Anwuchs von Strassen und 'Squares' (freien, mit Gartenanlagen versehenen Plätzen) zu London, indem man mit Hampstead und Hackney im Norden; Stratford, Woolwich, und Greenwich im Osten; Camberwell und Streatham im Süden; und Kensington, Fulham, und Putney im Westen beginnt;—eine enorme Fläche, die, dem letzten Census zufolge, von 2,803,034 Menschen bewohnt ward.

Die 'City' bleibt immer noch das Herz und das Centrum dieser grossen Metropole für alle Geschäfts- und Handelszwecke. Die Mode hat sich, ähnlich wie in einigen andern Hauptstädten, nach und nach und mehr und mehr dem Westen zugewandt; man kann sie jetzt als definitiv in jener Region Londons etabliert betrachten, welche jenseits der grossen Hauptstrasse 'Regent Street' liegt und das 'Westend' genannt wird. Der Seehandel hat westwärts nicht weiter vordringen können als bis zur letzten und ältesten Themsebrücke der Stadt, der 'London Bridge.' Im Süden des Stromes sind die meisten Fabriken, Manufacturen und Waareaspeicher belegen. In den ruhigeren Aussentheilen der Stadt befinden sich hauptsächlich die Privatwohnungen derer, welche ihre immensen Handels- und andern Geschäfte betreiben; welche an jedem Morgen an einem ihrer Centralpunkte sich einfinden, um am Abend zu ihren Familien zurückzukehren, wo sie Ruhe und Comfort ihren Mitteln entsprechend und fern vom Geräusch der innern Stadt finden. Die Vergnügungen Londons, als Theater, Gemäldegallerien, Museen, u. s. w., konzentrieren sich grössttentheils in demjenigen Theile der Stadt, welcher zwischen der City und dem Westend liegt und für alle Classen der Vergnügen Suchenden der am leichtesten zugängliche ist.

Wennschon die grosse Stadt manche bewundernswerte Gebäude, Strassen und Viertel enthält—und es gibt deren vielleicht

than any other city of the world—yet its distances are so great, and much of its street architecture so poor, that it can hardly be called a beautiful city. Its chief characteristic is vastness. Nowhere else are such lengths of shops, such lines of vehicles, such crowds of foot-passengers; above all, nowhere else can be seen such regions of streets and squares, entirely devoted to private residences, as occupy 'the West End' of London. The stranger walking through miles and miles of these, without seeing a sign of trade, can hardly avoid wondering at the magnitude of the commerce that must be carried on elsewhere to build all these residences, and maintain in luxury or comfort all their occupants. And there is something striking to the imagination in the sum total of the 4,000,000 tons of coals which are annually consumed by the City, and which feed the dusky cloud that always overhangs it by day, and supply the million lights that make it brilliant by night, and may be seen, a ruddy glow in the dark sky, thirty miles away in the country.

de beaux édifices qu'aucune autre au monde—néanmoins les distances entre les divers points sont si grandes, et une bonne partie de l'architecture de ses rues est si pauvre, qu'elle ne peut guère être appelée une belle ville. Son principal caractère est celui d'immensité. Nulle autre part au monde ne se rencontrent de telles successions de magasins, de si interminables files de véhicules de toutes sortes, de semblables foules de piétons; et, surtout, nulle autre part ne se voient ainsi des régions entières de rues et de squares exclusivement consacrés à des habitations particulières, tel qu'est le West End à Londres. L'étranger, alors qu'il les parcourt pendant des milles entiers sans apercevoir un seul signe de trafic, ne saurait s'empêcher de s'émerveiller de la grandeur du commerce qui doit se faire dans un autre quartier de la ville, et qui permet à leurs occupants de se construire de pareilles résidences, et d'y vivre dans le luxe et un confortable raffiné. Et n'est-il point quelque chose de grandiose et de frappant pour l'imagination dans ce chiffre de 4,000,000 de tonnes de houille—total de la consommation annuelle de la Cité seule—gigantesque alimentation du sombre nuage qui s'apresentant sur elle tout le jour, et des millions d'étincelantes lumières qui la font briller dans la nuit, et reflètent leurs lueurs rougeâtres sur le ciel noir à trente milles à la ronde?

London has also much to boast of in its parks, and in its especially beautiful suburbs. These, as well as its healthiness and general cleanliness, give it many great advantages as a residence; and of these, as well as of its other principal features, it is proposed to give some account in the following pages.

Londres a, en outre, un juste motif d'orgueil dans ses parcs, et surtout dans ses beaux villages suburbains qui lui donnent, ainsi que sa salubrité et propreté générales, beaucoup de précieux avantages comme lieu de résidence; c'est ce que démontreront les pages suivantes qui en offrent la description, ainsi que celle de ses éléments principaux.

mehr als in irgend einer andern Stadt der Welt—so sind doch die Entfernungen so bedeutend, die Architectur vieler Strassen ist so ärmlich, dass man in Wahrheit London eine schöne Stadt nicht nennen kann. Ihr Haupt-Character liegt in ihrer ungeheuren Ausdehnung. Nirgend sonst in der Welt findet man solche Längen von Schaufenstern, solche ununterbrochene Reihen von Fuhrwerken, solch ein Gedränge von Fussgängern; doch vor allem, nirgend sonst wo kann man solche Regionen von Strassen und öffentlichen Plätzen sehen, deren Häuser lediglich zu Privatwohnungen dienen, als man sie im sogenannten 'Westend' Londons findet. Der Fremde, der Meile auf Meile dieselben durchwandert, ohne einem Zeichen von 'Geschäft' und Handwerk zu begegnen, mag wohl staunen ob der Grossartigkeit und Ausdehnung eines Handels, anderswo betrieben, der die Errichtung all' dieser dem Privatleben allein gewidmeten Häuser gestattet und deren gesammte Bewohner in Luxus und Comfort erhält. Es liegt etwas wunderbar Ueberwältigendes in dem Gedanken, dass London jährlich über vier Millionen Tonnen Steinkohlen consumirt, welche die stets am Tage über der Stadt schwiegende dunstige Wolkenschicht nähren und ihr die Millionen Lichter schaffen, die in ihr die Nacht zum Tage gestalten, und deren Widerschein gegen den dunkeln Nachthimmel bis auf eine Entfernung von dreissig englischen Meilen wahrnehmbar ist.

Einen gerechten Stolz besitzt London ferner in seinen Parks und in seinen ganz besonders schönen Vorstädten, welche, wie seine gesunde Lage und allgemeine Reinlichkeit, ihm grosse Vorteile als Wohnort verleihen. Ueber diese Vorteile und andere erwähnenswerthe Eigenthümlichkeiten bezeichnen wir in den folgenden Zeilen zu berichten.

ST. JAMES'S PALACE

THIS Palace, more celebrated than beautiful, was the residence of our sovereigns from the time of William III., when Whitehall was burnt, to the reign of her present Majesty, who was the first to inhabit Buckingham Palace. To this day, in diplomatic language, the style of the British Court is 'the Court of St. James's'; and to this day Levées and Drawing Rooms are held within its dusky walls. It is believed to have been built by Henry VIII., and to have been the site of a hospital before his reign. This, and the fact that, on the contrary, Greenwich Hospital had been originally built as a

LE PALAIS DE ST. JACQUES

Ce palais, plus célèbre que beau, a été la résidence de nos souverains depuis le règne de Guillaume III., époque à laquelle Whitehall fut détruit par un incendie, jusqu'à celui de Sa Majesté actuelle, qui habita la première le Palais de Buckingham. Aujourd'hui même, la 'Cour de Saint James' signifie, dans la langue diplomatique, la Cour britannique; aujourd'hui même, les levées et réceptions ou assemblées royales se tiennent entre ses sombres murs. On le croit construit par Henri VIII., et on ajoute qu'avant son règne un hôpital s'élevait sur le même emplacement. Cette circonstance rap-

ST. JAMES-PALAIS

DIESSES mehr berühmte als schöne Palais diente unsern Souveränen als Wohnung, von der Zeit Wilhelms III., als Whitehall abbrannte, bis zur Regierung Ihrer jetzigen Majestät, welche zuerst Buckingham-Palais bewohnte. Noch bis auf den heutigen Tag jedoch wird der britische Hof in der Sprache der Diplomatie der 'Hof von St. James' genannt; und die Vorstellungen bei Hofe finden noch jetzt innerhalb der düstern Gemächer dieses Schlosses statt. Man glaubt, dass Heinrich VIII. das Palais erbaut hat, auf dessen Platze zuvor ein Hospital gestanden haben soll; dieser letztere



St. James's Palace

palace, has given occasion to a satirist to write:—

Her poor to palaces Britannia brings ;
St. James's Hospital may serve for kings !

The gateway of the original Palace, looking up St. James's Street, still remains. In this Palace Queen Mary, daughter of Henry VIII., and Prince Henry, son of James I., died, and Charles II. was born. Here also the old Pretender, son of James II., by Mary of Modena, was born; or, as was believed by many at that day, introduced in a warmingpan to the Queen's bedchamber—a room that no longer exists. The last monarch born here was George IV. It was at the entrance of the old fortified door that a woman named Margaret Nicolson attempted the life of George III., in 1786.

The Palace may be visited on procuring an order from the Lord Chamberlain.

In the Colour Court (so called because the standard of the regiment on duty is planted there), the guard is mustered every day at 11, and the band plays for a quarter of an hour.

Service is performed in the Chapel Royal of the Palace on Sundays, at 9 A.M., at noon, and 5.30 P.M.

prochée du fait que celui de Greenwich était originarialement un palais, fit écrire cette épigramme à un satirique :—

Les pauvres d'Angleterre ont un palais royal ;
De Saint-Jacques elle laisse aux rois l'Hôpital !

La porte d'entrée du palais primitif, et qui fait face à St. James's Street, existe encore. Ce fut dans ce palais que moururent la reine Marie (Marie Tudor), fille de Henri VIII., et le prince Henri, fils de Jacques Premier, et que naquit Charles Premier. Là aussi le vieux Prétendant, fils de Jacques II et de Marie de Modène, vint au monde, ou, selon une croyance partagée par nombre de gens à cette époque, fut introduit dans une bassinoire dans la chambre à coucher de la reine — chambre qui n'existe plus. Le dernier monarque né au palais de St. James fut Georges IV. Ce fut à l'entrée de la vieille porte fortifiée qu'une femme nommée Marguerite Nicolson attenta à la vie de Georges III., en 1786.

On peut visiter le palais avec une permission qui s'obtient du lord chambellan.

Dans la Cour du Drapeau (ainsi nommée parce que l'étendard y est planté), la garde est passée en revue chaque jour à 11 heures, la musique jouant durant un quart d'heure.

Le service divin est célébré dans la Chambre Royale du palais chaque dimanche à 9 heures du matin, midi, et 5 heures 30 du soir.

Umstand, sowie die Thatsache, dass das berühmte Hospital zu Greenwich ursprünglich als ein Pallast erbaut war, geben einem Satiriker Anlass zu folgenden Versen :—

In Pallästen haust England seiner Arnun nicht wenig ;
St. James-Hospital ist die Wohnung für den König !

Der ursprüngliche Thorweg des Schlosses, gegenüber St. James's Street, steht noch unverändert. In diesem Palais starben Königin Maria, Tochter Heinrichs VIII., und Prinz Heinrich, Sohn Jacobs I.; Carl II. ward dort geboren. Ferner ward hier der bekannte Prätendent, Sohn Jacobs II. und der Maria von Modena, geboren, oder, wie von Vielen dama's geglaubt wurde, in einem Bettwärmer in das Schlafzimmer der Königin (das nicht mehr vorhanden ist) gebracht. Der letzte daselbst geborene Monarch war Georg IV. Im Jahre 1786 machte am Eingange des alten befestigten Thores eine Frau Namens Margaretha Nicolson einen Mordversuch auf Georg III.

Um das Palais zu besichtigen, wendet man sich an den Ober-Kammerherrn, der eine schriftliche Erlaubnis ertheilt.

In dem Fahnenhof (so genannt, weil in dessen Mitte die Fahne des die Schlosswache gebenden Regiments aufgepflanzt wird) zieht täglich um 11 Uhr die Wache auf und das betreffende Musikkorps spielt eine Viertelstunde lang.

In der königlichen Capelle des Palais findet an den Sonntagen um 9, 12, und 5½ Uhr Gottesdienst statt.



Ball Room, Buckingham Palace

BUCKINGHAM PALACE

THIS palace is the town-house of her present Majesty, who has been the first sovereign to inhabit it. It was commenced in the reign of George IV., on the site of old Buckingham House, which had been the residence of George III. and his queen Charlotte, and in which all their children, except the eldest, were born. It was at first intended by the architect, Nash, merely to enlarge and improve the old building: otherwise, in all probability, a more commanding site and more convenient plan would have been chosen. The building, as designed by him, was completed at a cost of £700,000 in 1832, but was never inhabited by the then King, William IV. Upon her present Majesty's accession, other alterations were made, and she began to use it as a residence in 1837. Subsequently, further additions have been made, which were finally completed in 1850; and at this period the Marble Arch, now standing at the north-east corner of Hyde Park, was removed from its former position at the entrance of the

PALAIS DE BUCKINGHAM

Ce palais est la résidence de ville de Sa Majesté actuelle; elle est la première des souverains anglais qui l'habita. Il fut commencé sous le règne de Georges IV, sur l'emplacement du vieil hôtel de Buckingham (Buckingham House), résidence de Georges III et de sa reine Charlotte, et lieu de naissance de tous leurs enfants à l'exception de l'aîné. L'intention de l'architecte, Nash, n'était d'abord que d'agrandir et améliorer le vieil édifice; autrement on eût, selon toutes probabilités, choisi un site plus imposant et adopté un plan plus commode. Quoique il en soit, l'édifice fut fini d'après ses plans en 1832, moyennant une dépense de £700,000, ou 17,500,000 francs, mais ne fut jamais habité par le roi d'alors, Guillaume IV. À l'avènement de Sa Majesté actuelle d'autres changements y furent faits, et, en 1837, elle commença à en faire sa résidence. Des additions subséquentes ayant eu lieu, il ne fut achevé définitivement qu'en 1850, époque à laquelle l'Arc de Triomphe qui s'élève à l'angle nord-est d'Hyde Park y fut

BUCKINGHAM-PALAI

DIES Schloss ist die Stadt-Residenz der gegenwärtigen Königin, welche es zuerst bewohnt hat. Sein Bau ward unter Georgs IV. Regierung auf der Stelle begonnen, wo früher das alte Buckingham-Haus gestanden hatte, das die Residenz Georgs III. und seiner Königin Charlotte war und in welchem deren Kinder, das älteste ausgenommen, alle geboren sind. Der Architekt Nash beabsichtigte ursprünglich nur das alte Gebäude zu vergrößern und zu verbessern; man würde sonst eine imposantere Lage und einen mehr convenienten Platz gewählt haben. Das nach seinem Plan aufgeführte Gebäude ward, mit einem Kostenaufwand von £700,000, im Jahre 1832 vollendet, doch nie von dem damaligen König Wilhelm IV. bewohnt. Nach der Thronbesteigung der Königin Victoria wurden neue Veränderungen vorgenommen, nach deren Beendigung sie das Palais im Jahre 1837 als ihre Stadtresidenz zu benutzen begann. Später noch wurden Neubauten hinzugefügt, die im Jahre 1850 vollendet waren; es war um diese Zeit, dass

open Court of the Palace; and the present east front was erected, from the designs of Mr. Blore, at a cost of £150,000.

The interior contains many magnificent apartments: the Grand Staircase, the Ball-room, the Library, the Sculpture Gallery, the Green Drawing-room, the Throne-room, and the Grand Saloon, being especially remarkable. In these apartments her Majesty receives deputations, and gives State balls and concerts.

The Palace contains a very fine collection of pictures, chiefly collected by George IV., the majority of which are of the Dutch and Flemish schools. For one of these, a Rembrandt, he is said to have given 5,000 guineas. There are also specimens of Albert Dürer, Mabuse, Rubens, Snyders, Van Dyck, Jansen, Mytens, Maes, Cuyp, Hobbema, the Vanderveldes, Ruysdael, Paul Potter, Backhuysen, Berghem, Both, G. Douw, De Hooghe, the Ostades, Jan Steen, and others; and among English artists, of Reynolds, Zoffany, Lely, Wilkie, and Allan.

The front of the Palace looks pleasantly upon the ornamental water in St. James's Park, and upon the Mall. It is from hence that Her Majesty sets forth on those occasions upon which she opens, prorogues, or dissolves Parliament in person; and it was from the centre window of this front that she saw the Guards defile before her on their departure from London for the Crimean war.

At the back of the Palace, bounded on the north by the road called Constitution Hill, and towards Grosvenor Place by a wall, are the Gardens, containing a considerable sheet of water, and also the Queen's Summer-house, decorated with frescoes, representing scenes from Milton's 'Comus,' by Eastlake, Maclige, Landseer, Dyce, Stanfield, Uwins, Leslie, and Ross.

The Royal Mews are concealed from the Palace by a mound, and are entered from Queen's Row, Pimlico. Besides stables, coach-houses, &c., they contain a spacious Riding School.

The Palace can only be viewed upon special permission of the Lord Chamberlain.

The Stables may be seen upon an order from the Master of the Horse.

The Royal Standard is hoisted on the top of Buckingham Palace when Her Majesty is in town only.

transporté de sa première position, à l'entrée de la cour extérieure du palais, et la façade de l'est actuelle construite d'après les plans de Mr. Blore, avec une dépense de £150,000, ou 3,750,000 francs.

L'intérieur contient un grand nombre d'appartements magnifiques; les plus remarquables sont: le Grand Salon, la Salle du Trône, le Salon Vert, la Galerie de Sculpture, la Bibliothèque, la Salle de Bals, enfin le Grand Escalier. Dans ces appartements Sa Majesté reçoit les députations et donne les bals et les concerts de cour.

Ce palais renferme une fort belle collection de peintures, due principalement à Georges IV., et dont la majorité appartient aux écoles flamande et hollandaise. L'un de ces tableaux, un Rembrandt, a été payé, dit-on, 5,000 guinées, ou 131,250 francs. Cette collection comprend aussi des spécimens d'Albert Durer, Mabuse, Rubens, Snyders, Van Dyk, Jansen, Mytens, Maes, Cuyp, Hobbema, les Vanderveldes, Ruysdael, Paul Potter, Backhuysen, Berghem, Both, Gérard Dow, De Hooghe, les Ostades, Jean Steen, et autres; parmi les artistes anglais, Reynolds, Zoffany, Lely, Wilkie, et Allan.

La façade du palais a une vue agréable sur les eaux qui ornent le Parc de Saint James, et sur le *Mall*. C'est de Buckingham Palace que part Sa Majesté dans les circonstances d'ouverture, de prorogation, ou de dissolution du Parlement par elle en personne; et c'est de la fenêtre centrale de sa façade de l'est qu'elle vit la garde royale défiler devant elle, à son départ de Londres pour la guerre de Crimée.

Derrière le palais, et limités au nord par la route appelée Constitution Hill (Colline de la Constitution), et par un mur du côté de Grosvenor Place, sont les jardins, dans lesquels se trouve une nappe d'eau considérable ainsi que le pavillon d'été de la reine, orné de fresques ayant pour sujets des scènes du 'Comus' de Milton, et dues aux pinceaux de Eastlake, Maclige, Landseer, Dyce, Stanfield, Uwins, Leslie et Ross.

Les Écuries royales sont dissimulées derrière le palais par une hauteur artificielle; leur entrée est dans Queen's Row, Pimlico. Elles renferment, en outre des écuries, remises, etc., une spacieuse école d'équitation.

Buckingham Palace ne peut être visité que par permission spéciale du lord chamberlain.

Pour voir les écuries, il faut une permission du grand-écuyer.

L'étendard royal n'est arboré sur le palais que lorsque Sa Majesté est en ville.

das Marmortheater, welches nun an der Nordostecke des Hyde-Parks steht, von seiner früheren Stelle am Eingange des offenen Schlosshofes entfernt und die heutige Ost-Fassade, nach Blore's Zeichnung, für £150,000 errichtet wurde.

Das Innere enthält viele prachtvolle Zimmer, u. A. die grosse Treppe, den Ballsaal, die Bibliothek, die Gemäldegallerie, das grüne Gesellschaftszimmer, den Thronsaal, und den grossen Salon. In diesen Gemächern empfängt die Königin Deputationen und giebt Staatsbälle und Hofconcerte.

Im Palais befindet sich eine vorzügliche Gemäldesammlung, hauptsächlich durch Georg IV. zusammengebracht; die Mehrzahl der Bilder gehört der holländischen und flämändischen Schule an. Eines derselben, ein Rembrandt, soll Georg IV. mit 5,000 Guineen bezahlt haben. Es sind auch einige Dürer, Mabuse, Mytens, Haes, Cuyp, Hobbema, Van der Velde, Ruysdael, Paul Potter, Backhuysen, Berghem, Both, G. Douw, De Hooghe, Ostade, Jan Steen, und andere dort; von englischen Malern sind hauptsächlich Reynolds, Zoffany, Lely, Wilkie, und Allan vertreten.

Die Frontseite des Schlosses hat die Aussicht auf das Wasserbecken im St. James-Park und auf die schöne Allee, genannt 'Mall.' Von hier aus begibt sich Ihre Majestät in Prozession zu jenen feierlichen Ceremonien, als der Eröffnung oder dem Schluss des Parlaments; und von dem Mittelfenster dieser Hauptfaçade aus sah sie die Garden, vor deren Abmarsch nach der Krimm, vorbei defilieren.

Hinter dem Palais, gegen Norden von der 'Constitution Hill' genannten Allee, gegen Westen und die Strasse 'Grosvenor Place' durch eine hohe Mauer begrenzt, liegt der Schlossgarten, in dem sich ein ansehnlicher Teich, sowie das Sommerhaus der Königin befinden, welches letztere mit Fresken, Scenen aus Milton's 'Comus' darstellend und von Eastlake, Maclige, Landseer, Dyce, Stanfield, Uwins, Leslie und Ross gemalt, geziert ist.

Die königlichen Ställe sind vom Palais durch einen Erdwall getrennt, und deren Eingang befindet sich in der Strasse 'Queen's Row, Pimlico.' Ausser den Ställen, Wagenremisen u. s. w., befindet sich dort auch eine geräumige Reitschule.

Das Palais kann nur mittelst spezieller Erlaubniß des Oberkammerherrn besichtigt werden.

Die Ställe zu sehen bedarf es einer Erlaubniß vom Oberstallmeister.

Die königliche Flagge wird über dem Buckingham-Palais nur dann entfaltet, wenn Ihre Majestät sich in London befindet.

WHITEHALL

HERE stood a palace of the kings of England, which became their property in the reign of Henry VIII., upon the fall of the great Cardinal Wolsey, to whom it had belonged, under the name of York House. All that stands now is the Banqueting House, designed by Inigo Jones, under the command of King James I., who intended to have replaced the whole of the older palace by a structure in a similar style. Against its front, and facing the Horse Guards, was erected the scaffold upon which his unfortunate son, Charles I., lost his head, and tradition points out the window through which he passed to his death. His equestrian statue at Charing Cross looks down upon the scene of his execution.

The Banqueting House is a magnificent specimen of Palladian architecture, and is of its style the finest building in London. Internally it forms a double cube, being about 112 feet long, 56 feet wide, and 56 feet high. On the ceiling is the apotheosis of James I., painted by Rubens in 1635, the remuneration paid him being £3,000. It has since been retouched by Cipriani. It was intended that the walls of the Hall should be covered with paintings by Van Dyck, illustrative of the history of the Order of the Garter.

The Hall has been used as a chapel since the time of George I., although it has never been consecrated. It has subsequently been modernised by Sir Robert Smirke. Here is celebrated Divine service every Sunday; and here on Maundy Thursday, according to ancient custom, is distributed the Royal bounty to poor and aged dependents.

Below the Banqueting House, across Whitehall and facing Parliament Street, formerly stood Whitehall Gate, a good idea of which is given in a picture of the place, in his time, by the great Canaletto.

Between the Banqueting House and the Thames, in an inner court, remains the statue of James II., by Grinling Gibbons. It was erected while he was on the throne, and not disturbed at the Revolution.

MARLBOROUGH HOUSE

THIS is the residence of the present Prince and Princess of Wales. It is situated immediately on the east of St. James's Palace,

WHITEHALL

Là s'élevait un palais des rois d'Angleterre qui devint leur propriété, sous Henri VIII., à la chute de Wolsey, 'le Grand Cardinal,' auquel il avait appartenu sous le nom de York House. Tout ce qui en reste maintenant est la Salle des Banquets, élevée d'après les plans d'Inigo Jones, par ordre du roi Jacques Premier, dont l'intention était de remplacer le vieux palais en entier par une construction du même style. Contre sa façade, et vis-à-vis des Horse Guards fut dressé l'échafaud sur lequel roula la tête de son malheureux fils, Charles Premier; la tradition montre même la fenêtre par laquelle il passa pour aller à la mort, et sa statue équestre, à Charing Cross, du haut de son piédestal contemple la scène de son exécution.

La Salle des Banquets est un magnifique spécimen d'architecture palladienne, et le plus bel édifice de ce style à Londres. Intérieurement sa forme est celle d'un cube double, ayant environ 112 pieds de longueur, 56 de largeur et 56 de hauteur. Sur le plafond est peinte, par Rubens en 1635, l'apotheose de Jacques Premier, travail pour lequel le peintre reçut £3,000 (75,000 fr.). Son œuvre a été depuis retouchée par Cipriani. Les murs de la salle devaient aussi être couverts de peintures par Van Dyck, illustrant l'histoire de l'ordre de la Jarretière.

Elle a servi de chapelle depuis l'époque de Georges Premier, quoique n'ayant jamais été consacrée, et a été modernisée subséquemment par Sir Robert Smirke. Chaque dimanche le service divin y est célébré; c'est encore là que, le Jeudi Saint, sont distribuées, d'après une antique coutume, les aumônes royales aux personnes âgées et nécessiteuses dépendant du palais.

Au-dessous de la Salle des Banquets, en travers de Whitehall et faisant face à Parliament Street (rue du Parlement), s'élevait jadis Whitehall Gate (Porte de Whitehall), dont un tableau du célèbre Canaletto, représentant ce lieu de son temps, donne une idée assez exacte.

Enfin, dans une cour intérieure, située entre la salle et la Tamise, est demeurée la statue de Jacques II., par Gibbons, élevée pendant qu'il était sur le trône, et que la révolution respecta.

HÔTEL MARLBOROUGH

RÉSIDENCE du prince de Galles actuel et de la princesse. Cet hôtel est situé immédiatement à l'est du Palais de Saint James, dont

WHITEHALL

HIER stand ein Schloss der Könige von England, das früher, unter dem Namen York-Haus dem berüchtigten Cardinal Wolsey gehört hatte und nach dessen Sturz, unter Heinrichs VIII. Regierung, Eigentum der Krone ward. Was jetzt noch davon übrig, besteht in dem sogenannten Bankethause, das nach Inigo Jones Plane unter König Jacob I. erbaut ward, welcher die Absicht hatte, den gesamten alten Bau durch ein neues Palais in ähnlichem Styl zu ersetzen. Vor der Front des Bankethauses, gegenüber dem Ober-Commando der Armee ('Horse Guards'), war das Schaffot errichtet, auf welchem seines unglücklichen Sohnes, Carls I., Kopf fiel; Tradition bezeichnet eines der Fenster als dasjenige, durch welches er das Blutgerüst bestieg. Seine Reiterstatue auf dem Charing Cross-Platz blickt hinunter auf die Scene der Execution.

Das Bankethaus ist ein herrliches Muster griechischer Baukunst und (in seinem Styl) das schönste Gebäude Londons. Es bildet einen Doppelwürfel, indem seine Höhe und Breite 56, seine Länge 112 Fuß betragen. Der Plafond ist im Jahre 1635 von Rubens gemalt und stellt die Apotheose Jacobs I. dar: der Künstler erhielt dafür £3,000. Cipriani hat seitdem die Arbeit retouchiert. Die Wände der Halle sollten ursprünglich mit Gemälden von Van Dyk bedeckt werden, deren sujet sich auf die Geschichte des Hosenbandordens beziehen sollte.

Die Halle ist seit Georgs I. Zeit als eine Capelle benutzt worden, obgleich sie als solche nie die Weihe erhalten hat. Sir Robert Smirke hat sie seitdem modernisiert. Gottesdienst findet dasselbst an jedem Sonntage statt; auch werden hier alljährlich am Gründonnerstag, einem alten Herkommen gemäß, die königlichen Almosen an arme alte Personen verteilt.

Unterhalb des Bankethauses, auf der andern Seite von Whitehall (zugleich Name der Strasse) und gegenüber der Parlamentsstrasse, stand früher das Whitehall-Thor, von dem der berühmte Canaletto seinerzeit in einem seiner Bilder eine gute Idee gegeben hat.

Zwischen dem Bankethause und der Themse, in einem Hofe, steht noch jetzt die Statue Jacobs II. von Grinling Gibbons. Sie ward unter der Regierung dieses Königs errichtet und überlebte die zerstörenden Stürme der Revolution.

MARLBOROUGH-HAUS

DASSELBE ist die Stadtwohnung des jetzigen Prinzen von Wales und seiner Gemalin. Es liegt unmittelbar östlich vom St. James-

being separated from it by a carriage-road, and the entrance is from Pall Mall.

Marlborough House was originally built in 1709, from the designs of Sir Christopher Wren, for the great Duke of Marlborough, upon ground leased to him by Queen Anne. Both he and his almost equally celebrated Duchess died here, the latter of whom is said to have spoken of George I., in the adjoining Palace, as 'her neighbour Georg.' The house was bought by the Crown from the Marlborough family in 1817, as a residence for the Princess Charlotte, whose widower, the late King of the Belgians, as well as the late Dowager Queen Adelaide, have since occupied it. More recently it was given up to the Government School of Design, and used for the exhibition of the 'Vernon' and 'Turner' Galleries, removed in 1859 to the South Kensington Museum.

il n'est séparé que par une route pour les voitures; son entrée est dans Pall Mall.

Marlborough House fut originaiement construit en 1709, d'après les plans de Sir Christopher Wren, pour le fameux duc de Marlborough, sur un terrain qu'il tenait à bail de la reine Anne. Ils y moururent tous les deux, lui, et la duchesse presque aussi célèbre que son époux: c'est elle qui disait, en parlant de Georges Premier, qui occupait le palais voisin: 'Mon voisin Georges.' Cet hôtel fut acheté à la famille Marlborough par la couronne, en 1817, pour servir de résidence à la princesse Charlotte, et occupé après sa mort par son époux, le feu roi des Belges, puis par la feu reine douairière Adelaide. A une époque il avait été abandonné à l'Ecole Gouvernementale de Dessin, et servait à l'exposition des galeries de peintures de 'Vernon' et de 'Turner', transportées, en 1859, au Musée de South Kensington (ou Kensington Sud).

Palais, von dem es nur durch einen chaus-sierten Fahrweg getrennt ist. Der Eingang ist in der Strasse 'Pall Mall.'

Marlborough-Haus ward ursprünglich im Jahre 1709, nach dem Plan des Sir Christopher Wren, für den berühmten Herzog von Marlborough und auf diesem von der Königin Anna verliehenen Grunde gebaut. Er und seine fast gleich berühmte Gemalin starben dort; letztere sollden König Georg I., der im benachbarten St. James-Palais residierte, nur ihren 'Nachbar Georg' genannt haben. Die Krone kaufte das Haus von der Familie Marlborough im Jahre 1817, um es zur Residenz der Prinzessin Charlotte zu machen, deren Wittwer (der kurfürstlich verstorbene König der Belgier), sowie die verstorbene verwitwete Königin Adelaide, es seitdem nach einander bewohnten. Später ward es der königlichen Zeichenschule überwiesen und als Ausstellungsgebäude für die Vernon- und Turner-Gallerien benutzt, die im Jahre 1859 nach dem Süd-Kensington-Museum verlegt wurden.

KENSINGTON PALACE

THIS Palace is pleasantly situated at the western extremity of the beautiful pleasure-grounds known as Kensington Gardens. It was built by Lord Chancellor Finch late in the seventeenth century, and sold by his son, the Earl of Nottingham, to King William III. soon after his accession, who had it partly rebuilt and enlarged by Sir Christopher Wren. It has the solid but somewhat heavy characteristics of the domestic architecture of that day. The north-western angle was an addition made by George II. as a nursery for his children. The orangery is from the designs of Wren.

Though possessing little beauty, its associations with the domestic history of William III. and the earlier sovereigns of the House of Hanover render it an object of interest. Here died William III. and Queen Mary, their successor Queen Anne, her husband Prince George of Denmark, and George II. Here also, in the year 1819, was born her present Majesty, and here she held her first Council.

It is no longer used as a Royal residence, but its apartments are granted to private individuals in the same manner as those of Hampton Court.

The double row of large mansions at the

PALAIS DE KENSINGTON

Ce palais est agréablement situé à l'extrémité ouest des beaux Jardins de Kensington. Il fut élevé par le lord chancelier Finch, vers la fin du dix-septième siècle, et vendu par son fils, le comte de Nottingham, au roi Guillaume III peu après son avènement; celui-ci le fit en partie réédifier et agrandir par Sir Christopher Wren. Cet édifice offre le caractère de solidité, mais aussi d'une certaine lourdeur, propre à l'architecture domestique de cette époque. L'angle nord-ouest était une addition faite par Georges II, et spécialement destinée aux enfants royaux. L'orangerie fut construite d'après les dessins de Wren.

Quoiqu'il ne soit que médiocrement beau, son association à l'histoire domestique de Guillaume III, et des premiers souverains de la maison de Hanovre, le rend, néanmoins, un objet d'intérêt. C'est là que moururent: Guillaume III et la reine Marie, la reine Anne qui leur avait succédé, son époux le prince Georges de Danemark, enfin Georges II. C'est encore au Palais de Kensington que naquit Sa Majesté actuelle, en l'année 1819, et qu'elle tint son premier conseil de ministres.

Maintenant ce n'est plus une résidence royale, et l'usage de ses appartements est, de même qu'à Hampton Court, accordé à des personnes particulières.

Le double rang de vastes habitations

KENSINGTON-PALAI

DIES Palais ist reizend gelegen, an der westlichsten Extremität des wundervollen, als 'Die Gärten von Kensington' bekannten Parks. Es wurde gegen das Ende des siebzehnten Jahrhunderts durch den Lordkanzler Finch erbaut, von dessen Sohn, dem Grafen von Nottingham, an König Wilhelm III., kurz nach dessen Thronbesteigung, verkauft, und durch diesen, unter Sir Christopher Wren's Leitung, theilweise neu gebaut und erweitert. Es trägt den zwar soliden, doch schwerfälligen Charakter des Baustils jener Zeit. Der nordwestliche Flügel ward unter Georg II. hinzugefügt und enthielt die Kinderstuben für seine Familie. Die Orangerie ist ebenfalls nach Wren's Plan errichtet.

Obschon arm an Schönheit, wird es doch durch seine enge Verknüpfung mit der Familiengeschichte Wilhelms III. und der ersten Monarchen aus dem Hause Hannover interessant. Wilhelm III. und Königin Maria, deren Nachfolgerin, Königin Anna, ihr Gemäl, Prinz Georg von Dänemark, und Georg II. starben dasselbst. Im Jahre 1819 ward die jetzige Königin Victoria in diesem Palais geboren; und in ihm hielt sie ihren ersten Minister-Conseil.

Das Schloss wird jetzt nicht mehr als königliche Residenz benutzt; seine Zimmer werden einer gewissen Categorie von Privatpersonen, in ähnlicher Weise wie die des Schlosses Hamptoncourt, überwiesen.

Die doppelte Reihe von grossen Gebäuden

rear of the Palace, known as Palace Gardens, occupies the site of the former kitchen-gardens. Lower down, on the further side of Palace Green, stands, detached in a garden of its own, the red-brick mansion built and occupied by the late lamented Mr. W. M. Thackeray.

The description of Kensington Gardens will be included in that of Hyde Park.

situées en arrière du palais, et connues sous le nom de 'Palace Gardens,' occupent l'emplacement des anciens jardins potagers. Plus bas, sur le côté le plus éloigné de 'Palace Green,' s'élève, au milieu de son jardin, une autre habitation construite en briques rouges: c'est là que demeurait un écrivain de génie, feu Thackeray, dont les lettres déplorent la perte.

La description des Jardins de Kensington sera comprise dans celle d'Hyde Park.

im Rücken dieses Palais, bekannt unter dem Namen der 'Pallast-Gärten,' occupiert den Grund der ehemaligen Küchengärten. Weiterhin, an der Seite der Palais-Wiese, steht, inmitten eines eigenen Gartens, das aus rothen Ziegelsteinen gebaute und bis zu seinem Tode von dem so vielbetrauerten Thackeray bewohnte Haus.

Die Beschreibung der Gärten von Kensington ist in der des Hyde-Parks mit eingeschlossen.



Hampton Court Palace

HAMPTON COURT

THE Palace of Hampton Court, with its gardens, lies about thirteen miles west of London, on the left bank of the Thames, and immediately south of Bushy Park. It may be reached by taking a train at the Waterloo Bridge station.

It was originally built by the great Cardinal Wolsey, and a portion of his structure still remains in the farther quadrangle. He is said to have presented it to Henry VIII., under whom the Great Hall was the scene of many splendid masques and entertainments. The greater part of the old building was destroyed in 1690, and upon its ruins was erected the present Palace, on the plan of Sir Christopher Wren.

Historically the place has many interesting associations. It was the birthplace of Edward VI., and the scene of many high festivities in the reigns of Mary and Elizabeth. James I. held the celebrated Hampton Court conference here, and Charles I. was here as a prisoner. It was inhabited by Cromwell; occasionally visited by Charles II.;

HAMPTON COURT

LE Palais de Hampton Court, avec ses jardins, est situé à treize milles, environ, à l'ouest de Londres, sur la rive gauche de la Tamise, et immédiatement au sud de Bushy Park. On peut s'y rendre par le chemin de fer partant de la gare de Waterloo Bridge (Pont de Waterloo).

Ce palais fut originarialement bâti par le 'Grand Cardinal' Wolsey, et une portion de la construction primitive a subsisté dans le quadrangle le plus éloigné. Wolsey en fit présent, dit-on, à Henri VIII., sous lequel la Grande Salle fut la scène de maintes fêtes et mascarades. La plus grande partie de l'ancien édifice fut détruite en 1690, et sur ses ruines fut élevé le palais actuel, d'après un plan de Sir Christopher Wren.

Ce lieu évoque beaucoup d'intéressants souvenirs historiques. C'est là que vint au monde Édouard VI.; c'est là qu'eurent lieu nombre de nobles réjouissances durant les règnes de Marie et d'Élisabeth. Jacques Premier y tint la célèbre 'Conférence de Hampton Court,' et Charles Premier y fut prisonnier. Il fut aussi habité par Cromwell,

HAMPTONCOURT

DAS Hamptoncourt-Palais, mit seinen schönen Gartenanlagen, liegt etwa dreizehn Meilen westlich von London, am linken Themseufer, unmittelbar südlich von Bushy-Park. Man erreicht es mit dem Bahnzuge von der Waterloo-Station.

Es ward ursprünglich durch Cardinal Wolsey erbaut, und ein Theil der Original-Construction existirt noch heute in dem weiteren Quadrangels. Man sagt, dass Wolsey es Heinrich VIII. zum Geschenk gemacht habe; unter dieses Königs Regierung wenigstens war die grosse Halle die Scene manches Maskenballs und manches Zeitvertriebs. Der grössere Theil des alten Gebäudes wurde im Jahre 1690 zerstört und auf dessen Ruinen das jetzige Palais nach Sir Christopher Wren's Plan errichtet.

Verschiedene historisch interessante Erinnerungen sind mit dem Orte verknüpft. Hamptoncourt war die Geburtsstätte Edwards VI. und die Scene manches grossen Festes unter den Regierungen der Maria und der Elisabeth. Jacob I. hielt dort die berühmte Hamptoncourt-Conferenz, und Carl I. war daselbst ein Gefangener. Crom-

and more constantly used by William III., who met his death from 'the little gentleman in black,' while hunting in the neighbouring park. George II. was the last monarch who held his Court here.

At present the greater part of the building is divided into sets of rooms, which are granted by the Crown to various favoured occupants.

What is not so occupied is open to the inspection of the public, who are admitted to Wolsey's Great Hall, the Grand Staircase, and the State Apartments. The rooms which were considered sufficient for the monarchs of the seventeenth and eighteenth centuries, now seem small and inconvenient enough; their chief attraction, however, lies in the pictures that adorn their walls. Paintings by Verrio decorate the staircase; and the rooms contain one of the many pictures of Charles I. by Van Dyck, and many fine portraits by Holbein, Lely, Sebastian del Piombo, Leonardo da Vinci, and others. The series of the beauties of Charles II.'s Court, by Lely, and of that of William and Mary's, by Kneller, are especially interesting. But the great artistic gems of the Palace were the celebrated cartoons of Raphael—familiar to all eyes from the countless engravings which have been taken of them. These have recently been removed to the South Kensington Museum.

The garden of the Palace, looking through iron railings on to the park, is a specially good example of the formal style. It contains a viney, where there is a vine ninety years old, which is said to have borne 3,000 bunches of grapes in one year. There is also an old-fashioned maze, which still retains its charm for sight-seeing children; and one of the best of the few tennis-courts of England.

On the opposite side of the Hampton Wick road is Bushy Park, famous for its magnificent avenue of horse-chesnuts, which is one of the regular London 'sights' when in full blossom.

The Palace and gardens may be seen on Sundays.

de temps à autre visité par Charles II, et le séjour plus habituel de Guillaume III, qui reçut la mort 'du petit homme noir' alors qu'il chassait dans le parc voisin. Georges II fut le dernier monarque qui y tint sa cour.

Maintenant la plus grande partie de l'édi- fice est partagée en appartements, dont l'usage est octroyé par la couronne à des occupants favorisés.

Ce qui reste non occupé est ouvert à l'inspection du public, qui est ainsi admis dans la Grande Salle de Wolsey, le Grand Escalier, et les Appartements Royaux. Ces derniers, qui étaient regardés comme suffisants par les monarques des 17ème et 18ème siècles, paraissent maintenant petits, mesquins, et passablement incommodes; et ce qui attire principalement les visiteurs, ce sont les tableaux dont sont ornés leurs murs. Des peintures par Verrio décorent l'escalier; dans les appartements se voit un des nombreux portraits de Charles Premier par Van Dyck, ainsi que beaucoup d'autres par Holbein, Lely, Sébastien del Piombo, Léonard de Vinci et autres peintres célèbres. Les séries des 'Beautés' de la cour de Charles II, par Lely, et de celles de la cour de Guillaume et de Marie, par Keller, sont particulièrement intéressantes. Mais le joyau le plus précieux du palais n'y est plus: sa gemme artistique par excellence, les fameux *cartons* de Raphael, rendus familiers à tous les yeux par les innombrables gravures qui ont paru d'après eux, lui ont été enlevés et récemment transportés au Musée de South Kensington.

Les jardins du palais, qui laissent la vue pénétrer dans le parc à travers leurs grilles de fer, sont un modèle particulièrement remarquable du style prétentieux. On y voit un cep de vigne, âgé de quatre-vingt-dix ans, et qu'on dit avoir rapporté 3,000 grappes de raisins dans une année; en outre, un labyrinthe à la vieille mode qui a gardé tout son charme pour les visiteurs enfantins, et un des meilleurs parmi les rares jeux de paume qui existent encore en Angleterre.

Sur le côté opposé de la route de Hampton Wick est Bushy Park, célèbre par sa magnifique avenue de marronniers d'Inde, qui constituent une des véritables curiosités de Londres alors qu'ils sont en pleine floraison.

On peut visiter le palais et les jardins le dimanche.

well bewohnte es, Carl II. besuchte es gelegentlich, und Wilhelm III. brachte dort oft längere Zeit zu, bis er endlich, während er im benachbarten Park auf der Jagd war, durch den 'kleinen Mann in Schwarz' seinen Tod fand. Georg II., war der letzte Monarch, der hier Hof hielt.

Der grössere Theil des Gebäudes ist jetzt in Wohnungsgruppen abgetheilt, welche von der Krone an verschiedene begünstigte Personen verliehen werden.

Die nicht in dieser Weise besetzten Räumlichkeiten sind der Besichtigung des Publikums geöffnet, das Wolsey's grosse Halle, die grosse Treppe und die Staatsgemächer sehen kann. Die Zimmer, welche als genügend für die Monarchen des siebzehnten und achtzehnten Jahrhunderts betrachtet wurden, erscheinen jetzt klein und unbequem genug; ihre Hauptanziehungskraft indessen liegt in den Gemälden, welche deren Mauern schmücken. Bilder von Verrio zieren die Treppe; in den Zimmern findet man eines der vielen von Van Dyk gemalten Portraits Carls I., sowie viele gute Portraits von Holbein, Lely, Sebastian del Piombo, Leonardo da Vinci u. A. Die Serie der Portraits von Hof-Schönheiten aus der Zeit Carl's II., von Lely, und aus der Wilhelms und Marias, von Kneller, ist besonders interessant. Die grösste artistische Berühmtheit des Palais jedoch bestand in den berühmten Cartons von Raphael, die allen Kunstliebhabern bekannt sind durch die zahllosen Copien und Gravuren, welche von denselben genommen sind, und die man kürzlich nach dem Süd-Kensington-Museum verlegt hat.

Der durch ein Eisengitter vom Park getrennte Garten des Palais ist ein besonders treues Bild des alten formellen Styls. Er enthält eine Wein-Plantage, in der sich ein Weinstock befindet, der neunzig Jahre alt ist und einst in einem Jahre 3,000 Trauben producirt haben soll. Auch ein altmalischer Irrgang (ein Labyrinth) ist dort, welcher noch immer einen besondern Anziehungspunkt für die Kinderwelt bildet; ferner einer der besten der wenigen Ballhöfe Englands.

Auf der gegenüberliegenden Seite des Hamptonwick-Weges ist der seiner grossartigen Rosskastanien-Allee wegen berühmte Bushy-Park, der zur Zeit der Blüthe der Bäume sehr stark von London aus besucht wird.

Palais und Gärten können an Sonntagen besucht und besichtigt werden.



The Maze, Hampton Court.



Windsor

WINDSOR CASTLE

If the Sovereigns of Great Britain cannot boast of the beauty or grandeur of their London Palaces, they may with justice challenge Europe to show the equal of Windsor as a Royal abode. Architecture and situation combine with historical interest to render it in every respect worthy of being the palace of a great monarchy. Its vicinity to London also makes it an accessible object of interest to all visitors of the metropolis.

LE CHÂTEAU DE WINDSOR

Si les souverains de la Grande-Bretagne ne sauraient se vanter de la beauté ou de la grandeur de leurs palais de Londres, ils peuvent, en revanche, défier l'Europe de leur montrer l'égal du château de Windsor, en fait de résidences royales. L'architecture et le site se combinent avec l'intérêt historique pour le rendre digne, sous tous les rapports, d'être le palais d'une grande monarchie, et son voisinage de Londres, en outre, qui le rend facilement accessible, en fait un objet d'intérêt pour tous les visiteurs de la métropole.

Windsor—more properly, New Windsor—is on the right bank of the Thames, about twenty-two miles from London, and may be reached either by the Great Western or by the South Western Railways. The Castle crowns a chalk eminence (the only one of that formation within many miles), rising abruptly from the river, which is on its northern side. The town clusters round the foot of the hill, chiefly on the western side. To the east and south lie the two parks and the pleasure-grounds.

The name Windsor has been derived from the *windings* of the Thames, or (more probably) from the name of a little stream, the *Windle*, running from Windlesham into the Thames near Old Windsor. The manor of Windsor was granted by Edward the Con-

Windsor—ou, plus exactement, New Windsor (Windsor-le-Nouveau)—est situé sur la rive droite de la Tamise, à vingt-deux milles environ de Londres ; on peut s'y rendre soit par le Great Western, soit par le South-Western Railway (Chemins de fer de l'Ouest ou du Sud-Ouest). Le château couronne une éminence crayeuse (la seule de cette formation géologique dans un rayon fort étendu), s'élevant brusquement du bassin de la Tamise qui coule sur son côté nord. La ville se groupe à ses pieds, principalement à l'ouest. A l'est et au sud s'étendent les deux parcs et les jardins de plaisance.

Ce nom de Windsor dérive, selon les uns, du mot *windings* (sinuosité), en raison du cours sinueux du fleuve ; selon les autres (et nous avions que cette dernière opinion nous paraît la plus probable), du nom d'un petit cours d'eau, le *Windle*, qui, venant de

SCHLOSS WINDSOR

WENN auch die Souveräne von Grossbritannien weder auf die Schönheit noch auf die Grossartigkeit ihrer Londoner Palläste mit Stolz zu blicken berechtigt sein mögen, so können sie doch mit Recht Europa in die Schranken fordern, um ihnen einen Rivalen des Windsor-Schlosses als eines Königssitzes aufzuweisen. Architektur und Lage vereinigen sich mit historischem Interesse, um es in jeder Hinsicht zu einem der grössten Monarchie würdigen Pallaste zu machen. Durch seine geringe Entfernung von London ist es gleichfalls zu einem leicht erreichbaren Gegenstand von Interesse für alle Besucher der Hauptstadt geworden.

Windsor—eigentlich richtiger Neu-Windsor—liegt auf dem rechten Ufer der Themse, etwa 22 Meilen von London, und man kann dahin entweder mit der Grossen Westbahn oder mit der Südwestbahn gelangen. Das Schloss steht auf einem Kreidefelsen, dem einzigen seiner Art auf viele Meilen in der Runde, und erhebt sich schroff vom Ufer des Stromes, der auf seiner Nordseite fließt. Die Stadt Windsor gruppt sich am Fusse des Schlossberges, hauptsächlich an dessen Westseite. Gegen Osten und Süden liegen die zum Schlosse gehörigen beiden Parks und der Lustgarten.

Der Name Windsor ist aus den *Windungen* der Themse hergeleitet, oder, wahrscheinlicher noch, von dem Namen eines kleinen Flusses, die *Windle*, der, von Windlesham kommend, sich bei Alt-Windsor in die Themse ergiesst. Das Rittergut Windsor

fessor to the Abbey of Westminster; but was repurchased by William the Conqueror, who was first attracted thither by his love of hunting, and soon saw the advantages of the position for a castle. From his reign downwards it has been a Royal residence. Henry I. married his second wife here; and hence John proceeded to Runnymede to sign the Great Charter. Here also was born Edward III. 'of Windsor,' who may be called the second founder of the Castle. Before his time the buildings were probably confined to the *entourage* of St. George's Chapel, and what is called the Lower Ward. He added the Round Tower, and also the Upper Ward, which is now the part of the palace used by the Sovereign. It is said that King Edward paid for the Upper Ward with the ransom received for the French King John, and for the rebuilding of the Lower Ward with that received for the Scotch King David, both of whom were confined in the great Round Tower of the Castle. His architect was the great William of Wykeham, whose employment here, and the favour acquired thereby, were the means by which he mounted to the See of Winchester and the Lord Chancellorship. This at least he asserted to be the meaning of the dubious motto placed by him on one of the towers, and still to be seen there: 'HOC FECIT WYKEHAM.' It was here that Edward III. placed the head-quarters of his famous Order of the Garter; and for this purpose he rebuilt St. George's Chapel, and endowed its Chapter. His 'good' Queen Philippa died here, and his unfortunate descendant, Henry VI., was born here.

The chief points of interest in the Castle are:—St. George's Chapel, a fine building, divided into choir and nave, of rather late Perpendicular Gothic, the existing building being of the date of Edward IV., and the stone roof of the choir being added by Henry VII. The east window has been recently restored, and filled with excellent modern painted glass. This Chapel is the burial-place of Edward IV. and his Queen, Elizabeth Woodville; of Henry VI., whose body was removed to Windsor by Richard III., and who was worshipped as a saint there till the Reformation; of Henry VIII., who lies by Jane Seymour, the best-loved of his wives; of the unhappy Charles I.; of George III.; of George IV.; of William IV. and his 'good' Queen Adelaide; and of many others of Royal

Windlesham, se jette dans la Tamise près de Windsor-le-Vieux. Le Manoir de Windsor fut d'abord octroyé par Édouard le Confesseur à l'Abbé de Westminster; mais plus tard il fut racheté par Guillaume le Conquérant, qu'il attira sa passion pour la chasse, et qui se fut bientôt aperçu des avantages qu'offrait la position pour y bâtir un château-fort. Depuis lui, Windsor a toujours été une résidence royale. Henri Premier y épousa sa seconde femme; c'est de là que partit Jean pour aller à Runnymede signer la Grande Charte. C'est aussi à Windsor que vint au monde Édouard III. 'de Windsor,' et que l'on peut appeler le second fondateur du château. Avant lui les constructions se bornaient probablement à ce qui entoure la Chapelle de Saint-Georges, et ce qui est désigné sous le nom de Quartier (ou Ward) Inferérieur. Il ajouta la Tour Ronde, ainsi que le Quartier Supérieur, qui est maintenant la partie du palais consacrée à l'usage de la souveraine. On prétend que la construction de cette dernière partie fut payée par Édouard avec la rançon du roi Jean de France, et la reconstruction de la partie ancienne avec celle qu'il reçut du roi d'Écosse David, ces deux monarques ayant été prisonniers dans la grande Tour Ronde du château. Son architecte fut le célèbre Guillaume de Wykeham, dont les travaux à Windsor, et la faveur qu'il s'acquit par eux, firent de lui un évêque de Winchester et un lord chancelier. C'est ce que, du moins, il prétendait être la signification de la devise énigmatique placée par lui sur une des tours, et qu'on peut encore y voir: 'HOC FECIT WYKEHAM.' Enfin, ce fut à Windsor qu'Édouard III. établit le quartier-général de son fameux ordre de la Jarretière; dans ce but il fit reconstruire la Chapelle de Saint-Georges, et dota son chapitre. Sa 'bonne' reine Philippe y mourut, et son infortuné descendant, Henri VI., y vint au monde.

Les principaux points d'intérêt qu'offre le château sont:—la Chapelle de Saint-Georges, bel édifice divisé en un chœur et une nef, d'un gothique déjà grandement dégénéré, le corps de la chapelle datant d'Édouard IV. (seconde moitié du 15ème siècle), et le toit en pierre du chœur ayant été ajouté par Henri VII., fin du même siècle. La grande fenêtre de l'est a été récemment restaurée et garnie d'excellents vitraux modernes. Cette chapelle est le lieu de sépulture d'Édouard IV. et sa reine Elisabeth Woodville; de Henri VI., dont le corps fut transporté à Windsor par Richard III., où il fut vénéré comme un saint jusqu'à l'époque de la Réforme; de Henri VIII., enterré à côté de Jane Seymour, la plus aimée de toutes ses femmes; du malheureux Charles Premier; de Georges

ward von Eduard dem Bekenner der Westminister-Abtei verliehen, von Wilhelm dem Eroberer jedoch, den seine Liebe zur Jagd zuerst dorther zog, und der bald die Vortheile erkannte, welch die Lage zur Anlage eines Schlosses bot, zurückgekauft. Von seiner Regierung bis jetzt hat es nicht aufgehört königliche Residenz zu sein. Heinrich I. vermählte sich hier mit seiner zweiten Frau; und von hier ging Johann nach Runnymede, um die Grosse Charte (Magna Charta) zu unterzeichnen. Dort ward Eduard III. 'von Windsor' geboren, den man den zweiten Gründer des Schlosses nennen kann. Vor seiner Zeit bestanden die Gebäude wahrscheinlich eben nur aus den Umgebungen der St. Georgs-Capelle und dem sogenannten unteren Revier. Er fügte den runden Thurm und das obere Revier hinzu, welches jetzt der von dem Souverain benutzte Theil des Pallastes ist. Man sagt, dass König Eduard das obere Revier mit dem Lösungsgeld erbaut, das er für den französischen König Johann erhielt, und den Neubau des unteren Reviers mit dem Lösegeld bezahlte, das ihm durch den schottischen König David zufiel; beide Könige waren Gefangene im grossen runden Thurm des Schlosses gewesen. Sein Architekt war der berühmte Wilhelm von Wykeham, dessen Verwendung hier und die dadurch erlangte Gunst ihn zuerst auf den Bischofssitz von Winchester erhoben und ihn dann zum Lordkanzler machten. Diese Deutung wenigstens gab er selbst dem zweifelvollen Motto: 'Hoc fecit Wykeham' welches er an einem der Thürme anbrachte, und das noch heute dort zu sehen ist. Hieher verlegte Eduard III. das Hauptquartier seines famosen Hosenbandordens, unterwarf zu diesem Zwecke die St. Georgs-Capelle einem Umbau und dotirte ihr Capitel. Seine 'gute' Königin Philippa starb dort, und sein unglücklicher Nachfolger, Heinrich VI., ward daselbst geboren.

Die vorzüglich interessanten Punkte im Schlosse sind:—die St. Georgs-Capelle, ein schönes, aus Chor und Schiff bestehendes Gebäude im späten perpendicular-gothischen Styl; das jetzt vorhandene Bauwerk datirt von Eduard IV., die Steinbedachung des Chors ward von Heinrich VII. hinzugefügt. Das Ostfenster ist neuerdings restauriert und mit vorzüglicher moderner Glasmalerei gefüllt worden. Diese Capelle ist der Begräbnissplatz Edwards IV. und seiner Königin, Elisabeth Woodville; Heinrichs VI., dessen Leichnam durch Richard III. nach Windsor geschafft und der bis zur Reformation dort als ein Heiliger verehrt wurde; Heinrichs VIII., welcher neben der Johanna Seymour, der meistgeliebten seiner Weiber, ruht; des unglücklichen Carls I., Georgs III.,

and Noble blood. Many of the monuments, both ancient and modern, are well worthy of attention; that to the Princess Charlotte, daughter of George IV., by Wyatt, at the north-west corner of the nave, though in questionable taste, is a great object of attraction. The choir, with the helmets and banners of the present Knights of the Garter, and the brass plates let into the back of the stalls, and blazoned with the arms and style of their former occupants, presents a scene of magnificence unusual in an English church. The Queen's seat, or gallery, is on the north side of the altar. The music of the choral services here is most excellent; and the ear of the visitor is struck with the prayers for 'the Sovereign and Companions of the Noble Order of the Garter,' interpolated into the

III; de Georges IV; de Guillaume IV et sa 'bonne reine Adelaïde;' et beaucoup d'autres personnages de sang royal ou noble. Plusieurs des monuments commémoratifs, tant anciens que modernes, méritent l'attention du visiteur; celui de la princesse Charlotte, fille de Georges IV, par Wyatt, dans l'angle nord-ouest de la nef, est un grand objet d'attraction, quoique d'un goût fort douteux. Le chœur, avec les casques et les bannières des chevaliers actuels de la Jarretière, et les plaques de cuivre encastrées dans le dossier des stalles et blazonnées des armoiries et devises de leurs anciens occupants, offre un ensemble de splendeur peu habituel dans une église anglaise. La tribune, ou galerie de la reine, est située au côté nord de l'autel. La

Georgs IV., Wilhelms IV. und seiner 'guten' Königin Adelaïde, und vieler Anderer aus königlichem oder edlem Blut. Viele der antiken wie modernen Monuments sind der Beachtung wert; das der Prinzessin Charlotte, Tochter Georgs IV., von Wyatt, in der Nordwest-Ecke des Schiffes, obgleich von zweifelvollem Geschmack, ist Gegenstand grosser Anziehung. Das Chor, mit den Helmen und Bannern der gegenwärtigen Ritter vom Hosenband und den in die Rücklehnen der Sessel eingelassenen Messingplatten, auf denen sich die Namen und Wappen der früheren Inhaber befinden, entfaltet ein einer englischen Kirche sonst gänzlich fremdes Schaugepräge. Der Sitz, oder die Gallerie, der Königin befindet sich an der Nordseite des Altars. Die Musik des Choral-



Old Windsor Church

ordinary morning or evening prayer. The hours of service are:—10.30 A.M. (on Sundays, 11.0 A.M.) and 4.30 P.M.

The range of buildings opposite the south side of the Chapel form a hospital occupied by the 'poor Knights.'

At the east end of the Chapel are the Dean's Cloisters, of the date of Edward III.; and adjoining them the Canons' Cloisters, from which 'The Hundred steps' lead down the lower part of the town. The Deanery was built in 1500; and behind it stands the Winchester Tower, so called from its architect and occupant, William of Wykeham.

The Round Tower was the prison of John King of France, David King of Scotland, and James I. King of Scotland, who here fell in love with Lady Jane Beaufort, his future

musique chorale de cette chapelle est excellente; et les prières pour 'la Souveraine et les compagnons du noble ordre de la Jarretière,' qui sont intercalées dans celles ordinaires du matin et du soir, y frappent harmonieusement l'oreille du visiteur. Les heures du service sont: 10.30 du matin (le dimanche à 11 heures) et 4.30 de l'après-midi.

Le rang de constructions faisant face au côté sud de la chapelle constitue un hospice occupé par les 'pauvres chevaliers.'

A l'extrémité orientale de la chapelle sont les cloîtres du Doyen, datant d'Édouard III., et, contigus à ceux-ci, les cloîtres des chanoines, d'où partent les 'Cent Marches,' qui conduisent dans la partie basse de la ville. Le Doyenné fut construit en 1500; derrière s'élève la Tour de Winchester, qui tira son nom de son architecte et occupant, Guillaume de Wykeham.

La Tour Ronde servit de prison à Jean, roi de France, à David, roi d'Écosse, et à Jacques Premier, aussi roi d'Écosse, qui y devint amoureux de Lady Jane Beaufort,

Gottesdienstes in dieser Kirche ist vorzüglich, und das Ohr des Besuchers wird überrascht durch das in das gewöhnliche Morgen- und Abendgebet eingefügte Gebet 'für den Souverain und die Ritter des Edlen Ordens vom Hosenband.' Die gottesdienstlichen Stunden sind 10½ (Sonntags 11) Uhr Vormittags und 4½ Uhr Nachmittags.

Die Reihe von Gebäuden gegenüber der Südseite der Capelle bildet eine Art Hospital, das von den 'Armen Rittern' (den sogenannten 'Rittern von Windsor') bewohnt wird.

Am Ostende der Capelle ist der Decanskreuzgang, der von Eduard III. datirt, und ihm naheliegend der Kreuzgang der Canonici, von dem aus die 'hundert Stufen' zur unteren Stadt hinab führen. Das Decanat ward 1500 erbaut; hinter ihm steht der Winchester-Thurm, so genannt von seinem Baumeister und Bewohner, Wilhelm von Wykeham.

Der runde Thurm diente, ausser für die beiden bereits oben erwähnten Könige, auch als Gefängniß für König Jacob I. von Schottland, der sich hier in Lady Johanna Beaufort,

wife, on seeing her in the little garden at its foot. There is a magnificent view, it is said over twelve counties, from the top; and it is from the turret of this Tower that the Royal standard flies when Her Majesty is at the Castle.

The buildings of the Upper Ward, as they now exist, were erected under George IV. The architect was Wyatt, who for his performance was knighted, and licensed to bear the name of Wyatville. They are of creditable but not perfect Gothic design. They form round an irregular quadrangle the State and Private apartments, the latter of which are the actual abode of royalty, and both of which are filled with many trophies of war, and treasures of art.

The Terrace, surrounding the Castle on three sides, is 2,500 feet long, and a delightful promenade, with lovely views. In the foreground are the river, the park, and—on the other side of the Thames—the town of Eton, the seat of the most famous public school of England. Its fine Chapel, and the magnificent trees of its playing-fields, form some of the chief objects of the view, and are themselves well worthy of a visit.

The slope of the hill below the Terrace has been formed into a private pleasure-ground for the Sovereign, which is known as ‘The Slopes.’ To this the public are never admitted.

Beyond the Slopes lies the Home Park, with its beautiful elms. Here stood, or perhaps stands, ‘Herne’s Oak,’ famous in the ‘Merry Wives of Windsor.’

The Great Park is a magnificent domain on the north side of the Castle, and separated from it by some of the buildings of the town and a high road. It contains about 1,800 acres, and, with the adjoining woods, is all that remains of the old ‘Windsor Forest.’ It abounds in fine trees, and gives pastureage to large herds of red and fallow deer. It was dis-parked and ploughed up in the time of the Commonwealth; but repurchased and re-stored to its present state under Charles II., at which time also the oldest part of the Long Walk (an avenue three miles long, extending from the Castle to a colossal statue of George III.) was planted under the directions of Evelyn. It would well repay visitors to Windsor to devote some time to exploring the numerous beauties of this park, and to

sa future épouse, en la voyant se promener dans le petit jardin au bas. De son sommet la vue est magnifique; elle s'étend, dit-on, sur douze comtés; c'est de sa tourelle que flotte l'étendard royal lorsque Sa Majesté habite le château.

Les bâtiments actuels du quartier supérieur furent élevés sous Georges IV. L'architecte était Wyatt, qui, en récompense de ce travail, fut fait chevalier et autorisé à porter le nom de Wyatville. Ses plans sont d'un gothique estimable, mais loin d'être parfait. Il a disposé autour d'un quadrangle irrégulier les grands appartements officiels, ou Appartements d'Etat, et les Appartements Privés (ceux-ci occupés actuellement par la royauté), et remplis, les uns et les autres, des trophées de la guerre et des trésors de l'art.

La Terrasse qui entoure le château de trois côtés, et a 2,500 pieds de développement, est une délicieuse promenade, du haut de laquelle on jouit de vues charmantes. Sur le premier plan se détachent le fleuve, le parc et (de l'autre côté de la Tamise) la ville d'Eton, où se trouve l'école publique la plus célèbre d'Angleterre. Sa belle chapelle, et les magnifiques arbres de ses jardins de récréation, constituent quelques-uns des principaux points qui attirent le regard, et méritent bien une visite.

La pente de la colline, au-dessous de la Terrasse, a été transformée en un jardin de plaisir pour la souveraine. Le public n'est jamais admis dans ce jardin appelé les ‘Slopes’ (les ‘Pentes’).

Au-delà s'étend le Parc Privé avec ses beaux ormes. C'est dans ce parc que s'élevait (peut-être s'élève encore) le ‘Chêne de Herne,’ fameux dans ‘Les Joyeuses Femmes de Windsor’ de Shakespeare.

Le Grand Parc est un magnifique domaine situé au nord du château, dont il est séparé par quelques constructions de la ville et une grande route. Sa contenance est d'environ 1,800 acres; c'est tout ce qui reste, avec les bois contigus, de l'antique ‘Forêt de Windsor.’ Il abonde en beaux arbres et nourrit de grandes herdes de daims rouges et fauves. La République, après la chute de Charles Premier, le convertit en terres de labour, mais, sous Charles II., il fut racheté et rendu à son état actuel; c'est aussi à cette époque que la partie la plus ancienne de la Longue Avenue (de trois milles de longueur et s'étendant du château à une statue colossale de Georges III) fut plantée d'après les directions d'Evelyn. Nous croyons que ceux qui visitent Windsor emploieraient avec avantage quel-

seine spätere Gemalin, verliebte, als er sie in einem kleinen Garten am Fusse des Thurm sah. Man hat von der Platform des Thurm eine wundervolle Aussicht, die sich über zwölf Grafschaften erstrecken soll. Auf einem in der Mitte der Platform erbauten Thürmchen wird die königliche Flagge gehisst, sobald Ihre Majestät sich im Schlosse befindet.

Die Gebäude des oberen Reviers, wie sie jetzt existieren, wurden unter Georg IV. errichtet. Wyatt war der Baumeister; er erhielt für sein Werk den Ritterschlag und das Privilegium seinen Namen in Wyatville umzuwandeln. Diese Gebäude sind in gutem, doch nicht vollkommenem gotischen Styl. Sie bilden ein unregelmäßiges Vier-eck und enthalten die Staats- und Privatgemächer, die letzteren die wirkliche Wohnung der königlichen Familie bildend; und beide Arten von Zimmern sind mit Kriegstrophen und Kunstschatzen in grosser Zahl geschmückt.

Die das Schloss auf drei Seiten umgebende Terrasse ist 2,500 Fuss lang, bildet eine entzückende Promenade und gewährt liebliche Aussichten. Im Vordergrund sieht man die Themse, den Park, und auf dem linken Ufer des Stromes die Stadt Eton, Sitz der berühmtesten klassischen Schule Englands, deren schöne Capelle und die majestätischen Bäume ihrer Tummelplätze hauptsächlich in dem Landschaftsbilde hervortreten und selbst einen Besuch verdiensten.

Den Abhang des Berges unter der Terrasse hat man in Privat-Lustgärten für die königliche Familie umgewandelt, die unter der Benennung der ‘Slopes’ bekannt sind. Zu ihnen werden Besucher nie zugelassen.

Jenseits der ‘Slopes’ liegt der Schlosspark, oder Hauspark, mit seinen prachtvollen Ulmbäumen. Dort stand bis noch vor Kurzem die aus den ‘Lustigen Weibern von Windsor’ bekannte ‘Hernesieche.’

Der Grosse Park ist eine sehr bedeutende Domaine auf der Nordseite des Schlosses, von dem er durch einige Häuser der Stadt und eine Landstrasse getrennt ist. Er umfasst ungefähr 1,800 Acker Land und ist mit den naheliegenden Waldungen alles, was von dem alten ‘Windsor-Forst’ übrig geblieben. Er enthält herrliche Bäume in Menge und giebt zahlreichem Hoch- und Dammwild gute Weide. Er wurde theilweise zerstört und umgepflügt zur Zeit der Republik unter Cromwell, doch wieder angekauft und restaurirt zu seinem jetzigen Bestande unter Carl II., um welche Zeit gleichfalls der Lange Weg, eine vom Schlosse zu einer kolossalen Statue Georgs III. führende und drei Meilen lange Allee, unter Evelyn's Leitung angelegt ward. Besucher Windsor's würden sich

discovering the pollard beeches and oaks, which are the giant relics of the old forest.

The State apartments may be visited by the public on Mondays, Tuesdays, Thursdays, and Fridays. Tickets may be obtained at the Chamberlain's office, near the Winchester Tower; or in London, of Messrs. Colnaghi, 13 and 14 Pall Mall East, and Mr. Mitchell, 33 Old Bond Street. The stables and riding-school may be seen by an order from the Clerk of the Stables. The Round Tower requires no order. The Private apartments can only be seen, by a special order from the Lord Chamberlain, when the Court is absent. The Great Park is always open to visitors.

ques heures à explorer les nombreuses beautés de ce parc, quand ce ne serait que pour découvrir ses grands vieux ormes et chênes étêtés, gigantesques reliques de l'antique forêt.

Les Appartements d'État peuvent être visités par le public les lundis, mardis, jeudis et vendredis. Les cartes d'admission s'obtiennent aux bureaux du chambellan, près de la Tour de Winchester, et, à Londres, chez Messieurs Colnaghi, 13 et 14 Pall Mall, E., et Mr. Mitchell, 33 Old Bond Street. Les Écuries et l'École d'Équitation se visitent avec une permission du commis des écuries. Il n'est pas besoin d'en avoir pour visiter la Tour Ronde. Quant aux appartements privés, ils ne peuvent être vus qu'avec une permission spéciale du lord chambellan, et en l'absence de la cour. Le Grand Parc est toujours ouvert aux visiteurs.

durch Besichtigung der zahlreichen Schönheiten dieses Parks und Auffindung der beschnittenen (Zwerg-) Buchen und Eichen, Riesen-Reliquien des alten Forstes, belohnt finden.

Die Staatsgemächer können vom Publikum am Montag, Dienstag, Donnerstag und Freitag besucht werden. Einlaskarten erhält man im Büro des diensthügenden Kammerherrn, in der Nähe des Winchester-Thurms, oder in London bei den Herren Colnaghi, 13 und 14 Pall Mall East, und bei Herrn Mitchell, 33 Old Bond Street. Die Säle und die Reitschule zu sehen bedarf es einer vom Secretair des Hofstallamts ertheilten Karte. Der runde Thurm kann ohne Erlaubniß bestiegen werden. Die Privatgemächer können nur in Abwesenheit des Hofes, und nur mittelst spezieller Erlaubniß des Oberkammerherrn, besichtigt werden. Der Grosse Park ist Besuchern stets offen.



Kew Palace

KEW GARDENS

KEW is a pleasant village, on the right bank of the Thames, near Richmond, and about seven miles from London. It may be reached by omnibuses (passing along Piccadilly), by steamers, or by the South-Western or North London Railways. The 'Kew' station, however, is some distance from Kew, as it is on the Middlesex side of the river.

Kew was long the residence of King George III., and Queen Charlotte died here. But it is now chiefly known for its celebrated Botanic Gardens, which are the gardens, *par excellence*, of England. They are maintained by Government, and were laid out under the direction of the late Sir William Hooker, whose own account of them, comprised in a small handbook, may be bought at the entrance.

LES JARDINS DE KEW

KEW est un joli village sur la rive droite de la Tamise, à une courte distance de Richmond, et à sept milles environ de Londres. On peut s'y rendre par des omnibus qui passent dans Piccadilly, par les bateaux à vapeur de la Tamise, et enfin par les chemins de fer du Sud-Ouest (South-Western Railway) ou de Londres-Nord (North London). La station de Kew est, néanmoins, à quelque distance du village même, se trouvant sur la rive du fleuve qui appartient au comté de Middlesex.

Kew a été longtemps la résidence du roi Georges III., et la reine Charlotte y mourut. Mais ce sont surtout ses célèbres Jardins—les jardins botaniques *par excellence* de l'Angleterre—qui attirent sur lui l'attention. Ils sont entretenus par le gouvernement, et furent plantés sous la direction de feu Sir William Hooker; leur description par lui est contenue dans un petit livre qui se vend à

DIE GÄRTEN VON KEW

KEW ist ein freundliches Dorf auf dem rechten Themseufer, nahe bei Richmond, und etwa sieben Meilen von London. Man erreicht es entweder mit dem Piccadilly hinunter gehenden Omnibus, mit dem Dampfschiff die Themse hinauf, mit der Südwest- oder der Nord-London-Eisenbahn. Die Kew-Station jedoch ist noch in einiger Entfernung vom Dorfe, indem sie sich auf der nördlichen (Middlesex-) Seite des Stromes befindet.

Kew war langezeit die Residenz König Georgs III., und Königin Charlotte starb dort. Jetzt ist der Ort vorzugsweise durch seinen berühmten botanischen Garten bekannt, den man als den 'Garten Englands *par excellence*' betrachtet. Diese Gartenanlagen werden auf Kosten der Regierung erhalten und wurden unter der Oberleitung ihres kürzlich verstorbenen Directors, Sir William Hooker,

The gardens contain, in the open air or under glass, specimens of the botanical curiosities of all countries. The great attraction is, perhaps, the palm-house, 360 feet long, 100 feet wide, and 60 feet high, in which many of the palms have reached the full height of the building. There are also many hot-houses, a temperate house, a winter garden, and a lake for water-plants. On one side of the gardens a building is fitted up as a Museum of Economic Botany, which includes, among other herbaria, that of the old East India Company. The arboretum and pleasure-grounds are also well worth a visit.

The gardens are open to the public every day, including Sundays, in the afternoon.

THE TOWER OF LONDON

THIS famous fortress and prison, by far the most celebrated edifice in the annals of England, lies just outside the old City walls, and below London Bridge, on the left bank of the Thames. It has the Custom House on one side, and St. Katharine's Docks on the other. Between it and the crowded streets of the City, intervenes that open space upon which many a bloody tragedy has been played, and which is called Tower Hill.

Tradition and poetry carry back the foundation of the fortress to Julius Cæsar. None of the existing structure is of more remote date than the Conqueror, who built the great square tower in the centre, known as the 'White Tower,' Gundulph, Bishop of Rochester, being his surveyor; but it is highly probable that the place was already the site of a more ancient stronghold. The Chapel in this tower, which was formerly used as a record room, is one of the most complete specimens of a small Norman Church that remain to us. It is misnamed 'Cæsar's Chapel.'

The other principal buildings are—the 'Lion Tower,' near the chief entrance; the 'Middle Tower,' that first seen on passing the ditch; adjacent to it the 'Bell Tower,' the prison of Bishop Fisher and Queen Elizabeth; the 'Bloody Tower,' nearly oppo-

l'entrée. Les jardins renferment, soit en plein air, soit dans les serres, des spécimens des curiosités botaniques de toutes les contrées. Mais leur principal attrait est, peut-être, la serre aux palmiers, longue de 360 pieds, sur 100 de largeur et 60 de hauteur, à laquelle beaucoup de ces arbres sont parvenus. Il y a aussi plusieurs serres chaudes, une serre tempérée, un jardin d'hiver, et un lac pour les plantes aquatiques. Sur l'un des côtés du jardin est un Musée d'Économie Botanique, qui contient, entre autres herbiers, celui de l'ancienne Compagnie des Indes Orientales. L'arboretum et l'ensemble des promenades méritent aussi certainement une visite.

Les jardins sont ouverts au public tous les jours dans l'après-midi, y compris le dimanche.

LA TOUR DE LONDRES

CETTE forteresse, fameuse aussi comme prison, et l'édifice de beaucoup le plus célèbre dans les annales d'Angleterre, est situé immédiatement en dehors des anciennes murailles de la Cité et au-dessous du Pont de Londres, sur la rive gauche de la Tamise. La Douane la borne d'un côté, et les Docks de Sainte-Catherine de l'autre. Entre la forteresse et les rues encombrées de la Cité se trouve un espace libre où se joua maint drame sanglant, et appelé Tower Hill (la Colline de la Tour).

La tradition et la poésie font remonter la fondation de cette forteresse à Jules César, mais aucune partie de la construction existante actuellement n'est d'une date plus ancienne que l'époque de Guillaume le Conquérant, qui fit bâtir la grande tour carrée qui s'élève au centre, connue sous le nom de la Tour Blanche (White Tower), sous la direction de Gundulph, évêque de Rochester; cependant il y a de fortes probabilités que sur cet emplacement s'élevait, ou s'était élevée, une plus ancienne forteresse. La chapelle de cette tour, qui jadis servait de salle des archives, est un des spécimens les plus complets qui nous reste d'une église normande de petite dimension. C'est à tort qu'on la désigne sous le nom de 'Chapelle de César.'

Les autres principales constructions comprises sous l'appellation générale de la 'Tour de Londres' sont: la 'Tour du Lion,' près de l'entrée principale; la 'Tour du Milieu,' que l'on voit la première en traversant le fossé; la 'Tour du Beffroi,' qui lui est contiguë, et

angelegt, dessen eigene, in einem kleinen Handbuche zusammengedrängte Beschreibung derselben am Eingange zu kaufen ist. Die Gärten enthalten—frei und unter Glas—Specimina botanischer Curiositäten aller Länder. Die grösste Anziehungskraft derselben besteht wol in dem 360 Fuss langen, 100 Fuss breiten und 60 Fuss hohen Palmenhause, in dem mehrere der Palmen die volle Höhe des Gebäudes erreicht haben. Außerdem findet man dort eine grosse Anzahl von Gewächshäusern, Treibhäusern, einen Wintergarten, und einen kleinen See für Wasserpflanzen. An einer Stelle des Gartens ist ein Gebäude, das als Museum der ökonomischen Botanik dient; dasselbe enthält, neben andern Herbarien, das der ehemaligen Ostindischen Compagnie. Die Baumschule und der Lustgarten sind ebenfalls eines Besuchs werth.

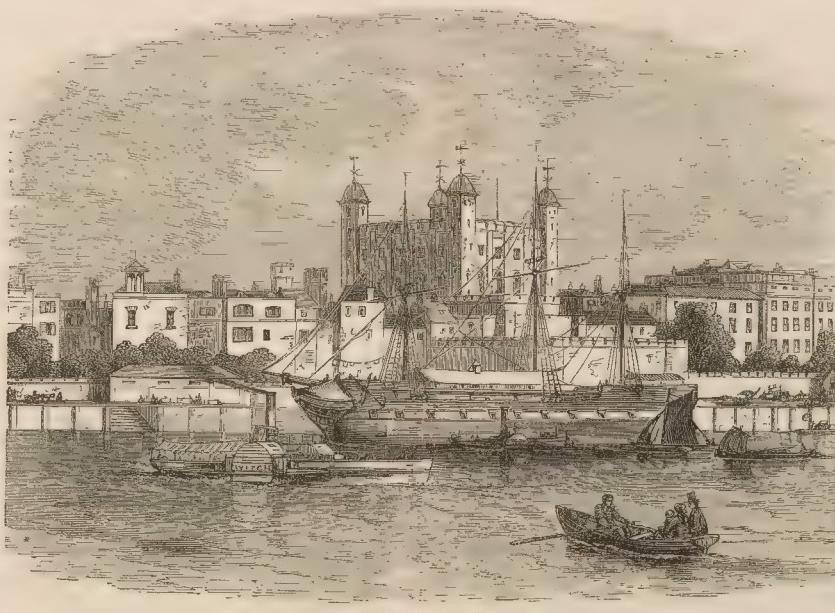
Die Gärten sind dem Publikum täglich—Sonntag inbegriffen—am Nachmittag geöffnet.

DER 'TOWER' (THURM) VON LONDON

DIESES famöse Bollwerk, Festung zugleich und Gefängniß, unbedingt das berühmteste Gebäude in den Annalen der englischen Geschichte, liegt hart außerhalb der alten 'City'-Mauern, unterhalb 'London Bridge,' am linken Ufer der Themse. Auf seiner einen Seite am Ufer liegt das Haupt-Zollamt, auf der andern die St. Catharinens-Docks. Zwischen dem Tower und den mit Menschen gedrängt gefüllten Strassen der alten City liegt Tower Hill, der freie Platz, auf dem so manche blutige Tragödie in Scène ging.

Tradition und Dichtung führen die Zeit der Erbauung des Tower bis in die des Julius Cæsar zurück; keine der jetzt vorhandenen Constructionen jedoch datirt weiter zurück als zur Periode Wilhelms des Eroberers, der den grossen vierreckigen Mittelthurm, den 'weissen Thurm,' erbaute, dessen Baumeister Gundulph, Bischof von Rochester, war. Es ist indessen sehr wahrscheinlich, dass eine ältere Veste bereits auf demselben Platze gestanden hat. Die Capelle in diesem Thurm, früher als ein Archiv benutzt, ist eines der vollkommensten bis auf unsere Zeit gekommenen Modelle einer kleinen normannischen Kirche. Sie wird falscherweise 'Cæsar's Capelle' genannt.

Die anderen vorzüglichsten Gebäude sind: der 'Löwenthurm,' nahe dem Haupteingang; der 'Mittelthurm,' den man zuerst sieht, nachdem man den Graben passirt hat; ihm zunächst ist der 'Glockenthurm,' das Gefängniß des Bischofs Fisher und der Königin



Tower of London

site to 'Traitors' Gate,' in which Edward V. and his brother are said to have been murdered; the 'Salt Tower,' on the east side, containing a curious sphere with the signs of the zodiac engraved on the walls, as it is said, by Hugh Draper, of Bristol, who was imprisoned there in 1560; the 'Brick Tower,' the reputed prison of Lady Jane Grey; the 'Bowyer Tower,' in which the Duke of Clarence is said to have been drowned in the butt of wine; the 'Martin Tower,' near the site of the Jewel House; and the 'Beauchamp' or 'Wakefield Tower,' on the west side, in which Anne Boleyn is said to have been imprisoned.

The ancient entrances were the 'Lion Gate,' the 'Iron Gate,' the 'Water Gate,' and, last and most famous, the 'Traitors' Gate,' to which prisoners were brought by water from Westminster :—

.... That gate misnamed, through which before Went Sidney, Russell, Raleigh, Cranmer, More.

The 'Lieutenant's Lodgings,' the residence of the Governor, are opposite the Church, at the south-west corner of Tower Green. In a room of this house, called the Council Chamber, Guy Fawkes and the other conspirators were examined by the Commissioners appointed for the purpose.

We are sorry to say that most of the buildings just mentioned are not generally

qui servit de prison à l'évêque Fisher et à la reine Élisabeth; la 'Tour Sanglante,' presqu'en face de la 'Porte des Traîtres,' dans laquelle furent, dit-on, assassinés Édouard V et son frère; la 'Tour du Sel,' à l'est, où l'on voit gravée sur les murs une sphère curieuse offrant les signes du zodiaque, ouvrage, dit la chronique, de Hugh Draper, de Bristol, qui y fut enfermé en 1560; la 'Tour de Briques,' considérée généralement comme ayant été la prison de Lady Jane Grey; la 'Tour Bowyer,' dans laquelle la tradition fait noyer le duc de Clarence dans l'histérique pipe de Malvoisie; la 'Tour Martin,' près de la Salle des Joyaux; enfin, la 'Tour Beauchamp,' ou 'Wakefield,' à l'ouest, prison supposée d'Anne de Boleyn.

Les anciennes portes étaient: la 'Porte du Lion,' la 'Porte de Fer,' la 'Porte d'Eau,' et enfin la fameuse 'Porte des Traîtres,' à laquelle on amenait les prisonniers par eau de Westminster :—

.... Cette porte mal nommée par où passèrent Sidney et Russell, Raleigh, Cranmer et More.

Le 'Logis du Lieutenant,' résidence du gouverneur, se trouve en face de l'église, à l'angle sud-ouest de la Tour Verte. C'est dans une chambre de ce local, appelée la Chambre du Conseil, que Guy Fawkes et ses associés dans la Conspiration des Poudres furent interrogés par les commissaires nommés *ad hoc*.

Nous regrettons d'avoir à ajouter que la majorité des édifices que nous venons de

Élisabeth; der 'Blutthurm,' ziemlich gegenüber dem Verrätherthor, in dem angeblich Eduard V. und sein Bruder ermordet wurden; der 'Salzthurm,' auf der Ostseite, an dessen einer Mauer sich eine Sphäre mit den Zeichen des Thierkreises eingeschnitten befindet, eine, wie man sagt, durch Hugh Draper aus Bristol ausgeführte Arbeit, der hier im Jahre 1560 eingekerkert war; der 'Ziegelthurm,' das mutmassliche Gefängniss der unglücklichen Johanna Grey; der 'Bowyer-Thurm,' in welchem der Herzog von Clarence in einem Weinfaß ertränkt worden sein soll; der 'Martinsturm,' nahe dem Juwelenhause; und endlich der 'Beauchamp-' oder 'Wakefield-Thurm,' gegen Westen, in welchem Anna Boleyn geschmachtet haben soll.

Die alten Eingänge zum Tower hießen:— das 'Löwenthor,' das 'Eisenthor,' das 'Wasserthor,' und zuletzt das am meisten berüchtigte 'Verrätherthor,' durch welches die zu Wasser von Westminster her eingebrochenen Gefangenen einpassirten :—

... Dies falsch benannte Thor, durch das zuvor Passirten Sidney, Russell, Raleigh, Cranmer, More.

Die 'Lieutenants-Wohnung,' die Residenz des Gouverneurs, liegt der Kirche gegenüber, im südwestlichen Winkel des Tower-Rasenplatzes. In einem der Zimmer dieses Hauses, das Rathzimmer genannt, wurden Guy Fawkes und seine Complices in der berüchtigten Pulververschwörung durch eine eigens dazu niedergesetzte Commission verhört.

Es ist zu bedauern, dass die meisten der soeben erwähnten Gebäude Besuchern nicht

accessible to visitors. The public are admitted to the Armouries and the Jewel House, and are conducted on their visit by Yeomen of the Guard (beef-eaters) in their quaint and curious costumes.

The Horse Armoury is a long gallery, 150 feet by 33 feet, built in 1826, containing many complete sets of armour of various dates. Four of these are known to have been respectively worn by Henry VIII., Dudley Earl of Leicester, Henry Prince of Wales, and Charles I. The centre of the gallery is occupied by a line of twenty-two equestrian figures, clothed in the armour of various reigns, from Edward I. to James II.

Queen Elizabeth's Armoury—in the 'White Tower,' the walls of which are 13 feet thick, and still bear traces of inscriptions carved by prisoners—contains, among many speci-

citer ne sont pas, généralement, accessibles aux visiteurs. Le public n'est admis que dans les Salles des Armures et dans celle des Joyaux, sous la conduite des gardes, vulgairement appelés les 'mangeurs de bœuf' (*'beef-eaters'*), dans leurs bizarres et curieux costumes.

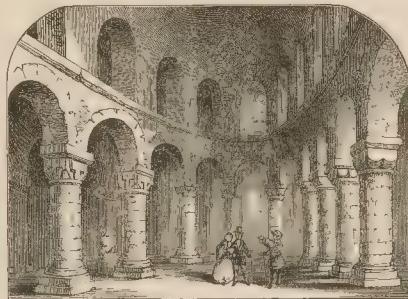
La Salle des Armures de Chevaliers est une longue galerie de 150 pieds sur 33, construite en 1826, et renfermant un grand nombre d'armures complètes de diverses dates. Il est avéré que quatre d'entre elles ont été respectivement portées par Henri VIII., Dudley, comte de Leicester, Henri, prince de Galles, et Charles Premier. Le centre de la galerie est occupé par un rang de vingt-deux figures équestres, revêtues d'armures en usage sous les différents règnes, depuis Édouard Premier jusqu'à Jacques II.

La Salle de la reine Élisabeth—située dans la 'Tour Blanche,' dont les murs, épais de treize pieds, portent encore les traces d'inscriptions gravées par les prisonniers—

allgemein zugänglich sind. Das Publikum wird zu den Rüstkammern und Waffensälen und dem Juwelenhaus zugelassen und durch Aufseher, wohlgenährte und kräftige Gestalten, in ihren merkwürdig-grotesken Costümen umhergeführt.

Die Pferde-Rüstkammer ist eine 150 Fuss lange und 33 Fuss breite Gallerie, die im Jahre 1826 gebaut wurde und viele vollständige Rüstungen, mit und für Ross und Ritter, aus verschiedenen Perioden enthält. Vier derselben sind bekannt als authentische Reliquien von Heinrich VIII., von Dudley, Grafen von Leicester, von Heinrich, Prinzen von Wales, und von Carl I. Im Centrum der Gallerie sind 22 Reiterfiguren aufgestellt, welche in die Rüstungen der verschiedenen Regierungsperioden von Eduard I. bis Jacob II. gekleidet sind.

Die Rüstkammer der Königin Elisabeth (im 'Weissen Thurm,' dessen Mauern dreizehn Fuss dick sind und noch heute die Spuren der von den Gefangenen eingegraben



Norman Chapel in the Tower

mens of old arms, Spanish instruments of torture said to have been taken from the Armada.

Outside the Armouries, in the open air, are many curious cannon and trophies, well worthy of examination; the oldest being a chamber gun of the time of Henry VI.

The Jewel House, a room to the east of the Armouries, contains the treasures constituting the Regalia, which are arranged in a glazed iron cage in the centre of a well-lighted room. Among these are S. Edward's crown, which has been used at all the coronations from Charles II. to William IV., and is the identical crown which Blood stole from the Tower in 1671; the new State crown made for her present Majesty's coronation, valued at above £100,000; the Prince of Wales' and Queen Consort's crown; the Queen's diadem; the Royal sceptre; Queen's sceptre

reouverte, en outre de nombreux spécimens de vieilles armes, des instruments de torture espagnols, pris, dit-on, sur des navires de la fameuse *Armada*.

A l'extérieur, en plein air, sont plusieurs pièces d'artillerie et autres trophées qui valent la peine d'être examinés; la plus ancienne est un canon de chambre du temps de Henri VI.

La Salle des Joyaux, à l'est des Salles des Armures, renferme les joyaux de la couronne disposés, dans une cage de fer vitrée, au centre de cette salle parfaitement éclairée. Dans le nombre nous citerons: la couronne d'Édouard le Confesseur, qui a servi à tous les couronnements depuis Charles II jusqu'à Guillaume IV.—la même que celle volée par Blood, qui l'enleva de la Tour en 1671; la nouvelle couronne faite pour le couronnement de Sa Majesté actuelle, d'une valeur de plus de £100,000 (2,500,000 francs); la couronne du prince de Galles et de l'époux

benen Inschriften tragen) enthält, außer vielen antiken Waffen, spanische Tortur-Instrumente, welche der Armada entnommen sein sollen.

Vor den Waffensälen, unter freiem Himmel, sind viele merkwürdige Geschütze und Trophäen aufbewahrt, die einer Besichtigung wert sind; das älteste Stück ist eine Kammerkanone aus der Zeit Heinrich's VI.

Das Juwelenhaus liegt östlich von den Waffensälen und Rüstkammern und birgt die die Kronjuwelen constituirenden Schätze. Dieselben befinden sich in einem besondern Glashäuschen, das, von einem sehr starken Eisengitter gänzlich eingeschlossen, in einem hohen, ungemein hellen Zimmer steht. Unter den hier aufgehäuften Schätzen befindet sich die Krone des heiligen Eduard, welche bei allen Krönungen, von Carl II. bis zu Wilhelm IV., figurirt hat und dieselbe ist, welche Blood im Jahre 1671 aus dem Tower stahl. Die neue, besonders zur Krönung

Queen's ivory sceptre; the orb and Queen's orb; St. Edward's staff, and the Rod of Equity, or Sceptre of the Dove; the swords of Mercy and Justice; the Coronation Bracelets and Royal Spurs; the Ampulla for the holy oil, and the Coronation Spoon; the silver-gilt Baptismal Font used at the christening of Royal children; and, lastly, the famous Koh-i-noor.

de la reine ; le diadème de la reine ; le sceptre royal ; le sceptre de la reine ; un autre sceptre de Sa Majesté, en ivoire ; le globe royal et celui de la reine ; le bâton d'Édouard le Confesseur et la verge d'équité, ou sceptre de la colombe ; les épées de Merci et de Justice ; les bracelets du couronnement et les éperons royaux ; l'ampoule de la sainte huile et la cuillère du couronnement ; les fonts baptismaux, en argent doré, qui servent au baptême des enfants royaux ; enfin le fameux diamant Koh-i-noor.

For nearly 600 years—from the time of Henry III. to William IV.—one of the great sights of London was the Tower menagerie, the situation of which was in or near the ‘Lion Tower.’ In the latter king’s reign, the few animals that remained were removed to the present Zoological Gardens in the Regent’s Park, since which time ‘the Lions of the Tower’ have been metaphorical lions only.

The history of the Tower is in fact the history of England, and lies far beyond the limits and scope of the ROYAL ALBUM. We will only enumerate a few of the most celebrated persons who have been confined here. These walls have held Wallace, Mortimer (the first person executed at Tyburn), John King of France (taken at Poitiers), and Charles Duke of Orleans (taken at Agincourt); Queen Ann Boleyn, Queen Catherine Howard, and Lady Jane Grey, who were beheaded within the walls; Sir Thomas More; Cranmer; the Protector Somerset; Sir Walter Raleigh; Lady Arabella Stuart; Strafford; Laud; William Lord Russell; Algernon Sidney; the seven Bishops; Lord Jeffries; the great Duke of Marlborough, in 1692; Dean Atterbury; the Jacobite Lords of ’15 and ’45—Nithsdale, who escaped; Derwentwater, Kenmuir, Kilmarnock Balmerino, Lovat, who suffered,

.... Pitied by gentle hearts, Kilmarnock died;
The brave, Balmerino, were on thy side !

John Wilkes, Lord George Gordon, Sir Francis Burdett;—these worthies and unworthies, and many more—in fact, nearly all the political martyrs and political criminals in our annals—have lain prisoners in this celebrated fortress. The last person ‘sent

Pendant près de 600 ans—de Henri III à Guillaume IV—une des grandes curiosités de Londres était la Ménagerie de la Tour, située à l’intérieur, ou près, de la ‘Tour du Lion.’ Sous le règne du dernier roi, les quelques animaux qu’elle renfermait encore furent transportés aux Jardins Zoologiques actuels, dans le Parc du Régent (Regent’s Park), et depuis ce moment les ‘Lions de la Tour’ n’ont été que des lions de métaphore.

L’histoire de la Tour de Londres est, en fait, celle de l’Angleterre, et dépasse beaucoup les limites et le but de l’ALBUM ROYAL; nous n’enumererons donc ici que quelques-uns des personnages les plus célèbres qui y furent enfermés. Ses murailles retinrent prisonniers : Wallace, Mortimer (le premier qui fut exécuté à Tyburn), le roi de France Jean (fait captif à Poitiers), et Charles, duc d’Orléans (qui eut le même sort à Azincourt) ; la reine Anne de Boleyn, la reine Catherine Howard, et Lady Jane Grey, dont les têtes roulerent sur ses dalles ; Sir Thomas More ; Cranmer ; le protecteur Somerset ; Sir Walter Raleigh ; Lady Arabella Stuart ; Strafford ; Laud ; William, Lord Russell ; Algernon Sidney ; les sept évêques ; Lord Jeffries ; le grand duc de Marlborough, en 1692 ; le doyen Atterbury ; les lords Jacobites de 1715 et 1745—Nithsdale, qui réussit à s’échapper ; Derwentwater, Kenmuir, Kilmarnock Balmerino,

... Pleuré des coeurs sensibles, Kilmarnock est mort ;
Les braves, Balmerino, compatièrent à ton sort !

Lovat, qui furent décapités ; John Wilkes, Lord George Gordon, Sir Francis Burdett : tous ces illustres ou inconnus, héros ou coupables, et bien d’autres, en un mot presque tous les martyrs et les criminels politiques dont apparaissent les noms dans nos annales, ont

Ihr jetzigen Majestät angefertigte Staatskrone wird auf über £100,000 im Werth geschätzt. Ferner sind zu bemerken:—die Kronen des Prinzen von Wales und des verstorbenen Prinz-Gemals; das Diadem der Königin; das königliche Scepter und das für die Königin Victoria gefertigte; das Elfenbein-Scepter der Königin; der Reichsapfel und ein anderer für die Königin; der Stab des heiligen Eduard und der Stab der Unparteilichkeit, oder das Scepter der Taube; die Schwerter der Gnade und Gerechtigkeit; die Krönungs-Bracelets und die Königs-Sporren; die Ampel für das heilige Oel und der Krönungs-Löffel; das silberne und vergoldete Taufbecken, welches nur zur Taufe königlicher Kinder benutzt wird; und schliesslich der famöse Koh-i-noor.

Während ziemlich sechshundert Jahren—von Heinrich III. bis zu Wilhelm IV.—war die Tower-Menagerie, welche in oder nahe dem Löwenturm sich befand, eine der grössten Sehenswürdigkeiten von London. Während der Regierung Wilhelm’s IV. wurden die wenigen noch dort vorhandenen Thiere nach dem Zoologischen Garten im Regents-Park gebracht, und die ‘Löwen des Tower’ sind seitdem zur Metapher geworden.

Die Geschichte des Tower ist in Wahrheit die Geschichte Englands und liegt weit ausserhalb der Grenzen und des Zweckes dieses ALBUMS. Wir wollen uns auf die Aufzählung einiger der berühmtesten Namen beschränken, deren Träger in seinen Mauern als Gefangene waren; und da begegnen wir den Namen Wallace; Mortimer (der erste in Tyburn hingerichtet); Johann, König von Frankreich (bei Poitiers gefangen); Carl, Herzog von Orleans (gefangen bei Agincourt); die Königin Anna Boleyn, die Königin Catharine Howard und Lady Johanna Grey (die sämmtlich innerhalb des Tower enthaftet wurden); Sir Thomas More; Cranmer; der Protector Somerset; Sir Walter Raleigh; Lady Arabella Stuart; Strafford; Laud; Lord William Russell; Algernon Sidney; die sieben Bischöfe; Lord Jeffries; der grosse Herzog von Marlborough (1692); Decan Atterbury; die Jacobiten-Lords von 1715 und 1745 (von denen Nithsdale entkam und Derwentwater, Kenmuir, Kilmarnock Balmerino und Lovat hingerichtet wurden)—

... Von edlen Herzen bedauert starb Kilmarnock ;
Die Braven, Balmerino, legten mit dir das Haupt
auf den Block !

Ferner John Wilkes, Lord George Gordon, Sir Francis Burdett—all diese Braven oder Unwürdigen, und viele mehr noch, in der That ziemlich alle politischen Märtyrer und Verbrecher, deren Namen aufgezeichnet sind in den Annalen unserer Geschichte, lagen

to the Tower' was Arthur Thistlewood, in 1820; the last person beheaded on Tower Hill, and in England, was Simon Lord Lovat, in 1746.

In the Tower also were murdered Henry VI.; the Duke of Clarence; his unfortunate nephews, Edward V. and Richard Duke of York; Sir Thomas Overbury, in 1613; and Arthur Capel Earl of Essex, in 1638.

The little Church of St. Peter ad Vincula—the Church of the Liberty of the Tower—contains many of its illustrious victims. Here lie, among others, Ann Boleyn, Catherine Howard, Sir T. More, Cromwell Earl of Essex, the Protector Somerset and his brother the Lord Admiral Seymour, Lady Jane Grey and her husband, and the Duke of Monmouth. How small the chance, in many instances, that gave them this instead of the Abbey for their last resting-place !

géni, prisonniers, dans cette forteresse célèbre. La dernière personne 'envoyée à la Tour' fut Arthur Thistlewood, en 1820; la dernière qui fut décapitée sur Tower Hill, et en Angleterre, Simon Lord Lovat, en 1746.

Enfin furent assassinés dans la Tour de Londres: Henri VI.; le duc de Clarence, ses infortunés neveux, Édouard V et Richard, duc d'York; Sir Thomas Overbury, en 1613; et Arthur Capel, comte d'Essex, en 1638.

La petite église de Saint-Pierre-aux-Liens (St. Peter ad Vincula)—l'église de la *Liberté de la Tour*—fut le dernier asile de plusieurs de ses illustres victimes. Là furent enterrés, entre autres, Anne de Boleyn, Catherine Howard, Sir T. More, Cromwell comte d'Essex, le protecteur Somerset et son frère, le lord amiral Seymour, Lady Jane Grey et son époux, et le duc de Monmouth. Vanité des destinées humaines! Et de combien peu s'en fallut-il, souvent, que ceux qui dorment sous ces dalles n'aient eu pour dernier lieu de repos l'Abbaye de Westminster, au lieu de la sombre petite église de la Tour de Londres!

als Gefangene in dieser berüchtigten Festung. Der letzte nach dem Tower geschickte Gefangene war Arthur Thistlewood, im Jahre 1820; der letzte auf dem Tower Hill (und in England überhaupt) Enthauptete war Lord Simon Lovat, im Jahr 1746.

Ermordet wurden im Tower:—Heinrich VI.; der Herzog von Clarence; dessen unglückliche Neffen Eduard V. und Richard Herzog von York; Sir Thomas Overbury (1613); und Arthur Capel, Graf von Essex (1638).

Die kleine Kirche zu St. Peter ad Vincula—die Kirche der Tower-Freiheit (Parochialkirche des Tower-Bezirks)—birgt manche seiner berühmten Opfer. Dort liegen u. A. Anna Boleyn; Catharine Howard; Sir Thomas More; Cromwell, Graf von Essex; der Protector Somerset und sein Bruder, der Lord-Admiral Seymour; Lady Johanna Grey und ihr Gemäl; und der Herzog von Monmouth. Wie unbedeutend und zufällig war mitunter der Umstand, durch den die Ge-nannten ihre letzte Ruhestätte hier, anstatt in der stolzen Westminster-Abtei, fanden!

THE HOUSES OF PARLIAMENT

THIS magnificent building, in spite of many faults well worthy of housing the venerable Legislature of Great Britain, stands on the site of the old Palace of Westminster, on the left bank of the Thames, between the river and Westminster Abbey. Its architect was Sir Charles Barry, and it was commenced in 1840, the old Houses of Parliament having been destroyed by fire in 1834. It stands over eight acres of ground, contains 1,100 apartments, and two miles of windows, and has cost in its present incomplete state nearly £2,000,000.

LES CHAMBRES DU PARLEMENT

Ce magnifique édifice, bien digne en dépit de ses nombreux défauts d'abriter la vénérable législature de la Grande-Bretagne, s'élève sur l'emplacement du vieux Palais de Westminster, sur la rive gauche de la Tamise, entre le fleuve et l'abbaye. Son architecte fut Sir Charles Barry, qui le commença en 1840, les anciennes Chambres du Parlement ayant été détruites par un incendie en 1834. Il couvre huit acres de terrain, contient 1,100 pièces, est percé de deux milles de fenêtres, et a coûté dans son état actuel, tout incomplet qu'il est, près de 2,000,000 de livres sterling, ou 50,000,000 de francs.

The style chosen is elaborate Tudor Gothic, with perhaps some rather foreign modifications, and the effect of the magnificent Victoria and Clock Towers, and of the several façades of the building, is certainly very fine. The faults are—the too great minuteness of detail in the decorations without sufficient irregularity of outline, and the smallness and extreme poverty of the various inner courts of the building. Unfortunately, too, the stone used, though selected with great care, and brought from Yorkshire, already shows unmistakable symptoms of disintegration under the effects of the London climate. Various

Le style choisi par l'architecte est le gothique élaboré de l'époque des Tudor (première moitié du seizième siècle), avec peut-être quelques modifications étrangères; et l'effet produit par les superbes tours Victoria et de l'Horloge est certainement fort beau, ainsi que celui des diverses façades. Les principaux défauts sont: la trop grande minutie des détails dans l'ornementation se joignant à une trop grande régularité de lignes, et l'exiguité et pauvreté extrêmes des différentes cours intérieures de l'édifice. Malheureusement, en outre, la pierre employée dans la construction, quoique choisie

DIE PARLAMENTSHÄUSER

DIESES grossartige Bauwerk, das trotz seiner manchen Fehler wol würdig ist die ehwürdige Gesetzgebung Grossbritanniens zu beherbergen, steht auf dem Platze des alten Westminster-Pallastes, auf dem linken Ufer der Themse, zwischen dieser und der Westminster-Abtei. Sein Architekt war Sir Charles Barry, der den Bau im Jahre 1840 begann, nachdem seit 1834 die alten Parlamentshäuser durch Feuer zerstört worden waren. Das immense Bauwerk bedeckt acht Acker Landes, enthält 1,100 Zimmer, eine Fensterlänge von zwei Meilen und hat—in seinem jetzigen, noch unvollendeten Zustande—nahe an zwei Millionen Pfund Sterling gekostet.

Der für den Bau gewählte Styl ist der elaborierte Tudor-gothische, in den sich jedoch einige fremdartige Modificationen eingeschlichen haben. Der Effect des grandiosen Victoria- und des Glockenturms, sowie der verschiedenen Fagaden des Gebäudes, ist sicher ein vorzüglicher. Die Fehler bestehen in der zu übertriebenen Pedanterie und Aengstlichkeit in der Ausführung der Details in den Verzierungen ohne eine genügende Unregelmässigkeit in den Conturen, sowie in der Kleinheit und extremen Armseligkeit derverschiedenen inneren Höfe. Unglücklicherweise zeigt auch der zum Bau



Houses of Parliament and Lambeth Palace

experiments have been tried in the hope of arresting the progress of the decay.

Besides the official residences of the Speaker of the House of Commons and other officers of both Houses, which are contained in the building, the following portions will be found well worthy attention.

The Victoria Tower, at the west end of the building, which forms the Royal entrance. It is 75 feet square and 340 feet high; the entrance archway being 65 feet high. It was not finished till 1857.

The Clock Tower, at the Westminster Bridge end, is 40 feet square and 320 high, with a decorated and gilded high-ridged roof. It contains the clock, the four dials of which are illuminated at night, and the great bell of eight tons weight, which is unfortunately cracked. Unsuccessful attempts had previously been made to obtain a perfect bell of fourteen tons.

The House of Peers is a magnificent chamber, 97 ft. long, 45 ft. wide, and 45 ft. high, and is decorated with the greatest rich-

avec le plus grand soin dans le Yorkshire, d'où elle a été tirée, offre déjà des symptômes évidents de désintégration sous l'action du climat de Londres, et diverses tentatives ont dû être faites dans l'espoir d'en arrêter les progrès.

En outre des résidences officielles du Président de la Chambre des Communes, et autres officiers du Parlement en général, situées dans cet édifice, les parties suivantes méritent l'attention du visiteur.

La Tour Victoria, à l'extrémité occidentale, sous laquelle est l'entrée royale. Elle forme une masse de 75 pieds carrés sur 340 de hauteur; l'arche de l'entrée a 65 pieds de haut. Cette tour n'a été finie qu'en 1857.

La Tour de l'Horloge, à l'extrémité aboussant sur le Pont de Westminster, qui a 40 pieds carrés et 320 pieds de hauteur, avec un toit à hautes arêtes, ornémenté et doré. Les quatre cadans de l'horloge qu'elle renferme sont illuminés pendant la nuit; son 'bourdon' pèse huit tonnes, mais, malheureusement, il est fendu. Des tentatives infructueuses ont été faites pour obtenir une cloche parfaite du poids de quatorze tonnes avant qu'on ne se contentât de celle actuelle.

La Chambre des Pairs est une magnifique salle de 97 pieds de longueur sur 45 de largeur et 45 de hauteur, décorée avec la plus

verwandte Stein, obgleich mit grosser Sorgfalt ausgewählt und von Yorkshire nach London gebracht, bereits unverkennbare Symptome eines nahenden Zerfallens, die man als eine Folge der directen Einwirkung des Londoner Climas betrachtet. Verschiedene Experimente sind in der Hoffnung versucht worden, den Zerstörungs-Prozess zu hemmen.

Ausser den offiziellen Wohnungen des Präsidenten (Sprechers) des Unterhauses und anderer Beamten beider Häuser, die sich im Gebäude selbst befinden, dürften die nachfolgend erwähnten Theile desselben der Besichtigung wert sein.

Der Victoria-Thurm, am westlichen Ende, enthält den Eingang für den Souverain. Er umschliesst 75 Quadratfuss und hat eine Höhe von 340 Fuss; der gewölbte Eingang ist 65 Fuss hoch. Er ward erst im Jahre 1857 vollendet.

Der Glockenthurm, an dem der neuen Westminster-Brücke zunächst liegenden Ende, umschliesst 40 Quadratfuss, ist 320 Fuss hoch und trägt ein reich decorirtes und vergoldetes, hohes und spitzes Dach. Er enthält die Uhr, deren vier riesige Zifferblätter bei Nacht erleuchtet sind, sowie die grosse, acht Tonnen schwere Glocke, die leider einen bösen Sprung hat. Erfolglose Versuche waren zuvor gemacht worden, um eine vollkommen, vierzehn Tonnen schwere Glocke zu erlangen.

Das Oberhaus (Haus der Pairs) besteht in einem prachtvollen, 97 Fuss langen, 45 Fuss breiten und gleich hohen Saal, der mit

ness. It is ornamented with six frescoes, three at each end; viz., The Baptism of Ethelbert, by the late Mr. Dyce, R.A.; Edward III. conferring the Order of the Garter on the Black Prince, and Henry V., when Prince of Wales, committed to prison for assaulting Chief Justice Gascoigne, both by Cope, R.A.; The Spirit of Religion, by Horsley, R.A.; and The Spirit of Chivalry, and The Spirit of Law, both by Macilise, R.A. The windows are filled with stained glass, and are lighted at night from the outside. The Throne, from which Her Majesty opens or prorogues Parliament, when she does so in person, with the chair for the Prince of Wales, is at the southern end of the house. The Woolsack, or seat of the Lord Chancellor, who acts as Speaker of the Upper House, is in the centre. The Reporters' and Strangers' Galleries face the Throne. The House of Lords, besides its legislative functions, is the highest Court of Judicature in the kingdom; so that in this chamber are heard the appeals from Scotch and Irish, as well as from other English Courts.

The House of Commons is 62 feet long, 45 wide, and 45 high. It is of a more simple character than the Lords', but, nevertheless, handsomely decorated. The Speaker's chair is at its northern end, and so contrived that, when all intervening doors are thrown open, he has a view of the Throne in the House of Lords. The Reporters' and Ladies' Galleries are over his chair; the Strangers' Galleries, at the opposite end. As he sits, the 'Treasury Bench' is the front seat immediately on his right hand, the leaders of the Opposition taking the corresponding bench on the left. The house, though commodious, is hardly large enough to contain at one time its 658 members. It is to be observed that, in contradistinction to the horse-shoe shape of the legislative chambers of most other nations, both the English houses are of an oblong form. This probably arises from the shape usual in the halls or chapels in which the Parliaments have from time to time been held, and the conservative character of Englishmen, rather than from any deliberate conviction of the merits of a parallelogram for acoustic or other reasons.

grande richesse. Six fresques—trois à chaque extrémité—l'ornent; les sujets sont: le Baptême d'Éthelbert, par feu Mr. Dyce, membre de l'Académie Royale (ou R.A.); Édouard III conférant l'ordre de la Jarretière au Prince Noir, et Henri V envoyé en prison, alors qu'il était prince de Galles, pour l'attaque commise sur la personne du grand-juge Gascoigne, l'œuvre toutes deux de Cope, R.A.; l'Esprit de la Religion, par Horsley, R.A.; l'Esprit de la Chevalerie et l'Esprit de la Loi, ces deux dernières par Macilise, R.A. Les fenêtres sont garnies de vitraux et éclairées du dehors pendant la nuit. Le trône à l'usage de Sa Majesté, alors qu'elle ouvre ou proroge en personne le Parlement, et le siège du prince de Galles, sont disposés à l'extrême méridionale de la salle. Au centre est le 'sac de laine' (woolsack), siège du lord chancelier qui préside la Chambre Supérieure. Les tribunes des sténographes et représentants de la presse, ainsi que celles affectées aux étrangers, font face au trône. La Chambre des Lords est, en outre de ses fonctions législatives, la plus haute cour de justice du royaume; ainsi c'est à elle que se portent tous appels de jugements émanant des cours écossaises et irlandaises, aussi bien que des cours anglaises.

La Chambre des Communes a 62 pieds de longueur sur 45 de largeur et 45 de hauteur. Sa décoration, quoique d'un style plus simple que celle de la Chambre Supérieure, est néanmoins fort belle. Le fauteuil du président est placé à l'extrême nord, et disposé de manière que son occupant regarde le trône dans la Chambre des Lords, lorsque les portes intermédiaires sont ouvertes. Au-dessus de son fauteuil sont les tribunes destinées aux dames et à la presse; à l'extrême opposée, celle des étrangers. Le 'Banc de la Trésorerie' est le siège du premier rang immédiatement à la droite du président quand il est assis; les chefs de l'Opposition occupent le banc correspondant à sa gauche. Cette salle, quoique suffisamment grande, est à peine assez vaste pour contenir à la fois les 658 membres composant la Chambre. On observera qu'au contraire de la forme en fer à cheval, généralement adoptée par la majorité des autres peuples pour leurs salles d'assemblées législatives, les deux Chambres anglaises sont oblongues. Cette particularité provient, probablement, plutôt de la forme habituellement propre aux salles ou chapelles dans lesquelles s'assemblaient de temps à autre les premiers parlements, et du caractère anglais, éminemment conservateur, que d'une conviction raisonnée des avantages du parallélogramme au point de vue de l'acoustique, ou autres qualités nécessaires dans un édifice de ce genre.

dem grössten Reichthum ausgestattet ist. Er ist mit sechs Fresken verziert, deren drei an jedem Ende, nämlich—'die Taufe Ethelberts,' von dem verstorbenen Dyce; 'Eduard III. den Hosenbandorden an den Schwarzen Prinzen verliehend,' und 'Heinrich V. als Prinz von Wales wegen thätlicher Beleidigung des Oberrichters Gascoigne zum Gefängniß verurtheilt,' beide von Cope; 'der Geist der Religion,' von Horsley; und 'der Geist des Ritterthums,' und 'der Geist des Gesetzes,' beide von Macilise. Die Fenster sind mit buntem Glas versehen und werden bei Nacht von aussen erleuchtet. Der Thron, von dem aus Ihre Majestät das Parlament eröffnet oder beschliesst, wenn sie es in Person thut, sowie der Sessel für den Prinzen von Wales stehen am Südende des Saales. Der 'Wollsack,' oder Sitz des Lordkanzlers, der jedesmal *ex officio* Präsident des Oberhauses ist, steht in der Mitte. Die Gallerien der Zeitungs-Berichterstatter und der Fremden befinden sich dem Throne gegenüber. Das Oberhaus, ausser seinen legislativen Functionen, ist der höchste Gerichtshof in dem vereinigten Königreiche; so dass in dieser Kammer die Apellationen von den schottischen und irländischen sowohl als auch von den andern englischen Gerichtshöfen gehörig werden.

Das Unterhaus (Haus der Gemeinen) besteht in einem 62 Fuss langen, 45 Fuss hohen und ebenso breiten Saale, dessen Ausstattung einen einfacheren Charakter trägt als die des Oberhauses, nichts destoweniger aber geschmackvoll ist. Der Stuhl des Sprechers steht am Nordende und ist so placierte, dass sein Inhaber, wenn alle die zwischenliegenden Thüren geöffnet sind, den Thron im Oberhause sehen kann; die Gallerien der Berichterstatter und der Damen sind über dem Sprecher-Stuhl; die Fremden-Gallerien befinden sich ihnen gegenüber. Die erste Bank rechts vom Sprecher ist die ministerielle Bank, die linker Hand wird von den jedesmaligen Führern der Opposition eingenommen. Das Haus, obgleich geräumig, ist kaum gross genug, seine 658 Mitglieder zu gleicher Zeit zu fassen. Es ist zu beachten, dass, entgegen der Hufeisenform der meisten legislativen Kammern anderer Nationen, die beiden englischen Sitzungssäle von oblonger Form sind. Dies mag sich von der üblichen Form der Hallen und Capellen herschreiben, in denen von Zeit zu Zeit die Sitzungen des Parlaments abgehalten wurden, und von dem conservativen Character der Engländer mehr als aus irgend einer fest begründeten Ueberzeugung bezüglich des Vorzugs der Parallelogrammenform mit Rücksicht auf akustische oder andere Vortheile.



House of Commons

St. Stephen's Hall, leading from Westminster Hall to the Great Central Hall, stands above the crypt of the Chapel of St. Stephen, the traditional home of British eloquence. This Chapel was a gem of thirteenth century Gothic, and may be said to have been the *Sainte Chapelle* of England. The crypt has recently been restored. The Hall contains the following statues:—Hampden, by Bell; Lord Falkland, by Foley, R.A.; Clarendon, by Marshall, R.A.; Sir R. Walpole; Lords Somers, Mansfield, and Chatham; Charles Fox; William Pitt, by McDowell, R.A.; Burke, by Theed; and Grattan.

The Upper Waiting Hall contains four frescoes: A Scene from Chaucer, by Cope, R.A.; from Shakespeare, by Herbert, R.A.; from Milton, by Horsley, R.A.; from Dryden, by Tenniel. In the corridors are: The Last Sleep of Argyle, the Burial of Charles I.,

La Salle de Saint-Étienne (St. Stephen's Hall), qui conduit de Westminster Hall à la grande salle centrale, est construite au-dessus de la crypte de la chapelle de Saint-Étienne, ce sanctuaire traditionnel de l'éloquence britannique, ce joyau gothique du treizième siècle, la ‘Sainte Chapelle’ de l'Angleterre. Sa crypte a été restaurée récemment. La salle renferme les statues de : Hampden et Selden, par Bell; Lord Falkland, par Foley, R.A.; Clarendon, par Marshall, R.A.; Sir R. Walpole; les lords Somers, Mansfield et Chatham; Charles Fox; William Pitt, par McDowell, R.A.; Burke, par Theed; et Grattan.

La salle d'attente supérieure est ornée de quatre fresques: une scène de Chaucer, par Cope, R.A.; une de Shakespeare, par Herbert, R.A.; une de Milton, par Horsley, R.A.; et une de Dryden, par Tenniel. Dans les corridors sont représentés: le Der-

Die die Westminster-Halle mit der grossen Central-Halle verbindende St. Stephans-Halle steht über dem Gewölbe der St. Stephans-Capelle, der traditionellen Heimat britischer Eloquenz. Diese Capelle war eine Gemme im Gotisch des 13. Jahrhunderts und mag als die ‘Sainte Chapelle’ Englands angesehen werden. Das Gewölbe ist vor Kurzem restaurirt worden. Die Halle enthält die folgenden Statuen:—Hampden und Selden, von Bell; Lord Falkland, von Foley; Clarendon, von Marshall; Sir R. Walpole; die Lords Somers, Mansfield, und Chatham; Charles Fox, William Pitt, von McDowell; Burke, von Theed; und Grattan.

Der Oberen Wartesaal enthält die folgenden vier Fresken:—Eine Scene aus Chaucer, von Cope; aus Shakespeare, von Herbert; aus Milton, von Horsley; aus Dryden, von Tenniel. In den Corridors sind:—der Letzte Schlaf von Argyle, das Begräbniss Carls I.,

the Execution of Montrose, the Capture of Alice Lisle, the Departure of the Pilgrim Fathers, by Ward, R.A.; Charles I. erecting his Standard at Nottingham, by Pickersgill, R.A.; the Attempt of Charles I. to seize the Five Members, by Cross.

The Peers' Robing Room contains the much-admired fresco by Herbert, R.A., representing the Giving of the Law by Moses.

A free ticket to inspect the building may be obtained for Saturdays at the Chamberlain's office, near the Victoria Tower.

The House of Lords is open to the public during the hearing of appeal cases. A peer's order admits to its debates.

A member's order admits to the Strangers' Gallery of the House of Commons during debates. As the holders are only admitted in the order of their arrival, it is necessary to take up your position, either in person or by proxy, many hours before the House sits on an interesting night. A ticket for the Speaker's Gallery secures a reserved seat, but can only be given by the Speaker.

nier Sommeil d'Argyle, l'Enterrement de Charles Premier, l'Exécution de Montrose, la Capture d'Alice Lisle, le Départ des Pères pèlerins, par Ward, R.A.; Charles Premier élévant son étendard à Nottingham, par Pickersgill, R.A.; et la Tentative par Charles Premier de faire saisir les Cinq Membres, par Cross.

Le Vestiaire des Pairs renferme une fresque fort admirée, œuvre d'Herbert, R.A., dont le sujet est: Moïse donnant la Loi aux Hébreux.

Une carte d'admission (gratuit) pour visiter l'édifice les samedis s'obtient au bureau du chambellan, situé près de la Tour Victoria.

Le public est admis dans la Chambre des Lords les jours d'appels de jugements, sur lesquels elle est appelée à prononcer en dernier ressort. Une permission donnée par un pair admet le porteur aux débats politiques.

La permission donnée par un membre admet de même aux débats de la Chambre des Communes, dans la tribune des étrangers. Les porteurs de semblables permissions n'étant admis que dans l'ordre de leur arrivée, il est nécessaire, s'il s'agit d'une séance qui promette d'être intéressante, de prendre sa place soit en personne, soit par un remplaçant, souvent plusieurs heures avant qu'elle ne commence. Une carte pour la Tribune du Président assure un siège réservé, mais elle ne peut être donnée que par lui.

Montrose's Hinrichtung, die Gefangenennahme der Alice Lisle und die Abreise der Pilgerväter, von Ward; Carl I. seine Fahne in Nottingham aufpflanzend, von Pickersgill; Carls I. Versuch zur Arrestation der Fünf Mitglieder, von Cross.

Das Ankleidezimmer der Lords (Pairs) enthält die vielbewunderte Freske von Herbert—die Gesetzgebung durch Moses.

Eintrittskarten zur Besichtigung des Gebäudes werden Sonnabends auf dem nahe dem Victoria-Thurm belegenen Bureau des Kammerherren frei ausgegeben.

Das Oberhaus ist dem Publikum offen, wenn daselbst Appellationen (höchste Instanz) gehörten. Die Order eines Pairs ist erforderlich, um den Debatten beiwohnen zu können.

Die Order eines Parlamentsmitgliedes öffnet dem Besucher die Fremdengallerie des Unterhauses während der Debatten. Da die Billetinhaber nur in der Reihenfolge ihrer Ankunft eingelassen werden, so ist es nötig, dass man seinen Platz entweder persönlich oder durch einen Stellvertreter mehrere Stunden vor der Eröffnung einer voraussichtlich grosses Interesse versprechenden Sitzung einnehme. Ein Billet für die Gallerie des Sprechers sichert einen reservirten Sitz, kann jedoch nur durch den Sprecher ertheilt werden.

WESTMINSTER HALL

WESTMINSTER HALL is the old hall of the Royal Palace of Westminster. It is 290 feet long, 68 feet wide, and 110 feet high, and is said to be the largest building in the world, except the Hall of Justice at Padua, unsupported by pillars. It was originally raised by William Rufus; but the present building, with its windows and beautiful oak roof, is the work of the end of the fourteenth century.

It was the place of meeting of the early Parliaments. It has been, and may perhaps be again, the scene of great political trials; and it has been for many ages, though it is soon likely to cease to be, the legal *forum* of England. Here also have been held the Coronation banquets of our Sovereigns, down to the last given, which was on the occasion of the coronation of George IV.

Of the persons tried here may be mentioned Sir William Wallace, Sir Thomas

LA SALLE DE WESTMINSTER

La Salle de Westminster est la plus ancienne partie du royal palais de ce nom. Elle a 290 pieds de longueur, 68 de large et 110 de hauteur; c'est, dit-on, le plus vaste édifice non supporté par des piliers qui existe au monde, à l'exception, toutefois, de la Salle de Justice à Padoue. La construction primitive datait de Guillaume le Roux, mais celle actuelle, avec ses fenêtres et son beau toit de chêne, est une œuvre de la fin du quatorzième siècle.

C'est là que se réunissaient les anciens Parlements. Maints célèbres jugements politiques s'y sont prononcés (peut-être s'en prononcera-t-il encore), et pendant des siècles elle a été ce qu'elle cessera bientôt, vraisemblablement, d'être, le *forum* judiciaire de l'Angleterre. C'est encore dans la Salle de Westminster que se sont donnés les banquets de couronnement de nos souverains, dont le dernier fut celui de Georges IV.

Parmi les personnages qui y furent jugés nous citerons: Sir William Wallace, Sir

DIE WESTMINSTER-HALLE

Die Westminster-Halle ist die alte Vorhalle des königlichen Palastes von Westminster. Sie ist 290 Fuß lang, 68 Fuß breit und 110 Fuß hoch, und wird als das grösste, nicht von Säulen unterstützte Gebäude der Welt angesehen—den Justiz-Pallast zu Padua ausgenommen. Sie wurde ursprünglich durch Wilhelm Rufus erbaut; die gegenwärtige Halle jedoch mit ihren Fenstern und prachtvoll geschnitztem Dach von Eichenholz ist ein Kunstwerk des 14. Jahrhunderts.

Sie diente den ersten Parlamenten als Versammlungsort. Sie war (und mag vielleicht wieder sein) die Scene grosser politischer Untersuchungen und viele Jahre hindurch das gesetzliche Forum Englands, eine Eigenschaft, die zu verlieren sie im Begriff steht. Die Krönungs-Bankette unserer Souveräne wurden dort bis zu dem zuletzt gegebenen—gelegentlich der Krönung Georgs IV.—abgehalten.

Unter den hier abgeurteilten Persönlichkeiten erwähnen wir Sir William Wallace,



C. L. & J. C.

More, the Protector Somerset, Lord Strafford, King Charles I., Dr. Sacheverel, and the rebel lords of '45. The trial of Warren Hastings' impeachment, protracted to a period of twenty years, took place here. The last trial was that of Lord Melville, in 1806.

Westminster Hall has now been incorporated into Sir Charles Barry's new Palace at Westminster, to which it forms, in its usual condition, a magnificent but empty vestibule—the finest *salle des pas perdus* in the world. The door in the middle of the east side is the members' entrance to the House of Commons.

Thomas More, le Protecteur Somerset, Lord Strafford, le roi Charles Premier, le Docteur Sacheverel, et les lords rebelles de 1745. Le jugement de l'accusation portée contre Warren Hastings, dont l'instruction dura vingt ans, y fut rendu. Le dernier personnage qu'elle vit juger politiquement fut Lord Melville, en 1806.

Westminster Hall a été incorporé dans le nouveau Palais de Westminster, œuvre de Sir Charles Barry, auquel elle constitue, dans son état actuel, un magnifique, mais vide, vestibule—la plus belle *salle des pas perdus* qui soit au monde. La porte qui s'ouvre au milieu de la façade Est est l'entrée spéciale des membres de la Chambre des Communes.

Sir Thomas More, den Protector Somerset, Lord Strafford, König Carl I., Dr. Sacheverel und die Rebellen-Lords von 1745. Das gerichtliche, zwanzig Jahre in die Länge gezogene Verfahren gegen Warren Hastings, wegen Pflichtverletzung, fand dort ebenfalls statt. Die letzte daselbst geführte Untersuchung war die gegen Lord Melville im Jahre 1806.

Jetzt ist die Westminster-Halle als in die von Sir Charles Barry erbauten neuen Parlamentshäuser incorporirt zu betrachten, denen es in unveränderter Gestaltung als eine Art grossartige, doch vollkommen leere Vorhalle dient—als der schönste Saal der *pas perdus* in der Welt. Das Thor in der Mitte der Ostseite dient als Eingang für die Mitglieder des Unterhauses.



S. T. A. S.

ST. PAUL'S CATHEDRAL

ST. PAUL'S, as much the central point of Great Britain as the Temple at Delphi was of Greece, is a household word to all Englishmen, few of whom would admit the superiority of St. Peter's at Rome, or of any building ever raised for sacred or profane use by human hands.

It is unquestionably the finest classical building in England, and a work worthy of its great architect, Sir Christopher Wren. A Christian church is supposed to have occupied this site 400 years before the Conquest, and a vague tradition has been handed down that still earlier the Romans had placed here a Temple of Diana. The immediate Gothic predecessor of the present building was destroyed by the Great Fire; and even this, if we may trust the accuracy of contemporary engravings, had been considerably classicised in its details. Its lofty spire had fallen or been taken down some time before its final destruction; but it still laid claim to being the *longest* church in England. In Charles II.'s time its nave had been turned into a public promenade and place of traffic; and, to judge from writers of the time, might well, in more respects than one, have suggested to Bunyan his picture of 'Vanity Fair.' Even if it had never risen from its ashes, the names of many of the surrounding places—Paternoster Row, Amen

LA CATHÉDRALE DE ST. PAUL

SAINT-PAUL, ce point central de la Grande-Bretagne dans le même sens que le Temple de Delphes l'était de la Grèce, est un nom familier à la bouche de tout Anglais; et peu, bien peu, d'entre eux seraient disposés à admettre la supériorité de Saint-Pierre de Rome—ou de tout autre édifice élevé par des mains humaines pour un usage sacré ou profane—sur leur édifice favori.

Saint-Paul est, incontestablement, le plus bel édifice classique de toute l'Angleterre, et digne de son grand architecte, Sir Christopher Wren. On suppose qu'une église chrétienne s'élevait sur le même emplacement 400 ans avant la Conquête, et une vague tradition parvenue jusqu'à nous veut, qu'à une époque encore plus reculée, les Romains y aient eu un Temple de Diane. Le prédecesseur gothique immédiat de l'édifice actuel fut détruit par le grand incendie de 1666; mais, si nous pouvons nous en rapporter à l'exactitude des gravures contemporaines, cette construction avait été considérablement modifiée par des détails classiques. Son haut clocher était tombé, ou avait été abattu, quelque temps avant sa destruction définitive, ce qui n'empêchait qu'elle pouvait se vanter d'être l'église la *plus longue* d'Angleterre. Sous Charles II la nef était devenue une promenade publique et un lieu de trafic, et, si nous en jugeons par ce qu'en rapportent les écrivains du temps, pouvait bien avoir suggéré à

DIE ST. PAULS-CATHEDRALE

DIE St. Pauls-Cathedral, ebenso gut ein Centralpunkt für Grossbritannien als es der Tempel zu Delphi für Griechenland war, ist ein Haushaltwort für alle Engländer, deren wenige die Ueberlegenheit der St. Peterskirche zu Rom oder irgend eines andern für heilige oder weltliche Zwecke je durch Menschenhände errichteten Gebäudes zugeben würden.

Dieselbe ist unstreitig das schönste klassische Bauwerk Englands, und ihres grossen Architekten, Sir Christopher Wren's, würdig. Man glaubt, dass eine christliche Kirche auf demselben Platze vierhundert Jahre vor der Eroberung (Englands durch Wilhelm den Eroberer) gestanden habe; eine vage Tradition sagt sogar, dass weit früher noch die Römer dort einen Tempel der Diana errichtet hatten. Der unmittelbare gothische Vorgänger des jetzigen Gebäudes (durch das 'Grosse Feuer' von 1666 zerstört) war, wenn wir sonst der Genauigkeit contemporärer Bilder vertrauen dürfen, in seinen Einzelheiten fast zu einem klassischen Bauwerk gemacht. Der hohe Thurm der früheren Kirche war, noch vor der gänzlichen Zerstörung des Gebäudes, entweder zusammengestürzt, oder man hatte ihn abgetragen; dessen ungeachtet ward sie als die *längste* Kirche Englands betrachtet. Zur Zeit Carls II. wurde ihr Schiff in eine öffentliche Promenade und in einen Bazar verwandelt, und, nach den Schriftstellern jener Periode

Corner, Ave Maria Lane, Creed and Rood Lanes, &c.—would have borne to this day incontestable evidence of the former ecclesiastical and religious associations of the site.

The first stone of the present Church was laid in June 1675, service was first performed in it in December 1697, and the last stone was laid in 1710; both architect and builder who began the great work living to complete it. The cost, nearly £750,000, was defrayed by a tax imposed upon coals brought into

Bunyan, sous plus d'un rapport, sa peinture de ‘la Foire de la Vanité.’ En supposant même que cette église n'eût jamais ressuscité de ses cendres, les noms de plusieurs des localités circonvoisines, tels que Paternoster Row, Amen Corner, Ave Maria Lane, Creed et Rood Lanes, etc. (*lane, rue, rue étroite*), eussent fourni à notre époque l'incontestable évidence du caractère religieux et ecclésiastique de cet emplacement dans le passé.

La pose de la première pierre de l'église actuelle eut lieu en juin 1675, le service divin y fut célébré pour la première fois en décembre 1697, et la dernière pierre scellée en 1710; l'architecte et l'entrepreneur des travaux qui commencèrent cette grande œuvre vécurent assez longtemps pour

zu urtheilen, mag dies wol aus mehr denn einem Grunde Bunyan die Idee zu seiner ‘Eitelkeits-Messe’ gegeben haben. Selbst wenn das frühere Gebäude nicht aus seiner Asche erstanden wäre, so würden die Namen so mancher Strassen und Plätze in seiner nächsten Umgebung—als ‘Vaterunser-Weg,’ ‘Amen-Ecke,’ ‘Ave-Maria-Gasse,’ ‘Glaubens- und Kreuz-Gasse,’ u. s. w.—bis zum heutigen Tage unwiderlegbare Zeugen gewesen sein für die früher dort vorhanden gewesenen kirchlichen und religiösen Vereinigungen.

Der Grundstein der jetzigen Kirche ward im Juni 1675 gelegt, der erste Gottesdienst in ihr fand im December 1697 statt, und die Cathedrale ward vollendet im Jahre 1710. Architekt und Baumeister, die das Werk begannen, lebten beide, um es auch zu vollenden. Die auf nahe an £750,000 sich



Old St. Paul's

the port of London; and, strange to say, the tax still survives! Sir Christopher Wren had originally designed a building less strictly according to old ecclesiastical models, and, as he considered, more adapted to the requirements of Protestant worship; but he was prevented from carrying out this plan by the opposition of James II., then Duke of York, who insisted on the adoption of a more Catholic model. As it now stands, the Cathedral is cruciform, with a central dome, and two west campanile towers. Two orders, Corinthian and composite, are employed in the design. It is 514 feet in length by 286 in breadth across the transepts. The cross on the dome is 375 feet above the pavement. The windows and the western portico are arranged so as to give, on the exterior, the effect of a double story. The outer dome is of wood covered with lead. Sussex and Kent—both iron-founding counties before the metal had been found elsewhere in the immediate vicinity of coal-fields—compete for the honour of having

l'achever. Les fonds nécessaires—près de £750,000, ou 17,500,000 francs—furent obtenus au moyen d'un impôt sur les charbons amenés dans le port de Londres; impôt qui, par parenthèse, et chose singulière, subsiste encore! Le plan primitif de Sir Christopher Wren était celui d'un édifice moins rigoureusement conforme aux anciens modèles ecclésiastiques, et, selon lui, mieux adapté aux besoins du culte protestant; mais l'opposition de Jacques II., alors duc d'York, qui insista sur l'adoption d'un modèle plus catholique, l'empêcha de mettre ce plan à exécution. Dans son état actuel la cathédrale est cruciforme, avec un dôme central et deux campaniles sur la façade ouest. Dans son plan entrent deux ordres, le corinthien et le composite. Elle a 514 pieds de longueur sur 286 de largeur de l'extrémité d'un transept à l'autre. La croix qui surmonte le dôme est à 375 pieds au-dessus du pavé. Les fenêtres et le portique occidental sont disposés de manière à produire, à l'extérieur, l'effet d'un double

belaufenden Gesamtkosten wurden durch eine auf die in den Londoner Hafen importirten Kohlen gelegte Steuer erhoben, welche merkwürdigweise noch bis auf den heutigen Tag besteht. Sir Christopher Wren hatte ursprünglich einen Plan entworfen, der weniger strikt sich den alten kirchlichen Modellen anpasste und, seiner Ansicht nach, mehr den Erfordernissen protestantischer Gottesverehrung entsprach; die Opposition Jacob's II. hingegen, damals noch Herzogs von York, der auf der Annahme eines mehr katholischen Modells bestand, hinderte ihn seinen Plan zur Ausführung zu bringen. Wie sie jetzt steht, ist die Cathedrale in Kreuzform, mit einem Dom im Centrum und zwei Glockentürmen am westlichen Ende. Zwei Ordnungen—die korinthische und die gemischte—sind in der Zeichnung angewandt. Das Gebäude hat 514 Fuss Länge, 286 Fuss Weite und—das auf der Kuppel des Domes stehende Kreuz inbegriffen—375 Fuss Höhe über dem Strassenpflaster. Die Fenster und der westliche Porticus sind so eingerichtet,

furnished the railings, which enclose two acres of ground, and cost £11,000.

Within, it must be confessed, the effect is somewhat bare and cold, and affords an additional proof to many others that a Gothic building is better adapted for a sunless climate, and can better afford to do without colour, than one in this classical style, with its flat surfaces and little light and shade. The most imposing portion is the dome. This is decorated with paintings by Sir James Thornhill (recently restored), representing scenes in the life of St. Paul. Wren's design had been to ornament this part of the Church with mosaics. Round the inner base of the dome runs the 'Whispering Gallery,' so called from a whisper on one side being conducted with distinctness round the semicircle to the other; at the inner apex is one 'Golden Gallery,' and at the outer another. The foliage in the choir was carved by Gibbons, but the screen separating the choir from the dome and nave has lately been removed. The famous epitaph to the architect—

'SI MONUMENTUM REQUIRIS, CIRCUMSPICE,'
was placed upon this screen.

The monuments are generally more interesting for the sake they commemo-rate than for their intrinsic value as works of art. The statues of John Howard and Dr. Johnson by Bacon, of Sir Joshua Reynolds by Flaxman, and of Bishop Heber by Chantrey, are, however, fine specimens of sculpture. There are also monuments to Nelson, Lord Cornwallis, Sir Ralph Abercrombie, Sir John Moore, Lord Heathfield; Lords Howe, Rodney, Collingwood, and St. Vincent; to Picton and Ponsonby, General Sir Charles Napier, Sir William Jones the Oriental scholar, and other lesser names. In the crypt are the graves of Sir Christopher Wren, the great Lord Nelson, and the great Duke of Wellington. There are also buried there the following English painters: Reynolds, Lawrence, Barry, Opie, West, Fuseli, and Turner. The following monu-ments from Old St. Paul's were also brought here: that to Dean Colet, founder of St.

étage. Le dôme extérieur est en bois recouvert de plomb. Sussex et Kent—deux comtés ayant des fonderies de fer avant que ce métal n'eut été trouvé dans le voisinage immédiat des houillères—se disputent l'honneur d'avoir fourni les grilles, qui renferment deux acres de terrain, et ont coûté £11,000, ou 275,000 francs.

A l'intérieur l'effet est, il faut l'avouer, quelque peu froid et nu, et ajoute une nouvelle preuve à beaucoup d'autres, qu'un édifice gothique est mieux adapté à un climat peu favorisé du soleil, et peut mieux se passer de l'aide de la couleur, que celui de style classique avec ses surfaces plates et son peu de lumière et d'ombre. La partie la plus imposante est le dôme, que décorent des peintures de Sir James Thornhill (récemment restaurées), représentant des scènes de la vie de saint-Paul. Wren avait dessein d'orner de mosaïques cette partie de l'église. Autour de la base intérieure du dôme court la 'Galerie Murmurante,' ainsi nommée parce qu'un murmure émis à une extrémité se transmet distinctement le long du demi-cercle jusqu'à l'autre extrémité; au sommet intérieur se trouve une 'Galerie Dorée' et une autre à l'extérieur. Les feuillages du chœur furent sculptés par Gibbons, mais la clôture qui le sépare du dôme et de la nef a été enlevée dernièrement. C'est sur cette clôture qu'était placée la célèbre épitaphe faite à l'architecte —

'SI MONUMENTUM REQUIRIS, CIRCUMSPICE.'

dass der Blick von aussen auf zwei Etagen schliessen lässt. Die äussere Domkuppel ist von Holz und mit Blei bedeckt. Sussex und Kent (zwei sich mit Eisengießerei beschäftigende Provinzen, bis man das Metall anderwärts, in unmittelbarer Nachbarschaft reicher Kohlenlager auffand) nehmen die Ehre in Anspruch, das die Kirche umgebende eiserne Gitter geliefert zu haben, welches zwei Acker Land einschliesst und £11,000 gekosten hat.

Wir müssen zugeben, dass der Anblick im Innern den Eindruck von Leere und Kälte erzeugt und einen neuen Beweis für die Annahme liefert, dass ein gotisches Gebäude sich besser für ein fast sonnenarmes Klima eignet und den Mangel von Farbe weniger fühlen lässt, als ein in diesem klassischen Styl aufgeführtes Bauwerk mit seinen glatten Flächen und wenigen Licht- und Schatten-effecten. Die imposanteste Partie ist der eigentliche Dom, der mit Malereien von Sir James Thornhill verziert ist, die kürlich restaurirt wurden und Szenen aus dem Leben St. Paul's darstellen. Wren's Idee war gewesen, diesen Theil der Kirche mit Mosaiken zu schmücken. Rings um das innere Fundament der eigentlichen Kuppel läuft die sogenannte 'Flüster-Gallerie,' die ihren Namen dem Umstande verdankt, dass ein auf der einen Seite geflüstertes Wort mit Deutlichkeit um den Halbkreis herum nach der andern Seite geleitet wird. Innerlich im Gipfel ist eine 'goldene Gallerie' und äusserlich eine zweite. Das Laubwerk im Chor ward von Gibbons geschnitten. Ein das Chor von dem Dome und dem Schiffe trennender Verschlag ist vor Kurzem entfernt worden. Die bekannte Grabschrift auf den Architekten—

'SI MONUMENTUM REQUIRIS, CIRCUMSPICE,'
war auf jenem Verschlag angebracht.

Die in der Cathedrale befindlichen Monume-mente sind zum grössten Theil interessanter in Rücksicht auf die Personen, deren Andenken zu verewigen sie bestimmt sind, als nach ihrem künstlerischen Werthe. Die Statuen John Howard's und Dr. Johnson's, von Bacon; Sir Joshua Reynolds', von Flaxman; und Bischof Heber's, von Chantrey, sind indessen schöne Werke der Bildhauer-kunst. Man findet ferner daselbst die Monuments von Nelson, Lord Cornwallis, Sir Ralph Abercrombie, Sir John Moore, Lord Heathfield, Howe, Rodney, Collingwood, und St. Vincent; Picton et Ponsonby, le général Sir Charles Napier, Sir William Jones, l'orientalist, en omettant beaucoup d'autres consacrés à de moins illustres mémoires. Dans la crypte sont les sépultures de Sir Christopher Wren, du grand Nelson, et du grand duc de Wellington. C'est également à Saint-Paul que furent enterrés les peintres anglais suivants:—Reynolds, Lawrence, Barry, Opie, West, Fuseli und Turner. Die von der alten

Paul's School; to Sir Christopher Hatton, the dancing Lord Chancellor of Queen Elizabeth's reign; and to Dr. Donne, the poet.

The parts of St. Paul's usually visited, besides the body of the Church, are the Whispering Gallery and the Golden Galleries already mentioned, the Library, the Ball and Cross, and the Clock-work and Great Bell; small fees being demanded for admission to these several parts. The Great Bell hangs in the south-west tower; it weighs four and a half tons, and is ten feet in diameter. This is about half the weight of the great bell in the clock-tower of the Houses of Parliament. But then the bell of St. Paul's is uncracked.

The hours of service are—on Sundays, 9.45 A.M. and 3.15 P.M.; on week-days, 8.0 and 9.45 A.M., and 4.0 P.M. During a portion of the year service is performed on Sunday evenings at 7.0 under the dome, by gaslight, and is most impressive to eye and ear.

One of the yearly events of London is the meeting of the charity children under the dome of St. Paul's, on the first Thursday in June. The simple psalmody used on the occasion, and supported by the multitude of fresh young voices, has a most thrilling effect upon the lovers of music.

Barry, Opie, West, Fuseli et Turner. Les monuments ci-après y furent aussi transférés du vieux Saint-Paul:—celui du doyen Colet, fondateur des Écoles de Saint-Paul; celui de Sir Christopher Hatton, le lord chancelier *danseur* du règne d'Élisabeth; enfin celui du docteur Donne, le poète.

Les parties de l'église que l'on visite d'habitude sont, en outre du corps même de l'édifice, la Galerie Murmurate et les Galeries Dorées dont nous avons parlé, la Bibliothèque, la Boule et la Croix, l'Horloge et le Bourdon, ou cloche principale. Il y a un tarif—fort minime—d'admission à ces divers endroits. La cloche principale est suspendue dans la tour sud-ouest; son poids est de quatre tonnes et demie, et son diamètre de dix pieds. C'est à peu près la moitié du poids du bourdon dans la Tour de l'Horloge des Chambres du Parlement; mais, en revanche, la cloche de Saint-Paul n'est pas fendue comme cette dernière.

Les heures du service sont: les dimanches, 9.45 du matin, et 3.15 de l'après-midi; dans la semaine, 8.0 et 9.45 du matin, et 4.0 de l'après-midi. Durant une partie de l'année un service s'y célèbre les dimanches soir, à 7 heures, sous le dôme, à la lumière du gaz, et produit une profonde impression sur l'œil et sur l'oreille.

Un des grands événements annuels de Londres est la réunion des enfants des Écoles de Charité sous le dôme de Saint-Paul, le premier jeudi de juin. La simple psalmodie qui, soutenue par cette multitude de voix jeunes et fraîches, remplit alors la nef sonore de sa majestueuse harmonie est bien faite pour pénétrer jusqu'à l'âme de quiconque aime et comprend la musique.

Paulskirche nach der neuen überbrachten Denkmale sind die des Decan Colet, des Gründers der St. Paulsschule; des Sir Christopher Hatton, des tanzenden Lordkanzlers der Königin Elisabeth; und des Poeten Dr. Donne.

Die ausser der eigentlichen Kirche gewöhnlich besuchten Punkte der Cathedrale sind: die Flüster-Gallerie und die bereits erwähnten zwei goldenen Gallerien, die Bibliothek, der Ball und das Kreuz, das Uhrwerk und die grosse Glocke; kleine Trinkgelder sind an jedem dieser Punkte zu zahlen. Die grosse Glocke hängt in dem südwestlichen Thurm; sie wiegt 4½ Tonnen und hat 10 Fuss im Durchmesser. Ihr Gewicht ist ungefähr halb das der Glocke im Glockenturm der Parlaments-Häuser. Die Paulsglocke ist jedoch unversehrt, die im Parlament hingegen hat einen Sprung.

Die Stunden des Gottesdienstes sind Sonntags um 9½ Vormittags und 3½ Nachmittags; an Wochentagen um 8 und 9½ und um 4 Uhr. Während einer gewissen Zeit des Jahres findet am Sonntag Abend ein Gottesdienst um 7 Uhr statt, der unter dem Dome, bei Gaslicht, abgehalten wird und für Auge wie Ohr besonders eindrucksvoll ist.

Ein für London alljährlich wiederkehrendes Ereigniss ist die Versammlung von Kindern aus den Wohlthätigkeitsanstalten, die am ersten Donnerstag im Juni unter dem Dome von St. Paul stattfindet. Die von einer Menge von Kinderstimmen unterstützte, bei dieser Gelegenheit gesungene Psalmodie macht einen gellend-störenden Eindruck auf das Ohr des Musikliebhabers.



Crypt or St. Swithun's

WESTMINSTER ABBEY

ALTHOUGH not the mother church of a diocese, Westminster Abbey in fact holds a far more important place in the history of England

L'ABBAYE DE WESTMINSTER

QUOIQUE n'étant pas l'église mère d'un diocèse, l'Abbaye de Westminster occupe, en fait, une place beaucoup plus importante que Saint-

WESTMINSTER-ABTEI

WESTMINSTER-ABTEI, wennschon nicht die Mutterkirche einer Diocese, behauptet doch einen weit wichtigeren Platz in der Ge-

and the affections of Englishmen than St. Paul's; and fortunately, in this case, the old structure itself, the scene of so many great events and pageants, remains to us in all its venerable beauty, as it was raised by Plantagenets and Tudors. There has probably been a church here almost since Britain was Christian. The site was in former days surrounded by the waters of the Thames, and called Thorney Island. Upon the ruins of the older buildings, Edward the Confessor founded the Benedictine Abbey of St. Peter, which, in its altered form, still flourishes. Henry VIII., on its suppression as a monastery, erected Westminster, for a short time, into a see; but, on its being reunited, in 1550, to the see of London, it retained its capitular dignity as a collegiate church.

The church itself is of singular beauty, and is greater in height to the roof than any other in England. It is also one of the few large English churches in which the eastern termination of the choir is an apse. By far the greater portion of the building is in the Early Geometrical style, being of the date of Henry III. and Edward I. The western part of the nave is said to have been built under the famous Sir Richard Whittington, in the fifteenth century. If so, he must have imitated the style of the earlier portions. The Lady Chapel, called Henry VII.'s, from its founder, is of the latest Perpendicular, exhibiting all the minute richness and some of the want of simplicity of that age. The western towers and façade are Sir Christopher Wren's work, in imitation of late Gothic, and are, as may be supposed from the architect and date, grand in outline and barbarous in detail. Within, the height of the vault (102 feet), and the simple grandeur of the clustered and banded columns, are very striking. From the fact of Edward the Confessor's Chapel occupying nearly the whole of the presbytery or choir proper, the portion of the Church set apart for service is carried across the transepts and down four bays of the nave; but, by an alteration of recent years, the organ is so constructed as to stand on each side of the screen, and to leave an uninterrupted view from west to east.

Paul dans l'histoire de l'Angleterre et les affections de son peuple: heureusement que l'antique édifice lui-même, objet de ces affections, qui a été la scène de tant de grands événements, qui a contemplé tant de pompes royales, nous est demeuré dans toute sa vénérable beauté, et tel qu'il nous a été légué par les Plantagenets et les Tudors. Il est probable qu'une église s'élevait déjà sur cet emplacement dès les premiers temps de l'introduction du christianisme dans la Grande-Bretagne. Jadis les eaux de la Tamise l'entouraient, et il portait le nom de Thorney Island (Île de Thorney). Édouard le Confesseur y fonda l'Abbaye Bénédictine de Saint-Pierre sur les ruines de l'édifice primitif, et c'est elle que nous voyons encore aujourd'hui, mais avec des modifications de forme. A sa suppression comme monastère, Henri VIII l'éleva, durant un court espace de temps, à la dignité de siège épiscopal; puis elle fut bientôt réunie au siège de Londres, en 1550, tout en conservant sa dignité capitulaire comme église collégiale.

Cette église est, par elle-même, d'une beauté singulière, et d'une hauteur sous toit plus considérable que celle de toute autre en Angleterre. Elle est aussi l'une des rares églises anglaises de grandes dimensions dans lesquelles le chœur se termine à l'est par une apside. La plus grande partie de l'édifice date de la seconde moitié du treizième siècle, c'est-à-dire des règnes de Henri III et d'Édouard Premier. La portion ouest de la nef a été construite, dit-on, sous le fameux Sir Richard Whittington, au quinzième siècle. Si le fait est vrai, il faut alors qu'il ait imité le style de la partie plus ancienne. La Chapelle de Notre-Dame, appelée, d'après son fondateur, Chapelle d'Henri VII, est de l'époque extrême du gothique (seizième siècle), et déploie par conséquent toute la richesse minutieuse, et quelque peu du manque de simplicité, qui la caractérisent. Les tours de l'ouest et la façade sont l'œuvre de Sir Christopher Wren; imitées du gothique de la décadence, elles ne sauraient être, on doit bien le penser d'après le nom de l'architecte et la date, que barbares de détails quoique superbes de lignes. A l'intérieur, la hauteur de la voûte (102 pieds), et la simplicité grandiose des colonnes réunies en faisceaux par des bandes, se combinent pour produire un effet saisissant. La Chapelle d'Édouard le Confesseur occupant la presque totalité du 'presbytère,' ou chœur proprement dit, la partie de l'église réservée pour le service comprend les transepts et quatre travées de la nef; mais, au moyen d'un changement effectué il y a quelques années, l'orgue a été construit de manière à occuper les deux côtés de la clôture, per-

schichte Englands sowohl, als auch in der Affection der Engländer, als die Paulskirche; und das Gebäude selbst, die Scene so manch grosser Begebenheiten und Schangepränge, ist ausserdem in seiner ganzen ehrwürdigen Schönheit, wie es die Plantagenets und die Tudors errichteten, bis auf unsere Tage unverändert erhalten. Jedenfalls stand dort eine Kirche seit der Einführung des Christenthums in Britannien. Der Punkt selbst war früher von der Themse umflossen und führte den Namen der Thorney-Insel. Auf den Ruinen der ältern Bauwerke gründete Edward der Bekenner die Benediktiner-Abtei von St. Peter, welche in veränderter Form noch heute florirt. Nach der Aufhebung der Mönchskloster erhob Heinrich VIII. Westminster für eine kurze Zeit zum Bisthum; nachdem die Abtei im Jahre 1550 wieder mit dem Bisthum von London vereinigt war, blieb ihr ihre Kapitelwürde als Collegiatkirche.

Die Kirche selbst ist von eigenthümlicher Schönheit; ihr Schiff ist höher als das irgend einer andern Kirche Englands. Sie ist ferner eine der sehr wenigen grossen englischen Kirchen, in denen das östliche Ende des Chors in Apsenform (Rundbau um den Hochaltar) konstruit ist. Der bei weitem grössere Theil des Gebäudes ist in dem frühen geometrischen Styl gehalten, datirend aus den Zeiten Heinrichs III. und Eduards I. Der westliche Theil des Schiffes soll im 15. Jahrhundert, unter dem famösen Sir Richard Whittington, gebaut worden sein. Wenn dem so ist, so hat er den Styl der älteren Theile imitiert. Die Frauen-Capelle, nach ihrem Gründer auch die Heinrichs VII. genannt, ist im spätesten Perpendicular-Styl und trägt alle die reichen Details, doch auch den Mangel an Einfachheit jenes Zeitalters zur Schau. Die westlichen Thürme und die Fassade sind Sir Christopher Wren's Werk, eine Nachahmung des späteren gothischen Styls und—wie vom Architekten und dem Zeitalter nicht anders zu erwarten—grossartig im Ganzen und barbarisch im Einzelnen. Im Innern sind die Höhe der Wölbung (102 Fuss) und die einfache Grossartigkeit der gruppierten und verbundenen Säulen überraschend. In Folge des Umstandes, dass die Capelle Eduards des Bekenners ziemlich das ganze Presbyterium, oder das eigentliche Chor, einnimmt, durchschneidet der Theil der Kirche, welcher für den eigentlichen Gottesdienst bestimmt ist, die Transepte und erstreckt sich bis zum vierten Bogen des Schiffes; durch eine in neueren Jahren vorgenommene Änderung jedoch ist die Orgel so konstruit, dass sie auf beiden



Westminster Abbey

mettant ainsi une vue non interrompue de l'extrême ouest à l'extrême est.

Les souvenirs historiques qu'évoque l'Abbaye de Westminster sont nombreux et du plus haut intérêt. Elle a vu le couronnement de tous nos rois (sans en excepter Henri VI, qui fut également couronné à Notre-Dame de Paris), depuis le Conquérant jusqu'à Sa Majesté actuelle. Elle est aussi le lieu de sépulture des hommes les plus illustres de l'histoire anglaise. 'Une paire, ou l'Abbaye de Westminster,' telle est l'alternative bien connue qui s'offre à nos héros. Mais il est fort à regretter que tant de leurs monuments soient, en outre de leur incongruité propre, des mutilations déplorables de l'ornementation architecturale de l'église. Notre cadre restreint ne nous permet de citer ici que quelques-uns des noms des personnages les plus célèbres qu'ils rappellent. L'espace qui s'étend derrière le grand autel est connu sous le nom de Sanctuaire d'Édouard le Confesseur, et remonte à l'époque d'Henri III; c'est donc la plus ancienne partie de l'abbaye. Dans cette chapelle sont, entre autres, les tombeaux de : Henri III; Édouard Premier et sa reine Éléonore; Édouard III et sa reine Philippe; Richard II et sa reine; et Henri V. C'est aussi là que se voit, enchâssée dans le fauteuil du couronnement, la fameuse pierre de Scone, le plus estimé des trophées écossais conquis par Édouard Premier. Henri IV fut saisi par sa dernière maladie tandis qu'il priaît dans cette chapelle, et transporté dans la 'Chambre de Jérusalem,' contiguë à l'extrême sud-ouest de la nef, il y rendit le dernier soupir.

Seiten des Verschlags steht und eine ununterbrochene Aussicht von Westen nach Osten frei lässt.

In historischer Beziehung sind die an die Abtei sich knüpfenden Erinnerungen von der reichsten Art. Sie war der Schauplatz der Krönung aller unserer Könige (Heinrich VI. nicht ausgenommen, der ebenfalls in Notre-Dame zu Paris gekrönt ward), von Wilhelm dem Eroberer bis zu Ihrer gegenwärtigen Majestät. Sie ist außerdem die Grabstätte der grössten Männer in der Geschichte Britanniens. 'Eine Pairswürde oder die Westminster-Abtei' ist die wohlbekannte Alternative der Helden. Es ist sehr zu bedauern, dass so manche ihrer Monuments nicht allein abgeschmackt, sondern in der That Verstümmelungen der architektonischen Zierden der Kirche sind. Unser Raum erlaubt uns nur einige der berühmtesten hier verewigten Namen anzuführen. Der Raum hinter dem Hochaltar ist bekannt als Edwards des Bekenners Schrein und aus der Zeit Heinrichs III., also zum ältesten noch vorhandenen Theile der Abtei gehörend. Hier befinden sich u. A. die Grabmäler Heinrichs III., Edwards I. und seiner Königin Eleanor, Edwards III. und seiner Königin Philippa, Richards II. und seiner Königin und Heinrichs V. Hier ist auch, eingefasst in den Krönungsstuhl, der berühmte Stein von Scone, die werthvollste schottische Trophäe Edwards I. Heinrich IV. ward von seiner letzten Krankheit ergriffen, während er in diesem Schreine betete, und nach der an das südwestliche Ende des Schiffes stossenden Jerusalemkammer gebracht, in der er starb.

The historical associations of the Abbey are of the richest kind. It has been the scene of the coronations of all our kings—not excepting Henry VI., who was also crowned in Notre Dame at Paris—from the Conqueror to her present Majesty. It is also the place of burial of the greatest men of British history. 'A peerage or Westminster Abbey' is the well-known alternative of heroes. It is much to be regretted that so many of their monuments, besides being incongruous, should be actual mutilations of the architectural ornaments of the church. We have only space to mention a few of the most celebrated names commemorated here. The space at the back of the high altar is known as Edward the Confessor's shrine, and is of the date of Henry III., or of the oldest existing part of the Abbey. Here, among others, are the tombs of Henry III.; Edward I. and his queen, Eleanor; Edward III. and his queen, Philippa; Richard II. and his queen; and Henry V. Here too, incorporated into the Coronation Chair, is the famous Stone of Scone, the most valued Scotch trophy of Edward I. Henry IV. was seized with his last illness while praying in this shrine, and was removed to the Jerusalem Chamber, adjoining the south-west end of the nave, to die.

In Henry VII.'s, or the Lady Chapel, is the beautiful tomb of the founder and his wife; and in its north and south aisles respectively are the monuments of the great rivals, Queen Elizabeth and Mary Queen of Scots. Here lie James I. and his queen, Anne of Denmark, with their children, Henry Prince of Wales and the Queen of Bohemia; Charles II., William and Mary, Queen Anne, and George II. and Queen Caroline. Here also are the supposed remains of the murdered Edward V. and his brother, the Duke of York, removed from the Tower in 1674. This chapel holds the banners of the Knights of the Order of the Bath.

Part of the south transept is deservedly known as Poets' Corner, as it contains monuments to Chaucer, Spenser, Shakespeare, Drayton, Ben Jonson, Milton, Cowley, Dryden, Prior, Gay, Addison, Thomson, Gray, Goldsmith, and Southey. Sheridan, who lies there, might more properly have been buried in the north transept.

The north transept has, in the eloquent words of Lord Macaulay (himself buried in the Abbey), 'been appropriated to statesmen, as the other transept has long been to poets. Mansfield rests there, and the second William Pitt, and Fox, and Grattan, and Canning, and Wilberforce. In no other cemetery do so many great citizens lie within so narrow a space. High over those venerable graves towers the stately monument of Chatham.' To these we may add the names of Castlereagh, Warren Hastings, and Horner; and, while we write, there has been laid there Lord Palmerston.

The cloisters on the south of the Abbey are very perfect.

The Chapter-house, of the date of Henry III., is not generally shown. Parliament sat here till their migration to St. Stephen's, and it was used for many years as a public record office, and is now much dilapidated.

The Abbey may be seen between the hours of 11 A.M. and 3 P.M.; and in the summer months, of 4 to 6 P.M. The charge is 6d. each person.

The hours of service are—on Sundays, 10.0 A.M. and 3.0 P.M.;—on week-days 7.45 and 10.0 A.M., and 3 P.M. In the summer months there is a Sunday evening service in the nave, at 7.0 P.M.

Dans la Chapelle d'Henri VII, ou Chapelle de Notre-Dame, est le magnifique tombeau du fondateur et de son épouse; et, dans ses bas-côtés nord et sud se trouvent respectivement les monuments des deux grandes rivales, la reine Élisabeth et Marie, reine d'Écosse. Là aussi reposent: Jacques Premier et sa reine, Anne de Danemark, avec leurs enfants, Henri, prince de Galles, et la reine de Bohême; Charles II; Guillaume et Marie, la reine Anne, et Georges II et la reine Caroline. C'est dans cette chapelle que furent transportés de la Tour de Londres, en 1674, les restes supposés d'Édouard V et de son frère, le duc d'York, assassinés par ordre de leur oncle, Richard III: enfin elle renferme les bannières des chevaliers de l'ordre du Bain.

Une partie du transept méridional est nommée, et avec justice, le Coin des Poètes, puisqu'y sont consacrés des monuments à la mémoire de: Chaucer, Spenser, Shakespeare, Drayton, Ben Jonson, Milton, Cowley, Dryden, Prior, Gay, Addison, Thomson, Gray, Goldsmith et Southey. La place de Sheridan, qui y fut enterré, était plutôt dans le transept septentrional.

Le transept septentrional est, selon les éloquentes paroles de Lord Macaulay (même enterré dans l'abbaye), 'devenu la propriété des hommes d'état, de même que celui méridional a été depuis longtemps celle des poètes. C'est là que reposent Mansfield, et le second William Pitt, et Fox, et Grattan, et Canning, et Wilberforce. Où existe-t-il un autre cimetière dans lequel se trouvent réunis tant de grands citoyens dans un espace aussi étroit? tandis que, dominant ces tombes vénérables, se dresse dans sa superbe hauteur le monument de Chatham!' A ces noms nous pouvons ajouter ceux de Castlereagh, Warren Hastings et Horner; et pendant que nous écrivons ces lignes, un autre vient s'offrir à notre plume, celui de Lord Palmerston.

Les cloîtres, au sud de l'abbaye, sont parfaitement bien conservés.

Le Chapitre, qui date de Henri III, est peu connu. C'était la chambre des Parlements jusqu'à leur migration à la chapelle de Saint-Étienne, il a aussi servi longtemps de bureau public d'enregistrement, et est aujourd'hui grandement dilapidé.

On peut visiter l'abbaye de 11 heures du matin à 3 heures de l'après-midi, et, en été, de 4 à 6 heures du soir. On a à payer 6 pence (60 cents) d'admission par chaque personne.

Les heures de service sont: les dimanches, 10.0 du matin et 3.0 de l'après-midi; dans la semaine, 7.45 et 10.0 du matin, et 3.0 de l'après-midi. Durant les mois d'été, un service a lieu le dimanche soir, dans la nef, à 7 heures.

In der Capelle Heinrichs VII., oder der Frauencapelle, ist das prachtvolle Grab des Gründers und seiner Gemalin; und in ihren nördlichen und südlichen Flügeln befinden sich die Monamente der beiden grossen Rivalinnen—Königin Elisabeth und Maria Stuart, Königin von Schottland. Ausserdem liegen hier Jacob I. und seine Gemalin Anna von Dänemark, nebst deren Kindern; Heinrich, Prinz von Wales, und die Königin von Böhmen; Carl II., Wilhelm und Maria, Königin Anna, Georg II. und Königin Caroline. Ferner sind hier die vermutlichen Ueberreste der ermordeten Brüder, Edwards V. und des Herzogs von York, im Jahre 1674 vom Tower hieher gebracht. Diese Capelle enthält die Banner der Ritter des Bathordens.

Ein Theil des Südtransepts ist mit Recht die 'Poetencke' genannt worden, indem sich dort die Monamente von Chaucer, Spenser, Shakespeare, Drayton, Ben Jonson, Milton, Cowley, Dryden, Prior, Gay, Addison, Thomson, Gray, Goldsmith und Southey befinden. Sheridan, dessen Ueberreste ebenfalls dort liegen, hätte füglich im Nordtransept seinen Platz finden sollen.

Der Nordtransept ward — um uns der beredten Worte Lord Macaulay's zu bedienen, der selbst in der Abtei begraben liegt — den Staatsmännern zugetheilt, wie der andere (Transept) seit lange den Dichtern zu eigen war. Mansfield ruht dort, und der zweite William Pitt, und Fox, und Grattan, und Canning, und Wilberforce. Auf keiner andern Begräbnissstätte liegen so viele grosse Männer auf so beschränktem Raum zusammen. Hoch über diesen ehrwürdigen Gräbern erhebt sich das stattliche Monumment Chatham's! Zu diesen mögen wir hinzufügen die Namen Castlereagh, Warren Hastings und Horner; und fast während wir dies schreiben, ward dort Lord Palmerston zur letzten Ruhe gelegt.

Die Kreuzgänge im Süden der Abtei sind sehr gut erhalten.

Das Kapitelhaus, aus der Zeit Heinrichs III., wird in der Regel nicht gezeigt. Das Parlament hielt dort seine Sitzungen bis zu seiner Uebersiedelung nach St. Stephan; viele Jahre lang ward es als Bureau des öffentlichen Archivs benutzt und ist jetzt sehr zerfallen.

Man kann die Abtei in der Zeit von 11 bis 3 Uhr und im Sommer von 4 bis 6 Uhr besichtigen, gegen Erlegung von 6 Pence (5 Sgr.) à Person.

Die Stunden für den Gottesdienst sind Sonntags um 10 und um 3 Uhr, an Wochentagen um 7 $\frac{3}{4}$ und 10 Uhr früh und um 3 Uhr Nachmittags. In den Sommermonaten findet im Schiff Sonntags ein Abendgottesdienst um 7 Uhr statt.

CHURCHES

St. Margaret's, Westminster.—In this church, which is close to the north transept of Westminster Abbey, is a remarkably fine east window. It was made in Holland, as a present from the Magistrates of Dordrecht to Henry VII. on the occasion of the betrothal of his son, Prince Arthur, to Katharine of Arragon. The centre compartments represent the Crucifixion, with an angel and demon carrying the souls of the two thieves to their respective destinations. In the lower right compartment is Arthur Prince of Wales, protected by St. George; and in the left, Katharine of Arragon, beneath St. Katharine. After the divorce of Queen Katharine, the window was given by Henry VIII. to Waltham Abbey. During the troubles of the seventeenth century, it was buried by General Monk, who replaced it in his chapel after the Restoration. In 1756, the window, which had been for some time packed away in several boxes, was sold to the Churchwardens of St. Margaret's for 400 guineas.

ÉGLISES

Ste. Marguerite, Westminster.—Dans cette église, contiguë au transept septentrional de l'Abbaye de Westminster, est une fenêtre orientale remarquablement belle. Ces vitraux viennent de Hollande, et étaient un présent des magistrats de Dordrecht à Henri VII à l'occasion des fiançailles de son fils Arthur à Catherine d'Arragon. Les compartiments du centre représentent le Crucifiement, avec un ange et un démon emportant les âmes des deux larrons à leurs destinations respectives. Dans le compartiment inférieur, à droite, est Arthur, prince de Galles, sous la protection de St. Georges; et dans celui de gauche, Catherine d'Arragon au-dessous de Ste. Catherine. Cette fenêtre fut donnée par Henri VIII à l'Abbaye de Waltham, après le divorce de la reine Catherine. Durant les troubles du dix-septième siècle elle fut enterrée par le général Monk, qui la replaça dans sa chapelle à la Restauration. Enfin, en 1756, après avoir été quelque temps emballée dans plusieurs caisses, elle fut vendue à la fabrique de Ste. Marguerite pour 400 guinées.

It is a curious instance of the difference of religious feeling, with regard to such ornaments, between the present day and a hundred years ago, that no sooner was the window put up than the Dean and Chapter of Westminster instituted a suit against the Churchwardens of St. Margaret's, for placing 'a superstitious image or picture' in their church. The suit lasted seven years, at the end of which time the bill was dismissed, each party paying their own costs.

Mais—curieux exemple de la différence du sentiment religieux d'il y a cent ans, à l'égard de ces ornements, avec celui d'aujourd'hui—cette fenêtre ne fut pas plutôt posée que le doyen et le chapitre de Westminster intentèrent un procès aux fabriciens de Ste. Marguerite pour 'avoir placé dans leur église une image ou peinture supersticieuse.' Ce procès dura sept ans, à la fin desquels les parties furent renvoyées dos-à-dos, chacune payant ses frais.

The Temple Church (south of Temple Bar) was originally the church of the Knights Templars. Like all other churches which have belonged to that order, it consists of two parts—the round church, a good specimen of Norman architecture (1185); and the choir, an exquisite example of Early English (1240). In the round part, or nave, are six tombs of Templars, in complete armour, with crossed legs. The choir consists of three aisles of equal height, the vaulted roof being supported by two rows of columns of Purbeck marble. The roof is decorated with arabesques and the arms of the Inner and Middle Temple. The church was restored in 1839–42 at a cost of £70,000. The spire was added in 1862, at which time some buildings at the north-west angle were removed; the demolition of these has opened a good view of the most ancient portion of the church. The 'judicious' Hooker

KIRCHEN

St. Margarethe, Westminster.—Diese unmittelbar am Nord-Transept der Westminister-Abtei belegene Kirche hat ein vorzüglich schönes Orient-Fenster. Dasselbe ward in Holland gemalt und war ein Geschenk der Behörden von Dordrecht an Heinrich VII. gelegentlich der Verlobung seines Sohnes, des Prinzen Arthur, mit Katharina von Arragonien. Die mittleren Felder stellen die Kreuzigung dar, mit einem Engel und einem Dämon, welche die Seelen der beiden Diebe nach ihren respectiven Bestimmungs-orten entführen. Im unteren rechten Felde ist Arthur, Prinz von Wales, beschützt vom heiligen Georg; und im linken Katharina von Arragonien, unter dem Schutz der heiligen Katharina. Nach der Scheidung von der Königin schenkte Heinrich VIII. das Fenster an die Waltham-Abtei. Während der Unruhen des 17. Jahrhunderts ward es durch General Monk versteckt, der es dann später, nach der Restauration, in seiner Capelle anbrachte. Im Jahre 1756 ward dieses seit langer Zeit in verschiedenen Kästen umher gepackte Fenster an die Kirchenvorsteher von St. Margarethe für 400 Guineen verkauft.

Es ist jedenfalls eine interessante Be- trachtung über die Verschiedenartigkeit religiösen Gefühls, mit Rücksicht auf derartige Ornamente, zwischen heute und vor hundert Jahren, dass, nachdem kaum jenes Fenster endgültig seinen Platz gefunden hatte, der Decan und das Capitel von Westminster einen Prozess gegen die Kirchenvorsteher von St. Margarethe anhängig machten, weil dieselben 'abergläubische Bilder oder Male- reien' in ihrer Kirche aufgestellt hätten. Dieser Prozess dauerte sieben Jahre, worauf die Kläger abgewiesen wurden und jede Partei ihre eigenen Kosten zu zahlen hatte.

Die Tempel-Kirche, südlich von Temple Bar, war ursprünglich eine Kirche der Templer. Wie alle andern Kirchen, welche jenem Orden angehörten, besteht sie aus zwei Theilen—der runden Kirche, einem guten Muster normannischer Architektur (1185), und dem Chor, einem vorzüglichen Beispiel frühen englischen Styls (1240). Im runden Theil, oder Schiff, befinden sich die Grabmale von sechs Templern in vollständiger Rüstung, mit gekreuzten Beinen. Das Chor besteht aus drei Flügeln von gleicher Höhe; das gewölbte Dach wird von zwei Reihen Säulen aus Purbeck-Marmor getragen. Die Wölbung ist mit Arabesken und mit den Wappenschildern des Inneren und Mittel-Tempels geziert. Die Kirche ward von 1839–42 mit einem Kostenaufwande von £70,000 restaurirt. Der Thurm wurde 1862 hinzugefügt, zu welcher Zeit einige Gebäude an der nordwestlichen Ecke besei-

Église du Temple (au sud de Temple Bar), originièrement celle des Chevaliers Templiers. De même que toutes celles ayant appartenu à cet ordre, elle se compose de deux parties—l'église ronde, bon spécimen d'architecture normande (1185), et le chœur, exemple exquis du premier gothique anglais (1240). Dans la partie ronde, ou la nef, se trouvent six tombeaux de Templiers, recouverts d'armures complètes et les jambes croisées. Le chœur a trois ailes d'égale hauteur, et la voûte est soutenue par deux rangs de colonnes en marbre de Purbeck. Des arabesques l'ornent ainsi que les armes de l'Inner et Middle Temple. Cette église fut restaurée de 1839 à 1842, moyennant une dépense de £70,000 (1,750,000 francs). Le clocher fut ajouté en 1862, époque à laquelle quelques constructions obstruant l'angle nord-ouest furent enlevées, ce qui a permis dès lors une bonne vue des parties les plus

was for six years (1585-91) Master of the Temple.

The choral services on Sundays (11 A.M. and 3 P.M., except during the Long Vacation), with the accompaniment of Father Schmydt's organ, are well worth hearing.

St. Saviour's, Southwark (at the south end of London Bridge), formerly called St. Mary Overy.—The choir and Lady Chapel, the only remains of the old church, are very fine specimens of the Early English style. The rest of the church was rebuilt in 1840. The external effect of the building is much marred by the huge railway viaduct over the road, which is itself on a level with the roof of the Lady Chapel.

St. Michael's, Cornhill.—The tower of this church is by Wren; the beautiful modern doorway can hardly fail to attract the notice of the passer-by. The interior has been lately decorated by Mr. G. G. Scott, but the wood-carving is by Rogers; the pelican near the entrance, by Grinling Gibbons.

St. Mary-le-Strand (opposite Somerset House).—A beautiful little church in the Italian style; the first church built by Gibbs after his return from Rome.

St. Martin's-in-the-Fields.—The portico of this church, at the corner of Trafalgar Square, is much admired. The church was designed by Gibbs (1726).

St. James's, Piccadilly.—One of Sir C. Wren's churches. The interior is much admired for its lightness and elegance. The font and the carved foliage over the altar are by G. Gibbons. The Bishop of London usually preaches here on Sunday afternoons, in June, at 3 P.M.

All Saints, Margaret Street, Cavendish Square, though not remarkable for its size, is perhaps the most magnificent modern church in London (1850-59). The capitals of the columns, the chancel arch, and the reredos are of alabaster, and the font and pulpit of various inlaid marbles; all the materials of the church being the produce of the British islands. There is no east window; but its place is supplied by frescoes by Dyce. The centre compartments are the Nativity, the Crucifixion, and Our Lord in Majesty; on the sides, the Twelve Apostles. The church is open every day from 8 to 12, and from 1 to 5.

anciennes de l'édifice. Le 'judicieux' Hooker fut durant six années (1585-91) Maître du Temple.

Les services du chœur, les dimanches à 11 h. et 3 h. (excepté durant les grandes vacances), accompagnés par l'orgue du Père Schmydt, méritent bien qu'on aille les entendre.

Église du St. Sauveur, Southwark (à l'extrémité sud du Pont de Londres), jadis appelée St. Mary Overy.—Le chœur et la chapelle de Notre Dame, seuls restes de l'ancienne église, sont de très-beaux spécimens de la première époque du gothique anglais. Le reste de l'édifice fut reconstruit en 1840. Malheureusement, l'effet extérieur en est grandement gâté par l'énorme viaduc de chemin de fer qui franchit la route, et qui se trouve de niveau avec le toit de la chapelle de Notre Dame.

St. Michel, Cornhill.—La tour de cette église est de Wren, et sa belle porte moderne est bien digne d'attirer le regard du passant. L'intérieur a été décoré par Mr. G. G. Scott, mais les sculptures sur bois sont de Rogers; le pélican, près de l'entrée, est de Grinling Gibbons.

Ste. Marie-du-Strand (en face de Somerset House).—Belle petite église dans le style italien, la première construite par Gibbs après son retour de Rome.

St. Martin-aux-Champs (St. Martin's-in-the-Fields).—Le portique de cette église, située au coin de Trafalgar Square, est fort admiré. Par Gibbs (1726).

St. Jacques, Piccadilly.—Une des églises construites par Sir C. Wren, et dont on admire aussi beaucoup la légèreté et l'élegance intérieure. Les fonts baptismaux et les feuillages sculptés au-dessus de l'autel sont de G. Gibbons. L'évêque de Londres prêche d'habitude dans cette église, en juin, les dimanches dans l'après-midi, à 3 h.

L'Église de Tous les Saints, Margaret Street, Cavendish Square, quoique n'étant pas de dimensions remarquables, est peut-être la plus magnifique église moderne de Londres (1850-59). Les chapiteaux des colonnes, l'arche du sanctuaire et les retables, sont en albâtre, et les fonts baptismaux, ainsi que la chaire, de divers marbres incrustés; on remarquera que tous les matériaux entrant dans la construction de cette église sont le produit des îles Britanniques. Elle ne possède pas de fenêtre à l'orient, sa place étant remplie par des fresques, œuvre de Dyce. Les compartiments du centre représentent la Nativité, le Crucifiement et Notre Seigneur dans sa Majesté; sur les côtés sont les Douze Apôtres. Cette église est ouverte chaque jour de 8 h. à midi, et de 1 h. à 5.

tigt wurden, wodurch eine gute Ansicht des ältesten Theils der Kirche erzielt ward. Der 'weise' Hooker war sechs Jahre (1585-91) Meister vom Tempel.

Der Choral-Gottesdienst am Sonntag um 11 und um 3 Uhr (außer während der langen Rechtsferien), mit Begleitung von Vater Schmydt's Orgel, ist eines Besuches wert.

St. Saviour, Southwark, am Süden der London Bridge, früher St. Mary Overy genannt.—Das Chor und die Frauen-Capelle, die einzigen Überbleibsel der alten Kirche, sind schöne Muster des frühen englischen Styls. Der Rest der Kirche ward 1840 neu gebaut. Der äußere Effect des Gebäudes ist sehr beeinträchtigt durch den die Strasse durchschneidenden kolossalen Eisenbahn-Viaduct, der mit dem Dache der Frauen-Capelle auf gleichem Niveau ist.

St. Michael, Cornhill.—Der Thurm dieser Kirche ist von Wren; der prachtvolle moderne Thorweg kann nicht verfehlten die Aufmerksamkeit der Vorübergehenden anzuziehen. Das Innere ward vor Kurzem durch G. G. Scott decorirt, die Holzschnitzerei jedoch ist von Rogers; der Pelican, nahe dem Eingang, von Grinling Gibbons.

St. Mary am Strand, gegenüber dem Somerset-Haus.—Eine schöne kleine Kirche im italienischen Styl; die erste von Gibbs nach seinr Rückkehr aus Rom gebaute Kirche.

St. Martin in den Feldern.—Der Porticus dieser Kirche, an der Ecke vom Trafalgar Square, wird viel bewundert. Die Kirche ward von Gibbs (1726) entworfen.

St. Jacob, Piccadilly.—Eine von Sir C. Wren's Kirchen. Das Innere wird seine Leichtigkeit und Eleganz halber sehr bewundert. Der Taufstein und das geschnitzte Laubwerk über dem Altar sind von G. Gibbons. Der Bischof von London predigt hier in der Regel an den Sonntag-Nachmittagen im Juni, um 3 Uhr.

Allerheiligen, Margaret Street, Cavendish Square, ist, wennschon nicht bemerkenswert für ihre Grösse, doch wol eine der schönsten modernen Kirchen Londons (1850-59). Die Capitale der Säulen, der Chorbogen und die Trennungsmauer hinter dem Altar sind von Alabaster; Taufstein und Kanzel von Marmor-Mosaik. Sämtliche zum Bau dieser Kirche verwandte Materialien sind britischen Ursprungs. Die Kirche hat kein Orient-Fenster, dessen Platz durch Fresken von Dyce gefüllt ist, deren mittlere Abtheilungen die Geburt, die Kreuzigung und die Majestät unsers Herrn darstellen, umgeben auf beiden Seiten von den zwölf Aposteln. Die Kirche ist täglich von 8 bis 12 und von 1 bis 5 geöffnet.

St. Andrew's, Wells Street.—Lovers of church music should make a point of attending this church. The choral services are unsurpassed anywhere in London. Sundays, 11 A.M., 3.30 and 7 P.M.; weekdays, 10 A.M. and 5 P.M.

St. James-the-Less, Garden Street, Vauxhall Bridge Road.—A modern church, designed by Mr. Street (1861). The walls, externally and internally, are of red brick. A fresco of Our Lord in Glory, with saints at the sides, surmounts the chancel arch. The church terminates in an apse.

St. Stephen's, Rochester Row, Westminster, built in 1849, at the sole cost of Miss Burdett Coutts. The church, schools, and parsonage form a beautiful group, in a good style of Gothic. The peal of bells is magnificent.

St. Pancras' (New) Church, New Road (near the Euston Square Station), is considered a fine example of Grecian architecture. It was built in 1822, at a cost of nearly £77,000.

St. Bartholomew-the-Great, West Smithfield.—One of the oldest churches in London. Portions of the building exhibit specimens of all varieties of mediæval architecture, from Norman to Perpendicular. The church is now being faithfully restored to its original condition. Outside the gate (Early English), in Smithfield Market, burned alternately the Protestant and Catholic martyrs in the stormy days of the Reformation.

St. George's, Hanover Square, has some fine painted windows. It is celebrated for the fashionable marriages performed there.

St. Alban's, Holborn, built and endowed in 1863 by 'a merchant of London.' A very striking church, in the Gothic style. The 'saddle-backed' belfry is a peculiar feature of the exterior. The height of the interior gives great majesty to the design. The eastern wall is covered with ten frescoes, designed, and chiefly executed, by the late Mr. L'Estrange.

St. Peter's, Vauxhall, consecrated in 1864, stands on part of the site of the old Vauxhall Gardens. This is the first modern church in London vaulted throughout. The chancel is apsidal, and will be decorated with frescoes. The pulpit contains a mosaic representing the Sermon on the Mount. The church was designed by Mr. Pearson.

St. André, Wells Street.—Les amateurs de musique d'église ne doivent pas manquer d'y assister aux services du chœur, qui ne sont dépassés par nul autre à Londres. Les dimanches, 11 h., 3h. et demie et 7 h. dans la semaine 10 h. du matin et 5 h. du soir.

St. Jacques-le-Mineur, Garden Street, Vauxhall Bridge Road.—Église moderne construite sur les plans de Mr. Street (1861). Les murs en sont, à l'extérieur et à l'intérieur, de briques rouges. Une fresque de Notre Seigneur dans sa Gloire, avec des saints de chaque côté, surmonte l'arche du chœur. Cette église se termine par une apside.

St. Étienne, Rochester Row, Westminster, élevée en 1849, exclusivement aux frais de Miss Burdett Coutts. L'église, les écoles et le presbytère forment un beau groupe de constructions dans un bon style gothique. Son carillon est magnifique.

St. Pancrace (la nouvelle église de), New Road, près de la gare de Euston Square, est considérée comme un bel exemple d'architecture grecque. Elle fut construite en 1822 et coûta près de £77,000 (1,925,000 fr.).

St. Barthélemy-le-Grand, West Smithfield.—Une des plus anciennes églises de Londres. Des parties de cet édifice exhibe des spécimens de toutes les variétés de l'architecture du moyen age, depuis le normand jusqu'au gothique du 15^e siècle. On est en train de la restaurer fidèlement dans son ancienne condition. En dehors de la porte (premier gothique-anglais), dans le Marché de Smithfield (Smithfield Market), furent brûlés alternativement les martyrs protestants et catholiques aux jours orageux de la Réforme.

St. Georges, Hanover Square, a quelques beaux vitraux. C'est là que se célèbrent les mariages fashionables.

St. Alban, Holborn, construite et dotée en 1863 par 'un négociant de Londres,' édifice dans le style gothique et qui frappe singulièrement le regard. Le beffroi 'en dos de selle' constitue un détail particulier de l'extérieur. Sa hauteur intérieure lui donne beaucoup de majesté. La muraille orientale est couverte par dix fresques dont le dessin et, en grande partie, l'exécution sont dus à feu Mr. L'Estrange.

St. Pierre, Vauxhall, consacrée en 1864, s'élève sur une partie de l'emplacement des anciens jardins publics de Vauxhall. Cette église est la première église moderne de Londres qui soit voûtée entièrement. Le sanctuaire est apsidal et sera orné de fresques. La chaire renferme une mosaïque représentant le Sermon sur la Montagne. Cette église a été construite sur les plans de Mr. Pearson.

St. Andreas, Wells Street.—Freunde von Kirchenmusik sollten nicht verfehlten diese Kirche zu besuchen, deren Choral-Gottesdienst, in London wenigstens, unübertroffen ist. Sonntags um 11, 3½ und 7 Uhr; an Wochentagen um 10 und um 5 Uhr.

St. Jacob der Kleinere, Garden Street, Vauxhall Bridge Road.—Eine moderne, von Street 1861 entworfene Kirche. Die Mauern sind äußerlich wie innerlich aus rothem Ziegelstein aufgeführt. Eine Freske—Unser Herr im Ruhme—mit Heiligen an den Seiten, ist über dem Chor. Das Gebäude endet in Apsenform.

St. Stephen, Rochester Row, Westminster, ward 1849 auf Kosten der Miss Burdett Coutts gebaut. Kirche, Schule und Pfarrgebäude bilden eine hübsche Gruppe in gutem gothischen Styl. Das Geläute der Kirche ist vorzüglich.

St. Pancratius (Neue Kirche), New Road, nahe dem Bahnhofe am Euston Square, ist als ein schönes Beispiel griechischer Architektur bemerkenswerth. Sie ward 1822 mit einem Aufwande von nahezu £77,000 gebaut.

St. Bartholomäus der Grosse, West Smithfield.—Eine der ältesten Kirchen in London. Theile des Gebäudes zeigen Proben aller Varietäten mittelalterlicher Architektur, vom normannischen bis zum Perpendicular-Styl. Man restaurirt die Kirche jetzt treu ihrem ursprünglichen Zustande. Vor ihrem Thore wurden abwechselnd protestantische und katholische Märtyrer während der stürmischen Tage der Reformation verbrannt.

St. Georg, Hanover Square, hat einige schön gemalte Fenster. Die Kirche ist bekannt durch die vielen dort gezeigten aristokratischen Trauungen.

St. Alban, Holborn, ward im Jahre 1863 durch einen 'Kaufmann von London' erbaut und dotirt. Eine bemerkenswerthe Kirche im gothischen Styl. Der eigenthümlich konstruirte Glockenturm gibt dem Aeußern ein wirkwürdiges Aussehen. Die ansehnliche Höhe des Gebäudes im Innern verleiht ihm Majestät. Die östliche Mauer ist mit zehn Fresken nach des verstorbenen L'Estrange Entwurf bedeckt, deren hauptsächlichste Partien auch von ihm gemalt wurden.

St. Peter, Vauxhall, ward 1864 eingeweiht und steht theilweise auf dem Grunde der früheren Vauxhall-Gärten. Sie ist die erste durchaus gewölbte der modernen Kirchen Londons. Das Chor ist in Apsenform und wird mit Fresken geziert werden. An der Kanzel befindet sich eine Mosaïke, die Bergpredigt darstellend. Der Entwurf der Kirche ist von Pearson.

Chelsea Church, on the north bank of the Thames, has little architectural beauty to recommend it, but is interesting on account of the number of noted persons whose monuments may be seen here. The greater part of the church, with the tower, was rebuilt in 1667, while Chelsea was still a retired village with fields intervening between it and Westminster. Sir Hans Sloane, founder of the British Museum, who was also President of the Royal Society and the College of Surgeons, lies here. The Duchess of Northumberland of Queen Mary's days; Sir Robert Stanley, of the family of the Earls of Derby; Charles Cheyne, after whom Cheyne Walk is named, with many others, rest within the walls. But the most interesting, as well as the most curious object in the church, is the monument with its Latin inscription which Sir Thomas More erected to himself during his lifetime, in 1532, when he had resigned the office of Lord Chancellor, and, 'sated with mortal affairs, sought that liberty which he had from infancy prayed to possess in his latter days.'

St. Mary's, Moorfields, the Cathedral of the Roman Catholic diocese of Westminster. The interior is striking. Behind the high altar a semicircular line of pillars divides the sanctuary from the surrounding aisle. On the wall of the latter is a fine fresco (one of the earliest in modern times) by Aglio; the subject is the Crucifixion.

Church of the Immaculate Conception, Farm Street, Berkeley Square. This Church, though not large, is of very elegant design; it is in the Decorated Gothic style. The altars and the Chapel of the Blessed Sacrament are very rich.

St. George's, St. George's Fields, near Bethlehem Hospital, is the Cathedral of the Roman Catholic diocese of Southwark. It was designed by Pugin, and is more remarkable for its size than for its beauty. The tower, if ever finished, will be fine.

The Greek Church, London Wall, will be regarded with interest rather on account of the venerable ritual used here than for its architectural pretensions. The singing at this Church is the more impressive from being unaccompanied; the Eastern communion having forbidden the use of musical instruments in church.

The Dutch Church, in Austin Friars, dates from the reign of Edward III. It is a

L'Église de Chelsea, sur la rive nord de la Tamise, offre peu de mérite architectural, mais elle est intéressante en raison du nombre de personnages remarquables dont elle renferme les monuments. La plus grande partie de cette église, y compris la tour, fut rebâtie en 1667, alors que Chelsea était encore un village retiré, séparé de Westminster par des champs. C'est là que fut enterré Sir Hans Sloane, fondateur du Musée Britannique, et qui était aussi Président de la Société Royale et du Collège des Chirurgiens. C'est aussi le lieu de sépulture de la duchesse de Northumberland, contemporaine de la reine Marie; de Sir Robert Stanley, de la famille des comtes de Derby; de Charles Cheyne, qui donna son nom à Cheyne Walk, et beaucoup d'autres. Mais l'objet le plus intéressant, et en même temps le plus curieux, qu'offre cette église est le monument, avec son inscription en latin, que se fit éléver durant sa vie (en 1532) Sir Thomas More, lorsqu'il eut donné sa démission de sa charge de Lord Chancelier, et, 'rassasié d'affaires mortelles, rechercha cette liberté que, depuis son enfance, il avait toujours souhaité posséder dans la dernière partie de sa vie.'

Ste. Marie, Moorfields, cathédrale du diocèse catholique romain de Westminster. Son intérieur est fort imposant. Derrière le grand autel un rang demi-circulaire de colonnes sépare le sanctuaire du bas côté qui l'entoure, et sur la muraille duquel est une belle fresque par Aglio (une des premières des temps modernes), dont le sujet est le Cruciflement.

Église de l'Immaculée Conception, Farm Street, Berkeley Square. Cette église, de moyenne grandeur, est d'un plan fort élégant dans le style gothique riche. Ses autels, et la Chapelle du St. Sacrement, sont d'une grande magnificence.

St. Georges, St. George's Fields, près de l'Hôpital de Bethlehem (Bedlam), est la cathédrale du diocèse catholique romain de Southwark. Elle fut élevée d'après les plans de Pugin, et se distingue plus par ses dimensions que par son mérite. Cependant la tour si jamais elle se finit, sera fort belle.

L'Église Grecque, London Wall, offrira plus d'intérêt au visiteur par la liturgie vénérable qui y est en usage, que par ses prétentions architecturales; et les chants que l'on y entendra feront d'autant plus d'impression qu'ils ne sont pas accompagnés, l'église d'Orient défendant l'usage de tout instrument de musique dans les édifices consacrés au culte.

L'Église Hollandaise, dans Austin Friars, date du règne d'Édouard III. C'est un bon

Die *Chelsea-Kirche*, auf dem Nordufer der Themse, hat wenig architektonische Schönheit zu ihrer Empfehlung aufzuweisen, ist jedoch bemerkenswerth wegen der Zahl von Monumenten berühmter Personen, die man in ihr sieht. Der grössere Theil der Kirche und der Thurm wurden 1667 neu gebaut, zu einer Zeit, wo Chelsea noch ein besonderes Dorf bildete und durch Felder von Westminster getrennt war. Sir Hans Sloane, der Gründer des Britischen Museums, der ausserdem Präsident der Königlichen Societät und des Collegiums der Wundärzte war, ruht hier. Die Herzogin von Northumberland, aus Königin Marias Zeiten; Sir Robert Stanley, aus der Familie der Grafen Derby; Charles Cheyne, nach dem 'Cheyne Walk' benannt ward, und viele Andere haben innerhalb der Mauern dieser Kirche ihre letzte Ruhestätte gefunden. Der interessanteste und merkwürdigste Gegenstand jedoch ist jenes mit einer lateinischen Inschrift verscogene Monument, das Sir Thomas More sich selbst (während seiner Lebzeit noch, 1532) errichtete, nachdem er sein Amt als Lordkanzler resignirt hatte und irdischer Dinge müde nach jener Freiheit strebte, die in seinen späten Lebenstagen zu besitzen schon von Kindheit an er gewünscht hatte.

St. Marie, Moorfields, die Cathédrale der römisch-katholischen Diözese von Westminster, überrascht durch ihr Inneres. Eine halbkreisförmige Säulenreihe trennt hinter dem Hochaltar das Allerheiligste von dem umgebenden Flügel. An der Wand des letzteren befindet sich eine sehr schöne Freske (eine der frühesten moderner Zeiten) von Aglio, die Kreuzigung darstellend.

Die *Kirche der Unbefleckten Empfängniss*, Farm Street, Berkeley Square, obschon nicht gross, ist höchst elegant in der Ausführung. Der Styl ist der verzierte gothische. Die Altäre und die Capelle des Heiligen Sacraments sind sehr reich.

St. Georg, St. George's Fields, nahe dem Bethlehem-Hospital, ist die Cathédrale der römisch-katholischen Diözese von Southwark. Sie ward nach Pugin's Entwürfe gebaut, ist jedoch ihrer Grösse halber mehr als ihrer Schönheit wegen bemerkbar. Der Thurm—solte er je beendet werden—würde vorzüglich schön sein.

Die *Griechische Kirche*, London Wall, ist interessant mehr mit Rücksicht auf das ehrenwürdige Ritual ihres Gottesdienstes, als ihres architektonischen Werthes halber. Der Gesang in dieser Kirche ist um so eindrucksvoller als er unbegleitet ist, da die griechische Religion bekanntlich den Gebrauch der musikalischen Instrumente in ihren Gotteshäusern untersagt.

Die *Holländische Kirche*, Austin Friars, datirt aus der Regierungszeit Edwards III.

good specimen of Decorated Gothic. Edward VI. granted the use of it to the Dutch Calvinists, who have retained it ever since. It was much damaged by fire a few years ago, but has been since well restored. The internal fittings are in harmony with the style of the building, and suited to the peculiarities of the service in use here.

The Catholic and Apostolic (Irvingite) Church, Gordon Square, is in the Early English style. It was built about 20 years ago, and is cruciform in plan. The central tower is still unfinished. The interior is lofty and well-proportioned; and the Apostles' Chapel, at the east end, rich and solemn.

The Metropolitan Tabernacle, near the Elephant and Castle, was built a few years ago for the celebrated preacher, Mr. Spurgeon, at a cost of £30,000; which immense sum was raised by voluntary contributions from his friends and followers. It will hold nearly 5,000 persons.

spécimen du gothique riche. L'usage de cette église fut accordé, par Édouard III, aux Calvinistes hollandais qui l'ont toujours retenu depuis. Un incendie l'endommagea considérablement, il y a quelques années, mais elle a été bien restaurée. La décoration intérieure s'harmonise avec le style de l'édifice, et s'adapte bien aux exigences particulières du service qui s'y célèbre.

L'Église Catholique et Apostolique (Irvingite), Gordon Square, fut construite dans le style du premier gothique anglais, d'après un plan cruciforme, il y a vingt ans environ. La tour centrale n'est point encore achevée. Son intérieur est élevé et bien proportionné, et la Chapelle des Apôtres, à l'extrémité orientale, est d'un aspect riche et solennel.

La Metropolitan Tabernacle (Tabernacle Métropolitain), près de la taverne d'Elephant and Castle, fut construit, il y a quelques années, pour le célèbre prédicateur, Mr. Spurgeon, moyennant £30,000 (750,000 fr.); cette énorme somme étant le résultat des souscriptions de ses amis et adhérents. Il peut contenir près de 5,000 personnes.

Sie ist ein gutes Muster des decorirten gothischen Styls. Eduard VI. erlaubte den holländischen Calvinisten dem Gebrauch dieser Kirche, und von ihnen ward sie seitdem stets benutzt. Das Gebäude ward vor einigen Jahren nicht unbedeutend durch Feuer beschädigt, ist jedoch seitdem durchaus restaurirt worden. Die innere Ausstattung harmonirt mit dem Baustile selbst und ist den Eigenthümlichkeiten des hier abzuhaltenen Gottesdienstes entsprechend.

Die Katholisch-Apostolische (Irvingianer-) Kirche, Gordon Square, ist ein Gebäude im frühen englischen Styl. Sie ward vor etwa zwanzig Jahren gebaut und ist kreuzförmig. Der Mittelthurm ist noch unvollendet. Das Innere ist erhaben und von guten Verhältnissen, und die Apostel-Capelle, am Ostende, reich und feierlich.

Das *Metropolitan-Tabernakel*, nahe dem 'Elephant and Castle,' ward vor einigen Jahren für den berühmten Prediger Spurgeon gebaut. Die Kosten beliefen sich auf £30,000, welche bedeutende Summe durch freiwillige Beiträge von seinen Freunden und Anhängern aufgebracht wurde. Das Gebäude hält ziemlich 5,000 Personen.



Metropolitan Tabernacle, London

SERVICES AND SERMONS IN FOREIGN LANGUAGES

CHURCH OF ENGLAND.

French:—La Savoy, Bloomsbury Street; Sundays, 11 A.M. and 3 P.M.

GREEK.

London Wall, City; Sundays, 11 A.M.

SERVICES, SERMONS, ETC., EN LANGUES ÉTRANGÈRES

ÉGLISE ANGLICANE.

Française:—La Savoie, Bloomsbury Street; dimanches, 11 et 3 heures.

ÉGLISE GRECQUE.

London Wall, City; dimanches, 11 heures du matin.

GOTTESDIENST UND PREDIGTEN IN FREMDEN SPRACHEN

ANGLIKANISCHE KIRCHE.

Französisch:—La Savoy, Bloomsbury Street; Sonntags um 11 und 3 Uhr.

GRÄECHISCHE KIRCHE.

London Wall, City; Sonntags um 11 Uhr Vormittags.

PROTESTANT.

Dutch :—Austin Friars (Calvinist); Sundays, 11 A.M.

French :—St. Martin's le Grand; Sundays, 11 A.M. and 6.30 P.M.

Endell Street, Long Acre (Swiss); Sundays, 11.30 A.M.

German :—Halton Road, Islington (Evangelical).

Great Trinity Lane (Lutheran); Sundays, 10.30 A.M.

Grosvenor Street, Commercial Road East (Wesleyan); Sundays, 11 A.M. Mondays, 8 P.M.

Hooper Square (Reformed); Sundays, 11 A.M. and 6.30 P.M.

Little Alie Street, Whitechapel; Sundays, 11 A.M. and 6.30 P.M.

Marlborough Court Yard, St. James's Palace (Lutheran); Sundays, 11.30 A.M.

Savoy Street, Strand; Sundays, 11 A.M. and 6.30 P.M.

Swedish :—Prince's Square, Ratcliffe Highway; Sundays, 11 A.M.

ROMAN CATHOLIC.

French :—The Annunciation, Little George Street, King Street, Portman Square; Sundays, 11 A.M.

Notre Dame de France, Leicester Square; Sundays, 11 A.M.

St. Simon Stock, Duke's Lane, Church Street, Kensington; 2nd and 4th Sundays in the month, 3 P.M.

German :—St. Boniface, Union Street, Whitechapel; Sundays at 8 A.M., mass with German hymns; at 11 A.M., mass with sermon in German; also, first Sunday in the month, 4 P.M.

Italian :—St. Peter, Hatton Wall, Hatton Garden; Sundays, 11 A.M. (very frequently), and 4 P.M. During Epiphany, five sermons daily in different languages.

Polish :—St. Peter, Hatton Wall (Crypt; Entrance, 5 Back Hill); Sundays, 10.30 A.M. and 5.30 P.M.

RUSSIAN.

32, Welbeck Street; Sundays, 11 A.M.; Saturdays, 7 P.M.

JEWISH SYNAGOGUES.

There are 11 Synagogues in London, but the principal one is in Great St. Helen's, Leadenhall Street. Divine service usually on Fridays about sunset; and on Saturdays at 8 or 10 A.M. and 2 P.M.

ÉGLISE PROTESTANTE.

Hollandaise :—Austin Friars (calviniste); dimanches, 11 heures du matin.

Française :—St. Martin's le Grand; dimanches, 11 heures du matin et 6.30 du soir.

Allemande :—Halton Road, Islington (évangélique).

Great Trinity Lane (luthérienne); dimanches, 10.30.

Grosvenor Street, Commercial Road East (wesleyenne); dimanches, 11 heures du matin. Lundis, 8 heures du soir.

Hooper Square (réformée); dimanches, 11 heures et 6.30 du soir.

Little Alie Street, Whitechapel; dimanches, 11 heures et 6.30 du soir.

Marlborough Court Yard, St. James's Palace (luthérienne); dimanches, 11.30 du matin.

Savoy Street, Strand; dimanches, 11 heures et 6.30 heures du soir.

Suédoise :—Prince's Square, Ratcliffe Highway; dimanches, 11 heures.

ÉGLISE CATHOLIQUE ROMAINE.

Française :—L'Annonciation, Little George Street, King Street, Portman Square; dimanches, 11 heures.

Notre Dame de France, Leicester Square; dimanches, 11 heures.

St. Simon Stock, Duke's Lane, Church Street, Kensington; deuxième et quatrième dimanche du mois, 3 heures.

Allemande :—St. Boniface, Union Street, Whitechapel; dimanches, à 8 heures, messe avec hymnes allemandes; à 11 heures, messe avec sermon en allemand; aussi le premier dimanche du mois, 4 heures du soir.

Italienne :—St. Pierre, Hatton Wall, Hatton Garden; dimanches, 11 heures (très-fréquemment) et 4 heures. Durant l'Épiphanie, cinq sermons chaque jour en diverses langues.

Polonoise :—St. Pierre, Hatton Wall (Crypte; entrée, 5 Back Hill); dimanches, 10.30 et 5.30.

ÉGLISE RUSSE.

32 Welbeck Street; dimanches, 11 heures; samedis, 7 heures du soir.

SYNAGOGUES JUIVES.

Il existe 11 synagogues à Londres; la principale est située dans Great St. Helen's, Leadenhall Street. Le service divin a lieu d'habitude les vendredis au coucher du soleil environ, et les samedis à 8 ou 10 heures du matin et à 2 heures de l'après-midi.

PROTESTANTISCHE KIRCHE.

Holländisch :—Austin Friars (Calvinistisch); Sonntags um 11 Uhr Vormittags.

Französisch :—St. Martin's le Grand; Sonntags um 11 und um 6½ Uhr.

Endell Street, Long Acre (Schweizerische Kirche); Sonntags um 11½ Uhr Vormittags.

Deutsch :—Halton Road, Islington (Evangelisch); Sonntags um 11½ Uhr Vormittags.

Great Trinity Lane (Lutherisch); Sonntags um 10½ Uhr Vormittags.

Grosvenor Street, Commercial Road East (Wesleyanhisch); Sonntags um 11 Uhr Vormittags und Montags um 8 Uhr Abends.

Hooper Square (Reformirt); Sonntags um 11 und um 6½ Uhr.

Little Alie Street, Whitechapel; Sonntags um 11 und um 6½ Uhr.

Marlborough Court Yard, St. James's Palace (Lutherisch); Sonntags um 11½ Uhr Vormittags.

Savoy Street, Strand; Sonntags um 11 und um 6½ Uhr.

Schwedisch :—Prince's Square, Ratcliffe Highway; Sonntags um 11 Uhr Vormittags.

RÖMISCH-KATHOLISCHE KIRCHE.

Französisch :—Kirche der Verkündigung; Little George Street, King Street, Portman Square; Sonntags um 11 Uhr Vormittags.

Notre Dame de France, Leicester Square; Sonntags um 11 Uhr Vormittags.

St. Simon Stock, Duke's Lane, Church Street, Kensington; am 2. und 4. Sonntag im Monat, um 3 Uhr Nachmittags.

Deutsch :—St. Bonifacius, Union Street, Whitechapel; Sonntags, um 8 Uhr früh, Messe mit deutschen Gesängen; um 11 Uhr Vormittags, Messe mit deutscher Predigt; am ersten Sonntag jeden Monats ausserdem um 4 Uhr Nachmittags.

Italienisch :—St. Peter, Hatton Wall, Hatton Garden; Sonntags um 11 Uhr Vormittags (sehr besucht) und um 4 Uhr Nachmittags. Während der Epiphaniaszeit täglich fünf Predigten in verschiedenen Sprachen.

Polnisch :—St. Peter, Hatton Wall, Hatton Garden (Gruft; Eingang, 5 Back Hill); Sonntags um 10½ und um 5½ Uhr.

RUSSISCHE KIRCHE.

32 Welbeck Street; Sonntags um 11 Uhr Vormittags; Sonnabends um 7 Uhr Abends.

JÜDISCHE SYNAGOGEN.

In London gibt es 11 Synagogen, deren vorzüglichste in Great St. Helen's, Leadenhall Street, sich befindet. Gottesdienst findet dort in der Regel am Freitag zur Zeit des Sonnenuntergangs und am Sonnabend um 8 oder 10 Uhr Vormittags und um 2 Uhr Nachmittags statt.



Somerset House

PUBLIC OFFICES

ADMINISTRATIONS PUBLIQUES

SOMERSET HOUSE, Strand, occupies the site of the immense palace built by Protector Somerset, to make room for which he pulled down a parish church, and blew up with gunpowder a new and exceedingly beautiful chapel, built by the last prior of the Knights of St. John.' The greater part of the present building was erected in 1786, from the designs of Sir W. Chambers. Only a small portion of it is seen from the Strand, but the entrance archway, which is the chief feature of this front, with its triple vault supported by pairs of columns, is of exquisite elegance. Over this gateway are the apartments of the Society of Antiquaries, and the Astronomical and Geological Societies. The Royal Academy was also housed here till 1830. Until a still more recent period (1856) the Royal Society had apartments here.

The gateway from the Strand forms the entrance to a stately quadrangle, round which are ranged the offices of the Registrar General of Births, Deaths, and Marriages; the branch offices of the Admiralty; and the Inland Revenue Office, which last also occupies the west wing (by Pennethorne, 1856), which fronts Wellington Street. The eastern wing is occupied by King's College, of which an account will be found amongst the Schools of London. The terrace on the south was

SOMERSET HOUSE (Hôtel Somerset), Strand, occupe l'emplacement de l'immense palais construit par le Protecteur Somerset qui, pour lui faire place, 'démolit une église de paroisse et fit sauter avec de la poudre à canon une chapelle toute neuve et fort belle, élevée par le dernier prieur des chevaliers de Saint-Jean.' La plus grande partie de l'édifice actuel fut élevée en 1786 sur les plans de Sir W. Chambers. Une portion fort restreinte seulement se voit du Strand, mais l'arcade d'entrée, détail principal de la façade, avec sa triple voûte que supportent des colonnes accouplées, est d'une élégance exquise. Au-dessus de cette entrée sont les appartements occupés par la Société des Antiquaires et par les Sociétés Astronomique et Géologique. L'Académie y fut logée jusqu'en 1830. Enfin, plus récemment encore (1856), la Société Royale y était aussi installée.

Après avoir franchi l'entrée dans le Strand on pénètre dans un majestueux quadrangle, autour duquel sont disposés les bureaux de l'Enregistrement général des naissances, décès et mariages, les Bureaux-succursales de l'Amirauté, et les Bureaux du Revenu Intérieur, qui occupent aussi l'aile occidentale (construite par Pennethorne en 1856), ayant façade sur Wellington Street. L'aile orientale est occupée par le King's College (Collège du Roi), dont on trouvera la notice

ÖFFENTLICHE VERWALTUNGS-BÜROUAX

SOMERSET-HAUS, am Strand, nimmt den Platz jenes immensen Pallastes ein, welchen der Protector Somerset baute und für den Platz zu gewinnen 'er eine Parochialkirche demolirte und eine vom letzten Prior der Johanniterritter erbaute wundervolle Capelle in die Luft sprengte.' Der grössere Theil des gegenwärtigen Gebäudes ward 1786 nach der Zeichnung des Sir William Chambers gebaut. Nur einen kleinen Theil davon sieht man im Strand; das Eingangs-Bogenthor, der Hauptpunkt dieser Front, mit seiner dreifachen, durch Säulenpaare getragenen Wölbung, ist von vorzüglicher Eleganz. Ueber diesem Thorweg sind die Zimmer der Gesellschaft der Alterthumsfreunde und der Astronomischen und Geologischen Gesellschaften. Die Königliche Akademie war hier bis 1830 ebenfalls logirt. Bis zu einer noch neueren Zeit (1856) hatte die Königliche Societät Zimmer hier.

Der Thorweg im Strand bildet den Eingang zu einem grossartigen Quadrangel, um das herum die Bürouax des General-Registrators der Geburten, Trauungen und Todesfälle, die Zweig-Bürouax der Admiraltät und die Bürouax des Inland-Steueramts gruppirt sind; die letzteren occupiren ausserdem noch den ganzen westlichen, 1856 von Pennethorne gebauten Flügel, welcher seine Front in Wellington Street hat. Der östliche Flügel ist im Besitz des unter den

built, like Adelphi Terrace, in anticipation of the embankment of the Thames, which was even then talked of. From Waterloo Bridge may be obtained an excellent view of this building, which is one of the finest in London.

THE WAR OFFICE, Pall Mall.—The administration of the army is carried on at this office. The Secretary of State for War is responsible for all military appointments, with the exception of a certain number of commissions which are in the gift of the Commander-in-Chief.

The Secretaryship of State for War dates only from the time of the Crimean War (1854–56), when the offices of Secretary at War (generally united to the Colonial Office) and the Master General of the Ordnance were abolished, and their powers, together with some others, were vested in the new Secretary of State. The old Ordnance Office became the War Office, to which Buckingham House was afterwards added. The buildings are, as may be imagined, intricate and ill-arranged for their present purpose.

à l'article des Écoles de Londres. La terrasse du midi fut élevée, ainsi qu'Adelphi Terrace, en anticipation des quais de la Tamise, dont on commençait déjà à parler. C'est du haut du pont de Waterloo qu'on peut avoir la meilleure vue de cet édifice, un des plus beaux de Londres.

BUREAUX DE LA GUERRE (War Office), Pall Mall.—C'est là que s'opère l'administration des forces de terre. Le secrétaire d'état au département de la guerre a la responsabilité de toutes nominations à emplois militaires, à l'exception d'un certain nombre de *commissions* dont peut disposer le général commandant en chef les armées britanniques.

L'office de secrétaire d'état au département de la guerre ne date que de l'époque de la guerre de Crimée (1854 à 1856), à laquelle ceux de ministre de la guerre et de grand-maître de l'artillerie furent abolis, et leurs attributions concentrées, avec plusieurs autres, dans le nouveau secrétaire d'état. Les anciens Bureaux de l'Artillerie devinrent les Bureaux de la Guerre, auxquels fut, plus tard, ajouté l'Hôtel Buckingham. L'ensemble de l'édifice est, ainsi qu'on peut le penser d'après l'exposé qui précède, fort enchevêtré dans ses diverses parties, et répond fort mal à sa destination.

Schulen Londons bereits erwähnten Königs-Gymnasiums. Die Terrasse gegen Süden ward, wie die Adelphi-Terrasse, in Erwartung der zu errichtenden Themse-Quais gebaut (von denen also schon damals gesprochen wurde). Von der Waterloo-Brücke aus hat man eine vorzügliche Ansicht dieses Gebäudes, zweifelsohne eines der schönsten in London.

DAS KRIEGS-MINISTERIUM, Pall Mall.—Die Verwaltung der Armee ist in diesem Gebäude concentrirt. Der Staatssecretair für den Krieg (Kriegsminister) ist verantwortlich für alle militärischen Ernennungen, mit Ausnahme einer gewissen Anzahl von 'Commissionen,' welche in die Discretion des Höchstcomandirenden gegeben sind.

Die Einrichtung eines Kriegsministeriums datirt nur erst aus der Zeit des Krimm-Krieges (1854–56), als die gewöhnlich mit dem Colonialministerium vereinigt gewesenen Functionen des Kriegssecretairs und des General-Feldzeugmeisters abgeschafft und nebst einigen andern zur Bildung des neuen Kriegsministeriums vereinigt wurden. Die Localität des alten Feldzeugmeisteramtes wurde dem Kriegsministerium überwiesen, und Buckingham House ward später noch hinzugefügt. Die Gebäude sind, wie man sich vorstellen kann, verwickelt und ihrem jetzigen Zwecke schlecht entsprechend.



THE HORSE GUARDS

THE HORSE GUARDS, Whitehall, was built in 1753. It is a rather picturesque example of the Italian style. The gateway gives access to the Parade Ground (as the eastern part of

THE HORSE GUARDS, Whitehall, fut construit en 1753, et offre un exemple assez pittoresque du style italien. La porte donne accès dans un champ de parade (nom de la

Die 'HORSE GUARDS' (das Generalemando der Landarmee), Whitehall, ein 1753 im pittoresken italienischen Styl errichtetes Gebäude, durch dessen Mittelthor man zu

St. James's Park is called), where a grand review of the household troops is held on the Queen's birthday. This is the headquarters of the Commander-in-Chief and the Adjutant-General. Quartermaster-General, &c., also have their offices here. The Commander-in-Chief is responsible for the discipline of the army. He is appointed for five years, but may be, and usually is, re-appointed.

THE PAYMASTER GENERAL'S OFFICE, Whitehall.—The payments connected with the various departments of the army, the navy, and most of the civil branches of the Government, are made here.

THE ADMIRALITY, Whitehall.—The front towards Whitehall was built in 1726, and the screen in 1776. The old office of Lord High Admiral has been held in commission, with three short exceptions, since the Revolution of 1688. The First Lord, the Secretary, and some of the Junior Lords have official residences here. Pepys, author of the 'Diary,' was Secretary to the Admiralty.

THE TREASURY, Whitehall.—The large building between the Horse Guards and the new public offices dates, in part, from Tudor times; but the present Italian front (which replaces and extends one by Sir J. Soane) was added in 1847 by Sir Charles Barry. The office of Lord High Treasurer has been in commission almost uninterruptedly since 1612. The First Lord of the Treasury is the Prime Minister of the country.

The same building contains the *Board of Trade*, the *Home Office*, and the *Privy Council Office*.

THE FOREIGN OFFICE is located in Whitehall Gardens until the new buildings are ready. Passports are issued here to British subjects on the recommendation of a banker. Fee, 2s.

THE INDIA OFFICE is at present at the Westminster Palace Hotel, and the remainder of the public offices are accommodated for the most part in or near Whitehall, in private houses; but they will eventually be collected, with the Foreign Office and the India Office, in

THE NEW PUBLIC OFFICES, a vast pile of buildings now erecting south of the Treasury, and having a large frontage towards

partie est de St. James' Park), où se fait une grande revue de la Maison militaire de la reine, à l'occasion du jour de naissance de Sa Majesté. C'est là que sont les quartiers-généraux du général en chef, ainsi que les bureaux de l'adjutant-général, du quartier-maître général, etc. La responsabilité du maintien de la discipline incombe au général en chef; il est nommé pour cinq ans, mais il peut être, et est ordinairement, renommé à l'expiration de cette période de temps.

BUREAUX DU PAYEUR-GÉNÉRAL, Whitehall.—C'est là que se font tous paiements relatifs aux divers départements de l'armée, de la marine et de la plupart des administrations civiles du gouvernement.

L'ADMIRAUTÉ, Whitehall.—La façade, sur Whitehall a été construite en 1726, et la clôture en 1776. Depuis la révolution de 1688, les fonctions du vieil office de lord grand amiral ont toujours été remplies par une commission, à l'exception de trois courtes périodes de temps, dans lesquelles cet office a été rempli par ce fonctionnaire lui-même. Le premier lord, le secrétaire, et quelques-uns des autres lords y ont leurs résidences officielles. Pepys, auteur du 'Diary,' occupait le poste de secrétaire de l'Amirauté.

LA TRÉSORERIE, Whitehall, vaste édifice situé entre les Horse Guards et les nouveaux Bureaux publics, date, partiellement, de l'époque des Tudor; mais la façade italienne actuelle (substituée à celle de Sir J. Soane, qu'elle développe) fut ajoutée en 1847 par Sir Charles Barry. L'office de lord grand trésorier est resté dans les mains d'une commission presque sans interruption depuis 1612. Le premier lord de la Trésorerie est en même temps premier ministre du pays.

Le même édifice loge le Ministère du Commerce, le Ministère de l'Intérieur, et les Bureaux du Conseil Privé.

LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES a été domicile dans Whitehall Gardens jusqu'à ce que les nouveaux bâtiments qui lui sont destinés soient achevés. C'est là que sont délivrés des passeports à l'étranger aux sujets anglais, sur la recommandation d'un banquier. Droit à payer, 2 shillings.

LES BUREAUX DU MINISTÈRE DES INDES sont provisoirement logés à l'Hôtel du Palais de Westminster, et le reste des autres administrations publiques dans des maisons particulières, dans ou près de Whitehall, jusqu'à ce qu'elles soient définitivement réunies, avec les Ministères des Affaires étrangères et de l'Inde, dans

LES NOUVEAUX BUREAUX PUBLICS, vastes constructions en cours d'érection au sud de la Trésorerie, avec une façade fort étendue

dem im Osten des St. James-Parks belegenen Paradeplatz gelangt, auf dem am Geburtstage der Königin eine grosse Parade der Leibgarden abgehalten wird. Hier befindet sich das Hauptquartier des Höchstcommandirenden, sowie die Büros des General-Adjutanten und des General-Quartiermeisters. Der Höchstcommandirende ist für die Disciplin der Armee verantwortlich. Er wird zwar nur auf fünf Jahre ernannt, nach deren Ablauf jedoch kann er neu ernannt werden, was in der Regel auch geschieht.

Das GENERAL-ZAHLMESTER-BÜRO ist in Whitehall.—Die mit den verschiedenen Abtheilungen der Armee, der Marine, wie der Mehrzahl der Civilbehörden zusammenhängenden Zahlungen werden hier geleistet.

Die ADMIRALITÄT, Whitehall.—Die gegen Whitehall blickende Façade ward 1726, und der Vorbau 1776 aufgeführt. Die früheren Functionen eines Lord-Hochadmirals sind, mit drei kurzen Ausnahmen, seit der Revolution von 1688 durch eine Commission versehen worden. Der Erste Lord, der Secretair und einige der Unter-Lords der Admiralität haben hier Dienstwohnungen. Pepys (vom 'Diarium') war Secretair der Admiralität.

Das SCHATZAMT, Whitehall.—Das grosse Gebäude zwischen den Horse Guards und den neuen Staats-Büros datirt zum Theil aus der Tudor-Zeit, doch die jetzige Façade im italienischen Styl, welche eine frühere von Sir J. Soane ersetzt und ausdehnt, ward 1847 durch Sir Charles Barry errichtet. Die Functionen eines Lord-Hochschatzmeisters wurden seit 1612 fast ununterbrochen durch eine Commission ausgeübt. Der Erste Lord des Schatzamts ist der jedesmalige Premier-Minister.

Das nämliche Gebäude enthält das Handelsministerium, das Ministerium des Innern und die Büros des Geheimraths.

Das AUSWÄRTIGE MINISTERIUM ist in Whitehall Gardens provisorisch installirt bis das neue Gebäude zu seiner Aufnahme bereit sein wird. Pässe werden hier für britische Unterthanen auf die Empfehlung eines Bankhauses hin ausgestellt. Die Gebühren betragen 2s.

Das MINISTERIUM FÜR INDIEN befindet sich gegenwärtig im Westminster-Pallast-Hôtel, und die übrigen Ministerial- und Staats-Büros sind zum grössten Theil in oder nahe Whitehall (provisorisch in Privathäusern) untergebracht worden; dieselben werden jedoch sämmtlich demnächst, wie auch das Ministerium des Auswärtigen und das für Indien, ihren Platz finden in

Den NEUEN STAATS-BÜROU, einem grossartigen Complex von Gebäuden, augenblicklich noch im Bau begriffen, die südlich

St. James's Park. The portion nearly finished comprises the Foreign Office and the India Office. When completed, the various public offices will be ranged round a large quadrangle. The edifice is in the Italian style, from the designs of Mr. G. Scott, R.A.

THE RECORD OFFICE, Chancery Lane.—The first instalment of this building, which is in the Tudor style, was built in 1856. The part facing Fetter Lane has just been added. Internally, it consists of a series of fireproof chambers, for the reception of the Public Records of the kingdom, which were before kept in the Tower; the Chapter House, Westminster Abbey; the Rolls' Chapel; and the State Paper Office, in St. James's Park, which stood on part of the site of the new Public Offices.

Here are to be seen Domesday Book, a Survey of England made by order of William the Conqueror; the Deed of Surrender of the Scottish Crown by John Balliol to Edward I.; a Treaty of Peace between Henry VIII. and Francis I. of France, with a gold seal attached, said to be the work of Benvenuto Cellini; besides an immense collection of other interesting papers. A Catalogue is in course of publication, under the sanction of the present Master of the Rolls, which will, when completed, form a descriptive Catalogue of one of the best collections of State Papers.

DOCTORS' COMMONS.—Copies of all wills are deposited here, and are open for inspection on payment of a fee of one shilling.

The Department for Literary Enquiry is open, by permission of the Judge of the Probate Court, to not more than three persons at a time, every weekday except Saturday, from 10 A.M. to 3 P.M. (Aug. 10 to Oct. 10, from 11 A.M. to 2.30 P.M.). Amongst the ancient wills here are those of Shakspere, Isaac Walton, Sir Isaac Newton, and Dr. Johnson. The will of Napoleon I., made at St. Helena, was also deposited here, but was given up to the French Government in 1853.

THE GENERAL POST OFFICE, St. Martin's le Grand, near St. Paul's, was built in 1829, from the designs of Sir R. Smirke. It is

sur St. James's Park. La partie qui en est presque terminée sera occupée par les Ministères des Affaires étrangères et de l'Inde; et, après l'achèvement total, les diverses administrations publiques se trouveront ainsi disposées autour d'un vaste quadrangle. L'édifice est dans le style italien, d'après les dessins de Mr. G. G. Scott, R.A.

THE RECORD OFFICE (Bureaux du Greffe), Chancery Lane.—La première partie de cet édifice, dans le style des Tudor, a été construite en 1856, et on vient d'ajouter celle faisant face à Fetter Lane. Il se compose à l'intérieur d'une série de pièces à l'épreuve du feu, dans lesquelles se conservent les archives et actes publics du royaume qui renfermaient antérieurement la Tour de Londres; la Maison du Chapitre de l'Abbaye de Westminster; la Chapelle des Rôles, et les Bureaux des Papiers d'Etat, dans le Parc de St. James, qui s'élevaient sur une partie de l'emplacement maintenant occupé par les nouvelles administrations publiques.

C'est là que l'on peut voir le Domesday Book, ou Cadastre de l'Angleterre fait par ordre de Guillaume le Conquérant, l'Acte de cession de la couronne d'Écosse par Jean Balliol à Édouard Premier; un Traité de paix entre Henri VIII et François Premier de France, auquel est attaché un sceau d'or qu'on dit être l'œuvre de Benvenuto Cellini; en outre d'une immense collection d'autres documents intéressants. Un catalogue est en cours de publication, avec la sanction du Maître des Rôles actuel; une fois terminé, il formera le catalogue descriptif d'une des meilleures collections qui existent de papiers, titres et documents d'Etat quelconques.

DOCTORS' COMMONS.—C'est là que sont déposées des copies de tous les testaments, copies que l'on peut inspecter en payant un droit de un shilling.

Le Département des Recherches littéraires est ouvert, par permission du juge de la cour de vérification, à trois personnes (pas plus) à la fois, tous les jours de la semaine, excepté le samedi, de 10 heures du matin à 3 heures de l'après-midi (10 août au 10 octobre, de 11 à 2.30). Au nombre des antiques testaments qui s'y trouvent sont ceux de Shakspere, Isaac Walton, Sir Isaac Newton et du Dr. Johnson. Celui de Napoléon Premier, fait à Sainte-Hélène, y était aussi déposé, mais il a été remis au gouvernement français en 1853.

LE GENERAL POST OFFICE (L'Hôtel Général des Postes), St. Martin's le Grand, près de St. Paul, fut construit en 1829 sur

vom Schatzamt belegen sind und eine ausgedehnte Front nach dem St. James-Park zu haben. Die schon ziemlich vollendete Abtheilung wird das Ministerium des Auswärtingen und das für Indien aufnehmen. Nach Vollendung des Ganzen werden die verschiedenen Ministerien und Staats-Büroen ein weites Viereck einschliessen. Das Gebäude ist im italienischen Styl, nach dem Plane des Herrn G. G. Scott, R.A.

Das STAATS-ARCHIV, Chancery Lane.—Die erste Portion dieses Gebäudes, im Tudor-Styl, ward 1856 gebaut. Derjenige Theil, dessen Front nach Fetter Lane blickt, ist nur jetzt erst hinzugefügt worden. Innerlich besteht das Gebäude aus einer Reihe feuerfester Zimmer zur Aufnahme der Archive des Königreichs, die früher im Tower aufbewahrt wurden, sowie im Capitelhause der Westminster-Abteil, in der 'Rolls Chapel,' und in dem Büro der Staatspapiere, im St. James-Park, das theilweise auf dem Grund und Boden der neuen Oeffentlichen Büroen stand.

Man sieht hier das Domesday-Buch, eine Vermessung Englands, die auf Befehl Wilhelms des Eroberers gemacht wurde; die Urkunde über die Abtreitung der Krone Schottlands durch John Balliol an Eduard I.; einen Friedensvertrag zwischen Heinrich VIII. und Franz I. von Frankreich, mit einem daran befestigten goldenen Siegel, das ein Werk von Benvenuto Cellini sein soll; sowie eine ungeheure Sammlung anderer interessanter Documente. Ein 'Catalog' ist im Werk der Veröffentlichung unter der Sanction des gegenwärtigen Gross-Archivars, und wird, wenn vollendet, einen beschreibenden Catalog einer der besten Sammlungen von Staatspapieren bilden.

DOCTORS' COMMONS.—Copien von allen Testamenten werden hier deponirt und können gegen Erlegung einer Gebühr von einem Schilling besichtigt werden.

Die Abtheilung für Literarische Recherche ist mit Erlaubniß des Richters vom 'Probate Court' (Testaments-Gericht) zugänglich (doch nicht mehr als drei Personen werden auf einmal zugelassen) an jedem Wochentag (Sonntags ausgenommen) von 10 bis 3 Uhr (vom 10. August bis zum 10. October nur von 11 bis 2½ Uhr). Unter den hier bewahrten alten Testamenten sind die von Shakspere, Isaac Walton, Sir Isaac Newton und Dr. Johnson. Das von Napoleon I. auf St. Helena gemachte Testament war ebenfalls hier deponirt, ward jedoch 1853 der französischen Regierung ausgehändigt.

Das GENERAL-POSTAMT, in St. Martin's le Grand, nahe der Paulskirche, ward 1829 nach Sir R. Smirke's Entwurf gebaut. Es

under the control of the Postmaster-General, who, being a Cabinet Minister, relinquishes his office on a change of Ministry. Next to him is a permanent Secretary. The whole staff of clerks, sorters, letter-carriers, &c., employed by the Post Office throughout the kingdom amounts to nearly 25,000. The total receipts of the Post Office are about £3,500,000. The expenses amount to about £2,000,000; the remaining £1,500,000 goes to the national purse.

Mail coaches for the conveyance of letters were first introduced by Mr. Palmer in 1784; and, until the establishment of railroads, the departure of the mails from the Post Office at six o'clock in the evening (especially on the 1st of May, when the new liveries were worn) was one of the regular sights of London. The uniform penny postage (the invention of Sir Rowland Hill) came into operation in 1840. Pillar Letter Boxes were first placed in the streets in 1856. There are 13,000 Post Offices and 4,000 Pillar Letter Boxes in the kingdom. About 700,000,000 letters and 85,000,000 newspapers pass through the Post Office in the course of the year. The book-post, an extension of the Post Office system, of recent introduction, has been found so useful that 15,000,000 book packets are delivered annually. Detailed information about posting and registering letters, &c., will be found at p. 106.

TRE MINT, Tower Hill.—The whole of the gold and silver coins current in the United Kingdom are made here. The gold or silver is first assayed, to ascertain that it is of the requisite degree of purity; a certain amount of alloy is then added, to give the metal the necessary hardness to resist wear and tear. After melting, the metal is cast into ingots, and then drawn out through rollers to the proper thinness. These plates are next cut into strips, out of which circular blanks are punched, of the size of the coin to be made. These blanks are then stamped by screw presses on the obverse and reverse at the same time. A most curious machine, also in use at the Bank of England, for weighing sovereigns, is so constructed that light-weight sovereigns pass into one compartment, and those of full weight into another. Sir Isaac Newton and Sir John Herschel are among the distinguished persons who have held the office of Master of the Mint.

les plans de Sir R. Smirke. Le chef de l'administration est un Maître-général des Postes qui, faisant partie du cabinet, quitte son office lorsqu'il arrive un changement de ministère. Après lui vient un Secrétaire-général permanent. Le nombre des commis, trieurs, facteurs, etc. employés par cette administration dans tout le royaume, se monte à près de 25,000. Les recettes totales représentent environ £3,500,000 (87 millions et demi de francs); et les dépenses sont d'à peu près £2,000,000 (50 millions de francs), laissant une balance de £1,500,000 (37 millions et demi de francs), qui va grossir le trésor national.

Les malles-postes pour le transport des lettres furent d'abord employées par Mr. Palmer en 1784; et, jusqu'à l'établissement des chemins de fer, le départ de toutes ces malles de l'Hôtel des Postes, à 6 heures du soir (principalement le 1^{er} mai, jour auquel s'endossaient les nouvelles livrées des conducteurs, etc.), était un des curieux spectacles de Londres. Le port uniforme d'un penny (10 centimes), idée de Sir Rowland Hill, date de 1840, et en 1856 des boîtes-colonnes furent établies pour la première fois dans les rues. Il existe 13,000 bureaux de poste et 4,000 boîtes-colonnes dans le royaume. Environ 700,000,000 de lettres et 85,000,000 de journaux circulent par le moyen des postes dans le cours d'une année. La book-post ou poste aux livres, extension du système postal, de date récente, a été si bien appréciée par le public que 15,000,000 de paquets de livres sont distribués annuellement ainsi. Des informations détaillées sur les heures de distributions, levées des boîtes, ports, enregistrement, etc., des lettres, se trouvent page 106.

THE MINT (Hôtel de la Monnaie), Tower Hill. C'est là que se frappe toute la monnaie d'or et d'argent ayant cours dans le Royaume Uni. Le métal est préalablement essayé afin de vérifier s'il a le degré de pureté voulu; puis on y ajoute une certaine proportion d'alliage, destiné à lui communiquer la dureté nécessaire pour résister à l'usure. Ce mélange, une fois fondu, est coulé en lingots que des rouleaux rendent aussi minces qu'il en est besoin. Ces feuilles sont ensuite divisées en bandes, dans lesquelles sont découpées des rondelles de la dimension de la pièce de monnaie que l'on se propose de fabriquer. Puis ces rondelles reçoivent l'empreinte sur leurs deux faces à la fois, au moyen de presses à vis. Une fort curieuse machine à peser les souverains (également en usage à la Banque d'Angleterre) est construite de telle sorte que les pièces trop légères passent dans un compartiment, et celles de poids dans un autre. Au nombre des personnages distingués qui ont occupé le

steht unter der Leitung des General-Postmeisters, der, als Cabinet-Minister, bei einem Ministerwechsel ebenfalls resignirt. Zunächst unter ihm steht ein permanenter Secrétaire. Die Gesamtzahl der von der Postverwaltung im ganzen Königreich beschäftigten Beamten, Brief-Sortirer, Briefträger u. s. w. beträgt nahezu 25,000. Die Total-Einnahmen der Post-Verwaltung belaufen sich jährlich auf ungefähr £3,500,000; die Ausgaben auf £2,000,000. Die restirenden anderthalb Millionen gehen in den öffentlichen Schatz.

Schnellpostwagen zur Beförderung von Briefen wurden zuerst durch Mr. Palmer, im Jahr 1784, eingeführt; und bis zur Einführung der Eisenbahnen war der Abgang der Posten vom General-Postamt um 6 Uhr des Abends (vorzüglich am 1. Mai, wenn die neuen Livreeröcke getragen wurden) eine der Sehenswürdigkeiten in London. Das gleichmäßige Penny-Porto (eingeführt durch Sir Rowland Hill) kam 1840 zuerst in Wirksamkeit. Säulen-Briefkästen wurden 1856 zuerst in den Straßen aufgestellt. Im ganzen Königreich befinden sich 13,000 Post-Büreau und 4,000 Säulen-Briefkästen. Gegen 700,000,000 Briefe und 85,000,000 Zeitungen passieren durch die Hände der Post im Laufe eines Jahres. Die Buchpost, eine Ausdehnung des Postsystems von neuerer Einführung, ist so nützlich befunden worden, dass 15,000,000 Buchpäckchen jährlich durch die Post circulieren. Detaillierte Informationen über Postzeit, Registrieren von Briefen u. s. w. findet man auf Seite 106.

DIE MÜNZE, Tower Hill.—Sämtliche im Vereinten Königreich kursirende Gold- und Silbermünzen werden hier geprägt. Das Gold oder Silber wird zuerst probiert, um die Sicherheit zu haben, dass es den verlangten Grad von Reinheit besitzt; dann wird eine gewisse Quantität Legierung hinzugefügt, um dem Metall die erforderliche Härte zu geben, deren es zum Schutze gegen Abnutzung bedarf. Nach dem Schmelzen wird es in Barren gegossen und dann durch ein Walzenwerk ihm die verlangte Stärke in Platten gegeben. Diese Platten werden demnächst in Streifen geschnitten, aus denen kreisförmige Stücke ausgestochen werden, die der Größe der zu prägenden Münzsorte entsprechen. Diese werden nun durch Schraubenpressen auf dem Avers und Revers zu gleicher Zeit geprägt. Eine höchst merkwürdige Maschine, die in der Bank of England ebenfalls im Gebrauch ist, wird hier zum Wiegen der Goldmünzen benutzt; dieselbe ist so konstruit, dass sie vollwichtige 'Sovereigns'

Admission, by order from the Master; the application for which must state the day for which it is required, and the names of the persons requesting the permission.

THE CUSTOM HOUSE, Lower Thames Street, though not a very imposing building, is well placed on a quay facing the river. It was built in 1817, but, owing to some defect in the foundations, the centre gave way, and the present front was built by Sir R. Smirke. London is the largest port of the United Kingdom; nearly one half of the whole customs being collected here. Liverpool ranks next to London. The late changes in Import Duties have considerably diminished the number of persons employed in this department. A good view of the Custom House is to be had from London Bridge. The smaller building on the left, in our illustration, is Billingsgate Fish Market.

poste de Maître de l'Hôtel des Monnaies, on compte Sir Isaac Newton et Sir John Herschel.

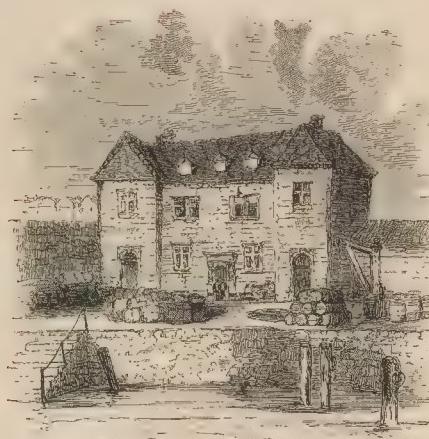
On est *admis* à la visiter avec une permission du Maître, accordée sur une demande mentionnant le jour de la visite et les noms des personnes qui sollicitent cette autorisation.

THE CUSTOM HOUSE (la Douane), Lower Thames Street, quoique n'étant point en elle-même un édifice fort imposant, est bien placée sur un quai au bord du fleuve. Elle fut construite en 1817, mais, par suite de quelque défectuosité dans les fondations, la partie centrale s'étant écroulée, la façade actuelle fut élevée par Sir R. Smirke. Londres est le port le plus important du Royaume Uni; près de la moitié du produit total des douanes s'y reçoit. Liverpool occupe, sous ce rapport, le second rang après Londres. Le nombre des employés de cette administration a été considérablement diminué par les changements dernièrement effectués dans les droits d'importation. On obtient une bonne vue de la Douane du haut du pont de Londres. L'édifice plus petit situé à gauche dans notre illustration est le Marché au poisson de Billingsgate.

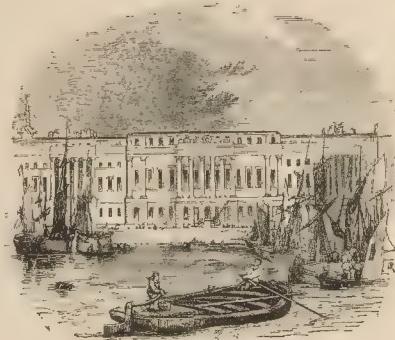
(Pfund Sterling) in ein Behälter und leichte in ein anderes wirft. Sir Isaac Newton und Sir John Herschel sind unter den berühmten Personen, welche das Amt des Münzmeisters bekleideten.

Um *Zutritt* zu erhalten bedarf es einer speciellen Order des Münzmeisters; das Gesuch für dieselbe muss den Tag angeben, für den sie gewünscht, und die Namen derjenigen Personen, für welche die Zulassung nachgesucht wird.

Das Custom House (Hauptzollamt), Lower Thames Street, ist, obgleich keineswegs ein sehr imposantes Gebäude, doch sehr zweckmässig und schön gelegen an einem breiten Themse-Quai. Es ward im Jahr 1817 gebaut, durch einen Defect in der Grundlage gab die mittlere Partie nach, und Sir R. Smirke baute dann die gegenwärtige Façade. London ist der grösste Hafen des Vereinigten Königreichs, indem ziemlich die Hälfte der gesammten Zolleinnahmen hier eingehen; Liverpool folgt zunächst. Die neueren Veränderungen in den Einfuhrzöllen haben die Zahl der in diesem Departement angestellten Beamten bedeutend reducirt. Einen guten Blick auf das Custom House hat man von London Bridge. Das auf unserer Illustration sichtbare kleinere Gebäude zur linken Hand ist der Fischmarkt von Billingsgate.



Custom House, time of Charles II.



Custom House



London Bridge

THE THAMES, WITH THE DOCKS AND BRIDGES

LONDON is largely gifted by Nature in its noble river, which is the chief source of its wealth, and has been its greatest ornament. The system adopted of turning the whole sewage of the town into the river has long rendered a nuisance what should have been a benefit; and though 'the silent highway' has remained a popular thoroughfare, it has long ceased to be the fashionable one. It may be hoped, however, that when the new system of drainage now in progress shall be completed, the 'silver Thames' will again become the appropriate description of the stream, even down to the bridges of the metropolis. Even now, a journey up or down the river in one of the penny steamers is much to be recommended on a fine day to the stranger who wishes to see London as thoroughly as possible.

The chief features of the Thames are the Docks and the Bridges.

Of the former, and the evidences of wealth and commerce they contain in their forests of masts, the Londoner, or indeed the Englishman, may well be proud. As sea-going ships have for centuries been unable to come farther up the river than London Bridge, the lowest and oldest of the bridges, the Docks—

LA TAMISE, SES DOCKS ET SES PONTS

LA Nature a fait à Londres un présent splendide en lui donnant son noble fleuve, source principale de sa richesse, et qui, jadis, était son plus bel ornement. Malheureusement, le système adopté de faire se déverser tous les égouts de la ville dans son lit a changé, durant trop d'années, en une nuisance publique ce qui devait être un bienfait, et, quoique 'la grande route muette' soit demeurée une voie de communication toujours populaire, elle a depuis longtemps cessé d'être fashionable. On peut espérer, cependant, que lorsque le nouveau système de drainage, en cours d'exécution sera complété, la 'Tamise aux ondes d'argent' deviendra une épithète applicable à son cours, même jusqu'aux ponts de la métropole. Néanmoins, et en dépit de son état actuel, nous recommandons fort à l'étranger qui désire voir Londres aussi à fond que possible, de descendre ou remonter le fleuve par quelque belle journée sur l'un des steamers à un penny (dix centimes) qui le sillonnent sans cesse.

Les principaux points de la Tamise qui attirent l'attention sont ses docks et ses ponts.

Tout habitant de Londres, ou plutôt tout Anglais, peut à juste titre être fier des premiers, et des preuves de richesse et de commerce que fournissent leurs forêts de mâts. Les navires qui tiennent la mer ayant été dans l'impossibilité de remonter plus haut que le Pont de Londres (London Bridge)

DIE THEMSE. DIE DOCKS. DIE BRÜCKEN

LONDON besitzt in seinem grossen Themsestrom eine reiche Gabe der Natur: er ist die Hauptquelle des Reichthums der Stadt und war früher ihre grösste Zierde. Das System, demzufolge die Ausflüsse sämmtlicher Cloaken Londons dem Strome zugeführt werden, hat lange zum Aergerniss gemacht, was eigentlich eine Wohlfahrt sein sollte; und obgleich die 'ruhige Fahrstrasse' die volksthümliche Passage geblieben ist, hat sie doch längst aufgehört die fashionable zu sein. Hoffen wir, dass, wenn das neue jetzt im Werke befindliche Drainirungs-System vollendet ist, der alte Name der 'Silber-Themse' wiederum mit Recht auf den grossen Flusse werde anwendbar sein, selbst bis zu den Brücken der Metropole. Selbst jetzt ist bei alledem eine Fahrt stromauf oder stromab, an Bord eines der Penny-Dampfer, und an einem schönen Tage, dem Fremden sehr zu empfehlen, der da wünscht so viel als möglich von London zu sehen.

Die mit der Themse verknüpften Objecte von hauptsächlichem Interesse sind ihre Docks und ihre Brücken.

Auf die Ersteren, sowie auf die Beweise von Reichthum und Handel, die ihre Mastenwälder liefern, mag der Londoner, und der Engländer überhaupt, mit Recht stolz sein. Da Seeschiffe seit Jahrhunderten den Strom nicht weiter als bis London Bridge, dieser letzten und ältesten der Brücken,

which have been almost all constructed since the beginning of the present century—are necessarily placed below the bridges. Passing down the river, and taking them in order, we find on the left bank, and near the Tower, St. Katharine's Docks—so called from an ancient hospital formerly standing here—which comprise an area of twenty-four acres, eleven and a half of these being water. Next to these come the London Docks, with their ninety acres of area and thirty-four of water, and their magnificent Tea and Tobacco Warehouses. These docks are composed of three basins, with three entrances from the river, and are the great dépôt for the wine trade of London.

Farther down on the same side are the West and East India Docks—names which recall monopolies and restrictions of commerce that have now passed away. The former of these are the great basins which unite the Limehouse and Blackwall reaches of the river, making a veritable island of the Isle of Dogs. The latter are lower down the river, and considerably smaller. Both are now the property of the East and West India Dock Company—a corporation with a capital of £2,000,000—and both are used by all kinds of shipping.

Still farther down on the same side of

depuis des siècles, les Docks, presque tous construits à partir du commencement de celui où nous sommes, ont été nécessairement placés en aval des ponts. Lorsqu'on descend le fleuve, et en les prenant par ordre, nous trouvons sur la rive gauche, et près de la Tour, les Docks de Ste Catherine (St. Katharine's Docks), ainsi appelés d'après un ancien hôpital qui s'élevait jadis sur leur emplacement, occupant une superficie de vingt-quatre acres, dont onze et demi sont pris par les bassins. Viennent ensuite, et contigus aux Docks de Ste Catherine, les Docks de Londres (London Docks), avec leurs quatre-vingt-dix acres de superficie et trente-quatre acres de bassins, avec leurs magnifiques entrepôts pour les thés et les tabacs. Ces docks se composent de trois bassins avec trois entrées dans le fleuve, et sont le grand entrepôt du commerce des vins à Londres.

Plus loin en descendant, et toujours sur la même rive, sont les Docks des Indes Orientales et des Indes Occidentales, dénominations qui rappellent des monopoles et restrictions du commerce maintenant choses du passé. Les premiers sont les grands bassins qui unissent les approches du fleuve à Limehouse et à Blackwall, faisant ainsi une véritable île de l'Île des Chiens (Isle of Dogs); les seconds sont plus bas et beaucoup moins vastes. Les uns et les autres appartiennent maintenant à la Compagnie des Docks des Indes Orientales et Occidentales, corporation qui possède un capital de 2,000,000 de livres sterling (50,000,000 de francs), et reçoivent toutes espèces de navires.

Enfin, plus loin encore, toujours sur la

hinaufgehen konnten, so befinden sich die Docks, die sämtlich in diesem Jahrhundert erbaut wurden, auch nothwendigerweise ausserhalb des Brücken-Reviers. Den Strom binunter passirend und sie der Reihefolge nach nehmend, finden wir zuerst, am linken Ufer und dicht am Tower, die St. Catharinen-Docks, so genannt von einem Hospital, das früher dort stand; sie umspannen einen Flächenraum von 24 Acker, $11\frac{1}{2}$ davon Wasser. Diesen zunächst folgen die London-Docks, mit ihren grossartigen Thee- und Tabak-Speichern, welche 90 Acker, davon 34 Wasser, repräsentieren. Diese Docks bestehen aus drei Bassins, mit drei Einfahrten vom Strome aus, und sind das grosse Dépôt des Weinhandels in London.

Weiter hinab, immer auf demselben Ufer der Themse, sind die West- und Ostindien-Docks — Namen, die uns Monopole und Beschränkungen im Handel ins Gedächtniss zurückrufen, welche jetzt ins Reich der Vergangenheit gehören. Die Ersteren sind die grossen Bassins, durch welche der ungeheure Bogen der Themse zwischen Blackwall und Limehouse abgeschnitten wird, dadurch in Wirklichkeit die sogenannte Hundinsel zu einer Insel machend. Die Letzteren liegen weiter hinab am Strome und sind bedeutend kleiner. Beide sind jetzt Eigenthum der Ost- und Westindien-Dock-Compagnie, einer Corporation mit einem Capital von zwei Millionen Pfund Sterling, und beide werden von allen Arten von Schiffen benutzt.

Weiter hinab, auf der nämlichen Seite,



Entrance to West India Docks

the river are the important Victoria Docks, occupying two hundred acres of the Plaistow Marshes.

rive gauche, se trouvent les Docks Victoria, fort importants, et qui occupent deux cents acres des marais de Plaistow.

begegnen wir den bedeutenden Victoria-Docks, welche 200 Acker in den Plaistow-Sümpfen occupiren.

On the right bank of the river, opposite Limehouse Reach, are the Commercial Docks, of forty-nine acres area, forty being water; and adjoining these are the Grand Surrey Docks.

The Bridges over the Thames are, with some marked exceptions, worthy of their position; and if they were all open to the public free of toll, London might be considered to be well provided with communications from the north to the south side of the river. Unfortunately, however, a mistaken policy has allowed them in some cases to be erected by private Companies, authorised to impose tolls—the obvious consequence being, that the free bridges are choked with traffic, while the others are nearly deserted.

Beginning from the Custom House, and going up the river, the first, and nearest to the sea, is London Bridge, for many ages the only bridge of London. There has been a bridge here for more than eight hundred years, and the structure superseded by the present one dated from the end of the twelfth century. It had twenty arches, and originally supported a double row of houses, with towers and gates, and a chapel, in which the architect was buried. The effect of the narrowness of the arches was to dam back the stream, and at certain states of the tide to cause such an eddy, that to 'shoot the bridge' was spoken of as a feat by passengers. Another effect was, that in severe frost the ice was held back, and the Thames between bridges was completely frozen over—a sight that

Sur la rive droite du fleuve, et en face de Limehouse Reach, sont les *Commercial Docks*—Docks Commerciaux—qui couvrent quarante-neuf acres, dont quarante en bassins; les *Grand Surrey Docks* leur sont contigus.

Les ponts qui franchissent la Tamise sont dignes, à part quelques exceptions faciles à remarquer, de leur position; et si tous étaient exempts de péage, Londres pourrait se regarder comme possédant d'amples moyens de communication d'une rive à l'autre de son fleuve. Malheureusement, un système de politique erronée sous ce rapport a fait que plusieurs d'entre eux ont été construits par des compagnies particulières auxquelles a été accordée l'autorisation d'exiger un péage, le résultat forcé étant que, tandis que les ponts sur lesquels est libre la circulation sont constamment encombrés, les autres sont comparativement déserts.

Si nous partons de la Douane, en remontant le fleuve, nous trouvons, le plus rapproché de la mer, London Bridge, le seul et unique pont de Londres durant des siècles. Il en a existé un sur ce point depuis plus de huit cents ans, et le prédecesseur de celui actuel datait de la fin du douzième siècle. Il était soutenu par vingt arches, garni d'un double rang de maisons, fermé de portes, muni de tours, et possédait une chapelle dans laquelle fut enterré son architecte. L'étroitesse des arches faisait refouler le courant, et produisait de tels remous à certains moments de la marée que 'franchir le pont de Londres' était alors considéré comme un véritable exploit. Un autre résultat de cette étroitesse était d'empêcher, dans les grands froids, les glaces de passer, de sorte qu'alors la Tamise se prenait complètement

Auf dem rechten Stromufer, der Limehouse-Biegung gegenüber, sind die Commercial-Docks, von neun und vierzig Acker, deren vierzig Wasser; und diesen benachbart finden wir die Grossen Surrey-Docks.

Die Brücken über die Themse sind, mit einigen hervortretenden Ausnahmen, ihrer Lage würdig, und wären sie alle dem Publikum zollfrei offen, so könnte London als mit Communicationsmitteln zwischen den beiden grossen Stadttheilen nördlich und südlich des Stroms wohlversehen betrachtet werden. Eine falsche Politik jedoch hat in einigen Fällen die Errichtung derselben durch Privat-Compagnien gestattet, die einen Brückenzoll zu erheben berechtigt sind; die evidente Folge hiervon ist, dass die Passage auf den freien Brücken eine gedrängte, überhäufte ist, während die andern fast leer sind.

Beim Hauptzollamt ('Custom House') anfangend und stromauf gehend, begegnen wir zuerst der Letzten derselben, der London-Brücke; sie ist dem Meere am nächsten gelegen und war manches Zeitalter hindurch Londons einzige Brücke. Dort ist nun seit mehr denn achthundert Jahren eine Brücke gewesen, und die der jetzigen Brücke zunächst vorhergehende datirte aus dem 12. Jahrhundert. Sie hatte 20 Bögen, und auf ihr stand ursprünglich eine doppelte Häuserreihe mit Thürmen und Thoren, und einer Capelle, in welcher ihr Baumeister begraben lag. Die Folge der engen Bögen war, dass der Strom zurückgestaut ward, was zur Fluthzeit eine so starke Gegenströmung bewirkte, dass unter der Brücke durchzufahren als eine Heldenthat angesehen ward. Eine andere Folge war die, dass bei hartem



Old London Bridge

has never been seen since the demolition of Old London Bridge, and in all probability will never be seen again. The present bridge was built 1825-31, from the designs of the Rennies. It is 928 feet long, of five granite arches, and with its approaches is said to

d'une rive à l'autre—spectacle qui ne s'est jamais vu depuis la démolition du vieux pont, et ne se verra jamais de nouveau selon toutes probabilités. Le pont actuel fut construit de 1825 à 1831 d'après les plans des Rennie. Il a 928 pieds de longueur, est

Frost das Eis zurückgehalten wurde und die Themse zwischen den Brücken vollständig zugefroren war, ein Anblick, den man seit der Demolirung der alten London-Brücke nicht mehr gehabt hat und schwerlich je wieder haben wird. Die jetzige Brücke

have cost £2,000,000. It is free to the public, and has undoubtedly the greatest traffic over it of any bridge in the world, which is kept in some degree of order by a police regulation confining the heavier vehicles to each side of the roadway. The lamp-posts are made of cannon taken in the Peninsular war.

Next above London Bridge is Southwark Bridge, of three cast-iron arches on stone piers. It was built 1815-19, from the designs of John Rennie, by a public Company. The span of the centre arch is 402 feet. Under an arrangement with the Company, the Corporation have, by way of experiment, thrown open this bridge free of toll; but it is so badly placed as to be comparatively little used by the public. A fine view of St. Paul's is obtained from this bridge.

Between London and Southwark Bridges, the South-Eastern Railway Company are erecting an iron girder railway bridge to conduct to their new station in Cannon Street.

Above Southwark Bridge comes, or came, Blackfriars Bridge. The old structure, of nine stone arches, built 1760-69, has now been pulled down, to be replaced by an iron bridge, and a temporary timber bridge has in the meantime been erected, which is open to the public without toll. Just below and almost touching the temporary structure is the high-level iron railway bridge of the London, Chatham, and Dover Railway Company, which has recently been opened as the exit from their Blackfriars terminus. It is of handsome design, being built on the girder principle, with open lattice-work sides.

At some distance above Blackfriars, but next to it, stands the noble Waterloo Bridge, by far the handsomest in London. It was built 1811-17, from the design of John Rennie, by a public Company, and opened on Waterloo-day in the latter year. Its cost is said to have been over £1,000,000. It consists of nine arches, of equal span and height; so that the roadway, 1,380 feet long and 43 feet wide, is conducted over it on a level. The material is granite, of which there are two massive Doric columns standing

supporté par cinq arches en granit, et a coûté, avec les approches, dit-on, 2,000,000 de livres (50,000,000 de francs). La circulation y est libre, et c'est probablement celui de tous les ponts de l'univers sur lequel elle est la plus considérable; des règlements de police la régularisent quelque peu en assignant les deux côtés de la chaussée aux véhicules les plus lourds. Les candélabres à gaz sont faits de canons pris dans la guerre de la Péninsule.

Après London Bridge vient le pont de Southwark, supporté par trois arches de fonte reposant sur des piles en pierre. Il fut construit de 1815 à 1819, sur les plans de John Rennie, par une compagnie publique. La portée de l'arche centrale est de 402 pieds. La corporation de la Cité a, au moyen d'un arrangement avec la compagnie, ouvert ce pont à la circulation pour un certain temps en manière d'essai; mais les abords sont si désavantageux que le public s'en sert, comparativement, fort peu. On a de ce point une belle vue de St. Paul.

Entre les ponts de Londres et de Southwark la compagnie du Chemin de fer du Sud-Est est en train d'en ériger un autre en fer pour son usage, aboutissant à leur nouvelle station dans Cannon Street.

Après Southwark Bridge vient—ou plutôt venait—le pont de Blackfriars (ou des Moines Noirs). L'antique construction, de neuf arches en pierre, datant de 1760 à 1769, vient d'être démolie pour faire place à un nouveau pont en fer, et une passerelle provisoire en bois permet en attendant la circulation (libre) au public. En aval de ce pont, le touchant presque, est celui également en fer, haut niveau, de la ligne de Londres à Chatham et Douvres, récemment ouvert comme débouché de sa gare de Blackfriars. Le plan en est fort beau, sur le principe des longrines en fer, avec les côtés treillis à jour.

A quelque distance au-dessus de Blackfriars lui succède le majestueux pont de Waterloo, de beaucoup le plus beau de Londres. Il fut construit de 1811 à 1817, d'après les plans de John Rennie, par une compagnie publique, et ouvert en 1817, le jour anniversaire de la bataille de Waterloo. Il a coûté, dit-on, plus d'un million de livres sterling (25,000,000 de francs). Neuf arches, de hauteur et de portées égales, le soutiennent, de sorte que la chaussée, longue de 1,380 pieds et large de 43, est de niveau d'une extrémité

ward von 1825-31 nach dem Plane der Herren Rennie (Vater und Sohn) gebaut; sie ist 928 Fuss lang, besteht aus fünf Granitbögen und hat mit ihren Approchen zwei Millionen Pfund Sterling gekostet. Die Passage auf ihr ist frei und ohne Zweifel die bedeutendste irgend einer Brücke der Welt. Polizeiliche Anordnungen sichern ungehemmte und geordnete Passage für Personen und Fuhrwerke. Die Laternenpfiler sind aus Geschützen gemacht, die im Halbinsel-Kriege genommen wurden.

Die in der Folge stromauf zunächst kommende ist die Southwark-Brücke, die von drei gussseisernen auf Steinpfeilern ruhenden Bögen getragen wird. Sie ward von 1815-19, nach dem Plane von John Rennie, durch eine Compagnie erbaut. Die Spannung des mittleren Bogens beträgt 402 Fuss. In Folge eines Vertrags mit der Compagnie hat die Corporation der City die Brücke dem Publikum versuchsweise frei geöffnet; ihre Situation jedoch ist eine so unvortheilhafte, dass sie dessenungeachtet verhältnismässig wenig benutzt wird. Einen sehr schönen Blick auf die St. Pauls-Cathedrale hat man von dieser Brücke.

Zwischen diesen beiden Brücken lässt augenblicklich die Südost-Eisenbahn-Compagnie eine Brücke aus eisernen Bindebalken errichten, um ihre auf dem rechten Ufer der Themse liegende Bahn mit deren neuer Station in Cannon-Street, auf dem linken Ufer, in Verbindung zu bringen.

Oberhalb der Southwark-Brücke begegnen wir zunächst der Blackfriars-Brücke. Die alte auf neun Steinbögen von 1760-69 aufgeföhrt Brücke ward vor Kurzem abgetragen, um durch eine eiserne Brücke ersetzt zu werden, und eine temporäre Notbrücke aus Bauholz ist errichtet worden, die dem Publikum eine zollfreie Passage gewährt. Unmittelbar unterhalb ihr, und fast die temporäre Brücke berührrend, ist die im Hochneuau aufgeföhrt eiserne Eisenbahnbrücke der London-Chatham-Dover-Eisenbahn-Compagnie, welche kürzlich erst als Ausgang ihrer Blackfriars-Station eröffnet wurde. Sie ist von schöner Zeichnung, nach dem Bindebalken-System gebaut und mit gitterartigen Geländern versehen.

In einiger Entfernung oberhalb der Blackfriars-Brücke, doch in der Folge die nächste, steht die im edlen Styl gebaute Waterloo-Brücke, jedenfalls die schönste Londons. Sie wurde von 1811-17, nach John Rennie's Zeichnung, durch eine Compagnie errichtet und im letzteren Jahre (1817) am Gedächtnissstage der Schlacht von Waterloo eröffnet. Ihre Kosten sollen sich auf über £1,000,000 belaufen haben. Sie besteht aus neun Bögen von gleicher Spannung und Höhe, so dass der Weg über



Southwark Bridge

out of the water, on each face of each of the abutments. Looking up the river, it unites with Somerset House, which stands immediately below it, so as to produce an excellent architectural effect. There is a toll payable on this bridge.

à l'autre. Il est construit en granit, et deux massives colonnes doriques s'élèvent hors de l'eau sur chaque face de chacun de ses abutments. Regardant en amont du fleuve, il se marie heureusement avec Somerset House, situé immédiatement en aval, et de façon à produire un excellent effet architectural. La circulation y est soumise à un péage.

Celui qui vient ensuite est le pont de Charing Cross, qui fait franchir le fleuve à la ligne du Sud-Est pour arriver à sa gare du même nom. Il est construit en fer, avec côtés à jour, et a des trottoirs pour les piétons. Plusieurs piles cylindriques en fer, et deux autres en briques rouges le supportent. Ces dernières appartenaient au pont suspendu de Hungerford (ainsi appelé parcequ'il débouchait, sur la rive de Middlesex, dans le marché de Hungerford), construit en 1846 pour piétons seulement, et remplacé par celui ci-dessus en 1863. Chose curieuse, les charpente, chaînes, etc., en fer de ce pont suspendu étaient primitivement destinées à un autre depuis longtemps en projet, et devant franchir l'Avon, à Clifton; et, après seize ans de service sur la Tamise, tout ce matériel vient d'être enfin rendu à sa destination primitive.

Westminster Bridge, qui succède à celui

dieselbe überall auf gleichem Niveau liegt. Ihre Länge beträgt 1,380, ihre Breite 43 Fuss. Das dazu verwandte Material ist Granit; zwei massive dorische Säulen erheben sich über dem Wasser auf jedem der Widerlager auf beiden Seiten der Brücke. Den Strom hinaufsehend, macht sie den Eindruck, als vereinige sie sich mit dem majestätischen Somerset-Haus, das unmittelbar unterhalb steht, was einen sehr guten architektonischen Effekt hervorbringt. Ein Brückenzoll wird erhoben.

Die nächste Brücke ist die Charing Cross Eisenbahnbrücke, welche zur Verbindung der Südostbahn mit ihrer Station in Charing Cross dient. Sie ist von Eisen, mit Gitterwerk und Trottoirs für Fußgänger auf beiden Seiten, und ruht auf mehreren Eisen-Cylindern, sowie auf zwei Pfeilern aus rotem Ziegelstein, welche letztere früher der Hungerford-Hängebrücke als Stützpunkte dienten, einer Brücke, die ihren Namen dem Umstände entlehnte, dass der Zugang zu ihr von der Middlesex-Seite durch den Hungerford-Markt führte, und die, nur für Fußgänger bestimmt, 1846 erbaut und 1863 durch die jetzige Eisenbahnbrücke verdrängt ward. Es ist jedenfalls merkwürdig genug, dass das Eisenwerk jener Hängebrücke ursprünglich für eine seit langer Zeit projektierte Brücke über den Avon, in Clifton, bestimmt gewesen war, wohin es, nachdem es 16 Jahre hindurch den Dienst auf der Themse versehen hatte, schliesslich doch noch gebracht worden ist.

Westminster-Brücke, die nächste in der

a handsome bridge of seven arches of iron, constructed of a flat Tudor shape, the better to correspond with the architecture of the Houses of Parliament, and resting on stone piers. It was built in 1856-62, from the drawings of Mr. Page, and is of very creditable and pleasing design, from the lightness and elegance of the arches. It is eighty-five feet broad, being the broadest of the bridges. Its cost was only £216,000. The old stone structure that it replaced was the second oldest bridge in London, having been built 1739-50. It had long been insecure, in spite of repeated attempts to patch it up. Westminster Bridge is free.

The next is Lambeth Bridge, crossing from Lambeth Church to Horseferry Road. It is an iron suspension bridge, resting on black iron cylindrical piers. It is said to be the cheapest bridge of its size ever built—which may well be, as it is certainly the ugliest. It is worth visiting, however, for the excellent view to be obtained from it of the Abbey, the Houses of Parliament, Westminster Bridge, and Lambeth Palace.

Somewhat higher is Vauxhall Bridge, of iron, built 1811-16, by a private Company. It is of nine equal arches. There is a toll payable on Lambeth and Vauxhall Bridges.

Some way farther up is the iron railway bridge conveying the lines of the London and Brighton, and London, Chatham, and Dover Railways from their Pimlico or Victoria terminus across the river. By its side is the Chelsea Bridge, leading from Pimlico to Battersea Park. It is an iron suspension bridge of fantastical but not unpleasing design, and was finished in 1858 from the designs of Mr. Page. There is a toll upon this bridge, except on Sundays, when it is free.

The Thames Tunnel, that great and, as it has turned out, useless work of Sir I. K. Brunel, may perhaps be included under the Bridges of London. It extends beneath the bed of the river, forming a double roadway, connected by arches, from Wapping on the left bank to Rotherhithe on the right, about two miles below London Bridge. It was begun in 1825, and opened in 1843, the works having been closed from 1828 to 1835 by an eruption of water. It cost nearly £500,000, and is the *damnosa hereditas* of the Thames Tunnel Company, the returns

de Charing Cross, est un beau pont de sept arches en fer, construits dans la forme aplatie de l'époque des Tudor afin de mieux correspondre au style d'architecture des Chambres du Parlement, et reposant sur des piles en pierre. Il a été construit de 1856 à 1862, d'après les plans de Mr. Page, et offre un ensemble fort satisfaisant et agréable à l'œil par la légèreté et l'élégance de ses arches. C'est le plus large de tous, ayant quarante-cinq pieds d'un parapet à l'autre, et il n'a coûté que £216,000 (5,400,000 fr.). La vieille construction en pierre qu'il remplace était le second pont de Londres en âge, puisqu'il datait de 1739 à 1750, mais depuis longtemps il était dangereux malgré tous les replâtrages possibles. La circulation est libre sur Westminster Bridge.

Vient ensuite le pont de Lambeth, traversant la Tamise de Lambeth Church à Horseferry Road. C'est un pont suspendu, en fer, et reposant sur des piles cylindriques aussi en fer peint en noir. C'est celui qui a coûté, eu égard à ses dimensions, dit-on, le moins cher. Cela peut être, mais ce qui ne fait pas de doute, c'est qu'il ne soit le plus laid de tous ceux de Londres. L'excellente vue qu'on a de l'Abbaye, des Chambres du Parlement, de Westminster Bridge, et du palais de Lambeth, du haut de ce pont, doit néanmoins engager à le visiter.

Un peu plus haut se trouve Vauxhall Bridge, également en fer, construit de 1811 à 1816 par une compagnie particulière. Neuf arches égales le soutiennent. Ainsi que celui de Lambeth, il est soumis à un péage.

Un peu plus haut encore est le pont en fer transportant les lignes de Londres et Brighton, et Londres à Chatham et Douvres, à leurs gares de Pimlico et de Victoria. Et, à côté de lui, le pont de Chelsea, conduisant de Pimlico au parc de Battersea, construction en fer, suspendue, d'un effet quelque peu fantastique, quoique nullement désagréable à l'œil, et finie en 1858 d'après les plans de Mr. Page. La circulation y est soumise à un péage, sauf le dimanche, où elle est libre.

Le Tunnel sous la Tamise, ce grand ouvrage (et inutile autant que grand, ainsi que l'a prouvé l'événement) de Sir I. K. Brunel, se peut comprendre, croyons-nous, dans l'article consacré aux ponts de Londres. Il s'étend sous le lit du fleuve, formant une double chaussée réunie par des arcades, de Wapping, rive gauche, à Rotherhithe, rive droite, à deux milles environ en aval de London Bridge. Les travaux furent commencés en 1825, mais il ne fut ouvert qu'en 1843, une interruption de 1828 à 1835 ayant été nécessitée par l'irruption des eaux.

Folge, ist ein schönes auf sieben eisernen auf Steinpfeilern ruhenden Bögen erbautes Werk, in der flachen Tudor-Form, um desto besser mit der Architektur der unmittelbar daran liegenden Parlamentshäuser zu correspondiren. Sie wurde von 1856-62 nach Page's Zeichnung gebaut und macht durch die Eleganz und Leichtigkeit ihrer Bögen einen sehr angenehmen Eindruck. Ihre Breite von 85 Fuss macht sie zur breitesten der Londoner Brücken. Sie hat nur £216,000 gekostet. Die alte Steinbrücke, die sie ersetzt hat, war die zweitälteste der Brücken in London; sie ward von 1739-50 gebaut und war, aller Reparaturen ungetacht, seit langer Zeit unsicher für den Verkehr. Die Westminster-Brücke ist frei.

Wir kommen nun zur Lambeth-Brücke, welche von der Lambeth-Kirche zur Horseferry Road die Themse überspannt. Sie ist eine eiserne Hängebrücke, gestützt auf Schwarzeisen-Cylinder. Sie hat den Ruf der billigsten je in ihren Dimensionen erbauten Brücke—was wir gern glauben wollen, indem sie sicher die unschönste ist. Sie ist indessen eines Besuchs schon deshalb werth, weil man von ihr eine sehr gute Aussicht auf die Abtei, das Parlamentsgebäude, die Westminster-Brücke und das Lambeth-Palais hat.

Etwas weiter hinauf begegnen wir der Vauxhall-Brücke, die von 1811-16 durch eine Compagnie erbaut wurde; sie ist von Eisen und ruht auf neun Bögen gleicher Spannung. Die Lambeth- und Vauxhall-Brücken erheben Zoll.

Weiter aufwärts finden wir die aus Eisen construirte Eisenbahnbrücke, welche den London-Brighton- und London-Chatham-Dover-Eisenbahnen als Verbindung ihrer Pimlico- und Victoria-Stationen mit dem rechten Ufer dient. Ihr zur Seite liegt die Chelsea-Brücke, die Pimlico mit dem Battersea-Park verbindet. Sie ist eine eiserne Hängebrücke von phantastischer doch nicht ungefährlicher Form und ward 1858 nach Page's Zeichnung beendet. Ein Zoll wird erhoben, doch an Sonntagen ist die Passage frei.

Den Themse-Tunnel, jenes gigantische, doch, wie sich nun herausgestellt hat, nutzlose Werk Sir I. K. Brunel's, mögen wir füglich mit unter die Brücken Londons classiren. Er erstreckt sich unter dem Bett der Themse, in einem doppelten, durch Bögen verbundenen Wege, von Wapping, auf dem linken Ufer, nach Rotherhithe, auf dem rechten, etwa zwei Meilen unterhalb London-Bridge. Das Werk ward 1825 begonnen und 1843 dem Verkehr eröffnet; von 1828-35 waren die Arbeiten suspendirt in Folge eines Durchbruchs des Wassers.



Westminster Bridge

being barely sufficient to cover the expenses. In fact, from the approaches never having been rendered available for vehicles, it is only visited as one of the 'sights' of London, which, as a gigantic engineering work, it may well claim to be. There is some idea, however, we believe, of utilising this costly toy by running a railway through it, so as to connect the two banks of the river at a point below London Bridge.

Il a coûté près de £500,000 (12,500,000 fr.). C'est la *damnosa hereditas* de la compagnie qui se constitua pour l'entreprendre, les revenus courrant à peine les dépenses. En un mot, ses approches n'ayant jamais été rendues abordables aux véhicules, on ne le visite que comme une des curiosités de Londres, et il a, certes, comme œuvre gigantesque d'un grand ingénieur, bien droit à ce titre. On a cependant quelque idée, à ce que nous croyons, d'utiliser ce coûteux *joujou* en y faisant passer une ligne ferrée, de façon à relier les deux rives du fleuve à un point en aval de London Bridge.

The Thames Embankment was undertaken by the Metropolitan Board of Works—a body constituted by Act of Parliament, in 1855, as the representative body of the rate-payers of London, in order to carry out improvements affecting the health and communications of London, and empowered to impose rates for these purposes.

This gigantic work will, it may fairly be hoped, greatly increase the beauty and wholesomeness of the banks of our river, at

L'œuvre des Quais de la Tamise a été entreprise par le Metropolitan Board of Works (Conseil Métropolitain des Travaux Publics), corps institué par acte du Parlement, en 1855, pour représenter les contribuables de Londres dans tous travaux et améliorations ayant pour but l'état sanitaire et celui des communications de la ville, lui donnant en même temps la faculté d'imposer des taxes *ad hoc*.

L'ouvrage gigantesque entrepris par cette administration augmentera considérablement, tout tend à le faire espérer, la beauté

Die Kosten betragen ziemlich £500,000, und das Werk ist die *damnosa hereditas* der Themsetunnel-Compagnie, indem die Einnahmen kaum zur Deckung der laufenden Ausgaben hinreichen. Durch den Umstand, dass man die Zugänge zum Tunnel nie für Fuhrwerke erreichbar gemacht hat, ist dieser nie zu einem praktisch-nützlichen Communicationsmedium geworden, sondern eben nichts weiter als einer der interessanten, sehenswerthen Punkte Londons geblieben, als welcher und als ein gigantisches Werk menschlichen Genies er eines Besuches gewiss würdig ist. Wir glauben indessen, dass es jetzt im Werke ist diesem kostbaren Spielzeug eine praktische Nutzanwendung zu geben, indem man bezweckt eine Eisenbahn durch den Tunnel zu legen, um dadurch die beiden Themseufer an einem Punkte unterhalb London-Bridge zu verbinden.

Die Errichtung der Themse-Quais ward durch das 'Comitee der Oeffentlichen Arbeiten der Hauptstadt' unternommen—eine Behörde, welche durch Parlamentsbeschluss von 1855 ins Leben gerufen wurde, um die abgabepflichtigen Bewohner Londons zu vertreten und Verbesserungen in gesundheitlicher und communicativer Hinsicht vorzunehmen, zu welchem Zwecke sie ermächtigt ward Taxen auszuschreiben.

Dies gigantische Unternehmen wird—so hofft man—bedeutend beitragen die Schönheit und den Gesundheitszustand der Ufer

the same time that the whole mass of the sewage so long poured into it will be at last diverted elsewhere.

The works of the Embankment at present in progress, which were begun in 1862, extend from Westminster to Blackfriars Bridge along the left bank of the river, the object being to cover the unsightly extent of filthy mud, visible at low water, with a vast embankment of earth, to be faced by a handsome stone quay. The estimated cost is £1,500,000. When completed, it will serve the purposes of conducting one artery of the new drainage system along the side of the river, and of giving space for a proposed railway, and the most magnificent carriage-way in London, along its whole length. There will be a residue of the area reclaimed from the river available for gardens or ornamental buildings. Means of access to the various piers which serve as landing-places to the river steamers will also be left. We give an illustration of this great work as it will appear when completed. It is only wonderful that modern London should have been contented to leave such an improvement so long unexecuted; and it is to be hoped that what is at present in hand is only an instalment of the complete embankment of both sides of the river.

MAIN DRAINAGE

LONDON has long prided itself upon being the best-drained city, with the most complete network of sewers, in the world. This was true as far as regards the conveyance of offensive matter away from its houses and streets; but, unfortunately, its vast mileage of sewers (the City alone is said to contain nearly fifty miles) all ultimately discharged its contents into the river, between or near the bridges, to be carried backwards and forwards by the flow and ebb of the tide. It has been estimated that more than 9,000,000 cubic feet of matter were thus brought daily into the Thames.

To put an end to this suicidal system, the Metropolitan Board of Works began, in 1859, the great undertaking known as the Main Drainage, which is still in progress. Their plan is to intercept the sewage by several arterial sewers at different levels on both sides of the river, the last and lowest in each

et la salubrité des rives de notre fleuve, en même temps que la masse entière du produit des égouts, qui l'a si longtemps souillé, sera enfin détournée quelque autre part.

Les travaux maintenant en cours d'exécution, commençés en 1862, s'étendent de Westminster à Blackfriars Bridge, sur la rive gauche du fleuve, et ont pour but de recouvrir d'une large chaussée en terre, ayant pour façade un beau quai en pierre, le lit de vase peu attrayante à voir que découvre la marée basse. La dépense nécessaire a été calculée devoir monter à £1,500,000 (37,500,000 fr.). Cette chaussée une fois finie servira à conduire le long du fleuve une artère du nouveau système de drainage, en même temps qu'elle permettra l'établissement d'un chemin de fer projeté, et constituera dans toute sa longueur la plus magnifique route de voitures de Londres. En outre, il restera suffisamment du terrain ainsi conquis sur le fleuve pour y établir des jardins ou des édifices d'ornement. Des moyens de se rendre aux divers débarcadères des 'steamers' faisant le service du fleuve y seront aussi ménagés. Nous donnons une illustration de ces immenses travaux, offrant l'aspect de leur ensemble après leur achèvement. On ne saurait s'émerveiller que d'une chose, c'est que le Londres moderne ait attendu aussi longtemps avant de réaliser une amélioration aussi importante; espérons que ce que nous voyons s'opérer maintenant n'est que le commencement de ce qu'il y a faire pour les deux rives du fleuve.

SYSTÈME DE DRAINAGE

LONDRES s'est longtemps enorgueilli d'être la ville la mieux drainée, et possédant le réseau d'égouts le plus complet qui existait au monde. Cet orgueil était légitime en tant qu'il s'appliquait à l'expulsion des matières déléteries de ses maisons et de ses rues; mais, malheureusement, la vaste étendue de ses égouts—près de cinquante milles, dit-on, dans la Cité seule—se déchargeait dans son fleuve, entre, ou près de, ses ponts, où la marée montante et descendante faisait tour-à-tour remonter ou descendre la quantité de matière, estimée à plus de 9,000,000 de pieds cubes, déversée journallement dans la Tamise.

Afin de mettre un terme à ce système que l'on peut qualifier de suicidaire, le Metropolitan Board of Works inaugura, en 1859, la grande entreprise appelée le 'Main Drainage,' ou système principal des égouts, maintenant encore en cours d'exécution. Le plan adopté consiste dans l'établissement de

der Themse zu erhöhen; während gleichzeitig die enormen Cloakenausflüsse, die leider nur zu lange Zeit in die Themse gingen, endlich nach einer andern Richtung werden abgeführt werden.

Die augenblicklich thätig verfolgten Arbeiten, die im Jahre 1862 begonnen wurden, dehnen sich von der Westminster- zur Blackfriars-Brücke auf dem linken Ufer des Stromes aus, und es ist die Absicht die schlecht ins Auge fallende Masse von Schlamm und Schmutz, welche zur Ebbezeit sichtbar wird, mit einer breiten Erdaufschüttung zu bedecken und am Ufer mit einem schönen Stein-Quai einzufassen. Die Kosten sind auf anderthalb Millionen veranschlagt. Wenn vollendet, wird eine der Hauptleitungen des neuen Drainirungs-Systems am Quai entlang gelegt, eine Eisenbahn auf seiner ganzen Länge construirt und die Oberfläche in den schönsten Fahrweg Londons umgeschaffen sein. Es wird noch ein dem Strome abgewonnener Terrainrest vorhanden sein, um auf demselben Gärten oder architektonische Zierden zu errichten. Zugänge werden gebaut werden für die verschiedenen Landungsbrücken der Flussdampfer. Wir geben eine Illustration dieses Riesenwerks so wie es wenn vollendet, aussieht wird. Es ist nur zu bewundern, dass das moderne London eine so grosse und wichtige Verbesserung so lange unangegriffen gelassen hat, und es ist zu hoffen, dass die jetzt in Angriff genommene Arbeit nur ein Vorläufer sein möge der vollständigen Einfassung der beiden Ufer mit Quais.

DIE GENERAL-DRAINIRUNG

LONDON hat sich lange gebrüstet die best drainirte, mit dem vollkommenen Netzwerk von Cloaken versehene Stadt der Welt zu sein. Dies war richtig so weit die Hinwegführung offensiver Stoffe von seinen Häusern und Strassen in Betracht kam; leider jedoch mündete die ganze Masse der städtischen Abzugskanäle (deren die 'City' allein 50 Meilen enthalten soll) schliesslich, zwischen oder nahe den Brücken, in den Strom, um von der Ebbe und Fluth vor- und rückwärts bewegt zu werden. Man hat berechnet, dass neun Millionen Cubikfuss dieser Substanzen täglich ihren Weg in die Themse nahmen.

Um diesem in der That selbstmörderischen System ein Ende zu machen, begann das Comitee für die Oeffentlichen Arbeiten der Hauptstadt im Jahre 1859 das grosse Unternehmen der General- oder Central-Drainirung, an dem noch jetzt gearbeitet wird. Der Plan besteh darin, dass man die Cloa-

case being, of course, a main sewer along the bank of the river itself. Of these arterial sewers there are three on the north side of the river, joining at the River Lea, where the mass in the lower levels is deodorised and pumped up by steam-power to a sufficient height, to be conducted thence in one great channel, arched over and covered with earth, into the Thames, at Barking Creek: the fourth, which is to run along the course of the Thames Embankment, is not yet at work. A company is, we believe, in course of formation for diverting this sewage, or a portion of it, from ever touching the river; their intention being to convey it across Essex, and to employ it in fertilising a large area on the coast, to be reclaimed from the German Ocean.

On the south side of the river are two main arteries, uniting at Deptford Creek, where their contents are similarly dealt with, and conveyed into the Thames near Erith. The machinery lifting the contents of the lower of these was formally set in motion for the first time by H.R.H. the Prince of Wales, in the course of 1865. No arrangement has as yet been made for utilising the sewage of the south side of London.

The total cost of this vast and necessary work will, it is supposed, amount to £4,000,000. The aggregate length of the drains is 82 miles, and 20,000 tons of coal will be consumed annually by the stationary engines.

plusieurs égouts artériels interceptant le produit des égouts particuliers, et situés à des niveaux divers, sur les deux rives du fleuve; l'égout le dernier et le plus bas placé étant nécessairement un égout principal établi sur la rive même. Trois de ces égouts artériels sont situés sur la rive nord, et se réunissent à la rivière Lea, où la masse de matière contenue dans les niveaux inférieurs est déodorisée et élevée, au moyen d'une pompe mue par la vapeur, à une hauteur suffisante pour être déversée par un large aqueduc, vouté et recouvert de terre, dans la Tamise, à Barking Creek: le quatrième, qui doit suivre les Quais de la Tamise, n'est pas encore commencé. Nous croyons qu'une compagnie est en train de se former afin de détourner du fleuve, sinon la totalité, au moins une partie du produit des égouts; son intention serait de lui faire traverser le comté d'Essex, et de la faire servir à fertiliser une vaste étendue de terrains à conquérir sur la Mer du Nord.

Sur la rive sud du fleuve deux artères principales se réunissent à Deptford Creek, où leur contenu est traité de même, et ensuite conduit dans la Tamise près d'Erith. La machine qui doit faire parvenir ce contenu à la hauteur voulue a été officiellement mise en mouvement pour la première fois par S. A. R. le prince de Galles, dans le cours de 1865. Il n'a encore été fait aucun arrangement pour utiliser ce produit au sud de Londres.

Ces vastes, et fort nécessaires, travaux coûteront, à ce qu'on suppose, £4,000,000, ou 100,000,000 de francs. La longueur des égouts réunis est de 82 milles, et 20,000 tonnes de houille seront consommées annuellement par les machines à éléver.

an verschiedenen Punkten durch ein Hauptröhren-System unterbrocht, das von Niveau zu Niveau fällt, bis es sich in einem Centralkanal auf jeder Seite des Stromes, dem also natürlich niedrigsten Niveau, vereinigt und so, am Themseufer entlang, in der Richtung nach dem Meere zu geführt wird. Von diesen Arterien-Cloaken sind drei auf der Nordseite des Stromes, die sich am Flusse Lea vereinigen, wo die Masse im niedrigen Niveau deodorisiert und durch Dampfkraft zu einer genügenden Höhe hinaufgepumpt wird, um von dort in einem grossen, überwölbten und mit Erde bedeckten Kanal in die Themse am Barking Creek geführt zu werden: die vierte, welche dem Laufe der Themse-Quais folgen wird, ist noch nicht in Angriff genommen. Eine Compagnie ist im Begriff sich zu formiren, um zu verhindern, dass die Substanz der Cloaken, oder ein Theil derselben, die Themse überhaupt berühre; ihre Absicht soll sein jene Materien durch die Grafschaft Essex zu leiten und zur Fruchtbarmachung einer grossen, der Nordsee abzugewinnenden Landessstrecke zu verwenden.

Auf der Südseite des Flusses sind zwei solcher Hauptarterien, die am Deptford Creek zusammenstoßen, wo ihr Inhalt ähnlich behandelt und dann bei Erith in die Themse geleitet wird. Die Maschine, welche die Masse des niedrigeren dieser beiden Kanäle hebt, ward zuerst unter ceremoniösen Formalitäten, in dem Jahre 1865, durch S.K.H. den Prinzen von Wales in Bewegung gesetzt. Kein Arrangement ist bis jetzt gemacht worden für eine Nutzanwendung des Inhalts der Cloaken auf der Südseite von London.

Die Totalkosten dieses ebenso riesigen als nothwendigen Unternehmens sind auf vier Millionen Pfund Sterling angenommen. Die Gesamtlänge der Drainage-Röhren beträgt 82 Meilen, und die stationären Maschinen werden jährlich 20,000 Tonnen Steinkohlen verbrauchen.

THE CITY

TEMPLE BAR

TEMPLE BAR is the only one remaining of the numerous gates of the City fortifications, and this, as it now exists, is merely the memorial of an older fortified entrance, having been built by Wren in 1670. It is, to a certain extent, an imitation of the Bridge of Sighs at Venice.

At intervals there is an agitation for doing away with this relic of older times as a use-

TEMPLE BAR

DES nombreuses portes de la Cité, Temple Bar est la seule qui ait subsisté jusqu'à nos jours, et encore n'est elle, dans son état actuel, que la représentante d'une plus ancienne entrée fortifiée, ayant été construite en 1670, par Wren, qui en fit une imitation, jusqu'à un certain point, du Pont des Soupirs, à Venise.

De temps à autre une 'agitation' s'établit afin de se débarrasser de cette relique du

TEMPLE BAR

TEMPLE BAR ist das einzige übrig gebliebene von den zahlreichen Thoren in den alten Fortificationen der City; wie es jetzt existirt, ist es eigentlich mehr ein Denkmal des älteren befestigten Eingangs, indem es von Wren 1670 erbaut wurde. Es ist bis zu einer gewissen Ausdehnung als eine Nachbildung der Seufzerbrücke zu Venedig anzusehen.

Von Zeit zu Zeit wird Agitation gemacht, um diese Reliquie alter Zeiten aus dem Wege

less obstruction to the traffic of Fleet Street. It must be confessed that it sometimes occasions a 'block' in the busy time of the day; but, while London patiently puts up with Holywell Street, and the present state of Holborn Hill, it may be hoped that an object with so many interesting associations as Temple Bar may be suffered to survive. The present Temple Bar, according to the barbarous fashion of the times, has supported the heads of actors in various treasons, from the Rye House Plot to the unhappy Jacobites of the '45. The last of these ghastly ornaments disappeared about 1772. When the Sovereign publicly visits the City, the gates of Temple Bar, as marking the limits of the jurisdiction of the rival potentate, the Lord Mayor, are closed, and only opened after a parley, conducted with all the pomp of trumpeters and heralds.

passé, sous le prétexte qu'elle est la cause d'une inutile obstruction de la circulation dans Fleet Street. Sans nier que parfois le passage n'y soit, en effet, parfaitement 'bloqué' aux heures affairées de la journée, on peut espérer, néanmoins, que Londres, qui souffre patiemment Holywell Street et l'état actuel de Holborn Hill, laissera encore vivre une antique porte qui rappelle tant d'intéressants souvenirs. C'est sur le présent Temple Bar que, d'après les barbares coutumes du temps, furent exposées les têtes des acteurs dans les diverses conspirations qui se succédèrent depuis celle de Rye House jusqu'aux malheureux Jacobites de 1745. Ce ne fut qu'en 1772 que disparut le dernier de ces sinistres oruements. Lorsque le Souverain de la Grande-Bretagne visite publiquement la Cité, les portes de Temple Bar se ferment, marquant ainsi les limites de la juridiction d'un potentat rival, le lord maire, et ne se rouvrent qu'après des pourparlers accompagnés de tout le pompeux cortège des trompettes et des hérauts.

zu schaffen, indem man das Thor als eine nutzlose Obstruction des Verkehrs in Fleet Street betrachtet. Wir müssen gestehen, dass es mitunter eine Stopfung zur geschäftlichsten Tageszeit verursacht; so lange jedoch London geduldig dem Treiben in Holywell Street zusicht und nicht von dem gegenwärtigen Zustande von Holborn Hill Notiz nimmt, ist zu hoffen, dass ein Gegenstand, der mit so vielen historisch-interessanten Erinnerungen verbunden ist als Temple Bar, vor Zerstörung geschützt werden möge. Das heutige Temple Bar hat, dem barbarischen Gebrauch der entsprechenden Zeit gemäss, die Köpfe verschiedener Hochverräther zur Schau getragen—von der Rye House-Verschwörung an bis zu den unglücklichen Jacobiten von 1745. Das letzte dieser Schreckens-Ornamente verschwand um 1772. Wenn der Souverain öffentlich die City besucht, so werden die Thorflügel von Temple Bar (als die Grenzen des Rival-Potentaten, des Lordmayors, bezeichnend) geschlossen, und nur erst nach einer Art mittelalterlichen, mit allem Pomp von Herolden und Trompetern geführten Parlamentstüren geöffnet.

THE BANK OF ENGLAND, THREADNEEDLE STREET,

WAS founded in 1694, William Paterson, a Scotchman, being one of the chief projectors. The business was at first transacted at Grocers' Hall, Poultry in 1734; but the Bank was removed to its present site. Additions were made at various times, and the whole building was recast by Sir John Soane, by whom the present exterior was designed. It covers an area of four acres, and the Garden Court is the old churchyard of St. Christopher-le-Stocks, the church itself having been pulled down to make way for an extension of the Bank. In 1848 a breastwork was added to the top of the walls for the more complete defence of the building in case of disturbance.

LA BANQUE D'ANGLETERRE, THREADNEEDLE STREET,

FUT fondée en 1694, William Paterson, un Ecossais, étant un de ses principaux promoteurs. Les affaires de la Banque se traitèrent d'abord dans la 'Hall' de la Compagnie des Épiciers, Poultry; mais, en 1734, elle alla s'établir sur son emplacement actuel. Des additions furent faites à son local à diverses époques, et enfin l'édifice entier fut refondu par Sir John Soane, auquel il doit son apparence extérieure d'aujourd'hui. Il occupe quatre acres, et la Cour du Jardin est l'ancien Cimetière de Saint-Christopher-le-Stocks, l'église elle-même ayant été démolie pour permettre un agrandissement. En 1848 un parapet fut ajouté aux murailles dans un but de plus complète défense de l'édifice en cas de troubles civils.

The Bank is managed by a Governor, Deputy Governor, and twenty-four Directors, eight of whom retire annually. All dividends accruing from the public funds are paid by Government through the agency of the Bank of England. There are 900 persons employed here. The printing of bank notes is carried on within the building. The printing and numbering machines are very ingenious.

La Banque d'Angleterre est administrée par un gouverneur, un sous-gouverneur et vingt-quatre directeurs dont huit se retirent annuellement. Tous dividende provenant des fonds publics sont payés par elle pour le gouvernement. Elle emploie 900 individus. Ses billets s'impriment dans son local même, au moyen de machines à imprimer et à numérotier fort ingénieuses.

DIE BANK VON ENGLAND,

THREADNEEDLE STREET,

WARD 1694 gegründet. William Paterson, ein Schotte, war einer der Haupt-Projectoren. Die Geschäfte der Bank wurden zuerst in der Halle der Gewürzkrämer, Poultry, betrieben; im Jahre 1734 jedoch ward sie nach ihrem jetzigen Local verlegt. Baulichkeiten wurden von Zeit zu Zeit hinzugefügt, und das Ganze ward schliesslich durch Sir John Soane, der den Entwurf zum jetzigen Aeussern machte, umgebaut. Das Gebäude bedeckt eine Fläche von vier Acren, und der Gartenhof ist der alte Kirchhof von St. Christopher-le-Stocks; die gleichnamige Kirche wurde niedergeissen, um für eine Ausdehnung der Bank Platz zu machen. Im Jahre 1848 wurde auf der Höhe der Umfangsmauer eine Brustwehr errichtet, zum Zwecke einer wirksameren Vertheidigung des Gebäudes im Falle einer Ruhestörung.

Die Bank steht unter der Leitung eines Gouverneurs, eines Vice-Gouverneurs, und von 24 Directoren, deren acht jährlich durch Neuwahl ergänzt werden. Alle Dividenden aus öffentlichen Fonds werden von der Regierung durch Vermittlung der Bank von England gezahlt. Die Bank hat 900 Beamte. Der Druck der Banknoten wird im Gebäude selbst besorgt. Die Druck- und Numerir-Maschinen sind sehr interessant und merkwürdig.



F. J. L. L. L.

Open every weekday, except Good Friday and Christmas-day, from 10 A.M. to 3 P.M. Any one may walk through the public rooms, but admission to the interior can only be obtained by special order from the Governor or Directors.

THE ROYAL EXCHANGE

Was opened by Her Majesty in 1844. It is the third Exchange on this site, both its predecessors having been burnt down. The first was built by Sir Thomas Gresham, and opened by Queen Elizabeth in 1571. The present building was designed by Tite. On the west side is a portico surmounted by a pediment containing sculpture by R. Westmacott, junior, and bearing an inscription suggested by the late Prince Consort: 'The Earth is the Lord's, and the fulness thereof.' On the north side may be seen, amongst others, Gresham's motto, 'Fortvn a my.'

The interior consists of an open court surrounded by a colonnade. Here merchants congregate, especially at the hour of 'Change, from about 3.30 to 4.30 P.M. The chief days are Tuesday and Friday; but the great merchants do not now frequent 'Change so much as formerly.

Ouverte tous les jours de la semaine, excepté le vendredi saint et le jour de Noël, de 10 heures à 3. L'entrée dans les salles publiques est libre, mais pour visiter l'intérieur une permission spéciale du gouverneur, ou des directeurs, est nécessaire.

LA BOURSE ROYALE

FUT ouverte par Sa Majesté en 1844. C'est la troisième Bourse élevée sur le même emplacement, les deux premières ayant été détruites par des incendies. La plus ancienne avait été construite par Sir Thomas Gresham, et ouverte par la reine Elisabeth en 1571. Le plan de l'édifice actuel a été donné par Tite. La façade occidentale est décorée d'un portique surmonté d'un fronton sculpté par R. Westmacott (le jeune), et portant l'inscription suivante suggérée par feu le prince Albert: 'La Terre, et tous ses biens, sont au Seigneur!' Sur le côté nord on peut voir, entre autres devises, celle de Gresham: 'Fortvn a my.'

L'intérieur consiste en une cour ouverte entourée d'une colonnade. C'est là que se rassemblent les négociants, principalement aux heures de la bourse, c'est-à-dire environ de 3.30 à 4.30. Les jours les plus importants sont le mardi et le vendredi, mais les grands négociants ne la fréquentent plus maintenant autant qu'autrefois.

Offen an jedem Wochentag, ausgenommen am Charfreitag und Weihnachtstag, von 10 bis 3 Uhr. Ein Jeder kann die öffentlichen Zimmer ohne Weiteres besuchen; um zum Innern zugelassen zu werden bedarf es einer Special-Erlaubniß des Gouverneurs oder eines Directors.

DIE KÖNIGLICHE BÖRSE

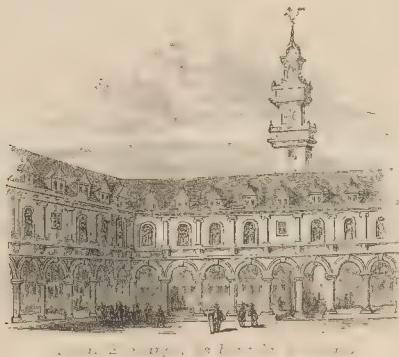
DIESELBE ward durch Ihre Majestät im Jahre 1844 eröffnet. Die heutige Börse ist das dritte Gebäude der Art auf demselben Platze, die beiden vorhergehenden wurden durch Feuer zerstört. Das erste wurde von Sir Thomas Gresham gebaut und von Königin Elisabeth im Jahre 1571 eröffnet. Das jetzige Gebäude ward nach Tite's Entwürfe aufgeführt. Auf der Westseite steht ein mit einem Giebel gekrönter Porticus, der Bildhauerarbeit von R. Westmacott dem Jüngeren enthält und eine von dem verstorbenen Prinzen Gemal gewählte Inschrift trägt:—'Die Erde ist des Herrn, und die Güter derselben.' Auf der Nordseite sieht man u. A. Gresham's Motto:—'Fortvn a my.'

Das Innere besteht in einem offenen, von einer Säulenhalde umgebenen Hofraum, wo die Kaufleute sich versammeln, namentlich in der Börsenzeit von etwa 3½ bis 4½ Uhr. Die Haupttage sind Dienstag und Freitag; doch die 'grossen' Negotianten frequentieren die Börse jetzt nicht mehr so wie früher.

On the first floor are Lloyd's Subscription Rooms. Here 'Underwriters' carry on the business of Marine Insurance; and as almost everyone connected with shipping or mercantile pursuits is a member or subscriber to Lloyd's, the rooms have become the centre for all commercial and political intelligence.

Au premier étage se trouvent les salles du 'Lloyd.' C'est là que les 'Assureurs' traitent les affaires d'assurances maritimes; or, qui-conque est engagé dans des expéditions maritimes, ou fait un commerce quelconque, étant un membre ou un abonné du 'Lloyd,' ces salles sont aussi devenues le centre des nouvelles et de tous avis commerciaux et politiques.

Im ersten Stockwerk befinden sich Lloyd's Abonnements-Zimmer, wo die See-Assuranz-Geschäfte betrieben werden; und da fast ein Jeder, der mit Schiffahrt oder kaufmännischen Speculationen zu thun hat, ein Mitglied oder Abonent von Lloyd's ist, so sind diese Zimmer mit der Zeit ein Centrum für alle kommerziellen wie politischen Neuigkeiten geworden.



THE MANSION HOUSE,

the official residence of the Lord Mayor, was built in 1739. It is a square building, in the classical style. The principal room is a large hall adorned with two rows of pillars, called the Egyptian Hall, from the proportions being the same as those which Vitruvius adopts for a hall so named. The ground floor is occupied by the court where the Lord Mayor or one of the Aldermen administers justice in police cases; the first floor is devoted to the public rooms; and the private apartments are above.

L'HÔTEL DU LORD MAIRE,

résidence officielle du lord maire, fut construit en 1739. C'est un édifice carré, dans le style classique. La pièce principale est une vaste salle, avec deux rangs de colonnes et appellée la Salle Égyptienne parceque ses proportions sont exactement les mêmes que celles adoptées par Vitruve pour un édifice ainsi nommé. Le rez-de-chaussée est occupé par le tribunal dans lequel le lord maire, ou un des aldermen, administre la justice dans les cas ressortant de la police; le premier étage est consacré aux réceptions publiques, et au-dessus se trouvent les appartements privés.

DAS MANSION-HAUS,

die offizielle Wohnung des Lordmayors, ward 1739 gebaut. Es ist ein quadratförmiges Gebäude im klassischen Styl. Das Hauptgemach ist eine grosse, mit zwei Säulenreihen gezierte Halle, die Aegyptische Halle genannt, weil ihre Proportionen gleich denen sind, welche Vitruvius einer gleichnamigen Halle gegeben hat. Das Erdgeschoss enthält den Polizeigerichtshof, in welchem der Lordmayor oder einer der Rathsherren ('Aldermen') in Polizeifällen Recht spricht; das erste Stockwerk ist den Staatszimmern gewidmet; die Privatzimmer befinden sich darüber.

THE GUILDHALL

The Guildhall of the City of London was built in 1411 by the contributions of the City Companies. The sham-Gothic front was erected in 1789. Internally, the hall is fine, and the oak roof which has lately been put up has restored to it much of its original character. Monuments to Wellington and Nelson, Lord Chatham, William Pitt, and Lord Mayor Beckford, are placed round the walls. The most curious objects in the hall are the two figures of giants, popularly known as Gog and Magog, which were set up in the hall in 1708. They are successors of giant figures which used to form part of the Lord Mayor's Show. The Lord Mayor's Dinner on the 9th of November is held in

L'HÔTEL DE VILLE

L'HÔTEL ou Maison de Ville de la Cité de Londres fut construit en 1411 aux frais des diverses Compagnies. La pseudo-gothique façade en fut élevée en 1789. Intérieurement, la grande salle est belle, et le toit de chêne que l'on a dernièrement posé lui a rendu une grande partie de son caractère primitif. Des monuments commémoratifs érigés à Wellington et Nelson, à Lord Chatham, William Pitt et au lord maire Beckford, sont disposés le long des murs. Les objets les plus curieux que renferme cette salle sont les deux statues gigantesques, populairement connues sous les noms de Gog et Magog, et qui y furent placées en 1708. Elles ont succédé à celles qui jouaient

DIE GUILDHALL

Die 'Guildhall' der City von London wurde 1411 durch Beiträge von den City-Innungen erbaut. Die falsche gothische Front ward 1789 errichtet. Im Innern ist die Halle schön, und die verzierte Eichenholzbedachung, die vor Kurzem renovirt wurde, hat dem Gebäude viel von seinem ursprünglichen Charakter zurückgegeben. Die Monumente Wellington's und Nelson's, Lord Chatham's, William Pitt's, und des Lordmayor Beckford sind an den Wänden rundum placirt. Die merkwürdigsten Gegenstände in der Halle sind wol die zwei Riesenfiguren, bekannt als Gog und Magog, die dort 1708 aufgestellt wurden. Sie sind die Nachfolger von Riesenfiguren, welche in dem Schaugepränge



Vol. 1, p. 4

this hall, as also the election of members for the City.

The *Library* is rich in early printed plays and antiquities connected with the City. A fuller description of it will be found under ‘Libraries.’ The crypt also is worth seeing.

un rôle dans la procession du lord maire. C'est dans cette salle que se donne, le 9 novembre, le Banquet d'installation de ce premier magistrat de la Cité; c'est là aussi qu'a lieu l'élection des membres qui la représentent au Parlement.

La *Bibliothèque* du Guildhall est riche en pièces de théâtre datant des premiers temps de l'imprimerie, et autres antiquités relatives à la Cité. On en trouvera une description plus détaillée dans l'article ‘Bibliothèques.’ La crypte vaut aussi la peine qu'on la visite.

am Lordmayors-Tag früher eine Rolle zu spielen pflegten. Das Gala-Diner des Lordmayors an diesem Tage (9. November) findet in dieser Halle statt; ebenso die Wahl der Parlaments-Mitglieder für die City.

Die *Bibliothek* ist reich an alten gedruckten Schauspielen und mit der City zusammenhängenden Antiquitäten. Eine genauere Beschreibung derselben ist unter den ‘Bibliotheken’ zu finden. Das Gewölbe ist ebenfalls sehenswerth.

THE CITY COMPANIES

The City Companies form too peculiar a feature of the City to be passed over without notice. It is true that the commerce of London has long outgrown the cradles in which it was originally nursed, and that the Companies, with very few exceptions, no longer exercise any superintendence over their respective trades; but the old Halls which may be seen in various parts of the City are interesting mementos of the former influence of these guilds, as well as evidences of the present wealth and hospitality of many of them, and of the charity of all. When originally founded, they resembled in many respects what we might imagine a modern ‘Trades Union’ to be, if we could conceive

LES ‘COMPAGNIES’ DE LA CITÉ

Les Corporations ou Compagnies de la Cité sont une de ses particularités trop remarquable pour que nous les passions sous silence. Il est vrai que le commerce de Londres a depuis longtemps franchi les limites de ses divers berceaux, et que les Compagnies, à part quelques rares exceptions, n'exercent plus aucun contrôle sur les métiers respectifs qu'elles représentaient jadis; mais leurs antiques palais ou ‘halls,’ que l'on rencontre çà et là dans la Cité, n'en sont pas moins des vestiges intéressants, témoignant de l'influence de ces corps de métiers dans le passé, en même temps que de la richesse et de l'hospitalité présentes de beaucoup d'entre eux, et de la bienfaisance

DIE CITY-INNUNGEN

Die City-Innungen (‘Companies’) bilden einen zu eigenthümlichen Charakter in der City, um sie unerwähnt zu lassen. Es ist wahr, dass der Handel Londons längst die Gränzen überschritten hat, innerhalb deren er ursprünglich entstand und gepflegt ward, und dass die Innungen, mit sehr wenigen Ausnahmen, jetzt keine Oberaufsicht mehr über ihre respectiven Mitglieder üben; die alten ‘Hallen’ jedoch, die an verschiedenen Punkten der City noch heute zu sehen sind, sind ohne Zweifel interessante Denkmale des früheren Einflusses dieser Gilden sowohl als auch Beweise für den gegenwärtigen Reichthum und die Gastfreiheit vieler derselben—and die von allen geübt Wohl-

one which would include both masters and men, and in which, by a system of election from the whole body, the foremost men were promoted, and enabled to exercise a general control over the affairs of each trade. The Companies all profess an 'art or mystery.' The latter word has been supposed to refer to the secrets of the trade, but it has been more probably derived from the old French *mestiere* (*métier*)—a craft or trade. The exact period at which these Companies assumed a recognised form is not known; but in the reign of Henry II. (1164) the Weavers received a charter which only confirmed liberties already existing. The noble motto of this Company is, 'Weave truth with trust.' The number of Companies is eighty, though many of them have only a nominal existence. In the following list, the Companies whose addresses are added have Halls of their own; the remainder hold their occasional meetings at Guildhall or elsewhere. The first twelve are called the Great Companies:—

1. *Mercers*, Cheapside (1393). This Company has the management of St. Paul's School.

2. *Grocers*, Poultry (1345). This Company had previously existed under the name of the 'Pepperers.'

3. *Drapers*, Throgmorton Street (1439).

4. *Fishmongers*, north end of London Bridge (1364). The Hall, a fine building, was erected in 1831.

5. *Goldsmiths*, Foster Lane, Cheapside (1327). This Company possesses the privilege of assaying all the gold and silver coinage of the realm; and the 'Mark' on gold and silver plate is affixed by their officers. The Hall, a magnificent building, unfortunately placed in the narrow streets behind the Post Office, contains, besides the Hall itself, a fine suite of rooms over the entrance. The annual Goldsmiths' Ball, tickets for which are sought for with avidity by West-end folk, is one of the most magnificent sights of the kind to be seen in London.

6. *Skinners*, Dowgate Street (1327).

7. *Merchant Tailors*, Threadneedle Street (1466). Merchant Tailors' School, of which

de tous. A l'époque de la fondation de ces Compagnies, elles répondaient, sous de nombreux rapports, à l'idée que nous pourrions nous faire d'une 'Union de Métiers' moderne, si nons pouvions la concevoir comprenant à la fois maîtres et ouvriers, et que, par un système d'élection à laquelle le corps tout entier prendrait part, les premiers d'entre ses membres fussent revêtus d'un pouvoir de contrôle général sur les affaires de chaque métier. Toutes ces Compagnies exerçaient un art ou 'mystery,' on a supposé que ce dernier mot se rapportait aux *secrets* du métier, mais il est plus probable qu'il dérive tout simplement du vieux mot français *mestiere* (*métier*). On ignore la date exacte de la période à laquelle ces Compagnies posséderont une organisation reconue, quoiqu'on sache que, sous le règne de Henri II (1164), celle des Tisserands, dont la noble devise est : 'Tissez la vérité avec la foi,' reçut une charte qui ne faisait que confirmer des priviléges existant déjà. Elles sont au nombre de quatre-vingt, mais beaucoup d'entre elles n'ont qu'une existence nominale. Dans la liste suivante, celles dont nous donnons l'adresse des 'halls' possèdent des palais à elles ; les autres tiennent leurs réunions accidentelles à l'Hôtel de Ville ou autre part. Les douze premières sont appelées les Grandes Compagnies ; voici leur liste générale, avec leurs dates de fondation :—

1. *Les Merciers*, Cheapside (1393). Cette Compagnie a l'administration de l'École de St. Paul.

2. *Les Épiciers*, Poultry (1345). Elle existe antérieurement à cette date sous le nom de 'Compagnie des marchands de poivre.'

3. *Les Drapiers*, Throgmorton Street (1439).

4. *Les Poissonniers*, extrémité nord du pont de Londres (1364). Leur 'Hall,' est un bel édifice construit en 1831.

5. *Les Orfèvres*, Foster Lane, Cheapside (1327). Cette Compagnie possède le privilége d'essayer toute monnaie d'or ou d'argent se frappant dans le royaume, et toute argenterie ou vaisselle d'or porte sa 'marque.' Leur 'Hall,' magnifique édifice malheureusement situé dans les rues étroites derrière l'Hôtel des Postes, contient une suite de fort belles pièces au-dessus de l'entrée, en outre de la 'Hall' elle-même. Le Bal annuel de cette Compagnie (dont les billets sont avidement recherchés par le monde du West-End) est un des spectacles les plus splendides de cette sorte que puisse offrir Londres.

6. *Les Peauassiers*, Dowgate Street (1327).

7. *Les Marchands Tailleurs*, Threadneedle Street (1466). L'École des Mar-

thäigkeit. In ihrer ursprünglichen Stiftung ähnelten sie in mancher Hinsicht dem, was wir jetzt einen 'Handwerker-Verein' nennen möchten—wenn wir einen solchen wüssten, in dem Meister und Arbeiter vertreten wären, und in dem, mittelst Wahlaets aus der Gesammtzahl, die tüchtigsten Leute promovirt und autorisirt würden, eine allgemeine Controlle über die Angelegenheiten einer jeden Profession auszuüben. Die Innungen eignen sich an eine 'Kunst oder Mysterium.' Letzteres Word wird als auf die Geheimnisse oder Handgriffe eines Handwerks bezüglich angenommen ; es dürfte indessen wahrscheinlicher von dem altfranzösischen *mestiere* (*métier*)—Handwerk, Beruf—abzuleiten sein. Die genaue Zeitperiode, zu welcher diese Innungen eine anerkannte Form erhielten, ist nicht bekannt; unter Heinrichs II. (1164) Regierung jedoch erhielten die Weber ein Privilegium, durch das eben nur bereits bestehende Gerechtsame bestätigt wurden. Das edle Motto dieser Innung ist : 'Webe Wahrheit mit Zutrauen zusammen.' Die Zahl der Innungen ist achtzig, wennschon viele derselben nur dem Namen nach existieren. In der folgenden Liste besitzen diejenigen Innungen, deren Adressen bemerk sind, eigene Hallen. Die übrigen halten gelegentliche Zusammenkünfte in der 'Guildhall' (Haus der Gilde) oder anderwärts. Die ersten zwölf werden die 'Grossen Innungen' genannt:—

1. *Seiden- und Schnittihändler*, Cheapside (1393). Diese Innung verwaltet die St. Pauls-Schule.

2. *Gewürzkrämer*, Poultry (1345). Dieselbe bestand früher unter der Benennung der 'Pfeffeler.'

3. *Tuchhändler*, Throgmorton Street (1439).

4. *Fischhändler*, am Nordende von London Bridge (1364). Die Halle, ein schönes Gebäude, ward 1831 erbaut.

5. *Goldschmiede*, Foster Lane, Cheapside (1327). Diese Innung besitzt das Priviliegium des 'Probirens' aller Gold- und Silbermünzen des Landes; ihre 'Marke' an Gold- und Silbergeschirr u. s. w. wird durch ihre Beamten vollzogen. Die Halle, ein prachtvolles Gebäude, steht leider versteckt in den engen Gassen hinter dem General-Postamt, und enthält, außer der eigentlichen Halle, über dem Eingang eine Reihe schöner Zimmer. Der jährliche Ball, zu welchem Eintrittskarten eifrig vom 'Westend-Volk' (der Aristokratie) gesucht werden, ist eines der grossartigsten Feste der Art in London.

6. *Kürschnerei*, Dowgate Street (1327).

7. *Händelsschneider*, Threadneedle Street (1466). Die Schule dieser Innung, über die

a fuller account will be found elsewhere, was founded by this Company in 1561.

8. *Haberdashers*, Staining Lane End, Cheapside (1447).

9. *Salters*, Oxford Court, St. Swithin's Lane (1558).

10. *Ironmongers*, Fenchurch Street (1464).

11. *Vintners*, Upper Thames Street (1437).

12. *Clothworkers*, Mincing Lane (1482).

13. *Dyers* (1469).

14. *Brewers*, Addle Street, Cheapside (1438).

15. *Leathersellers*, St. Helen's Place, Bishopsgate (1442).

16. *Pewterers*, Lime Street (1474).

17. *Barber-Surgeons*, Monkwell Street (1308). In this Hall is one of Holbein's best pictures in this country—'Henry VIII. giving the Charter to the Company of Surgeons,' who were united to the Barbers in 1547, and erected into a separate Company in 1745.

18. *Cutlers*, Cloak Lane, College Hill (1417).

19. *Bakers*, Harp Lane, Great Tower Street (1307).

20. *Wax Chandlers*, Maiden Lane, Cheapside (1484).

21. *Tallow Chandlers*, 5 Dowgate Hill (1463).

22. *Armourers and Braziers*, Coleman Street (1463). In this Hall is a curious collection of old armour, and 'The Entry into London of Richard II. and Bolingbroke,' by Northcote.

23. *Grinders* (1448).

24. *Butchers* (1604).

25. *Saddlers*, Cheapside.

26. *Carpenters* (1344).

27. *Cordwainers*, Great Distaff Lane (1410).

28. *Paperstainers* (1580).

29. *Curriers*, London Wall (1605).

30. *Masons* (1677).

31. *Plumbers*, Great Bush Lane, Cannon Street (1611).

32. *Innholders*, College Street (1615).

33. *Founders* (1614).

34. *Poulterers* (1503).

35. *Cooks*.

36. *Coopers*, Basinghall Street (1501).

37. *Bricklayers* (1568).

38. *Bowyers* (1620).

39. *Fletchers* (1536).

40. *Blacksmiths* (1557).

41. *Joiners* (1564).

chands Tailleurs, dont une mention plus détaillée sera trouvée autre part, a été fondée par cette Compagnie en 1561.

8. *Les Bonnetiers*, Staining Lane End, Cheapside (1447).

9. *Les Sauniers*, Oxford Court, St. Swithin's Lane (1558).

10. *Les Ferronniers*, Fenchurch Street (1464).

11. *Les Taverniers*, Upper Thames Street (1437).

12. *Les fabricants de Drap*, Mincing Lane (1482).

13. *Les Teinturiers* (1469).

14. *Les Brasseurs*, Addle Street, Cheapside (1438).

15. *Les marchands de Cuir*, St. Helen's Place, Bishopsgate (1442).

16. *Les Potiers d'étain*, Lime Street (1474).

17. *Les Chirurgiens-Barbiers*, Monkwell Street (1308). On voit dans leur 'Hall' un des meilleurs tableaux de Holbein qui se trouvent dans ce pays, 'Henri VIII donnant sa charte à la Compagnie des Chirurgiens,' réunis aux Barbiers en 1547, et ensuite érigés en une Compagnie particulière en 1745.

18. *Les Couteliers*, Cloak Lane, College Hill (1417).

19. *Les Boulangers*, Harp Lane, Great Tower Street (1307).

20. *Les Chandeliers en cire*, Maiden Lane, Cheapside (1484).

21. *Les Chandeliers en suif*, 5 Dowgate Hill (1463).

22. *Les Armuriers et les Chaudronniers*, Coleman Street (1463). Dans cette 'Hall' se voient une curieuse collection de vieilles armures, et 'l'Entrée dans Londres de Richard II et Bolingbroke,' par Northcote.

23. *Les Repasseurs* (1448).

24. *Les Bouchers* (1604).

25. *Les Selliers*, Cheapside.

26. *Les Charpentiers* (1344).

27. *Les Cordonniers*, Great Distaff Lane (1410).

28. *Les Dominotiers* (1580).

29. *Les Corroyeurs*, London Wall (1605).

30. *Les Tailleurs de pierre* (1677).

31. *Les Plombiers*, Great Bush Lane, Cannon Street (1611).

32. *Les Aubergistes*, College Street (1615).

33. *Les Fondeurs* (1614).

34. *Les Poulaillers* (1503).

35. *Les Cuisiniers*.

36. *Les Tonneliers*, Basinghall Street (1501).

37. *Les Maçons* (1568).

38. *Les fabricants d'Arcs* (1620).

39. *Les fabricants de Flèches* (1536).

40. *Les Forgerons* (1557).

41. *Les Menuisiers* (1564).

ein detaillierter Bericht anderwärts zu finden ist, ward von ihr im Jahre 1561 gestiftet.

8. *Modehändler*, Staining Lane End, Cheapside (1447).

9. *Salzhändler* (besser *Einsalzer*), Oxford Court, St. Swithin's Lane (1558).

10. *Eisenhändler*, Fenchurch Street (1464).

11. *Schenkwirthe*, Upper Thames Street (1437).

12. *Tuchmacher*, Mincing Lane (1482).

13. *Färber* (1469).

14. *Brauer*, Addle Street, Cheapside (1438).

15. *Lederhändler*, St. Helen's Place, Bishopsgate (1442).

16. *Zinngießer*, Lime Street (1474).

17. *Barbier-Chirurgen*, Monkwell Street (1308). Diese Halle enthält eines der besten Bilder Holbein's in England—'Heinrich VIII. der Chirurgen-Innung das Privilegium gebend.' Die Chirurgen vereinigten sich 1547 mit den Barbieren, und wurden 1745 in eine besondere Innung errichtet.

18. *Messerschmiede*, Cloak Lane, College Hill (1417).

19. *Bäcker*, Harp Lane, Great Tower Street (1307).

20. *Wachstlichtzieher*, Maiden Lane, Cheapside (1484).

21. *Talglichtzieher*, 5 Dowgate Hill (1463).

22. *Schwertfeger und Kupferschmiede*, Coleman Street (1463). In dieser Halle ist eine merkwürdige Sammlung alter Rüstungen, sowie 'Der Einzug von Richard II. und Bolingbroke in London,' von Northcote.

23. *Scheerenschleifer* (1448).

24. *Schlächter* (1604).

25. *Sattler*, Cheapside.

26. *Zimmerleute* (1344).

27. *Schuhmacher* (*Corduanarbeiter*), Great Distaff Lane (1410).

28. *Buntpapiermacher* (1580).

29. *Gerber*, London Wall (1605).

30. *Mauver* (1677).

31. *Bliegiesser*, Great Bush Lane, Cannon Street (1611).

32. *Gastwirthe*, College Street (1615).

33. *Giesser* (1614).

34. *Federviehhändler* (1503).

35. *Köche*.

36. *Böttcher*, Basinghall Street (1501).

37. *Ziegelsteinmaurer* (1568).

38. *Bogenmacher* (1620).

39. *Pfeilmacher* (1536).

40. *Grobschmiede* (1557).

41. *Tischler* (1564).

42. *Weavers*, Basinghall Street (1164). The Charter of Incorporation has the seal of Thomas à Becket attached to it. Here is to be seen a curious picture of William Lee, the inventor of the first stocking-weaving loom (1589), showing his invention to a female knitter.

43. *Woolmers*.

44. *Scriveners* (1616).

45. *Fruiterers* (1604).

46. *Plasterers*, Addle Street, Cheapside (1500).

47. *Stationers*, Stationers' Hall Court, Ludgate Hill (1557). The Stationers were the greatest sufferers by the Fire of London, when they lost £200,000 worth of property. For two centuries they held almost an entire monopoly of printing. The proprietor of every published work enters his claim to the copyright in the books of the Stationers' Company. The series of these Registers, which date from 1557, is the great literary treasure of this Company. The Company no longer publish any works except Almanacks, of which they held the monopoly until 1775. In the Hall are portraits of Prior, Steele, Richardson the novelist, and others.

48. *Broderers* (1591).

49. *Upholders* (1627).

50. *Musicians* (1604).

51. *Turners* (1604).

52. *Basket Makers*.

53. *Glaziers* (1637).

54. *Horners* (1638).

55. *Farriers* (1673).

56. *Paviors*.

57. *Lorimers* (1488). [Stirrup and bit makers.]

58. *Apothecaries*, Water Lane, Blackfriars (1617). In this Hall, which dates from 1670, is a shop where medicines are retailed. The Company have a botanic garden at Chelsea.

59. *Shipwrights* (1610).

60. *Spectacle Makers* (1630).

61. *Clock Makers* (1632).

62. *Glovers* (1556).

63. *Comb Makers* (1650).

64. *Felt Makers* (1604).

65. *Framework Knitters* (1664).

66. *Silk Throwers* (1629).

67. *Needle Makers* (1636).

68. *Gardeners* (1616).

69. *Tinplate Workers* (1670).

70. *Wheelwrights* (1670).

71. *Distillers*.

72. *Patten Makers*.

42. *Les Tisserands*, Basinghall Street (1164). Sa charte d'incorporation porte attaché le sceau de Thomas à Becket. On y voit un curieux tableau représentant Guillaume Lee, l'inventeur du premier métier à tisser les bas (1589), montrant son invention à une tricoteuse.

43. *Les Peigneurs de laine*.

44. *Les Notaires* (1616).

45. *Les Fruittiers* (1604).

46. *Les Plâtriers*, Addle Street, Cheapside (1500).

47. *Les marchands de Papier*, Stationers' Hall Court, Ludgate Hill (1557). Ce furent eux qui souffrîrent le plus dans le grand Incendie de Londres, par lequel ils perdirent £200,000 (5,000,000 de francs). Durant deux siècles, le monopole absolu de l'imprimerie fut entre leurs mains. De nos jours, le propriétaire de tout ouvrage qui se publie fait inscrire son droit de propriété exclusive dans les registres de cette Compagnie. La série de ces registres, qui date de 1557, est son grand trésor littéraire. En fait d'ouvrages, elle n'en publie plus aucun, excepté des almanachs, genre de publication dont elle eut le monopole jusqu'en 1775. Dans la 'Hall' sont les portraits de Prior, Steele, Richardson le romancier, et d'autres.

48. *Les Brodeurs* (1591).

49. *Les Entrepreneurs* (1627).

50. *Les Musiciens* (1604).

51. *Les Tourneurs* (1604).

52. *Les Vanniers*.

53. *Les Vitriers* (1637).

54. *Les fabricants d'ouvrages en Corne* (1638).

55. *Les Maréchaux-ferrants* (1673).

56. *Les Pavours*.

57. *Les fabricants de Mors et d'Étriers* (1488).

58. *Les Apothicaires*, Water Lane, Blackfriars (1617). Dans cette 'Hall,' qui date de 1670, est un magasin dans lequel les médicaments sont vendus au détail. Cette Compagnie possède un jardin botanique à Chelsea.

59. *Les Charpentiers* (1610).

60. *Les Lunetiers* (1630).

61. *Les Horlogers* (1632).

62. *Les Gantiers* (1556).

63. *Les fabricants de Peignes* (1650).

64. *Les Chapeliers* (1604).

65. *Les fabricants de Bas au métier* (1664).

66. *Les Tordeurs de soie* (1629).

67. *Les fabricants d'Aiguilles* (1636).

68. *Les Jardiniers* (1616).

69. *Les Ferblantiers* (1670).

70. *Les Charrois* (1670).

71. *Les Distillateurs*.

72. *Les fabricants de Patins*.

42. *Weber*, Basinghall Street (1164). Das Privilegium trägt das Siegel des Thomas à Becket. Auch sieht man daselbst ein merkwürdiges Bild 'William Lee (Erfinder des ersten Strumpf-Webestuhls, 1589) seine Erfindung einer Strickerin zeigend.'

43. *Wollhändler*.

44. *Schreiber* (1616).

45. *Fruchthändler* (1604).

46. *Gypsiesser*, Addle Street, Cheapside (1500).

47. *Papierhändler*, Stationer's Hall Court, Ludgate Hill (1557). Die Papierhändler litten am meisten durch das 'Grosse Feuer von London,' indem sie Eigenthum zum Werthe von £200,000 verloren. Zwei Jahrhunderte hindurch übten sie fast ausschließlich das Monopol der Buchdruckerei. Der Eigentümer eines jeden publicirten Werkes oder Buches trägt sein Eigenthumsrecht in den Büchern der 'Stationers' Company,' (Papierhändler-Innung) ein. Die Reihe dieser Register, deren Beginn bis 1557 zurückgeht, ist der grosse literarische Schatz der Innung. Diese selbst publicirt jetzt keine Bücher mehr, nur einige Almanache noch, deren Monopol sie bis 1775 hatte. In der Halle sind Portraits von Prior, Steele, Richardson (dem Novellisten) und Andern.

48. *Stickier* (1591).

49. *Tapezierer* (1627).

50. *Musikanten* (1604).

51. *Drechsler* (1604).

52. *Korbmacher*.

53. *Glaser* (1637).

54. *Hornarbeiter* (1638).

55. *Hufschmiede* (1673).

56. *Steinsetzer*.

57. *Sporer* (1488).

58. *Apotheker*, Water Lane, Blackfriars (1617). In dieser Halle, welche aus dem Jahre 1670 datirt, ist ein Verkaufslokal, wo Medicinen gemacht und debitirt werden. Die Innung besitzt einen botanischen Garten in Chelsea.

59. *Schiffbauer* (1610).

60. *Brillenmacher* (1630).

61. *Uhrmacher* (1632).

62. *Handschuhmacher* (1556).

63. *Kammacher* (1650).

64. *Hutmacher* (1604).

65. *Strumpfwirker* (1664).

66. *Seidenspinner* (1629).

67. *Nadler* (1636).

68. *Gärtner* (1616).

69. *Klempner* (1670).

70. *Stellmacher* (1670).

71. *Destillirer*.

72. *Neberschuhmacher*.

73. *Glass Sellers* (1664).
 74. *Tobacco Pipe Makers* (1663).
 75. *Coach Makers*, Noble Street, Foster Lane (1677). The Gordon Riots (1780) originated in meetings held in this Hall.

76. *Gun Makers* (1638).
 77. *Wiredrawers* (1623).
 78. *Playing Card Makers* (1629).

79. *Fan Makers* (1709).
 80. *Carmen.*

The Parish Clerks 'of London, Westminster, Southwark, and fifteen out-parishes,' 83 Wood Street, Cheapside, were incorporated in 1233, but they have no connection with the Municipality of London. They were originally the actors in the old Miracle Plays, and are mentioned as having performed for three successive days before Richard II. and his Court in 1391; and in 1409 to have acted 'The Creation of the World,' which lasted eight days. The plays were usually performed in the open air, near a spring or well, called from this circumstance the Clerken-Well (i.e. Clerks' well). This well has in its turn given its name to the parish, on the north-west of the City, in which it is situate.

73. *Les marchands de Verre* (1664).
 74. *Les fabricants de Pipes* (1663).
 75. *Les Carrossiers*, Noble Street, Foster Lane (1677). Les émeutes Gordon (1780) prirent leur source dans des réunions qui se tenaient dans la salle de cette compagnie.
 76. *Les Arquebusiers* (1638).
 77. *Les Tireurs en filet* (1623).
 78. *Les fabricants de Cartes à jouer* (1629).

79. *Les fabricants d'Éventails* (1709).
 80. *Les Charretiers.*

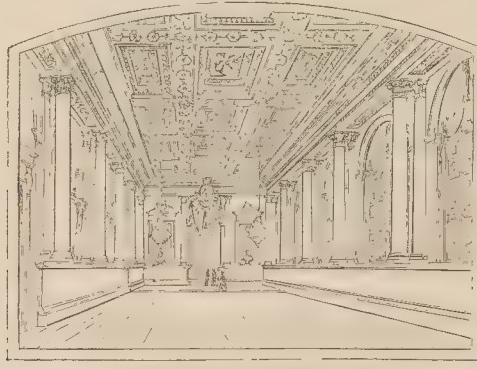
Les Parish Clerks (Commis de Paroisses) de 'Londres, Westminster, Southwark, et quinze paroisses extérieures,' 83 Wood Street, Cheapside, furent incorporés en compagnie en 1233, mais ils ne se rattachent nullement à la municipalité de Londres. Ils étaient initialement les acteurs dans les représentations des vieux mystères ou miracles, et mention a été faite des représentations qu'ils ont données devant Richard II et sa cour en 1391 durant trois jours successifs; en 1409, ils ont donné, dit-on, la représentation de la 'Création du Monde,' spectacle qui durait huit jours. Ces pièces étaient le plus fréquemment jouées en plein air, près d'une source ou d'un puits, nommé de là, le Clerken Well ('Le Puits des Clercs'). Ce puits, à son tour, a donné son nom à la paroisse, au nord-ouest de la Cité, dans laquelle il se trouve.

73. *Glashändler* (1664).
 74. *Tabakspfeifenmacher* (1663).
 75. *Wagenbauer*, Noble Street, Foster Lane (1677). Der Gordon-Aufstand (1780) hatte seinen Ursprung in Zusammenkünften, die in dieser Halle gehalten wurden.
 76. *Büchsenmacher* (1638).
 77. *Drahtzieher* (1623).
 78. *Spielkartenmacher* (1629).

79. *Fächermacher* (1709).

80. *Kärrner.*

Die Parochial-Küster 'von London, Westminster, Southwark und fünfzehn äusseren Kirchspielen,' 83 Wood Street, Cheapside, wurden 1233 als eine Zunft privilegiert, haben jedoch keine Verbindung mit den städtischen Behörden von London. Sie waren ursprünglich die Schauspieler in den alten Wunderstücken, und es wird von ihnen gesagt, dass sie im Jahre 1391 an drei aufeinander folgenden Tagen vor Richard II. und seinem Hofe gespielt haben; und im Jahre 1409 sollen sie 'Die Erschaffung der Welt' aufgeführt haben, eine Vorstellung, die acht Tage gewährt haben soll. Die Schauspiele wurden in der Regel unter freiem Himmel zur Aufführung gebracht, in der Nähe einer Quelle, die hiervon die Clerken-Well (Parish-Clerk's Kuster: Well, Quelle) genannt ward. Diese Quelle hat später ihren Namen einem Kirchspiel gegeben, in welchem sie (nordwestlich von der City) belegen ist.



COURTS OF JUSTICE, ETC.

IT may be useful to the readers of the ROYAL ALBUM if we give a brief account of the principal Courts of Law and Justice that sit in London.

The House of Lords is the highest Court of Appeal in matters falling under Equity or Common Law in England, Ireland, or Scotland. It has no original jurisdiction. Its Judges are the Lord Chancellor, the Law

LES COURS DE JUSTICE, ETC.

QUELQUES lignes d'explication, au sujet des principales cours judiciaires qui siégent à Londres, ne seront peut-être point inutiles aux lecteurs de l'ALBUM ROYAL.

La Chambre des Lords est la plus haute cour d'appel en toutes matières qui ressortent de l'équité ou de la loi commune en Angleterre, Irlande ou Écosse; mais elle n'a point de juridiction originale. Les juges qui

DIE GERICHTSHÖFE ETC.

Es wird den Lesern des ROYAL ALBUM zweckdienlich erscheinen, wenn wir ihnen einen kurzen Bericht geben über die in London ihren Sitz habenden Obergerichtshöfe.

Das Oberhaus ist die höchste Appellinstanz im Equitäts- und Gemeinen Recht für England, Irland und Schottland. Es hat keine Original-Jurisdiction. Seine Richter sind der Lordkanzler, die Juristen-Lords

Lords, and sometimes some *Lay* Lords, as they are called, who sit to make a sufficient House. Otherwise, by custom, the Lay Lords have no vote in judicial questions. The Common Law Judges are sometimes summoned to aid its deliberations by their opinions in difficult cases. This Supreme Court sits, during the Session only, in the chamber of the Lords.

The Judicial Committee of Privy Council is the Supreme Court of Appeal from the English Ecclesiastical Courts and the Courts of our Colonies. It is composed of the Lord Chancellor, the Law Lords, several of the Common Law and Equity Judges of highest rank, and in Ecclesiastical causes several of the Bench of Bishops. It sits at Whitehall.

The Court of Chancery administers *Equity*, which originally meant the application of broader and more flexible principles, generally derived from the Civil Law, to overrule and temper the harshness of the Common Law. Now, however, Equity has long been as settled a system as the Common Law itself; and the Courts of Equity chiefly differ from those of Law in the different subject-matter of which they treat. The Equity Judges are the Lord Chancellor and two Lords Justices, who are almost entirely Judges of Appeal; the Master of the Rolls and three Vice Chancellors, who hear causes in the first instance. To a recent time the Lord Chancellor and the Master of the Rolls (so called from being also the keeper of the public records) were the only Equity Judges. The Courts of Equity sit in or near Lincoln's Inn, except on the first day of term, when they sit at Westminster.

The three Superior Courts of Common Law are the Queen's Bench, the Common Pleas, and the Exchequer: the two first presided over by a Chief Justice and four Puisne Judges; the last by a Chief Baron and four Barons. Formerly these Courts had jurisdiction in different descriptions of causes, and in ancient times the Court of Queen's (or King's) Bench followed the person of the Sovereign, while the others were stationary. Now their jurisdiction is for the most part assimilated, and they are all fixed at Westminster. The Judges of any two of these Courts form a Court of Appeal for questions from the third, under the name of

siégent alors sont le lord chancelier, les lords judiciaires et parfois quelques lords *laïques*, afin de constituer la Chambre en nombre suffisant, car autrement la coutume ne leur donne pas de vote dans les questions judiciaires. Parfois les juges en loi commune y sont appelés pour assister les délibérations de leur opinion dans des cas difficiles. Cette cour suprême siège, seulement durant la session, dans la Chambre des Lords.

Le comité judiciaire du Conseil Privé constitue la cour suprême d'appel des jugemens des cours ecclésiastiques anglaises, et de celles de nos colonies. Elle se compose du lord chancelier, des lords judiciaires, de plusieurs juges du plus haut rang en équité et en loi commune, et, dans les causes ecclésiastiques, de plusieurs membres du Banc des Évêques. Elle siège à Whitehall.

La Cour de Chancellerie (Court of Chancery) juge en équité, expression qui signifiait originellement l'application de principes plus larges et plus élastiques, dérivant généralement de la loi civile, et supérieurs à la loi commune dont ils étaient destinés à tempérer la rigueur. Mais, de nos jours, et depuis longtemps, 'l'équité' constitue un système judiciaire aussi fixe que la 'loi commune' elle-même, et la différence principale entre les tribunaux administrant l'une et l'autre ne consiste que dans celle des matières qui leur sont soumises. Les juges en 'équité' sont le lord chancelier et deux lords juges, jugeant presque exclusivement en appel, puis le 'maître des rôles' et trois vice-chancelliers auxquels sont soumises les causes en première instance. Récemment encore, le lord chancelier et le maître des rôles (ainsi nommé parce qu'il est aussi le gardien des actes publics, ou greffier) étaient les seuls juges en 'équité'. Les cours en équité siègent dans Lincoln's Inn, ou tout près, excepté le premier jour du terme où elles ouvrent à Westminster.

Les trois tribunaux supérieurs en loi commune sont : le Banc de la Reine, les Plaids Communs, et l'Échiquier. Les deux premiers sont présidés par un juge principal et quatre juges assesseurs; le dernier, par un 'baron' principal et quatre 'barons' assesseurs. Jadis la juridiction de ces cours s'étendait sur diverses espèces de causes, et, à une époque reculée, celle du Banc de la Reine (ou du Roi) suivait la personne du souverain, tandis que les autres demeuraient stationnaires. Maintenant leur juridiction est en grande partie la même, et toutes ont été fixées à Westminster. Les juges de deux quelconques de ces cours forment une cour

und mitunter einige Laien-Lords, wie man sie dann nennt, welche in diesem Falle sitzen, um 'ein Haus' zu constituiren. Ausserdem sind die Laien-Lords herkömmlich in juristischen Entscheidungen nicht stimmberechtigt. Die Richter des Gemeinen Rechts werden mitunter zu den Berathungen citirt, um in schwierigen Fällen ihre Meinung zu geben. Dieser höchste Gerichtshof sitzt (nur während der Periode der Parlaments-Sitzungen) in der Kammer der Lords.

Das Juristische Comitee des Geheimen Rethes bildet die höchste Appell-Instanz von den englischen kirchlichen Tribunalen und den Gerichtshöfen der Colonien. Es besteht aus dem Lordkanzler, den Juristen-Lords, einigen der Richter des Gemeinen und Equitätsrechts vom höchsten Range, und in kirchlichen Fällen werden ihm einige der Bischöfe beigegeben. Es hält seine Sitzungen in Whitehall.

Der Kanzleigerichtshof entscheidet in Fällen des Equitätsrechts (der Unparteilichkeit und Billigkeit = Schiedsgericht) und applicirt breitere und dehnbarere Prinzipien auf seine Entscheidungen als die Tribunalen des Gemeinen Rechts es können, deren oft harte Urtheile zu beseitigen oder zu mildern er bestimmt war. Jetzt indessen bestehen die Prinzipien des Equitätsrechts in einem ebenso fest begründeten System als die des Gemeinen Rechts selbst, und die Thätigkeit der Equitätsgerichte und der des Gemeinen Rechts differirt lediglich in der Subjectivität der ihnen vorliegenden Fälle. Die Equitätsrichter sind der Lordkanzler und zwei Lordrichter, die fast ausschliesslich Appellrichter sind. Der Gross-Archivar ('Master of the Rolls') und drei Vicekanzler entscheiden die Fälle in erster Instanz. Bis noch vor Kurzem waren der Lordkanzler und der Gross-Archivar (so genannt, weil er zugleich das Staats-Archiv zu verwalten hat) die einzigen Richter im Civilprozess. Die Sitzungen der Equitätsgerichtshöfe finden in oder nahe Lincoln's Inn statt; nur am ersten Tage eines jeden trimestriellen Justiztermins sitzen die Richter in Westminster.

Die drei oberen Gerichtshöfe des Gemeinen Rechts sind:—das Gericht der Bank der Königin (oder, je nach Umständen, des Königs), das des Gemeinen Prozesses und das Schatzkammergericht. Die beiden ersten sind ein jedes von einem Oberrichter und vier Unterrichtern präsidirt; die Titel der Richter des Schatzkammergerichts sind:—der Oberbaron und die (vier) Barone. Früher hatten diese Gerichtshöfe Jurisdiction in verschiedenen Arten von Fällen, und in älteren Zeiten folgte das Gericht der Bank der Königin (oder des Königs) der Person des Souverains, während die andern Gerichtshöfe stationär blieben. Jetzt ist deren Juris-

the Court of Exchequer Chamber: and the Judges of all three join to form the Court of Criminal Appeal. The Common Law Judges are also the Circuit Judges, who are sent, under a commission, at least twice a-year to the various counties of England to try civil and criminal cases. They also, at certain times of the year, sit at *nisi prius*, that is to say, for the trial of civil cases, at the Guildhall in the City. The Chief Justice of the Queen's Bench takes the highest rank of the Common Law Judges, as the Lord Chief Justice of England.

d'appel des décisions prononcées par la troisième, sous le nom de 'Cour de la Chambre de l'Échiquier;' enfin, les juges des trois constituent, réunis, une cour d'appel au criminel. Les juges en loi commune sont en même temps juges de circuit, étant envoyés au moins deux fois par an, en vertu d'une commission, dans les divers comtés d'Angleterre pour y juger au civil et au criminel. Ils siégent aussi, à certaines époques de l'année, au Guildhall (ou Hôtel de Ville) de la Cité, à *nisi prius*, c'est-à-dire pour y juger les causes civiles. Le juge principal du 'Banc de la Reine' a la prééminence sur tous autres juges en loi commune, comme lord juge en chef d'Angleterre.

Questions of Probate and Divorce have, under recent legislation, been taken away from the Ecclesiastical Courts, and are decided by a Judge Ordinary, sitting at Westminster, with an appeal to a full Court and to the House of Lords.

The Ecclesiastical Courts, so called from administering the Canon Law, have their special locality, and their own class of barristers and solicitors, called advocates and proctors, in Doctors' Commons—a labyrinth of buildings lying on the south side of St. Paul's Churchyard. Here sits the Court of Admiralty, for deciding questions arising from injuries at sea, and questions of prize, salvage, &c., which fall under the Canon or Civil Law from their occurring beyond the domain of the Common Law; and the Court of Arches, or the Court of the Archbishop of Canterbury, possessing both an appellate and in some cases an original jurisdiction. Here too, till lately, Testamentary and Matrimonial causes were decided. The appeal from these Courts is to the Judicial Committee of Privy Council.

The Lord Mayor's Court, though technically an 'Inferior' Court, has nevertheless an important jurisdiction. It takes cognizance of personal actions where the cause of action

Les questions de vérification de testaments et de divorce ont, d'après une récente législation, été enlevées aux cours ecclésiastiques, et sont décidées par un juge ordinaire siégeant à Westminster; on peut appeler de ses décisions à la cour entière et à la Chambre des Lords.

Les Cours Ecclésiastiques, ainsi appelées parce qu'elles administrent le droit canon, ont leur localité spéciale et leur ordre particulier de 'barristers' (avocats) et 'solicitors' (avoués ou procureurs unissant les fonctions de notaires), dénommés alors 'advocates' et 'proctors,' dans Doctors' Commons (littéralement les Communs des Docteurs), labyrinth de constructions situées sur le côté sud de St. Paul's Churchyard (le Cimetière de Saint-Paul). C'est là que siège la Cour d'Amirauté, qui prononce sur les contestations relatives aux dommages et avaries en mer, aux prises faites, aux questions de *salvage*, etc., qui ressortent toutes de la loi civile et du droit canon en raison de leur occurrence au-delà des bornes du domaine de la loi commune; la Cour des Arches, ou la Cour de l'archevêque de Canterbury, possédant juridiction d'appel, aussi bien que, et dans quelques cas, juridiction originale, y ont aussi leur domicile. Ce sont elles qui, récemment encore, jugeaient les causes testamentaires et matrimoniales. L'appel des jugements rendus par les Cours Ecclésiastiques se porte devant le comité judiciaire du Conseil Privé.

Le tribunal du lord maire, quoique étant, au point de vue technique, un tribunal 'inférieur,' possède néanmoins une juridiction importante. Toutes actions *personnelles*,

diction grösstenteils assimilirt, und sie sind sämmtlich in Westminster fixirt worden. Die Richter von irgend zweien derselben bilden einen Appellhof für die Entscheidungen eines dritten derselben, und constituiren sich dann unter dem Namen der 'Exchequer-Kammer.' Die vereinigten Richter der drei Tribunale bilden das Criminal-Appellationsgericht. Die Richter des Gemeinen Rechts sind gleichzeitig die Oberrichter der Districts-Gerichte, zu denen sie (unter einer speziellen Ernennung jedesmal und abwechselnd) zweimal jährlich wenigstens die Rundreise in den verschiedenen Grafschaften Englands machen, um sowohl Civil- als Criminal-Prozesse zu leiten. Sie halten ferner zu gewissen Zeiten des Jahres die sogenannten '*nisi prius*'-Sitzungen zur Entscheidung von Civilfällen in Guildhall, in der City von London. Der Oberrichter der Bank der Königin hat den Vorrang unter den Richtern des Gemeinen Rechts und führt als solcher den Specialtitel als Lord-Oberrichter von England.

Die Testaments- und Ehescheidungs-Prozesse wurden unter der neueren Gesetzgebung von den clerikalen Gerichtshöfen getrennt und werden jetzt von einem besondern gewöhnlichen Richter entschieden, der in Westminster zu Gericht sitzt, und von dessen Entscheidungen an den vollen Gerichtshof und an das Oberhaus appellirt werden kann.

Die Geistlichen (clerklichen, kirchlichen) Gerichte werden so genannt, weil sie nach dem Canonischen Recht urtheilen; sie haben ihre Special-Localität, ihre besonderen Advocaten und Anwälte, und sind in 'Doctors' Commons,' einem Labyrinth von Gebäuden südlich der St. Pauls-Cathedrale, belegten. Hier ist auch das Admiraltätsgericht, das über auf hoher See zugefügte Beschädigungen und Nachtheile, Prisengelder, Rettungs- und Bergelohn u. s. w. entscheidet, Fälle, die als ausserhalb des Bereichs des Gemeinen Rechts liegend nach dem Canonischen Recht entschieden werden. Das Consistorialgericht des Erzbischofs von Canterbury ('Court of Arches') übt, gleich dem Admiraltätsgericht, sowohl eine Original- als eine Appell-Jurisdiction; es wurden durch dasselbe noch bis vor wenigen Jahren Testaments- und Ehe-Prozesse entschieden. Von diesen Gerichtshöfen findet ein Appell nur an das Justiz-Comitee des Geheimen Rathes statt.

Das Lordmayors-Gericht, obschon technisch ein Untergericht, hat dessen ungeachtet eine höchst wichtige und bedeutende Jurisdiction. Es entscheidet in allen Personal-

arises within the City; and has an equitable jurisdiction, and also a special jurisdiction arising from certain special customs of the City. It is presided over by the Recorder, and sits at Guildhall.

The Courts of Bankruptcy sit in Basinghall Street, near the Guildhall: they deal with cases of non-traders as well as traders, the distinction between Bankruptcy and Insolvency being now abolished.

The several County Courts sitting in different districts of London are the proper Courts for the recovery of small debts.

The assizes for trying prisoners for offences committed within ten miles of St. Paul's are held twelve times in the year at the Old Bailey (adjoining Newgate Prison), also called the Central Criminal Court. They are conducted by one or more of the Common Law Judges, and by the Recorder and Common Serjeant of the Corporation of London. Admission may be obtained to the trials by the payment of a fee varying in amount according to the interest of the occasion.

The Clerkenwell and Surrey Sessions dispose of most of the minor criminal offences committed in the Metropolis.

The various Metropolitan Police Courts provide for the preliminary investigation of offences, and also in some minor cases exercise a summary jurisdiction. Those for the City, presided over by the Lord Mayor and the Aldermen, are held at the Mansion-house and the Guildhall. Those without the City limits are presided over by police magistrates, and are 11 in number, viz., Bow Street, Clerkenwell, Great Marlborough Street, Greenwich and Woolwich, Hammersmith and Wandsworth, Lambeth, Marylebone, Southwark, Thames Street, Westminster, and Worship Street. The police magistrates also exercise a summary and most useful jurisdiction in disputes between cabmen and their hirers, and are generally appealed to by strangers and the lower orders in London for advice in any unusual difficulty or trouble. It is only due to them to say that these appeals are almost always listened to with patience and courtesy.

ayant leurs causes d'origine dans les limites de la Cité, sont de son ressort; il a juridiction en 'équité,' et en outre une autre spéciale juridiction résultant de certaines coutumes spéciales de la Cité. Le 'Recorder' de la Cité préside cette cour, qui siège au Guildhall (Hôtel de Ville).

Les Cours des Faillites ont leur domicile dans Basinghall Street, près du Guildhall; commerçants et non-commerçants sont également soumis à leur juridiction, la distinction entre l'état de *faillite* et celui d'*insolvabilité* ayant été dernièrement supprimée.

Les diverses cours de comtés, qui siègent dans les divers districts de Londres, sont des tribunaux spécialement consacrés au recouvrement des dettes d'un chiffre minime.

Les assises, auxquelles se jugent les prisonniers pour crimes et délits commis dans un rayon de dix milles de Saint-Paul, se tiennent douze fois par an au 'Old Bailey,' contigu à la prison de Newgate, et appelé aussi Cour Criminelle Centrale. Elles sont tenues par un, ou plusieurs, des juges en loi commune et par le 'Recorder' et 'commun sergent' de la corporation de Londres. On obtient d'être admis aux jugements moyennant une gratification dont le chiffre varie selon l'intérêt qu'offre la cause criminelle qui se juge.

Les sessions de Clerkenwell et de Surrey prononcent sur la majorité des délits de minime importance qui se commettent dans la métropole.

Enfin, les divers tribunaux de police métropolitaine s'occupent de l'instruction préliminaire des délits, et exercent dans quelques cas minimes une juridiction sommaire. Ceux de la Cité, présidés par le lord maire ou les *aldermen* (conseillers), siègent à la Mansion House (Hôtel officiel du Lord Maire) et au Guildhall. Ceux situés hors des limites de la Cité, et présidés par des magistrats de police, sont au nombre de onze, savoir: dans Bow Street, Clerkenwell, Great Marlborough Street, Greenwich et Woolwich, Hammersmith et Wandsworth, Lambeth, Marylebone, Southwark, Thames Street, Westminster et Worship Street. Les magistrats de police exercent également une sommaire, et fort utile, juridiction dans les disputes entre les coches des voitures de place et leurs occupants; c'est aussi à eux que s'adressent généralement les étrangers et les basses classes de Londres pour un conseil dans quelque embarras ou difficulté inaccoutumée, et ce n'est que justice de dire que, presque toujours, les uns et les autres sont écoutés avec patience et politesse.

Prozessen, die innerhalb der City ihren Ursprung haben, und übt eine Civil- sowohl als eine Special-Jurisdiction, welche letztere aus gewissen noch bestehenden Gebräuchen und Eigenthümlichkeiten der City sich herschreibt. Es wird durch den 'Recorder' ('Syndicus') der City präsidiert und hält seine Sitzungen in Guildhall.

Die Fallitengerichte sind in Basinghall Street, nahe der Guildhall; dieselben entscheiden über Handels- und Privat-Bankierot, indem ein Unterschied zwischen Bankerott und Insolvenz jetzt in England nicht mehr vorhanden ist.

Die verschiedenen Grafschafts-Gerichte befinden sich in den verschiedenen Districten von London und sind die Tribunale für die gerichtliche Eintreibung kleiner Forderungen.

Die Assisen zur Verurtheilung von Gefangenen für in einem Radius von zehn Meilen um die Paulskirche begangene Vergehen und Verbrechen werden zwölftmal jährlich in der 'Old Bailey' (dicht am Newgate-Gefängniss) abgehalten und gewöhnlich das Central-Criminalgericht genannt. Die Verhandlungen dieser Assisen werden geleitet durch einen oder mehrere der Richter des Gemeinen Rechts, den Syndicus ('Recorder') der City und den Rechtsanwalt ('Common Serjeant') der City-Corporation. Zutritt zu den Sitzungen erlangt man gegen Bezahlung, deren Höhe dem mehr oder minder interessanten Falle entspricht.

Die Assisen für Middlesex und Surrey entscheiden über die Mehrzahl der unbedeutenderen, innerhalb der Hauptstadt verübten Criminalvergehen.

Die verschiedenen Metropolitan-Polizeigerichte führen die Voruntersuchung in allen Vergehen und haben eine summarische Jurisdiction in geringeren Fällen. Die der City werden von dem Lordmayor und den 'Aldermen' (Rathsherren) präsidiert und im 'Mansionhouse' und der Guildhall gehalten. Die ausserhalb der City liegenden werden von salarirten Polizeirichtern verwaltet; es sind deren elf, und sie befinden sich in Bow Street, Clerkenwell, Great Marlborough Street, Greenwich und Woolwich, Hammersmith und Wandsworth, Lambeth, Marylebone, Southwark, Thames Street, Westminster und Worship Street. Die Polizeirichter üben ferner eine summarische und äusserst rüttliche Jurisdiction in Streitigkeiten zwischen Droschkenschaufern und Fahrgästen; sowie Fremde und die niederen Classen der Einwohner von London sich häufig in Fällen von Verlegenheit oder Zweifel an dieselben wenden, um sich ihren Rath zu erbitten. Es ist nur Pflicht hier zu bemerken, dass solche Fragen und Erkundigungen stets mit der grössten Geduld gehört und freundlich beantwortet werden.

PRISONS

NEWGATE, Old Bailey, is used for the confinement of prisoners from the metropolitan counties, before their trial at the Central Criminal Court. There was a prison here in the 13th century, when prisoners were confined in the 'New Gate' of the City. The existing building was built 1770-83. In front of this prison criminals are executed. Lord George Gordon, the leader of the riots of 1780, during which old Newgate was burnt down, died in this prison, of gaol fever, in 1793.

Admission by order of the Home Secretary, the Lord Mayor, or the Sheriffs.

THE MODEL PRISON, Pentonville, was finished in 1842, and contains 1,000 cells. The inmates are detained for two years, and taught useful trades.

THE CITY OF LONDON PRISON, Holloway, was erected in 1855, to replace several smaller prisons in the City. Its castellated outline makes it a conspicuous object in the neighbourhood.

MILLBANK PRISON, close to Vauxhall Bridge, was designed by Jeremy Bentham, in the early part of the present century. The centre is occupied by the governor's house, from which radiate six buildings, all terminating in towers. There is accommodation for 1,120 prisoners. *Admission* by order of the Home Secretary, or the Directors of Government Prisons, 25 Parliament Street.

THE BRIDEWELL, New Bridge Street, Blackfriars, has been much reduced in accommodation during the last few years, and is now only used for the detention of City apprentices.

PRISONS

NEWGATE, Old Bailey, est le lieu de détention des prisonniers des comtés métropolitains jusqu'au moment de leur jugement dans la Cour Criminelle Centrale. Une prison existait déjà sur cet emplacement au treizième siècle, époque à laquelle les prisonniers étaient détenus dans la 'New Gate' (ou Porte Neuve) de la Cité. Celle actuelle fut construite de 1770 à 1783. C'est devant cette prison que sont exécutés les criminels. Lord Georges Gordon, le chef des émeutiers dans les troubles de 1780, durant lesquels fut brûlé le vieux Newgate, y mourut de la fièvre de prison en 1793.

On est *admis* à la visiter par permission du ministre de l'intérieur, du lord maire, ou des shériffs.

LA PRISON MODÈLE, Pentonville, fut finie en 1842, et contient 1,000 cellules. Les condamnés y sont détenus l'espace de deux ans, durant lesquels on leur apprend des métiers utiles.

LA PRISON DE LA CITÉ DE LONDRES, Holloway, fut construite en 1855 dans le but de remplacer plusieurs petites prisons dans la Cité. Son profil crénelé en fait un objet remarquable dans ce voisinage.

LA PRISON DE MILLBANK, près du pont de Vauxhall, construite d'après le plan de Jeremy Bentham, dans la première partie du siècle actuel. Le centre est occupé par le logis du gouverneur, et de ce point rayonnent six corps de bâtiments se terminant chacun en tours. Elle peut loger 1,120 prisonniers. *Admission* par permission du ministre de l'intérieur, ou des directeurs des prisons des gouvernements, 25 Parliament Street.

LA MAISON DE CORRECTION, New Bridge Street, Blackfriars, ne sert plus guère, depuis quelques années, qu'à détenir les apprentis de la Cité.

GEFÄNGNISSE

NEWGATE, Old Bailey, dient zur Detention von Gefangenen des hauptstädtischen Criminalgerichts-Bezirks, die für die Assisen des Central-Criminalgerichts bestimmt sind. Ein Gefängniß stand dort bereits im 13. Jahrhundert, wo Gefangene in der 'New Gate' (dem Neuen Thor) der City gehalten wurden. Das jetzige Gebäude wurde von 1770-83 gebaut. Vor diesem Gefängniß werden Verbrecher gehängt. Lord George Gordon, der Räderführer des nach ihm genannten Aufstandes im Jahre 1780, während dessen das alte Haus niedergebrannt wurde, starb in diesem Gefängniß am Kerkerfeier im Jahre 1793.

Erlaubniß zum Besuch ertheilt der Minister des Innern, der Lordmayor oder einer der Sheriffs.

Das MODELL-GEFÄNGNISS, Pentonville, ward 1842 vollendet und enthält 1,000 Zellen. Die Gefangenen bleiben daselbst zwei Jahre und werden in nützlichen Handwerken unterrichtet.

Das GEFÄNGNISS FÜR DIE CITY, Holloway, ward 1855 gebaut, um verschiedene kleinere Gefängnisse in der City selbst zu ersetzen. Sein einem alten festen Schlosse nicht unähnliches Aussehen macht das grosse Bauwerk zu einem hervorragenden Object in der Umgegend.

Das MILLBANK-GEFÄNGNISS, ganz nahe der Vauxhall-Brücke, ward von Jeremy Bentham zu Anfang des jetzigen Jahrhunderts entworfen. Im Centrum liegt die Wohnung des Gouverneurs von der sechs Gebäude strahlenförmig auslaufen, die sämmtlich in Thüren endigen. 1,120 Gefangene können daselbst untergebracht werden. Erlaubniß zur Besichtigung giebt der Minister des Innern oder einer der Directoren der Regierungs-Gefängnisse, 25 Parliament Street.

Das BRIDEWELL-GEFÄNGNISS, New Bridge Street, Blackfriars, ist in den letzten Jahren sehr in seiner Räumlichkeit reducirt worden und wird jetzt nur zur Detention straffälliger Lehrlinge aus der City benutzt.



Christ's Hospital

COLLEGES AND PUBLIC SCHOOLS

LONDON UNIVERSITY was incorporated by charter in 1837, for the purpose of examining and conferring degrees on the members of certain affiliated Colleges, without distinction of rank, sect, or party. Several scholarships are attached to it, but it has nothing to do, as a Corporation, with the business of education. It merely, by means of a Board of Examiners, tests the instruction given by its affiliated Colleges; among which are University and King's Colleges, London, and the Colleges of Stonyhurst, Homerton, and Highbury. The examinations are conducted at Burlington House.

London University College, in Upper Gower Street, was founded in the year 1826, in great part by the exertions of Lord Brougham and other Liberals, as a necessary supplement to the older Universities. Down to the year 1836, it existed as the 'University of London.' Upon the establishment of the present and more comprehensive University, it became one of its members, and was incorporated as University College.

* Der deutsche Leser muss sich in diesem Capitel nicht zu strong an die häufig unübersetzbaren Ausdrücke—als 'college' im englischen Sinne, 'member' und 'undergraduate,' u. s. w.—halten, die durch die grosse Verschiedenheit zwischen dem englischen und dem deutschen Hochschul- und Universitäts-System entstehen, und deren wahre Bedeutung und Auffassung sich auf dem uns hier zu Gebote stehenden Raume nicht wiedergeben lässt, was nur durch ausgedehnte Erläuterung möglich wäre.

COLLÉGES ET ÉCOLES PUBLIQUES

L'UNIVERSITÉ DE LONDRES a reçu une charte d'incorporation en 1837, en vertu de laquelle elle fait subir des examens et confère des degrés aux membres de colléges affiliés, sans distinction de rang, secte ou parti. Plusieurs bourses y sont attachées, mais elle n'a rien à faire en tant que corporation avec l'éducation elle-même, son seul objet étant de vérifier, au moyen de son Conseil d'Examinateurs, la somme d'instruction reçue dans les colléges, n'importe où, parmi lesquels nous citerons University et King's Colleges, Londres, et ceux de Stonyhurst, Homerton et Highbury. Les examens ont lieu à Burlington House.

London University College, dans Upper Gower Street, fut fondé en l'année 1826, en grande partie grâce aux efforts de Lord Brougham et autres libéraux, comme supplément nécessaire aux vieilles universités. Ce collège existera jusqu'en 1836 comme 'Université de Londres,' mais à l'établissement de l'université actuelle, dont les attributions sont plus étendues, il devint un de ses membres et fut incorporé sous la dénomination de

GYMNASIEN UND ÖFFENTLICHE SCHULEN*

DIE UNIVERSITÄT VON LONDON ward 1837 für den Zweck privilegiert, die Schüler gewisser ihr affiliirter Schulen zu examiniren und ihnen ohne Unterschied des Ranges, des Glaubens oder der Partei akademische Grade zu ertheilen. Verschiedene Stipendien sind mit diesem Institut verbunden, das jedoch mit Erziehung und Heranbildung der Jugend nichts zu thun hat und keineswegs eine Universität im deutschen Sinne des Wortes ist. Dasselbe besteht in Wahrheit nur aus einer Commission von Examinateuren, denen es obliegt, den von den affiliirten Gymnasien ertheilten Unterricht zu prüfen; zu diesen gehören die Universitäts- und Königs-Gymnasien in London und die Gymnasien zu Stonyhurst, Homerton und Highbury. Die Prüfungen für die akademischen Grade finden im Burlington-Haus statt.

Das *Londoner Universitäts-Gymnasium* (University College) in Upper Gower Street ward 1826, vorzüglich durch die Bemühungen Lord Brougham's und anderer Mitglieder der liberalen Partei, als ein nothwendiges Supplement zu den alten Universitäten, gegründet. Bis zum Jahre 1836 existierte es als die 'Universität von London.' Bei Errichtung der gegenwärtigen, umfassenderen Universität ward es eine von deren

As such, it gives a liberal education, by means of eminent professors, to a body of undergraduates, not resident within its walls, without distinction of creed. It is especially celebrated as a school of medicine, and an admirably conducted Hospital is attached to it. There is a Junior School connected with the College. The buildings of University College were erected from the designs of W. Wilkins, R.A. The hall under the cupola contains the original models of many of Flaxman's works; and recently the 'Marmor Homericum' of Baron Triqueti has been temporarily placed there.

'Collège de l'Université.' Dans cette capacité il donne, au moyen de professeurs éminents, une éducation libérale à un corps de sous-gradués non-résident, et sans distinction de croyance religieuse. La spécialité qui le rend surtout remarquable, c'est d'être une école de médecine; un hospice admirablement dirigé y est attaché. Une Junior School (école primaire) se rattache aussi au collège. L'édifice qui le loge fut construit d'après les plans de W. Wilkins, R.A. La salle située sous la coupole renferme les modèles originaux de beaucoup des œuvres de Flaxman; c'est là aussi que le 'Marmor Homericum' du Baron Triqueti a été provisoirement placé.

King's College, London, was founded in 1828, in connection with the Church of England, on the principle that every system of general education for the youth of a Christian community ought to comprise instruction in the Christian religion as an indispensable part. It is now a member of the London University, and contains an upper department of non-resident Associates and Matriculated Students, to whom Lectures are delivered by a very efficient staff of Professors, and a most excellent Classical and Mathematical day school for boys. There is also a system of Evening Classes during the winter. As in the case of University College, a Hospital (in Portugal Street, Lincoln's Inn Fields) is attached to it. King's College occupies the east wing of Somerset House, which was built to receive it. The Chapel, occupying an upper story, has recently been enlarged and decorated under the direction of Mr. G. G. Scott, R.A.

King's College, Londres, fut fondé en 1828, en connexion avec l'église d'Angleterre, d'après le principe que tout système d'éducation générale pour la jeunesse dans une société chrétienne doit comprendre l'instruction dans la religion du Christ comme un de ses éléments indispensables. Ce collège ressort maintenant de l'Université de Londres; il possède aussi un département supérieur d'associés non-résident et d'étudiants immatriculés, auxquels sont faites des lectures par un corps de professeurs fort capables; ainsi qu'une très-excellente école d'externes (garçons), pour les mathématiques et les classiques. Durant l'hiver des cours y sont aussi faits le soir. De même que pour le Collège de l'Université, un hôpital (dans Portugal Street, Lincoln's Inn Fields) est attaché à King's Collège qui occupe l'aile orientale de Somerset House, construite pour le recevoir. La chapelle, placée à un étage supérieur, a été récemment agrandie et décorée sous la direction de Mr. G. G. Scott, R.A.

The Public Schools of London, in the order of their foundation, are:—

St. Paul's School, a day school, founded in 1512 by Dean Colet, of St. Paul's (the friend of Erasmus), for 153 poor men's children, who receive an excellent classical education free of expense. The school and its property are under the management of the Mercers' Company, and the presentations in their gift only. John Milton, Samuel Pepys, and the great Duke of Marlborough were pupils here. The present buildings were erected in 1823, and stand at the east end of St. Paul's Churchyard; but there is some idea of moving the site of the school.

Christ's Hospital, the noble creation of

Les écoles publiques de Londres sont, dans l'ordre de leur fondation:—

L'École de Saint-Paul, pour, externes, fondée en 1512 par le doyen Colet, de St. Paul (l'ami d'Erasmus), pour 153 enfants de pauvres gens, qui y reçoivent gratuitement une excellente éducation classique. Cette école, ainsi que ses biens, sont sous l'administration de la Compagnie des Merciers, qui seuls y procurent une admission. John Milton, Samuel Pepys et le fameux duc de Marlborough y furent élevés. L'édifice actuel fut construit en 1823, à l'extrémité est de St. Paul's Churchyard; mais on a quelque intention de transporter cette école autre part.

Christ's Hospital, la noble création

Filialanstalten und als Universitäts-Gymnasium privilegiert. Als solche gibt es, unterstützt durch Professoren von Ruf und Bedeutung, einer Anzahl nicht in der Anstalt wohnender Studirender eine höchst liberale Erziehung, ohne auf Standes- oder Glaubensunterschied die mindeste Rücksicht zu nehmen. Es ist besonders als eine medicinische Schule berühmt, und ein ganz vorzüglich veraltetes Hospital ist mit ihm vereinigt, sowie auch eine Vorbereitungsschule dazu gehört. Die Gebäude des Universitäts-Gymnasiums wurden nach dem Plane des akademischen Künstlers W. Wilkins aufgeführt. Die Halle unter der Kuppel enthält die Original-Modelle mehrerer von Flaxman's Werken, und kürzlich ward dort das 'Marmor Homericum' von Baron Triqueti temporär aufgestellt.

Das *Königs-Gymnasium* (King's College) zu London ward 1828 in Verbindung mit der Anglikanischen Kirche und nach dem Grundsatz gestiftet, dass jedes allgemeine Erziehungssystem für die Jugend eines christlichen Landes den Unterricht in der christlichen Religion als einen unerlässlichen Theil in sich begreifen müsse. Es ist jetzt eine Filialanstalt der Universität zu London, enthält eine höhere Abtheilung exterer Mitglieder und immatrikulirter Studenten, denen Vorlesungen durch die tüchtigsten Professoren gehalten werden, und eine vorzügliche klassisch-mathematische Knabenschule. Während des Winterhalbjahrs findet auch eine Serie von Abendklassen statt. So wie beim Universitäts-Gymnasium ist auch hier ein (in Portugal Street, Lincoln's Inn Fields, liegendes) Hospital mit der Anstalt verbunden. Diese selbst occupirt den Ostflügel des Somersthause, der express für sie gebaut ward. Die in einer oberen Etage gelegene Capelle wurde kürzlich unter Leitung G. G. Scott's erweitert und neu dekorirt.

Die Oeffentlichen Schulen Londons, der Reihe ihrer Begründung nach, sind die folgenden:—

Die *St. Paulsschule*, ein Externat, gegründet 1512 von Decan Colet, dem Freund des Erasmus, für 153 Kinder armer Leute, die hier eine sehr gute klassische Erziehung kostenfrei erhalten. Die Schule und ihr Eigenthum stehen unter der Verwaltung der Krämer-Compagnie, die allein die Schulstellen zu vergeben hat. John Milton, Samuel Pepys, und der grosse Herzog von Marlborough waren dort Schüler. Das gegenwärtige Gebäude ward 1823 errichtet und steht am Ostende der Paulskirche; es ist jedoch im Werke die Schule zu verlegen.

Das *Christ's-Hospital*, die edle Schöpfung

Edward VI. just before his death in 1553, is in Newgate Street, on the site of the old house of the Grey friars. 1,500 orphans, or sons of poor parents, are educated on this foundation free of expense, 1,000 being here, and 500 at a preparatory school at Hertford, where there is also a foundation for girls. There are some scholarships and exhibitions to the Universities; but the majority of the scholars are prepared for commercial pursuits. It is popularly known as the 'Blue Coat School,' from the quaint and somewhat ungraceful dress worn by the scholars even in their holidays. The long-skirted and girdled blue coat, the yellow petticoat and stockings, and the hatless head, serve at any rate to point out the scholars and to afford a guarantee for their good conduct in the streets of a great city. Many of the customs of the school are as quaint as the scholars' dress. The finely-proportioned modern Gothic hall was built 1825-29, after the designs of J. Shaw. Presentations are in the gift of the Lord Mayor and Court of Aldermen and of the Governors. Bishops Stillingfleet and Middleton, Richardson the novelist, S. T. Coleridge, and Charles Lamb were scholars here.

Merchant Taylors' School, in Suffolk Lane, in the City, was founded in 1561 as a day school by the Company of Merchant Taylors, who support it out of their general revenues, no estates being especially appropriated to it. It gives a most excellent classical education to 260 boys, at an expense of about £10 to each boy. The presentations are in the gift of the members of the Court of the Company. Sir Thomas White, one of the original founders of the school, was also the founder of St. John's College, Oxford; and thirty-seven fellowships of that foundation, beside other exhibitions at Oxford and Cambridge, are devoted to former scholars of Merchant Taylors' School. The present buildings of the school were erected by Sir C. Wren after the Great Fire, which had swept away the older pile, a relic of the palace of the great Suffolk or De la Pole family. Among the celebrated pupils of this school may be mentioned Archbishop Juxon, Bishop Andrewes, and the great Lord Clive.

d'Édouard VI, fort peu de temps avant sa mort en 1553, est située dans Newgate Street, sur l'emplacement du vieux couvent des Moines Gris (Grey Friars). 1,500 orphelins, ou fils de parents pauvres, sont élevés gratuitement dans cette fondation, dont 1,000 dans l'école de Londres, et 500 dans une école préparatoire, à Hertford, où existe aussi une fondation pour les filles. Quoique Christ's Hospital possède quelques bourses et présentations aux universités, la majorité des écoliers y reçoit une instruction destinée à les rendre propres au commerce. Cette école a reçu le surnom populaire de 'l'École des Habits Bleus' en raison de l'antique et bizarre, et, il faut l'avouer, peu gracieux, costume que portent les élèves, même durant leurs vacances. Mais l'habit bleu à ceinture et à longs pans, le jupon et les bas jaunes, et leur tête nue, servent au moins à faire partout reconnaître les écoliers de Christ's Hospital, et sont ainsi une garantie de leur bonne conduite dans les rues d'une grande ville. Nous ajouterons que maintes coutumes de cette école sont tout aussi bizarres que le costume de ses pensionnaires. La salle gothique, œuvre moderne de belles proportions, fut construite de 1825 à 1829 sur les plans et dessins de J. Shaw. Les présentations sont à la disposition du lord maire et de la cour des Aldermen, et des gouverneurs de l'école. Les évêques Stillingfleet et Middleton, Richardson le romancier, S. T. Coleridge et Charles Lamb étaient élèves de Christ's Hospital.

L'École des Marchands Tailleurs, dans Suffolk Lane, Cité, fut fondée en 1561, comme école d'externes, par la Compagnie des Marchands Tailleurs, qui l'entretenait sur ses revenus généraux, nulle propriété ne lui ayant été spécialement constituée. Cette école donne une très-bonne éducation classique à 260 garçons, moyennant une dépense de £10 environ (250 fr.) pour chacun. Les présentations sont à la disposition des membres de la cour de cette compagnie. Sir Thomas White, un de ses fondateurs privilégiés, le fut également du Collège St. Jean, à Oxford, et trente-sept bourses de cette dernière fondation sont consacrées, en outre d'autres présentations à Oxford et à Cambridge, aux élèves de l'école des Marchands Tailleurs. Son local actuel fut construit par Sir C. Wren, après le grand incendie de 1666 qui avait détruit le vieil édifice, reste du palais de la grande famille des Suffolk ou De la Pole. Parmi les élèves de cette école devenus célèbres nous mentionnerons l'archevêque Juxon, l'évêque Andrewes, et le fameux Lord Clive.

Eduards VI. noch kurz vor seinem 1553 erfolgten Tode, ist in Newgate Street, auf dem Platze, auf welchem zuvor das alte Haus der 'Grauen Brüder' gestanden. 1,500 Waisen oder Söhne armer Eltern werden in dieser Stiftung kostenfrei erzogen, von denen 1,000 hier und 500 in einer Vorbereitungsschule zu Hertford sich befinden, woselbst auch eine Stiftung für Mädchen ist. Einige Universitäts-Stipendien sind mit der Schule verküpft, die Mehrzahl der Schüler wird jedoch für eine kommerzielle Carrière vorbereitet. Die Anstalt ist besser bekannt unter dem Namen der 'Blaurock-Schule,' eine Benennung, welche von der seltsamen und fast unschönen Tracht herführt, welche die Eleven stets—selbst in den Ferientagen müssen: der enge, fast bis auf die Füsse gehende und durch einen rothen Ledergürtel zusammengehaltene Rock von blauem Tuch, der gelbe Unterrock und die gleichfarbigen Strümpfe, die Schnallen-schuhe und das unbedeckte Haupt dienen jedenfalls zur Erkennung eines Zögling dieser Anstalt und liefern eine Garantie für deren anständigen Betragen in den Strassen der grossen Stadt. Mehrere der Gebräuche der Schule sind ebenso eignethümlich als der Anzug ihrer Schüler. Die schön-proportionierte moderne gothische Halle ward von 1825-29 nach J. Shaw's Entwurf gebaut. Die Schulstellen werden vom Lord-mayor, dem Rathsherren-Collegium und dem Directorium der Anstalt vergeben. Die Bischöfe Stillingfleet und Middleton, der Novellist Richardson, S. T. Coleridge und Charles Lamb waren hier Schüler.

Die *Schule der Handelsschneider*, in Suffolk Lane, in der City, ward 1561 als eine Externen-Schule von der Handelsschneider-Innung gegründet, von der sie noch jetzt aus ihren allgemeinen Einkünften erhalten wird, indem die Anstalt keine Dotirungen besitzt. Sie gewährt eine ganz vorzügliche klassische Erziehung für 260 Knaben, gegen eine Zahlung von ungefähr £10 für jeden derselben. Die Schulstellen werden vom Directorium der Innung vergeben. Sir Thomas White, einer der Gründer der Anstalt, stiftete auch das St. Johns-Collegium in der Universität Oxford, von welchem 37 Stipendien (nebst andern in Oxford und Cambridge) für frühere Schüler der Handelsschneider-Schule reservirt sind. Das gegenwärtige Schulgebäude ward nach dem grossen Feuer von London durch Sir C. Wren errichtet. Das alte Gebäude, ein Ueberbleibsel des Palastes der grossen Suffolk oder De la Pole Familie, war durch das Feuer zerstört worden. Unter den berühmten Eleven dieser Anstalt nennen wir den Erzbischof Juxon, den Bischof Andrewes und den grossen Lord Clive.

Westminster School, more properly St. Peter's College, Westminster, was founded by Queen Elizabeth in 1560, and takes rank as one of the most celebrated public schools of England. It is dependent on the capitular body of the Abbey, and the original foundation consisted of a master and usher and forty scholars, who are elected from the town boys; so that the founders are the *élite* of the school. Yearly elections take place among the gown boys to four scholarships at Christ Church, Oxford, and four scholarships of Trinity College, Cambridge. The school has faithfully retained many old customs to the present day. The founders' dining-hall is the old 'Abbots' Refectory' of the Abbey; and in every December a play of Terence or of Plautus, in the original Latin, with an occasional prologue and epilogue in iambic and elegiac verse, is capitally acted by the boys in their ancient dormitory. Privileged places are reserved for the scholars in the House of Commons during the debates, and in the Abbey at coronations and other public pageants; and their very schoolboy fights take place on the space in the centre of the old cloisters. With such associations it is not wonderful that the school should boast of many great names; but they are mostly of a past generation, for improved means of locomotion carry the sons of 'Old Westminsters' to the purer air of Eton and Harrow, and still more distant places; and the school, which formerly contained 300 pupils, seldom now has more than about 150. A removal of the school to the country has often been proposed, but has been as often defeated by the local attachment of the old Westminsters to Dean's Yard—an affection romantic rather than practical, as their sons for the most part go elsewhere. Among its great masters have been Camden, the antiquary; Busby, who is said to have refused to take his hat off to the King before his scholars; and Vincent Bourne. Among its great scholars (their name is legion) were Ben Jonson, George Herbert, Cowley, Dryden, Prior, Cowper, Southey, Sir Christopher Wren, Locke, South, Atterbury, Gibbon, the first Lord Nottingham, the first Lord Mansfield, Lord Raglan, and the present Prime Minister, Earl Russell. Westminster School was long celebrated as a nursery of rowing, and held its own in annual boat races with the larger school of Eton.

L'École de Westminster, ou plus exactement, le Collège de St. Pierre, Westminster, fut fondé par la reine Elisabeth en 1560, et est compté parmi les plus fameuses écoles publiques d'Angleterre. Il dépend du corps capitulaire de l'Abbaye; sa fondation originale comprenait un maître, un sous-maître et quarante écoliers, qui sont élus parmi les enfants de la ville, de sorte que les écoliers de fondation constituent l'élite de l'école. Des élections annuelles ont lieu parmi les écoliers à robe pour quatre bourses d'étudiant à Christ Church, Oxford, et quatre bourses d'écolier à Trinity College, Cambridge. Cette école de Westminster a fidèlement conservé maintes de ses vieilles coutumes jusqu'à ce jour. La salle à manger des écoliers de fondation est l'antique 'réfectoire de l'abbé', et dans le courant du mois de décembre de chaque année, une représentation dramatique tirée des œuvres de Térence ou de Plaute, dans l'original, avec un prologue et épilogue de circonstance en iambes ou en vers élégiaques, est donnée, et parfaitement rendue, par les élèves dans leur antique dortoir. Des places privilégiées leur sont réservées dans la Chambre des Communes durant les débats, et dans l'Abbaye à l'occasion des couronnements, et autres cérémonies publiques; enfin, il n'est pas jusqu'à leurs querelles d'écoliers qui ne se vident sur le terrain qu'entourent les vieux cloîtres. Qu'est-il donc d'étonnant à ce que l'école de Westminster, avec de pareilles traditions, puisse se vanter d'avoir possédé plus d'un grand nom? Mais ce sont surtout ceux d'une génération passée; les moyens de locomotion plus facile emportent les fils des 'vieux élèves de Westminster' vers l'air plus pur d'Eton et de Harrow, ou plus loin encore; et l'école qui comptait jadis 300 élèves en possède, maintenant, rarement plus de 150. Il a été souvent proposé de la transporter à la campagne, mais toujours cette proposition a été repoussée par l'attachement de ses anciens pensionnaires à la 'Cour du Doyen' (Dean's Yard), attachement plus romantique, par parenthèse, que pratique, puisque la plupart d'entre eux envoient leurs fils autre part. Parmi ses maîtres célèbres on compte Camden l'antiquaire; Busby, qui refusa, dit-on, d'ôter son chapeau au roi en présence de ses élèves; et Vincent Bourne. Parmi ses écoliers devenus fameux (et leur nom est légion) nous citerons Ben Jonson, Georges Herbert, Cowley, Dryden, Prior, Cowper, Southey, Sir Christopher Wren, Locke, South, Atterbury, Gibbon, le premier Lord Nottingham, le premier Lord Mansfield; Lord Raglan, et le Premier Ministre actuel, le comte Russell. Enfin l'école de Westminster s'est longtemps distinguée comme pépinière de bons rameurs, et savait

Die *Westminster-Schule*, eigentlich das St. Peters-Gymnasium, ward 1560 von Königin Elisabeth gegründet und gilt als eine der berühmtesten öffentlichen Schulanstalten Englands. Sie ressortirt von dem Capitel der Abtei, und ihre ursprüngliche Stiftung bestand in einem Ober- und einem Unterlehrer und vierzig Schülern, welche unter den Externen erwähnt werden, so dass die Internen, die Stipendiär-Zöglinge, als die Elite der Schule angesehen werden können. Unter den Internen werden jährlich vier zu Stipendien auf der Universität Oxford und vier zu Stipendien auf der Universität Cambridge erwählt. Die Schule hat manche der alten Gebräuche bis auf den heutigen Tag getreulich beibehalten. Das Refectorium der alten Abtei ist jetzt der Speisesaal der Internen. Jährlich im December wird ein Schauspiel des Terenz oder Plautus, in der Originalsprache, mit einem Gelegenheits-Prolog und Epilog in Jamben und elegischen Versen, ganz vorzüglich von den Knaben in ihrem alten Schlafsaal zur Aufführung gebracht. Im Unterhause des Parlaments werden privilegierte Plätze für die Zöglinge dieser Schule reservirt, um ihnen Gelegenheit zu geben den Debatten beizuhören zu können; sowie in der Abtei gelegentlich der Krönungsfeierlichkeiten und anderer Schangepränge; ja selbst ihre Schulknaben-Kämpfe finden auf dem freien Platze innerhalb des Kreuzganges der Abtei statt. Mit solchen Hülfsmiteln ist es nicht zu verwundern, dass die Schule auf viele grosse Namen stolz ist; doch diese gehören zumeist einer vergangenen Generation an. Verbesseerte Communicationsmittel bringen die Söhne von 'Alt-Westminsters' nach der reineren Luft von Eton und Harrow oder selbst nach entfernteren Schulen; und die Anstalt, welche früher 300 Zöglinge hatte, zählt deren jetzt kaum noch 150. Eine Verlegung der Anstalt auf's Land ist wiederholt vorgeschlagen worden, hat jedoch stets der Abhänglichkeit der alten Westminster-Schüler an ihren Decanatshof weichen müssen, die indessen mehr romantisch als praktisch ist, indem ihre Söhne meistens anderswo geboren. Unter ihren berühmten Lehrern nennen wir Camden, den Archäologen; Busby, von dem man sagt, er habe sich geweigert in Gegenwart seiner Schüler vor dem König den Hut zu ziehen; und Vincent Bourne. Aus der unendlichen Liste ihrer berühmten Schüler führen wir an:—Ben Jonson, George Herbert, Cowley, Dryden, Prior, Cowper, Southey, Sir Christopher Wren, Locke, South, Atterbury, Gibbon, den ersten Lord Nottingham, den ersten Lord Mansfield, Lord Raglan und den gegenwärtigen Ministerpräsident, Graf Russell. Die Westminster-Schule ist lange als eine Hochschule im Bootrudern

Charterhouse, standing north of Smithfield, was founded by Thomas Sutton in 1611, on the site of a house of Carthusian friars, which was mercilessly suppressed by Henry VIII. The name is a corruption of 'Chartreuse,' and the scholars are to this day called Carthusians. Sutton's foundation was for forty poor boys and eighty ancient gentlemen, captains and others, brought to distress by reverse of fortune. The governing body is the Queen, fifteen governors selected from the great Officers of State, and a Master of the Hospital. The yearly income of this foundation approaches £30,000, and most liberal exhibitions are given to the gown boys who leave the school with credit. The Charterhouse, like Westminster, has taken its place as one of the celebrated public schools of England. Like Westminster, also, its situation renders it less fashionable and less numerous than it formerly was, though it is still an excellent and popular school. It consists of 55 foundationers, and of about 90 town boys in Master's houses. In 1825 there were 480 boys in the school. For some cause or other, perhaps from the high position of its patrons, it has escaped modern reformation, and is now the only great public school in which the majority of places on the foundation are given by favour and not by merit. It possesses a considerable list of great names. We may mention Barrow, Addison, Steele, Blackstone, John Wesley, Lords Ellenborough and Liverpool, Bishop Thirlwall, Mr. Grote, Sir H. Havelock, and the late Mr. W. M. Thackeray, whose affectionate remembrance of his school appears not only in the exquisite picture of a poor brother drawn in 'The Newcomes,' but more or less in all his other writings. The entrance to the school is the old gateway of the Priory. The Chapel also is worthy of notice. It has been proposed to transfer the site of the school to some one of its estates in Essex or Cambridgeshire. Such a step would doubtless greatly increase its numbers and usefulness.

The City of London School was established in 1835, in Milk Street, Cheapside, as a day

fort bien tenir sa place dans les courses annuelles de canots en concurrence avec celle plus importante d'Eton.

Charter House, qui s'élève au nord de Smithfield, fut fondé par Thomas Sutton, en 1611, sur l'emplacement d'un couvent de Chartreux supprimé sans miséricorde par Henri VIII. Le nom de cette école est évidemment une corruption du français 'Chartreuse,' et ses élèves sont encore maintenant appellés Carthusiens. La fondation de Sutton était faite pour quarante enfants pauvres et quatre-vingt vieux gentilshommes, capitaines ou autres, réduits à la misère par des revers de fortune. A la tête de son administration est la reine, puis quinze gouverneurs choisis parmi les grands officiers de l'État, et un maître de l'hôpital. Le revenu annuel de cette fondation monte à près de £30,000 (750,000 fr.), et de fort libérales présentations sont données aux écoliers à robe qui s'y sont bien conduits. Charter House a pris, ainsi que Westminster, rang comme une des célèbres écoles publiques anglaises, mais, encore comme Westminster, sa situation la rend moins à la mode et diminue le nombre de ses élèves, quoiqu'elle soit, certes, toujours excellente et jouisse de beaucoup de popularité. Elle comprend 55 élèves de fondation et environ 90 enfants de la ville dans les maisons du maître. 480 était le chiffre de ses élèves en 1825. Par une cause ou l'autre, peut-être par suite de la haute position de ses patrons, elle a échappé aux réformes modernes, et c'est maintenant la seule grande école publique dans laquelle des places de fondation soient données à la faveur et non au mérite. La liste de ses élèves peut montrer un nombre fort considérable de grands noms, parmi lesquels nous citerons Barrow, Addison, Steele, Blackstone, John Wesley, Lords Ellenborough et Liverpool, l'évêque Thirlwall, Mr. Grote, Sir H. Havelock, et feu Mr. W. M. Thackeray, auquel l'affectionné souvenir de son école a fait non-seulement tracer ce tableau exquis d'un frère pauvre dans son livre des 'Newcomes,' mais dont se révèle cette affection plus ou moins encore dans toutes ses autres œuvres. On pénètre dans Charter House par la vieille porte du Prieuré. La chapelle aussi mérite qu'on la remarque. On a également proposé de transférer cette école sur quelqu'une des propriétés qu'elle possède dans l'Essex et le Cambridgeshire, et il est hors de doute qu'une pareille résolution accroîtrait grandement le nombre de ses élèves et son utilité.

L'École de la Cité de Londres fut fondée en 1835, dans Milk Street, Cheapside, comme

renommée gewesen und hat in den jährlichen Ruderboot-Wetten mit der grösseren Eton-Schule oft den Preis errungen.

Das *Charterhaus* steht nördlich von Smithfield auf der Stelle eines alten Carthäuser-Klosters, das Heinrich VIII. ohne Gnade unterdrückte, und ward 1611 von Thomas Sutton gegründet. Der Name ist eine Corruption von 'Chartreuse,' und die Schüler werden noch bis auf den heutigen Tag Carthusianer genannt. Sutton's Stiftung war für vierzig arme Knaben und achtzig alte 'Gentlemen,' Capitaine und Andere, die durch Schicksalsschläge in ungünstige Verhältnisse gekommen waren. Das Directorium besteht aus der Königin, fünfzehn unter den höchsten Staatsbeamten gewählten Gouvernern und einem Hospitaldirector. Das Jahreseinkommen dieser Stiftung beträgt nahezu £30,000, und sehr liberale Stipendien werden an diejenigen Schüler gegeben, welche die Anstalt mit Ehren verlassen. Das Charterhaus nimmt, gleich Westminster, einen Platz unter England's berühmtesten Schulen ein. Ebenfalls, gleich Westminster, hat seine Lage es mit der Zeit weniger fashionable und weniger besucht gemacht als es früher war, obgleich es immer noch eine vorzügliche und populäre Schule ist. Es zählt 55 Stiftungsstellen und hat 90 Externen, die in den Wohnungen der Lehrer als Pensionäre sind. 1825 war die Schule von 480 Knaben besucht. Aus einem oder dem andern Grunde, vielleicht in Folge der hohen Stellung seiner Patronen, ist das Charterhaus den modernen Reformationen entflohen, und ist jetzt die einzige grosse öffentliche Schule, in der die Mehrzahl der Stiftungsstellen nach Gunst, nicht nach Verdienst vergeben wird. Es hat eine lange Liste grosser Namen unter seinen Schülern aufzuweisen. Wir erwähnen Barrow, Addison, Steele, Blackstone, John Wesley, Lords Ellenborough und Liverpool, Bischof Thirlwall, Grote, Sir H. Havelock und den verstorbenen W. M. Thackeray, dessen treue Erinnerung an diese Schule nicht allein in dem vorzüglich von ihm in den 'Newcomes' entworfenen Bilde eines armen Bruders, sondern mehr oder weniger in fast allen seinen Schriften hervortritt. Den Eingang zur Schule bildet der alte Thorweg der Priorei. Die Capelle ist ebenfalls der Beachtung wert. Es ist vorgeschlagen worden die Schule nach einer ihrer Besitzungen in Essex oder Cambridgeshire zu verlegen. Ein solcher Schritt würde ohne Zweifel bedeutend die Zahl ihrer Schüler wie ihre Nützlichkeit erhöhen.

Die *Schule der City von London* ward 1835 in Milk Street, Cheapside, als eine

school for the sons of respectable persons engaged in professional, commercial, or trading pursuits. It derives a portion of its income from tenements devised by John Carpenter, Town Clerk of London in the reign of Henry V., for the purpose of supporting 'four poor men's children, and bringing them up in learning at the schools and universities.' Instead of four boys, about 800 now receive here, for a most moderate payment, a good classical and general education. There are certain scholarships and exhibitions attached to the school.

The Stationers' School, in Bolt Court, Fleet Street, was established by the Stationers' Company, under a scheme approved of by the Court of Chancery, in 1858, with the object of giving, at as small a charge as possible, a liberal and useful education to the sons of Liverymen and Freemen of the Company, and also to other scholars admitted under the sanction of the Company, without the necessity of removing them from the care and control of their parents. The yearly charge to these 'other scholars' is only £6. The school now comprises about 100 boys, and is capable of accommodating 250.

école externe pour les fils de personnes respectables engagées dans quelque commerce, trafic ou profession. Une partie de son revenu lui vient de ténements légués par Jean Carpenter, clerc de la ville de Londres, sous le règne de Henri V., pour l'entretien de 'quatre enfants de pauvres gens, et les faire instruire aux écoles et universités.' Au lieu de ces quatre garçons, maintenant environ 800 enfants reçoivent dans cette école, moyennant le paiement d'une somme fort modérée, une bonne éducation classique et générale. En outre certaines bourses et présentations y sont attachées.

L'École des Marchands Papetiers, dans Bolt Court, Fleet Street, fut établie par leur compagnie d'après un plan approuvé par la Cour de Chancellerie en 1858, dans le but de donner, avec une dépense aussi restreinte que possible, une éducation utile et libérale aux fils des bourgeois de ladite compagnie; et aussi à d'autres élèves admis avec son autorisation, sans qu'il soit nécessaire de les enlever aux soins et à la surveillance de leurs parents. La somme demandée à ces 'autres élèves' n'est que de £6 (150 fr.) par an. Cette école compte maintenant environ 100 écoliers, et peut en recevoir 250.

Externen-Schule für die Söhne achtbarer Personen aus dem Gelehrten-, Handels- oder Handwerkerstande gestiftet. Einen Theil ihrer Einkünfte bezieht sie aus durch John Carpenter, Stadtsecretair von London unter Heinrich V., testamentarisch vermachten Grundstücken, um 'vier Kinder armer Leute zu unterstützen und im Wissen auf Schulen und Universitäten zu erziehen und zu unterrichten.' Statt vier sind deren jetzt etwa 800 Knaben, die gegen ein sehr mässiges Schulgeld eine gute klassische und allgemeine Erziehung erhalten. Einige Freistellen und Stipendien gehören zu dieser Schule.

Die *Schule der Buchhändler-Corporation* ist in Bolt Court, Fleet Street, und ward 1858 von dieser Innung und unter einem vom Kanzleigerichtshof approbierten System eröffnet, welches dahin zielte, den Söhnen der Mitglieder der Innung bei den möglichst geringsten Kosten die liberalste und nützlichste Erziehung zu geben, ohne es nöthig zu machen dieselben der Sorge und Ueberwachung seitens der Eltern zu entziehen. Auch Söhne von Nichtmitgliedern der Innung werden mit Genehmigung dieser letzteren als Schüler zugelassen. Das jährliche Schulgeld beträgt nur £6. Die Schule hat jetzt etwa 100 Knaben und ist eingerichtet für 250.



Innere Seite der Charter House.

THE INNS OF COURT AND CHANCERY

In the time of King Edward I. we are told, that, owing to the complete devotion of the Universities of Oxford and Cambridge to the Canon Law, it became necessary to make some provision for the systematic study of the Common Law. This was done by the institution of Inns of Court to serve as universities for the conferring the degrees of 'Apprentice of the Law' (the modern 'Barrister') and 'Serjeant' or 'Serviens' to the law, which latter title still exists—and of Inns of Chancery to serve as preparatory schools to these Inns of Court.

The four existing Inns of Court are Lincoln's Inn, the Inner and Middle Temples, and Gray's Inn. These still possess the monopoly of 'Calling to the Bar,' or giving to their members exclusively a title to practise as advocates.

Lincoln's Inn, which lies between Holborn and Fleet Street on the north and south, and Chancery Lane and Lincoln's Inn Fields on the east and west, was founded about 1312, and was so called from its occupying the site of the house of an Earl of Lincoln. The oldest building in it is the brick gateway into Chancery Lane, of the early part of the sixteenth century. The chapel was built in imitation of Gothic by Inigo Jones, early in the seventeenth century, and is raised on an open arcade or crypt. The present Hall and Library, in the Tudor style, forms one structure, and was finished in 1845. It is the work of Philip Hardwick, R.A., and is one of the most successful efforts of modern architecture in London. The Hall contains a much admired fresco by Watts, representing the chief law-givers of the world. The old Hall is now divided into the Lord Chancellor's and Lord Justices' Courts, the former of which contains Hogarth's grotesque picture of St. Paul preaching before Festus and Agrippa. All the Chancery Courts (with the exception of that of the Master of the Rolls) are at present situated within the precincts of Lincoln's Inn. Besides the objects we have mentioned, there is not much to repay the visitor's researches.

LES 'COLLÉGES' DE COUR ET DE CHANCELLERIE

On nous apprend que, sous le règne d'Édouard Premier, les Universités d'Oxford et de Cambridge se consacrant exclusivement au droit canon, il devint nécessaire de fournir quelques moyens d'étude systématique de la loi commune. Ce but fut rempli par l'institution des 'Inns' de cour, sortes de Facultés ou Collèges ayant pouvoir de conférer le degré 'd'apprenti' de la loi ('l'avocat' ou 'barrister' moderne) et de 'sergent' ou 'serviens' de la loi (dénomination qui a subsisté), et des 'Inns' de chancellerie, écoles préparatoires aux premières.

Les quatre 'Inns' de cour existant actuellement sont: Lincoln's Inn, le Inner Temple et le Middle Temple, et Gray's Inn. Ces institutions seules possèdent encore le privilège 'd'appeler au barreau,' c'est-à-dire de conférer à leurs membres exclusivement le titre qui leur permet de pratiquer comme avocats.

Lincoln's Inn, situé entre Holborn et Fleet Street au nord et au sud, et Chancery Lane et Lincoln's Inn Fields à l'est et à l'ouest, fut fondé vers 1312 et ainsi appelé en raison de sa construction sur un emplacement précédemment occupé par l'hôtel du comte de Lincoln. La portion la plus ancienne de l'édifice est la porte en briques donnant accès dans Chancery Lane, et qui date du commencement du seizième siècle. La chapelle, œuvre d'Inigo Jones, est une imitation gothique du commencement du dix-septième; elle est élevée sur une arcade à jour, ou sorte de crypte. La grande salle actuelle et la bibliothèque, dans le style de l'époque des Tudor, ne furent qu'une seule construction finie en 1845, œuvre de Philippe Hardwick, R.A., et l'une des tentatives les plus heureuses de l'architecture moderne à Londres. Cette salle renferme une fresque fort admirée, œuvre de Watts, représentant les principaux législateurs du monde. L'ancienne forme maintenant les cours du lord chancelier et des lords juges, dans la première desquelles se voit le tableau grotesque d'Hogarth: Saint-Paul prêchant devant Festus et Agrippa. Toutes les cours de chancellerie, à l'exception de celle du 'maître des rôles,' sont situées maintenant dans l'ensemble de constructions appelé Lincoln's Inn. Les parties que nous venons de citer sont à peu près les seules qui valent la visite du curieux.

DIE JURISTISCHEN UND KANZLEI-COLLEGIEN

MAN sagt, dass zur Zeit König Edwards I. die Universitäten Oxford und Cambridge sich so ganz dem Studium und der Praxis des Canonischen Rechts gewidmet hatten, dass es nöthig erschien, Vorrichtungen zu treffen, um das Studium des Gemeinen Rechts zu ermöglichen. Dies geschah durch die Errichtung der Juristischen Collegien ('Inns of Court'), welche als Rechts-Facultäten agirten und den Grad eines 'Lehrlings im Recht' (das moderne Wort ist 'Barrister,' angehender Advocat) und eines 'Sergeanten (oder 'Serviens') im Recht,' eine Würde, die noch jetzt ('Serjeant-at-Law') existirt, ertheilten; sowie durch die Kanzlei-Collegien ('Inns of Chancery'), welche eine Vorschule für jene Juristischen Collegien bilden sollten.

Die vier noch heute bestehenden Juristischen Collegien sind:—Lincoln's Inn, der Innere Tempel, der Mittlere Tempel und Gray's Inn. Diese besitzen und üben noch jetzt das Monopol der Ernennung zur Advocatur und zur Befähigung ihrer Mitglieder, dieselbe zu practizieren.

Lincoln's Inn, das zwischen Holborn und Fleet Street in nördlicher und südlicher Richtung und Chancery Lane und Lincoln's Inn Fields in östlicher und westlicher Richtung liegt, ward um das Jahr 1312 begründet und erhielt seinen Namen davon, dass es auf einem Platze erbaut ward, auf dem zuvor das Haus des Grafen Lincoln gestanden. Die älteste jetzt noch vorhandene Construction ist der aus Ziegelsteinen aufgeföhrt Thorweg in Chancery Lane, der aus der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts datirt. Die von Inigo Jones zu Anfang des 17. Jahrhunderts erbaute Capelle ist eine gotische Imitation und erhebt sich über einem offenen Gewölbe. Die gegenwärtige Halle und Bibliothek sind im Tudor-Styl und bilden ein Gebäude, das 1845 vollendet ward. Es ist das Werk Philip Hardwick's und eine der gelungensten Bestrebungen moderner Architektur in London. Die Halle enthält eine vielbewunderte Freske von Watts, die Haupt-Gesetzgeber der Welt darstellend. Die alte Halle dient jetzt den Sitzungszimmern des Lordkanzlers und der Lordoberrichter, deren ersteres Hogarth's groteskes Bild—St. Paul vor Festus und Agrippa predigend—enthält. Die sämmtlichen Kanzleigerichtshöfe, mit alleiniger Ausnahme des Grossarchivars, sind gegenwärtig innerhalb Lincoln's Inn belegen. Abgesehen von dem, was wir erwähnt, ist wenig, das eines Besuches wert sein dürfte.

The Temple, lying between Fleet Street and the river, close to Temple Bar, as its name imports, was a house of the Knights Templars. After their suppression, in 1307, it passed to the Knights of St. John, who leased those parts of it called the Inner and Middle Temples to the Common lawyers. The property has ever since remained in their hands as the two Inns of Court known by those names. A stranger will hardly perceive any local line of demarcation between the two Inns, which, however, are entirely distinct corporations. The chief points of interest in the Temple are the curious church (of which an account is given among the other churches of London), serving for both the Inns; the beautiful Inner Temple Gardens, which have now, however, lost their river frontage, and are otherwise much injured by the progress of the works of the Thames Embankment; the Middle Temple Hall, an exceedingly fine interior of the latter half of the sixteenth century; and the new white stone Middle Temple Library, with its high-ridged Gothic roof, which, although much criticised, is undoubtedly a great architectural addition to this part of London. The stranger should not omit visiting the picturesque little court on the north-west side of the Middle Temple Hall, with its beautiful fountain and grove of trees. Frequent drills and musters of the well known Inns of Court Volunteers—‘The Devil’s Own’—take place in the Temple Gardens. The Temple is the head-quarters of the Common lawyers, as Lincoln’s Inn is of the Chancery bar.

Gray’s Inn, north of Holborn, nearly opposite the upper end of Chancery Lane, was named after a Lord Gray of Wilton, in Henry VII’s reign. Architecturally, it has nothing very remarkable to boast of; but its garden is well worth a visit. The great Lord Bacon was a member of this inn.

Generally, the affairs and property of the Inns of Court, as well as their discipline, are administered by the ‘Benchers’ of each inn, who are such of its members as have become Queen’s Counsel, or gained other sufficient distinction. The Law List contains the names of more than 3,000 barristers, each one of whom must belong to one of the four Inns of Court.

Le Temple, qui s’étend entre Fleet Street, et le fleuve, et contigu à Temple Bar (Porte du Temple), était primitivement, ainsi que son nom l’indique, un Hôtel des Chevaliers Templiers. Après la suppression de l’ordre, en 1307, il passa entre les mains des Chevaliers de saint-Jean de Jérusalem, qui louerent les portions appelées ‘Inner’ et ‘Middle’ Temples aux praticiens en loi commune, en la propriété desquels elles sont toujours demeurées depuis sous ces noms. Il serait difficile, sinon impossible, à un étranger de percevoir aucune ligne locale de démarcation entre les deux ‘Inns’ du Temple, qui qu’ils constituent, cependant, deux corporations entièrement distinctes. Les principaux points d’intérêt qu’offre le Temple sont : son église, fort curieuse (dont nous donnons une description dans celle des églises de Londres), et qui sert aux deux ‘Inns’ ; les beaux jardins de l’Inner Temple (Temple Intérieur), qui, cependant, ont perdu leur façade sur le fleuve par suite des travaux des quais de la Tamise, sans compter d’autres dommages graves ; la grande salle du Middle Temple, très-bell intérieur de la dernière moitié du seizième siècle, et sa nouvelle bibliothèque, construite en pierre blanche, avec un toit gothique à hautes arêtes, et qui, bien que fort critiquée, n’en est pas moins incontestablement une grande addition architecturale à ce quartier de Londres. L’étranger ne doit pas négliger de visiter la pittoresque petite cour située au nord-ouest de la grande salle du Middle Temple, avec sa belle fontaine et son massif d’arbres. Des exercices et des revues du corps bien connu des volontaires des ‘Inns’ de cour (‘le Régiment du Diable’) ont lieu fréquemment dans les jardins du Temple. Enfin, il est le quartier-général des praticiens en loi commune, de même que Lincoln’s Inn est celui du barreau de la chancellerie.

Gray’s Inn, au nord de Holborn, presque en face de l’extrémité supérieure (nord) de Chancery Lane, tire son nom de Lord Gray de Wilton, sous le règne d’Henri VII. Cet édifice ne peut se vanter de rien de remarquable au point de vue architectural, mais ses jardins méritent une visite. Le fameux Lord Bacon était membre de cet ‘Inn’.

En général, les affaires et les propriétés des ‘Inns’ de cour sont administrées par les ‘benchers’ de chaque ‘Inn,’ c’est-à-dire ceux de ses membres qui sont devenus ‘Queen’s Counsel’ (conseiller de la reine), ou ont acquis quelque autre distinction suffisante. La liste du barreau contient les noms de plus de 3,000 avocats, dont chacun doit appartenir à l’un des quatre ‘collèges’ que nous venons de décrire.

Der Tempel liegt zwischen Fleet Street und der Themse, ganz nahe der bekannten ‘Temple Bar,’ und war, wie der Name anzeigt, ein Haus der Tempelritter. Nach deren im Jahre 1307 erfolgten Unterdrückung ging es an die Johanniterritter über, welche die jetzt ‘Innerer’ und ‘Mittel-Tempel’ genannten Theile desselben an die Juristen abtraten. Das Eigenthum ist seitdem ohne Unterbrechung in deren Händen verblieben als die beiden unter obigen Namen bekannten Justiz-Collegien. Ein Fremder wird kaum im Stande sein eine örtliche Demarcationslinie zwischen diesen zwei Collegien zu bemerken, die jedoch nichtsdestoweniger durchaus distincte Corporationen bilden. Die Punkte von hervorragendem Interesse im Tempel sind:—die merkwürdige Kirche (welche wir unter den andern Kirchen Londons besprechen), die beiden Collegien dient; der prachtvolle Garten des Inneren Tempels, der indessen jetzt sein Stromufer verloren hat und anderwärts bedeutend beschädigt worden ist durch die augenblicklich rüstig vorschreitenden Arbeiten an den Themsequais; die Halle des Mittel-Tempels, aus der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts, deren Inneres grossartig schön ist; und die aus weissem Stein erbaute neue Bibliothek des Mittel-Tempels mit ihrem hohen gothischen Dache, das, obgleich vielfach kritisirt, zweifellos eine architektonische Zierde dieses Theils von London ist. Der Besucher sollte nicht unterlassen den pittoresken kleinen Hofraum, auf der Nordwestseite der Mitteltempel-Halle, mit seiner hübschen Fontaine und seinen Baumgruppen, zu besuchen. Paraden und Exercitien der wohlbekannten Volontairs der ‘Inns of Court,’ genannt die ‘Leibeigenen des Teufels,’ finden häufig in den Tempel-Gärten statt. Der Tempel ist das Hauptquartier der Juristen vom Gemeinen Recht, wie Lincoln’s Inn das des Equitätsrechts repräsentirt.

Gray’s Inn liegt nördlich von Holborn, ziemlich dem Punkte gegenüber, wo Chancery Lane in jene Hauptstrasse mündet, und ward nach Lord Gray von Wilton, unter der Regierung Heinrichs VII., benannt. In architektonischer Beziehung kann es auf nichts stolz sein; sein Garten möchte eines Besuches wert sein. Der berühmte Lord Bacon war ein Mitglied dieses Colleges.

Die Angelegenheiten und das Eigenthum dieser Juristischen Collegien werden gewöhnlich verwaltet und deren Disciplin gehandhabt durch solche ihrer Mitglieder, die es bis zu einer eminenten Stellung in der juristischen Carrière gebracht haben. Der Juristische Anzeiger enthält die Namen von mehr als 3,000 Rechtsverständigen, Advocaten, Anwälten u. s. w., deren ein Jeder einer der vier Collegien angehören muss.

Barristers acquiring the degree of the Coif, or of Serjeant-at-Law (and this includes all the Common Law Judges) leave the Inn of Court to which they may have belonged, and migrate to Serjeants' Inn, a building east of the south end of Chancery Lane. The Serjeants formerly had more than one inn devoted to their use, a proof of which remains in another Serjeants' Inn existing in name, but no longer as a legal corporation, on the south side of Fleet Street.

The Inns of Chancery no longer exist as places of training for the law, but many of them retain their halls and quadrangles, and present a strangely collegiate aspect in the bustle of modern London, offering objects of great interest to the antiquarian or lover of the picturesque. They are nine in number, and cluster round the Inns of Court, to each of which its own Inns of Chancery were formerly specially attached. Their names are—Furnival's Inn, Thavies' Inn, Clifford's Inn, Clement's Inn, Lyon's Inn, New Inn, Strand Inn, Staple Inn, and Barnard's Inn.

Les avocats qui acquièrent le degré du 'bonnet' ('coif') ou de 'sergent de loi' (et ceci s'applique à tous les juges en loi commune) quittent les 'Inns' dont ils faisaient jusqu'alors partie, et émigrent dans 'l'Inn' des Sergents, édifice situé à l'est de l'extrémité sud de Chancery Lane. Jadis les 'sergents' avaient plus d'un 'Inn' consacré à leur usage, ainsi que l'atteste un autre bâtiment portant le même nom, mais n'appartenant plus à une corporation de gens de loi, et situé du côté sud de Fleet Street.

Les 'Inns' de chancellerie n'existent plus en tant que centres d'études et d'exercices préparatoires à la pratique judiciaire, mais plusieurs ont conservé leurs salles, leurs quadrangles, offrant ainsi un étrange aspect de tranquillité collégiale au milieu du fracas du Londres moderne, en même temps qu'ils renferment maints objets de grand intérêt pour l'antiquaire ou pour l'amateur du pittoresque. On en compte neuf groupés autour des 'Inns' de cour, à chacun desquels étaient attachés ses 'Inns' de chancellerie spéciaux. Leurs noms sont : Furnival's Inn, Thavies' Inn, Clifford's Inn, Clement's Inn, Lyon's Inn, New Inn, Strand Inn, Staple Inn, et Barnard's Inn.

Juristen, welche es bis zum Doctorhut gebracht oder dem Rang eines 'Serjeant-at-Law' erreicht haben (worin alle Richter des Gemeinen Rechts inbegriffen sind), verlassen die Juristischen Collegien, zu denen sie gehört haben mögen, und übersiedeln nach 'Serjeants' Inn,' einem Gebäude an der Westseite der südlichen Extremität von Chancery Lane. Mehrere solcher 'Inns' waren früher für die 'Serjeants' reserviert, wofür ein Beweis in einer andern 'Serjeants' Inn' vorhanden ist, die südlich von Fleet Street liegt, doch jetzt nur den Namen noch führt, eine juristische Corporation aber nicht mehr ist.

Die Kanzlei-Collegien existieren nicht mehr als Rechtsschulen, mehrere derselben jedoch conserviren immer noch ihre Hallen und Plätze und machen einen fremdartigen, klösterlichen Eindruck inmitten des regen Geschäftslebens im modernen London, doch sind sie nicht selten von grossem Interesse für den Freund des Alterthümlichen und Pittoresken. Es sind deren neun, und sie befinden sich alle in der Nachbarschaft der vier grossen Juristischen Collegien, deren jedes früher seine eigenen Kanzlei-Collegien hatte. Ihre Namen sind:—Furnival's Inn, Thavies' Inn, Clifford's Inn, Clement's Inn, Lyon's Inn, New Inn, Strand Inn, Staple Inn, und Barnard's Inn.

MUSEUMS

THE BRITISH MUSEUM, GREAT RUSSELL STREET, BLOOMSBURY.

THIS now vast establishment dates from 1753, when Sir Hans Sloane offered in his will the whole of his collections to the nation for the sum of £20,000. This offer was immediately accepted; a large sum of money was raised by a lottery under an Act of Parliament, and laid out in the purchase of the Sloane Museum and the Harleian MSS. Montague House was bought at the same time, to receive these collections and any future additions thereto. In 1823, the building having become utterly inadequate to its purpose, a new Museum was designed by Sir Robert Smirke, and completed in 1854. The principal front is 370 feet long, and is of a noble and dignified simplicity. A range of forty-four columns extends along the whole front, and in the centre rises a pediment. The sculpture is by Sir R. Westmacott. The building as designed by Sir Robert Smirke enclosed a large quadrangle; but this space was speedily appropriated to a circular Reading Room and additional fireproof Libraries; and under the superintendence of Sidney Smirke arose one of the noblest and most

MUSÉES

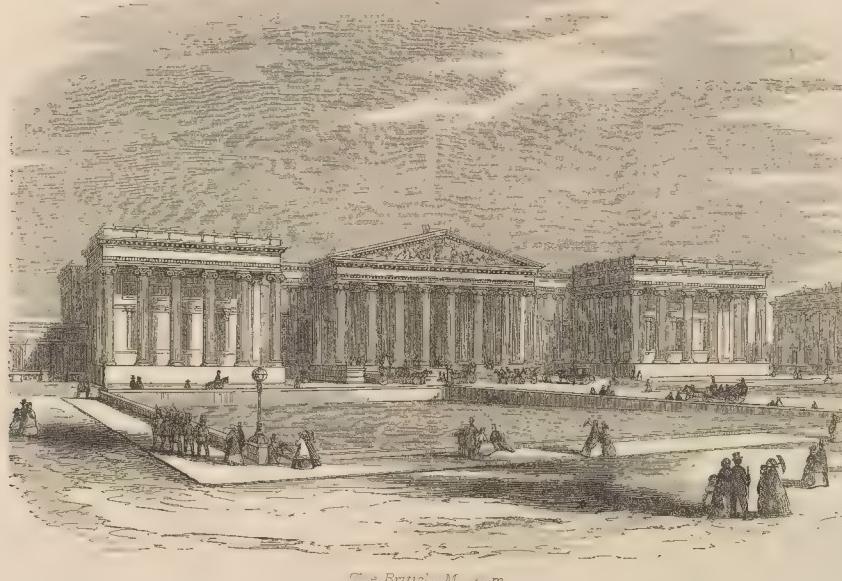
LE MUSÉE BRITANNIQUE, GREAT RUSSELL STREET, BLOOMSBURY.

CETTE institution, maintenant fort considérable, date de 1753, époque à laquelle Sir Hans Sloane offrit par testament à la nation la totalité de ses collections, moyennant une somme de £20,000 (500,000 fr.). Cette offre fut immédiatement acceptée; une somme considérable fut réunie au moyen d'une loterie autorisée par un acte du Parlement, et employée à l'acquisition dudit Musée Sloane et des Manuscrits Harleyns. Montague House (l'Hôtel Montaigu) fut, à la même époque, acheté pour recevoir ces collections et toutes futures additions qui pourraient y être faites. Mais, en 1823, cet édifice étant devenu complètement insuffisant, un nouveau Musée fut commencé d'après les plans de Sir R. Smirke, et fini en 1854. La façade principale a 370 pieds de longueur, et est d'un style fort noble dans sa simplicité. Un rang de quarante-quatre colonnes règne tout le long de cette façade, au centre de laquelle s'élève un fronton. Les sculptures sont l'œuvre de Sir R. Westmacott. Le plan de l'édifice, tel qu'il fut donné par Sir R. Smirke, comprenait un vaste qua-

MUSEEN

DAS BRITISCHE MUSEUM, GREAT RUSSELL STREET, BLOOMSBURY.

DIESSES nun so ausgedehnte Etablissement datirt aus dem Jahre 1753, wenn Sir Hans Sloane in seinem Testamente der Nation seine ganzen Sammlungen für den Preis von £20,000 offerirte. Dieser Vorschlag ward sofort angenommen; eine bedeutende Summe ward unter Parlamentsacte durch eine Lotterie aufgebracht und zum Ankauf des Sloane-Museums und der Harleian-Manuscrive verwandt. Montague-Haus ward zu derselben Zeit gekauft, um diese Sammlungen und demnächstige Vermehrungen aufzunehmen. Im Jahre 1823 ward, da die Baulichkeit sich als durchaus unzulänglich für ihren Zweck herausstellten, nach Sir Robert Smirke's Plan der Bau eines neuen Museums in Angriff genommen und 1854 beendet. Die Hauptfront ist 370 Fuss lang und in einem edlen, einfach-würdigen Styl gehalten. Vierundvierzig Säulen schmücken dieselbe in ihrer ganzen Länge und stützen im Centrum einen Giebel. Die Bildhauerarbeit ist von Sir R. Westmacott. Nach dem ursprünglichen Plane Sir Robert Smirke's sollte das Gebäude ein weites Viereck einschliessen;



The British Museum

convenient rooms in the world. This Reading Room is covered by a dome 140 feet in diameter (38 feet greater than the dome of St. Paul's). More than 300 readers, at separate desks, can be accommodated at the same time. The corners of the quadrangle are filled with tiers of iron bookshelves, which may certainly be reckoned amongst the 'Curiosities of Literature.'

On entering the Museum, the Reading Room is directly opposite. Turning to the left, and passing through a narrow gallery, the visitor reaches the *Lycian Room*, containing tombs, statues, &c., brought from Xanthus by Sir Charles Fellows.

Amongst the *Egyptian Antiquities* is the famous 'Rosetta Stone,' of black basalt, 3 feet long, 2 feet 5 inches broad, and about 1 foot thick. Its probable date is about 196 B.C. It is the trilingual inscription on this stone which gave the first clue to the deciphering of Egyptian hieroglyphics.

Next come the *Assyrian Antiquities*, brought from Nimroud, chiefly by Mr. Layard and Sir H. Rawlinson; and after these, the glory of the British Museum—the

drangle, mais cet espace fut bientôt consacré à une salle circulaire de lecture et à des bibliothèques supplémentaires construites à l'épreuve du feu; et c'est ainsi que, sous la direction de Sidney Smirke, s'élève une des plus majestueuses et des plus commodes salles de lecture qui existent. Elle est surmontée d'un dôme de 140 pieds de diamètre (38 de plus que le dôme de St. Paul). Elle peut recevoir plus de 300 lecteurs à la fois, chacun ayant son pupitre. Les angles du quadrangle sont occupés par des rangs de tablettes en fer que l'on peut certainement placer au nombre des 'Curiosités de la Littérature.'

L'entrée de cette salle de lecture est en face de vous lorsque vous pénètrez dans le musée. Tournant à gauche, et après avoir traversé une galerie étroite, on se trouve dans la *Salle Lyienne*, qui renferme des tombeaux, des statues, etc. etc., rapportés de Xanthe par Sir Charles Fellows.

Parmi les *Antiquités égyptiennes*, nous citerons la fameuse 'pierre de Rosette' de basalte noir, de 3 pieds de long, 2 pieds 5 pouces de large et environ 1 pied d'épaisseur. Elle date probablement de l'an 196 avant l'ère chrétienne. Ce fut l'inscription en trois langues de cette pierre qui mit sur la trace du déchiffrement des hiéroglyphes égyptiens.

Viennent ensuite les *Antiquités assyriennes*, rapportées de Nimroud principalement par Mr. Layard et Sir H. Rawlinson; et, enfin, l'orgueil du Musée Britannique,

dieser Raum jedoch ward schnell für ein kreisförmiges Lesezimmer und feuerfeste Bibliothekszimmer ausgebeutet; und unter der Oberaufsicht Sidney Smirke's erhob sich eine der schönsten und bequemsten Lesehallen der Welt. Dieselbe ist von einer Kuppe überragt, welche 140 Fuss im Durchmesser hat (38 Fuss mehr als die der Paulskirche). Mehr denn 300 Lesende, jeder an seinem eigenen Pult, können zu gleicher Zeit dort sich aufhalten. Die Ecken des Quadranges sind mit Reihen eiserner Buchregale gefüllt, die man sicher unter die Curiositäten der Literatur rechnen kann.

Beim Eintritt in das Museum ist die Lesehalle grade gegenüber; sich zur Linken wendend und durch eine enge Gallerie passirend, erreicht der Besucher das Lycian-Zimmer, das Grabdenkmäler, Statuen u. s. w. enthält, die Sir Charles Fellows aus Xanthus brachte.

Unter den *Aegyptischen Alterthümern* ist namentlich der berühmte 'Rosetta-Stein,' von schwarzem Basalt, zu erwähnen, der 3 Fuss lang, 2 Fuss 5 Zoll breit und etwa 1 Fuss dick ist. Sein muthmassliches Datum ist ungefähr 196 A.C. Die Dreisprachen-Inscription auf diesem Steine gab zuerst einen Schlüssel zur Entzifferung der ägyptischen Hieroglyphen.

Dann kommen die *Assyrischen Alterthümer*, die—vorsätzlich durch Herrn Layard und Sir H. Rawlinson—von Nimroud gebracht wurden; und nach diesen (der Stolz

Elgin Marbles. These sculptures formerly adorned the Parthenon at Athens, but were removed to England in 1801 by Lord Elgin, with the sanction of the Turkish Government. However much we may regret their removal from their proper place, it is probable that these masterpieces of Phidias will be better preserved here than they would have been at Athens.

The *Etruscan Rooms* contain specimens of the Etruscan jewellery, necklaces, wreaths of gold, &c., which have been of late copied with so much success by Castellani, of Rome.

A description of the *Library* will be found at page 203 amongst the Libraries of London.

The collections of Natural History, Mineralogy, Fossils, &c., are on the first floor.

Open to the public, free, on Mondays, Wednesdays, and Fridays, from 10 A.M. to 4, 5, or 6 P.M. according to the season; except from the 1st to the 7th of January, May, and September, Ash Wednesday, Good Friday, Christmas Day, and Fast or Thanksgiving days.

THE INDIA MUSEUM, Fife House, Whitehall, contains a collection of the chief natural productions of India, antiquities, historical relics, specimens of the arts and manufactures, and illustrations of the manners and customs of the various inhabitants of that vast country. In the hall are statues of Clive, Hastings, Wellesley, and others, by Flaxman. In the various rooms are, amongst many other interesting objects, specimens of Indian chains and filagree work; pottery; inlaid work; swords, knives, and native artillery; Cashmere shawls, Dacca muslin, and other textile fabrics. A model of the car of Juggernaut, Buddhist idols, and a collection of stuffed Indian birds and beasts, contribute to make this one of the most instructive Museums in London. Open, Mondays, Wednesdays, and Fridays, from 10 A.M. to 4 P.M. Free. The valuable collection of coins requires a special permission.

THE MUSEUM OF PRACTICAL GEOLOGY, Jermyn Street, Piccadilly, was established in 1835, in Craig's Court. The present building was opened in 1851: it contains a collection of all the mineral products of the United

les *Marbres d'Elgin*. Ces sculptures ornaien jadis le Parthénon, à Athènes, et furent transportées en Angleterre par Lord Elgin, en 1801, avec la sanction du gouvernement turc. Quelque regret que cet enlèvement de leur place primitive puisse nous causer, il est probable que ces chefs-d'œuvre de Phidias seront mieux préservés là où ils sont que s'ils fussent demeuré à Athènes.

La *Salle Étrusque* renferme des spécimens de bijoux étrusques, des colliers, des guirlandes en or, etc., copiés dernièrement avec tant de succès par Castellani, de Rome.

Une description de la *Bibliothèque* se trouve page 203 avec celle des autres bibliothèques de Londres.

Les collections d'histoire naturelle, de minéralogie, de fossiles, etc., sont placées au premier étage.

Le Musée est ouvert au public les lundis, mercredis et vendredis de 10 heures du matin à 4, 5 ou 6 heures de l'après-midi, selon la saison ; excepté du 1^{er} au 7^e des mois de janvier, mai et septembre, le mercredi des Cendres, le vendredi saint, le jour de Noël, et les jours de jeûnes solennels ou d'actions de grâces.

Le MUSÉE INDIEN, Fife House, Whitehall, renferme une collection des principales productions naturelles de l'Inde, de ses antiquités et ses reliques historiques, des spécimens de ses arts et manufactures, et des illustrations des mœurs et coutumes des diverses populations de cette vaste contrée. Dans le vestibule sont les statues de Clive, Hastings, Wellesley et autres, par Flaxman. On y voit dans les diverses salles, parmi nombre d'objets intéressants, des spécimens d'ouvrages indiens en filigrane ; de chaînes ; de poteries ; d'incrustations ; des sabres, des couteaux, et de l'artillerie native ; des châles de Cachemire, des mousselines de Dacca, et autres matières textiles manufacturées. Un modèle du char de Jaggernaut, des idoles bouddhistes, et une collection de quadrupèdes et oiseaux de l'Inde empaillés, contribuent à rendre ce musée un des plus instructifs de Londres. Ouvert les lundis, mercredis et vendredis de 10 à 4 heures. GRATIS ; mais une permission spéciale est nécessaire pour visiter sa précieuse collection de monnaies.

Le MUSÉE DE GÉOLOGIE PRATIQUE, Jermyn Street, Piccadilly, a été fondé en 1835, dans Craig's Court, et son local actuel a été ouvert en 1851 ; il renferme une collection de tous les produits minéraux du Royaume Uni.

des Britischen Museums) die *Elgin-Marmore*. Diese Bildhauereien zierten früher das Parthenon zu Athen, wurden jedoch 1801 mit Genehmigung der türkischen Regierung durch Lord Elgin nach London gebracht. Wie sehr wir deren Entfernung von ihrem ursprünglichen Platze auch bedauern mögen, so müssen wir doch zugeben, dass diese Meisterwerke des Phidias besser hier conservirt werden als es in Athen der Fall gewesen würde.

Die *Etruskischen Zimmer* enthalten Proben etruskischer Galanteriearbeit, Halsbänder, Goldrossetten u. s. w., die durch Castellani aus Rom kürzlich so erfolgreich copiert wurden.

Eine Beschreibung der *Bibliothek* findet man auf Seite 203, unter den Bibliotheken Londons.

Die naturhistorischen, mineralogischen und Fossilien-Sammlungen und andere befinden sich im ersten Stock.

Das Museum ist dem Publikum frei offen Montags, Mittwochs und Freitags, von 10 bis 4, 5 oder 6 Uhr, je nach der Jahreszeit ; ausgenommen vom 1. bis 7. Januar, Mai und September, am Aschermittwoch, am Churfesttag und an öffentlichen Fast- oder Dankagsdagten.

Das INDISCHE MUSEUM, Fife House, Whitehall, enthält eine Sammlung der vorzüglichsten Naturprodukte Indiens, Alterthümer, historische Reliquien, Proben von Kunst und Manufactur und Illustrationen der Sitten und Gebräuche der verschiedenen Bewohner jenes unermesslichen Landes. In der Vorhalle sind Statuen von Clive, Hastings, Wellesley und Andern, von Flaxman ausgeführt. In den verschiedenen Zimmern findet man, unter vielen andern interessanten Gegenständen, Proben von indischen Ketten, Filigranarbeit, Töpferei, eingelegter Arbeit ; Schwerter, Messer und Gegenstände dort einheimischer Artillerie ; Kashmirschawls, Dacca Muslin und andere gewebte Stoffe. Ein Modell des Juggernaut-Wagens, Buddhistische Götzenbilder und eine Sammlung von ausgestopften indischen Thieren und Vögeln tragen dazu bei, dies Museum zu einem der lehrreichsten in London zu machen. Geöffnet Montags, Mittwochs und Freitags von 10 bis 4 Uhr, frei. Die werthvolle Münzsammlung erfordert eine Special-Erlaubniss.

Das MUSEUM DER PRAKTIKSEN GEOLOGIE, Jermyn Street, Piccadilly, ward 1835 in Craig's Court zuerst etabliert. Das gegenwärtige Gebäude ward 1851 eröffnet. Es enthält eine Sammlung aller mineralischen

Kingdom. The polished vases, inlaid floors, &c., are all of British substance and manufacture. This institution is also a School of Mines. Courses of Lectures, by eminent scientific men, are frequently delivered in the theatre. Open every week-day except Friday.

THE UNITED SERVICE MUSEUM, Little Scotland Yard, Whitehall (founded 1830), will well repay a visit. Besides an excellent collection of naval and military objects from the most remote quarters of the globe, the visitor will find here relics of Sir Francis Drake, Oliver Cromwell, General Wolfe, Sir John Moore, Captain Cook, Nelson, Napoleon I., and Sir John Franklin. Lectures on professional subjects are delivered here during the season. Open daily from 11 A.M. to 4 or 5 P.M. Admission by member's order, or free ticket to be obtained from Mr. Stanford, 6 Charing Cross.

THE SOANE MUSEUM, 13 Lincoln's Inn Fields.—The most valuable object in this collection (which was made by Sir John Soane, architect of the Bank of England) is the Egyptian Sarcophagus discovered by Belzoni in 1816, and purchased by Sir J. Soane in 1824 for £2,000. It measures upwards of 9 feet in length, by 3 feet 8 inches in width, and 2 feet 8 inches in depth, and is formed of a single block of translucent alabaster. The Museum also contains, amongst other things, sixteen sketches and models by Flaxman; the original copy of the 'Jerusalem Delivered,' in Tasso's handwriting; the first four folio editions of Shakspeare, formerly in the possession of John P. Kemble; pictures by Canaletto and Sir Joshua Reynolds; 'The Election,' a series of three, and 'The Rake's Progress,' a set of eight, pictures by Hogarth. Open, Wednesdays, Thursdays, and Fridays, from April to August inclusive, from 10 A.M. to 4 P.M. Admission by ticket, to be obtained at the house. Special permission from the Curator is required for access to the books, drawings, and MSS.

THE MUSEUM OF THE ROYAL COLLEGE OF SURGEONS, Lincoln's Inn Fields, is arranged in two sections, called respectively the Physiological and the Pathological Departments. The number of specimens is upwards of 23,000. Among other curiosities in the Pathological Department is the skeleton of an Irish giant taller than 'Anak' or 'Chang,' for he measured 8 feet 4 inches; and the

Les vases polis, les pavés incrustés, etc., qui s'y voient, sont tous de matière et de manufacture anglaises. Cet établissement est en même temps une école des Mines. Des cours par d'éminents savants se font fréquemment dans son amphithéâtre. Ouvert tous les jours, excepté le vendredi.

Le UNITED SERVICE MUSEUM (Musée du Service Uni), Little Scotland Yard, Whitehall (fondé en 1830), vaut la peine qu'on le visite. On y trouvera, en outre d'une excellente collection d'objets militaires et maritimes provenant des points les plus éloignés du globe, des reliques de Sir Francis Drake, d'Olivier Cromwell, du général Wolfe, de Sir John Moore, du capitaine Cook, de Nelson, Napoléon Premier et Sir John Franklin. Des lectures sur des sujets ayant rapport à la marine et à la guerre y sont faites pendant la saison. Ouvert tous les jours depuis 11 heures du matin jusqu'à 4 or 5 heures. Admission avec permission d'un membre, ou par carte donnée (gratuit) chez Mr. Stanford, 6 Charing Cross.

Le MUSÉE SOANE, 13 Lincoln's Inn Fields.—L'objet qui a le plus de valeur dans cette collection (formée par Sir John Soane, architecte de la Banque d'Angleterre) est le sarcophage égyptien découvert par Belzoni en 1816, et acheté par Sir J. Soane, en 1824, moyennant £2,000 (50,000 fr.). Ce sarcophage a plus de 9 pieds de long sur 3 pieds 8 pouces de large et 2 pieds 8 pouces de profondeur, et est formé d'un seul bloc d'albâtre translucide. Ce musée renferme aussi, parmi d'autres objets, seize esquisses et modèles par Flaxman; le manuscrit original de la 'Jérusalem délivrée' du Tasse écrit de sa main; les quatre premières éditions in-folio de Shakespeare, jadis la propriété de John P. Kemble; des tableaux de Canaletto et de Sir Joshua Reynolds; 'L'Election,' série de trois, et 'les Progrès du Débauché dans le vice,' autre série de huit tableaux, par Hogarth. Ouvert les mercredis, jeudis et vendredis, d'avril à août inclusivement, de 10 à 4 heures. Admission par cartes qui s'obtiennent à l'établissement. Une permission spéciale du curateur est nécessaire pour avoir accès aux livres, dessins et manuscrits.

Le MUSÉE DU COLLÈGE ROYAL DES CHIRURGIENS, Lincoln's Inn Fields, est divisé en deux sections appelées respectivement Département physiologique et Département pathologique. Il renferme plus de 23,000 spécimens. Entre autres curiosités du département pathologique est le squelette d'un géant irlandais certes plus grand que 'Anak' ou 'Chang,' car sa taille était de 8 pieds

Producte des Vereinigten Königreichs. Die polirten Vasen, Parquetböden u. s. w. sind sämmtlich britisch in Substanz wie Manufactur. Mit diesem Museum verbunden ist eine Bergwerksschule. Vorlesungen von eminenten Männern der Wissenschaft finden dort häufig im Theater statt. Geöffnet an allen Wochentagen, Freitags ausgenommen.

Das MUSEUM DES VEREINIGTEN DIENSTES, Little Scotland Yard, Whitehall (gegründet 1830), wird einen Besuch lohnen. Ausser einer vorzüglichen Sammlung von Marine- und Militair-Gegenständen von den entferntesten Punkten der Erde, findet der Besucher hier Reliquien von Sir Francis Drake, Oliver Cromwell, General Wolfe, Sir John Moore, Capitain Cook, Nelson, Napoléon I. und Sir John Franklin. Vorlesungen über militairische Gegenstände werden hier während der Saison gehalten. Offen täglich von 11 bis 4 oder 5 Uhr; der Eintritt erfolgt durch die Order eines Mitgliedes oder ein Freibillet, das man durch Herrn Stanford, 6 Charing Cross, erhält.

Das SOANE-MUSEUM, 13 Lincoln's Inn Fields.—Der werthvollste Gegenstand in dieser Sammlung, die durch Sir John Soane, Architekten der Bank von England, angelegt wurde, ist der 1816 von Belzoni entdeckte ägyptische Sarcophag, den Sir J. Soane 1824 für £2,000 kaufte. Derselbe hat über 9 Fuss Länge, 3 Fuss 8 Zoll Breite und 2 Fuss 8 Zoll Tiefe und ist aus einem einzigen Block durchscheinenden Alabasters geformt. Das Museum enthält auch u. A. sechzehn Skizzen und Modelle von Flaxman; das Original des 'Befreiten Jerusalem' in Tasso's eigener Handschrift; die ersten vier Folio-Ausgaben von Shakspeare, früher im Besitz John P. Kemble's; Bilder von Canaletto und Sir Joshua Reynolds; 'Die Wahl,' eine Serie von drei, und 'Die Fortschritte des Wüstlings,' eine Folge von acht Bildern, von Hogarth. Offen Mittwochs, Donnerstags und Freitags, von April bis August inclusive, von 10 bis 4 Uhr. Eintritt durch im Gebäude selbst zu erlangendes Billett. Special-Erlaubniss des Curators ist nöthig, um zu den Büchern, Zeichnungen und Manuskripten zugelassen zu werden.

Das MUSEUM DES KÖNIGLICHEN COLLEGIUM DER WUNDÄRZTE, Lincoln's Inn Fields, ist in zwei Sectionen abgetheilt—die physiologische und die pathologische. Die Zahl der Specimina übersteigt 23,000. Unter andern Merkwürdigkeiten befindet sich im pathologischen Département das Skelet eines irändischen Riesen, der grösser als 'Anak' oder 'Chang' gewesen sein muss, denn er

plaster cast of the right hand of another Irishman, whose height was 8 feet 7½ inches. *Open*, Mondays, Tuesdays, Wednesdays, and Thursdays, except in September, from 12 noon to 4 P.M. *Admission* by member's written order.

THE ASIATIC SOCIETY, 5 New Burlington Street, possesses a good collection of Oriental arms and armour. *Admission* by member's introduction.

THE SOUTH KENSINGTON MUSEUM, Exhibition Road, is built on a portion of the estate bought by the Commissioners of the Great Exhibition of 1851, with the profits derived from that Exhibition. Although it is the home of the Department of Science and Art, the building is so ugly externally, that it is commonly known as the 'Brompton Boilers.' It contains, however, a series of varied and most interesting collections of sculpture and other works of art; an architectural museum (belonging to the Society of British Architects), to which the Dean and Chapter of St. Paul's have lent the model of Sir C. Wren's first design for St. Paul's; articles used for food; articles of common use in every stage of preparation; educational apparatus, &c. In 1862, a 'Loan Exhibition' was opened here of antiquities, plate, jewellery, porcelain, furniture, &c. Many of the objects then exhibited have since been returned to their owners, but their places have been filled by others lent from time to time. The courts in which these are placed are very beautiful. They are in a sort of Italian style, with portraits of artists in the upper panels of the walls. Here is the Sheepshanks Gallery of Paintings; and the Cartoons of Raphael have lately been removed here from Hampton Court. In the adjoining Museum of Patents may be seen Arkwright's original spinning and carding machine, and a model of Trevithick's locomotive. *Open*, Mondays, Tuesdays, and Saturdays, from 10 A.M. to 10 P.M., free; Wednesdays, Thursdays, and Fridays, from 10 A.M. to 4, 5, or 6 P.M., admission 6d.

4 pouces; on y voit aussi, moulée en plâtre, la main droite d'un autre Irlandais haut de 8 pieds 7 pouces et demi. *Ouvert* les lundis, mardis, mercredis et jeudis, excepté en septembre, de midi à 4 heures. *Admission* avec l'ordre écrit d'un membre.

La Société Asiatique, 5 New Burlington Street, possède une estimable collection d'armures et armes orientales. *Admission* par introduction d'un membre.

Le SOUTH KENSINGTON MUSEUM (Musée de Kensington Sud), Exhibition Road, a été élevé sur une partie du terrain acquis par les commissaires de la Grande Exposition de 1851 avec les bénéfices résultant de cette exposition. Quoiqu'il soit le logis du Département des Sciences et Arts, son apparence extérieure est si laid qu'il a reçu le sobriquet de 'Chaudières de Brompton.' Il n'en renferme pas moins une série de collections variées, et des plus intéressantes, de sculptures et autres œuvres d'art; un musée d'architecture (qui appartient à la Société des Architectes britanniques), et auquel le chapitre et le doyen de St. Paul ont prêté le modèle du premier plan de la cathédrale par Sir C. Wren; une collection de substances alimentaires et d'objets d'un commun usage dans leurs divers degrés de préparation; des appareils servant à l'éducation, etc. En 1862, une 'Exposition des Prêts' y a été ouverte, comprenant des antiquités de toute espèce, vaisselle plate, joyaux, porcelaines, meubles, etc. Un grand nombre de ces objets ont été rendus à leurs propriétaires, mais leur place a été remplie par d'autres prêtés de temps à autre. Les salles dans lesquelles ils ont été placés sont fort belles, de style italien, avec les portraits des artistes dans les panneaux supérieurs des murs. C'est encore au Musée de Kensington que se trouve la Galerie des Peintures de Sheepshanks, et qu'ont été récemment transportés de Hampton Court les Cartons de Raphaël. Dans le Musée des Brevets d'invention, qui lui est contigu, on peut voir la machine primitive à filer et à carder, inventée par Arkwright, et un modèle de la locomotive de Trevithick. *Ouvert* lundis, mardis et samedis, de 10 heures du matin à 10 heures du soir, gratis; mercredis, jeudis, vendredis, de 10 à 4, 5 ou 6 heures: admission, 6d. (60 centimes).

mass 8 Fuss 4 Zoll; und der Gypsabguss von der Hand eines andern Irlanders, dessen Grösse 8 Fuss 7½ Zoll betrug. *Geöffnet* Montags, Dienstags, Mittwochs und Donnerstags (September ausgenommen) von 12 bis 4 Uhr. *Eintritt* vermittelst der geschriebenen Order eines Mitglieds.

Die ASIATISCHE GESELLSCHAFT, 5, Burlington Street, besitzt eine gute Collection orientalischer Waffen und Rüstungen. *Eintritt* durch die Einführung eines Mitglieds.

Das SÜD-KENSINGTON-MUSEUM, Exhibition Road, ist auf einem Theile eines Grundstücks gebaut, das die Curatoren der Grossen Ausstellung von 1851 mit den aus derselben erzielten Profiten gekauft hatten. Obschon die erklärte Heimath von Kunst und Wissenschaft, ist das Gebäude selbst doch äußerlich so hässlich, dass es gewöhnlich mit dem Spitznamen der 'Brompton Boilers' (Kessel) belegt wird. Es enthält jedoch eine reiche Anzahl der verschiedensten und interessantesten Sammlungen von Bildhauer- und anderen Kunstwerken; ein der Gesellschaft britischer Architekten gehörendes architektonisches Museum, zu welchem der Decan und das Capitel von St. Paul das Modell von Sir C. Wren's erstem Entwurf der Paulskirche geliehen haben; Artikel, die zur Nahrung benutzt werden; Artikel für den täglichen Gebrauch, in allen Stadien der Vorbereitung; Apparate zu Unterrichtszwecken u. s. w. Im Jahre 1862 ward daselbst eine 'Darlehens-Ausstellung' von Antiquitäten, Silbergeschirr, Juwelen, Gold- und Silberarbeit, Porzellan, Meubles u. s. w. gehalten. Viele der damals ausgestellt gewesenen Gegenstände sind seitdem ihren Eigenthümern wieder zugestellt worden, ihre Plätze jedoch sind wieder durch andere von Zeit zu Zeit geliehene Sachen ausgefüllt worden. Die Zimmer, in denen diese Ausstellung florirt, sind prachtvoll; sie sind in einer Art italienischen Styls arrangirt, mit Portraits von Künstlern in den oberen Feldern der Wände. Hier ist die Sheepshanks-Gemäldegallerie, und die Raphaëlschen Cartons wurden kürzlich von Hamptoncourt dahin gebracht. In dem benachbarten Museum der Patente kann man Arkwright's Original-Spinn- und Krämpel-Maschine sehen, sowie ein Modell von Trevithick's Locomotive. *Offen* Montags, Dienstags und Sonnabends, von 10 Uhr Vormittags bis 10 Uhr Abends, frei; Mittwochs, Donnerstags und Freitags, von 10 bis 4, 5 oder 6 Uhr, gegen ein Eintrittsgeld von 6d.

LIBRARIES

The BRITISH MUSEUM LIBRARY ranks next to the Imperial Library at Paris. The number of printed books in it is about three-quarters of a million. It contains far more American books than any library in the United States, and more pamphlets and books relating to the French Revolution than any library in France. Two Royal Collections have been presented to it: one by George II. and one by George IV. The former contains many beautiful examples of bindings in embroidered velvet and other materials. The latter is the famous library of George III., remarkable for the number of rare and large paper books contained in it. One noble room is devoted to this collection. Here may be seen the earliest printed book known—the Mazarine Bible, supposed to have been printed about 1455 by Gutenberg and Faust, at Mentz, and several others of the 15th century. Another large room contains the library bequeathed by the Right Honourable Thomas Grenville. Many other persons also have enriched this national library, by gift or bequest.

BIBLIOTHÈQUES

LA BIBLIOTHÈQUE DU MUSÉE BRITANNIQUE occupe la première place après la Bibliothèque Impériale à Paris. Le nombre des livres imprimés atteint près des *trois-quarts d'un million*. Elle renferme infiniment plus de livres américains qu'aucune bibliothèque aux États-Unis, et plus d'ouvrages et de pamphlets relatifs à la Révolution française qu'aucune en France. Deux collections royales, présentées de Georges II. et de Georges IV., sont venues accroître ses richesses. De très-belles reliures en velours brodé et autres spécialités font remarquer la première. La dernière était la fameuse bibliothèque de Georges III., remarquable par le nombre de rares et volumineux portefeuilles qu'elle renfermait. Une majestueuse salle lui a été consacrée. C'est là que se voit le livre qu'on croit avoir été le premier imprimé à Mayence, par Gutenberg et Faust, vers 1455 (la Bible Mazarine), ainsi que plusieurs autres du quinzième siècle. Une autre vaste salle renferme la bibliothèque particulière léguée par le très-honoréable Thomas Grenville. Beaucoup d'autres particuliers ont également enrichi cette Bibliothèque du Musée de leurs dons ou leurs legs.

The British Museum is also very rich in MSS. The principal collections are—The Cotton MSS., the Harleian MSS., the Lansdowne MSS., and the Royal MSS. These, with others, number in all about 30,000.

Amongst them may be particularised a copy of the Gospels, in Latin, sent to King Athelstan about A.D. 940; another copy of the Gospels, of the seventh century; Lady Jane Grey's Prayer Book; Queen Elizabeth's Prayer Book; and Milton's assignment of the 'Paradise Lost' to Simmonds the bookseller for £15.

The *Reading Room* of the Museum has already been described.

A ticket of permission to use the room is granted to all persons above twenty-one years of age, on the production of a letter of recommendation from a householder, stating that the applicant is desirous of using the room for the purpose of study. Permission is usually granted for six months at a time.

An idea of the extent of the library may

Elle est aussi fort riche en manuscrits. Les principales collections sous ce rapport sont: la Collection Cotton, la Collection Harleyenne, la Collection Lansdowne, et la Collection Royale. Ces quatres collections, jointes à d'autres, comprennent environ 30,000 manuscrits.

Parmi eux nous mentionnerons un exemplaire des Évangiles, en latin, envoyé au roi Athelstan, vers 940; un autre du septième siècle; le Livre de prières de Lady Jane Grey, celui de la reine Elisabeth, et la cession par Milton de son 'Paradis Perdu' à Simmonds le libraire pour £15 (375 francs).

Nous avons déjà décrit la *Salle de lecture* du musée.

Une carte d'admission à cette salle est accordée à toute personne ayant plus de vingt et un ans, sur la production d'une lettre de recommandation d'un chef de maison, énonçant que le porteur désire cette admission dans un but d'étude. Cette permission est ordinairement accordée pour une période de six mois.

On peut se faire une idée de l'étendue de

BIBLIOTHEKEN

Die BIBLIOTHEK DES BRITISCHEN MUSEUMS folgt im Range unmittelbar nach der Kaiserlichen Bibliothek zu Paris. Die Anzahl der in ihr enthaltenen gedruckten Bücher beläuft sich auf ungefähr 750,000. Sie enthält weit mehr amerikanische Bücher als irgend eine Bibliothek der Vereinigten Staaten; und mehr Brochüren und Werke in Bezug auf die französische Revolution als irgend eine Bibliothek in Frankreich selbst. Zwei königliche Sammlungen wurden ihr geschenkt: eine durch Georg II. und eine durch Georg IV. Erstere enthält manche prachtvolle Proben von Buchbinderei in gesticktem Sammet und anderem Material; die Letztere ist die berühmte Bibliothek Georgs III., bemerkbar durch die grosse Anzahl der in ihr befindlichen seltenen und ungebundenen Bücher und Hefte. Ein grosses Zimmer ist dieser Sammlung ausschliesslich gewidmet. Man sieht hier das älteste gedruckte Buch, das bekannt ist, die Mazarin-Bibel, vermutlich um's Jahr 1455 durch Gutenberg und Faust zu Mainz gedruckt; sowie verschiedene andere Bücher aus dem 15. Jahrhundert. Ein anderes grosses Zimmer enthält die von dem Sehr Ehrenwerthen Thomas Grenville vermachte Bibliothek. Viele andere Personen haben außerdem diese National-Bibliothek entweder durch Geschenke oder durch Vermächtnisse bereichert.

Das Britische Museum ist außerdem sehr reich an Manuscripten. Die vorzüglichsten Sammlungen solcher sind:—die Cotton-Manuscripte, die Harleian-Manuscripte die Lansdowne-Manuscripte und die königlichen Manuscripte. Dieser und Anderer sind zusammen 30,000.

Unter ihnen verdienen besonderer Erwähnung:—eine lateinische Copie der Evangelien, die um A.D. 940 dem König Athelstan geschickt ward; eine andere Copie der Evangelien aus dem siebenten Jahrhundert; das Gebetbuch der Lady Johanna Grey; das der Königin Elisabeth und Milton's Abtreitung des 'Verlorenen Paradieses' (für £15) an den Buchhändler Simmonds.

Das *Lesezimmer* des Museums ist bereits beschrieben worden.

Eine Erlaubnisskarte zum Besuch desselben ist allen über 21 Jahre alten Personen ertheilt, wenn dieselben mit einem Empfehlungsbriefe von einem Haushalter versehen sind, in welchem gesagt ist, dass der Betreffende das Lesezimmer zu Studienzwecken zu besuchen wünscht. Die Erlaubnis ist in der Regel für die Dauer von sechs Monaten auf einmal gegeben.

Eine Idee von der Ausdehnung der Bib-

be formed from the fact that the catalogue alone extends to 977 volumes. The name of a book required by a person using the Reading Room is written on a slip of paper. This is handed to an attendant, who procures the book. Before leaving the room, the reader returns the book to the attendant and receives back the ticket.

The Library of Reference, which extends to 20,000 volumes, is under the galleries which surround the Reading Room. These books may be consulted without filling up tickets for them.

The Reading Room is open every week-day except Ash Wednesday, Good Friday, Christmas Day, Fast and Thanksgiving Days, and the 1st to the 7th of January, May, and September, from 9 A.M. to 4, 5, or 6 P.M. (on Saturdays never later than 5).

THE GUILDHALL, or CITY OF LONDON, LIBRARY, at the Guildhall, is noted for its collection of early printed plays and pageants.

It has lately received the valuable addition of the whole of the library belonging to the Dutch Church in Austin Friars. This collection, which extends to about 12,000 volumes, includes an immense correspondence of Calvin, Bullinger, and other foreign Reformers. The authorities of the Dutch Church have liberally made over their library—inestimable in its own line—to the care of the Corporation, on condition that its contents be made accessible to the public.

SION COLLEGE, London Wall, was founded in 1630, in conformity with the will of Dr. White, Vicar of St. Dunstan's in the West. It is governed by a president and other officers, elected annually by the fellows, who are all the incumbents of parishes in the city and liberties of London. The library was founded by the Rev. John Simpson, one of Dr. White's executors. It contains a complete 'York Breviary' (very scarce); several books printed by Caxton, and early editions of the Scriptures. It is particularly rich in Fathers and English divinity of the 16th and 17th centuries, and contains several valuable collections of tracts.

la bibliothèque d'après celle du catalogue, qui comprend 977 volumes. Le nom du livre désiré par les personnes admises dans la salle de lecture doit être écrit sur un bulletin et remis à un employé qui l'apporte. Avant de quitter la salle, le lecteur doit rendre le livre à l'employé et recevoir son bulletin en échange.

Le Département des Références (20,000 volumes) se trouve sous les galeries qui règnent tout autour de la salle. Les livres qu'il comprend peuvent se consulter sans avoir besoin de bulletin.

La salle de lecture est ouverte tous les jours de la semaine, excepté le mercredi des Cendres, le vendredi saint, le jour de Noël, les jours de jeûnes solennels et d'actions de grâces, et excepté encore du 1^{er} au 7 des mois de janvier, mai et septembre, de 9 heures du matin à 4, 5 ou 6 heures du soir (les samedis, jamais plus tard que 5 heures).

LA BIBLIOTHÈQUE DU GUILDHALL, OU DE LA CITÉ DE LONDRES, est remarquable par sa collection d'anciennes impressions de pièces de théâtre et représentations dans les fêtes publiques.

La totalité de la bibliothèque appartenant à l'église hollandaise, dans Austin Friars, est venue récemment augmenter d'une façon notable la bibliothèque de la Cité. Cette collection, d'environ 12,000 volumes, comprend une immense correspondance de Calvin, Bullinger et autres réformateurs étrangers. Les autorités de l'église hollandaise ont libéralement cédé leur bibliothèque, inestimable dans sa spécialité, à la corporation de la Cité, à la condition que son contenu serait rendu accessible au public.

LE COLLÈGE DE SION, London Wall, fut fondé en 1630, conformément au testament du Dr. White, vicaire de St. Dunstan de l'Ouest. Il est administré par un président, et autres officiers, élus annuellement par les 'fellows,' qui sont tous les bénéficiaires des paroisses situées dans la Cité et *libertés* de Londres. Sa bibliothèque fut créée par le révérend John Simpson, un des exécuteurs testamentaires du Dr. White. Elle renferme un 'Bréviaire d'York' complet (très rare); plusieurs livres imprimés par Caxton, et des exemplaires des Écritures datant des premiers temps de l'imprimerie. Elle est particulièrement riche en œuvres des Pères de l'église, et des docteurs en divinité anglais des seizeième et dix-septième siècles, et possède plusieurs collections précieuses de traités religieux.

liotheek mag man sich aus dem Umstände bilden, dass der Catalog allein zu einem Werke von 977 Bänden angewachsen ist. Der Titel eines Buches, das von einem Besucher des Lesezimmers gewünscht wird, wird von ihm auf ein Stück Papier geschrieben und dieses einem der Aufwärter gegeben, der das Buch besorgt. Ehe ein Leser das Zimmer verlässt, gibt er dem Aufwärter das Buch zurück, und erhält von diesem seinen Papierstreif ebenfalls zurück.

Die Bibliothek von Werken zum Nachschlagen, welche 20,000 Bände enthält, befindet sich unter den Gallerien, die das Lesezimmer umgeben. Diese Bücher kann man, ohne den Titel aufzuschreiben, selbst nachschlagen.

Das Lesezimmer ist an allen Wochentagen geöffnet, mit Ausnahme des Aschermittwochs, Charfreitags, Weihnachtstags, der öffentlichen Fast- und Danksagungstage, sowie mit Ausschluss der Tage vom 1. bis 7. Januar, Mai und September, von 9 bis 4, 5 oder 6 Uhr (Sonntags nie nach 5 Uhr).

Die GUILDHALL-BIBLIOTHEK, oder BIBLIOTHEK DER CITY, in der Guildhall, ist bekannt für ihre Sammlung frühzeitig gedruckter Schauspiele und Mummenschanze.

Sie erhielt vor nicht langer Zeit eine werthvolle Zugabe durch die ganze, der holländischen Kirche in Austin Friars gehörende Sammlung von Büchern, die etwa 12,000 Bände umfasst und eine immense Correspondenz von Calvin, Bullinger und andern reformatorischen Reformatoren in sich schliesst. Die Vorsteher der holländischen Kirche haben in liberaler Weise ihre in ihrer Art unschätzbare Bibliothek der Corporation der City vermacht, unter der Bedingung jedoch, dass dieselbe dem Publikum zugänglich gemacht werde.

SION-COLLEGIUM, London Wall, ward 1630 gestiftet, in Uebereinstimmung mit dem Testament des Dr. White, Vicars von St. Dunstan im Westen. Es wird durch einen Präsidenten und andere Beamte verwaltet, welche jährlich von den Mitgliedern, die sämmtlich Pfarrstellen in der City und ihren Dependencias bekleiden, erwählt werden. Die Bibliothek ward von dem Pfarrer John Simpson, einem der Dr. White'schen Testaments-Executoren, gestiftet. Sie enthält ein vollständiges 'York-Brevier' (äusserst selten), verschiedene von Caxton gedruckte Bücher und frühe Ausgaben der Heiligen Schrift. Sie ist besonders reich an Schriften der Kirchenväter und englischer Theologen aus dem 16. und 17. Jahrhundert und enthält verschiedene sehr werthvolle Sammlungen von Abhandlungen.

Open every week-day, except a vacation in the autumn, from 10 A.M. to 4 P.M. Admission by note of introduction to the librarian, subject to the approval of the governors.

The Library of the LONDON INSTITUTION, Finsbury Circus, is particularly rich in topographical works.

The FREE LIBRARY and READING ROOM of the COMMISSIONERS OF PATENTS, 25 Southampton Buildings, Chancery Lane, will be found useful to persons interested in patents. *Open, 10 A.M. to 4 P.M.*

The ST. MARGARET and ST. JOHN (Westminster) FREE PUBLIC LIBRARY, 23 Great Smith Street, was formed under the recent Public Libraries Act. The Knightsbridge Branch is at 3 Trevor Square.

Besides those above enumerated, almost all the public literary, scientific, and educational establishments possess libraries of their own. The character of the institution will usually be a clue to that of the library, and an introduction to the librarian procure admittance.

SUBSCRIPTION LIBRARIES.—The *London Library*, 12 St. James's Square, holds a position midway between the public libraries properly so called and the ordinary circulating libraries. Though by no means wanting in lighter literature, its *spécialité* is valuable standard works, all of which (with the exception of books of reference) may be borrowed by subscribers for a reasonable time. The library contains about 60,000 volumes. Entrance fee, £6. Annual subscription, £2.

The principal circulating libraries are, *Mudie's*, 509 Oxford Street; the *Library Company*, 25 Pall Mall; the *English and Foreign Library*, 15 Old Bond Street; and *Cawthorn's*, 24 Cockspur Street.

The subscription to these varies from 10s. to 4 guineas per annum, according to the number of books required at one time.

Ouverte tous les jours de la semaine, excepté aux vacances d'automne, de 10 à 4 heures. Admission par une lettre d'introduction au bibliothécaire, et avec approbation des gouverneurs.

La BIBLIOTHÈQUE de l'INSTITUTION DE LONDRES, Finsbury Circus, est riche surtout en ouvrages topographiques.

La BIBLIOTHÈQUE et SALLE DE LECTURE PUBLIQUES DES COMMISSAIRES DES BREVETS D'INVENTION, 25 Southampton Buildings, Chancery Lane, est utile aux personnes s'intéressant aux brevets d'invention. *Ouverte de 10 à 4 heures.*

LA BIBLIOTHÈQUE PUBLIQUE DE STE. MARIE-MARGUERITE ET DE ST. JEAN (Westminster), 23 Great Smith Street, fut formée en vertu du récent acte du Parlement relatif aux bibliothèques publiques. La Succursale de Knightsbridge se trouve au N° 3 Trevor Square.

Outre les établissements de ce genre que nous venons d'énumérer, presque toutes les institutions publiques littéraires, scientifiques et d'éducation, ont leurs bibliothèques particulières. Le caractère de l'institution indique d'habitude la composition de cette bibliothèque, et une introduction au bibliothécaire en procure l'entrée.

BIBLIOTHÈQUES PAR ABONNEMENT.—La *London Library* (Bibliothèque de Londres), 12 St. James's Square, tient le milieu entre les bibliothèques publiques proprement dites et les locations de livres ordinaires. Quoique la littérature légère n'y fasse nullement défaut, sa spécialité consiste en précieux ouvrages de fonds qui tous (à l'exception des livres de références) sont prêtés aux abonnés pour une période de temps raisonnable. Elle renferme environ 60,000 volumes. Entrée, £6 (150 fr.); souscription annuelle, £2 (50 francs).

Les principaux locations de livres sont : *Mudie's*, 509 Oxford Street; la *Library Company*, 25 Pall Mall; *English and Foreign Library*, 15 Old Bond Street; et *Cawthorn*, 24 Cockspur Street.

L'abonnement varie de 10 shillings à 4 guinées (12 fr. 50 à 150 fr.) par an, selon le nombre de livres que l'on prend à la fois.

Offen an den Wochentagen, ausgenommen zur Zeit der Herbstferien, von 10 bis 4 Uhr. Eintritt mittelst Empfehlungsschreibens an den Bibliothekar, das der Sanction seitens des Vorstands unterliegt.

Die BIBLIOTHEK DER LONDONER INSTITUTION, Finsbury Circus, ist besonders reich an topographischen Werken.

Die FREIBIBLIOTHEK UND DAS LESEZIMMER DER COMMISSION FÜR PATENTE, 25 Southampton Buildings, Chancery Lane, wird Personen als nützlich sich erweisen, die ein Interesse an Patenten haben. *Offen von 10 bis 4 Uhr.*

Die ST. MARGARETEN- UND ST. JOHANNES-(Westminster) ÖFFENTLICHE FREIBIBLIOTHEK 23 Great Smith Street, ward unter der kürzlich erlassenen Parlamentsacte über Öffentliche Bibliotheken errichtet. Die Knightsbridge-Filiale befindet sich 3 Trevor Square.

Ausser den oben aufgeführten besitzt fast jede öffentliche literarische, wissenschaftliche und Erziehungs-Anstalt eine eigene Bibliothek. Der Charakter einer Anstalt wird in der Regel ein Massstab für den ihrer Bibliothek sein und in vielen Fällen eine Empfehlung an den betreffenden Bibliothekar den Eintritt gewähren.

ABONNEMENTS-BIBLIOTHEKEN.—Die *Londoner Bibliothek*, 12 St. James's Square, nimmt eine Stellung zwischen den Öffentlichen Bibliotheken und den gewöhnlichen Leihbibliotheken ein. Wennschon durchaus nicht schlecht versehen mit der sogenannten leichten Literatur, besteht ihre Specialität doch in werthvollen Musterwerken, die alle (mit Ausschluss der Bücher zum Nachschlagen) von den Abonnetten für eine gewisse Zeit leihweise entnommen werden können. Die Bibliothek umfasst etwa 60,000 Bände. Eintrittsgeld, £6. Jährliches Abonnement, £2.

Die hauptsächlichsten Leihbibliotheken sind:—*Mudie's*, 509 Oxford Street; die *Bibliothek-Campagnie*, 25 Pall Mall; die *Englische und Ausländische Bibliothek*, 15 Old Bond Street; und *Cawthorn's Bibliothek*, 24 Cockspur Street.

Das Abonnement zu diesen variiert von 10s. bis zu £4 4s. jährlich und steht im Verhältniss zu der Anzahl von Büchern, die zu gleicher Zeit verlangt werden.

PICTURE GALLERIES

PUBLIC COLLECTIONS.

THE NATIONAL GALLERY, the chief national collection of paintings, is contained in the western portion of the building, which forms the northern side of Trafalgar Square. The remaining half of the building is occupied by the Royal Academy.

The National Gallery dates no farther back than 1824, when a beginning was made by the purchase of a collection of thirty-eight pictures belonging to Mr. Angerstein. Since that time many pictures have been purchased, and many persons have given or bequeathed pictures to the country. It is by this private liberality that the nation has become possessed of many of Turner's masterpieces, of the Vernon Gallery, consisting of 162 modern pictures, and of the Sheepshanks Collection. The last two collections are, however, at present at South Kensington. Although our gallery must yield the palm to some foreign collections in point of extent—the number of pictures scarcely reaching 800—yet there is none in which the proportion of good and well-authenticated pictures by good masters is so large. In the Italian School, in which it is richest, the National Gallery contains examples of Francia, Fra Angelico, Orcagna, Perugino, Luini, Claude, Salvator Rosa, Paul Veronese, Raphael, &c.; in the Spanish School, Velasquez, Murillo, &c.; in the Flemish School, Van Eyck, Rubens, Rembrandt, Cuyp, Teniers, &c. Amongst Turner's pictures, the two landscapes, bequeathed on condition that they should be hung by the side of the Claudes, should be noticed, as also 'the Old Téméraire.'

Open—Mondays, Tuesdays, Wednesdays, and Saturdays, from 10 A.M. to 5 P.M., November to April; and 10 A.M. to 6 P.M., May to the middle of September. Free.

THE SOUTH KENSINGTON MUSEUM contains the famous Cartoons of Raphael, for many years the glory of the gallery at Hampton Court; the Vernon Gallery, and the Sheepshanks Collection. Among the pictures here may be enumerated Hogarth's 'Mariage à la Mode,' a series of six pictures; several by Sir Joshua Reynolds, Gainsborough, Wilkie, Constable, and others of the English school; Mulready's 'Choosing the Wedding Gown,' and 'First Love,' and Landseer's 'Jack in Office,' and the 'Shepherd's Chief Mourner.'

GALERIES DE PEINTURES

COLLECTIONS PUBLIQUES.

LA GALERIE NATIONALE, la principale collection nationale de tableaux, est logée dans la portion ouest de l'édifice qui s'élève sur le côté nord de Trafalgar Square, et dont l'autre moitié est occupée par l'Académie Royale des Beaux-Arts.

La Galerie Nationale ne remonte pas plus haut que 1824, époque à laquelle l'achat d'une collection de trente-huit tableaux appartenant à Mr. Angerstein constitua son noyau. Depuis, beaucoup d'autres ont été acquis, et beaucoup ont été donnés ou légués au pays. C'est grâce à ces actes de munificence privée que la nation en est arrivée à posséder une grande partie des chefs-d'œuvre de Turner, la Galerie Vernon, composée de 162 tableaux modernes, et la Collection des peintures de Sheepshanks. Mais ces deux dernières sont maintenant au Musée de Kensington. Quoique notre galerie doive céder la palme à quelques collections étrangères sous le rapport de la quantité (le nombre des tableaux qu'elle renferme s'élevant à peine à 800), il n'en existe, néanmoins, aucune dans laquelle la proportion de bonnes œuvres par de bons maîtres, et d'une authenticité avérée, soit aussi considérable. Dans l'école italienne (la plus riche), la Galerie Nationale possède des exemplaires de Francia, Fra Angelico, Orcagna, le Péruge, Luini, Claude, Salvator Rosa, Paul Véronèse, Raphaël, etc.; dans l'école espagnole, des Velasquez, des Murillo, etc.; dans l'école flamande, des Van Eyck, des Rubens, des Rembrandt, des Cuyp, des Teniers, etc. On remarquera, parmi les tableaux de Turner, les deux paysages légués à la condition qu'ils seraient placés à côté des Claude, et aussi son 'Vieux Téméraire.'

Ouverte les lundis, mardis, mercredis et samedis, de 10 heures à 5 de novembre à avril, et de 10 heures à 6 de mai au milieu de septembre. Gratis.

Le MUSÉE DE KENSINGTON renferme les fameux cartons de Raphaël, la gloire durant nombre d'années de la Galerie de Hampton Court; la galerie Vernon, et la collection Sheepshanks. Parmi les tableaux qui s'y trouvent, nous citerons plus particulièrement le 'Mariage à la mode' d'Hogarth, série de six peintures; plusieurs œuvres de Sir Joshua Reynolds, Gainsborough, Wilkie, Constable, et autres peintres de l'école anglaise; et, en outre, le 'Choix de la Robe de noces' et le 'Premier Amour,' par Mulready, ainsi que le 'Jack in Office' et le 'Premier Pleureur du Berger,' par Landseer.

GEMÄLDE-GALLERIEN

OEFFENTLICHE SAMMLUNGEN.

DIE NATIONAL-GALLERIE, die Haupt-National-Gemälde-Sammlung, ist in dem westlichen Theile des Gebäudes enthalten, das die Nordseite des Trafalgar Square bildet. Die übrige Hälfte desselben ist im Besitz der königlichen Akademie.

Die National-Gallerie datirt nicht weiter zurück als bis zum Jahre 1824, wenn der Grund zu ihr durch den Ankauf von 38 Gemälden von Herrn Angerstein gelegt ward. Viele Bilder sind seitdem angekauft worden und die Sammlung ward durch Schenkungen und Vermächtnisse bedeutend erweitert. Durch diese Privat-Freigebigkeit ist die Nation in den Besitz so manches Turner'schen Meisterstücks gelangt; sowie auf gleiche Art ihr die Vernon-Gallerie, die aus 162 modernen Gemälden besteht, und die Sheepshanks-Sammlung zugefallen sind. Die beiden letzteren Sammlungen jedoch befinden sich augenblicklich im Süd-Kensington-Museum. Obgleich unsere Gallerie gegen so manche ausländische Sammlungen in Ausdehnung zurücksteht, indem die Zahl der Bilder kaum 800 erreicht, so giebt es doch keine, in welcher das Verhältniss von guten und authentischen Bildern grosser Meister so bedeutend ist. Aus der italienischen Schule, in der sie am reichsten ist, enthält die National-Gallerie Werke von Francia, Fra Angelico, Orcagna, Perugino, Luini, Claude, Salvator Rosa, Paul Veronese, Raphaël u. s. w.; aus der spanischen Schule finden wir einige Velasquez, Murillo u. s. w.; die flämische Schule ist vertreten durch Van Eyck, Rubens, Rembrandt, Cuyp, Teniers u. s. w. Unter Turner's Bildern sind die zwei Landschaften zu erwähnen, welche unter der Bedingung vermachten wurden, dass sie zur Seite derer von Claude aufgehängt werden sollten; ferner auch 'die Alte Téméraire.'

Offen Montags, Dienstags, Mittwochs und Sonnabends, von 10 bis 5 Uhr von November bis April, und 10 bis 6 Uhr von Mai bis Mitte September. Eintritt frei.

Das SÜD-KENSINGTON-MUSEUM enthält die berühmten Raphaël-Cartons, die manches Jahr hindurch der Stolz der Gallerie zu Hamptoncourt waren; sowie die Vernon-Gallerie und die Sheepshanks-Sammlung. Unter den übrigen Gemälden erwähnen wir der 'Heirath nach der Mode,' von Hogarth, einer Serie von sechs Bildern; verschiedene Werke von Sir Joshua Reynolds, Gainsborough, Wilkie, Constable und Andern der englischen Schule; 'die Wahl des Hochzeits-Kleides,' von Mulready, und dessen 'Erste Liebe,' und Landseer's 'Jack im Amt,' und 'des Schafhirten Haupt-Leidtragender.'



Trafalgar Square

Open—Mondays, Tuesdays, and Saturdays, 10 A.M. to 10 P.M., free; Wednesdays, Thursdays, and Fridays, 10 A.M. to 4, 5, or 6 P.M. *Admission*, 6d.

THE NATIONAL PORTRAIT GALLERY, 29 Great George Street, is rapidly growing in extent, and will ere long become of great importance.

Open—Wednesdays and Saturdays, 12 to 4 P.M.

THE DULWICH GALLERY is attached to the College of that name, about five miles from town, and may be reached by the London, Chatham, and Dover Railway. It was founded by Sir Francis Bourgeois, who, dying in 1811, left his pictures to the College, and a sum of money to erect and endow a gallery for their preservation. The Murillos and Cuyps are well worth seeing. Besides these, the gallery is chiefly famed for its Dutch pictures.

Open—Every weekday, 10 A.M. to 5 P.M. in summer; 11 A.M. to 3 P.M. in winter. *Admission*—Thursdays and Fridays, 6d.; other days free.

PRIVATE COLLECTIONS.

BRIDGEWATER HOUSE, St. James's.—This collection, of more than 300 pictures, is particularly rich in the later masters. There are five Madonnas by Raphael, three Tintoretto, three Velasquez; the Infant Christ Sleeping on the Cross, and the Assumption,

Ouverte les lundis, mardis et samedis, de 10 h. du matin à 10 h. du soir, gratis; les mercredis, jeudis et vendredis, 10 h. du matin à 4, 5 ou 6 du soir. *Entrée*, 6d.

LA GALERIE NATIONALE DE PORTRAITS, 29 Great George Street, s'augmente rapidement et deviendra fort importante avant qu'il soit peu.

Ouverte les mercredis et samedis, de midi à 4 heures.

LA GALERIE DE DULWICH est attachée au collège de ce nom, à cinq milles environ de la ville, par la ligne de Londres à Chatham et Douvres. Ce collège fut fondé par Sir Francis Bourgeois qui, à sa mort, en 1811, lui légua ses tableaux ainsi qu'une certaine somme destinée à l'érection et l'entretien d'une galerie où les conserver. Elle renferme des Murillo et des Cuyp dignes d'être vus. Outre ces maîtres, le principal attrait de cette galerie consiste dans ses tableaux de l'école hollandaise.

Ouverte tous les jours de la semaine, de 10 heures à 5 en été, de 11 à 3 en hiver. *Entrée*, les jeudis et vendredis, 6d.; les autres jours, gratis.

COLLECTIONS PARTICULIÈRES.

BRIDGEWATER HOUSE, St. James's.—Cette collection, de plus de 300 tableaux, est riche surtout en vieux maîtres. On y compte cinq Madones de Raphaël, trois Tintoret, trois Velasquez; le Christ enfant dormant sur la Croix, et une Assomption, du Guido,

Offen Montags, Dienstags und Sonnabends, von 10 bis 10, frei; Mittwochs, Donnerstags und Freitags, von 10 bis 4, 5 oder 6, gegen ein Eintrittsgeld von 6d.

Die NATIONAL-PORTRAIT-GALLERIE, 29 Great George Street, dehnt sich zusehends aus und wird bald von Bedeutung sein.

Offen Mittwochs und Sonnabends, von 12 bis 4 Uhr.

Die DULWICH-GALLERIE gehört zu der Stiftung desselben Namens, etwa 5 Meilen von London, an der London-Chatham-Dover-Eisenbahn. Sie ward durch Sir Francis Bourgeois gegründet, der 1811 starb und der Stiftung seine Gemälde und eine Summe Geldes zur Errichtung einer Gallerie für dieselben hinterliess. Die Sachen von Murillo und Cuyp sind wohl eines Ausflugs dahin werth. Ausser diesen ist die Gallerie hauptsächlich für ihre Bilder aus der holländischen Schule bekannt.

Offen täglich (Sonntags ausgenommen), von 10 bis 5 im Sommer und von 11 bis 3 im Winter; *Eintritt* Donnerstags und Freitags 6d., an den übrigen Tagen frei.

PRIVAT-SAMMLUNGEN.

BRIDGEWATER-HAUS, St. James's.—Diese aus mehr als 300 Bildern bestehende Sammlung ist namentlich reich an Gemälden der späteren Meister. Es sind dort fünf 'Madonnen' von Raphaël, drei Tintoretti, drei Velasquez; 'Das Christuskind auf dem Kreuze

by Guido; besides many by Rembrandt, Rubens, Vandervelde, Teniers, and others.

Open—Mondays, Tuesdays, Thursdays, and Fridays, 10 A.M. to 5 P.M. *Admission* by cards, to be had of Mr. Sams, 1 St. James's Street, or Messrs. Smith, 137 New Bond Street.

GROSVENOR HOUSE, Upper Grosvenor Street.—The Rubenses and Claudes in this gallery are considered very fine. There are, besides, pictures by Murillo, Titian, Paul Veronese, Salvator Rosa, Vandyck, Snyders, Teniers, Hogarth, Reynolds, Gainsborough, and West.

Open—Tuesdays and Thursdays in May and June, from 2 to 5 P.M. *Admission* by order from the Marquis of Westminster.

STAFFORD HOUSE, St James's.—A fine gallery, containing examples of Raphael, Guercino, Parmegiano, Titian, Murillo, Zurbaran, Albert Durer, N. Poussin, Rubens, Watteau, Sir T. Lawrence, and others. But the collection, being distributed through the house, is only shown by special permission.

There are probably more fine pictures in the private houses of London than in those of any other city of Europe, but admission to these can only be obtained by the introduction of a friend. The difficulty of obtaining entrance to private English collections is sometimes contrasted with the facility of entrance to similar galleries on the Continent. It may be conceded that English reserve is rather freezing at first; but in no country will a foreigner, provided with good introductions, find himself more really welcomed than in England.

Besides these permanent collections there are many annual exhibitions of modern pictures, open for a few months in the season. The principal of these is the *Royal Academy*, Trafalgar Square; open from the 1st Monday in May to the end of July, from 8 A.M. till dusk. The *Old and New Water Colour Societies* are in Pall Mall and Pall Mall East. At the *British Institution*, in Pall Mall, modern pictures are exhibited from February to May, and Ancient Masters in June and July. The *Society of British Artists* in Suffolk Street and the *French Gallery* in Pall Mall are also open in the season.

sans compter beaucoup d'autres œuvres de Rembrandt, Rubens, Vandervelde, Teniers et autres maîtres.

Ouverte les lundis, mardis, jeudis et vendredis, de 10 heures à 5. *Admission* par cartes qui s'obtiennent chez Mr. Sams, 1 St. James's Street, ou chez MM. Smith, 137 New Bond Street.

GROSVENOR HOUSE, Upper Grosvenor Street.—Les Rubens et les Claude de cette galerie sont regardés comme fort beaux. Elle renferme, en outre, des œuvres de Murillo, du Titien, de Paul Véronèse, Salvator Rosa, Van Dyck, Snyders, Teniers, Hogarth, Reynolds, Gainsborough et West.

Ouverte les mardis et jeudis en mai et juin, de 2 à 5 heures. *Admission* par permission du Marquis de Westminster.

STAFFORD HOUSE, St. James's.—Belle galerie renfermant des exemplaires de Raphaël, du Guerchin, du Parmesan, du Titien, de Murillo, Zurbaran, Albert Durer, Nicolas Poussin, Rubens, Watteau, Sir T. Lawrence, et autres. Mais cette collection étant répartie dans les divers appartements de l'hôtel, elle ne peut se visiter que par une permission spéciale.

Il se trouve probablement plus de beaux tableaux dans les habitations particulières de Londres que dans celles de toute autre ville en Europe, mais il n'est guère possible de les voir que si l'on y est introduit par un ami. Cette difficulté d'admission dans les galeries particulières anglaises a été, parfois, mise en parallèle avec la facilité que vous offrent celles du continent. Nous avouons que la réserve britannique est, d'abord, quelque peu glaçante, mais nous ajouterons que nulle part un étranger, muni de bonnes introductions, ne se verra accueilli avec une cordialité plus réelle qu'en Angleterre.

Outre ces collections permanentes, plusieurs expositions annuelles de tableaux modernes ont lieu à Londres durant les quelques mois de la saison. La principale est celle de l'*Académie Royale*, ouverte du premier lundi de mai jusqu'à la fin de juillet, de 8 heures du matin à l'entrée de la nuit. Viennent ensuite les *Ancienne et Nouvelle Sociétés d'aquarelle*, établies dans Pall Mall, et Pall Mall Est. A l'*Institution britannique*, aussi dans Pall Mall, des peintures modernes sont exposées de février à mai, et les œuvres des vieux maîtres en juin et juillet. Enfin la *Société des Artistes britanniques*, dans Suffolk Street, et la *Galerie française*, dans Pall Mall, sont également ouvertes dans la saison.

schlafend' und 'die Himmelfahrt', von Guido; ausser vielen Bildern von Rembrandt, Rubens, Van der Velde, Teniers und Andern.

Offen Montags, Dienstags, Donnerstags und Freitags, von 10 bis 5 Uhr. *Eintritt* mittelst eines Billets, das man von Herrn Sams, 1 St. James's Street, oder durch die Herren Smith, 137 New Bond Street, erhält.

GROSVENOR-HAUS, Upper Grosvenor Street.—Die Rubens und Claude in dieser Gallerie werden als vorzüglich betrachtet. Es sind dort außerordentliche Bilder von Murillo, Titian, Paul Veronese, Salvator Rosa, Van Dyck, Snyders, Teniers, Hogarth, Reynolds, Gainsborough und West.

Offen an den Dienstagen und Donnerstagen im Mai und Juni, von 2 bis 5 Uhr. *Eintritt* durch eine Karte vom Marquis von Westminster.

STAFFORD-HAUS, St. James's.—Eine schöne Gallerie, die Werke von Raphaël, Guercino, Parmegiano, Titian, Murillo, Zurbaran, Albrecht Dürer, Nicolaus Poussin, Rubens, Watteau, Sir T. Lawrence und Andern enthält. Diese durch das Palais zerstreute Sammlung wird nur in Folge einer Special-Erlaubniss gezeigt.

In den Privathäusern Londons sind sicher mehr prachtvolle Gemälde vereinzelt zu finden, als in denen irgend einer andern Stadt Europas; um solche zu sehen, bedarf es natürlich einer Privat-Einführung. Die grosse Schwierigkeit Zutritt zu den englischen Privatsammlungen zu erhalten wird mitunter unvortheilhaft verglichen mit der Leichtigkeit, die in dieser Beziehung mit Rücksicht auf continentale ähnliche Galerien existirt. Wir müssen zugeben, dass die englische Zurückhaltung kalt und fröstelnd ist im Beginn; in keinem Lande jedoch wird der mit guten Empfehlungen versehene Ausländer bereitwilliger willkommen geissen werden als in England.

Ausser den hier genannten permanenten Sammlungen giebt es verschiedene jährliche Ausstellungen moderner Gemälde, die in der Regel einige Monate während der Saison geöffnet sind. Die vorzüglichste derselben ist die der *Königlichen Akademie*, Trafalgar Square; sie ist geöffnet vom ersten Montag im Mai bis Ende Juli, von 8 Uhr Vormittags bis zur Dämmerung. Die *Alte* und die *Neue Gesellschaft für Aquarellmalerei* sind respektive in Pall Mall und in Pall Mall East. In dem *Britischen Institut*, Pall Mall, werden moderne Gemälde von Februar bis Mai ausgestellt, und die Werke der älteren Meister im Juni und Juli. Die *Gesellschaft Britischer Künstler* in Suffolk Street und die *Französische Gallerie* in Pall Mall sind ebenfalls während der Saison geöffnet.



Buckingham Palace

PARKS AND GARDENS

ONE of the peculiarities of London is the great area of open spaces in the heart of the town devoted to parks and places for public exercise and recreation. There can be little question that the existence of so much ground free from buildings, and covered for the most part with healthy vegetation, conduces greatly to the general healthiness of London. Certainly no one who has visited Rotten Row and Kensington Gardens in full season, and who has walked through St. James's and the Regent's Parks in fine summer weather, or Victoria and Battersea Parks on a Saturday afternoon, can doubt that all classes of society equally enjoy these pleasant haunts, and are equally interested in their preservation in full integrity.

St. James's Park, the Green Park, Hyde Park, and Kensington Gardens form a continuous line of open spaces; so that a pedestrian can go from the Horse Guards to Kensington Palace without passing through more of 'town' than is involved in crossing Piccadilly at Hyde Park Corner.

We will take these first, as being the best known and most beautiful of the London Parks, in the order in which we have named them; and from them pass on to those that

PARCS ET JARDINS

UNE des grandes particularités de Londres consiste dans la quantité d'espaces libres qui s'ouvrent au cœur de la métropole, et sont consacrés à des parcs ou autres lieux d'exercice public et de récréation. On ne saurait guère douter que l'existence de si vastes terrains non-encombrés par des constructions, et couverts la plupart d'une saine végétation, ne contribue grandement à la salubrité générale; et quiconque a visité Rotten Row et les Jardins de Kensington dans le plein de la saison, ou qui s'est promené, soit par un beau jour d'été dans les parcs de St. James ou du Régent, soit par un après-midi du samedi dans ceux de Victoria et de Battersea, doit avoir acquis la conviction que ces agréables lieux d'exercice sont également appréciés par toutes les classes de la société, et que toutes ont un égal intérêt à leur conservation dans toute leur intégrité.

St. James's Park, le Green-Park (Parc Vert), Hyde Park, et les Jardins de Kensington forment une succession continue d'espaces ouverts; de façon qu'un promeneur peut aller des Horse Guards au Palais de Kensington sans mettre le pied dans la ville même, excepté pour traverser Piccadilly à Hyde Park Corner.

Ce sont ceux que nous commencerons par décrire dans l'ordre où nous les avons nommés, attendu que ce sont aussi les mieux connus et les plus beaux de Londres; puis

DIE PARKS UND GÄRTEN

EINE der Eigenthümlichkeiten Londons besteht in den grossen Flächen offenen Terrains im Herzen der Stadt, welche zu Parks, zu öffentlichen Promenaden und zu Tummelplätzen gemacht sind. Es ist ausser Zweifel, dass das Vorhandensein so vielen von Gebäuden freien und meist mit üppiger Vegetation bedeckten Bodens bedeutend zu dem günstigen Gesundheitszustande Londons beiträgt. Sicher ist es, dass Niemand, der Rotten Row und die Kensington-Gärten in der Mitte der Saison besucht, eine Promenade durch die St. James- und Regents-Parks an einem schönen Sommertage gemacht, oder die Victoria- und Battersea-Parks an einem Sonnabend-Nachmittag durchstreift hat, zweifeln kann, dass alle Klassen der Gesellschaft sich gleichmässig dieser freundlichen Tummelplätze erfreuen und gleich interessirt sind deren voller und ungeschmälter Erhaltung.

Der St. James-Park, der Green-Park, der Hyde-Park und die Gärten von Kensington bilden eine ununterbrochene Folge offenen Raumes, so dass der Fussgänger von den Horse Guards aus nach dem Kensington-Palais gehen kann, ohne durch mehr von der 'Stadt' zu kommen, als eben der Uebergang von Piccadilly am 'Hyde Park Corner' beträgt.

Wir wollen von diesen, als den schönsten, bekanntesten und beliebtesten der Londoner Parks, zuerst sprechen, und zwar in der Reihefolge, in der wir sie bereits genannt;

are of more modern date, and whose situations are less central.

ST. JAMES'S PARK, of 91 acres, extends east and west from the Horse Guards to Buckingham Palace. It is bounded on the north by the Green Park, Stafford House, St. James's Palace, Marlborough House, and Carlton House Terrace; and on the south by the road known as the Birdcage Walk. This park was first formed by Henry VIII.; it was much beautified by Charles II., who made a canal out of several existing ponds. The beautiful gardens, as well as the enlargement and ornamentation of the canal, were the work of Nash, under George IV. In front of the Horse Guards is a large gravel parade-ground, on which are a monster mortar cast at Seville for Napoleon, but abandoned by the French at Salamanca, and opposite to this a long Turkish gun taken from the French in Egypt. The Mall, a broad space filled with avenues of trees, occupies the whole length between the gardens and the northern boundary of the Park. The chain foot-bridge over the water was erected in 1857, and hence an admirable view of the towers of the Abbey and the Houses of Parliament may be obtained. The water is well stocked with very tame water-fowl, traditional there since the days of Charles II. In proof of the long-standing popularity of these gardens may be cited the story related by Horace Walpole of Queen Caroline, wife of George II., who asked Sir Robert Walpole how much it would cost to enclose and appropriate them solely to the royal use. 'It might cost three Crowns, Madam,' was his answer.

Carriages and cabs have been now for a few years allowed to pass into the Mall at St. James's Palace, and to cross in front of Buckingham Palace to Buckingham Gate. Privileged carriages only are allowed to traverse the rest of the Mall and Constitution Hill. A bridle road has lately been opened along the side of Birdcage Walk.

THE GREEN PARK, of 60 acres, forms a triangle, bounded on the east by the fine houses of Arlington Street; on the north by Piccadilly; and on the south partly by the Mall of St. James's Park, and partly by the road running from Buckingham Palace to

nous passerons aux autres, d'une date plus moderne, et situés dans des positions moins centrales.

ST. JAMES'S PARK, de 91 acres, s'étend à l'est et à l'ouest des Horse Guards, jusqu'au Palais de Buckingham: il est borné au nord par le Green Park, Stafford House, St. James's Palace, Marlborough House, et Carlton House Terrace; et au sud par la route connue sous le nom de Birdcage Walk. La fondation de ce parc est due à Henri VIII., et il fut fort embellie par Charles II., qui fit un canal de plusieurs pièces d'eaux y existant alors. Ses beaux jardins, ainsi que l'élargissement et l'ornementation du canal, sont l'œuvre de Nash, sous Georges IV. Devant les Horse Guards s'étend un vaste champ de parade sablé, où a été placé un mortier monstre coulé à Séville pour Napoléon, et abandonné par les Français à la bataille de Salamanque; un long canon turc, pris aussi sur les Français en Égypte, lui fait pendant en face. Le Mall, large espace planté de plusieurs allées d'arbres, occupe toute la longueur du terrain situé entre les jardins et la limite nord du parc. La passerelle suspendue qui franchit le canal y fut placée en 1857; de ce point on a une admirale vue de l'Abbaye de Westminster et des Chambres du Parlement. Ce canal est abondamment peuplé d'oiseaux aquatiques, qui y sont conservés traditionnellement depuis les jours de Charles II. Une preuve de la vieille popularité de ces jardins est fournie par l'anecdote racontée par Horace Walpole de la reine Caroline, épouse de Georges II, qui, demandant à Sir Robert Walpole combien il en coûterait pour les enclore de façon à les confisquer exclusivement à l'usage de la royauté, reçut cette réponse: 'Il pourrait en coûter trois couronnes, madame!'

Les voitures particulières et celles de place ont maintenant, mais depuis peu d'années, la faculté de déboucher dans le Mall, au palais de St. James, pour gagner de là Buckingham Gate en passant devant Buckingham Palace. Les équipages privilégiés ont seuls le droit de traverser le reste du Mall et Constitution Hill. Une route pour les cavaliers a été récemment ouverte le long de Birdcage Walk.

Le GREEN PARK (Parc Vert), de 60 acres, forme un triangle borné à l'est par les beaux hôtels d'Arlington Street, au nord par Piccadilly, et au sud en partie par le Mall de St. James's Park et en partie par la route allant de Buckingham Palace à Hyde Park Corner

von ihnen wollen wir uns dann zu denen wenden, die vom modernerem Datum sind, doch deren Lage eine weniger centrale ist.

Der ST. JAMES-PARK umfasst 91 Acker Grund und dehnt sich in der Richtung Ost-West von den Horse Guards bis zum Buckingham-Pallast aus. Er ist gegen Norden durch den Green-Park, Stafford-Haus, das St. James-Palais, Marlborough-Haus und die Carltonhaus-Terrasse begrenzt; gegen Süden durch die als 'the Birdcage Walk' bekannte Fahrstrasse. Dieser Park ward zuerst durch Heinrich VIII. angelegt und durch Carl II., der aus mehreren vorhandenen Teichen einen Kanal formirte, bedeutend verschönert. Die hübschen Gartenanlagen und die Erweiterung und Ausschmückung des Wasserbeckens waren das Werk von Nash, unter Georg IV. Zwischen dem Park und dem Gebäude der Horse Guards liegt ein grosser, hart-chaussirter Paradeplatz, auf welchem am einen Ende ein Riesenmörser steht, den Napoleon in Sevilla giessen liess und den die Franzosen bei Salamanca im Stiche liessen; am andern Ende sieht man eine lange türkische Kanone, welche den Franzosen in Aegypten abgenommen ward. Die 'Mall' ist ein mit Baum-Alleen besetzter, ungemein breiter Weg, der sich auf der ganzen Länge der Nordgrenze des Parks hinzieht. Die im Park befindliche Kettenbrücke für Fussgänger ward 1857 errichtet, von ihr aus hat man einen guten Blick auf die Thürme der Abtei und des Parlaments. Das Wasser ist mit sehr zahmen Wasservögeln reichlich versehen, Abkömmlinge derer aus der Zeit Carls II. Als einen Beweis für die grosse und althergebrachte Popularität, deren dieser Park sich erfreut, mögen wir die Antwort citiren, welche, nach Horace Walpole, die Königin Caroline, Gemalin Georgs II., auf ihre Frage an Sir Robert Walpole, was es kosten würde, den Park abzuschliessen und lediglich für die königliche Familie zu reserviren, bekam. 'Es könnte drei Kronen kosten, Madame!' bemerkte der kluge Minister.

Fuhrwerken und Droschken ist es erst seit einigen Jahren erlaubt beim St. James-Palais in die Mall einzulernen und vor dem Buckingham-Pallast vorbei nach Buckingham Gate zu fahren. Besonders privilegierte Equipagen allein haben das Recht den Rest der Mall und Constitution Hill zu passiren. Ein Reitweg ist kürzlich Birdcage Walk entlang angelegt worden.

Der GREEN-PARK, 60 Acker enthaltend, bildet einen Triangel, ist östlich durch die schöne Gebäudereihe von Arlington Street, nördlich durch Piccadilly und südlich theils durch die Mall des St. James-Parks, theils durch den vom Buckingham-Pallast nach



Charing Cross Bridge

Hyde Park Corner, alongside of the Palace Gardens, and known as Constitution Hill. This road issues into Piccadilly under the arch that bears the gigantic equestrian statue of the Duke of Wellington. The view from Piccadilly over the Green Park, on a clear night after the lamps are lit, is very striking.

HYDE PARK, the Park of London, of 388 acres, connects the Green Park with Kensington Gardens. It derives its name from the Manor of Hyde, till the dissolution of the property of the Abbey of Westminster. It was much beautified by William III. and by Caroline, Queen of George II. Its greatest modern benefactor has been the Hon. W. F. Cowper, the present Chief Commissioner of Works, who has laid out the beautiful gardens extending along Park Lane, and who is now ornamenting the space between Rotten Row and the 'Ladies' Mile' with flower-beds and shrubs.

Hyde Park is bounded on the east by Park Lane; on the north by the region of Tyburnia; on the south by the region of Belgravia; and on the west by Kensington Gardens. It is intersected by footpaths, and a carriage drive called 'the Ring' runs round it. Pedestrians, equestrians, and private

appelée Constitution Hill. Cette route débouche dans Piccadilly sous l'Arc de Triomphe qui supporte la gigantesque statue équestre du duc de Wellington. La vue qui s'étend de Piccadilly par-dessus le Green Park, par une nuit claire et lorsque le gaz est allumé, est réellement quelque chose de frappant.

HYDE PARK, le Parc de Londres *par excellence*, couvre 388 acres, et relie le Green Park aux Jardins de Kensington. Son nom est dérivé du manoir d'Hyde, portion des biens de l'Abbaye de Westminster jusqu'à leur dispersion. Guillaume III et la reine Caroline, épouse de Georges II, l'embellirent grandement; mais son plus grand bienfaiteur moderne est l'Honorable W. F. Cowper, commissaire-en-chef actuel des travaux publics, sous l'administration duquel ont été dessinés et plantés les charmants jardins s'étendant le long de Park Lane, et qui s'occupent maintenant de l'ornementation, au moyen de plate-bandes de fleurs et de massifs d'arbisseaux, de l'espace compris entre Rotten Row et le point appelé le 'Mille des Dames' (Ladies' Mile).

Hyde Park est borné à l'est par Park Lane; au nord par le nouveau quartier de Tyburnia; au sud par celui de Belgravia; et à l'ouest par les Jardins de Kensington. Des allées pour les piétons l'intersectent en tous sens, et une avenue pour les voitures, appelée le 'Ring' (le Cercle), tourne autour.

Hyde Park Corner führenden, längs der Gärten des Palais hinlaufenden und als Constitution Hill bekannten Weg eingeschlossen. Dieser Weg mündet in Piccadilly unter dem die gigantische Reiterstatue des Herzogs von Wellington tragenden gewölbten Thor. Der Blick von Piccadilly über den Grünpark hinweg, an einem schönen Abend, nachdem die Laternen angezündet sind, ist höchst überraschend.

HYDE-PARK, der Park London *par excellence*, enthält 388 Acker Land und verbindet den Grünpark mit den Gärten von Kensington. Er entlehnt seinen Namen von dem Gute Hyde, das Eigenthum der Westminster-Abtei bis zu deren Auflösung war. Er ward durch Wilhelm III. und durch Königin Caroline, Gemalin Georgs II., sehr verschönert. Sein grösster moderner Reformator jedoch ist der Ehrenwerthe W. F. Cowper, der gegenwärtige Präsident der Commission für Oeffentliche Arbeiten, durch den die herrlichen Gartenanlagen in's Leben gerufen wurden, die sich auf der ganzen Länge Park Lane gegenüber befinden. Er steht jetzt im Begriff, den zwischen Rotten Row und der Ladies-Meile liegenden Raum mit Blumenparterren und Buschpartien auszufüllen.

Der Hyde-Park wird im Osten durch Park Lane, im Norden durch den als Tyburnia bekannten District, im Westen durch Kensington und im Süden durch Belgravia eingeschlossen. Zahlreiche Fusswege durchschneiden den Park, und ein Fahrweg, der 'Ring' genannt, läuft rund



Regent's Park.

carriages are admitted. Since the International Exhibition of 1862 cabs are allowed to pass from Victoria Gate, Bayswater, to Queen's Gate only.

Hyde Park contains the ruins of many fine trees, chiefly elms, that are, alas! yielding rapidly to the influences of mischievous boys and coal smoke. The points of chief interest are Rotten Row (a supposed corruption of *Route du Roi*), which is a bridle road extending from Apsley House westward to the end of the Park. This famous ride, with its equestrians and loungers—those who come to be seen and to see—is one of the greatest sights of fashionable London in the season. The fullest time of day is from noon till 2 P.M. Another bridle road has recently been made along the west side of the Park, skirting Kensington Gardens.

Not less remarkable is the show of carriages on a sunnier afternoon in the Ladies' Mile—that part of the Ring which is parallel with Rotten Row on the other side of the Serpentine. This drive affords a display of wealth, and, we may venture to say, of beauty, unequalled elsewhere.

L'entrée en est permise aux piétons, cavaliers, et voitures particulières. Cependant, depuis l'Exposition Internationale de 1862, les voitures de place peuvent le traverser, mais de Victoria Gate (Porte Victoria), Bayswater, jusqu'à Queen's Gate (Porte de la Reine) seulement.

Dans Hyde Park se voient les restes de nombreux beaux arbres, principalement des ormes, qui s'en vont, hélas ! rapidement sous les attaques malfaisantes des gamins et l'influence délestante de la fumée de houille. Les principaux points intéressants sont Rotten Row (corruption supposée du nom français *Route du Roi*), avenue pour cavaliers qui s'étend, dans la direction de l'est, d'Apsley House jusqu'à l'extrémité du parc. Cette fameuse promenade, avec ses cavaliers et ses flâneurs—ceux qui viennent pour voir, et ceux qui viennent pour se faire voir—est un des plus curieux spectacles du Londres fashionable dans la saison. Le beau moment est de midi à 2 heures. Une autre promenade semblable a été récemment pratiquée le long des Jardins de Kensington, limite ouest du parc.

Un autre spectacle, non moins remarquable, est celui qu'offre dans un bel après-midi d'été la foule d'équipages qui encombrent le 'Mille des Dames,' cette partie du 'Ring' parallèle à Rotten Row sur l'autre bord de la Serpentine. C'est là que l'étranger contemplerait un déploiement de luxe, et nous pouvons ajouter sans crainte de nous

herum, Fussgänger, Reiter und Privat-equipagen werden zugelassen. Seit der Internationalen Industrie-Ausstellung von 1862 dürfen Droschkeln ihn, jedoch nur vom Victoria-Thor in Bayswater bis zum König-Thor, passieren.

Im Hyde-Park findet man die Reste mancher majestätischen Bäume, hauptsächlich Ulmen, die leider theils den Verstümmelungen durch böse Buben, theils dem schädlichen Einflusse des Kohlenqualms zum Opfer fallen. Die interessantesten Punkte sind :—Rotten Row (vermutlich eine Corruption des französischen *Route du Roi*), ein vom Apsley-Hause (Wellington) in westlicher Richtung bis zum Ende des Parks führender Reitweg. Dieser famose Tummelplatz, mit seinen Reitern, Reiterinnen und Müssiggängern—denen, die dorthin kommen, um zu sehen oder um sich sehen zu lassen—ist einer der sehenswerthesten Punkte in London während der fashionablen Saison. Von 12 bis 2 Uhr ist er am meisten gefüllt. Ein anderer Reitweg ist kürzlich an der Westseite des Parks, die Gärten von Kensington berührend, angelegt worden.

Nicht minder bemerkenswerth ist an einem schönen Sommernachmittag der Anblick der Equipagen-Reihen auf der sogenannten 'Ladies-Meile,' dem Theile des 'Ringes,' welcher jenseits der Serpentine mit Rotten Row parallel läuft. Auf diesem fashionablen Fahrwege kann man einer Ausstellung von Reichthum und—wir mögen



tromper, de beauté, que nulle autre capitale ne saurait égaler.

La pièce d'eau appelée la Serpentine (probablement *a non serpendo*), située en partie dans Hyde Park et en partie dans Kensington Gardens, fut formée en 1730. Elle est, en été, le grand rendez-vous des amateurs de canotage, voire même des baigneurs, de Londres, et devient, par une forte gelée, la scène d'un véritable carnaval de la métropole, en même temps que le théâtre de quelques-uns des plus beaux exploits—and aussi des pires, devons-nous l'avouer—dans le noble art de patiner qui se puissent voir. Et si quelque étranger se prenait à douter qu'un Anglais puisse jamais avoir l'air parfaitement heureux, il n'a qu'à venir voir la Serpentine alors qu'elle est bien prise. La station de secours de la Société Philanthropique, bel édifice classique, s'élève tout près, menaçante et conseillant la prudence, sur le bord du 'Ladies' Mile.'

La triple arcade d'Hyde Park Corner fut élevée en 1828, moyennant £17,000 (425,000 francs), d'après le plan de Decimus Burton. En face, à l'extrémité du Ladies' Mile connu sous le nom de 'Coin des Dandys,' est la statue soi-disant d'Achille dédiée par les femmes d'Angleterre au grand duc de Wellington, et coulée avec le bronze de canons conquis par lui.

L'Arche de Marbre (Marble Arch), qui forme l'entrée nord-est du parc, y fut trans-

The piece of water called the Serpentine (we presume *a non serpendo*), which is partly in Hyde Park and partly in Kensington Gardens, was formed in 1730. In the summer it is a great resort of boating, and even of bathing, Londoners. In a hard frost it becomes the scene of a true London carnival, and of some of the best and worst skating in the world. A stranger who doubts if Englishmen can look thoroughly happy, should make a point of seeing the Serpentine in a frost. The Humane Society's Receiving House, a handsome classical building, stands ominously near, on the side of the Ladies' Mile.

The triple archway at Hyde Park Corner was built in 1828, at a cost of £17,000, from the designs of Decimus Burton. Opposite, at the end of the Ladies' Mile known as 'Dandies' Corner,' is the so-called statue of Achilles, inscribed by the women of England to the great Duke of Wellington, and cast from cannon taken by him.

The Marble Arch, forming the north-east entrance to the Park, was moved to this

hinzufügen—Schönheit Lebewohnen, die nirgend anderswo erreicht wird.

Das die 'Serpentine' genannte Wasserbecken (wir möchten es *a non serpendo* nennen), das zum Theil im Hyde-Park und zum Theil in den Kensington-Gärten liegt, ward 1730 angelegt. Im Sommer bildet es das grosse Rendezvous der bootfahrenden und badenden Londoner. Gelegentlich eines harten Frostes entfaltet sich auf ihm der wahre Londoner Carneval, und man mag dort die besten und die schlechtesten Schlittschuhläufer der Welt sehen. Ein Ausländer, welcher zweifelt, ob Engländer wirklich so recht glücklich aussehen könnten, sollte nicht unterlassen die Serpentine, wenn mit Eis bedeckt, zu besuchen. Das Aufnahmehaus der Philanthropischen Gesellschaft (zur Rettung Ertrinkender), ein hübsches, im klassischen Styl errichtetes Gebäude, steht—ein Unglücks-Prophet—nahe dem Ufer, auf der Seite des Ladies-Mile.

Das dreifache Bogentor bei 'Hyde Park Corner' ward 1828 nach Decimus Burton's Zeichnung und mit einem Kostenaufwande von £17,000 errichtet. Ihm gegenüber, an dem die 'Stutzerecke' genannten Ende der Ladies-Mile, steht eine von den Frauen Englands zu Ehren des grossen Herzogs von Wellington errichtete und aus von ihm erbeuteten Kanonen gegossene Statue des Achilles.

Das Marmorthor bildet den nordöstlichen Eingang des Parks; es ward im Jahre 1851

place from its original position in front of Buckingham Palace, in 1851. Near this entrance stood the well-known Tyburn Tree, long the common place for the execution of criminals in London.

The open part of the Park is the drill-ground of the Guards in the summer months. There is a military magazine near the bridge over the Serpentine, and another in the middle of the Park.

The Crystal Palace, or Great Exhibition Building of 1851, stood on the south side of the Park, between Rotten Row and Prince's Gate.

KENSINGTON GARDENS, of about 350 acres, of which 300 were taken from Hyde Park in George II.'s reign, were first laid out under William III., added to by Queen Anne, and completed by Caroline, Queen of George II., who certainly gave much to Londoners, if it be true she wished to rob them of St. James's Park. They contain specimens of every sort of ornamental timber, and without doubt the finest trees in London, excellently planted, somewhat in the foreign taste, with alleys converging to the Round Water and the Palace. That part of the Serpentine which extends from the head (lately adorned with stone statues and fountains) to the handsome bridge by Rennie, built in 1826, divides the Gardens. By this portion of the water the tent of the 'Skating Club' is usually pitched in frost, and it is here the best skating is to be seen. The Gardens are divided from Hyde Park by the Bastion on the east; and on the south, towards Rotten Row, by railings, and the beautiful wrought-iron gates which were an ornament of the Great Exhibition of 1851. On the north runs the Uxbridge Road; on the west is the Palace and Palace Gardens. Kensington Gardens are only open to pedestrians. The crowds of well-dressed ladies and happy children, sitting and walking under the beautiful trees in fine summer weather, recall some of the Continental scenes of outdoor life. A band often plays in the gardens in the afternoon during the season.

REGENT'S PARK, of nearly 400 acres, extends northward of the New Road to Primrose Hill. It was laid out in 1812, under George IV., who intended building a residence here. At the same time Regent

portée en 1851 de sa position primitive devant le Palais de Buckingham. C'est près de cette entrée que s'élevait jadis le fameux Arbre de Tyburn, longtemps lieu d'exécution des criminels à Londres.

La partie la plus ouverte du parc sert de champ d'exercice aux troupes de la Garde Royale durant les mois d'été. Il renferme un magasin militaire près du pont de la Serpentine et un autre à son centre.

C'est dans Hyde Park que s'élevait le Palais de Cristal, qui logea la Grande Exposition de 1851, sur le côté gauche, entre Rotten Row et Princes' Gate.

LES JARDINS DE KENSINGTON, couvrant environ 350 acres, dont 300 furent pris sur Hyde Park sous le règne de Georges II., furent d'abord plantés sous Guillaume III., puis agrandis par la reine Anne, et complétés par la reine Caroline, épouse de Georges II., qui fit certainement ainsi un beau présent aux habitants de Londres, s'il est vrai que, d'un autre côté, elle ait eu envie de leur prendre le Parc de St. James. Ces jardins renferment des spécimens de tous les arbres d'ornementation, incontestablement les plus beaux qui soient à Londres et parfaitement plantés, quoique dans un goût quelque peu exotique, en allées qui convergent toutes vers la pièce d'eau ronde et le palais. Cette partie de la Serpentine qui s'étend de son extrémité supérieure (récemment décorée de quelques statues et fontaines) jusqu'au beau pont construit par Rennie, en 1826, divise les jardins. C'est près de cette partie de la pièce d'eau qu'est habituellement plantée la tente du 'Club des Patineurs' et c'est là aussi que peuvent s'admirer les exploits des plus forts amateurs. Les jardins sont séparés d'Hyde Park, à l'est par le Bastion, au sud, vers Rotten Row, par des grilles et les belles portes en fer forgé qui faisaient l'ornementation de la Grande Exposition de 1851; au nord-est par la route d'Uxbridge; enfin, à l'ouest par le Palais et Palace Gardens. Ces jardins ne sont ouverts qu'aux piétons; et la foule de dames élégantes et d'heureux enfants qui encombrent leurs allées par une belle journée d'été, assis ou se promenant sous leurs arbres majestueux, rappelle à l'esprit quelques-unes des scènes de la vie extérieure qui se voient sur le Continent. Durant la saison, un corps de musique y joue souvent dans l'après-midi.

REGENT'S PARK, de près de 400 acres, s'étend au nord de la New Road jusqu'à Primrose Hill. Il fut dessiné et planté sous Georges IV., en 1812, qui avait l'intention de s'y faire construire une résidence. C'est à la

von seiner ursprünglichen Stelle vor dem Buckingham-Palais hierher verlegt; ihm nahe stand der wohlbekannte Tyburnbaum, lange der Executionsort für Verbrecher in London.

Der offene Theil des Parks dient in den Sommermonaten den Garderegimentern als Exercirplatz. Ein Militairmagazin liegt nahe der Brücke über die Serpentine, und ein zweites im mittleren des Parks.

Der Crystallpallast, das Gebäude der grossen Ausstellung von 1851, stand auf der Südseite des Parks zwischen Rotten Row und dem Prinzenthor.

Die GÄRTEN VON KENSINGTON enthalten ungefähr 350 Acker Land, wovon 300 dem Hyde-Park unter Georgs II. Regierung genommen wurden. Sie wurden zuerst unter Wilhelm III. angelegt, unter Königin Anna erweitert und durch die Königin Caroline, Georgs II. Gemalin, vollendet, die, wenn sie auch ein Lüstchen gehabt haben soll die Londoner des St. James-Parks zu berauben, doch sicher ihnen viel gegeben hat. Diese Gärten enthalten Proben aller Arten von Zierbäumen und zweifelsohne die schönsten Bäume in London; sie sind vorzüglich bepflanzt und angelegt, wenn schon man in etwas einem ausländischen Geschmack huldigte durch die beim runden Wasserbassin und dem Palais zusammenlaufenden Alleen und Wege. Der Theil der Serpentine von ihrem Ursprung (der neuerdings mit steinernen Statuen und Fontainen ornamentirt ward) bis zu der 1826 von Rennie gebauten hübschen Brücke theilt die Gärten. An diesem Theile des Wassers wird gewöhnlich in der Frostzeit das Zelt des Schlittschuh-Clubs aufgeschlagen, und hier kann man das beste Schlittschuhlaufen sehen. Die Gärten sind vom Hyde-Park gegen Osten durch die sogenannte Bastion getrennt; gegen Süden, nach Rotten Row hin, durch ein Eisengitter und die prachtvollen Thore aus Schmiedeeisen, welche eine der Zierden der grossen Ausstellung von 1851 bildeten. Gegen Norden ist der Uxbridge Road, gegen Westen das Palais und die dazu gehörenden Gärten. Nur Fussgängern sind die Gärten von Kensington geöffnet. Die Menge elegant gekleideter Damen und fröhlicher Kinder, die unter den prachtvollen Bäumen an schönen Sommertagen lagern und sich tummeln, rufen in der Erinnerung einige Scenen des continentalen Lebens im Freien wach. Während der Saison spielt öfter ein Militair-Musikcorps Nachmittags in den Gärten.

Der REGENTS-PARK enthält ziemlich 400 Acker und dehnt sich vom 'New Road' im Süden bis zum 'Primrose Hill' im Norden aus. Er ward 1812 durch Georg IV. (damals Prinzregent) angelegt, der die



Street was made, as a means of communication to the new park from Carlton House. Before 1812, the ground which is now park was known as Marylebone Farm and Fields, and, like most open spaces near London, was the scene of many duels. Farther back, a royal park, known as Marylebone Park, but long disparked, had existed here. The present Regent's Park is nearly in a circular form, with a drive of about two miles long round it. It is bordered on the east, south, and west, by terraces and lines of houses designed by Nash and Burton. There is an inner and much smaller circular drive, which encloses the Botanical Gardens. A walk, shaded by rows of trees on each side, continuing the line of Portland Place, stretches from south to north across the park. Very pretty flower-gardens have recently been laid out on each side of the southern portion of this walk, and a drinking fountain of good design has been erected near its northern extremity. There is a sheet of water nearly half a mile long, with ornamental islands, on the west side of the park. On the northwest side stands, in its gardens, St. Dunstan's

même époque que fut ouverte Regent Street comme moyen de communication de Carlton House au nouveau parc. Avant 1812, le terrain qu'il occupe maintenant formait la ferme et dépendances de Marylebone, scène de maints duels, ainsi que la plupart des espaces libres autour de Londres. A une époque encore plus reculée un parc royal, appelé Marylebone Park, mais depuis longtemps détruit, existait sur cet emplacement. Le Regent's Park actuel, de forme presque circulaire, a pour ceinture une avenue pour voitures de près de deux milles de développement. Des terrasses et des rangs de maisons construites d'après les plans de Nash et Burton, le bordent à l'est, à l'ouest et au midi. Une autre avenue intérieure, également pour les voitures, décrit un cercle beaucoup plus petit autour des Jardins Botaniques. Le parc lui-même est traversé du sud au nord par une longue allée principale qui bordent des rangs d'arbres de chaque côté, et continuant la ligne de Portland Place. De fort jolis parterres de fleurs ont été récemment plantés sur chaque bord de la partie méridionale de cette allée, tandis qu'une fontaine

Absicht hatte dort ein Schloss zu bauen. Zur nämlichen Zeit ward die 'Regent Street,' als ein Verbindungsweg zwischen Carlton-Haus und dem neuen Park, in's Leben gerufen. Vor 1812 war der Boden des jetzigen Parks unter dem Namen 'Marylebone-Gut und Felder' bekannt und, wie so manche freie Plätze in der Nähe von London, die Scene manchen Duells. In noch früherer Zeit hatte ein königlicher Park—der Marylebone-Park—dort existirt, der indessen lange zuvor demolirt war. Der gegenwärtige Regents-Park hat eine fast kreisrunde Form und ist von einem zwei Meilen langen Fahrwege umgeben. Gegen Osten, Süden und Westen ist er von Gebäudereihen und Terrassen eingefasst, die meist nach Zeichnungen von Nash und Burton errichtet wurden. Im Innern ist ein bedeutend kleinerer, perfect kreisförmiger Fahrweg, welcher den Botanischen Garten umgibt. Eine mit schönen Baumalleen auf beiden Seiten besetzte Promenade, als eine Fortsetzung der breiten und eleganten Strasse Portland Place, durchzieht den Park vom Süden bis zum Norden. Sehr hübsche Blumengärten

Villa, a seat of a late Marquis of Hertford. There are several other villas in the park, which is generally well laid out. The timber is for the most part young. At the northern end of the straight walk, occupying a considerable portion of the park, are the celebrated

d'assez bonne apparence a été élevée près de son extrémité nord. Une pièce d'eau de près d'un demi-mille de long, et parsemée d'îlots d'ornement, se trouve dans la partie ouest. Au nord s'élève, au milieu de ses jardins, St. Dunstan's Villa, castel du feu marquis de Hertford. Plusieurs autres villas sont disséminées dans ce parc. Les arbres sont, pour la plupart, encore jeunes, mais le parc est généralement bien planté. A l'extrême nord de l'allée principale, et occupant une partie considérable de l'enclos, sont les fameux

ZOOLOGICAL GARDENS, belonging to the Zoological Society of London, and founded in 1826. This is a most admirably conducted institution, and should be visited by every stranger, who cannot fail to admire the general good condition and health of the beasts, birds, reptiles, and fishes it contains. The new monkey-house, the aviaries, the aquarium, and the reptile-house, are especially worthy of notice. The gardens themselves are carefully and tastefully laid out. The price of admission is—on Monday, 6d.; on every other day, except Sunday, 1s. On Sundays members of the Society only, and persons introduced by them, are admitted. The band of one of the regiments of Life Guards plays in the gardens during summer every Saturday afternoon. The present learned Secretary of the Society is Dr. P. L. Sclater, a distinguished ornithologist.

BATTERSEA PARK, of 185 acres, the most recent of the Parks, occupies a space on the right bank of the Thames, opposite Chelsea Hospital, and is approached by the Chelsea Suspension Bridge. It was laid out 1852 58 at a cost of upwards of £300,000, upon a space of ground which is almost entirely below high-water mark. Although it necessarily wants the attractions of timber, yet the landscape gardening has been well done, and the plantations are pleasingly diversified with flower-beds and a sheet of artificial water. A considerable space is devoted to cricket grounds, one of which is set apart for the use of the Civil Service Club. There are drives and many footpaths through the park.

VICTORIA PARK, of 260 acres, is the place

JARDINS ZOOLOGIQUES, appartenant à la Société Zoologique de Londres, et fondés en 1826. Cette institution est admirablement organisée et dirigée, et nul étranger ne doit s'abstenir de la visiter, car l'état de bonne condition générale et de santé de tous ses hôtes—quadrupèdes, oiseaux, reptiles et poissons—ne saurait manquer d'exciter son admiration. Le nouveau logis des singes, les volières, l'aquarium et le local consacré aux reptiles, méritent surtout l'attention. Quant aux jardins eux-mêmes, ils ont été dessinés et plantés avec soin. Prix d'entrée, le lundi, 6d.; tous autres jours, excepté le dimanche, 1s. Les dimanches, les seuls visiteurs admis sont les membres de la société, ou des personnes introduites par eux. Durant l'été la musique d'un des régiments de la Garde y joue dans l'après-midi du samedi. Le savant secrétaire actuel de la société est le Dr. P. L. Sclater, ornithologue distingué.

BATTERSEA PARK (185 acres), le plus nouveau de tous les parcs, est situé sur la rive droite de la Tamise, en face de l'Hôpital Militaire de Chelsea; on y arrive par le pont suspendu du même nom. Ce parc, dessiné et planté de 1852 à 1858 sur un espace de terrain presque entièrement au-dessous du niveau de la marée haute, a coûté plus de £300,000 (7,500,000 fr.). Quoiqu'il manque nécessairement encore de l'attrait que plus tard lui prêteront les arbres, la disposition de ses effets en tant que jardin est heureuse, et ses plantations sont agréablement diversifiées par des plate-bandes de fleurs et une pièce d'eau artificielle. Une portion considérable de son espace est consacrée à des jeux de cricket, dont un est spécialement réservé au 'Club du Service Civil.' Des avenues pour voitures, et des allées pour les piétons, le coupent dans divers sens.

VICTORIA PARK, de 260 acres, est le lieu

sind kürzlich auf jeder Seite des südlicheren Theils dieser Promenade angelegt worden, und eine Trinkquelle von sehr schöner Zeichnung hat man nahe ihrem nördlichen Ende errichtet. Auf der Westseite des Parks befindet sich ein ziemlich eine halbe Meile langes Wasserbecken mit im Schmucke Floras prangenden Inseln. Auf der Nordwestseite steht in einem eigenen Garten die St. Dunstan's-Villa, eine Besitzung des verstorbenen Marquis von Hertford. Verschiedene andere Villen befinden sich innerhalb des im Ganzen sehr gut erhaltenen Parks. Die Bäume sind meistens noch sehr jung. Am Nordende der langen Promenade, und einen ansehnlichen Theil des Parks occurrent, befindet sich der berühmte

ZOOLOGISCHE GARTEN, der Eigenthum der Zoologischen Societät von London ist und 1826 gegründet ward. Es ist dies ein bewunderungswürdig verwaltetes Institut, das kein Fremder zu sehen verfehlten sollte; ein Jeder muss den guten gesundheitlichen Zustand bewundern, in dem sich hier die verschiedenen Thiere aller Classen befinden. Das neue Affenhaus, die Avarien, Aquarien und das Reptiliengeschoß sind besonders der Beachtung wert. Der Garten selbst ist mit Sorgfalt und Geschmack angelegt. Die Eintrittspreise sind—Montags 6d., an jedem andern Tage, Sonntag ausgenommen, 1s. Der Sonntag ist für die Mitglieder der Gesellschaft reservirt, die alsdann das Recht haben ihre Freunde einzuführen. Das Musikorchester eines der Garde-Cavallerie-Regimenter spielt im Garten, während der Sommermonate, an jedem Sonnabend Nachmittag. Der gegenwärtige Secretair der Societät ist der ausgezeichnete Ornitholog Dr. P. L. Sclater.

BATTERSEA-PARK, der zuletzt angelegte der Londoner Parks, occupirt eine Fläche von 185 Ackern auf dem südlichen Ufer der Themse, gegenüber dem Chelsea-Hospital, und ist durch die Chelsea-Hängebrücke mit dem nördlichen Ufer verbunden. Er ward mit einem Kostenaufwand von £300,000 in den Jahren 1852 58 angelegt und befindet sich auf einer Stelle, die fast durchgängig tiefer liegt als der Wasserstand des Stromes zur Fluthzeit. Obgleich der Baumgruppen natürlich noch sehr ermanget, so ist doch die Landschaftsgärtnerei in ihm vorzüglich ausgeführt, und die Anpflanzungen wechseln auf's Angenehmste mit Blumenpartien und künstlichen Wasserbassins. Ein bedeutender Raum ist in diesem Park dem bekannten englischen Nationalspiel—Cricket—gewidmet und ein Theil speciell für den 'Civil Service' Cricketclub reservirt. Fahr- und Fusswege durchschneiden den Park.

Der VICTORIA-PARK, der 260 Acker enthält,

of recreation for the East-end of London. It was laid out in 1845, at an original cost of about £70,000, and contains plantations, drives, and a sheet of water well arranged. For the health and enjoyment of the 'East-enders' its value cannot be over-estimated. It is to be seen to most advantage on a Saturday afternoon in summer, when numerous games of cricket are in progress, and the weekly half-holiday has set free a very happy crowd. It can be reached by the North London Railway, and lies at the junction of the Lea Union and the Regent's Canals.

CRICKET GROUNDS

THE head-quarters of this national game are at 'Lord's' Cricket Ground, St. John's Wood. This is the property of the Marylebone Cricket Club, which is to the cricket of England what the Jockey Club is to the turf; that is, by a general consent it is accepted as the legislative assembly of the game, whose laws are binding throughout England, and therefore throughout the world. Here the most interesting matches are played, such as those between the Gentlemen and Players, the Universities, and the Public Schools. On these occasions the ground is well worth a visit, as much for the sake of the crowd of spectators on foot and in carriages as for the game itself, as it is one of the most fashionable summer resorts of London.

Kennington Oval, the ground of the Surrey Club, near Vauxhall, on the south side of the river, is scarcely less famous than 'Lord's' itself. The ground is most excellent, and the cricket often first-rate. The charge for admission to both these grounds is 6d., which is rarely, on interesting occasions, raised to 1s.

HOUSES OF THE PRINCIPAL NOBILITY AND GENTRY

LAMBETH PALACE.—This most interesting building has been the official residence of the Archbishops of Canterbury for six centuries. It is situated upon the south bank of the river, and somewhat higher up than the Houses of Parliament. Having been inha-

de récréation des habitants de l'est de Londres. Il fut planté en 1845, moyennant une dépense première d'environ £70,000 (1,750,000 fr.), et renferme des plantations, des avenues pour voitures et une pièce d'eau bien disposée. Sa valeur, au point de vue sanitaire et de délassement pour cette partie de la métropole, est incalculable. C'est dans l'après-midi d'un samedi d'été qu'on peut le voir le plus à son avantage, alors que s'organisent les parties de cricket, et que le demi-congé hebdomadaire a permis à une foule heureuse d'y accourir. Il est situé à la jonction des Canaux de Lea Union et du Régent, et on s'y rend par la ligne ferré de Londres-Nord.

JEUX DE CRICKET

Le quartier-général de ce jeu éminemment national est établi au 'Jeu de Cricket de Lord', St. John's Wood. Il est la propriété du Cricket Club de Marylebone, qui est au cricket, en Angleterre, ce que le Jockey Club y est au turf, c'est-à-dire unanimement reconnu comme l'assemblée législative du jeu, et dont les décisions sont obligatoires par toute l'Angleterre, et par conséquent dans tout l'univers. C'est là que se jouent les parties les plus intéressantes, telles que celles entre les amateurs et les joueurs de profession, entre les universités, et entre les écoles publiques. Lord's Cricket Ground mérite une visite dans ces occasions, autant pour le spectacle qu'offre la foule qui s'y rend à pied ou en voiture, que pour voir le jeu lui-même, cet endroit étant l'un des plus fashionables points de rendez-vous à Londres en été.

Kennington Oval, propriété du Surrey Club, près de Vauxhall, sur la rive sud du fleuve, le cède à peine en réputation à Lord's lui-même. Le terrain en est excellent, et le jeu qui s'y joue est souvent de première force. Le prix d'entrée à l'un et l'autre est de 6 pence, élevé, mais rarement, dans les occasions intéressantes, à 1 shilling.

PRINCIPAUX HÔTELS DE LA NOBLESSE

PALAIS DE LAMBETH.—Ce fort intéressant édifice a été la résidence officielle des archevêques de Canterbury durant six siècles. Il s'élève sur la rive sud du fleuve, un peu plus haut que les Chambres du Parlement. Ayant été habité jusqu'à nos

ist der Tummelplatz für den Osten von London. Er erstand im Jahre 1845 mit einem ursprünglichen Kostenaufwande von £70,000 und enthält Pflanzungen, Fahrwege und eine vortheilhaft arrangierte Wasserpartie. Für die Gesundheit und die Belustigung der Bewohner des Ostens ist er unschätzbar. Am interessantesten dürfte ein Besuch dort an einem Sonnabend Nachmittag im Sommer sein, wo zahlreiche Cricket-Partien in vollster Thätigkeit sind und der übliche halbe Feiertag der Woche eine sehr glückliche Menge hier zusammenbringt. Man kann den Park, der am Vereinigungspunkte des Regents-Canals mit dem Flüsschen Lea liegt, mittelst der Nord-London-Eisenbahn erreichen.

CRICKET-GRÜNDE

DAS Hauptquartier dieses Nationalspiels ist Lord's Cricket-Grund, St. John's Wood. Derselbe ist Eigenthum des Marylebone-Cricket-Clubs, der in Bezug auf das englische Cricket-Spiel denselben Standpunkt einnimmt, den der Jockey-Club bezüglich der Wettrennen behauptet, indem er durch allgemeine Bestimmung als der gesetzgebende Körper für dieses Spiel angenommen ist und seine Anordnungen als bindend durch ganz England und überall da angesehen werden, wo das Spiel cultivirt wird. Hier finden die interessantesten Wettspiele statt, als z. B. die zwischen den Gentlemen und Spielern, den Universitäten und öffentlichen Schulen. Der Grund ist zu solchen Gelegenheiten wöchentlich werth, ebensowohl um die Masse der Zuschauer zu Wagen und zu Fuss, als auch um das Spiel selbst zu sehen; der Ort ist dann einer der fashionablesten Londons im Sommer.

Das *Kennington Oval*, nahe bei Vauxhall, auf dem südlichen Themseufer, ist der Spielgrund des Surrey-Clubs und kaum geringer in Gunst und Bedeutung als der obige. Der Grund selbst ist vorzüglich und das Spiel daselbst nicht minder. Der Eintrittspreis ist 6d. in beiden dieser Gründe; selten—nur bei sehr interessanten Gelegenheiten—wird er auf 1s. erhöht.

DIE WOHNUNGEN DER VORNEHMEN WELT

DER LAMBETH-PALLAST ist ein höchst interessantes Gebäude, das seit sechs Jahrhunderten die Amtswohnung der Erzbischöfe von Canterbury war. Er liegt auf dem Südufer der Themse, ziemlich den Parlaments-Häusern gegenüber. Bewohnt ohne Unter-

bited to the present day, it is a growth of all dates of architecture, affording specimens of the general modifications of Gothic, and containing many additions of post-Gothic times; and may well remind us of the famous parallel drawn between an ancient English manor-house and the British Constitution.

The portions especially worthy of notice are:—

The Chapel, built in the latter half of the 13th century, in Early English, with lancet windows and a crypt. The screen was an addition of Archbishop Laud. The roof is new. The original stained-glass was destroyed in the Civil Wars, and was replaced by the present, at the cost of Archbishop Howley. In this chapel the whole line of Archbishops, since its builder, Boniface, have been consecrated: a series of men who have, many of them, been foremost in State as well as in Church. The Lollards' Tower, at the western end of the Chapel, is

jours, il offre, dans son architecture une succession de tous les styles, de nombreux spécimens des modifications générales du gothique, et beaucoup d'additions appartenant aux époques qui lui sont postérieures; en un mot, ce palais peut nous rappeler parfaitement le fameux parallèle établi entre un vieux manoir anglais et la constitution britannique.

Nous mentionnerons principalement les parties suivantes:—

La Chapelle, bâtie dans la dernière moitié du treizième siècle, aux fenêtres ogivales, et avec une crypte. La clôture est une addition de l'archevêque Laud. Le toit est neuf. Les vitraux primitifs furent détruits dans les guerres civiles et remplacés par ceux actuels aux frais de l'archevêque Howley. C'est dans cette chapelle qu'a été consacrée la longue suite des archevêques de Canterbury, à partir de son fondateur Boniface: série d'hommes dont beaucoup ont occupé les premiers rangs dans l'État aussi bien que dans l'Eglise. La Tour des Lollards, à l'ex-

brechung fast bis zum heutigen Tage, zeigt er eine Conglomeration von Architektur aus fast allen Zeitaltern; er enthält Beispiele der verschiedenen Modificationen des gothischen Styls, wie Anfügungen im post-gothischen Geschmack, mag daher wol an die bekannte Parallele erinnern, die man zwischen einem alten englischen Herrenhaus und der britischen Constitution gezogen.

Die besonders erwähnenswerthen Theile desselben sind:—

Die Capelle, gebaut in der letzten Hälfte des 13. Jahrhunderts, im frühen englischen Styl, mit Spitzbogen-Fenstern und einer Gruft. Die Schutzmauer ist eine Hinzufügung von Erzbischof Laud. Die Bedachung ist neu. Die ursprünglichen Glas-malereien wurden während der Bürgerkriege zerstört und auf Erzbischof Howley's Kosten durch die jetzigen ersetzt. In dieser Capelle wurden die sämmtlichen Erzbischöfe, von ihrem Erbauer Bonifacius an, geweiht: eine Reihe von Männern, deren viele die ersten in Staat sowie in Kirche waren. Der Lollards-



Ch. Lollard's Prison

so called from its being the supposed place of confinement of the Lollards in the time of Archbishop Chichele (1434-45), who built it. It seems certain, from the iron rings in the walls, that it has been used as a place of confinement; and the old oak wainscoting is marked, after the manner of prison walls, with carved names and sentences.

The Hall, 93 feet long and 38 wide, is 200 years old, having been built by Archbishop Juxon. It is in Gothic, but, as may be supposed from its date, in poor and debased Gothic. Here, formerly, the Archbishops used on certain days to give public dinners, to which all clergymen were welcome. The custom has been discontinued since Archbishop Howley's death.

trémité ouest de la chapelle, est ainsi nommée d'après la supposition qu'elle a été le lieu de détention de ces hérétiques sous l'archevêque Chichele (1434-1445), qui la fit éléver. Il paraît certain, à en juger par les anneaux de fer encore scellés dans les murs, qu'elle a servi de prison, et ses vieilles boiseries de chêne sont entaillées de maximes et de noms comme les murailles de plus d'un cachot.

La Salle, de 93 pieds de longueur et 38 de largeur, est vieille de 200 ans, ayant été élevée par l'archevêque Juxon. Le style en est gothique; mais, ainsi qu'on le peut supposer d'après sa date, d'un gothique bien pauvre et bien abâardi. C'est dans cette salle que les archevêques, à certains jours de l'année, donnaient des dîners publics auxquels étaient bienvenus tous les membres du clergé. Cette coutume s'est discontinuee depuis la mort de l'archevêque Howley.

Turm, am westlichen Ende der Capelle, hat diesen Namen dem Umstände zu verdanken, dass in ihm (vermutlich) die Lollards, in den Zeiten des Erzbischofs Chichele (1434-45), der ihn baute, gefangen gehalten wurden. Die noch heute an den Mauern befestigten Eisenringe lassen mit Sicherheit annehmen, dass der Ort als Kerker benutzt wurde; und das alte Eichengetäfel ist in dem bekannten Gefängniss-Genre mit eingeschnittenen Namen und Sentenzen bedeckt.

Die 93 Fuss lange und 38 Fuss breite Halle ist 200 Jahr alt, indem sie von Erzbischof Juxon gebaut ward. Sie ist im gothischen (doch—wie man aus der Zeitperiode schliessen kann—armseligen und corrupten) Styl. Hier pflegten früher die Erzbischöfe an gewissen Tagen öffentliche Diners zu geben, zu denen alle Geistlichen willkommene Gäste waren. Seit dem Tode des Erzbischofs Howley ist diese Sitte abgeschafft.

The Library, founded by Archbishop Bancroft, increased by Archbishops Abbot, Laud, Juxon, Sheldon, Tenison, and Secker, contains 25,000 volumes. There is a good catalogue of the English books printed before the year 1600, by Dr. Maitland, a former librarian. The present learned librarian is the Rev. W. Stubbs, M.A.

The Gate-house, of red brick with stone dressings, was built by Archbishop Morton, Cardinal and Lord Chancellor A.D. 1500.

The modern and habitable part of the Palace was built by Archbishop Howley, from the designs of Mr. Blore.

The adjoining Church has recently been well restored; and contains the tombs of several Archbishops.

Lambeth Palace is not usually shown to strangers.

NORTHUMBERLAND HOUSE, Charing Cross, which forms a feature in the view from Trafalgar Square, has been the property of the Earls (or Dukes) of Northumberland for nearly 200 years. The gateway towards the Strand is the only really old part of the house. The rooms in the interior are many of them sumptuous, and contain a fine collection of pictures; amongst them the celebrated 'Cornaro Family,' by Titian.

STAFFORD HOUSE, St. James's Park, was built for the late Duke of York, who, however, did not live to inhabit it. The Crown lease was sold in 1841 to the Duke of Sutherland, who added the upper storey. The central hall and staircase, and the state rooms on the first floor, including the gallery (126 feet long by 32 feet broad), are unequalled in London.

BRIDGEWATER HOUSE, St. James's, was built in 1846-51 by Sir Charles Barry. It is the town-house of the Earls of Ellesmere. The exterior, in the Italian style, and the cortile with its double row of arcades, are much admired.

CHESTERFIELD HOUSE, South Audley Street, was once the abode of the celebrated Earl of Chesterfield, who boasted of the library in this house as 'the finest room in London.'

DEVONSHIRE HOUSE, Piccadilly, was built by Kent for the Duke of Devonshire, early in the 18th century. The late duke added a

La Bibliothèque, fondée par l'archevêque Bancroft, accrue par les archevêques Abbot, Laud, Juxon, Sheldon, Tenison et Secker, contient 25,000 volumes. Il y existe un bon catalogue des livres anglais imprimés avant l'an 1600, par le Dr. Maitland, un des bibliothécaires. Le savant bibliothécaire actuel est le révérend W. Stubbs, M.A.

La Porte, en briques rouges avec des appareils en pierre, fut construite par l'archevêque Morton, cardinal et lord chancelier en l'an 1500.

La partie moderne et habitable du palais a été élevée par l'archevêque Howley, d'après un plan de Mr. Blore.

L'église contiguë a été récemment assez bien restaurée, et renferme les tombeaux de plusieurs archevêques.

Le Palais de Lambeth n'est pas habituellement montré aux étrangers.

NORTHUMBERLAND HOUSE (Hôtel Northumberland), Charing Cross, constitue un des principaux détails de la vue qu'on a depuis Trafalgar Square, et est la propriété des comtes (ou ducs) de Northumberland depuis près de 200 ans. La porte qui ouvre dans le Strand est la seule partie réellement ancienne de l'hôtel. Les appartements sont, la plupart, somptueux, et contiennent une belle collection de tableaux, parmi lesquels nous citerons la célèbre 'Famille Cornaro,' par le Titien.

STAFFORD HOUSE (Hôtel Stafford) St. James's Park, a été construit pour le feu duc d'York, qui, cependant, ne vécut pas pour l'habiter. La Couronne en vendit le bail, en 1841, au duc de Sutherland qui le fit exhausser d'un étage. Le vestibule central et l'escalier, ainsi que les appartements de réception, en y comprenant la galerie (de 126 pieds de longueur sur 32 de largeur), sont sans rivaux à Londres.

BRIDGEWATER HOUSE (Hôtel Bridge-water), St. James's, fut construit de 1846 à 1851 par Sir Charles Barry. C'est la résidence de ville des comtes d'Ellesmere. On admire fort la façade dans le style italien, et le 'cortile' avec son double rang d'arcades.

CHESTERFIELD HOUSE (Hôtel Chesterfield), South Audley Street, était jadis le logis du fameux comte de Chesterfield, qui se vantait d'avoir dans la bibliothèque de son hôtel la 'plus belle pièce de Londres.'

DEVONSHIRE HOUSE (Hôtel Devonshire), Piccadilly, fut construit par Kent pour le duc de Devonshire, dans les premières an-

Die durch Erzbischof Bancroft errichtete und durch die Erzbischöfe Abbot, Laud, Juxon, Sheldon, Tennison und Secker vermehrte Bibliothek enthält 25,000 Bände. Man findet dasselbst einen guten Catalog der vor 1660 gedruckten englischen Bücher von Dr. Maitland, einem früheren Bibliothekar. Der jetzige Bibliothekar ist der Rev. W. Stubbs, Magister Artium.

Das Thorhaus, aus rothen Ziegelsteinen mit Steinpfosten, ward vom Erzbischof Morton gebaut, der Cardinal und Lordkanzler im Jahre 1500 war.

Der moderne und bewohnbare Theil des Pallastes ward nach Blore's Entwurf von Erzbischof Howley gebaut.

Die naheliegende Kirche ist vor Kurzem restaurirt worden; sie enthält die Gräber verschiedener Erzbischöfe.

Lambeth-Pallast wird Fremden in der Regel nicht gezeigt.

NORTHUMBERLAND - HAUS, Charing Cross, ein in die Augen springendes Bauwerk in der Aussicht vom Trafalgar Square südlich, ist seit ziemlich zwei Jahrhunderten das Eigentum der Grafen (oder Herzöge) von Northumberland. Der Thorweg nach dem Strand zu ist der einzige noch antike Theil des Hauses. Viele der inneren Gemächer sind wirklich prachtvoll, und enthalten dieselben eine ausgesuchte Gemäldesammlung, in der u. A. sich die berühmte 'Cornaro-Familie' des Titian befindet.

STAFFORD-HAUS, St. James's Park, ward für den verstorbenen Herzog von York gebaut, der indessen nicht lebte, um es bewohnen zu können. Die Krompacht ward 1841 an den Herzog von Sutherland verkauft, der das obere Stockwerk hinzufügte. Die Centralhalle und Treppe, sowie die Staatszimmer im ersten Stockwerk und die 126 Fuss lange und 32 Fuss breite Gallerie sind unerreicht in London.

BRIDGEWATER-HAUS, St. James's, wurde 1846-51 von Sir Charles Barry gebaut. Es ist die Stadtresidenz des Grafen von Ellesmere. Das im italienischen Styl gehaltene Aeussere und der Hof mit seiner Doppelreihe von Bogengängen werden viel bewundert.

CHESTERFIELD-HAUS, South Audley Street; war einst die Heimath des berühmten Grafen von Chesterfield, der die Bibliothek in diesem Hause für 'das schönste Zimmer in ganz London' erklärte.

DEVONSHIRE-HAUS, Piccadilly, ward zu Anfang des 18. Jahrhunderts von Kent für den Herzog von Devonshire gebaut. Der

grand semicircular marble staircase, with glass balustrade, at the back.

LANSDOWNE HOUSE, Berkeley Square, the property of the Marquis of Lansdowne. The sculpture here, chiefly collected in Rome, is very valuable. There is also a good gallery of paintings.

GROSVENOR HOUSE, Upper Grosvenor Street, the town-house of the Marquis of Westminster. The house is not remarkable, but the screen of pillars with the double gateway, in front, is handsome.

MANCHESTER HOUSE, Manchester Square, the property of the Marquis of Hertford, contains a fine gallery of paintings, chiefly collected by the late marquis. 'The Water-Mill,' by Hobbema; 'La Vierge de Pade,' by Andrea del Sarto; a Holy Family, by Rubens, and four by Murillo, are some of the gems of this collection.

MONTAGU HOUSE, Whitehall, was rebuilt in 1859-62 by William Burn for the Duke of Buccleugh, who, however, has not yet inhabited it. It is a very handsome design in the Scotch style of the 17th century. Before the embankment of the Thames the grounds touched the water—then, perhaps, a questionable benefit.

APSLY HOUSE, Hyde Park Corner, was for more than thirty years the residence of the great Duke of Wellington, who built the long west gallery and faced the house with stone. The duke, who in 1830 was so unpopular with the mob that they attacked his house and broke his windows, was in his later years unable to look out of Apsley House in either direction without seeing a colossal representation of himself, erected by the officious gratitude of his fellow-countrymen.

HOLLAND HOUSE, Kensington, was built in 1607 by John Thorpe. The stone gateway on the east of the house was designed by Inigo Jones. The old gables of this house, partially seen through the magnificent elms in the park—now, alas! being rapidly invaded by villas—recall the picturesqueness of the olden time. Addison, the poet, who married a Lady Holland, lived here during the latter

nées du dix-huitième siècle. Le dernier duc y ajouta un grand escalier semi-circulaire en marbre, avec une balustrade en verre derrière.

LANSDOWNE HOUSE (Hôtel Lansdowne), Berkeley Square, au marquis de Lansdowne. Les sculptures qu'il renferme ont été principalement réunies à Rome, et sont fort précieuses. Il s'y trouve également une bonne galerie de tableaux.

GROSVENOR HOUSE (Hôtel Grosvenor), Upper Grosvenor Street, maison de ville du marquis de Westminster, n'a rien de fort remarquable, si ce n'est sur la façade sa clôture de colonnes, avec ses deux entrées, qui est fort belle.

MANCHESTER HOUSE (Hôtel Manchester), Manchester Square, au marquis de Hertford, renferme une belle galerie de peintures principalement réunies par le dernier marquis. Le 'Moulin,' d'Hobbema; 'La Vierge de Pade,' d'Andrea del Sarto; une 'Sainte Famille,' de Rubens, et quatre œuvres de Murillo, tels sont les joyaux de cette collection.

MONTAGU HOUSE (Hôtel Montagu), Whitehall, fut rebâti de 1859 à 1862 pour le duc de Buccleugh, qui, cependant, ne l'a point encore habité. C'est un bel édifice dans le style écossais du dix-septième siècle. Avant qu'on ne fit des quais à la Tamise ses jardins touchaient le lit du fleuve, avantage peut-être fort douteux alors.

APSLY HOUSE (Hôtel Apsley), Hyde Park Corner, a été durant trente ans la résidence du grand duc de Wellington, qui fit construire la vaste galerie de l'ouest et revêtir de pierre la façade. Le duc qui, en 1830, était tellement impopulaire que la populace attaqua son hôtel et en brisa les fenêtres, ne pouvait, dans ses dernières années, regarder au-dehors de ce même hôtel dans l'une ou l'autre direction sans apercevoir une colossale image de lui-même, œuvre de la reconnaissance trop empressée de ses concitoyens.

HOLLAND HOUSE (Hôtel Holland), Kensington, construit en 1607 par John Thorpe. La porte en pierre à l'est de l'édifice est d'Inigo Jones, et les vieux pignons, qui s'aperçoivent en partie à travers les magnifiques ormes du parc (hélas! rapidement envahis par les villas) évoquent à l'esprit toute la pittoresque époque qui les vit s'élever. Addison, le poète, qui avait épousé Lady

verstorbene Herzog fügte eine grosse, halb-zirkelförmige Marmortreppe mit Glasbalustrade hinzu.

LANSDOWNE-HAUS, Berkeley Square, ist das Eigentum des Marquis von Lansdowne. Die hier befindlichen, hauptsächlich in Rom gesammelten Bildhauerarbeiten sind sehr wertvoll. Eine gute Gemäldegallerie ist ebenfalls dort.

GROSVENOR-HAUS, Upper Grosvenor Street, ist die Stadtwohnung des Marquis von Westminster. Das Haus selbst hat nichts, das einer besonderen Bemerkung wert wäre; doch der Säulenvorbau, mit dem Doppelthorweg vor dem Hause, ist schön.

MANCHESTER-HAUS, Manchester Square, Eigentum des Marquis von Hertford, enthält eine schöne Bildergallerie, die hauptsächlich von dem verstorbenen Marquis gesammelt wurde. 'Die Wassermühle,' von Hobbema; 'die Jungfrau von Padua,' von Andrea del Sarto; eine 'Heilige Familie,' von Rubens, und vier dergleichen von Murillo sind einige der Schätze dieser Sammlung.

MONTAGU-HAUS, Whitehall, ward von 1859 bis 1862 durch William Burn für den Herzog von Buccleuch gebaut, der es indessen noch nicht bezogen hat. Es ist ein sehr schönes Gebäude im schottischen Styl des 17. Jahrhunderts. Vor dem Beginn der Themsequai-Bauten ward das Grundstück vom Strome berührt—eine damals wol zweifelvolle Wohlthat.

APSLY-HAUS, Hyde Park Corner, war für mehr denn dreissig Jahre die Wohnung des grossen Herzogs von Wellington, der die lange West-Gallerie baute und dem Hause eine Stein-Fassade gab. Der Herzog, der 1830 beim Volke in einem so hohen Grade unpopulär war, dass der Pöbel sein Haus attackierte und ihm die Fenster zertrümmerte, konnte in späteren Jahren aus keiner der Fenster von Apsley-Haus blicken, ohne eines kolossalen Standbildes seiner selbst ansichtig zu werden, das die offiziöse Dankbarkeit seiner Landsleute ihm errichtet hatte.

HOLLAND-HAUS, Kensington, ward 1607 von John Thorpe erbaut. Der Steinhofweg auf der Ostseite des Hauses ward von Inigo Jones entworfen. Die alten Giebel dieses Gebäudes, theilweise durch die prachtvollen Ulmen des Parks—leider nun schneller und schneller durch Villas verdrängt—geschenkt, rufen den pittoresken Charakter alter Zeiten zurück. Der Dichter Addison,

years of his life, and here he died. Here the late Lord Holland collected round him a circle of Whig politicians, poets, artists, critics, and scholars, a society never since surpassed for brilliancy and wit.

PUBLIC MONUMENTS

THE public monuments of London may be divided into Columns and Statues.

Of the first there are:—

1. What is known as 'The Monument,' on Fish-street Hill, a fluted Doric column, built 1671-77, from the designs of Wren, to commemorate the Great Fire of 1666, which is said to have originated close by in Pudding Lane. It is 202 feet high, and is surmounted by a flaming urn instead of a statue, in obedience to a wish expressed by Charles II. The famous inscription attributing the fire to papistical malice was first placed on the Monument at the time of Oates' plot, was erased in James II.'s reign, was replaced at the Revolution, and was finally obliterated in 1831. In allusion to this slander Pope wrote:—

Where London's column, pointing to the skies,
Like a tall bully, lifts its head and lies.

The Monument may be ascended by an interior spiral staircase, on a payment of 3d. The cage on the balcony at the top was placed there in 1842, to prevent persons throwing themselves off, a mode of suicide which threatened to become popular.

2. The York Column, in Carlton House Gardens. This is a plain Doric column, 124 feet high, and was erected 1830-33, from the designs of B. Wyatt. There is a bronze statue of the last Duke of York on the top. This column also has an interior staircase, and may be ascended in the summer months.

3. The Nelson Column, in Trafalgar Square, is a Corinthian column of 145 feet high, built 1840-43, from the designs of Railton. It is of solid stone, the capital being of bronze furnished by cannon taken from the French, and is surmounted by a stone statue, by E. Bailey, of the great Nelson. On the four sides of the base are bronze bas-reliefs of scenes in his battles.

Holland, y passa les dernières années de sa vie, et y mourut. C'est encore à Holland House que le feu Lord Holland rassemblait autour de lui ce cercle de politiques Whigs, de poètes, d'artistes, de critiques et de lettrés, qui formaient une société que jamais nulle autre ne surpassa en éclat d'intelligence et en esprit.

MONUMENTS PUBLICS

Les monuments publics à Londres consistent en colonnes et en statues.

Les premières sont:—

1. Celle connue sous le nom du Monument, sur Fish Street Hill, colonne dorique cannelée, élevée de 1671 à 1677, par Wren, en commémoration du grand incendie de 1666, qui commença, dit-on, près de Pudding Lane. Elle a 202 pieds de hauteur, et une urne enflammée la surmonte au lieu d'une statue, conformément au désir exprimé par Charles II. La fameuse inscription attribuant cet incendie à la malveillance papiste y fut placée pour la première fois lors de la conspiration de Oates, puis effacée sous le règne de Jacques II, puis remplacée à la Révolution, et a enfin définitivement disparu en 1831. C'est par allusion à cette calomnie que Pope écrit ces lignes:—

Où dresse vers les cieux sa tête querelleuse
De Londres la colonne insultante et menteuse.

On peut monter dans le Monument par un escalier intérieur en spirale moyennant la somme de 3d. d'entrée. La cage fixée au balcon qui régne à son sommet y fut placée en 1842, afin d'éviter les gens de se précipiter, genre de suicide qui menaçait de devenir populaire.

2. La Colonne d'York, dans Carlton House Gardens. C'est une simple colonne dorique, unie, de 124 pieds de hauteur, et élevée de 1830 à 1833 par Wyatt. Une statue en bronze du feu duc d'York la surmonte. Cette colonne a aussi un escalier intérieur par lequel on peut se livrer à son ascension durant les mois d'été.

3. La Colonne de Nelson, dans Trafalgar Square, colonne corinthienne de 145 pieds de hauteur, élevée de 1840 à 1843, d'après les plans de Railton. Elle est en pierre massive, et le bronze du chapiteau provient de canon pris sur les Français; une statue en pierre du grand Nelson, par E. Bailey, la surmonte. Sur les quatre faces de la base sont des bas-reliefs en bronze représentant des

der eine Lady Holland heirathete, lebte hier die letzten Jahre seines Lebens, und hier starb er auch. Der verstorbene Lord Holland vereinigte hier um sich einen Kreis von Politikern der Whigpartie, Dichtern, Künstlern, Critikern und Gelehrten— eine Gesellschaft, die nie in Bezug auf Glanz und Geist seitdem übertroffen ward.

ÖFFENTLICHE MONUMENTE

Die öffentlichen Monamente Londons bestehen aus Säulen und Statuen.

Von den Ersteren haben wir:—

1. Was als 'Das Monument' bekannt ist, in Fish Street Hill, ist eine kanellierte dorische Säule, die 1671-77 nach Wren's Entwürfe erbaut ward, um als ein Gedächtnisszeichen des grossen Feuers von 1666 zu dienen, das dicht neben ihrem Standpunkte, in Pudding Lane, entstanden sein soll. Die Säule ist 202 Fuss hoch und trägt auf ihrer Spitze eine flammende Urne in Stelle einer Statue, in Uebereinstimmung mit einem durch Carl II. ausgesprochenen Wunsche. Die famöse Inschrift, welche das Feuer papistischer Malice zuschrieb, ward zuerst zur Zeit der Oates-Verschwörung am Monument placierte, dann unter Jacob II. entfernt, unter der Revolution wieder hergestellt und schliesslich 1831 vernichtet. Mit Bezug auf diese Verleumdung schrieb Pope:—

Wo Londons Säule nach den Sternen zeigt
Und, einem ries'gen Beutelschnieder gleich, das
Haupt erhebt und läugt.

Das Monument kann mittelst einer innen spiralförmigen Treppe, gegen Erlegung von 3d. erstiegen werden. Der äussere Balcon, rings um die Höhe herum, ward 1842 gänzlich von einem eisernen Gitterkäfig umgeben, um Lebensüberdrüssige zu verhindern zu schnell das Strassenpflaster wieder zu erreichen, eine Art des Selbstmordes, die sehr populär zu werden anfing.

2. Die York-Säule, in Carlton House Gardens, ist eine einfache, 124 Fuss hohe, dorische Säule, die 1830-33 nach B. Wyatt's Zeichnung errichtet ward. Eine Bronzestatue des letzten Herzogs von York steht auf der Spitze derselben. Diese Säule enthält ebenfalls eine Treppe und kann in den Sommermonaten erstiegen werden (6d.).

3. Die Nelson-Säule auf dem Trafalgar Square ist eine 145 Fuss hohe korinthische Säule und ward von 1840-43 nach Railton's Zeichnung errichtet. Sie ist aus solidem Stein aufgeführt, das Kapital ist von Bronze (aus den Franzosen genommenen Geschützen) und wird von einer steinernen Statue des grossen Nelson, von E. Bailey, überragt. An den vier Seiten des Fundaments sind bronzen

From each corner of the base extend stone pedestals, intended to support four stone lions to be modelled by Sir E. Landseer, R.A., which have been promised us for some twenty years. By a curious infelicity the strength of the foundation of the column was miscalculated, so that it was shorn of a considerable proportion of its proper height.

The out-door STATUES of London are numerous, many being half hidden in the leafy enclosures of the square-gardens. Few of them are of conspicuous merit, and many of remarkable demerit. We notice a few of the best known.

1. The bronze equestrian statue of Charles I. at Charing Cross is a fine work of Le Sueur, a Frenchman, cast in 1633. It was not erected until 1676, having been buried underground during the troubles by a brazier to whom it had been sold by Parliament. Soon after its erection, the ‘George’ was said to have been mysteriously removed from the collar round the king’s neck.

2. The statue of James II., behind Whitehall, by Grinling Gibbons.

3. The statue of Queen Anne, at the west end of St. Paul’s, by Bird.

4. The equestrian statue of George III. in Cockspur Street, by M. C. Wyatt. This statue has been the object of much ridicule, but the horse has considerable life and merit.

5. The equestrian statue of George IV., by Chantrey, in Trafalgar Square. A statue of Sir Charles Napier (of Meanee), by Adams; and of Sir Henry Havelock, by Behnes, in the same square.

6. The statue of William IV., by Nixon, in King William Street, opposite London Bridge, which may be considered to be the *ne plus ultra* of statuesque ugliness.

7. The very unsatisfactory gigantic equestrian statue of the great Duke of Wellington, surmounting the triumphal arch at the upper end of Constitution Hill, by M. C. Wyatt, placed here in 1848.

8. The marble statue of her present Majesty, by Lough, in front of the Royal Exchange; and the bronze equestrian statue of the Duke of Wellington in the same place.

9. The equestrian statue of Richard Cœur

scènes de ses combats. De chacun des angles de cette base partent des piédestaux en pierre destinés à supporter des lions également en pierre qui doivent être modélés par Sir E. Landseer, R.A., et qu’on nous promet depuis quelques vingt ans. Par une curieuse —et malheureuse—circonstance, la force de résistance des fondations de cette colonne ayant été mal calculée, on a été obligé de la rogner d’une grande partie de sa hauteur.

Les statues en plein air sont nombreuses à Londres, mais beaucoup d’entre elles sont à demi cachées dans les enclos feuillus des squares. Fort peu ont un mérite remarquable, tandis que le plus grand nombre se font au contraire remarquer par un manque complet de valeur artistique. Voici quelquesunes des plus connues:

1. La statue équestre en bronze de Charles Premier, à Charing Cross, belle œuvre de Le Sueur, un Français, coulée en 1633. Ce ne fut qu’en 1676 qu’elle fut érigée, ayant été enterrée durant les troubles civils par un chaudronnier auquel elle avait été vendue par le Parlement. Peu après son érection le ‘Georges’ du collier entourant le cou du roi en disparut, dit-on, mystérieusement.

2. La statue de Jacques II., derrière Whitehall, par Grinling Gibbons.

3. La statue de la reine Anne, à l’extrême ouest de Saint-Paul, par Bird.

4. La statue équestre de Georges III., dans Cockspur Street, par M. C. Wyatt. Elle a été fort ridiculisée, cependant le cheval a beaucoup de vie et de mérite.

5. La statue équestre de Georges IV., par Chantrey, dans Trafalgar Square; et deux autres, l’une de Sir Charles Napier (de Meanee), par Adams; et l’autre de Sir Henry Havelock, par Behnes, dans le même square.

6. La statue de Guillaume IV., par Nixon, dans King William Street, en face de London Bridge, et qui peut bien être regardée comme le *ne plus ultra* de laideur statuaire.

7. La très-peu satisfaisante gigantesque statue équestre du grand duc de Wellington, surmontant l’arc de triomphe qui termine Constitution Hill, par M. C. Wyatt, placée en 1848.

8. La statue en marbre de Sa Majesté actuelle, par Lough, devant la Bourse, et, au même endroit, une autre statue en bronze du duc de Wellington.

9. La statue équestre de Richard Cœur de

Basreliefs von Szenen aus seinen Schlachten. Aus jeder Ecke des Fundaments springen Stein-Piedestals vor, welche bestimmt sind, vier steinerne Löwen zu tragen, die von Sir E. Landseer modellirt werden sollen und der englischen Nation nunmehr bereits seit einigen zwanzig Jahren versprochen sind. Die Stärke des Grundbaues für die Säule war unrichtig berechnet worden, welcher ungünstige Umstand zur Folge hatte, dass diese in ihren Höhen-Proportionen nicht unbedeutend reducirt werden musste.

Die öffentlichen Statuen Londons sind zahlreich und viele derselben hinter Laub und Bäumen der Gartenanlagen in den ‘Squares’ versteckt. Wenige nur sind von wirklichem Verdienst, und auf viele ist die entgegengesetzte Eigenschaft anwendbar. Wir erwähnen einige der bekanntesten.

1. Die bronzen Reiterstatue Carls I. in Charing Cross ist ein schönes Werk des Franzosen Le Sueur und ward 1633 gegossen. Sie ward nicht vor 1676 errichtet, indem sie von einem Kupferschmied, an den das Parlament sie verkauft hatte, während der unruhigen Zeit unterirdisch verborgen gehalten war. Kurz nach ihrer Aufrichtung soll—sagt man—der ‘Georg’ (mit dem Drachen) in mysteriöser Weise von der Ordenskette um des Königs Hals entfernt worden sein.

2. Die Statue Jacobs II., hinter Whitehall, von Grinling Gibbons.

3. Die Statue der Königin Anna, am Westend der Paulskirche, von Bird.

4. Die Reiterstatue Georgs III., in Cockspur Street, von M. C. Wyatt, ist vielfach ridiculisirt worden; das Pferd hat indessen viel Natur und Verdienst.

5. Die Reiterstatue Georgs IV., in Trafalgar Square, von Chantrey; eine Statue Sir Charles Napier’s (von Meanee), von Adams; und die des Sir Henry Havelock, von Behnes, in demselben Square.

6. Die Statue Wilhelms IV., von Nixon, in King William Street, gegenüber London Bridge, die als *ne plus ultra* statuari-scher Hässlichkeit zu betrachten sein dürfte.

7. Die sehr wenig zufriedenstellende gi-gantische Reiterstatue des grossen Herzogs von Wellington, die auf dem Triumphbogen am oberen Ende von Constitution Hill steht und dort im Jahre 1848 von M. C. Wyatt errichtet ward.

8. Die Marmorstatue der Königin Victoria, von Lough, im innern Hofe der Börse; und die Reiterstatue Wellington’s in Front derselben.

9. Die Reiterstatue von Richard Löwen-

de Lion, in Old Palace Yard, by the much-admired and much-abused sculptor, Baron Marochetti. This statue was first exhibited in the Great Exhibition of 1851.

10. A statue of the late Sir Robert Peel, in Cheapside.

11. The memorial to the officers and men of the Guards who fell in the Crimea, in Waterloo Place, by Bell, with bronze figures of soldiers, and Russian cannon, the whole surmounted by a figure of Victory. Though there is merit in the modelling of the soldiers, the whole composition is unsatisfactory.

12. The memorial in the Broad Sanctuary, Westminster, to the officers educated at Westminster School who fell in the Crimea. This is a Gothic column of polished granite, surmounted by a statue of St. George and the Dragon. It is from the designs of G. G. Scott, R.A., and, besides great intrinsic beauty, has the merit of harmonising admirably with the buildings among which it is placed.

CLUBS

The club system, which is indigenous to London and only exotic in other towns, dates from the beginning of the last century. In its present form, a club gives to a limited number of members, during the day and evening, the comfort of a luxurious home without the care of its management. For this each member pays a sum on entrance, usually about £30, and an annual subscription, which ranges from £6 to £10, besides paying for what he actually eats and drinks. The entrance-money and subscriptions support the establishment and library, pay rent, and discharge other necessary expenses. New members are chosen by the universal suffrage of the existing members, generally exercised by means of a ballot-box. The affairs of the club are conducted by a committee of the members, and all details managed by a paid secretary. Clubs originally arose from the proprietor of some fashionable coffee-house or tavern finding it advantageous to close his house to the general public, and restrict its accommodation to a defined number of *habitues*, whom he contracted to supply at fixed prices. Hence the names of the older clubs, White's, Brooks's, and Boodle's, which, in fact, still remain proprietary clubs. Gambling, which was one of the great common objects for which

Lion, dans Old Palace Yard, par le fort admiré—et non moins attaqué—sculpteur, le Baron Marochetti. Cette statue fut soumise pour la première fois à l'examen du public à l'Exposition de 1851.

10. Une statue de feu Sir Robert Peel, dans Cheapside.

11. Le monument commémoratif élevé aux officiers et soldats de la Garde qui succombèrent en Crimée, par Bell, dans Waterloo Place, avec des figures de soldats et de l'artillerie russe, le tout surmonté d'une Victoire. Quoique le modelage des soldats ne manque pas de mérite, l'ensemble est peu satisfaisant.

12. Celui dans Broad Sanctuary, Westminster, aux officiers élevés à Westminster School qui succombèrent aussi en Crimée, et qui consiste en une colonne gothique en granit poli, surmontée d'une statue de St. Georges et le Dragon. Le dessin en est de G. G. Scott, R.A., et à la mérite, en outre de sa beauté artistique propre, de s'harmoniser admirablement avec les édifices qui l'entourent.

CLUBS

Le système des Clubs, indigène à Londres et seulement exotique dans d'autres villes, date du commencement du siècle dernier. Le club, sous sa forme actuelle, donne à un nombre limité de membres, durant la journée et la soirée, tout le confort d'un chez-soi luxueux sans aucun des soucis de sa direction. Pour obtenir ces avantages, chaque membre verse une somme d'entrée (habituuellement environ £30 ou 750 fr.), et une autre somme annuelle variant de £6 à £10 (150 à 250 fr.); il paie à part pour ce qu'il mange et boit. L'argent d'entrée et des payements annuels défraie les dépenses d'établissement; la bibliothèque, le loyer du local, enfin toutes celles nécessaires. Les nouveaux membres sont admis par le suffrage universel des membres précédents, généralement par voie de ballottage. Les affaires du club se dirigent par un comité élu parmi les membres, et tous les détails de l'administration sont confiés à un secrétaire payé. Le premier club fut fondé par le propriétaire de quelque café ou taverne à la mode, qui trouva plus avantageux de fermer son établissement au public général, et d'en restreindre l'usage à un nombre défini d'*habitues*, qu'il s'engagea à fournir à des prix fixés. De là les noms des clubs les plus anciens, tels que ceux de White, de Brooks

herz, auf der Nordseite des Parlamentsgebäudes, von dem vielbewunderten und auch vielgeschmähten Bildhauer, Baron Marochetti. Diese Statue ward zuerst in der grossen Ausstellung von 1851 exhibirt.

10. Eine Statue des verstorbenen Sir Robert Peel, in Cheapside.

11. Das Gedächtniss-Monument der Offiziere und Soldaten der Garde-Regimenter, welche in der Krimm fielen, in Waterloo Place, von Bell; mit Bronze-Figuren von Soldaten und russischen Kanonen, das Ganze überragt von einer Victoria. Obgleich die Modellirung der Soldaten verdienstvoll ist, so fehlt doch der Composition des Ganzen eine genugthuende Vollendung.

12. Das Monument in der 'Broad Sanctuary' von Westminster, zum Gedächtniss der in der Krimm gefallenen Offiziere, die früher Eleven der Westminster-Schule gewesen waren, ist eine gotische Säule von polirtem Granit, überragt von einer Statue St. Georgs mit dem Drachen. Sie ist nach des Akademikers Scott Zeichnung errichtet und hat, ausser dem Verdienst grosser Schönheit, auch noch das, dass sie bewunderungswürdig mit dem Styl der Gebäude harmonirt, zwischen denen sie steht.

DIE CLUBS

Das System der Clubs, welches nativ in London und exotisch in allen andern Städten ist, datirt aus dem Beginn des vorigen Jahrhunderts. In seiner gegenwärtigen Form gibt ein Club einer begrenzten Anzahl von Mitgliedern am Tage und den Abend hindurch den Comfort einer luxuriösen Wohnung ohne die Sorge für deren Verwaltung. Hierfür zahlt ein jedes Mitglied ein Eintrittsgeld (gewöhnlich um £30) und einen jährlichen Beitrag, der von £6 zu £10 variiert; für Speisen und Getränke wird besonders bezahlt. Durch das Eintrittsgeld und die Beiträge werden das Etablissement selbst und seine Bibliothek erhalten, Miethgelder bezahlt und sonstige Gemeinausgaben bestritten. Neue Mitglieder werden nach dem Grundsatz des allgemeinen Stimmrechts durch die bestehenden Mitglieder erwählt, gewöhnlich durch Ballotement. Die Angelegenheiten eines Clubs werden von einem Mitglieder-Comitee geleitet und alle Details durch einen salarienten Secretair ausgeführt. Die Clubs entstanden anfänglich dadurch, dass z. B. der Eigentümer irgend eines fashionablen Kaffeehauses oder Gasthauses es vortheilhaft fand sein Lokal dem allgemeinen Publikum zu schliessen und für eine geschlossene Gesellschaft von Stammgästen zu reserviren,

clubs were originally formed, has fortunately completely died out of them, from the general improvement of habits in this respect.

The Clubs of the present day may be divided into—

Fashionable Clubs, as White's, Boodle's, and the Travellers' :

Political Clubs, as the Carlton, Conservative, and Junior Carlton (Conservative), Brooks's (Whig), and Reform (Liberal) :

Literary Clubs, as the Athenæum and the Junior Athenæum :

Clubs founded on the principle of Professional or Educational Association, as the two United Services, the Army and Navy, the Guards, the Oriental (as it originally was), the three University Clubs, the Public Schools, the Garrick, and the Civil Service Club :

Clubs for social, but no special purposes, as Arthur's, the St. James's, the Union, and the Wyndham.

The region of club-houses is Pall Mall and St. James's Street, and they are some of the finest specimens of architecture in London. In St. James's Street, the old-fashioned façades of White's, Brooks's, and Boodle's are a relief to eyes wearied with the uniformity of modern street buildings; and the fine modern front of the Conservative, completed in 1845, is worthy of attention. In Pall Mall, the Army and Navy Club, completed in 1850, at a cost of £100,000; the Carlton, completed in 1856, an imitation of the library of St. Mark's at Venice, with polished granite columns; and the Reform, from the design of Sir C. Barry, R.A., are especially magnificent. The United Service, the Athenæum, and the Oxford and Cambridge are also worthy of notice. The Junior United Service, in Charles Street, St. James's Square, the most recently built of the greater clubs, is also a fine, if a somewhat heavy, building. The Garrick Club have lately taken possession of a handsome house in the new Garrick Street, Covent Garden.

et de Boodle, qui sont encore, en fait, des clubs possédés par un propriétaire. Primitivement un des grands motifs de leur formation était le jeu, qui à notre époque n'est plus aucun d'eux, fort heureusement, grâce à l'amélioration générale des mœurs sous ce rapport.

Les clubs actuels peuvent se classer en—

Clubs Fashionables, tels que ceux de White, de Boodle, et le club des Voyageurs (the Travellers').

Clubs Politiques, tels que le Carlton, le Conservateur et le Junior Carlton (Conservateur), celui de Brooks (Whig) et celui de la Réforme (Libéral) :

Clubs Littéraires, tels que l'Athenæum et le Junior Athenæum.

Clubs fondés sur le principe de l'association professionnelle ou de communauté d'éducation, tels que les deux Clubs des Services Réunis, ceux de l'Armée et la Marine, et des Gardes, le Club Oriental (originaleme), les trois Clubs de l'Université, celui des Écoles Publiques, le Garrick Club et celui du Service Civil.

Clubs fondés dans un but de sociabilité, mais sans spécialité, tels que l'Arthur, le St. James, l'Union et le Wyndham.

La région des clubs est Pall Mall et St. James's Street, et plusieurs d'entre eux offrent quelques-uns des plus beaux spécimens d'architecture qui soient à Londres. Ainsi, dans St. James's Street, les façades de White's, Brook's, and Boodle's reposent l'œil fatigué de l'uniformité de nos modernes constructions; et celle du Club Conservateur, fort belle œuvre, moderne cependant et achevée en 1847, est bien digne de fixer l'attention. Dans Pall Mall les plus splendides de ces édifices sont le Club de l'Armée et la Marine, achevé en 1850, moyennant une dépense de £100,000 (2,500,000 fr.); le Carlton Club, fini en 1856, imitation de la Bibliothèque de St. Marc à Venise, avec ses colonnes de granit poli; enfin celui de la Réforme, dû à Sir C. Barry, R.A.; mais ce n'est pas à dire que ceux du Service Réuni, de l'Athenæum et celui d'Oxford e Cambridge ne méritent aussi d'être remarqués. Le Junior United Service, dans Charles Street, St. James's Square, le dernier construit des grands clubs, est aussi un bel édifice, quoiqu'un peu lourd. Enfin le Garrick club s'est dernièrement installé dans un beau local de la nouvelle rue Garrick, Covent Garden.

mit denen er für Lieferung von Speisen und Getränken zu festen Preisen contractirte. Hiervom kommen die Namen der älteren Clubs, als White's, Brooks's, Boodle's, die in Wahrheit noch jetzt Privateigenthums-Clubs sind. Das Spiel, welches einer der grossen, allgemeinen Zwecke war, um derentwillen die Clubs ursprünglich gebildet wurden, ist glücklicherweise vollständig in Folge der allgemeinen Sittenhebung in dieser Beziehung in ihnen ausgestorben.

Die Clubs der gegenwärtigen Zeit mögen wir eintheilen in—

Fashionable Clubs, als die von White, Boodle und der der Reisenden;

Politische Clubs, als der Carlton-, der Conservative, der Junior Carlton- (conservativ), der von Brooks (Whig) und der Reform-Club (liberal):

Literarische Clubs, als die Athenæum- und Junior Athenæum-Clubs;

Clubs für professionelle oder educationnelle Vereinigung, als die zwei des Vereinigten (Militair-) Dienstes, der der Armee und Marine, der der Garden, der Orientalische (wie er ursprünglich bestand), die drei Universitäts-Clubs, der der Oeffentlichen Schulen, der Garrick-Club und endlich der Beamten des Civildienstes;

Clubs für sociale, nicht spezielle Zwecke, als der Arthur's, der St. James's, der Unions- und der Wyndham-Club.

Die Region der Clubhäuser ist in Pall Mall und St. James's Street, und unter ihnen finden wir mehrere der architektonischen Hauptzieren Londons. In St. James's Street sind die almodischen Fassaden von White's, Brooks's und Boodle's Clubs ein erleichternder Rubpunkt für das der uniformen Strassen-Architektur müde Auge; und die schöne moderne, 1845 vollendete Fassade des Conservativen Clubs ist der Aufmerksamkeit wert. Der 1850 vollendete Club der Arme und Marine, in Pall Mall, kostete £100,000; der Carlton Club, 1856 beendet, ist eine Nachahmung der Bibliothek von St. Marcus in Venedig, mit polierten Granitsäulen; der Reform-Club, ebenfalls in Pall Mall, ward nach dem Entwurf Sir C. Barry's gebaut. Diese letzten drei sind besonders prachtvoll. Der Club des Vereinigten Dienstes, der Athenæum-Club und der Oxford und Cambridge sind ebenfalls erwähnenswerth. Der Junior-Club des Vereinigten Dienstes, in Charles Street, St. James's Square, der zuletzt erbaute der grösseren Clubs, ist ein sehr elegantes, wenngleich etwas schwerfälliges Gebäude. Der Garrick-Club hat in neuester Zeit Besitz genommen von einem eleganten, in der neuen Garrick Street, Covent Garden, eigens für ihn gebauten Hause.



Greenwich Hospital

CHARITABLE INSTITUTIONS

THE following analysis of the Charitable Institutions of London (abridged from Low's 'Charities of London') may give the reader some idea of the extent of the organised benevolence of the metropolis, and of the direction in which its streams flow. There are then in London:—

- 14 General Hospitals.
- 66 Hospitals and Infirmeries for special medical purposes.
- 39 Dispensaries.
- 12 Societies for Preservation of Life, Health, and Morals.
- 1 Foundling Hospital.
- 22 Hospitals and Penitentiaries for Females.
- 16 Funds for Relief to Prisoners, Reformatories, and Refugees.
- 29 Institutions for the Relief of Destitution.
- 21 Homes for Needlewomen, or other aid to the Industrious.
- 81 General, Professional, or Trade Provident and Pension or Annuity Funds.
- 14 Funds for the Benefit of Poor Clergy.
- 6 Funds for Protestant Dissenting Ministers.

ÉTABLISSEMENTS DE CHARITÉ

Le compte-rendu suivant des établissements de charité de Londres (extrait abrégé des 'Charités de Londres' de Low) peut donner au lecteur quelque idée de l'étendue qu'a atteinte l'organisation de la bienfaisance dans la métropole, et de la direction dans laquelle agissent ses efforts. On compte donc à Londres :—

- 14 hôpitaux généraux.
- 66 hôpitaux et infirmeries consacrés à quelque traitement spécial.
- 39 dispensaires.
- 12 sociétés ayant pour but la préservation de la vie, de la santé et de la morale.
- 1 hospice des enfants trouvés.
- 22 hôpitaux et pénitenciers destinés spécialement aux femmes.
- 16 fonds de secours aux prisonniers, aux réformatoires et aux refuges.
- 29 institutions de secours à la misère.
- 21 asiles recevant les ouvrières qui se servent de l'aiguille, ou aidant de quelque façon les industries nécessiteuses.
- 81 fonds généraux et de diverses professions, de prévoyance, de pensions ou d'annuités dans les divers métiers.
- 14 fonds au profit du clergé pauvre.
- 6 fonds au profit des ministres protestants non-conformistes.

WOHLTHÄTTIGKEITS-ANSTALTEN

Die folgende Aufzählung der Wohlthätigkeits-Anstalten zu London (ein Auszug aus Low's 'Charities of London') wird dem Leser einen Begriff von der Ausdehnung der organisierten Wohlthätigkeit der Hauptstadt, sowie von der Richtung geben, in welcher dieselbe sich erstreckt. Es befinden sich in London:—

- 14 Allgemeine Hospitale.
- 66 Hospitale und Krankenhäuser für spezielle medicinische Zwecke.
- 39 Frei-Apotheken.
- 12 Gesellschaften zur Erhaltung von Leben, Gesundheit und Moralität.
- 1 Findelhaus.
- 22 Hospitale und Besserungs-Anstalten für das weibliche Geschlecht.
- 16 Fonds zur Unterstützung von Gefangenen, Besserungs-Anstalten und Asylen.
- 29 Institutionen zur Unterstützung der Armut.
- 21 Zufluchtsstätten für arme Näherinnen oder zur Hilfe für die Arbeiterklasse.
- 81 Allgemeine, Professionelle, oder Geschäftliche Versorgungs- und Pensions-Fonds.
- 14 Fonds zum Besten armer Geistlicher.
- 6 Fonds für Geistliche der Protestantischen Secten.

21 Funds administered by City Companies or Parochial Trusts.

5 Patriotic and other National Funds.

124 Colleges, Almshouses, and other Asylums for the Aged.

16 Charities for the Blind, Deaf and Dumb, and Poor Cripples.

31 Societies for aiding Schools.

14 Asylums maintaining and educating nearly 2,000 Orphans.

20 Asylums maintaining and educating nearly 3,000 Children.

56 Bible, Church-building, Visiting, and other Home Missionary Societies.

25 Societies for Foreign Missions.

4 Miscellaneous Societies.

These 640 societies (with their auxiliaries and branches, which are here reckoned under the parent societies) dispense an annual income of nearly two millions and a half. About one-third of this sum arises from endowments and funded property; the other two-thirds represent annual voluntary subscriptions. Even after taking into consideration the vast wealth of London, and looking at the still vaster amount of the misery to be relieved, the vice to be checked, or the honest industry and honourable poverty to be assisted, these amounts can hardly fail to strike the imagination. There are also to be remembered, before we can arrive at a just estimate of metropolitan benevolence, the sums spent annually by individuals and families in private charity, which must be very considerable.

It should be observed that the Crown contributes, like any other landowner, to religious or charitable works connected with its own property or neighbourhood; but there is no subvention from the State towards any of the hospitals or other institutions of London.

The 80 hospitals mentioned above are capable of receiving at the same time upwards of 6,000 in-patients; and it is estimated that nearly 600,000 out-patients obtain relief from them in the course of a year.

21 fonds administrés par des 'Compagnies' de la Cité, ou par des commissaires de paroisses.

5 fonds patriotiques ou nationaux.

124 colléges, maisons de charité et autres asiles pour les personnes âgées.

16 maisons de charité pour les aveugles, les sourds et muets, et les pauvres estropiés.

31 sociétés venant en aide aux écoles.

14 asiles entretenant et instruisant près de 2,000 orphelins.

20 autres asiles entretenant et instruisant près de 3,000 enfants.

56 sociétés ayant pour but de répandre la lecture de la bible, fonder des églises, faire des visites religieuses, enfin se livrer à la mission intérieure.

25 sociétés de missions étrangères.

4 sociétés ayant divers buts.

Ces 640 sociétés (avec leurs auxiliaires et leurs branches, qui sont ici comptées sous les sociétés-mères) distribuent un revenu annuel de près de deux millions et demi de livres sterling (62,500,000 francs). Un tiers de cette somme environ provient de dotations et de biens constitués fixement; les deux autres tiers représentent le montant de souscriptions annuelles. Ces chiffres ne peuvent manquer de frapper l'imagination, même en prenant en considération l'immense somme de richesse de Londres, et la somme plus immense encore de misères à secourir, de vices à réprimer, ou d'industries honnêtes et de pauvretés honorables auxquelles à venir en aide, qui en appellent à sa bienfaisance. Et, pour se faire une juste idée de cette bienfaisance, il est bon de se rappeler que des sommes qui ne sauraient être que fort considérables sont, en outre, chaque année dépensées en charités particulières par les individus ou les familles.

Nous ferons observer que, si la Couronne contribue, ainsi que tout propriétaire terrien, aux œuvres religieuses ou charitables en connexion avec ses propriétés, ou dans leur voisinage, l'état ne donne de subvention à aucun des hôpitaux ou autres établissements de charité de Londres.

Les 80 hôpitaux mentionnés ci-dessus peuvent recevoir à la fois plus de 6,000 malades internes; et on estime que près de 600,000 autres malades, externes, sont secourus par eux dans le cours de l'année.

21 Fonds, verwaltet von den City-Innungen oder den Parochial-Behörden.

5 Patriotische und andere Nationale Stiftungen.

124 Stiftungen, Armenhäuser und andere Asyle für das Alter.

16 Wohlthätigkeits-Anstalten für Blinde, Taubstumme und arme Krüppel.

31 Vereine zur Unterstützung von Schulen.

14 Asyle zur Erhaltung und Erziehung von nahezu 2,000 Waisen.

20 Dergleichen für nahezu 3,000 Kinder.

56 Bibel-, Kirchenbau- und Innere Missions-Gesellschaften.

25 Vereine für die Auswärtige Mission.

4 Gemischte (mehrere Zwecke verfolgende) Wohlthätigkeits- Gesellschaften.

Diese 640 Vereine (mit ihren Hülfs- und Zweig-Anstalten, die hier mit unter die Hauptvereine gerechnet sind) geben ein jährliches Einkommen von zwei und einer halben Million in Wohlthätigkeit aus. Etwa ein Drittheil dieser Summe kommt aus Dotations und Stiftseigenthum; die anderen zwei Drittheile sind das Resultat freiwilliger jährlicher Beiträge. Diese Summen—selbst berücksichtigend den ungeheuren Reichthum Londons, die noch grössere Menge von Elend, das zu unterstützen, das Laster, das im Zaum zu halten oder zu verhindern, und die ehrliche Industrie und unverschuldete Armut, denen zu helfen ist—müssen als grossartige Zeugen des Wohlthätigkeitssinnes dastehen. Wir müssen außerdem, bevor wir die Wohlthätigkeit der Hauptstadt richtig taxiren können, der Summen gedenken, die von Einzelnen wie von Familien jährlich zu Privat-Wohlthätigkeitszwecken verausgabt werden, und die sehr bedeutend sind.

Es ist zu bemerken, dass die Krone, gleich jedem andern Grundeigenthümer, zu den religiösen und wohltätigen Werken beiträgt, die entweder ihr Eigenthum berühren oder mit ihm benachbart sind; eine bestimmte Subvention jedoch seitens der Regierung für die Hospitale oder anderen ähnlichen Institutionen Londons findet nicht statt.

Die 80 oben erwähnten Hospitale sind für die Aufnahme von über 6,000 innern (d. h. im Hospital verpflegten) Patienten eingerichtet; und man hat berechnet, dass nahezu 600,000 äussere Patienten im Laufe eines Jahres durch dieselben behandelt werden.



St. George's Hospital

We proceed to give a short account of the charities most likely to interest the visitor.

GENERAL HOSPITALS.

St. Bartholomew's Hospital, Smithfield (650 beds), occupies the site of a priory of the same name founded in 1102 by Prior Rahere, enlarged by the executors of the celebrated Whittington, 'thrice Lord Mayor of London' (about 1423), and dissolved by Henry VIII., who, however, re-founded it as a hospital for '100 sore and diseased' persons. The four large buildings forming the main quadrangle were built in 1733, and are named respectively, Matthew, Mark, Luke, and John. Within the walls of the hospital are a Medical Lecture Theatre, Library, and Museums of Anatomy and Materia Medica. On the grand staircase are two paintings presented to the hospital by Hogarth—'The Good Samaritan,' and 'The Pool of Bethesda.' Cases of accident or urgency are attended to without a letter of recommendation.

Guy's Hospital, Southwark, near the south end of London Bridge (575 beds), was built in 1724, and endowed by Thomas Guy, a bookseller in Lombard Street. There is a statue of the founder in the first court, and another in the Chapel. The hospital was

Nous allons donner une courte notice sur ceux de ces établissements de charité qui nous paraissent devoir intéresser plus particulièrement le visiteur.

HÔPITAUX GÉNÉRAUX.

St. Bartholomew's Hospital (Hôpital St. Barthélémy), Smithfield (650 lits), occupe l'emplacement d'un prieuré du même nom fondé en 1102 par le prieur Rahere, agrandi par les exécuteurs testamentaires du fameux Whittington, 'trois fois lord maire de Londres,' (vers 1423,) et supprimé par Henri VIII qui, cependant, le refonda comme hôpital pour 100 malades 'd'ulcères ou autres maladies.' Les quatre vastes bâtiments qui forment le quadrangle principal furent construits en 1733, et portent respectivement les noms des quatre Évangélistes, Matthieu, Marc, Luc et Jean. Cet hôpital renferme dans ses murs un amphithéâtre où se font les cours de médecine, une bibliothèque et des musées d'anatomie et de matière médicale. Le grand escalier est décoré de deux peintures, présents d'Hogarth : 'le Bon Samaritain' et 'la Piscine de Béthesda.' Les cas d'accidents ou d'urgence y sont soignés sans qu'il soit besoin de lettre de recommandation.

Guy's Hospital (Hôpital Guy), Southwark, près de l'extrémité sud du Pont de Londres (575 lits), fut construit en 1724, et doté par Thomas Guy, un libraire de Lombard Street. Une statue du fondateur s'élève dans la première cour, et une seconde

Wir geben einen kurzen Specialbericht über die Wohlthätigkeits-Anstalten, die wohlverzugsweise das Interesse des Besuchers zu erregen geeignet sind.

ALLGEMEINE HOSPITALE.

Das *St. Bartholomäus-Hospital*, in Smithfield, enthält 650 Betten und steht auf dem Platze einer früheren Priorei desselben Namens, die 1102 durch den Prior Rahere gegründet, durch die Testaments-Vollstrecker des berühmten Whittington (dreimal Lord-mayor von London) um 1423 erweitert, und von Heinrich VIII. aufgehoben ward, der indessen an ihrer Stelle ein Hospital für 'hundert verwundete und kranke' Personen gründete. Die vier, ein Quadrat bildenden grossen Gebäude wurden 1733 erbaut und heissen respective Matthäus, Marcus, Lucas und Johannes. Im Hospital befinden sich ein medicinisches Theater, eine Bibliothek, ein anatomisches Museum und ein solches für Materia Medica. Auf der grossen Treppe sind zwei dem Hospital von Hogarth geschenkte Gemälde—'Der gute Samariter' und 'Der Teich von Bethesda.' Unglücks- und sehr dringende Fälle werden ohne Empfehlungsbrief sofort aufgenommen.

Guy's Hospital, in Southwark, nahe dem Südende der London Bridge, enthält 575 Betten und ward von Thomas Guy, einem Buchhändler in Lombard Street, 1724, dotirt. Eine Statue des Gründers steht im ersten Hofe, eine andere in der Capelle. Das Hos-

enlarged in 1851, when the tall ventilating towers were added.

St. Thomas's Hospital (440 beds), formerly adjoining Guy's, in Southwark, was founded as a hospital for the sick in 1552, by the citizens of London, who, at the dissolution of the monasteries, purchased for that purpose the buildings of a religious house. It was rebuilt in 1706, pulled down in 1862 to make way for the South Eastern Railway line to Charing Cross, and is now temporarily placed in the Surrey Gardens, Newington. It is intended shortly to rebuild it in Stangate, Lambeth, at the south end of Westminster Bridge.

Westminster Hospital, Broad Sanctuary, opposite the Abbey (209 beds).—Founded 1719.

St. George's Hospital, Hyde Park Corner (350 beds).—Founded 1733. The present building was erected from designs by Wilkins.

Middlesex Hospital, Goodge Street (385 beds).—Established 1745, enlarged 1848.

London Hospital, Whitechapel Road (445 beds).—Founded 1759.

Charing Cross Hospital, West Strand (103 beds).—Founded 1818.

Royal Free Hospital, Gray's Inn, Road (500 beds).—Established 1828.

University College Hospital, Gower Street (138 beds).—Founded 1833. In connection with University College. The Sisters of All Saints' Home, Margaret Street, have charge of the nursing at this hospital.

King's College Hospital, Portugal Street, Lincoln's Inn (152 beds).—Founded 1839. In connection with King's College. The nursing of the patients is placed under the superintendence of the Sisters of St. John the Evangelist (Norfolk Street, Strand).

St. Mary's Hospital, Paddington (150 beds).—Opened in 1857.

Hospital for Sick Children, Great Ormond Street (52 beds).—Instituted 1851.

German Hospital, Dalston (53 beds).—

dans la chapelle. Cet hôpital fut agrandi en 1851, époque à laquelle furent ajoutées les hautes tours destinées à sa ventilation.

St. Thomas's Hospital (Hôpital St. Thomas) (440 lits), jadis contigu à l'Hôpital Guy, dans Southwark, fut fondé en 1552, pour recevoir les malades, par les citoyens de la Cité de Londres qui, à la suppression des monastères, achetèrent dans ce but les bâtiments d'une communauté religieuse. Il fut reconstruit en 1706, démolî en 1862 pour laisser passer la ligne du South-Eastern Railway (Chemin de fer du Sud-Est) à Charing Cross, et a été transféré, temporairement, dans les Surrey Gardens, Newington. On se propose de le rebâti incessamment dans Stangate, Lambeth, à l'extrémité méridionale du Pont de Westminster.

Westminster Hospital (Hôpital de Westminster), Broad Sanctuary, en face de l'Abbaye (209 lits).—Fondé en 1719.

St. George's Hospital (Hôpital St. Georges), Hyde Park Corner (350 lits).—Fondé en 1733. L'édifice actuel a été élevé d'après les plans de Wilkins.

Middlesex Hospital (Hôpital de Middlesex), Goodge Street (385 lits).—Établi en 1745, agrandi en 1848.

London Hospital (Hôpital de Londres), Whitechapel Road (445 lits).—Fondé en 1759.

Charing Cross Hospital (Hôpital de Charing Cross), West Strand (103 lits).—Fondé en 1818.

Royal Free Hospital (Hôpital Royal Libre), Gray's Inn Road (500 lits).—Établi en 1828.

University College Hospital (Hôpital du Collège de l'Université), Gower Street (138 lits).—Fondé en 1833. Dépend du Collège de l'Université. Les Sœurs de l'Asile de Touz les Saints, Margaret Street, y sont chargées des soins à donner aux malades.

King's College Hospital (Hôpital du Collège du Roi), Portugal Street, Lincoln's Inn (152 lits).—Fondé en 1839. Dépend du Collège du Roi. Le soin des malades est confié à la surveillance des Sœurs de St. Jean l'Évangéliste (Norfolk Street, Strand).

St. Mary's Hospital (Hôpital Sainte-Marie), Paddington (150 lits).—Ouvert en 1857.

Hospital for Sick Children (Hospice des Enfants Malades), Great Ormond Street (52 lits).—Fondé en 1851.

German Hospital (Hôpital Allemand),

pital ward 1851 erweitert und mit den hohen Ventilationsthürmen versehen.

Das *St. Thomas-Hospital*, mit 440 Betten, stand dem vorhergehenden früher benachbart und ward 1552 als ein Krankenhospital von den Bürgern Londons gegründet, die zur Zeit der Aufhebung der Klöster zu diesem Zwecke die Baulichkeiten eines solchen käuflich erworben. Es wurde 1706 neu gebaut und 1862 niedergeissen, um der Verlängerung der Südost-Eisenbahn bis Charing Cross Platz zu machen; die Anstalt befindet sich jetzt temporär in den Surrey-Gärten zu Newington. Es ist im Werke dem Hospital ein grossartiges Gebäude in Stangate, Lambeth, am Südende der Westminster-Brücke, zu errichten.

Das *Westminster-Hospital*, Broad Sanctuary, gegenüber der Abtei, hat 209 Betten; es ward 1719 gegründet.

Das *St. Georgs-Hospital*, Hyde Park Corner, mit 350 Betten, datirt von 1733. Das heutige Gebäude ward nach dem Entwurfe von Wilkins gebaut.

Das *Middlesex-Hospital*, Goodge Street, mit 385 Betten, ward 1745 errichtet und 1848 erweitert.

Das *London-Hospital*, Whitechapel Road, hat 445 Betten und ward 1759 gebaut.

Das *Charing-Cross-Hospital*, West Strand, enthält 103 Betten und ward 1818 errichtet.

Das *Königliche Freihospital*, mit 500 Betten, ist im Gray's Inn Road und ward 1828 eröffnet.

Das *Universitäts-Colleg-Hospital*, mit 138 Betten, in Gower Street, wurde 1833, in Verbindung mit dem Universitäts-Colleg, gegründet. Die Schwestern vom Allerheiligsten-Haus in Margaret Street versehen hier die Krankenpflege.

Das *Königs-Colleg-Hospital*, mit 152 Betten, in Portugal Street, Lincoln's Inn, ward, in Verbindung mit dem Königs-Colleg, 1839 gegründet. Die Krankenpflege in diesem Hospital wird durch die Schwestern St. Johannes des Evangelisten (Norfolk Street, Strand) ausgeübt.

Das *St. Marien-Hospital* in Paddington enthält 150 Betten und ward 1857 eröffnet.

Das *Hospital für kranke Kinder* in Great Ormond Street hat 52 Betten und ward 1851 errichtet.

Das *Deutsche Hospital* in Dalston hat 53



Opened in 1845, for natives of Germany and others speaking German.

HOSPITALS FOR LUNATICS.

Bethlehem Hospital, Lambeth.—Founded 1547; removed to its present site from Moorfields in 1812. There is accommodation here for upwards of 300 patients.

St. Luke's Hospital, Old Street.—Founded 1751.

County Lunatic Asylum, Hanwell.—Established 1831. Upwards of 1,300 inmates.

Colney Hatch Asylum.—Established 1851. Upwards of 1,700 inmates.

HOSPITALS FOR CONSUMPTION AND DISEASES OF THE CHEST.

Brompton Hospital (200 beds).—Instituted 1841. Attached to this hospital is a Sanatorium, at Bournemouth, in Dorsetshire, for convalescents. In November 1865, 20 patients were sent to Madeira by means of a fund raised by invalids in that island.

City of London Hospital, Victoria Park (80 beds).—Established 1848. The present building was opened in 1855.

Dalston (53 lits).—Ouvert en 1845 pour les malades natifs d'Allemagne, ou parlant allemand.

HOSPICES DE FOUS.

Bethlehem Hospital (Bedlam), Lambeth.—Fondé en 1547; transporté de Moorfields à sa place actuelle en 1812. Il peut recevoir plus de 300 malades.

St. Luke's Hospital (Hospice St. Luc), Old Street.—Fondé en 1751.

County Lunatic Asylum (Maison des Fous du Comté), Hanwell.—Établi en 1831. Loge plus de 1,300 malades.

Colney Hatch Asylum (Maison de Colney Hatch).—Établi en 1851. Plus de 1,700 malades.

HÔPITAUX AFFECTÉS À LA CONSUMPTION ET AUTRES MALADIES DE POITRINE.

Brompton Hospital (Hôpital de Brompton) (200 lits).—Établi en 1841. Attachée à cet hôpital est une maison de convalescence située à Bournemouth, Dorsetshire. En novembre 1865, vingt malades du *Brompton Hospital* ont été envoyés à Madère au moyen d'un fonds souscrit par les personnes souffrant des mêmes affections, et résidant dans cette île.

City of London Hospital (Hôpital de la Cité de Londres), Victoria Park (80 lits).—Établi en 1848. L'édifice actuel a été ouvert en 1855.

Betten. Es ward 1845, für Deutsche und die deutsche Sprache Sprechende, eröffnet.

IRRENHÄUSER.

Das *Bethlehem-Hospital*, Lambeth, ward 1547 gegründet und 1812 von seinem früheren Standpunkt in Moorfields nach seinem jetzigen verlegt. Es kann über 300 Patienten aufnehmen.

Das *St. Lucas-Hospital* in Old Street ward 1751 gegründet.

Das *Grafschafts-Irenhaus zu Hanwell* ward 1831 errichtet und enthält über 1,300 Kranke.

Das *Colney-Hatch-Asyl*, errichtet 1851, hat über 1,700 Insassen.

HOSPITALE FÜR AUSZEHRUNG UND BRUSTKRANKHEITEN.

Das *Brompton-Hospital*, mit 200 Betten, ward 1841 errichtet. Zu diesem Hospital gehört ein Re却onvalescenten-Haus in Bournemouth, Dorsetshire. Im November 1865 schickte die Anstalt 20 Patienten nach Madeira, mit Hülfe eines unter den dortigen Kranken gesammelten Fonds.

Das *Hospital der City von London*, iahc dem Victoria-Park, enthält 80 Betten und ward 1848 errichtet. Das gegenwärtige Gebäude ward 1855 eröffnet.

HOSPITAL FOR CANCER.

Free Cancer Hospital, West Brompton (60 beds).—Instituted 1851.

HOSPITALS FOR DISEASES OF THE EYE.

Westminster Ophthalmic, Chandos Street, West Strand.—Established 1816.

Central London Ophthalmic, Gray's Inn Road.—Established 1843.

HOSPITALS FOR INCURABLES.

Royal Hospital, Putney, Surrey.

British Home, Clapham Rise, Surrey.

Hospital of St. John of Jerusalem and St. Elizabeth, Great Ormond Street.—Attached to this hospital is a beautiful little chapel, in the Italian style, built by Sir George Bowyer, Bart., M.P., one of the Knights of the Order.

HÔPITAL POUR LE TRAITEMENT DU CANCER.

Free Cancer Hospital (Hôpital Libre pour le Cancer), West Brompton (60 lits).—Fondé en 1851.

HÔPITAUX POUR LES MALADIES DES YEUX.

Westminster Ophthalmic (Hôpital Ophthalmique de Westminster), Chandos Street, West Strand.—Établi en 1816.

Central London Ophthalmic (Hôpital Ophthalmique central de Londres), Gray's Inn Road.—Établi en 1843.

HOSPICES POUR LES INCURABLES.

Royal Hospital (Hospice Royal), Putney, Surrey.

British Home (L'Asile Britannique), Clapham Rise, Surrey.

Hospital of St. John of Jerusalem and St. Elizabeth (Hospice de St. Jean de Jérusalem et de Ste Élisabeth), Great Ormond Street.—Attachée à cet hospice est une chapelle de petite dimension, mais fort belle, dans le style italien, construite aux frais de Sir George Bowyer, baronnet, membre du Parlement (M.P.), et un des chevaliers de l'ordre.

THE ROYAL HUMANE SOCIETY, for the Recovery of the Apparently Drowned, 34 Trafalgar Square.—Established 1774. The principal receiving-house is on the banks of the Serpentine, in Hyde Park; but during the skating season the tents of the Society are pitched by the ornamental waters in all the parks. Drags are also kept in readiness throughout the year in case of accident. Many persons owe their lives to the exertions of the attendants of the Society.

BATHS AND WASH-HOUSES FOR THE LABOURING CLASSES.—The first of these was established about twenty years ago. They are now to be found in every quarter of London. The tariff is fixed by Act of Parliament at 1d. for a cold bath; 2d. for a warm bath; 1d. an hour for the use of washing-tub, copper, or boiler.

THE FOUNDLING HOSPITAL, Guilford Street, was founded in 1739 by Capt. Thomas Coram, as a hospital 'for exposed and deserted children.' Its original purpose has been slightly modified, and it is now a hospital for illegitimate children whose mothers are

LA ROYAL HUMANE SOCIETY (La Société Philanthropique Royale).—Fondée en 1744 pour porter secours aux noyés, 34 Trafalgar Square. La principale station de secours de la Société est sur les bords de la Serpentine, dans Hyde Park; mais elle établit ses tentes sur les bassins de tous les parcs à l'époque où ils sont fréquentés par les patineurs. Des crochets de sauvetage sont aussi toujours prêts toute l'année en cas d'accidents. Il est certain que beaucoup de personnes ont dû la vie aux efforts et au zèle des employés de cette société.

BAINS ET LAVOIRS POUR LES CLASSES OUVRIÈRES.—Le premier fut établi il y a une vingtaine d'années. Maintenant chaque quartier de Londres en possède un. Le tarif, fixé par acte du Parlement, est de 1d. (10 centimes) pour un bain froid, 2d. (20 centimes) pour un bain chaud, et 1d. (10 centimes) par heure pour l'usage d'un cuvier, ou une chaudière et le fourneau.

LA FOUNDLING HOSPITAL (Hospice des Enfants-Trouvés), Guilford Street, fut fondé en 1739 par le capitaine Thomas Coram dans le but spécial d'y recevoir 'les enfants exposés et abandonnés.' Sa destination primitive a été quelque peu modifiée, attendu qu'il est

KREBS-HOSPITAL.

Das *Krebs-Freihospital*, in West Brompton, hat 60 Betten und ward 1851 errichtet.

AUGEN-HOSPITALE.

Das *Westminster Ophthalmische Hospital*, Chandos Street, West Strand, ward 1816 errichtet.

Das *Ophthalmische Hospital von Central-London*, Gray's Inn Road, ward 1843 errichtet.

HOSPITALE FÜR UNHEILBARE.

Das *Königliche Hospital*, Putney, Surrey.

Die *Britische Zuflucht*, Clapham Rise, Surrey.

Das *Hospital von St. Johannes von Jerusalem und St. Elisabeth*, Great Ormond Street.—Zu diesem Hospital gehört eine sehr hübsche kleine Capelle im italienischen Styl, die von Sir George Bowyer, Baronet, Parlaments-Mitglied, einem Ritter des Ordens, gebaut wurde.

Die KÖNIGLICHE PHILANTHROPISCHE GESELLSCHAFT, zur Rettung anscheinend Ertrunkener, 34 Trafalgar Square, ward 1774 etabliert. Das Haupt-Aufnahmehaus ist im Hyde-Park, am Ufer der Serpentine; während der Schlittschuhzeit werden jedoch Zelte der Gesellschaft neben den Wasserbassins aller Parks aufgeschlagen. Rettungs-Instrumente sind für vorkommende Unglücksfälle das ganze Jahr hindurch in Bereitschaft. Viele Personen danken den Bemühungen der Beamten dieser Gesellschaft ihr Leben.

BADE- UND WASCHHÄUSER FÜR DIE ARBEITENDE KLASSE.—Das erste derselben ward vor ungefähr 20 Jahren eingerichtet. Es sind deren nun eine Menge über London zerstreut. Durch Parlamentsbeschluss ist der Tarif folgendermassen festgesetzt:—ein kaltes Bad 1d., ein warmes Bad 2d., für die Benutzung eines Waschfasses, eines Kessels zum Auskochen der Wäsche oder eines Wasserkessels 1d. für die Stunde.

Das *FINDELHAUS*, Guilford Street, ward 1739 von Capitain Thomas Coram als ein Hospital 'für ausgesetzte und verlassene Kinder' gegründet. Seine ursprüngliche Bestimmung ist in etwas modifizirt worden, und es ist jetzt ein Hospital für uebelhie-

known. Handel was a great benefactor to this hospital, and he frequently played the organ at the performances of 'The Messiah,' in the chapel. Here are to be seen a portrait of Captain Coram, and two more paintings by Hogarth; portrait of Lord Dartmouth, by Sir Joshua Reynolds; the Charterhouse, by Gainsborough; and other pictures. The music in the chapel on Sundays (11 A.M. and 3 P.M.) is worth hearing. The hospital is open to the public on Sundays after morning service, and on Mondays from 10 to 4.

MAGDALEN HOSPITAL, for the Reformation and Relief of Penitent Women, St. George's Fields, Blackfriars Road.—Established 1758. More than two-thirds of the whole number admitted since the foundation of the hospital have been reconciled to their friends, and a large proportion of the others placed in service.

Several institutions having the same object have since been established in and near London: for instance, the *London Female Penitentiary*, Pentonville Road, in 1807; the *Guardian Society Asylum*, Bethnal Green, in 1812; the *London Diocesan Penitentiary*, Highgate, in 1855; the *Penitentiary for the East of London*, at Hendon, 1857; besides many others. The *Lock Hospital*, Westbourne Green, established in 1746, has a somewhat similar purpose. This hospital is said to be so named from the French *locques*, rags.

THE REFORMATORY AND REFUGE UNION was established in 1856, 'as a centre of information and encouragement for reformatories and other similar institutions.' We may therefore refer the reader who wishes for detailed information as to the working of these institutions, to the office of the Union, 118 Pall Mall. It may be sufficient to state here that there are in and about London 25 Refuges, Reformatories, and kindred institutions for boys, and 20 for girls.

THE BOYS' HOME, for the training and maintenance by their own labour of destitute boys not convicted of crime, recently removed to Regent's Park Road, is a very successful institution, and is well worthy of a visit.

maintenant consacré aux enfants illégitimes, mais dont les mères sont connues. Le célèbre compositeur Handel fut un grand bienfaiteur de cet hospice, et il y touchait souvent l'orgue alors que s'exécutait dans la chapelle son oratorio 'Messie.' On y voit un portrait du capitaine Coram, et deux autres tableaux, par Hogarth; un portrait de Lord Dartmouth, par Sir Joshua Reynolds; la 'Chartreuse' (Charter House), par Gainsborough; et autres peintures. La musique qui se fait dans la chapelle le dimanche (à 11 heures du matin et 3 heures de l'après-midi) mérite qu'on aille l'entendre. Cet hospice est ouvert au public le dimanche après le service du matin, et le lundi de 10 à 4 heures.

MAGDALEN HOSPITAL (Hospice Ste Madeleine).—Fondé en 1758 comme Maison de réforme et de secours pour les Filles Repenties, St. George's Fields, Blackfriars Road. Plus des deux tiers des femmes admises dans cet hospice depuis sa fondation ont été rendues à leurs parents et amis, et une grande partie des autres placées en service.

Plusieurs institutions ayant le même but ont été fondées depuis à Londres ou dans ses environs; nous citerons: le *London Female Penitentiary* (Pénitencier de Londres pour les Femmes), Pentonville Road, en 1807; le *Guardian Society Asylum* (Asile de la Société Gardienne), Bethnal Green, en 1812; le *London Diocesan Penitentiary* (Pénitencier Diocésain de Londres), Highgate, en 1855; le *Penitentiary for the East of London* (Pénitencier pour l'Est de Londres), à Hendon, en 1857; et beaucoup d'autres. Le *Lock Hospital*, Westbourne Green, fondé en 1746, se proposait à peu près le même but. Son nom dérive, dit-on, du mot français *locques*, haillons.

La REFORMATORY AND REFUGE UNION (Union de Réforme et de Refuge) fut établie en 1856 comme 'centre de réforme et d'encouragement pour les réformatoires et autres institutions du même caractère.' Nous renvoyons donc le lecteur, qui désirerait de plus amples informations sur les opérations de ces établissements, aux bureaux de l'Union, 118 Pall Mall. Il nous suffira d'ajouter ici qu'il existe à Londres et dans ses environs 25 refuges, réformatoires et semblables institutions pour les garçons, et 20 pour les filles.

Le Boys' HOME (Asile des Garçons), Regent's Park Road, qui instruit et entretient, au moyen du produit de leur travail, des jeunes garçons dénués de toute ressource, mais n'ayant subi aucune condamnation judi-

Kinder, deren Mütter bekannt sind. Händel war ein grosser Wohlthäfer dieser Anstalt und spielte oft die Orgel in deren Capelle, wenn sein 'Messias' dort aufgeführt wurde. Man sieht daselbst ein Portrait des Capitain Coram und zwei andere Bilder, von Hogarth; ein Portrait Lord Dartmouth's, von Sir Joshua Reynolds; das 'Charterhaus,' von Gainsborough; und verschiedene andere Bilder. Die Musik in der Capelle an Sonntagen (11 und 3 Uhr) ist des Besuchs wert. Das Hospital ist dem Publikum an Sonntagen nach dem Vormittags-Gottesdienst, Montags zwischen 10 und 4 Uhr geöffnet.

Das MAGDALENEN-HOSPITAL, für die Besserung und Unterstützung reiniger Frauenzimmer, in St. George's Fields, Blackfriars Road, ward 1758 gegründet. Mehr als zwei Drittheile der seit Gründung der Anstalt in dieselbe aufgenommenen Frauen wurden ihren Familien wieder zugeführt und die Uebrigen im Dienst untergebracht.

Einige den gleichen Zweck verfolgende Anstalten sind später in und um London errichtet worden; als—das *Londoner Besserungshaus für das weibliche Geschlecht*, Pentonville Road, 1807; das *Asyl der Guardian-Gesellschaft*, Bethnal Green, 1812; das *Besserungshaus der Londoner Diocese*, Highgate, 1855; das *Besserungshaus für den Osten Londons*, Hendon, 1857; und viele andere. Das 'Lock'-Hospital, Westbourne Green, etabliert 1746, hat einen ähnlichen Zweck. Der Name dieser Anstalt soll eine Derivation von dem französischen *locques* (Fetzen, Lumpen) sein.

Der BESSERUNGS- UND ZUFLUCHTS-VEREIN ward 1856 'als ein Centrum für Nachricht und Ermuthigung für Besserungs- und ähnliche Anstalten' gestiftet. Wir verweisen daher diejenigen unserer Leser, denen es um detaillierte Nachrichten über diese Categorie von Institutionen zu thun sein sollte, an das Bureau des Vereins, 118 Pall Mall. Es wird genügen, wenn wir hier bemerken, dass es in und um London 25 Asyle, Besserungs-Anstalten und ähnliche für Knaben und deren 20 für Mädchen gibt.

Das KNABEN-ASYL, in dem arme, doch noch nicht dem Verbrechen verfallene Knaben Handwerke gelehrt und sie durch ihre eigene Arbeit unterhalten werden, ward vor Kurzem nach dem Regent's Park Road ver-

When so much is done for young convicts, it is satisfactory to think that there is one home in London open to the friendless boy who has not 'graduated in crime.'

THE SOCIETY FOR THE SUPPRESSION OF MENDICITY, 13 Red Lion Square (established 1818), has a most useful field of labour—the discrimination between the deserving poor and the professional beggar. Charitable strangers cannot do better than arm themselves with a few 'Mendicity tickets,' which may be obtained at the office.

DISTRICT VISITING SOCIETIES.—In almost every parish in London there is a District Visiting Society for visiting the poor, giving relief in distress, and distributing books. The *Association for Promoting the Relief of Destitution in the Metropolis*, 4 St. Martin's Lane (established in 1846), and the *Society for the Relief of Distress*, 79 Pall Mall (instituted with a temporary object during the severe winter of 1860, but since established permanently), both assist these parochial associations.

NIGHTLY REFUGES FOR THE HOMELESS.—In these institutions a night's lodging, a bath, and bread are provided for destitute persons, who are sometimes allowed to remain for two or three days while seeking work. The principal of these are the *Dudley Stuart Nightly Refuge*, 77 Market Street, Edgware Road; the *Field Lane Night Refuge*, West Street, Holborn Hill; and the *Refuge for the Homeless*, Newport Market.

The House of Charity, Greek Street, Soho (founded 1840), affords a temporary home to distressed families and persons out of work, who are usually allowed to remain in the house for a month, if employment is not found for them within that time.

SOCIETIES FOR THE ASSISTANCE OF POOR FOREIGNERS.

The Society of Friends of Foreigners in Distress, 10 Finsbury Chambers, London Wall (established 1806), supports Almshouses at Norwood, and gives pensions to aged persons, besides temporary relief.

ciaire, et transférée récemment dans Regent's Park Road, est une institution qui a fort bien réussi, et, certainement, mérite une visite. A une époque où l'on fait tant pour les jeunes condamnés, il est satisfaisant de penser qu'il existe à Londres au moins un 'asile' ouvert au jeune garçon sans appui qui n'a pas pris ses degrés dans le crime.'

La SOCIÉTÉ POUR LA SUPPRESSION DE LA MENDICITÉ, 13 Red Lion Square (établie en 1818), a choisi pour ses travaux une spécialité et un champ éminemment utiles: le choix à faire entre le pauvre méritant et le mendiant de profession. Les étrangers doués de dispositions charitables ne sauraient donc mieux faire que de se munir de quelques 'bons,' qui leur seront délivrés aux bureaux de la société.

SOCIÉTÉS DES VISITEURS DE DISTRICTS.—Dans presque chaque paroisse de Londres il existe une société des 'Visiteurs du District,' visitant les pauvres, leur distribuant des secours et des livres. L'*Association pour le développement des secours aux pauvres de la métropole*, 4 St. Martin's Lane (établie en 1846), et la *Société des secours à l'indigence*, 79 Pall Mall (fondée dans un but temporaire durant le rude hiver de 1860, et de venue permanente depuis), viennent en aide à ces associations de paroisses.

REFUGES NOCTURNES POUR LES PERSONNES SANS ASILE.—Elles y ont le logement pour une nuit, un bain et du pain, et quelquefois la permission d'y demeurer deux ou trois jours en attendant qu'elles trouvent de l'ouvrage. Les principaux sont: le *Dudley Stuart Nightly Refuge*, 77 Market Street, Edgware Road; le *Field Lane Night Refuge*, West Street, Holborn Hill; et le *Refuge for the Homeless*, Newport Market.

La *Maison de Charité*, Greek Street, Soho (fondée en 1846), donne un logement temporaire aux familles dans l'indigence et aux personnes sans travail qui peuvent, d'habitude, demeurer un mois dans la maison, si une occupation ne leur est trouvée dans cet espace de temps.

SOCIÉTÉS DE SECOURS AUX PAUVRES ÉTRANGERS.

La *Société des Amis des Etrangers dans le besoin*, 10 Finsbury Chambers, London Wall (établie en 1806), entretient des maisons de charité à Norwood, et accorde des pensions à des personnes âgées, en outre de secours temporaires.

legt; die Anstalt ist ein vollständiger Erfolg und sicher eines Besuches werth. Wo so viel gethan ist für die Besserung jugendlicher Verbrecher, ist es eine Genugthuung zu wissen, dass auch dem elternlosen, nicht im Verbrechen aufgewachsenen Knaben eine Zufluchtsstätte offen steht.

Die GESELLSCHAFT ZUR UNTERDRÜCKUNG DER BETTELEI, 13 Red Lion Square, gegründet 1818, hat sich ein sehr nützliches Ziel gesteckt:—die Scheidelinie zwischen den hilfsbedürftigen Armen und den Bettlern von Profession. Wohlthätige Fremde könnten nicht besser thun als sich mit einigen 'Bettel-Billets' zu versetzen, die auf dem Bureau dieser Gesellschaft zu haben sind.

DISTRICT - BESUCHS - GESELLSCHAFTEN.—In fast jedem Kirchspiel Londons gibt es eine District-Besuchs-Gesellschaft, um die Armen aufzusuchen, Almosen zu geben und Bücher zu vertheilen. Der *Verein zur Förderung von Unterstützung für die Armut in der Hauptstadt*, 4 St. Martin's Lane, etabliert im Jahre 1846, und die *Gesellschaft zur Milderung des Elends*, 79 Pall Mall, mit einem temporären Zweck während des strengen Winters von 1860 errichtet, doch seitdem consolidirt, assistiren beide die Parochial-Vereine.

NACHT - ASYLE FÜR OBDACHLOSE.—In diesen Anstalten erhalten Mittellose dieser Klasse Nachtquartier, ein Bad und Brod, und es wird ihnen oft gestattet, zwei oder auch drei Tage zu verweilen, während sie sich nach Arbeit umsehen. Die hauptsächlichsten derselben sind:—das *Dudley-Stuart-Nacht-asyl*, 77 Market Street, Edgware Road; das *Field-Lane-Nachtsasyl*, West Street, Holborn Hill; und das *Asyl der Obdachlosen*, Newport Market.

Das Wohlthätigkeits-Haus, Greek Street, Soho, gegründet 1846, giebt obdachlosen Familien und Leuten ohne Verdienst eine temporäre Zufluchtsstätte; man erlaubt ihnen in der Regel einen Monat lang im Hause zu bleiben, falls Arbeit für sie nicht früher gefunden sein sollte.

GESELLSCHAFTEN ZUR UNTERSTÜTZUNG ARMER AUSLÄNDER.

Die *Gesellschaft von Freunden der Ausländer in Noth*, 10 Finsbury Chambers, London Wall, errichtet 1806, unterhält ein Armenhaus zu Norwood und giebt, ausser temporären Unterstützungen, Pensionen an alte Leute.

Société française de bienfaisance, 32 Sackville Street, Piccadilly (established 1844), gives assistance to poor French persons by loans without interest, or other suitable means.

Société française de secours, 21 King William Street, City, provides relief in money, bread, and soup, and nightly shelter for destitute French persons.

Italian Benevolent Society, 72 Hatton Garden, does the same for poor Italians.

Literary Association of the Friends of Poland, Duke Street, St. James's (established 1832).

THE POST OFFICE SAVINGS BANKS, recently established by Government, bid fair to absorb the greater part of the old Savings Banks. All post offices in the country, and many of those in town, are constituted Savings Banks, where sums from one shilling to £30 may be deposited. No person may deposit more than £30 in any one year, or more than £150 in all. Interest is paid at the rate of $2\frac{1}{2}$ per cent. The accounts are kept only in pounds and shillings.

The greater number of the professions and trades of London have Benevolent or Pension Funds. Thus, the clergy have fourteen or fifteen societies for poor or superannuated clergymen, or for the widows, daughters, or orphans of clergymen. Literary men have their Royal Literary Fund, instituted in 1790; scientific men, the Scientific Relief Fund, established in 1859; artists, the Artists' Benevolent Fund, instituted in 1810. As an example of Trade Benevolent Societies, we may mention the printers, whose various societies have recently been incorporated under the title of 'The Printers' Pension, Almshouse, and Orphan Asylum Corporation.'

The Printers' Pension Society was established in 1827, and has funded property to the amount of £11,549 4s.; its annual income is about £1,800, and it maintains 72 pensioners.

La Société française de bienfaisance, 32 Sackville Street, Piccadilly (établie en 1844), vient en aide aux Français pauvres au moyen de prêts sans intérêts, ou autrement.

La Société française de secours, 21 King William Street, City, donne aux Français dans la misère des secours en argent, du pain, de la soupe, et logement durant la nuit.

La Société italienne de bienfaisance, 72 Hatton Garden, agit de même à l'égard des Italiens dans l'indigence.

Association littéraire des Amis de la Pologne, Duke Street, St. James's (établie en 1832).

LES CAISSES D'ÉPARGNES DE L'ADMINISTRATION DES POSTES (*Post Office Savings Banks*), récemment établies par le gouvernement, sont en train d'absorber rapidement la plus grande partie des anciennes Banques d'épargnes. Tous les bureaux de poste des campagnes et beaucoup de ceux des villes ont été transformés en 'caisses d'épargnes,' dans lesquelles peuvent être déposées toutes sommes de un shilling à £30 (1 fr. 25 centimes à 750 fr.). Nul ne peut déposer plus de 30 livres dans le cours d'une année, et plus de 150 livres (3,750 fr.) en tout. $2\frac{1}{2}$ pour cent d'intérêt sont alloués. Les comptes sont tenus seulement en livres et en shillings, sans fractions.

LA majorité des professions et métiers de Londres ont créé des Fonds de bienfaisance, ou destinés à assurer des pensions. Ainsi, le clergé possède quatorze ou quinze sociétés venant en aide à ceux de ses membres pauvres ou ayant dépassé l'âge d'un service utile, ainsi qu'à leurs veuves, filles ou orphelins. Les littérateurs ont le *Fonds Royal littéraire*, institué en 1790; les savants, le *Fonds de secours scientifiques*, établi en 1859; les artistes, le *Fonds de bienfaisance des Artistes*, fondé en 1810. Parmi les sociétés de bienfaisance des métiers, nous citerons l'exemple des imprimeurs, dont les diverses sociétés ont été, récemment, incorporées sous le titre de 'Corporation des pensions, Maison de charité, et Orphelinat des Imprimeurs.'

La Société des pensions des Imprimeurs date de 1827 et possède des biens fixes en valeur de £11,549 4s. (288,730 fr.); son revenu annuel monte à environ £1,800 (45,000 fr.), et elle entretient 72 pensionnaires.

Die Société française de bienfaisance, 32 Sackville Street, Piccadilly, errichtet 1844, unterstützt arme Franzosen durch Darlehen ohne Zinsen oder in sonst geeigneter Weise.

Die Société française de secours, 21 King William Street, City, gibt Geldunterstützung, Brod, Suppe und Nachtquartier an arme Franzosen.

Die Italienische Wohlthätigkeits-Gesellschaft, 72 Hatton Garden, thut ein Gleiches für arme Italiener.

Die Literarische Vereinigung der Freunde Polens, Duke Street, St. James's, wurde im Jahre 1832 errichtet.

Die Post-Sparkassen, eine aus der neueren Zeit datirende Einrichtung der Regierung, sind auf dem besten Wege die Thätigkeit der alten Sparkassen zu absorbiren. Alle Postanstalten des Landes und die Mehrzahl derer in London sind als Sparkassen constituit, in denen Summen von einem Schilling bis zu £30 deponirt werden können. Niemand kann mehr als £30 in einem Jahre oder mehr als £150 im Ganzen einlegen. Die Einlage wird mit $2\frac{1}{2}$ Prozent verzinst. Die Rechnungen werden nur in Pfunden und Schillingen geführt.

Die grössere Anzahl der Professionen und Handwerker in London haben Wohlthätigkeits- und Pensions-Fonds. Die Geistlichkeit u. A. besitzt 14 oder 15 Gesellschaften für arme und emeritierte Geistliche, deren Wittwen, Töchter und Waisen. Schriftsteller haben ihren Königlichen Literarischen Fonds, errichtet 1790; Männer der Wissenschaft, ihren Wissenschaftlichen Unterstützungs-Fonds, etabliert 1859; Künstler, den Wohlthätigkeits-Fonds der Künstler, 1810 errichtet. Als ein Beispiel der Wohlthätigkeits-Anstalten im Handwerkernstand erwähnen wir deren der Buchdrucker, deren verschiedene derartige Vereine sich kürzlich associirt und unter dem Titel 'Die Buchdrucker-Pensions-, Versorgungshaus- und Waisenhaus-Corporation' das königliche Privilegium erlangt haben.

Die Buchdrucker - Pensions - Gesellschaft ward 1827 begründet und besitzt augenblicklich ein Capitalvermögen von £11,519 4s.; ihr Jahreseinkommen beläuft sich auf etwa £1,800; sie erhält 72 Pensionäre.

The Printers' Almshouse Society was established in 1841, and has funded property to the amount of £2,000. Its annual income is about £350.

The Printers' Orphan Asylum has been lately established, but is not yet in full operation.

The City Companies distribute, it has been estimated, in apprentice fees, schools, exhibitions at the Universities, lectureships at several of the City churches, pensions, and asylums for the aged, a sum approaching to £40,000 a-year.

CHELSEA HOSPITAL, for Discharged Soldiers, was built in 1692, from the designs of Sir Christopher Wren. The honour of its foundation is due to Sir Stephen Fox, who in the reign of Charles II, bought the site, and induced the King to build a hospital, and assign a yearly sum of £5,000 for its maintenance. The amounts required for the pensions connected with it are now voted annually by Parliament. There are about 500 in-pensioners, besides about 70,000 out-pensioners.

GREENWICH HOSPITAL is a similar institution for Disabled Seamen of the Royal Navy or the Marines. It stands on the site of an old palace much frequented by our Tudor sovereigns. Henry VIII. was born here, and here held many a pageant and revel. His daughters Mary and Elizabeth were born here. Here, on the 2nd of May 1536, Anne Boleyn was summoned before the Privy Council to answer the accusations against her. The same afternoon she was removed to the Tower, where her few remaining days were passed. Charles II., as fond of the place as his predecessors, intended to rebuild the palace; and the new building was begun in 1664. It was still unfinished when, in 1692, after the battle of La Hogue, Queen Mary announced that it should be appropriated to the use of the sailors disabled in that action. Nothing was done, however, till her death in 1694, when William III. undertook to realise his wife's intentions. The first stone was laid in 1696, and in 1705 the Hospital received its first inmates. The older portions were designed by Webb, but the cupolas, colonnades, and the great hall, are by Sir C. Wren. The Chapel, having been burnt down, was rebuilt by Stuart, and completed in 1789. This and the Painted

La Société de la Maison de charité des Imprimeurs fut établie en 1841; elle possède un capital de £2,000 (50,000 fr.); son revenu annuel est de £350 (7,500 fr.) environ.

L'Orphelinat des Imprimeurs n'est fondé que depuis peu de temps et n'est pas encore en pleine opération.

Les 'Compagnies' de la Cité distribuent, d'après l'estimation approximative qui en a été faite, à peu près £40,000 (1,000,000 de francs) en droits d'apprentissage, en écoles, pensions aux Universités, honoraires de lectures dans plusieurs églises de la Cité, enfin en pensions et asiles pour les vieillards.

CHELSEA HOSPITAL (Hospice de Chelsea), pour les soldats licenciés ou invalides, fut construit en 1692, d'après les plans de Sir Christopher Wren. L'honneur de sa fondation revient à Sir Stephen Fox qui, sous le règne de Charles II, acheta le terrain et persuada au roi d'y faire élever un hôpital en lui assignant £5,000 (125,000 fr.) par an pour son entretien. Les fonds nécessaires au paiement des pensions qui en dépendent sont maintenant votés chaque année par le Parlement. On compte environ 500 pensionnaires internes, et à peu près 70,000 externes.

GREENWICH HOSPITAL (Hospice de Greenwich) est un établissement semblable pour les matelots invalides de la marine royale, et les soldats de marine. Il s'élève sur l'emplacement d'un ancien palais, jadis fréquemment habité par nos souverains de la branche des Tudor. Ce fut dans ce palais que vint au monde Henri VIII.; ce fut là que, sous son règne, eurent lieu maintes pompes et réjouissances royales. Ses filles, Marie et Élisabeth, y naquirent. Ce fut encore là que, le second jour de mai 1536, Anne de Boleyn fut citée à comparaître par-devant le Conseil Privé afin de répondre aux accusations portées contre elle, et ce fut de là que, dans l'après-midi de ce même jour, elle fut transportée à la Tour où devaient s'écouler les quelques jours qui lui restaient à vivre. Charles II avait autant de prédilection pour ce lieu que ses prédecesseurs et se proposait de faire reconstruire le palais; le nouvel édifice fut donc commencé en 1664. En 1692 il n'était pas encore fini lorsque, après le combat naval de la Hogue, la reine Marie déclara son intention de le consacrer à l'usage des marins rendus invalides dans cette action. Rien ne fut fait cependant jusqu'à sa mort, en 1694, époque à laquelle Guillaume III se mit en mesure de réaliser l'intention de son

Die Buchdrucker-Versorgungshaus-Gesellschaft ward 1841 errichtet, hat ein Capitalvermögen von £2,000, und ein jährliches Einkommen von ungefähr £350.

Das Buchdrucker-Waisenhaus ist eine noch ganz neue Einrichtung, deren Thätigkeit noch nicht Zeit gehabt hat sich zu entfalten.

Die City-Innungen vertheilen, einer ungefähren Schätzung zufolge, jährlich in Lehrlingsgeldern, an Schulen, im Universitäts-Stipendien, für Vorlesungen in den verschiedenen City-Kirchen, an Pensionen und Versorgungen für das Alter u. s. w. eine £40,000 nahe erreichende Summe.

Das CHELSEA - HOSPITAL für entlassene Soldaten ward 1692 nach dem Entwurf Sir Christopher Wren's gebaut. Die Ehre der Begründung gebührt Sir Stephen Fox, der den Platz unter Carls II. Regierung kaufte und den König vermachte, ein Hospital dort zu erbauen und demselben eine Jahres-Dotation von £5,000 auszusetzen. Die Beträge der mit der Anstalt verbundenen Pensionen werden jetzt jährlich vom Parlamente votirt. Das Hospital logirt und erhält etwa 500 Pensionäre, und von ihm ressortieren ungefähr 70,000 externe Pensionäre.

GREENWICH-HOSPITAL ist eine ähnliche Einrichtung für Invaliden der königlichen Marine und der Marine-Infanterie. Es steht auf dem Platze eines alten, viel von den Souveränen der Tudor-Dynastie frequentirten Pallastes. Heinrich VIII. ward dort geboren und hielt da manches prunkvolle Fest. Seine Töchter Marie und Elisabeth wurden gleichfalls dort geboren. Am 2. Mai 1536 wurde hier Anna Boleyn vor die Schranken des Geheimraths gefordert, um die gegen sie erhobenen Anklagen zu beantworten. Am Nachmittage desselben Tages ward sie nach dem Tower geschafft, wo sie die wenigen ihr verbleibenden Lebenstage zubrachte. Carl II., der den Ort ebenso sehr als seine Vorgänger liebte, hatte die Absicht den Pallast umzubauen und führte dieselbe im Jahre 1664 aus. Das neue Gebäude war noch nicht vollendet, als im Jahre 1692, nach der Schlacht von La Hogue, Königin Maria ankündigte, dass es für die in jenem Gefecht zu Invaliden gewordene Seelute eingerichtet werden solle. Nichts indessen geschah bis zu ihrem 1694 erfolgten Tode, als Wilhelm III. die Absichten seiner Gemalin ins Werk zu setzen sich anschickte. Der Grundstein ward 1696 gelegt, und das Haus erhielt seine ersten Insassen im Jahre

Hall are the principal objects of interest within the building. The Hall contains many pictures by Sir James Thornhill, and portraits by Kneller and others. Here are preserved also the coat and waistcoat in which Nelson was killed at Trafalgar.

By a late regulation, the pensioners, who a few years ago numbered 1,600, have been allowed to receive a pension in money instead of board and residence within the Hospital. Great numbers have availed themselves of this permission, and there are now not more than 400 within the walls. These are principally the very aged and cripples. The annual income of the Hospital is estimated at about £130,000.

The Hall and Chapel are open on weekdays from 10 A.M. to 7 P.M. in summer; from 10 A.M. to 3 P.M. in winter; and on Sundays after Divine Service. Greenwich is easily reached from London by railway from Charing Cross or London Bridge; or by steamboat.

ST. KATHARINE'S HOSPITAL, Regent's Park, is the oldest foundation of the kind in London, and dates from 1145. The first Hospital was on the site now occupied by the St. Katharine's Docks. In 1824, the site being required for the new docks, the Hospital was removed to its present site.

The house consists of a master; 6 brethren, in orders; and 6 sisters, who must be unmarried, or widows. Attached is a school for 30 boys and 20 girls. The income of the Hospital is nearly £6,000 a-year. The appointment of the master, brethren, and sisters has always been held by the Queen Consort. It is now held by Her Majesty.

WHITTINGTON'S COLLEGE, Highgate, founded in 1421, on College Hill, was removed to its present site on the completion of the present buildings. The management is vested in the Mercers' Company, and the revenues are believed to be upwards of £5,000 a-year.

épouse. La première pierre en fut donc posée en 1696, et en 1705 l'hospice recevait ses premiers occupants. Le plan des parties les plus anciennes est de Webb, mais les coupoles, la colonnade et la grande salle sont l'œuvre de Sir C. Wren. La chapelle ayant été détruite par un incendie, elle fut rebâtie par Stuart, et achevée en 1789. Cette chapelle et la salle aux peintures sont les principaux objets d'intérêt qu'offre l'édifice à l'intérieur. La salle renferme beaucoup de tableaux par Sir James Thornhill, et des portraits par Kneller et autres. C'est aussi là que sont conservés l'habit et le gilet que portait Nelson lorsqu'il fut tué à Trafalgar.

D'après une disposition récente, les invalides, dont le nombre s'élevait il y a peu d'années encore à 1,600, ont la faculté de recevoir leur pension en argent au lieu de vivre à l'hôpital. La majorité a accepté cette offre, et il n'en est guère demeuré que 400, principalement les plus âgés et les estropiés. On estime le revenu annuel de l'hospice à environ £130,000 (3,250,000 fr.).

La salle et la chapelle sont ouvertes dans la semaine de 10 heures du matin à 7 heures du soir en été, de 10 heures à 3 heures en hiver; le dimanche, après le service divin. On se rend facilement à Greenwich depuis Londres par le chemin de fer de Charing Cross ou de London Bridge, ou par bateaux à vapeur.

ST. KATHARINE'S HOSPITAL (Hospice Ste Catherine), Regent's Park, est la plus ancienne fondation de cette nature qui existe à Londres, datant de 1145. L'hospice primitif s'élevait sur l'emplacement maintenant occupé par les Docks de Ste Catherine. En 1824, cet emplacement étant nécessaire pour les nouveaux docks, il fut transféré dans sa situation actuelle.

Le personnel se compose d'un maître, 6 frères dans les ordres, et 6 sœurs qui doivent être ou célibataires ou veuves. A cet hospice est attachée une école pour 30 garçons et 20 filles. Son revenu atteint près de £6,000 (150,000 fr.). La nomination du maître, des frères et des sœurs a toujours été dans les mains de l'épouse du roi. Elle appartient maintenant à Sa Majesté.

Le COLLÈGE DE WHITTINGTON, Highgate, fondé en 1421 sur College Hill, a été transféré dans sa présente situation à l'achèvement des bâtiments actuels. L'administration appartient à la Compagnie des Merciers, et on en estime les revenus à plus de £5,000 (125,000 fr.) par an.

1705. Die älteren Theile sind nach den Entwürfen Webb's, doch die Kuppeln, die Colonnaden und die grosse Halle sind von Sir C. Wren. Die durch Feuer zerstörte Capelle ward von Stuart neu gebaut und 1789 vollendet; sie und die 'Gemalte Halle' sind die Gegenstände von hauptsächlichstem Interesse im Gebäude. Die Halle enthält viele Bilder von Sir James Thornhill, sowie Portraits von Kneller und Andern. Die Weste und der Rock, welche Nelson bei seinem Tode trug, werden hier als Reliquien aufbewahrt.

In Folge kürzlich erst erlassener Regulationen ist es den Pensionären freigestellt ihre Pension in Geld, statt wie bisher in Kost und Wohnung, zu beziehen. Viele haben von dieser Erlaubniss Gebrauch gemacht, und von den 1,600 Einwohnern des Hospitals, die dasselbe noch vor einem Jahre zählten, sind dort jetzt kaum 400 zurückgeblieben; diese sind hauptsächlich die Hochbejahrten und die hülflosen Krüppel. Das jährliche Einkommen des Hospitals ist auf circa £130,000 geschätzt.

Halle und Capelle sind an Wochentagen von 10 bis 7 Uhr im Sommer und von 10 bis 3 Uhr im Winter geöffnet, an Sonntagen nach dem Gottesdienst. Greenwich ist von London aus leicht durch Eisenbahn (Charing Cross oder London Bridge) oder mit dem Dampfboot zu erreichen.

Das ST. KATHARINEN-HOSPITAL im Regents-Park ist die älteste Stiftung ihrer Art in London, indem sie aus dem Jahre 1145 datirt. Das erste Hospital stand auf dem jetzt von den gleichnamigen Docks eingenommenen Platze, der 1824 diesen eingerräumt ward, worauf das Hospital nach seinem gegenwärtigen Platze verlegt wurde.

Das Haus begreift einen Meister, sechs Ordensbrüder und sechs Schwestern, die entweder Jungfrauen oder Wittwen sein müssen. Es gehört dazu eine Schule für dreissig Knaben und zwanzig Mädchen. Das jährliche Einkommen des Hospitals beträgt ziemlich £6,000. Die Ernennung des Meisters, der Brüder und Schwestern fand stets durch die regierende Königin statt; sie wird jetzt durch Ihre Majestät ausgeübt.

Das WHITTINGTON-COLLEGIUM, Highgate, ward 1421 auf College Hill gegründet und nach Beendigung der jetzigen Gebäude nach seinem gegenwärtigen Platze verlegt. Die Verwaltung liegt in den Händen der Kramwarenhändler-Innung; die Einkünfte sollen sich auf über £5,000 jährlich belaufen.

THE SCHOOL FOR THE INDIGENT BLIND, St. George's Fields, was instituted in 1799. Pupils are received between the ages of 10 and 25, and are clothed, boarded and lodged, and taught a trade, such as basket weaving, mat and brush making, &c. There are about 140 pupils. The Institution may be seen between 10 and 12 A.M. and 2 and 5 P.M., except Saturdays and Sundays. The monthly concerts, given entirely by the pupils, are very interesting.

THE RAGGED SCHOOL UNION, established in 1844, enlists in its service, besides 800 paid teachers and monitors, about 3,000 voluntary teachers, and has 25,000 scholars in the various day, evening, and Sunday schools in connection with it. Intimately connected with it is the

RAGGED SCHOOL SHOEBLACK SOCIETY, established in 1851. The visitor to London can hardly have failed to notice the shoeblacks in the various streets of the Metropolis, and to hear the request, 'Shine your boots, sir!' He will be glad to know that this employment (which was the result of a happy thought of Lord Shaftesbury at the time of the Great Exhibition) has been the means of giving an honest livelihood to about 350 boys, whose annual earnings nearly reach £5,000. Every evening each boy returns to his station, and gives up his earnings, which are divided as follows:—Sixpence, and one-third of the remainder, to the boy; one-third to the Society, for 'working expenses'; and the remaining one-third to a fund reserved for the boy's benefit, for the purchase of clothes and other necessaries.

L'ÉCOLE POUR LES AVEUGLES INDIGENTS, St. George's Fields, fut établie en 1799. Les élèves y sont admis entre les âges de 10 et 25 ans; ils y sont vêtus, nourris et logés, et en outre, on leur apprend un métier tel, par exemple, que celui de vannier, ou à fabriquer des brosses, à tresser des nattes, etc. On y compte environ 140 élèves. Cette institution peut se visiter entre 10 heures et midi, et 2 et 5 heures, à l'exception des samedis et des dimanches. Il s'y donne chaque mois des concerts exclusivement par les élèves, et par cela même fort intéressants.

La RAGGED SCHOOL UNION (Union des Écoles pour les Enfants indigents), établie en 1844, enrôle à son service, en outre de 800 maîtres et moniteurs payés, près de 3,000 maîtres volontaires, et compte 25,000 écoliers dans les diverses écoles de jour, du soir et du dimanche, qui s'y rattachent. En connexion intime avec elle est

La RAGGED SCHOOL SHOEBLACK SOCIETY (Société des Décrotteurs des Écoles pour les Enfants pauvres), qui date de 1851. Quiconque visite Londres a dû remarquer les décrotteurs stationnant dans les diverses rues de la métropole, et a certainement entendu leur invitation de 'Faites reluire vos bottes, monsieur!' On apprendra donc sans doute avec plaisir que cette occupation (due à une heureuse pensée de Lord Shaftesbury, à l'époque de la Grande Exposition) a fourni un moyen honnête de gagner leur vie à environ 350 jeunes garçons, qui reçoivent ainsi dans le cours de l'année près de £5,000 (125,000 fr.). Chacun d'eux remet chaque soir à son retour ce qu'il a gagné dans sa journée; la division en est faite ainsi: 6 pence (60 centimes) et le tiers du surplus au décrotteur; le second tiers de ce surplus à la société pour 'dépenses de roulement'; enfin le troisième tiers à un fonds de réserve établi au bénéfice du jeune garçon, et employé à l'achat des vêtements et autres articles nécessaires.

Die SCHULE FÜR DIE HÜLFSBEDÜRFTIGEN BLINDEN, St. George's Fields, ward 1799 eingerichtet. Dieselbe nimmt Zöglinge von 10 bis 25 Jahren auf, die sie kleidet, beköstigt, logirt und in irgend einem Handwerk, als Korbblechtern, Matten- und Bürstenmachen u. s. w., unterrichtet. Etwa 140 Zöglinge sind in der Anstalt, welche man zwischen 10 und 12 und 2 und 5 Uhr—Sonnenabend und Sonntag ausgenommen—besichtigen kann. Die monatlichen Concerte, in denen nur Zöglinge der Anstalt fungiren, sind höchst interessant.

Die 'RAGGED'-SCHULEN-UNION (wörtlich der Verein der Lumpenschulen), errichtet 1844, hat, außer 800 bezahlten Lehrern und Aufsehern, etwa 3,000 freiwillige Lehrer in ihrem Dienst und unterrichtet 25,000 Schüler in ihren verschiedenen Tages-, Abends- und Sonntags-Schulen. Eng verbunden mit ihr ist die

'RAGGED'-SCHULEN-SCHUHPUTZER-GESELLSCHAFT, etabliert 1851. Dem Besucher Londons können wol kaum die zahlreichen kleinen Schuhputzer in den Strassen der Metropole entgangen sein, noch deren stereotyp Frage: 'Shine your boots, sir?' (Soll ich Ihre Schuhe putzen?) Er wird sich freuen zu hören, dass diese Industrie (das Resultat eines glücklichen Gedankens, den Lord Shaftesbury zur Zeit der grossen Ausstellung von 1851 hatte) das Mittel geworden ist, ungefähr 350 Knaben einen redlichen Lebensunterhalt zu gewähren, sowie dass ihre jährliche Gesamteinnahme fast £5,000 erreicht. Ein jeder der Knaben kehrt allabendlich zu seiner Station zurück, wo er seine Tagessieinnahme abliefer, die folgendermassen vertheilt wird:—sechs Pence und ein Drittheil des Restes erhält der Knabe; ein Drittheil die Gesellschaft, für Verwaltungs-Ausgaben; und das übrigbleibende Drittheil wird zu einem Reservefonds für des Knaben Benefiz—zum Ankauf von Kleidungsstücken und andern Bedürfnissen - angelegt.



Chelsea Hospital, side View



Italian Opera House. Covent Garden.

THEATRES

Her Majesty's Theatre, or the *Opera House*, in the *Haymarket*, of which we give an illustration, stands at the head of the list. It is second in size only to *La Scala* of all European theatres, but the stage is remarkably shallow for the size of the house. The building contains also a *Bijou Theatre*, often used for concerts and amateur theatricals. The present house was built 1790, and enlarged 1816. The first house on this site was built 1705. *Her Majesty's* is the ancient home of Italian Opera. Of late years, from the rivalry of *Covent Garden*, it has been occasionally closed, though it usually holds its own with its younger competitor. London is said to be the only capital in Europe of sufficient wealth to maintain a self-supporting *Opera*, and even London can scarcely maintain two.

THÉÂTRES

Le Théâtre de Sa Majesté, ou *l'Opéra*, dans le *Haymarket*, et dont nous donnons une illustration, se place tout naturellement en tête de notre liste. Ses dimensions le font second parmi tous les théâtres de l'Europe, à *La Scala* de Milan seulement, mais la scène est remarquablement peu profonde comparativement à l'étendue de la salle. Le même édifice contient aussi un théâtre en miniature, souvent employé pour des concerts et représentations d'amateurs. Il fut élevé en 1790, et agrandi en 1816. Celui qui le précédait sur le même emplacement datait de 1705. Ce théâtre est l'ancien logis de l'opéra italien. La rivalité de *Covent Garden* l'a fait fermer par instants, quoique généralement il puisse soutenir la lutte avec son compétiteur. Londres est, dit-on, la seule capitale en Europe suffisamment luxueuse pour permettre à un théâtre d'opéra de se soutenir par ses propres forces; il n'est donc pas étonnant que Londres même puisse à peine en faire vivre deux.

Covent Garden Theatre, or the *Royal Italian Opera*, in *Bow Street*, is beyond question the finest theatre in London, the portico towards *Bow Street* being especially admirable. It is the third that has stood on this site, and was built in 1858 from the designs of Barry. It will hold 2,000 persons. Italian Opera has been played at *Covent*

Le Théâtre de Covent Garden, ou *Théâtre Royal Italien*, dans *Bow Street*, est, sans aucun doute, la plus belle salle de Londres; le portique sur *Bow Street* est surtout admirable. C'est la troisième élevée sur cet emplacement; elle fut construite en 1858 d'après les plans de Barry, et peut contenir 2,000 personnes. Depuis 1847 on y a donné

DIE THEATER

DAS Theater Ihrer Majestät, oder das *Opernhaus*, von dem wir eine Abbildung geben, steht oben auf der Liste. Es liegt in *Haymarket*. Unter allen Theatern Europas steht es nur dem *Theater La Scala* in Mailand in Grösse nach; nur die Tiefe der Bühne ist zu gering für die Grösse des Gebäudes, das ausserdem noch ein kleines, das sogenannte *Bijou-Theater*, enthält, welches oft zu Concerten und Liebhaber-Vorstellungen benutzt wird. Das jetzige Haus ward 1790 errichtet und 1816 erweitert. Das erste Theater an dieser Stelle ward 1705 erbaut. Ihrer Majestät *Theater* ist die althergebrachte Scene der italienischen *Oper*. In den letzten Jahren ist es durch die Rivalität des *Coventgarden-Theaters* mitunter geschlossen geblieben, obgleich es in der Regel mit seinem jüngeren *Concurrenten* gut stichhält. London passirt für die einzige genügend reiche Hauptstadt Europas, welche eine sich selbst erhaltende *Oper* haben kann; und selbst London kann kaum deren zwei erhalten.

Coventgarden-Theater oder *Die Königliche Italienische Oper*, in *Bow Street*, ist ohne Frage das schönste Theater Londons; namentlich ist der Porticus in *Bow Street* besonders bewundernswert. Es ist das dritte seiner Art auf demselben Platze und ward 1858 nach Barry's Plan gebaut. Es kann 2,000 Personen fassen. Italienische *Oper* fand seit

Garden, during the season, since 1847, and in some years this has been the only Opera House open. Out of the season English operas are usually to be heard here.

Drury Lane Theatre is the oldest in London. It was built in 1812, and opened with a prologue by Lord Byron. The opening of this theatre gave occasion to that famous *jeu d'esprit*, 'The Rejected Addresses.' The reader of them will remember the adjuration in the parody of Coleridge to Mr. Whitbread, the brewer, who was one of the 'Managing Committee':—

Oh ! Mr. Whitbread, fie upon you, sir !
I think you should have built a colonnade.

The colonnade has been since built, and is the one on the Little Russell Street side of the theatre. Drury Lane was once the national theatre *par excellence*: its fortunes are now somewhat fallen.

The Haymarket Theatre, known as 'The Little Theatre,' is opposite Her Majesty's, in the Haymarket. The present building was opened in 1821. It is now flourishing (and long may it do so !), under the management of Mr. Buckstone.

The Adelphi Theatre, in the Strand, is one of the most commodious in London. The present house was rebuilt in 1858, from the designs of Mr. Wyatt. It was here, in the old theatre, that Charles Mathews gave his celebrated 'At Homes' some thirty-five years ago. It is now a great home of melo-drama.

The Lyceum Theatre, Upper Wellington Street, Strand, was built 1834. A theatre has stood here since 1790. The name is derived from an exhibition room for the Society of Arts, built here in 1765.

The Princess's Theatre, in Oxford Street, was built in 1830. Its most flourishing period was under Mr. Charles Kean, whose management—famous for Shakspearian revivals—terminated a few years ago.

The Olympic Theatre is a small house in Wych Street. It is known as having been under the management of the famous Madame Vestris, and was more lately the scene of the wonderful burlesque acting of the late Mr. F. Robson.

L'opéra italien durant la saison, et même pendant plusieurs années Covent-Garden a été la seule salle italienne ouverte. Des opéras anglais s'y jouent ordinairement lorsque la saison est finie.

Le Théâtre de Drury Lane est le plus ancien de Londres. Il fut construit en 1812, et ouvert avec un prologue par Lord Byron. Cette ouverture donna lieu à ce fameux jeu d'esprit, 'The Rejected Addresses,' et le lecteur se rappellera l'adjuration à Mr. Whitbread, le brasseur, un des membres du 'Comité de Direction':—

Oh ! Mr. Whitbread, fi, monsieur, fi ! n'auriez-vous pas dû éléver une colonnade ?

La colonnade en question a été élevée depuis, et se trouve sur le côté de la salle donnant sur Little Russell Street. Jadis Drury Lane était la scène nationale *par excellence* : maintenant il est quelque peu déchu de ce rang.

Le Théâtre de Haymarket, ou 'Petit Théâtre,' par opposition à celui de Sa Majesté qui lui fait face dans le Haymarket. L'édiifice actuel fut ouvert en 1821. Il est maintenant dans une florissante position (et nous souhaitons qu'elle puisse continuer telle longtemps), sous la direction de Mr. Buckstone.

Le Théâtre d'Adelphi, dans le Strand, est un des plus commodes de Londres. La salle actuelle fut reconstruite en 1858, d'après les plans de Mr. Wyatt. Ce fut là, dans la vieille salle, que Charles Mathews donna ses célèbres 'At Homes,' il y a quelques trente-cinq ans. Cette salle est bien maintenant en effet le grand 'home' du mélodrame.

Le Théâtre du Lyceum, Upper Wellington Street, Strand, construit en 1834 sur un emplacement occupé par une salle de spectacle depuis 1790. Il tire son nom d'une salle d'exposition qu'y avait la Société des Arts, construite en 1765.

Le Théâtre de la Princesse, dans Oxford Street, fut construit en 1830. Sa période la plus florissante a été celle de l'administration de Mr. Charles Kean (fameux par ses reprises de Shakspeare), terminée il y a peu d'années.

Le Théâtre Olympique est une petite salle située dans Wych Street. A une époque il était sous la direction de la célèbre Madame Vestris, et dernièrement a été la scène du merveilleux jeu burlesque de feu Mr. F. Robson.

1847 in Coventgarden jährlich während der Saison statt, und während einiger Saisons war dies das einzige Opernhaus, das eröffnet war. Ausser der Saison ist Coventgarden das Hauptquartier der Englischen Oper.

Drurylane-Theater ist Londons älteste Schaubühne. Es ward 1812 erbaut und mit einem Prolog von Lord Byron eröffnet. Die Eröffnung dieser Bühne gab Gelegenheit zu dem famösen *jeu d'esprit* 'The Rejected Addresses.' Wer dies Stück kennt, wird sich der Beschwörung in der Parodie von Coleridge an Whitbread, den reichen Brauer, erinnern, der Mitglied des Verwaltungs-Comittees war :—

Oh ! Mr. Whitbread, Schaud' auf Euch, Herr ! Ich dächt', Ihr solltet eine Colonnad' errichtet haben.

Die Colonnade ist seitdem erbaut worden und ist diejenige an der Längenseite des Theaters in Little Russell Street. Drurylane war einst das National-Theater *par excellence* : jetzt scheint von ihm das Glück gewichen zu sein.

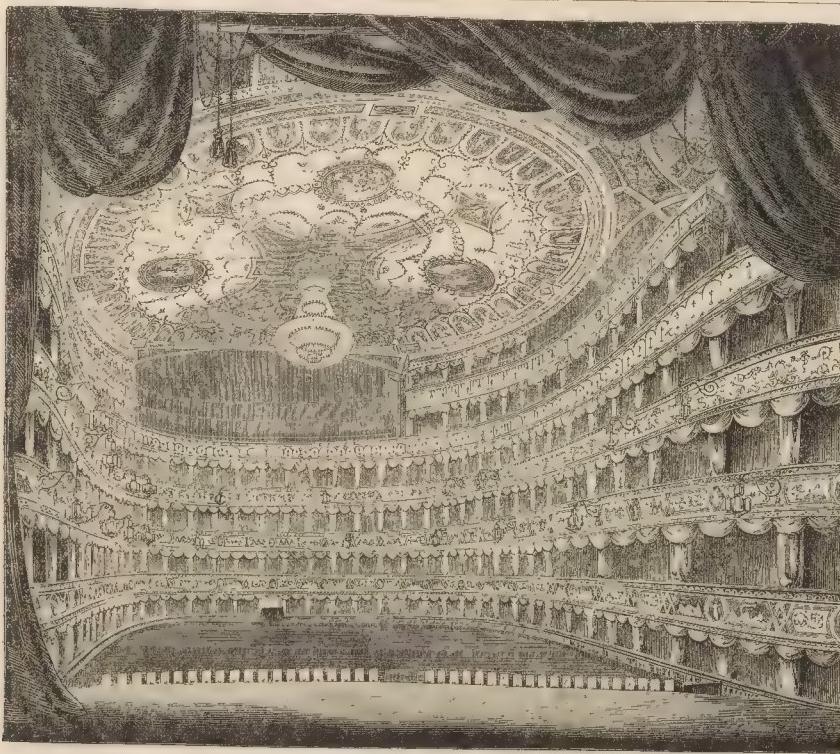
Das Haymarket-Theater, bekannt als 'das kleine Theater,' ist dem Ihrer Majestät gegenüber, in der Haymarket genannten Strasse. Das jetzige Gebäude ward 1821 geöffnet. Es florirt jetzt (und möge es lange so fortfahren !) unter Herrn Buckstone's fähiger Leitung.

Das Adelphi-Theater, im Strand, ist eines der geräumigsten Londons. Das gegenwärtige Haus wurde 1858 nach dem Plane Wyatt's erbaut. Hier gab Charles Mathews sein berühmtes 'At Homes' vor etwa 35 Jahren. Es ist nun die grosse Heimath des Melodramas.

Das Lyceum-Theater, in Upper Wellington Street, Strand, ward 1834 gebaut. Ein Theater stand dort seit 1790. Der Name stammt von einem Ausstellungs-Local für die Kunstgesellschaft, das hier 1765 gebaut wurde.

Das Prinzessin-Theater, in Oxford Street, ward 1830 gebaut. Seine florirendste Periode war die unter Charles Kean's Leitung, die—bekannt für die Wiederaufnahme des Shakspeare-Dramas—vor wenigen Jahren zu Ende war.

Das Olympische Theater ist ein kleines Gebäude in Wych Street. Es ist als früher unter der berühmten Madame Vestris Leitung gestanden habend bekannt und war erst vor verhältnismässig kurzer Zeit noch die Scene der vorzüglichen burlesken Darstellung des nun verstorbenen Robson.

Interior of *Her Majesty's Theatre*

The St. James's Theatre is a small house in King Street, St. James's. French plays have not unfrequently been acted here. It is now under the management of Miss Herbert.

The Strand Theatre has of late years been a favourite place of entertainment. Its speciality is burlesque.

The Prince of Wales's Theatre, in Tottenham Street, formerly known as 'The Queen's', but long closed, is one of the most recent additions to the theatres of London. It is under the management of Miss Marie Wilton.

The New Royalty Theatre is a small house in Dean Street, Soho.

Sadler's Wells Theatre, St. John Street Road, Clerkenwell, by the side of the New River, is, in spite of its distance from the centre of London, well known to playgoers. Grimaldi, the famous clown, achieved his greatest triumphs here. More recently it has been known as a seat of the 'legitimate drama,' where the plays of Shakspeare and the early dramatists have been well represented under the management of Mr. Phelps.

Le Théâtre de St. James, petite salle aussi, dans King Street, St. James's. Des représentations en français y ont assez souvent eu lieu. La direction en est maintenant entre les mains de Miss Herbert.

Le Théâtre du Strand est, depuis quelques années, une des salles favorites du public. Sa spécialité est le burlesque.

Le Théâtre du Prince de Galles, dans Tottenham Street, jadis Théâtre de 'la Reine,' et fermé longtemps, est une des plus récentes additions à la liste des théâtres de Londres. Sa directrice est Miss Marie Wilton.

Le New Royalty Théâtre est une petite salle dans Dean Street, Soho.

Le Théâtre de Sadler's Wells, St. John Street Road, Clerkenwell, à côté de la New River, est bien connu des amateurs de représentations scéniques, en dépit de sa distance du centre de Londres. C'est là que Grimaldi, le célèbre clown, eut ses plus grands succès. Plus récemment cette scène est devenue un des asiles du drame légitime, et les pièces de Shakspeare, et des anciens auteurs dramatiques, y ont trouvé de dignes interprètes sous la direction de Mr. Phelps.

Das St. James-Theater ist ebenfalls ein kleines, in King Street, St James's, belegenes Haus. Französische Vorstellungen finden hier nicht selten statt. Es ist jetzt unter der Leitung von Miss Herbert.

Das Strand-Theater hat sich in den letzten Jahren zu einem Favoritplatz aufgeschwungen. Seine Specialität ist die Posse.

Das Prinz-von-Wales-Theater, in Tottenham Street, war früher als das 'Theater der Königin' bekannt, dann lange geschlossen und nun, unter seinem jetzigen Namen, eine der neuesten Hinzufügungen zu den Theatern Londons. Es steht unter der Leitung von Miss Marie Wilton.

Das Neue Königthums-Theater ist ein kleines Haus in Dean Street, Soho.

Das Sadler's-Wells-Theater, in St. John Street Road, Clerkenwell, zur Seite des Wasserreservoirs für Nord-London, ist, ungeachtet seiner Entfernung vom Centrum der Stadt, den Theaterfreunden wohl bekannt. Grimaldi, der famose Clown, feierte hier seine grössten Triumphe. In neuerer Zeit ist das Haus als der Sitz des 'Legitimen Dramas' bekannt, und es werden dort die Stücke Shakspeare's und der alten Dramatiker unter der Leitung von Phelps sehr gut in Scène gesetzt.

Astley's Amphitheatre, Westminster Bridge Road, is dear to children and schoolboys, as uniting the charms of a theatre and a circus. Astley's dates from 1774, and has been three times burnt down—in 1794, 1803, and 1841, when the present house was built.

Of theatres of the second class we may mention 'The Victoria' in Waterloo Bridge Road, Lambeth, formerly known as 'The Cobourg,' which will hold at least 1,500 people; and 'The Surrey,' in Blackfriars Road, recently burnt down, and now just rebuilt on a larger scale with great improvements. Here flourishes what critics are pleased to call the 'transpontine' drama, before numerous and enthusiastic, if not always discriminating audiences. 'The Britannia,' at Hoxton, is a theatre of the same rank. There are also other smaller theatres of a similar class in the outskirts of London, which scarcely fall within the scope of this work.

MARKETS

METROPOLITAN CATTLE MARKET, Copenhagen Fields, Islington, the live stock and meat market of London, was opened in 1855. It occupies thirty acres, and thirty-four more are available if an extension of the market should become necessary. The average weekly sale of beasts is about 3,000, and of sheep, about 30,000.

THE AGRICULTURAL HALL, Islington, of which we give an illustration, is a spacious building to the north of the Cattle Market. It was built in 1861, and is well adapted for the purpose of agricultural and other shows for which it was intended. The Christmas show of the Smithfield Club now takes place in this hall instead of the Baker Street Bazaar, to the great advantage of animals and spectators. There have also been several dog-shows here.

BILLINGSGATE, the fish market of London, on the left bank of the Thames, a little below London Bridge, was constituted a market 'for fish, corn, salt, stores, victuals, and fruit,' by Queen Elizabeth, but was restricted to fish in William III.'s reign. The market opens at 5 A.M. every day. The fish

L'Amphithéâtre d'Astley, Westminster Bridge Road, est cher aux enfants et aux écoliers, comme réunissant les charmes d'un théâtre et ceux d'un cirque. Astley's date de 1774, et a été incendié complètement trois fois —en 1794, 1803 et 1841, époque à laquelle fut construite la nouvelle salle.

Parmi les théâtres de rang inférieur nous citerons 'le Victoria,' dans Waterloo Bridge Road, Lambeth, appelé avant 'le Cobourg,' et pouvant contenir au moins 1,500 spectateurs ; et 'le Surrey,' dans Blackfriars Road, récemment incendié, et maintenant en cours de reconstruction sur une plus large échelle et avec de grandes améliorations. C'est là que fleurit ce qu'il plaît aux critiques d'appeler le drame 'd'au-delà des ponts' devant des spectateurs nombreux et enthousiastes en tout cas, s'ils ne sont toujours fort aptes à juger. Le 'Britannia' à Hoxton vient à peu près sur le même rang. D'autres scènes plus petites, et appartenant à la même catégorie, se trouvent encore sur les confins de la métropole, mais ne rentrent guère dans le but de l'ALBUM ROYAL.

MARCHÉS

LE MARCHÉ AUX BESTIAUX MÉTROPOLITAINE, Copenhagen Fields, Islington, marché principal de Londres pour le bétail vivant et la viande, a été ouvert en 1855. Il couvre trente acres, et trente-quatre autres peuvent y être ajoutés si son agrandissement devient nécessaire. Le nombre moyen par semaine des bêtes à cornes qui s'y vendent est de 3,000 environ, et celui des moutons d'à peu près 30,000.

LA SALLE AGRICOLE, Islington (de laquelle nous donnons une illustration), est un spacieux édifice situé au nord du marché aux bestiaux. Elle fut construite en 1861, et répond parfaitement au but qu'on s'est proposé, celui d'y faire des expositions agricoles, et autres. L'exposition de Noël du Club de Smithfield, pour les bestiaux, s'y tient maintenant au lieu d'être au bazar de Baker Street, au grand avantage des animaux et des spectateurs. Plusieurs expositions de la race canine y ont aussi eu lieu.

BILLINGSGATE, le marché au poisson de Londres, sur la rive gauche de la Tamise, un peu au-dessous de London Bridge, fut érigé en un marché 'pour le poisson, le grain, le sel, provisions, vivres et fruits' par la reine Élisabeth, mais son usage fut, sous le règne de Guillaume III, restreint à la vente du

Astley's Amphitheater, Westminster Bridge Road, ist Kindern und Schulknaben theuer, indem es die Attraktionen eines Theaters mit denen eines Circus vereinigt. Es datirt von 1774 und ward dreimal durch Feuer zerstört, nämlich 1794, 1803 und 1841, nach welchem letzteren Feuer das gegenwärtige Haus gebaut wurde.

Unter den Theatern zweiten Ranges erwähnen wir das 'Victoria-Theater,' in Waterloo Bridge Road, Lambeth, früher als das 'Coburg-Th.' bekannt, das wenigstens 1500 Zuschauer fasst ; das 'Surrey-Th.', in Blackfriars Road, das kürzlich abbrannte und gerade jetzt in grösserem Maßstabe und mit bedeutenden Verbesserungen im Wiederaufbau begriffen ist. Hier florirt, was die Kritik das *transpontine* Drama nennt, vor zahlreichen und enthusiastischen, wenn auch nicht immer urtheilsfähigen Auditorien. Das 'Britannia-Th.', in Hoxton, gehört derselben Klasse an. Ausserdem sind noch manche kleine Theater derselben Kategorie in und um London, deren Erwähnung kaum dem Zwecke dieses Werkes entspricht.

MÄRKTE

DER METROPOLITAN-VIEHMARKT, Copenhagen Fields, Islington, der Markt für lebendiges Schlachtvieh und für ausgeschlachtetes Fleisch für London, ward 1855 eröffnet. Er bedeckt 30 Acker Grund, deren 34 weitere zur Disposition stehen, falls eine noch grössere Ausdehnung nöthig werden sollte. Der Durchschnittsverkauf einer Woche beträgt etwa 3,000 Stück Rindvieh und 30,000 Schafe.

Die LANDWIRTSCHAFTS-HALLE, Islington, von der wir eine Illustration geben, ist ein geräumiges Gebäude, südöstlich vom Viehmarkt. Sie ward 1861 gebaut und ist vorzüglich für ihren Zweck—landwirtschaftliche und ähnliche oder andere Ausstellungen—geeignet. Die Weihnachts-Ausstellung des Smithfield-Clubs findet jetzt in dieser Halle, statt wie früher in Baker Street, zum grossen Vortheil für Thiere wie Besucher statt. Verschiedene Ausstellungen von Hunden wurden auch dort bereits abgehalten.

BILLINGSGATE, der Fischmarkt Londons, auf dem linken Ufer der Themse, ein wenig unterhalb London Bridge, ward als ein Markt für Fische, Korn, Salz, Proviant, Victualien und Früchte, von Königin Elisabeth constituit, doch unter Wilhelm III. auf den Fischverkauf allein beschränkt. Der Markt



Agricultural Hall, Islington

dinners at the 'Three Tuns Tavern,' at 1 and 4 p.m., are much celebrated.

NEWGATE MARKET, between Newgate Street and Paternoster Row, is the principal meat market in London.

LEADENHALL MARKET is a market for meat, fish, vegetables, &c., but is chiefly renowned for being the best poultry market in London.

COVENT GARDEN MARKET, widely celebrated as the fruit, vegetable, and herb market of the Metropolis, dates from the middle of the 17th century. The present market was built in 1830, at the expense of the Duke of Bedford, the owner of the market and a large surrounding property. It is worth the while of a stranger to visit the market about 7 o'clock on a Tuesday, Thursday, or Saturday morning, to see the vegetables being carted off. About 10 A.M. is the best time for flowers.

FARRINGDON MARKET, Farringdon Street, is a market for vegetables. It is the great water-cress market of London.

poisson. Il ouvre à 5 heures du matin chaque jour. Les diners de poisson qu'on fait dans son voisinage, à la 'Taverne des Trois Tonnes,' à 1 heure et à 4 heures, ont beaucoup de réputation.

NEWGATE MARKET (Marché de Newgate), entre Newgate Street et Paternoster Row, est le principal marché de Londres pour la viande de boucherie.

LEADENHALL MARKET (Marché de Leadenhall) vend viande, poisson, légumes, etc., mais sa spécialité est d'être le meilleur marché à la volaille de Londres.

COVENT-GARDEN MARKET (Marché de Covent-Garden), bien connu comme étant le marché aux fruits, légumes et herbes de la métropole, date du milieu du dix-septième siècle. Celui actuel fut érigé en 1830, aux frais du duc de Bedford, dont il est la propriété ainsi qu'une grande partie du terrain qui l'avoisine. Ce marché mérite que l'étranger prenne la peine de le visiter, vers les 7 heures du matin, un mardi, jeudi ou samedi; il y verra quelle énorme quantité de légumes s'y enlève. 10 heures, ou environ, est le meilleur moment pour les fleurs.

FARRINGDON MARKET (Marché de Farringdon), Farringdon Street, est le marché aux légumes, et le grand entrepôt de cresson à Londres.

öffnet täglich früh 5 Uhr. Die Fisch-Diners in dem Gasthause zu den 'Drei Tonnen,' um 1 und um 4 Uhr, sind sehr berühmt.

NEWGATE-MARKT, zwischen Newgate Street und Paternoster Row, ist der Hauptfleischmarkt Londons.

LEADENHALL-MARKT ist ein Fleisch-, Fisch- und Gemüsemarkt, doch vorzüglich als der beste Federviehmarkt in London bekannt.

COVENTGARDEN-MARKT ist weltberühmt als der grosse Blumen-, Frucht-, Gemüse- und Kräutermankt der Hauptstadt und datirt aus der Mitte des 17. Jahrhunderts. Die gegenwärtige Halle ward 1830 vom Herzog von Bedford, dem Eigentümer des Marktplatzes und ausgedehnter Grundstücke ringsherum, gebaut. Der Fremde mag es wol der Mühe werth finden diesen Markt an einem Dienstag, Donnerstag oder Sonnabend früh um 7 Uhr zu besuchen, um sich den immensen Verkauf, die Verladung und Fortschaffung von Gemüsen anzusehen. Etwa um 10 Uhr Vormittags ist die geeignete Zeit für den Blumenverkauf.

FARRINGDON-MARKT, Farringdon Street, ist ein Gemüsemarkt. Dort findet der Hauptverkauf der Wasserkresse für London statt.

TATTERSALL's is the great auction mart for first-class horses in London. But it is even more celebrated as being the head-quarters of betting in England, which takes place there in a subscription-room, and is subject to the revision of the celebrated Jockey Club. 'Tattersall's' has recently been removed from its old quarters down a narrow lane leading out of Grosvenor Place, close to St. George's Hospital, to more commodious premises at Knightsbridge.

ALDRIDGE'S, in St. Martin's Lane, is the second great emporium for horses, which are usually of a class inferior to those sold at Tattersall's.

RAILWAY STATIONS

THE EUSTON Square terminus of the London and Birmingham Railway, and the London Bridge terminus of the Greenwich line, were the first Railway Stations in London. They were opened in 1838. The latter railway has the peculiarity of being built entirely on brick arches.

In 1841 three more stations were added —viz., the Paddington station of the Great Western Railway, the London Bridge terminus of the Brighton line, and the Fenchurch Street station of the Blackwall line. It was on this last that the Electric Telegraph was first used. The trains were originally drawn by a rope attached to a stationary engine at either end; but this arrangement has now been superseded by the ordinary locomotives.

In 1844, the Bishopsgate station of the Eastern Counties line (now the Great Eastern) and the London Bridge station of the South-Eastern line were opened. The King's Cross station was opened in 1850.

The inconvenient distance from the social centre of London of many of these stations led, after an interval of ten or eleven years, to the extension of most of the railways farther into the heart of the town. The first of these newer stations, the Victoria (Pimlico), was opened in 1861; Kensington in 1862; Farringdon Street and Charing Cross in 1863; Ludgate Hill in 1864; and Finsbury in 1865. It is expected that the Cannon Street station, in the City, will be opened to the public in 1866.

L'établissement de TATTERSALL est le grand marché à l'encaissement des chevaux de premier ordre à Londres. Mais ce qui lui fait surtout sa réputation, c'est d'être le quartier-général des paris en Angleterre, qui s'y font dans une salle réservée à cet usage (la *Subscription Room*), et sont soumis à la révision du célèbre Jockey Club. Tattersall's a récemment émigré de son ancien logis, dans une ruelle étroite débouchant dans Grosvenor Place et contiguë à l'Hospice St. Georges, pour aller s'établir à Knightsbridge dans un local plus commode.

ALDRIDGE'S, dans St. Martin's Lane, est le second grand marché à l'encaissement de Londres pour la race chevaline, mais les animaux qui s'y vendent sont généralement d'une classe inférieure à ceux vendus à Tattersall's.

GARES DE CHEMINS DE FER

La gare (ou station terminale) de Euston Square (ligne de Londres et Birmingham) et celle du Pont de Londres pour la ligne de Greenwich sont les premières établies à Londres. Elles furent ouvertes en 1838. La dernière ligne offre cette particularité qu'elle est entièrement construite sur des arches en briques.

En 1841, trois nouvelles gares furent ajoutées aux précédentes : celle de Paddington (Grand Chemin de fer de l'Ouest), une autre à London Bridge (extrémité de la ligne de Brighton) et celle de Fenchurch Street où aboutit la ligne de Blackwall. Ce fut sur cette dernière que fut mis pour la première fois en usage le télégraphe électrique. Primitivement les trains étaient tirés au moyen d'une corde fixée à une machine stationnaire à chaque extrémité : mais des locomotives ordinaires ne tardèrent pas à être substituées à ce mécanisme.

En 1844 furent ouvertes les gares de Bishopsgate Street (Chemin de fer des Comtés de l'Est, maintenant Grand Chemin de fer de l'Est) et de London Bridge pour la ligne du Sud-Est ; et, en 1850, celle de King's Cross (Chemin de fer du Nord).

Après un intervalle de dix ou onze ans, les distances incommodes du centre social de Londres de plusieurs de ces diverses gares firent que l'on songea à faire pénétrer les lignes ferrées plus avant dans le cœur de la ville. La première de ces nouvelles gares, celle de Victoria (Pimlico), fut ouverte en 1861, puis celles de Kensington en 1862; Farringdon Street et Charing Cross en 1863; Ludgate Hill en 1864; et Finsbury en 1865. On s'attend à ce que celle de Cannon Street dans la Cité sera livrée au public en 1866.

TATTERSALL'S LOCAL ist die grosse Auction für Pferde erster Klasse in London; ist jedoch fast noch mehr bekannt als das Hauptquartier der Wetten in England, für die ein besonderes Abonnements-Zimmer dort eingerichtet ist, dessen Reglement der Revision des berühmten Jockey-Clubs unterliegt. Das berühmte Etablissement ward vor Kurzem von seinem alten Standpunkte, einer engen von Grosvenor Place auslaufenden Gasse, dicht am St. Georgs-Hospital, zu seiner jetzigen geräumigeren Lage in Knightsbridge verlegt.

ALDRIDGE'S LOCAL, in St. Martin's Lane, ist das zweite grosse Auctions-Local für Pferde, die jedoch hier weniger fein als die bei Tattersalls unter den Hammer kommen den sind.

EISENBAHNHÖFÉ

DER EUSTON-SQUARE-BAHNHOF der London-Birmingham-Eisenbahn und der London-Bridge-Bahnhof der Greenwich-Linie waren die ersten Bahnhöfe in London: sie wurden im Jahre 1838 eröffnet. Die letztere Eisenbahn hat die Eigenthümlichkeit gänzlich auf Ziegelsteinbögen gebaut zu sein.

Drei neue Bahnhöfe wurden 1841 hinzugefügt, nämlich der der Grossen Westbahn, zu Paddington, der bei London Bridge für die Brighton-Linie und der in Fenchurch Street für die Blackwall-Linie. Auf dieser letzteren ward der elektrische Telegraph zuerst benutzt. Die Züge wurden ursprünglich durch ein an einer stationären Maschine an jedem Endpunkt befestigtes Tau gezogen; dieses Arrangement hat jedoch jetzt den gewöhnlichen Locomotiven Platz gemacht.

Im Jahre 1844 wurden der Bishopsgate-Bahnhof für die Eisenbahn der Oestlichen Provinzen (jetzt die Grosse Ostbahn) und der bei London Bridge für die Südostbahn geöffnet. Der Bahnhof in King's Cross ward 1850 geöffnet.

Die unbequeme Entfernung der Mehrzahl dieser Bahnhöfe von dem sozialen Centrum Londons führte, nach einem Zwischenraum von zehn oder elf Jahren, zur Ausdehnung der meisten Eisenbahnen bis näher zum Herzen der Stadt. Der erste der so neu geschaffenen Bahnhöfe, der von Victoria in Pimlico, ward 1861 geöffnet, der von Kensington 1862, die in Farringdon Street und Charing Cross 1863, der in Ludgate Hill 1864 und der in Finsbury 1865. Man erwartet, dass der Bahnhof in Cannon Street in der City dem Publikum in 1866 geöffnet werden wird.

Some of these stations are of considerable architectural pretensions. To begin with one of the earliest; the Euston Square station is approached by a fine entrance, with Doric pillars surmounted by a pediment. From the interior court the traveller enters a magnificent hall, upwards of 100 feet long, at the farther end of which is a grand staircase. The departure platforms are on each side of this hall.

The façade of King's Cross station consists of an Italian campanile, flanked by two bold brick arches corresponding with the arched glass roofs which cover the arrival and departure platforms. Similar roofs cover the Paddington and Charing Cross stations. The internal effect of these is sufficiently striking.

The combination of the terminus with a hotel is one of the most convenient developments of the railway system. Few of the London termini are without these useful adjuncts. At London Bridge, Euston Square, and King's Cross, railway hotels adjoin the station. The Great Western Hotel at Paddington (opened in 1856), famous alike for its external beauty and internal comfort, adds dignity to that terminus. The Grosvenor Hotel, at the Victoria Station, is one of the most richly adorned buildings in London. Busts of the Sovereign and leading statesmen and *savants* of the day, with carved figures and festoons of flowers, adorn the façade, which is a conspicuous object at the end of Lower Grosvenor Gardens. But at Charing Cross, the station and the hotel together compose one pile, the ground floor being devoted to the station and restaurant, and the upper floors to the hotel. This building, and the beautiful 'Eleanor' Cross in front of it, the result of the liberality of the Hotel Company, combine to form as picturesque a group as can be found in the metropolis. When the extensions now in progress are completed, there will be an inner circle of metropolitan railways from Paddington, through Kensington, Chelsea, Victoria, Westminster, the Thames Embankment, and Blackfriars, to the City, returning by the north of London; and an outer circle connecting the chief suburbs within a radius of about ten miles from Charing Cross.

Quelques-unes de ces gares déploient des prétentions architecturales considérables. Pour commencer par une des premières construites, celle de Euston Square, on y pénètre par une belle entrée ornée de colonnes doriques surmontées d'un fronton. Puis, d'une cour intérieure, le voyageur entre dans une magnifique salle de plus de 100 pieds de longueur, à l'extrémité la plus éloignée de laquelle est un majestueux escalier. Les plateformes de départ s'étendent de chaque côté de cette salle.

La façade de la gare de King's Cross consiste en un campanile italien flanqué de deux arches en briques d'un jet hardi, et correspondant aux toits voutés et vitrés qui couvrent les plateformes d'arrivée et de départ. Des toits semblables existent dans celles de Paddington et de Charing Cross, et l'effet, à l'intérieur, en est assez imposant.

La combinaison de la gare avec un hôtel constitue un des développements les plus avantageux au point de vue de la commodité qu'offre le système des chemins de fer au public. Il est donc peu de gares à Londres qui ne soient accompagnées de cet utile accessoire. A London Bridge, Euston Square et King's Cross, des hôtels de chemins de fer leur sont contigus. L'hôtel du Grand Chemin de l'Ouest, à Paddington, ouvert en 1856, et renommé tout ensemble pour sa beauté extérieure et son *comfort* intérieur, ajoute de la dignité à cette gare. L'hôtel Grosvenor, à la gare Victoria, est un des édifices de Londres les plus richement ornés. Des bustes de souverains et des principaux hommes d'état et savants de l'époque, ainsi que des sculptures de festons de fleurs, décorent sa façade qui offre ainsi un point de vue remarquable à l'extrémité des Lower Grosvenor Gardens. Enfin, à Charing Cross, la gare et l'hôtel ne forment qu'un seul bloc, le rez-de-chaussée étant consacré au service du chemin de fer et à un restaurant, et les étages supérieurs à l'hôtel. La réunion de cet édifice et de la belle 'Croix d'Éléonore,' qui s'élève devant et est due à la munificence de la Compagnie qui a construit l'hôtel, compose un groupe aussi pittoresque que pas un dans la métropole. Lorsque les développements maintenant en cours d'exécution seront terminés, un cercle intérieur de lignes ferrées métropolitaines se déroulera de Paddington, à travers Kensington, Chelsea, Victoria, Westminster, les quais de la Tamise et Blackfriars, jusqu'au nord de Londres ; tandis qu'un autre cercle extérieur reliera les principales localités suburbaines dans un rayon d'environ dix milles de Charing Cross.

Einige dieser Bahnhöfe sind von bedeutendem architektonischen Werthe. So, um mit dem ältesten derselben zu beginnen, der in Euston Square hat einen schönen Eingang, geziert mit dorischen Säulen, die einen Giebel tragen. Vom inneren Hofe aus betritt der Reisende eine grossartige Halle, die über 100 Fuss lang und an deren anderem Ende eine grosse Treppe ist. Die Perrons für Abgang sind an den beiden Seiten dieser Halle.

Die Façade des Bahnhofes in King's Cross besteht aus einem Glockenturm im italienischen Geschmack, der von zwei kühnen Bögen in Ziegelstein-Mauerwerk flankiert wird, die mit dem gewölbten Glasbedachungen der Ankunfts- und Abgangs-Perrons correspondiren. In ähnlicher Weise sind die Bahnhöfe zu Paddington und Charing Cross gedeckt, deren Effect im Innern einen überraschenden Eindruck macht.

Die Verbindung eines grossen Hotels mit dem Bahnhofe ist eines der zweckmässigsten Resultate der Entwicklung des Eisenbahnwesens. Wenige der Londoner Bahnhöfe sind jetzt ohne diese nützliche Zugabe. Eisenbahn-Hötel befinden sich an den Bahnhöfen von London Bridge, Euston Square und King's Cross. Das Great Western-Hotel in Paddington, geöffnet 1856, gleich bekannt für seine äussere Schönheit wie für den Comfort, den es innerlich bietet, verleiht dem anliegenden Bahnhofe eine gewisse Würde. Das Grosvenor-Hotel, am Victoria-Bahnhof, ist eines der am reichsten decorirten Gebäude in London. Büsten der Königin und der ersten Staatsmänner und Gelehrten unserer Zeit, sowie Stuckatur-Arbeit und Blumen-Festons, schmücken die Façade, welche einen überraschenden Anblick am Ende von Lower Grosvenor Gardens gewährt. In Charing Cross bilden Bahnhof und Hotel zusammen ein immenses Gebäude, dessen Erdgeschoss als Bahnhof, Restauratior und für die Büros dient und dessen obere Etagen das Hotel bilden. Dies Gebäude, mit dem prachtvollen, der Freigebigkeit der Hotel-Compagnie zu dankenden 'Eleanor'-Kreuz davor, bildet eine der schönsten Gruppen der Architektur, die in der Hauptstadt zu finden sein dürften. Wenn die nun im Werke befindlichen Ausdehnungsbauten vollendet sein werden, wird man einen inneren (städtischen) Eisenbahn-Cirkel haben, der sich von Paddington aus durch Kensington, Chelsea, Victoria, Westminster, die Themse-Quais und Blackfriars nach der City erstreckt und von da nach dem Norden und Nordwesten zurückgeht; sowie einen äusseren Cirkel, der die Hauptvorstädte in einem Radius von ungefähr zehn Meilen Charing Cross mit einander verbinden wird.

A glance at the following list will enable a stranger to see the parts of the country reached from the several metropolitan stations:—

LONDON BRIDGE (by Brighton and South Coast Railway) to Crystal Palace, Croydon, Epsom, Brighton, Newhaven (thence viâ Dieppe to Rouen, Paris, &c.); Eastbourne, St. Leonards and Hastings; Worthing, Bognor, Chichester, Portsmouth, and Isle of Wight.

Here is also the London Bridge station of the South Eastern Railway, the terminus of which is now at Charing Cross.

CANNON STREET, the new City terminus of the South Eastern Railway, is expected to be open in the course of 1866.

LUDGATE HILL (by Metropolitan Extension) to Crystal Palace (High Level), and Victoria; and to all stations on the London, Chatham, and Dover line, *as from Victoria*.

WATERLOO (by South Western Railway) to Hampton Court, Kew, Richmond, Windsor, Virginia Water, Ascot, Reading; Epsom, Guildford, Farnborough (Aldershot), Winchester, Portsmouth, Southampton (thence to Channel Islands, or viâ Havre to Dieppe, Paris, &c.); Isle of Wight; New Forest, Weymouth; Salisbury, Exeter, and Barnstaple (for north coast of Devonshire).

CHARING CROSS (by South Eastern Railway) to Blackfriars, London Bridge, Greenwich; Blackheath, Woolwich, Rochester, and Chatham; Canterbury, Ramsgate, Margate, Dover (thence viâ Ostend to Brussels and Germany, or viâ Calais to Paris, &c.); Folkestone (thence viâ Boulogne to Paris, &c.); Tunbridge Wells, St. Leonards, Hastings; Croydon, Box Hill, Dorking, Guildford, Aldershot, and Reading.

VICTORIA, Pimlico (by London, Chatham, and Dover Railway) to Crystal Palace (High Level); Sevenoaks, Rochester, Chatham, Herne Bay, Margate, Ramsgate, Canterbury, and Dover (and thence viâ Calais to the Continent).

„ (by Brighton and South Coast Railway) to Crystal Palace; and all stations on this line, *as from London Bridge*.

„ (by Great Western Railway) to Battersea, Chelsea, Kensington, Southall, and thence to all stations on the Great Western Railway, *as from Paddington*.

Un coup d'œil jeté sur la liste suivante mettra l'étranger à même de se rendre compte des diverses parties du pays desservies par les diverses gares métropolitaines:—

Gare de : LONDON BRIDGE (par la ligne de Brighton et les côtes du Midi) conduit au Palais de Cristal, à Croydon, Epsom, Brighton, Newhaven (d'où, par Dieppe, à Rouen, Paris, etc.); Eastbourne, St. Leonards et Hastings; Worthing, Bognor, Chichester, Portsmouth, et l'Île de Wight.

C'est aussi là que se trouve la station de London Bridge de la ligne du Sud-Est, dont l'extrémité aboutit maintenant à Charing Cross.

Celle de CANNON STREET, la nouvelle extrémité de la même ligne pour la Cité, sera ouverte, selon toute apparence, dans le cours de 1866.

LUDGATE HILL (Extension Métropolitaine) conduit au Palais de Cristal (Haut Niveau) et à Victoria, ainsi qu'à toutes les stations sur la ligne de Londres à Chatham et Douvres, *de même que de celle de Victoria*.

WATERLOO BRIDGE (Ligne du Sud-Ouest) conduit à Hampton Court, Kew, Richmond, Windsor, Virginia Water, Ascot, Reading, Epsom, Guildford, Farnborough (Aldershot), Winchester, Portsmouth, Southampton (de là aux îles de la Manche); ou par le Havre à Dieppe et à Paris, etc.); l'Île de Wight; la New Forest, Weymouth; Salisbury, Exeter et Barnstaple (côte nord du Devonshire).

CHARING CROSS (Ligne du Sud-Est) conduit à Blackfriars, London Bridge, Greenwich; Blackheath, Woolwich, Rochester et Chatham; Canterbury, Ramsgate, Margate, Dover (d'où à Ostende et Bruxelles; à l'Allemagne; à Paris, par Calais); Folkestone (à Paris, par Boulogne); Tunbridge Wells, St. Leonards, Hastings; Croydon, Box Hill, Dorking, Guildford, Aldershot et Reading.

VICTORIA, Pimlico (par la ligne de Londres à Chatham et Douvres) au Palais de Cristal (Haut Niveau); Sevenoaks, Rochester, Chatham, Herne Bay, Margate, Ramsgate, Canterbury et Douvres (d'où par Calais au continent).

„ (Ligne de Brighton et de la Côte du Sud) au Palais de Cristal et à toutes les stations sur cette ligne, *de même que depuis London Bridge*.

„ (Ligne du Grand-Ouest) à Battersea, Chelsea, Kensington, Southall, et de là à toutes les stations du Grand Chemin de l'Ouest, *de même que depuis Paddington*.

Ein Blick auf die folgende Bahnhofs-Liste wird den Fremden die Landestheile kennen lehren, die man von den verschiedenen Londoner Bahnhöfen aus erreichen kann:—

LONDON BRIDGE.—Brighton- und Südküsten-Eisenbahn. — Crystall-Pallast, Croydon, Epsom, Brighton, Newhaven (und von da über Dieppe nach Rouen, Paris u. s. w.); Eastbourne, St. Leonards und Hastings; Worthing, Bognor, Chichester, Portsmouth, Insel Wight.

Hier ist ebenfalls die London-Bridge-Station der Südost-Eisenbahn, deren Bahnhof jetzt in Charing Cross ist.

CANNON STREET, der neue City-Bahnhof der Südost-Eisenbahn, wird im Laufe des Jahres 1866 geöffnet werden.

LUDGATE HILL.—Metropolitan Extension.— Nach dem Crystall-Pallast (Hoch-Niveau) und Victoria; sowie zu allen Stationen der London-Chatham-Dover-Linie, *wie von Victoria*.

WATERLOO.—Südwestbahn. — Hampton Court, Kew, Richmond, Windsor, Virginia Water, Ascot, Reading; Epsom, Guildford, Farnborough (Aldershot), Winchester, Portsmouth, Southampton (von da nach den Canal-Inseln oder über Havre, Dieppe nach Paris u. s. w.); Insel Wight; New Forest, Weymouth; Salisbury, Exeter und Barnstaple (für die Nordküste von Devonshire).

CHARING CROSS.—Südostbahn.—Blackfriars, London Bridge, Greenwich; Blackheath, Woolwich, Rochester and Chatham; Canterbury, Ramsgate, Margate, Dover (von da über Ostende nach Brüssel, Deutschland u. s. w., oder über Calais nach Paris u. s. w.); Folkestone (von da über Boulogne nach Paris u. s. w.); Tunbridge Wells, St. Leonards, Hastings; Croydon, Box Hill, Dorking, Guildford, Aldershot und Reading.

VICTORIA, Pimlico. — London-Chatham-Dover - Eisenbahn. — Crystall - Pallast (Hoch-Niveau); Sevenoaks, Rochester, Chatham, Herne Bay, Margate, Ramsgate, Canterbury und Dover (und von da über Calais oder Ostende nach dem Continent).

„ — Brighton- und Südküsten-Bahn.—Crystall-Pallast, sowie zu sämtlichen Stationen dieser Linie, *wie von London Bridge*.

„ — Grosse Westbahn.—Battersea, Chelsea, Kensington, Southall, und dann zu allen Stationen dieser Linie, *wie von Paddington*.

KENSINGTON (by Brighton and South Coast Railway) to Chelsea, Battersea, Clapham Junction, and thence to all stations on this line, *as from London Bridge*.

” (by South Western Railway) to the same, and thence to all South Western stations, *as from Waterloo*.

” (by London and North Western Railway) to Kilburn, Chalk Farm, and thence to all stations on this line, *as from Euston Square*.

” (by Metropolitan Railway) to Bishop's Road, Edgeware Road, Baker Street, Portland Road, Gower Street, King's Cross, Farringdon Street, Aldersgate Street and Finsbury. Trains every few minutes, from 5.15 A.M. to 12.15 at night.

PADDINGTON (by Great Western Railway) to Windsor, Reading, Oxford, Leamington, Warwick, Birmingham, Chester, Liverpool (thence to Dublin); Gloucester, Worcester, Hereford, North and South Wales; Weymouth (thence to Channel Islands); Bath, Bristol, Exeter, Barnstaple, Plymouth, and Penzance.

There is also at Paddington the Bishop's Road station of the Metropolitan Railway, communicating by a covered way with the Great Western station.

EUSTON SQUARE (by North Western Railway) to Harrow, Rugby, Leamington, Birmingham, Manchester, Liverpool, Chester, Bangor, Holyhead (thence to Dublin); North and South Wales; Fleetwood (thence to Belfast); Windermere (for the Lakes); Carlisle, and thence to all parts of Scotland.

KING'S CROSS (by Great Northern or Midland Railway) to Hatfield, St. Albans, Derby, Buxton, Sheffield, Peterborough, Lincoln, Doncaster; Leeds, Halifax, York, Scarborough; Newcastle, Berwick, and thence to all parts of Scotland.

FINSBURY (by Great Northern Railway) to King's Cross, and thence to all stations on this line.

” (by Metropolitan Railway) to Aldersgate Street, Farringdon Street, King's Cross, Gower Street, Portland Road, Baker Street, Edgeware Road, Bishop's Road, Kensington, and Hammersmith. (A branch is in course of construction to Brompton.) Trains every few minutes, from 5.15 A.M. to 12.15 at night.

BROAD STREET, Finsbury (by North London

KENSINGTON (par la ligne de Brighton et des côtes méridionales) à Chelsea, Battersea, Clapham Junction, et de là à toutes les stations sur cette ligne, *de même que depuis London Bridge*.

” (Ligne du Sud-Ouest) aux mêmes points, et de là à toutes les stations du Chemin du Sud-Ouest, *de même que depuis Waterloo Bridge*.

” (Ligne de Londres et du Nord-Ouest) conduit à Kilburn, Chalk Farm, et de là à toutes les stations sur cette ligne, *de même que depuis Euston Square*.

” (Ligne Métropolitaine) conduit à Bishop's Road, Edgeware Road, Baker Street, Portland Road, Gower Street, King's Cross, Farringdon Street. Les trains partent à quelques minutes d'intervalle, depuis 5.15 du matin jusqu'à minuit 15 minutes.

PADDINGTON (Grand Chemin de l'Ouest) conduit à Windsor, Reading, Oxford, Leamington, Warwick, Birmingham, Chester, Liverpool (d'où à Dublin); Gloucester, Worcester, Hereford, North and South Wales (*Galles du Nord et du Sud*); Weymouth (d'où aux îles de la Manche), Bath, Bristol, Exeter, Barnstaple, Plymouth et Penzance.

C'est aussi à Paddington que se trouve la station de Bishop's Road de la Ligne Métropolitaine, qui communique par un passage couvert avec la gare du Grand Chemin de l'Ouest.

EUSTON SQUARE (Ligne du Nord-Ouest) conduit à Harrow, Rugby, Leamington, Birmingham, Manchester, Liverpool, Chester, Bangor, Holyhead (d'où à Dublin); Nord- und Süd-Wales; Fleetwood (d'où à Belfast); Windermere (pour les Lacs); Carlisle, et de là à tous les points de l'Écosse.

KING'S CROSS (Grand Chemin du Nord ou des Comtés) conduit à Hatfield, St. Albans, Derby, Buxton, Sheffield, Peterborough, Lincoln, Doncaster, Leeds, Halifax, York, Scarborough; Newcastle, Berwick, et de là à toutes les parties de l'Écosse.

FINSBURY (Grand Chemin du Nord) à King's Cross, et de là à toutes les stations sur cette ligne.

” (Ligne Métropolitaine) conduit à Aldersgate Street, Farringdon Street, King's Cross, Gower Street, Portland Road, Baker Street, Edgeware Road, Bishop's Road, Kensington et Hammersmith (un embranchement se construit vers Brompton). Trains, à quelques minutes d'intervalle, de 5.15 du matin à minuit 15 minutes.

BROAD STREET, Finsbury (Lignes du Nord

KENSINGTON.—Brighton- und Südküsten-Bahn.—Chelsea, Battersea, Clapham Junction, und dann zu allen Stationen dieser Linie, *wie von London Bridge*.

” Südwest-Bahn.—Zu den selben Stationen, und dann zu allen Stationen dieser Linie, *wie von Waterloo*.

” London- und Nordwest-Bahn.—Kilburn, Chalk Farm, und von da zu allen Stationen dieser Linie, *wie von Euston Square*.

” Metropolitan-Eisenbahn.—Bishop's Road; Edgeware Road, Baker Street, Portland Road, Gower Street, King's Cross, Farringdon Street, Aldersgate Street und Finsbury. Züge alle fünf oder zehn Minuten, von 5 $\frac{1}{4}$ Uhr früh bis 12 $\frac{1}{4}$ Uhr Nachts.

PADDINGTON.—Große Westbahn.—Windsor, Reading, Oxford, Leamington, Warwick, Birmingham, Chester, Liverpool (von da nach Dublin); Gloucester, Worcester, Hereford, North and South Wales (*Galles du Nord et du Sud*); Weymouth (von da zu den Canal-Inseln); Bath, Bristol, Exeter, Barnstaple, Plymouth und Penzance.

In Paddington ist ebenfalls die Bishop's Road-Station der Metropolitan-(Underground-)Eisenbahn, die durch einen verdeckten Weg mit der Großen Westbahn in Verbindung steht.

EUSTON SQUARE.—Nordwest-Eisenbahn.—Harrow, Rugby, Leamington, Birmingham, Manchester, Liverpool, Chester, Bangor, Holyhead (von da nach Dublin); Nord- und Süd-Wales; Fleetwood (von da nach Belfast); Windermere (zum See-District); Carlisle und von hier nach allen Punkten Schottlands.

KING'S CROSS.—Große Nordbahn, oder 'Midland'-Bahn.—Hatfield, St. Albans, Derby, Buxton, Sheffield, Peterborough, Lincoln, Doncaster; Leeds, Halifax, York, Scarborough; Newcastle, Berwick und von da nach allen Theilen von Schottland.

FINSBURY.—Große Nordbahn.—Nach King's Cross und von da nach allen Stationen auf dieser Linie.

” Metropolitan-(Underground-)Eisenbahn.—Aldersgate Street, Farringdon Street, King's Cross, Gower Street, Portland Road, Baker Street, Edgeware Road, Bishop's Road, Kensington und Hammersmith. (Eine Zweigbahn nach Brompton ist im Bau.) Züge alle fünf Minuten, von 5 $\frac{1}{4}$ Uhr früh bis 12 $\frac{1}{4}$ Uhr Nachts.

BROAD STREET, Finsbury.—Nord-London-

and other lines) to Kentish Town, Hampstead Heath, Finchley Road, Kensall Green, Kew, Richmond, Bushey Park, and New Kingston.

BISHOPSGATE STREET, Shoreditch (by Great Eastern Railway) to Chelmsford, Colchester, Harwich (hence via Antwerp or Rotterdam to the Continent); Ipswich, Norwich, Ely, Cambridge, Newmarket; Epping Forest; Victoria Docks, North Woolwich, Tilbury, and Southend.

FENCHURCH STREET (by North London Railway) to West India Docks and Blackwall, Stratford, North Woolwich, Tilbury, and Southend.

ENVIRONS OF LONDON

It may be useful to our readers if we give a brief account of a few of the suburbs and environs of London which are the best known and most often visited. Some of these, such as Windsor, Hampton Court, and Kew, have been already described; of those that remain perhaps the best known is—

Richmond, a town on the Thames, 10 miles from London, to be reached by the Windsor branch of the South-Western Railway. Its situation, on a steep bank rising above the river, is very striking, and the view from the upper part of the town, extending to Windsor Castle and the country beyond, is almost perfect. The river, too, is here very charming. The town is a favourite holiday and evening resort of Londoners, and full of places of entertainment. The best known is the Star and Garter, famous for its cuisine as well as its situation. By it are the gates into Richmond Park, which was the site of a royal palace as early as the reign of Edward I., but was converted into a park of upward of 2,000 acres as late as the reign of Charles I. It abounds in fine timber and charming undulations of ground, affording delightful rides and walks. There are also many deer. Pembroke Lodge, the seat of Earl Russell, is within the Park. Richmond was the abode of Collins, and of Thomson, who lived

In that sequestered dell,
And sang so sweetly what he loved so well.

Pope's villa also was at Twickenham, about a mile higher up the river.

de Londres et autres) à Kentish Town, Hampstead Heath, Finchley Road, Kensall Green, Kew, Richmond, Bushey Park et New Kingston.

BISHOPSGATE STREET, Shoreditch (Grand Chemin de l'Est), conduit à Chelmsford, Colchester, Harwich (d'où, par Anvers et Rotterdam, sur le continent); Ipswich, Norwich, Ely, Cambridge, Newmarket; Epping Forest; Victoria Docks, North Woolwich, Tilbury et Southend.

FENCHURCH STREET (Ligne du Nord de Londres) aux West India Docks et Blackwall, Stratford, North Woolwich, Tilbury et Southend.

ENVIRONS DE LONDRES

UNE courte notice sur quelques-unes des localités suburbaines de Londres, et ceux de ses environs les mieux connus et les plus fréquemment visités, ne sera peut-être point inutile à nos lecteurs. Nous en avons déjà décrit quelques-uns, tels que Windsor, Hampton Court et Kew; des autres, le plus connu peut-être est—

Richmond, petite ville sur la Tamise, à 10 milles de Londres, et où l'on peut se rendre par l'embranchement de Windsor de la ligne ferrée du Sud-Ouest. Elle est fort pittoresquement située sur une côte escarpée dominant le lit du fleuve, et la vue dont on jouit de sa partie supérieure, de laquelle on découvre le château de Windsor et une vaste étendue du pays environnant, est presque parfaite. Richmond est le rendez-vous favori des habitants de Londres, le soir et les jours de congé, et abonde, par conséquent, en lieux de festoientement. Le plus connu est l'Hôtel de Star and Garter (l'Étoile et la Jarretière), aussi célèbre par sa cuisine que par sa situation. Tout près se trouvent les grilles du parc de Richmond, emplacement d'une résidence royale aussi anciennement que le règne d'Édouard Premier, et converti en un parc de plus de 2,000 acres aussi récemment que celui de Charles Premier. Il abonde en arbres magnifiques, et en charmantes ondulations du sol qui fournissent de délicieuses promenades à pied et en voiture. De nombreux daîns, en outre, le peuplent. Pembroke Lodge, le château du comte Russell, est enclavé dans le parc de Richmond. C'est là que vivait Collins, et Thomson

Chantait dans ce vallon caché, mystérieux,
Ce qu'il aimait si bien en des vers délicieux.

La villa de Pope se trouvait aussi à Twickenham, environ un mille plus haut sur le fleuve.

Eisenbahn und andere Linien.—Kentish Town, Hampstead Heath, Finchley Road, Kensall Green, Kew, Richmond, Bushy Park und New Kingston.

BISHOPSGATE STREET, Shoreditch.—Grosse Ostbahn.—Chelmsford, Colchester, Harwich (von da über Antwerpen oder Rotterdam nach dem Continent); Ipswich, Norwich, Ely, Cambridge, Newmarket; Epping Forest; Victoria Docks, North Woolwich, Tilbury und Southend.

FENCHURCH STREET.—Nord-London-Eisenbahn.—West India Docks und Blackwall, Stratford, North Woolwich, Tilbury und Southend.

Die Umgebungen von London

Es wird unsren Lesern dienlich sein, wenn wir in Kürze einige der Vorstädte und weiteren Umgebungen von London besprechen; solche, die am meisten bekannt sind und besucht werden. Einige derselben, als Windsor, Hampton Court, und Kew, haben wir bereits erwähnt; die folgenden sind die bekanntesten auszuderden.

Richmond, eine Stadt an der Themse, 10 Meilen von London, erreicht man durch die Windsor-Zweigbahn der Südwestbahn. Seine Lage auf einem hohen und steilen Ufer des Stromes ist überraschend; und der Blick vom oberen Theile der Stadt aus, der sich bis zu Schloss Windsor und die Landschaft darüber hinaus erstreckt, ist vorzüglich. Der Strom macht ebenfalls hier einen sehr angenehmen Eindruck. Die Stadt ist ein Favoritzen der Londoner für Feiertags- und Abend-Excursionen und ist voll von Vergnügungsorten. Der von diesen am besten bekannte ist das Hôtel zum 'Stern und Hosenband,' renommiert sowohl für seine gute Küche als schöne Lage. Ihm nahe liegt der Eingang zum Richmond-Park; dort stand ein königliches Schloss unter Edward I. Die Gegend ward erst unter Carl I. in einen über 2,000 Acker haltenden Park verwandelt, in dem herrliche Baumgruppen in Menge vorhanden sind, dessen Oberfläche ein sanft-wellenförmiges Terrain ist und der herrliche Bäume enthält und reizende Partien für Equipagen wie Fussgänger gewährt. Im Park sind viel Hirsche. Pembroke Lodge, der Landsitz des Grafen Russell, liegt innerhalb dieses Parks. Richmond war die Wohnstätte von Collins und von Thomson, der lebte—

. . . . In dem abseits gelegenen Versteck,
Und, ach! so süß besang, was er so imig liebte.
Pope's Villa befand sich in Twickenham, etwa eine Meile weiter stromaufwärts.



London

Hampstead Hill, with its heath, on the north of London, is the mountain of Cockneys, and is well worth a visit, for the good view to the north of the surrounding country and Harrow-on-the-Hill. There would also be a very fine view to the south over London if smoke and fog permitted. Though so near town, much common ground at Hampstead still remains, which is daily galloped over by the numerous donkeys, with most dilapidated housings and saddles, that stand for hire on the hill. It has been preserved, hitherto, by the refusal of Parliament to give to the Lord of the Manor power to enclose and to grant building leases during his life—a most undoubted injustice. It is quite right that Hampstead Heath should be preserved for London, but not at the expense of an individual. It may be doubted if Hampstead should be called village or town: as there is now little interval in the chain of houses for the whole eight miles between the Hill and St. Paul's; but it still is almost as favourite a site for suburban villas as it was at the times when Lords Macclesfield, Mansfield, Loughborough, and Erskine, as well as Gay, Arbuthnot, Akenside, and Johnson—great names in law and literature—resided here.

Hampstead Hill (la Colline de Hampstead), avec ses bruyères, au nord de Londres, est la montagne des Cockneys (ou badauds) de la métropole; ce qui n'empêche qu'elle mérite certainement une visite, quand ce ne serait que pour l'excellente vue dont on y jouit du nord du pays environnant et de Harrow-on-the-Hill; et qui ne serait pas moins belle au midi sur Londres, si la fumée et le brouillard ne s'y opposaient à peu près constamment. Quoique Hampstead soit si près de la ville, il y reste encore une grande étendue de terrain libre, sur lequel galoppent chaque jour les nombreux ânes, aux harnais et selles plus ou moins dilapidés, qui attendent leurs cavaliers sur la colline. Ce terrain est demeuré public jusqu'alors par suite du refus du Parlement d'accorder au lord du manoir l'autorisation de l'enclos, et de le donner à bail durant sa vie pour y construire—une injustice, sans contredit. Que les bruyères de Hampstead soient conservées aux habitants de Londres, rien de mieux, mais que ce ne soit pas aux dépens de droits privés. C'est une question si on doit appeler Hampstead une ville ou un village, si minime est l'interruption dans la ligne continue d'habitations qui couvrent les huit milles s'étendant entre la colline et Saint-Paul; mais, quelque nom qu'on veuille lui donner, ce n'en est pas moins encore un emplacement aussi favori pour villas suburbaines qu'à l'époque où les Lords Macclesfield, Mansfield, Loughborough et Erskine y avaient leurs résidences, eux grands hommes de loi, ainsi que Gay, Arbuthnot, Akenside et Johnson, ces autres grands hommes de la littérature.

Hampstead Hill, mit seiner Heide, im Norden von London, repräsentirt das Gebirge der 'Cockneys' und ist wol eines Besuches werth, um der schönen Aussicht auf die nach Norden liegende Landschaft und auf Harrow-on-the-Hill zu geniesen. Würden Rauch und Nebel nicht opponiren, so hätte man dort ebenfalls einen sehr guten Ueberblick Londons. Obgleich so nahe der Stadt, ist doch genug freier Waldboden da, über dem täglich zahllose Esel mit sehr delapidirtem Sattel- und Zaumzeug galopiren, die man oben oder am Fusse des Berges miethen kann. Berg und Heide sind bis jetzt dem Publikum durch den indirekten Machtsspruch des Parlaments erhalten worden, welches dem Grundherrn nicht erlauben will durch Vermietung seines Eigenthums für bauliche Zwecke Nutzen aus seinem Grund und Boden zu ziehen—eine offenkundige Ungerechtigkeit. Es ist vollkommen wünschenswerth und recht, dass die Hampstead-Heide London erhalten bleibe; doch nicht auf Kosten eines Einzelnen sollte dies geschehen. Man kann im Zweifel sein, ob man Hampstead ein Dorf oder eine Stadt nennen soll, indem in der That jetzt kaum noch eine Lücke in der Häuserkette ist während der ganzen acht Meilen von St. Paul bis Hampstead Hill; es ist jedoch immer noch ein eben so grosser Favoritplatz für Vorstadt-Villen als es zur Zeit war, wo die Lords Macclesfield, Mansfield, Loughborough und Erskine, sowie Gay, Arbuthnot Arkenside und Johnson—grosse Namen in Jurisprudenz und Literatur—dasselbst residirten.

Hampstead may be reached by omnibuses running up Tottenham Court Road from Oxford Street, and it is also a station of the Hampstead Junction Railway.

Greenwich is another favourite summer evening resort of Londoners, to be reached by railway or river. Besides the noble Hospital, which has been noticed among Charitable Institutions, its attractions consist of the whitebait dinners (containing much besides whitebait) to be enjoyed at the various excellent hotels of the town, and the beautiful Park at the back of the Hospital, laid out as we now see it by Le Nôtre in 1664, under Charles II. From the eminence called One Tree Hill there is a noble view of London and the river Thames. On another hill in the park stands the Royal Observatory, built also in Charles II.'s reign by Wren, the possession of which makes Greenwich the centre of the universe as to time and longitude on all British clocks and maps. Flamstead, Halley, and Bradley were the first three astronomers-royal; the present holder of the office is Mr. Airy. The Wilderness, the clump of trees known as Queen Elizabeth's bower, an old oak near the park-keeper's lodge, and the Long Walk, are all spots of the Park worthy a visit. The reader of Scott will remember the meeting of the hero of the 'Fortunes of Nigel' with James I., the scene of which was laid in Greenwich Park.

Dulwich, five miles on the south side of Waterloo Bridge, a pleasant spot with beautiful elm trees, is chiefly known for its College and Gallery of Paintings. The College was founded in 1619, under the name of 'God's Gift College,' by Edward Alleyne, the player, whose original foundation was for a master of his own name, a warden, 4 fellows, 6 poor brethren, 6 sisters, and 12 scholars. It has a yearly income of about £9,000. The buildings, forming three sides of a square, and comprising chapel, schoolhouse, and almshouses, are the work of Inigo Jones. To this foundation, in 1811, Sir Francis Bourgeois, R.A., left his celebrated collection of paintings, which were placed in a gallery attached to the College, and designed by Sir John Soane. This gallery is noticed among the Picture Galleries. Dulwich may be reached by omnibus from Charing Cross and the Ele-

On peut se rendre à Hampstead par des omnibus suivant Tottenham Court Road depuis Oxford Street; il y a aussi une station de la ligne de Hampstead-Junction.

Greenwich est un autre rendez-vous favori de Londres dans les soirées d'été, et où l'on peut aller soit par chemin de fer, soit par le fleuve. En outre de son noble Hôpital (désigné à l'article des 'Institutions de Charité'), Greenwich offre à ses visiteurs ses excellents dîners de 'whitebait' (qui ne se bornent pas, bien entendu, à ce seul article de consommation), et dont on peut se passer la fantaisie aux divers et excellents hôtels de la ville, et son beau parc, situé derrière l'Hôpital, et dessiné par Le Nôtre en 1664, sous Charles II. De l'éminence appelée One Tree Hill (la Colline de l'arbre Unique) on a une vue imposante de Londres et du fleuve. Sur une autre colline du parc s'élève l'Observatoire Royal, construit également sous le règne de Charles II par Wren, et dont la possession fait de Greenwich le centre de l'univers, en fait de temps et de longitude, pour tous chronomètres et cartes britanniques. Flamstead, Halley et Bradley furent les trois premiers astronomes-royaux; le titulaire actuel est Mr. Airy. Le Désert, le bouquet d'arbres appelé le Bosquet de la Reine Élisabeth, un antique chêne près de la loge du gardien, et la grande avenue, tels sont les principaux points du parc méritant une visite. Celui qui a lu les œuvres de Walter Scott se rappellera à Greenwich la rencontre du héros de son roman des 'Fortunes de Nigel' avec Jacques Premier, dont il a placé la scène dans ce parc.

Dulwich, à cinq milles au sud de Waterloo Bridge, lieu agréable planté de nombreux magnifiques ormes, est surtout connu par son Collège et sa Galerie de tableaux. Le collège fut fondé en 1619, sous le nom de 'Collège Dieu-donné' par Edward Alleyne, l'acteur, dont la fondation originale comprenait un maître de son nom, un gardien, 4 boursiers, 6 frères pauvres, 6 sœurs et 12 écoliers. Son revenu annuel est d'environ £9,000 (225,000 francs). Les bâtiments, qui forment les trois côtés d'un carré et comprennent la chapelle, l'école et les maisons de charité, ont été élevés par Inigo Jones. C'est à cette fondation que Sir Francis Bourgeois, R.A., laissa, en 1811, sa célèbre collection de peintures qui fut placée dans une galerie ajoutée au collège et construite par Sir John Soane. Nous en avons parlé à l'article des 'Galeries des Tableaux.' On se rend à Dulwich par les omnibus de Charing Cross et d'Elec-

Man kann nach Hampstead per Omnibus, Tottenham Court Road hinauf, oder vermittelst der Nord-London Eisenbahn kommen.

Greenwich ist ein anderer Lieblingspunkt der Londoner für die Sommerabende und leicht durch Eisenbahn oder Dampfboot zu erreichen. Abgesehen von dem grossartigen Hospital, dessen unter den Wohlthätigkeits-Anstalten Erwähnung geschehen, besteht einer der Haupt-Anziehungspunkte in den 'Whitebait'-Diners* (die indessen keineswegs auf diesen Fisch beschränkt sind), die man in den verschiedenen Hotels der Stadt haben kann; sowie in dem hinter dem Hospital liegenden prachtvollen Park, der, so wie wir ihn jetzt sehen, von Le Nôtre in 1664, unter Carl II., angelegt wurde. Von einem 'the One Tree Hill' genannten Hügel hat man einen ausgezeichneten Blick auf London und den Strom. Auf einer andern Erhöhung im Park steht das berühmte königliche Observatorium, ebenfalls unter Carl II. von Wren erbaut, dessen Besitz Greenwich zum Mittelpunkt der Welt macht in Bezug auf Zeit und geographische Länge aller britischen Uhren und Karten. Flamstead, Halley und Bradley waren die ersten drei königlichen Astronomen; der jetzige ist Herr Airy. Die sogenannte Wildniss, die Baumgruppe bekannt als die Laube der Königin Elisabeth, eine alte Eiche nahe der Wohnung des Parkverwalters und die Lange Promenade, sind sämtlich den Besuch lohnende Punkte im Park. Der Leser Walter Scott's wird sich der Zusammenkunft Jacobs I. mit dem Helden aus 'Nigel's Schicksalen' erinnern, deren Scene in Greenwich Park verlegt ist.

Dulwich, 5 Meilen südlich von der Waterloo-Brücke, ist ein hübscher Punkt mit prachtvollen Ulmenbäumen und hauptsächlich durch seine Schule und Gemäldegallerie bekannt. Erstere ward 1619 unter der Benennung 'Colleg' von der Gottesgabe' durch den Schauspieler Edward Alleyne gegründet, und die Originalstiftung war für einen Meister seines eigenen Namens, einen Oberaufseher, vier Mitglieder, sechs arme Brüder und ebensoviel Schwestern und zwölf Schüler. Die Anstalt besitzt ein jährliches Einkommen von etwa £9,000. Die Gebäude, welche drei Seiten eines Vierecks bilden und in denen sich Capelle, Schulhaus und Hospital befinden, sind das Werk von Inigo Jones. Der akademische Künstler Sir Francis Bourgeois vermacht dieser Stiftung im Jahre 1811 seine berühmte Gemälde-Sammlung, die dann in einer dem Colleg hinzugefügten Gallerie

* Der 'Whitebait' ist ein kleiner, weißer, der Themse eigener und sehr feiner Fisch.

phant and Castle, and also by the London, Chatham, and Dover Railway.

Sydenham and the *Crystal Palace* are too generally known to require a detailed account here, and their attractions are far too numerous for a minute description in the brief pages of the Royal Album. We will only shortly state that the wonderful Great Exhibition Building (1851) of Sir Joseph Paxton was removed from Hyde Park and erected here, at a cost of a million and a half of money, in increased size and renovated beauty. If the enterprise has been pecuniarily little successful, it has conferred the greatest benefit on London and its inhabitants. There are no Englishmen, and few foreigners, who do not carry in their minds, from engravings and descriptions, a general idea of the exterior and interior of this really marvellous building, and of the aspect of the beautiful gardens in which it is placed. We may add that the view from the galleries of the building to the S.W. is one of the best specimens that can be seen of an English country landscape. The Crystal Palace is best reached from the Victoria and London Bridge railway stations.

phant and Castle, ainsi que par la ligne de Londres à Chatham et Douvres.

Sydenham et le *Palais de Cristal* sont trop généralement connus pour demander ici une notice détaillée, et leurs objets d'intérêt de beaucoup trop nombreux pour qu'une description puisse en être donnée dans ces courtes pages de l'*Album Royal*. Nous nous bornerons donc à dire que la merveilleuse construction de l'Exposition de 1851, œuvre de Sir Joseph Paxton, fut transportée de Hyde Park à Sydenham, où elle fut érigée de nouveau, mais agrandie et renouvelée en beauté, moyennant une dépense d'un million et demi de livres sterling (37,500,000 fr.). Si cette entreprise a eu peu de succès au point de vue pecuniaire, elle n'en a pas moins été un véritable et immense bienfait pour Londres et ses habitants. Il n'est pas d'Anglais, et guère d'étrangers, qui ne possèdent, au moins par des gravures et descriptions, une idée générale de l'extérieur et de l'intérieur de cet édifice réellement merveilleux, et de l'aspect des beaux jardins dans lesquels il a été placé. Nous ajouterons donc seulement que la vue que l'on obtient du haut de ses galeries au sud-ouest est un des meilleurs spécimens qu'on puisse voir d'un paysage anglais. On s'y rend le plus commodément des gares de Victoria et de London Bridge.

placirt ward, die nach Sir John Soane's Entwurf gebaut war. Dieselbe ist unter den Gemäldesammlungen erwähnt. Nach Dulwich gelangt man durch Omnibus von Charing Cross oder vom 'Elephant und Castle,' sowie mittelst der London-Chatham-Dover-Bahn.

Sydenham und der *Crystall-Pallast* sind zu allgemein bekannt, als das wir ihrethalben in eine detaillierte Beschreibung uns einlassen sollten, und ihre Anziehungspunkte sind bei weitem zu zahlreich für eine solche in den kurzen Seiten unsers Albums. Wir wollen hier nur bemerken, dass das grandiosé Ausstellungs-Gebäude von 1851 (das Werk Sir Joseph Paxton's) vom Hyde-Park aus hierher gebracht und mit einem Kostenaufwande von anderthalb Millionen Pfund, und erweitert in seinen Dimensionen wie erhöht in Schönheit, auf seinem jetzigen Standpunkte neu erbaut ward. Ist auch die Unternehmung pecuniarisch vielleicht von nicht ganz günstigem Erfolge begleitet gewesen, so ist sie doch für London und dessen Bewohner zu einer grossen Wohlthat geworden. Es giebt wol kaum einen Engländer, und wenige Ausländer, in deren Geiste nicht, aus Bildern und Beschreibungen wenigstens, eine Generalidee von diesem wunderbaren Gebäude in seinem Innern und Aeußern, und ein Bild von den herrlichen Gärten, in denen es steht, sich formirt hätten. Wir mögen ferner bemerken, dass die Aussicht, deren man von den Gallerien des Pallastes nach Südwesten hin geniesst, eines der schönsten Modelle einer englischen Landschaft bietet. Zum Crystall-Pallast gelangt man am besten von den Victoria- und London-Bridge-Stationen aus.

Wimbledon Common, on the South-Western Railway, about seven miles from the Waterloo terminus, is the site of an ancient British camp, and affords bracing air and fine views to its visitors. It has long been a favourite situation for villas; and Lord Burleigh, Lord Rockingham, Fox, Sir Francis Burdett, and Wilberforce have been at various dates its inhabitants. The narrow valley below the windmill was a spot often chosen for duels, when duels were. Wimbledon is now chiefly known as the scene of the yearly meeting of the National Rifle Association and its concluding volunteer review.

Generally, it may be said that the beauty of the country immediately surrounding London is above the average. Nothing, it must be admitted, can be uglier than the 'Essex marshes,' the birthplace of fog and ague, stretching along the left bank of the Thames, between London and the sea. But this ex-

Wimbledon Common, sur la ligne du sud-ouest, à sept milles environ de la gare de Waterloo, est l'emplacement d'un ancien camp britannique; le visiteur y respirera un air fortifiant et y jouira de beaux points de vue. Il a depuis longtemps été le site favori pour de nombreuses villas, et les Lord Burleigh et Rockingham, Fox, Sir Francis Burdett et Wilberforce, y ont résidé à diverses époques. L'étroit vallon qui se creuse derrière le moulin-à-vent a été le théâtre de plus d'un duel, alors qu'on se battait encore en duel. Wimbledon est surtout connu maintenant comme étant le lieu de la réunion annuelle de l'Association Nationale de Tir (*National Rifle Association*), et de la revue des volontaires qui terminent ses opérations.

On peut dire, généralement parlant, que la beauté du paysage dans le voisinage immédiat de Londres est au-dessus de la moyenne. Nous avouerons volontiers que rien ne saurait être plus laid que, par exemple, les 'marais d'Essex,' ce foyer de brouillard et de fièvre qui s'étend de

Wimbledon Common liegt an der Südwestbahn, etwa sieben Meilen von der Waterloo-Station. Auf diesem Platze stand einst ein altes britisches Lager. Die Gegend giebt den Besuchern scharfe frische Luft und hübsche Aussichten und ist seit lange ein Favoritpunkt für die Anlage von Villen. Die Lords Burleigh und Rockingham, Fox, Sir Francis Burdett und Wilberforce waren zu verschiedenen Zeiten dort wohnhaft. Das enge Thal unterhalb der Windmühle ward oft zu Duellen gewählt. Wimbledon ist jetzt hauptsächlich als das jährliche Rendezvous für die National-Schützen-Gesellschaft und als die Scene der die Schlessübungen beschliessenden Revue der Freiwilligen-Corps bekannt.

Im Allgemeinen kann man die Schönheit der London unmittelbar umgebenden Landschaft als über dem Mittleren stehend betrachten. Wir müssen gestehen, dass nichts unschöner sein kann als die Essex Sumpfe, jene Geburtsstätten von Nebel und Krankheit, die sich dem linken Ufer der

ception proves the rule. Hainault and Epping Forests, which lie farther north in Essex, the pastures of Hertfordshire and Middlesex, the commons and lanes of Surrey, and the beautiful woody undulations of Kent, afford spots well worthy of a holiday excursion. Only, from the enormous size of our metropolis, they are unfortunately scarcely to be reached by the pedestrian who has less than a whole day to devote to his trip.

Londres à la mer sur la rive gauche du fleuve. Mais l'exception ne prouve-t-elle pas la règle? Et certes, les forêts de Hainault et d'Epping, situées un peu plus au nord dans ce même Essex, les prairies du Hertfordshire et du Middlesex, les landes et les chemins ombreux du Surrey, et les ondulations boisées du Kent, offrent aux vacances des excursionnistes plus d'un point digne de les attirer. Le malheur est que, en raison de l'immense étendue de notre métropole, il est à peu près impossible de s'y rendre à tout piéton qui a moins d'une journée toute entière à consacrer à son excursion.

Themse entlang von London bis zum Meere erstrecken. Diese Ausnahme jedoch ist ein Beweis für die Regel. Die Hainault- und Epping-Forsten, die etwas weiter nördlich in Essex liegen, die Weiden von Hertfordshire und Middlesex, die Wiesen und Waldwege von Surrey und das herrliche, in bewaldeter Höhe und Niederung wechselnde Kent bieten genug der anziehenden Punkte für eine Feiertags-Excursion. Durch die riesenhafte Ausdehnung Londons jedoch wird der Fussgänger an dem Besuch so mancher dieser reizenden Punkte gehindert, dem weniger als ein voller Tag dafür zu Gebot steht.



Old Windmill on Wimbledon Common

PALMER'S SEA SALT.



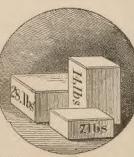
J. B. PALMER, 112 LOWER THAMES STREET, LONDON, E.C.

It is no longer necessary to visit the coast to obtain the benefits derived from Sea Bathing; for this Salt being positively extracted from the Sea, and unmixed with any other description of Salt, will, by dissolving a small portion of it, produce a Bath so exactly similar to the water of the Ocean, that the same invigorating and beneficial results will be derived from its use as by an actual dip in the Sea.

It cannot be doubted that great benefits are derived by persons of all ages from Sea Bathing; this is fully proved by the thousands upon thousands who year after year visit the Coast for that sole purpose; and now that like favourable results can be enjoyed at home at so trifling an expense, it is not too much to say the use of this salt must become very general.

A great advantage in Salt Water Baths is that there is no fear of taking cold by the use of them, even in the coldest weather (not with fresh water); but the Sea Salt is alike applicable to cold, warm, or tepid baths.

The use is strongly recommended for weakly children, as it is certain to act as a strengthener.



TESTIMONIAL.

London, August 13th, 1865.
I have much pleasure in stating that I have examined two different portions of Palmer's Sea Salt, obtained without his knowledge, and find the experiment that they will fulfil all my expectations. I can assure you that this is a Salt of very superior quality for Bathing and Medical purposes.

JOHN ROBINSON, M.D., M.R.C.P.L.

Dissolve over fire—Use a small teaspoonful to each gallon of water, and let it be well stirred till the Salt is all dissolved.

For the convenience of Families it is sold in Boxes of 7 lbs., 14 lbs., and 28 lbs. each, by all respectable Chemists, and Wholesale by

WM. CHURTON & SON,



THE GOLDEN FLEECE,
91 & 92 OXFORD STREET,
LONDON.

EXCELLENCE WITH ECONOMY!

WM. CHURTON & SON,

THE GOLDEN FLEECE,

91 & 92 OXFORD STREET, LONDON.

SUPERIOR FAMILY HOSIERY,

THE LARGEST AND BEST STOCK IN LONDON TO CHOOSE FROM.

PROFESSED SHIRT MAKERS, GLOVERS, ETC.
LADIES' MARRIAGE TROUSSEAU. INDIA OUTFITS.

EVERY ARTICLE MARKED IN PLAIN FIGURES. ESTABLISHED 50 YEARS.

T. MORING, HERALDIC ARTIST AND ENGRAVER OF SEALS,

DIES, MONUMENTAL BRASSES, DIPLOMAS,

SHARE, CARD, AND INVOICE PLATES, IN MEDIAEVAL AND MODERN STYLES;

Official Seals, Dies, Enbossing Stamps, Screw and Lever Presses;

DESK SEALS, IN METAL AND STONE; GOLD AND SILVER SEALS AND PENCIL CASES.

Press and Crest Die, or Name and Address, 15/-; Crest Engraved on Seal, 8/-; On Die, 7/-;

Solid Gold 18 Carat Hall Marked Ring, Engraved with Crest, Two Guineas.

ARMS FOUND. Sketch, 3/6; in Colour, 7/-; on Vellum, 21/-;

Book Plate, Arms, Crest, and Motto, 25/-.

T. MORING, (Who has received
the Prize Medal
for Engraving.) 44 HIGH HOLBORN, LONDON.

WEDDING CARDS.

Illustrated Price List Post Free.

VISITING CARDS.

WATERPROOFS FOR INDIA.

5 CHARING CROSS, S.W., FROM 69 STRAND.

EDMISTON & SON,

Sole Manufacturers of the only Waterproof Clothing guaranteed to withstand the Climate of India.

THE POCKET SIPHONIA (Weight 10oz.)

Price from 40s. to 50s. This Coat can be carried in the pocket. Siphonias, 30s. Leggings, 10s. 6d. Fishing Stockings, 25s. per pair. Portable Folding Baths, Air Beds, Camp Sheets, Folding Buckets, Basins, &c.

KNAPSACKS,

18s. 6d. and 21s.

LIFE BELTS,

10s. 6d. and 12s. 6d.; none should go to sea without.

PORTABLE INDIA-RUBBER BOATS.

Designed expressly for the Indian rivers, to carry one or more persons, weighing from 10 lbs. to 40 lbs. Price £7 10s., £10 10s., and £18 18s., folding in a compass of three feet.

AGENTS FOR THE RANELAGH, OR POCKET GYMNASIUM. Price 15s.

INDIA-RUBBER DOOR MATS AND KAMPTULICON FOR FLOOR CLOTHS.

THE SIPHONIA DEPOT,

LONDON: 5 CHARING CROSS (OPPOSITE THE STATUE OF CHARLES I.) 251

Sansflectum Crinolines.

First Quality.

20 CIRCLES	22/6
25 " " " " "	25/6
30 " " " " "	28/6
33 " " " " "	31/6
35 " " " " "	35/6

The first quality are much lighter than the second, having the 'Gemma' fastenings and superior finish of trimming.



Second Quality.

17 CIRCLES	15/6
20 " " " " "	17/6
25 " " " " "	20/-
30 " " " " "	22/6
35 " " " " "	25/6

Covers of various kinds are made, with eyelets to lace on the edges. White Muslin, 4/-; French Llama in all colours, 6/11 each.

This Figure represents the effect of a Crinoline from 3 to 3½ yards round the lowest circle.

The Pompadour Crinoline.

This Crinoline, made entirely without steel, is by far the most graceful Jupon ever introduced; and, when on the figure, falls into such a variety of graceful forms that the dress is compelled to take an elegant negligence, and to assume those deep and rich folds in which artists so much delight.

Price 25s. and 30s. each.

The Registered Puffed Horsehair,
25s. and 30s.

Symmetrical Corsets, 10s. 6d.

French Wove Corsets, 12s. 6d.



Thomson's Prize Medal Jupons, THE NEW SHAPE, 2½ and 3 YARDS ROUND.

17 CIRCLES	9/6
20 " " " " "	10/6
25 " " " " "	15/6
30 " " " " "	18/6
35 " " " " "	21/-

Real Eider-Down Petticoats,
In Black Glaçé Silk, £4 4s.

'The dress falls in graceful folds.'—*Morning Post*.
'Learned in the art of Petticoats.'—*Le Follet*.
'A celebrated maker of Jupons.'—*Art Journal*.

This Figure represents the effect of the 'Pompadour' Jupon, or a Crinoline from 2½ to 3 yards round the lowest circle.

DENT'S KID GLOVES, MORLEY'S HOSIERY, AND FRENCH RIBBONS,
DRESSES, HOUSEHOLD LINEN,
FLANNELS, LONGCLOTHS, LACES, HABERDASHERY, &c.

ADDLEY BOURNE

(LATE PHILPOTT),

FAMILY DRAPER, JUPON AND CORSET MANUFACTURER TO THE COURT AND ROYAL FAMILY,

37 PICCADILLY, OPPOSITE ST. JAMES'S CHURCH, W.

THOMAS KEATING, CHEMIST,

79 ST. PAUL'S CHURCHYARD, LONDON, E.C.

KEATING'S PALE NEWFOUNDLAND COD-LIVER OIL.

THE FINEST IMPORTED THIS SEASON.

THIS VALUABLE MEDICINE having of late years come into such general use, and being, moreover, so extensively prescribed by the most eminent practitioners both in town and country, Mr. Keating can with the greatest confidence recommend this Oil as being perfectly pure, nearly tasteless, and free from adulteration, having been analysed, reported on, and recommended by Professor Taylor, of Guy's and St. Thomas's Hospitals, Dr. Scott, M.D., L.R.C.P., F.L.S., &c., and Dr. Edwin Payne, M.D., L.R.C.P., M.R.C.S., who, in the words of the late Dr. Perseus, says that "The best Oil is that which is most devoid of colour, odour, and flavour, characters this will be found to possess, being purely of hepatic origin, a point of great weight with regard to its therapeutic value."

Sold in Half-pints, 1s. 6d.; Pints, 2s. 9d.; Quarts, 5s.; and Five-pint Bottles, 11s. 6d., imperial measure, by THOMAS KEATING, Chemist, 79 St. Paul's Churchyard, London.

KEATING'S COUGH LOZENGES,

(Chinese Advertisement.)

片藥咳治丁紀

難於咳嗽，傷風，呼吸所生諸般氣
神疾，及喉胸所生諸般氣
小子嬌婦食之，皆無害有發賣
敦聖保羅大堂藥局在天邊倫敦
第七十九號，其片藥久無害有發賣
下藥鋪多有發賣

79 ST. PAUL'S CHURCHYARD, LONDON.

RHEUMATISM, CHILBLAINS, ETC.

COLES'S ALGA MARINA IS THE ONLY REALLY CONCENTRATED ESSENCE OF THE SEA-WEED.

IT is daily increasing in celebrity as a remedy for all kinds of Rheumatism, whether Acute or Chronic, immediately relieving the pain, and speedily curing the disease. It is the best remedy for Spinal Affections, Contractions, Weakness of the Limbs, Serous Swellings, and all those affections for which the sea-side is recommended, and is also an admirable application for chilblains.

The Public should be careful to obtain the original preparation by asking for "COLES'S ALGA MARINA," each bottle of which is enveloped in a Pamphlet containing numerous Cases and Testimonials, without which none is genuine. Sold in Bottles, 2s. 9d., 4s. 6d., and 11s. each, by THOMAS KEATING, 79 St. Paul's Churchyard, London; and by all Chemists.

Observe, in the GENUINE ALGA MARINA, the name of "JAMES COLES" is engraved on the label.

KEATING'S PERSIAN INSECT-DESTROYING POWDER.

For which a Prize Medal was awarded to the Producer at the International Exhibition, 1862.

FLEAS in Dogs, Poultry, &c., are instantly destroyed, as also Bugs, Beetles, and every other Insect, by this Powder, which is perfectly harmless to animal life. Sportsmen particularly will, therefore, find it invaluable.

Sold in Packets, 1s., 2s. 6d., and 4s. 6d. each, or postage-free for 14, or treble size for 36 postage stamps, by THOMAS KEATING, Chemist, 79 St. Paul's Churchyard, London, E.C.

Take Notice—Each genuine packet bears the above name and address.

COUGHS, ASTHMA, AND INCIPIENT CONSUMPTION ARE
EFFECTUALLY CURED BY

KEATING'S COUGH LOZENGES.

JUDGED by the immense demand, this Universal Remedy now stands the first in public favour and confidence: this result has been acquired by the test of fifty years' experience. These Lozenges may be found on sale in every British colony, and throughout India and China they have been highly esteemed wherever introduced. For Coughs, Asthma, and all afflictions of the Throat and Chest they are the most agreeable and efficacious remedy.

Prepared and Sold in Boxes, 1s. 1½d., and Tins, 2s. 9d., 4s. 6d., and 10s. 6d. each, by THOMAS KEATING, Chemist, &c., 79 St. Paul's Churchyard, London. Retail by all Druggists and Patent Medicine Vendors in the World.

ANODYNE ESSENCE, OR TOOTH-ACHE TINCTURE.

THIS valuable preparation has been long and successfully used in cases of Tooth-Ache, Neuralgia, and Tic Doloureux, giving in most instances almost immediate relief. A few drops applied to the tooth or cotton wool forced into the cavity will give instant ease. For Neuralgia and Tic Doloureux the part affected to be rubbed with the top of the finger, producing at once a soothing influence.

Prepared by THOMAS KEATING, Chemist, 79 St. Paul's Churchyard, London. Sold in Bottles, 1s. 1½d.

KEATING'S VOICE LOZENGES.

THESE Lozenges are introduced by the Proprietor at the suggestion of many of the purchasers of his Pectoral Cough Lozenges, and are specially intended for the

recommended to Clergymen, Public
eing an agreeable and useful
Voice, relieving relaxation of
ritation, &c.

KEATING, Chemist, 79 St.
Sold in Boxes, 1s. and 2s. each.

POUDRE DESTRUCTIVE PERSIENNE DE KEATING, CONTRE LES INSECTES.

Une Médaille d'honneur fut décernée au fabricant à la Grande Exposition Internationale de 1862.

LES puces sur les chiens et sur les animaux de la basse-cour sont immédiatement détruits par l'application de cette poudre; de même les punaises, dermestes et autres insectes. La substance n'est nuisible qu'aux insectes. Les chasseurs surtout apprécieront hautement les qualités de cette poudre.

En vente en paquets à 1s., 2s. 6d., et 4s. 6d. On l'envoie franc de port par la poste contre 14 timbres-postes de la poste, ou 36 timbres-postes pour le service des Postes. PAR THOMAS KEATING, pharmacien, 79 St. Paul's Churchyard, Londres, E.C.

Chaque paquet authentique est revêtu du nom et de l'adresse ci-dessus.

LA TOUX, L'ASTHME ET LA PHYSIQUE DANS SON COM-
MENCEMENT SONT HEUREUSEMENT ARRÊTÉS
ET GUÉIS PAR LES

BONBONS PECTORAUX DE KEATING.

A JUGER d'après les énormes demandes, ce remède a obtenu une place marquée dans la faveur et la confiance du public. Cinquante années d'essais et d'efforts continuels ont amené ce résultat. On trouve les Bonbons Pectoraux de Keating en vente dans toutes les Colonies anglaises. Dans les Indes et même en Chine ils sont réputés et hautement estimés partout où ils sont connus et introduits. Ils sont le remède le plus agréable et en même temps le plus efficace contre la toux, l'asthme et les affections bronchiques aussi bien que poitrinaires en général.

Préparés et vendus par THOMAS KEATING, pharmacien, 79 St. Paul's Churchyard, Londres, E.C., au prix de 1s. 1½d. la boîte; en boîtes midiennes à 2s. 6d., 4s. 6d., et 10s. 6d.

La vente en détail se fait par tous les drapieristes et marchands de médicaments patentés du monde.

ESSENCE ANODINE DE KEATING, OU TEINTURE POUR LE MAL DE DENTS.

CETTE précieuse préparation a été durant longtemps très efficace dans le traitement du mal de dent, de la névralgie et du tic douloureux, et a donné dans bien des cas un soulagement presque immédiat. Quelques gouttes de cette essence étaient versées sur un morceau de coton et placées dans la cavité de la dent produisent un bien-être immédiat.

Dans les cas de névralgie et de tic douloureux la partie affectée doit être doucement frictionnée avec le bout du doigt.

Préparée par THOMAS KEATING, pharmacien, 79 St. Paul's Churchyard, Londres. Se vend par flacon, 1s. 1½d.

BONBONS KEATING POUR LA VOIX.

CES bonbons ont été offerts au public par leur propriétaire aux demandes nombreuses qui lui ont été faites par les acheteurs de ses Bonbons Pectoraux, et leur usage est spécialement destiné à affermir la voix.

Elles peuvent être flâtement recommandées au clergé, aux orateurs et aux chanteurs, comme étant un facile et utile moyen d'affermir la voix, de remédier à la relaxation de la gorge et d'enlever toute irritation, etc.

Préparées par THOMAS KEATING, pharmacien, 79 St. Paul's Churchyard, Londres. Se vend par boîte à 1s. et 2s.

KEATING'S PERSISCHES INSECTEN- VERTILGUNGS-PULVER.

Eine Preis-Medaille wurde dem Fabricanten auf der grossen Internationalen Ausstellung von 1862 für dieses Pulver zuerkannt.

FLÖHBEI Hunden, Haus-Geflügel u. s. w. werden angenöthlich vermehlt; dergleichen Wanzen, Käfer, Schaben und alle andere Insekten unterlegen sofort der Anwendung dieses für das übrige thierische Leben harmlosen Pulvers. Jagdliebhaber werden dasselbe besonders unschätzbar finden.

Dasselbe wird in Packeten zu 1s., 2s. 6d., und 4s. 6d. verkauft. Postliefert wird gegen Einsendung von resp. 14 und 36 Penny-Postmarken verschickt durch THOMAS KEATING, Apotheker, 79 St. Paul's Churchyard, London, E.C.

Jedes solche Packet ist mit obigen Namen und Adresse versehen.

HUSTEN, ASTHMA UND DIL. AUSZEHRUNG IN IHREM
BEGINNEN WERDEN ERFOLGREICH
BESIEGT DURCH

KEATING'S HUSTEN-BONBONS.

NACH dem enormen Verlang zu schliessen, steht dies Universal-Heilmittel jetzt oben in der Gunst und den Vertrauen des Publicums; ein solches Resultat haben fünfzig Jahre unangestoppten Streben und Versuchens herbeigeführt. Man findet diese Bonbons in allen englischen Colonien. Durch ganz Indien und China sind dieselben verbreitet und werden hochgeschätzt wo immer sie eingeführt werden. Für Husten, Asthma und alle Affectionen der Lufttröhre und Brust sind dieselben zugleich angenehmste und wirksamste Heilmittel.

Präpariert und verkauft in Scheinkränen zu 1s. 1½d. und in Messing-Boxen zu 2s. 6d. und 4s. 6d. PAR THOMAS KEATING, Apotheker, 79 St. Paul's Churchyard, London, E.C.

Detaill-Verkauft bei allen Drogisten und Verkäufern patentirter Medikamente der Welt.

KEATING'S SCHMERZSTILLENDEN ESSENZ, oder ZAHNSCHMERZEN-TINCTUR.

DIese unschätzbare Zuherrichtung ist lange und erfolgreich gegen Zahnschmerzen, Reissen u. s. w. angewendet worden und hat in den meisten Fällen fast sofortige Erleichterung gewährt. Man feuchte einen wenig Watte mit einigen Tropfen der Tinctur und stecke es in die Höhlung hinein; der Schmerz wird sofort gelindert sein. Gegen Reissen muss man den schmerzhaften Theil mit der Fingerspitze reiben, was auch sofort den Schmerz beseitigt wird.

Fabrikt von THOMAS KEATING, Apotheker, 79 St. Paul's Churchyard, London. Verkauft in Flaschen zu 1s. 1½d.

KEATING'S STIMMEN-BONBONS.

DIese Bonbons sind von dem Eigenthimer auf Anregung mancher der Käufer seiner Husten-Bonbons eingeführt und sind besonders für die Stimme bestimmt.

Dieselben können besonders Geistlichen, öffentlichen Rednern und Sängern empfohlen werden, da sie ein angenehmes und nützliches Mittel für die Verbesserung der Stimme, die Erleichterung der Anstrengung der Kehle, die Linderung von Entzündung u. s. w. sind.

Zubereitet von THOMAS KEATING, Apotheker, 79 St. Paul's Churchyard, London. Verkauft in Schachteln zu 1s. und 2s.

Special
Folio
928
3106

THE
LIBRARY
OF
CHURCH HISTORY
OF THE CHURCH